

# **Thanh Phong (dịch giả)**

## Càn Long Du Giang Nam

Chào mừng các bạn đón đọc đầu sách từ dự án sách cho thiết bị di động

Nguồn: <http://vnthuquan.net/>

Tạo ebook: Nguyễn Kim Vỹ.

### **MUC LUC**

[Hồi 1](#)

[Hồi 2](#)

[Hồi 3](#)

[Hồi 4](#)

[Hồi 5](#)

[Hồi 6](#)

[Hồi 7](#)

[Hồi 8](#)

[Hồi 9](#)

[Hồi 10](#)

[Hồi 11](#)

[Hồi 12](#)

[Hồi 13](#)

[Hồi 14](#)

[Hồi 15](#)

[Hồi 16](#)

[Hồi 17](#)

[Hồi 18](#)

[Hồi 19](#)

[Hồi 20](#)

[Hồi 21](#)

[Hồi 22](#)

[Hồi 23](#)

[Hồi 24](#)

[Hồi 25](#)

[Hồi 26](#)

[Hồi 27](#)

[Hồi 28](#)

[Hồi 29](#)

[Hồi 30](#)

[Hồi 31](#)

[Hồi 32](#)

[Hồi 33](#)

[Hồi 34](#)

[Hồi 35](#)

[Hồi 36](#)

[Hồi 37](#)

[Hồi 38](#)

[Hồi 39](#)

[Hồi 40](#)

[Hồi 41](#)

[Hồi 42](#)

[Hồi 43](#)

[Hồi 44](#)

[Hồi 45](#)

[Hồi 46](#)

[Hồi 47](#)

[Hồi 48](#)

[Hồi 49](#)

[Hồi 50](#)

[Hồi 51](#)

[Hồi 52](#)

[Hồi 53](#)

[Hồi 54](#)

[Hồi 55](#)

[Hồi 56](#)

[Hồi 57](#)

[Hồi 58](#)

[Hồi 59](#)

[Hồi 60](#)

[Hồi 61](#)

[Hồi 62](#)

[Hồi 63](#)

[Hồi 64](#)

[Hồi Kết](#)

**Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

## Hồi 1

Thành Bắc- Kinh, hiền thần giữ nước .  
Trần Thái Long, Nhựt Thanh gặp vua .

**Truyện này được các bạn bên 4vn.net đánh máy và đăng tải lên mạng, vnthuquan xin được phép đăng lại**

**Xin chân thành cảm ơn các bạn**

Đời nhà Minh từ lúc bị Lý Tự Thành soán nước của vua Thái Tổ, Thuận Trị Hoàng Đế đem binh qua mà đánh lấy nước lại cải hiệu là Đại Thanh , đóng đô tại BắcKinh , dùng người Mông Cổ cai quản việc quân , đi đánh dẹp từ Bắc chí Nam , tóm thâu thiên hạ , soán ngôi cai trị có chín mươi năm dư , truyền đặng bốn đời vua , truyền đến vua Càn Long lên ngôi , vua này rất nên thông minh , việc văn đã hay , nghề võ lại giỏi , hiểu biết thiên văn , thông hay địa lý , những sách chur tử bá gia đều thạo . Thừa ấy thiên hạ ở yên , người người vui nghiệp làm ăn , tám phương đến cống , muôn nước tới châu , ngựa thả về núi Nam Sơn , đồ binh khí dẹp vào kho , tu luyện việc văn rất nên có phước, tọa hưởng thanh bình .

Ngày nọ vua Càn Long lâm trào, lúc canh năm đồng hồ điểm ba , bên tả giọng trống Long Phụng , bên hữu đánh chuông Kiển Dương , quan Nội Thị Thái Giám đàn hầu ra trước , cung phi mỹ nữ hầu sau , văn quan võ bá châu hai bên, vua ngự Kim Loan Điện ngồi trên Long Sàng, kể đến quần liêu lớn nhỏ đồng tung hô triều bái , xong rồi , vua truyền chiếu chỉ rằng : " Từ khi trẫm thừa nghiệp Thánh Tổ Thần Thông mà nối ngôi báu này , dưới nhờ sức chur khanh, trên nhờ trời ủng hộ , gió thuận mưa hòa , nước mạnh dân an , hưởng nghiệp thái bình , muôn dân hưởng phước , lúc rảnh rang trẫm có ngụ một câu đối, nếu chur khanh ai đối được sẽ trọng thưởng ."

Khi ấy các quan đại thần đều tâu : " Xin Bệ hạ ngự phê cho chúng tôi biết ."

Vua liền dạy Nội thị đem văn phòng tứ bửu và giấy kim tương rồi phê câu ấy như vậy :

" Thượng Đế lúc hành binh, trống sấm, cờ mây, đao gió, tên mưa, trời bố trận."

Lúc ấy các quan coi rồi đứng trân trân nhìn nhau, không ai đối đặng.

Vua thấy tình hình bá quan văn võ như vậy thì lấy làm buồn, không đẹp ý, giây phút có một vị đại thần, làm chức Văn Huê Điện Học Sĩ là Trần Hoàng Mưu bước ra vừa muồn tâu ; vua liền hỏi : " Khanh đối đặng được chăng? "

Trần Hoàng Mưu tâu : " Tôi đã già cả, tài lực siển lệu, đối sao cho đặng, nhưng mà có một người ở phủ Quảng Châu, huyện Phan Ngang, tên Thành Tu, tài cao học rộng, chắc đối câu ấy được , xin Bệ hạ cho đòi người ấy đến. Vua hỏi : " Người ấy bây giờ ở đâu? "

Trần Hoằng Mưu tâu : " Ở tại nhà tôi. "

Vua bèn sai Huỳnh Môn Quan đến đòi Phùng Thành Tu.

Khi ấy Huỳnh Môn Quan lãnh chỉ đến phủ Trần Hoằng Mưu, mở ra đọc , thì Phùng Thành Tu liền lay tạ xong rồi theo Huỳnh Môn Quan đến Ngọ Môn thẳng vào chầu vua, quì lay mọp dưới bệ vàng, chúc dâng muôn tuổi.

Vua phán hỏi : " Trẫm nghe nhà ngươi tài cao học rộng, thấy cao xa, nên đòi nhà ngươi đến mà đối cho xứng câu đối của trẫm thì trẫm sẽ trọng thưởng. "

Phùng Thành Tu tâu rằng : " Tôi bậc Tiến Sĩ, học ít, tài thừa, nay Trần Lão Sư tiến cử, e đối không xứng, một là mang nhục, hai là bị tội với triều đình, vậy xin Bệ hạ thứ tội cho tôi coi thử câu đối ấy. "

Vua bèn lấy câu đối đưa cho Nội thị giao lại cho Phùng Thành Tu xem sơ qua, coi bộ không lo tính chút nào, liền cất viết biên đối rồi trao cho quan Điện Tiền dâng cho vua xem.

Vua thấy chữ viết như phượng múa, rồng bay, chữ hay vô giá, đối chỉnh vô cùng.

Câu đối như vậy :

" Long Vương đêm đái yển, đèn sao, đuốc nguyệt, gỏi non, rượu biển, đất làm mâm."

Thiên Tử xem rồi liền vỗ tay cả cười, khen đối rằng : " Thật là khanh tài học che khắp Trung hoa , rất khá mừng." rồi ngó chăm chăm Phùng Thành Tu , thấy mày xanh rất lịch , mắt tốt thêm xinh , áng trang tài mạo , mở miệng thành thơ , rất nên bật thiệp , bèn ban thưởng tại Kim Điện ba ly Ngự tửu và vàng bạc lụa là rồi cho người đưa về phủ Trần Hoằng Mưu , chờ ngày hội thi rồi sẽ ban thưởng nữa .

Khi ấy Phùng Thành Tu rất nên đắc chí và mừng rỡ, cúi đầu lay tạ ơn vua , rồi trở về Trần phủ .

Khi ban thưởng Phùng Thành Tu rồi , vua phán hỏi các quan đại thần rằng : " Nay trẫm muốn xuống Giang Nam chơi một phen , có khanh nào theo bảo giá đặng chăng? "

Vua hỏi đã ba lần, các quan không ai tâu lại; Thiên tử nổi giận liền nói : " Quả nhờn không cần bọn ngươi bảo giá, quả nhờn đi một mình cũng chẳng hại gì."

Bèn dạy lui châu, vua vào đền Nhân Hòa liền ngự bút tả một đạo chỉ cho quan Thái giám là Vinh Lộc mà dạy rằng : " Ta qua Giang-Nam chơi , xem phong cảnh có lâu thì mười năm , bằng mau cũng chừng năm năm sẽ trở về , vậy rạng ngày mai khanh hãy giao chiếu này cho quan Đại Học Sĩ là Trần Hoằng Mưu và Lưu Dung ."

Dẫn rồi liền giả dạng thương khách tuột ra cửa sau Tế Môn mà lên đường .

Qua ngày sau, lúc canh năm , các quan hội chầu , thì quan Thái Giám Vinh Lộc liền giao chiếu chỉ của vua cho quan Đại Học Sĩ Trần Hoằng Mưu và Lưu Dung , hai ông này bèn giở chiếu chỉ ra xem ,

thấy dặn như vậy :

" Nay ta lia đất Yên-Kinh , dạo chơi Giang Nam, như trẻ thì trong mười năm , mau chùng năm năm thì ta sẽ về , giang san việc lớn này giao cho Trần Hoảng Mưu hiệp cùng Lưu Dung cũng như trăm vậy , chớ khá nghịch chỉ , kính thay , kính thay. "

Các quan nghe đọc chiếu chỉ xong rồi chẳng vui , ai nấy đều lui về phủ của mình .

Nói về vua , khi ra khỏi Tế Môn rồi , đi thẳng đến trấn Thái Long thấy đường xá , chợ búa đông đảo vô cùng , thiên hạ dập diu , lại thấy một cái lầu cao đề hiệu là Ý Nam Lâu để đãi thường sĩ , mười phần đẹp đẽ , lại thấy một cái nữa đề hiệu là Mãn Hán Tửu Lâu , để cho quan khách quý.

Vua liền bước thẳng lên lầu ngồi ngay bàn giữa , tiểu nhị liền đến hỏi : " Chẳng hay quan khách dùng rượu hay là cơm? "

Vua nói : " Tiệm người có món gì ngon và rượu quý thì dọn ra cho ta. "

Tiểu nhị lật đật dọn đồ ăn cao lương mỹ vị và đứng một bên rót rượu ngon cho vua dùng.

Khi ấy vua vừa uống vừa hỏi : " Vậy chớ ở trấn Thái Long này vì có nào mà đông đảo vậy? "

Tiểu nhị thưa rằng : " Đường này thẳng đến Kinh Sư , lại ngày nay sẵn dịp dựng cờ trong hội Tế Thần , nên mới đông đảo đường ấy.

Vậy rạng ngày mai , quan khách đến đó xem chơi. "

Vua gật đầu.

Qua ngày sau , vua ăn lót lòng xong , rồi gọi đồ hành lý của mình cho tiệm giữ , liền dõng chân ra đi , thấy chợ búa người ta đông như kiến cỏ , phố phường hàng hóa đầy dẫy , buôn bán phồn thịnh , gái trai không chọc ghẹo lẫn nhau , vua thấy cảnh tượng thái bình , mười phần vui đẹp ; đi đến nửa ngày trời , bụng cũng vừa thấy đói , lại thấy trước mặt có một lầu cao đề hiệu là Tụ Thăng Lâu , dọn dẹp rõ ràng , sửa sang rực rỡ , lầu này ba tầng cao chùng vài trượng , lại có đàn ca xướng hát rất vui tai , ngoài cửa lại có bảng đề chữ vàng như vậy : " Bao biện Nam Bắc Mãn Hán tửu tịch. " (1) Khi ấy vua bước vào thấy khách ngồi chật hết rồi , vua bèn bước lên tầng thứ nhì , thấy khách tuy ít nhưng đồ trần thiết dọn dẹp nghiêm trang hơn tầng dưới bội phần , vua bèn lên thẳng đến tầng thứ ba , thấy chung những cổ tích , danh nhân , vật báu , đồ xưa rất nên thanh nhã , vua lấy làm đẹp ý bèn lựa một chỗ mà ngồi , tửu nhị liền chạy lại hỏi : " Quan khách xem bảng đây coi muốn dùng món chi đừng tôi sửa soạn. "

Vua nói : " Vậy có món chi ngon người hãy dọn ra cho ta dùng. "

Tửu bảo lật đật đi lấy các món ngon , và rượu tốt dọn ra .

Vua ăn uống lấy làm vừa ý , lại thấy dưới đường , kẻ qua người lại , dù các sắc dân rất nên đông đảo ; vua lấy làm vui ăn uống cho đến tối , thiên hạ tan thì vua đã say , liền thông thả bước xuống lầu , khi ấy Tửu bảo tính số tiền là tám lượng , sáu chỉ , bốn phân , bèn nói : " Xin quan khách hãy trả tiền rồi hãy đi. "

Vua lật đặt thò tay vào túi , không dè túi trống trơn , mới chùng hững , biết mình bỏ quên tiền nơi tiệm ngủ , liền nói với Tiểu nhị rằng : " Nay ta quên đem tiền , vậy để mai sáng sẽ trả đặng chăng ? " Tửu bảo nói : " Nói như lời quan khách đây , vậy thì mỗi người tới đây ăn uống cho no nê rồi nói bỏ quên tiền , thì tiệm phải dẹp , chớ chịu sao kham , nếu ông không có tiền thì phải để áo lại để thế chân , mai đem tiền sẽ chuộc lại .

Vua nghe liền nổi giận nói : " Như ta đây không thế áo thì mày sẽ làm gì nào ? "

Tửu bảo nói : " Nếu không thế áo thì không được bước ra khỏi cửa , dẫu cho Hoàng Đế đến tiệm này ăn uống không tiền trả cũng phải cởi Long bào thế mới đặng được đi. "

Vua cả giận nạt lên một tiếng như sấm , liền đạp Tửu bảo té xuống , đánh cho một hồi , không ai dám can , người trong tiệm bỏ chạy ra ngoài , thoạt có một đứa đồng tử , môi son, răng trắng , mắt tốt mày xanh , đường đường diện mạo , đáng bực nhân tài , lật đặt bước lên can .

Vua thấy đồng tử dáng dấp đẹp đẽ liền bốt giận , dùng tay thôi đánh , rồi quay qua hỏi đồng tử : "

Vậy chớ mi nhà ở tại đâu , tên họ là chi , có bà con gì với tiệm này chăng ? "

Đồng tử trả lời rằng : " Trong bốn bề đều là anh em , thấy những việc bất bình, không lẽ khoanh tay mà ngồi coi, chớ tôi không phải bà con thân quyến chi với Tửu bảo này.

Tôi thấy đại nhân đây , là người hảo hán, nên phải can gián , xin đại nhân bốt cơn nóng giận , người xưa có nói rằng : Nhơn tình lưu như tiếng , như hậu hảo tương kiến (1) nên tôi mới can gián , chớ tôi đây là họ Châu tên Nhựt Thanh , nhà tôi thì ở gần đây , xin mời đại nhân hạ giá đến nhà tôi chơi đặng chăng ? "

Vua thấy người trẻ ấy , tuổi còn nhỏ, mà ăn nói thông minh , đi đứng tề chỉnh, bèn đem chuyện Tửu bảo thuật lại cho tên đồng tử nghe .

Khi ấy đồng tử nói rằng :

- Việc nhỏ mọn xin đại nhân hãy bỏ qua cho.

Nói rồi liền lấy bạc trả thế và dắt tay vua ra khỏi cửa và thưa rằng :

- Chẳng hay đại nhân tên họ là chi , xin vui lòng tỏ cho tôi biết , rồi đi ngay đến nhà tôi đàm đạo chơi.

Vua thấy đồng tử này tánh ý khảng khái , lại có dạ ân cần thì lấy làm ưng ý , bèn đáp rằng :

- Ta họ Cao tên Thiên Tứ , quê ở Bắc-Kinh.

Đang lúc trò chuyện , hai người đã đến nhà của Nhựt Thanh , vua liền hỏi :

- Vậy chớ tiền của nhà ngươi ở đâu mà có , hay của ai cho, mà ngươi dám trả thế mười lạng bạc cho ta, nếu như cha mẹ ngươi hạch hỏi thì nói thế nào cho xong ?

Nhựt Thanh thưa rằng :

- Cha tôi đã qua đời rồi , còn lại một mình mẹ góa con cô mà thôi , xin bác ngồi chơi đây , tôi vào thưa cho mẹ tôi hay .

Nói rồi quày quả vào nhà trong thưa tự sự cho người mẹ hay .

Người mẹ tên là Huỳnh thị An Nhơn thấy con mình tuy còn nhỏ tuổi mà tánh ý khẳng khái , lại có chí giao kết với đời thì lấy làm vui mừng , liền hỏi con đem trà ngon ra đãi .

Vua bèn nói :

- Người hãy vào thưa là ta muốn kính thăm lịnh tôn mẫu .

Lúc ấy bà Huỳnh thị An Nhơn núp sau tấm bình phong , thấy vua mày tằm mắt phụng , tướng mạo phi thường , lại nghe vua nói mấy lời đó thì chạy ra và đáp rằng :

- Tôi đâu dám chịu lời chúc lành .

Vua bèn hỏi bà mẹ rằng :

- Vậy chớ lịnh lang đây tuổi đặng bao nhiêu , xem bộ người tuấn tú , sao không cho đi học , đặng ngày sau có lập thân danh ?

Huỳnh thị An Nhơn thưa rằng :

- Tuổi nó mới đặng mười lăm , cũng có học hành sơ lược , chỉ hiềm có một điều nó hay kết bè kết bạn , học tập nghề võ , không thích đọc sách cho lắm , xin quý nhân rộng tình chi biểu và dạy dỗ cho nó , thì tôi rất đội ơn và có phước lớn .

Vua nói :

- Tôi có một việc muốn tỏ , song còn á ngại , không biết ý bà có bằng lòng chăng ?

Nguyên lịnh lang đây tánh tình khẳng khái , thể nào cũng có phước trở về sau , chẳng lẽ để khư khư ở dưới tay người , còn tôi đây là môn hạ của Đại Học Sĩ Lưu Dung , ý tôi muốn xin nó làm con nuôi , sau đó sẽ tuyền kiến cho nó lập thanh danh , chẳng biết ý Phu nhân có bằng lòng chăng ?

Huỳnh thị nghe nói cả mừng , bèn thưa rằng :

- Như quý nhân đây có lòng cố cập bảo bọc con tôi , thật là phước của nhà tôi , on ấy tôi đâu dám quên.

Bèn dạy Châu Nhựt Thanh làm lễ lạy vua và chịu làm con nuôi .

Vua liền cho Nhựt Thanh một hột Trân châu gọi là lễ bái kiến .

Nhựt Thanh lãnh ngọc tạ ơn, rồi giao cho mẹ cất .

Khi ấy Huỳnh thị hỏi vua rằng :

- Chẳng hay quý nhân muốn đi chơi chốn nào đặng con tôi nó theo với .

Vua nói :

- Nay ta muốn qua Giang Nam chơi , như có lịnh lang đây đi theo thì càng tốt.

Huỳnh thị vâng lời , bèn khiến gia nhân dọn cơm nước xong xuôi , thì Nhựt Thanh sửa soạn đồ hành lý rồi lạy mẹ mà theo vua thẳng đến chỗ ngụ cũ là tiệm Ý Nam Lầu ở đó nghỉ một đêm , rạng ngày ăn uống, tính tiền trả cho tiệm xong rồi , hai cha con khởi trình nhắm Hải Biên Quan mà đi thẳng một đường , ngày đi đêm nghỉ .



Khi đến Hải Biên Quan thì trời còn sớm , vào tiệm Nhon Hòa mà nghỉ chân .

Tiểu nhị dọn phòng sạch sẽ và sắp đặt đồ hành lý có thứ lớp , rồi đem nước rửa mặt và một bình trà ngon ra cho vua rửa mặt , chải gỡ tử tế .

Vua hỏi Tiểu nhị rằng :

- Vậy chớ ở đây có chỗ nào phong cảnh tốt đặng chơi bời chăng ?

Tiểu nhị thưa :

- Ở đây cũng có nhiều nơi , nhưng mà cũng tầm thường thôi , chỉ có chỗ Hạnh Huê Lâu của Diệp công tử tên Diệp Khánh Xương lập nên rất đẹp đẽ , trong đó có hoa viên , đài các , cực kỳ hoa lệ , mà lúc nào có công tử ở đó uống rượu thì cấm không cho ai đến , như quan khách đến đó chơi nhằm lúc không có công tử thì rất tốt , chớ công tử ấy thì mỗi ngày đều có ở đó uống rượu trưa mới về phủ .

Bây giờ còn sớm , quan khách đến đó chơi rồi trở về , dùng cơm tối cũng vừa .

Vua hỏi :

- Chủ tiệm tên họ là chi ? Ước gì ta gởi đồ hành lý ở đây để đi chơi đặng chăng ?

Người ấy trả lời rằng :

- Tôi họ Châu tên Hồng , cậu mợ tôi họ Nghiêm tên Linh , người giàu có , cậu cháu tôi từ thừa nay ở tại đây , xin quan khách cứ việc tự tiện để đồ ở đây để đi chơi rồi trở về , không hề chi phòng ngại .

Vua lại hỏi :

- Vậy chớ đi đường nào để đến đó ?

Chủ tiệm nói :

- Cứ đi theo đường cái phía Đông , rồi qua đường Hải Biên Nhai thấy một cái lầu cao hơn hết ấy là chỗ đó .

Vua cảm ơn rồi cùng Nhựt Thanh bèn đi đến lầu ấy mà chơi .

Từ ấy khơi ra họa lớn , tưởng tánh mạng không còn .

Có một bài thơ đề như vậy :

Khuyên đừng khinh dễ việc nhàn du,

Dấy việc phong ba đến oán thù,

Thiên Tử dầu rằng danh giá trọng.

Gặp cơn khốn đốn phải lao tù !

Khi ấy vua cùng Nhựt Thanh đi đến Hải Biên Nhai quả nhiên có thấy một tòa lầu cao , tường xây bốn phía có trồng bông rực rỡ , trên có bảng vàng đề : " Tân Khánh Tửu Lâu " liền bước đến cửa , thấy hai bên bông hoa kiểng vật thật là tao nhã , lại thấy lầu kế bên thiên hạ chật cứng như nêm , ý muốn bước lên, xây thấy Tửu bảo bước xuống cười và nói : " Khách quan đến trễ , có khách đến chật

lâu hết chỗ , xin miễn chấp để bữa khác sẽ đến dùng rượu."

Vua nói :

- Không phải là ta muốn uống rượu , chỉ muốn người dắt ta đến Hạnh Huệ Lâu chơi một giây phút ta sẽ đền ơn cho người .

Tửu bảo ngấm nghĩ một hồi , nhủ thầm rằng :

- Diệp công tử đến chiều tối mới trở lại Hạnh Huệ Lâu , bây giờ cũng còn sớm. Bèn nói với vua rằng :

- Như quan khách đây muốn qua Hạnh Huệ Lâu chơi cho biết , thì nghe tôi đề nghị như vậy , thì tôi mới dám .

Một là , xin đừng phá phách vật chi trong ấy ; hai là phải về cho sớm chớ không được trù trì mà sanh sự khó cho tôi . Vua trả lời rằng :

- Ta sẽ y theo lời người dẫn , không can chi mà phòng sợ .

Khi ấy Tửu bảo dẫn vua và Châu Nhựt Thanh đến Hạnh Huệ Lâu , tới nơi liền mở cửa ngõ ra thì có một đường đi thẳng vô đều lót những đá cẩm thạch coi thật rực rỡ , lại có một cái nhà mát , trên ngạch có một tấm biển nền đen chữ xanh , đề : " Hạnh Hoa Xuân Võ " bước vòng qua hậu đình ( nhà sau ) , thấy những cây tùng bá xum xuê ; cỏ hoa thạch mậu, liên tiếp có tòa lầu cao lớn ngó rất nguy nga rực rỡ , có xây non bộ , cảnh vật thật là phi thường , lại ngó xa xa thấy nước biếc trùng trùng , sóng dợn cuộn cuộn , tòa lầu cực kỳ hoa lệ , tinh xảo vô giá , kẻ đà không xiết , Hạnh Huệ Lâu ở giữa , có cầu phi lộ , liên tiếp đến ba tầng lầu , hai bên lan can đều cẩn chữ Tiêu , chữ Vạn , cao đến nửa lưng chừng trời rất nên mát mẻ , chỗ ấy để chơi theo mùa hạ , nóng nực , và cũng có chỗ khác để chơi theo mùa đông , bước vào lầu , hai bên lan can có để những Tố Tâm Lan trồng trong chậu bông , bước vào trong thấy bốn bên chung những hình Phong Hỏa Tử , biển cẩn đều bằng cây trầm hương , bạch đàn cẩn năm sắc ngọc pha ly và lục bình chung những bông tươi . Các thứ ghé thì bằng cây tử đàn hương , trạm trổ rất khéo , và cẩn đá vân thạch , còn chữ trong biển liễn , đều là người danh nhân thuở trước viết đề ngoạn khí , cổ đồng lâu đời trong thế gian ít có .

Vua xem khắp chỗ rồi ngó vô trong lầu thứ ba , thấy có dọn sẵn một tiệc rượu tử tế , bèn hỏi Tửu bảo rằng :

- Sao hồi nãy người nói không còn chỗ nào dọn ăn , vậy chớ chỗ này người để dành cho ai , hay là người nói ta không xứng đáng chăng ? Mi phải mau mau lấy rượu đem ra đây cho ta ăn uống thì ta sẽ trọng thưởng .

Tửu bảo thất kinh lật đật thưa rằng :

- Tiệc ấy của Công tử đợi đến giờ thân thì người đến dùng , bây giờ ai dám dọn ra cho khách quan dùng , bởi vậy khi nãy tôi có nói với khách quan rằng :

- Chơi trong giây phút rồi phải về , kéo đến giờ thân Diệp Công tử đến , ắt tánh mạng tôi không

còn mà lại quan khách cũng không tránh khỏi vạ lây nữa .

Vua cả giận liền nạt mà nói rằng :

- Đồ nói bậy , mi sợ Diệp Khánh Xương , chớ ta thì không sợ .

Liền nắm Tửu bảo giơ lên như xách con gà giò một thứ, rồi đưa de ra ngoài lan can mà nói rằng :

- Mày chịu y theo lời ta chẳng ? Như chịu thì ta dung , bằng không thì ta quăng xuống lầu chết lập tức bây giờ .

Tửu bảo sợ chết thất kinh thưa :

- Xin ông tha cho tôi , tôi sẽ vâng lời ông .

Vua liền để Tửu bảo xuống mỉm cười và nói :

- Tao tha cho mày rồi đó , vậy phải vâng theo lời tao , dẫu Diệp Khánh Xương đến nói gì , thì có tao đây , mày đừng sợ .

Khi đó Tửu bảo không biết tính thế nào , nên phải đánh liều nhắm mắt tới đâu hay tới đó , bèn đem rượu và đồ ăn dọn ra cho vua và Nhựt Thanh dùng .

Đang lúc vua ăn uống , thì Tửu bảo lén cho người thông tin cho Diệp Công tử hay .

Vua cũng không hay biết cứ việc ăn uống thỏa thuê .

Nói về Diệp Khánh Xương là con Diệp Thiệu Hồng làm quan Đề Đốc , trấn tại Hải Biên Quan, Diệp Khánh Xương này rất là gian ác, ý thế uy quyền của cha, nên cướp ruộng đất của người, giết vợ con thiên hạ, bắt gái tơ làm thiếp khắc bạc trăm họ, hãm hại thương khách, dữ hơn quân cường đạo, nên trong nhà mới giàu sang dờng ấy .

Diệp Thiệu Hồng thấy con dữ tợn như vậy lại lấy làm vui đẹp mùi phần, mới nghị kế dùng hiệp ý cùng nhau, muôn dân ta thán .

Bởi vậy nên mới có tiền bạc nhiều mà cất cái Hạnh Huê Lầu ấy , lại hiệp đảng nuôi quân hoang , đặng thiết kế hại người, mỗi ngày đều hiệp bọn tâm phúc bày cáo lữ muông đến đó ăn uống toa rập mưu kế .

Ngày ấy đang ngồi bàn luận cùng nhau , xảy thấy gia đình giữ Hạnh Huê Lầu chạy về báo rằng :

- Có hai người ở đâu không biết , đến Hạnh Huê Lầu biểu Tửu bảo phải dọn đồ ăn nội tiệc của Công tử sắm sửa đó cho chúng nó ăn .Tửu bảo không chịu dọn , chúng nó đòi đập chết Tửu Bảo , bây giờ chúng nó còn đang ngồi ăn uống với nhau tại tiệc , xin Công tử đến đó cho mau đặng trừ chúng nó . Công tử nổi giận như lửa đốt, tức thì truyền lệnh cho nội gia đình, những quân sát nhân và bọn giáo đầu (1) hơn một trăm, đều cầm binh khí thẳng riết đến Hạnh Huê Lầu , rồi Công tử truyền lệnh cho quân ấy phân ra bao giữ từng dưới , cửa trước cửa sau , hễ nghe lệnh hô bắt thì bắt , nghe hô giết cứ giết , nếu ai để cho chúng nó chạy thoát khỏi , thì người ấy có tội nặng .

Dặn dò xong gã liền dắt tám tên giáo đầu thẳng tuốt lên trên tầng lầu thứ ba , thấy một người ước chừng bốn mươi tuổi mày tằm , mắt phụng , oai phong lẫm liệt , tướng mạo khôi ngô , lại một đứa trẻ

trạc chừng mười ba mười bốn tuổi , mắt tốt , mày xanh , tướng mạo coi tuấn tú , đang ngồi ăn uống tại bàn , còn Tửu bảo thì đứng hầu một bên coi bộ buồn rầu sợ sệt .

Công tử cả nạt rằng :

- Đồ thất phu , thôn dã ở đâu mà dám tới đây làm oai, bức Tửu bảo ép nó dọn tiệc của ta sửa soạn mà ăn trước , chúng bây muốn chết mới động đến ta , chớ không nghe danh ta sao ? Mau nói tên ra đặng ta đưa chúng bây về âm phủ cho rồi . "

Khi đó Tửu bảo thấy Công tử thì lật đật quì thưa rằng :

- Tôi không chịu dọn , chúng nó một hai bức biểu tôi phải dọn ra cho chúng nó ăn , bằng không thì đánh chết , xin Công tử rộng lòng dung thứ .

Nói rồi cúi đầu mọp dưới đất .

Vua thấy công chuyện như vậy bèn vỗ tay cười lớn .

### **Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

### **Hồi 2**

Hạnh Huệ Lâu, quân gian bị giết,  
Hải Biên trấn, thần thánh cứu vua .

Khi vua cùng Châu Nhựt Thanh đương ăn uống tại Hạnh Huệ Lâu , thấy một lũ kéo lên như hùm , có một người đi trước , đầu rắn , mắt chuột , hình dạng khô ốm , tiếng như đồng la bễ , chạy đến buồng lời nói hỗn hào , và thấy Tửu bảo quì mọp kêu là Công tử , thì biết là Diệp Khánh Xương , vua thấy vậy vỗ tay cả cười mà nói :

- Lão gia đây họ Cao tên Thiên Tứ , còn thằng này là con nuôi ta , tên là Châu Nhựt Thanh . Nay ta tình cờ đến lầu này thấy cảnh vật đẹp để lại có tiệc dọn sẵn , thì ta hứng cảnh chơi một chút , như nhà người biết thú vị cùng nhau chơi bời , thì ta chịu lỗi , rồi bồi thường cho , bằng người buồng lời hỗn hào không nghĩ , ắt là lũ bay chết tại đây không còn một đứa , chừng ấy mới biết tay ta .

Diệp Khánh Xương nổi giận , mặt phùng phùng như lửa đốt liền hô :

- Mau bắt cho ta .

Mấy tên giáo đầu cầm binh khí chạy lên như đồng , lúc đó vua tay không , bèn vác ghế ngồi đánh lại , sức mạnh vô cùng , mấy tên giáo đầu đều ngã lăn , Diệp Khánh Xương thấy thế cự không nổi , lật đật chạy vấp té , vua chạy lại nắm hai tay đưa lên , ai nấy thấy đều thất kinh , muốn áp lại cứu mà không kịp , vua liền quăng Khánh Xương xuống lầu như quăng trái tú cầu một thứ , rớt xuống giả sơn nát như tương , bọn ấy thấy vậy thất kinh , chạy về báo cho Đề Đốc hay .

Còn mấy tên giáo đầu còn lại đều sợ không dám đánh nữa , lật đật chạy xuống bao giữ các cửa lầu không cho vua ra khỏi .

Lúc ấy vua và Nhựt Thanh hiệp sức bắt trên lầu đánh xuống , mỗi từng đều bị ghé đứng cản trở , ra sức dẹp thì mười phần khí lực đã mệt hết ba , ra gần đến cửa thì thấy quân ngăn cản vô số , vua lượm đặng một cặp song kiếm , còn Nhựt Thanh thì đượ hai cây thương sắt .

Lúc ấy hai người cũng như cọp thêm vầy , ráng hết sức đánh chết có hơn vài mươi người , bởi lũ nó đông lắm , liều chết áp vầy chặt cứng .

Nói về Diệp Thiệu Hồng là ĐỀ ĐỐC tại Hải Biên Quan đang chơi dờn với hầu thiếp , xảy thấy hai tên quân chạy đến quì khóc mà báo rằng :

- Diệp Công Tử đã bị hai tên cường nhân quăng xuống lầu nhằm giả sơn chết nát như tương .

Diệp Thiệu Hồng nghe báo liền ngã chết giắc nơi ghé giao ý , mấy người hầu thiếp thất kinh , lật đật đem thuốc đồ một hồi mới tỉnh lại , liền hỏi tự sự trước sau , hai tên quân ấy thưa lại đầu đuôi cặn kẽ , và nói :

- Hai tên cường đồ ấy bây giờ còn bị quân ta ráng sức liều chết vầy tại đó chưa ra khỏi , xin lão gia đem binh thêm , vầy bắt mới đặng .

Khi ấy Diệp Thiệu Hồng lòng như lửa đốt , ruột tợ kim châm , tức thì điếm hết binh mã ngũ đình , tứ lý , bôn thân kéo đến Hạnh Huệ Lầu , và truyền lệnh cho các sắc nhân dân ai bắt đặng sẽ trọng thưởng , rồi Diệp Thiệu Hồng lên trên cao coi đốc sức cho quân sĩ vào bắt , nhưng thấy có mòi cự không lại , còn hai tên hung đồ ấy thì gần vuột ra khỏi , bèn truyền lệnh cho quân sĩ lấy dây giăng mà bắt .

Vua lúc ấy đương đánh , thấy binh kéo thêm đến đông lắm , biết có binh tiếp viện , thì biểu Nhựt Thanh ráng sức đánh chạy ra , rồi Nhựt Thanh bị dây vấp té xuống , vua lật đật chạy lại cứu , cũng bị vướng dây mà té , nhưng mà vua là đầu cỗ muôn dân , nên có thần nhân ủng hộ , khi ấy chân long xuất hiện ra muôn đạo kim quang che đỡ trong mình , khí xung thấu đến Linh Tiêu Điện , nhằm lúc Ngọc Đế ra châu đương tra xét việc lành dữ trong nhân gian , xét đến Diệp Thiệu Hồng là quan ĐỀ ĐỐC tại Hải Biên Quan , nguyên kiếp trước là con khỉ tu luyện đã ngàn năm , và con chuột ở Thái Hành Sơn tu đã tám trăm năm , hai con ấy có trần trần duyên làm cha con cùng nhau , nên cho đầu thai xuống hạ giới , đặng phò vua ngay thẳng , giúp nước thương dân , ai ngờ hai người đầu thai vào đượ nhà quan rồi , thì quên lời dặn trước , tàn hại muôn dân , gian tham sàm nịnh , không dữ nào mà chẳng làm , không gian nào khỏi phạm .

Bởi vậy nên Thần Kỳ đã về tâu các việc ấy với Ngọc Đế . Ngày ấy Ngọc Đế tra xét đến chuyện ấy , thì vỗ ghé cả giận , xảy có quan Thủ Điện quì tâu rằng :

- Cha con Diệp Thiệu Hồng dữ tợn đầy đây .

Ngọc Đế bèn truyền lệnh cho bốn xứ Thành Hoàng đem các Vị Thần và Thổ Địa đến bảo hộ đương

kim Hoàng Đế . Nguyên Thành Hoàng này khi trước làm quan Thái Thượng , huyện Gia Định, tên là Lục Gia Thơ ; khi mãn số , Ngọc Hoàng thấy chánh trực nên cho nhậm chức Thành Hoàng tại đó , từ khi đáo nhậm đến nay đã hơn một năm , lấy làm giận cha con họ Diệp về việc tham lam , tàn bạo , mà không nỡ trách phạt , cũng tưởng để cho chúng nó cải giữ làm lành cho tiêu trừ quấy trước , té ra chúng nó cũng cứ theo thói dữ làm hoài .

Nay có lệnh Ngọc Đế phán ra , liền truyền cho các thần Thổ Địa cùng văn võ Thần Binh đồng đến Hạnh Huệ Lâu , gặp Diệp Thiệu Hồng đương khiến binh gia vây phủ , Thành Hoàng cả giận giơ tay chỉ ngay bụng của Diệp Thiệu Hồng . Khi ấy Diệp Thiệu Hồng phát đau bụng la lên một tiếng lớn té nhào xuống đất, những quân thủ hạ bầy muông, lũ cáo thấy vậy , bỏ việc vây bắt vua , liền chạy lại thấy Diệp Thiệu Hồng mặt mày xanh lét, máu trào ra hơn vài chén mà chết . Quân sĩ khiêng về phủ , tướng sĩ không biết có gì , đều kinh hãi ; còn cả thành nhân dân rùng rùng đến coi ; kẻ nói :

- Tại tức mình mà chết .

Người thì nói :

- Bị tên người khuất mặt bắn .

Còn mấy tay học hành thông thái lại nói :

- Nay cha con đều chết phi mạng đường ấy , cũng bởi ngày trước làm điều gian ác , nên nay bị âm binh quả trách mà đền oan báo , như vậy mới phải lòng mọi người ao ước .

Cùng nhau đàm phán và nghị luận , rồi ai về nhà nấy .

Nói về vua khi bị vấp dây té dưới đất liền lồm cồm đứng dậy chạy lại đỡ Nhựt Thanh lên , thì thấy quân dân đều cuốn dây chạy tán loạn hết, lại nghe rằng :

- Diệp Đô Đốc bị hộc máu mà chết .

Vua nói với Nhựt Thanh rằng :

- Nếu người dữ mà không bị trời hại thì cũng bị quỷ thần giết . Nay tuy đã chết rồi cũng phải xử lục thi (1) thì mới vừa lòng thiên hạ .

Khi đương nói chuyện xảy thấy Nghiêm Linh là người chủ tiệm vua gọi hành lý đó chạy đến mồ hôi ướt đầm áo , thở hổn hển mà nói rằng :

- Tôi nghe người ta đồn nói quan khách bị vây , tôi sợ có việc chẳng lành, nên chạy đến thăm .

Vua thấy Nghiêm Linh thì cả mừng, rồi vua và Châu Nhựt Thanh cùng Nghiêm Linh đều trở lại chỗ trú ngụ, vua vào phòng lấy giấy hoa tiên thảo một tờ chiếu mà phong lại .

Khi ấy Nhựt Thanh thưa cùng vua rằng :

-Diệp gian thần tuy là chết rồi , xong còn sợ nó là quan lớn của triều đình , nếu chúng nó toa rập chạy tờ cáo về kinh ắt không khỏi tội , xin cha phải tính trước .

Vua nói :

- Con hãy yên lòng , để mặc cha tính , không can gì đâu . Rồi kêu Nghiêm Linh lại dặn nhỏ rằng :

- Phiên nhà ngươi đem tờ này đến kinh thành vào phủ quan Đại Học Sĩ lưu Dung , nói có thánh chỉ thì sẽ có người rước ngươi . Khi ấy ngươi hãy thuật sự tích các việc cho rõ ràng , và biểu phải mau mau y chiếu chỉ , hãy cẩn thận chớ khá tiết lộ mà hư việc của ta .

Lúc ấy Châu Nhựt Thanh và Nghiêm Linh mới biết là vua , thì nửa mừng nửa sợ , rồi Nghiêm linh quì xuống lạy mà xưng rằng tử tội , vua dạy chớ khá nói lớn , phải đi mau lập tức .

Nghiêm Linh yên lòng , vung chỉ ra đi .

Nói về Lưu Dung đang ngồi trong phủ , xảy có quân vào báo rằng :

-Có người đem thánh chỉ có việc cơ mật .

Liền thất kinh ra rước Nghiêm Linh vào , rồi lập hương án mà đọc chỉ :

-Trẫm xuống Giang nam chơi ; đi vừa đến Hải Biên Quan , ghé chơi tại Hạnh huê Lâu . Gặp thẳng Diệp Khánh Xương nó khi dễ trẫm , bị trẫm đánh chết ; cha nó là Diệp Thiệu Hồng làm Đề Đốc , đem binh vây bắt trẫm , may trời làm cho nó thổ huyết cũng chết luôn . Xét lại binh nhựt cha con chúng nó làm nhiều điều hung ác ; nơn dân tại Hải Biên quan chịu nhiều khổ sở . Lưu Khanh khá nghe chiếu trẫm , dạy quan Cửu Môn Đề Đốc điếm tam quân đến lục thi cha con Diệp thị và bắt tôn tộc Thiệu Hồng y luật chém đầu cho yên lòng dân chúng . Chiếu như có đến Khanh khá vâng lời .

Lưu Dung đọc chiếu xong rồi cả kinh lật đật đem chiếu chỉ đọc cho quan Cửu Môn Đề Đốc là Nhạn Như Lâm nghe , xong liền điếm mười tám tên thị vệ và ba ngàn quân ngự lâm , kéo riết đến Hải Biên Quan ra bắt Thiên tử .

Vua bèn dạy Nhan Như Lâm đem thân cha con Diệp Thiệu Hồng xử lục thi và bắt dòng họ cả thầy đem chém hết .

Lúc hành hình , nơn dân đều vui mừng , rồi cho đòi quan Đề Đốc Sơn Tây là Khiêu văn Thăng về thế tại Hải Biên Quan , còn gia sản của Diệp Thiệu hồng thì giao cho Nhạn Như Lâm giải về kinh sư , rồi ban thưởng cho Châu Nhựt thanh , Nghiêm linh và dạy đem đồ hành lý , rồi vua cùng Châu Nhựt Thanh từ biệt các quan , nhắm Giang nam thẳng đến .

Đi đường nhân lúc mát trời , non xanh nước biếc , cảnh tốt , hoa thơm , nhà cửa đông đảo , nơn dân vui vẻ , cảnh tượng thái bình ; sớm đi , tối nghỉ .

Ngày kia đi đến mé sông lớn , trời vừa tối , bèn vào tiệm ngủ . Rạng ngày , vua và Châu Nhựt Thanh xuống ghe đi , thấy chủ ghe cầm sỏ bắt từ trước mũi góp tiền mỗi người đến sau lái , lại nghe bộ hành dặn chủ ghe phải thành tâm van vái cho bình an . Vua không hiểu có gì , lấy làm lạ , bèn hỏi chuyện chi vậy ?

Có một người kia đáp rằng :

-Quan khách chưa rõ phong tục nơi đây . Nguyên chỗ sông này , cách đây chừng vài dặm có một tòa thạch sơn , miếu Lão Ma Thần rất linh hiển , bất kỳ là quan thiên , thương bộ gì , nếu muốn đi qua sông , thì phải sắm heo , dê , rượu thịt đến miếu ấy cúng tế vái van thì qua sông mới được bình an ,

bằng không thì dầu cho trời thanh biển lặng đi nữa , ghe qua gần đến bờ rồi , cũng khiến cho thiên am địa hôn , nổi cơn giông gió sóng ba đào , làm cho ghe phải chìm , người chết từ thuở nay như vậy đó . Thôi để lát nữa ghe đến miếu , quan khách phải theo chúng tôi lên đó van vái , rồi đi mới bình an .

Vua cười và nói rằng :

-Bọn người đừng có làm vậy uổng phí tiền , hãy yên lòng thả ghe qua đi , như đến giữa sông Lão Ma Thần có làm chuyện gì , thì ta sẵn có linh phù của dị nhân truyền dạy đây , chẳng những là sóng gió của Lão ma Thần , dầu cho Tứ Hải long Vương cũng chẳng dám nghịch chỉ ta nữa .

Các người bộ hành nghe đều nói rằng :

-Như quan khách không đủ bạc , để chúng tôi chịu dùm cho hai người cũngặng , chớ không phải chuyện chơi đâu , chớ chi người làm thì người chịu thì không nói gì , ngặt là hại lây cho đến hai mươi người dưới ghe thì lấy làm tội nghiệp .

Vua biết mấy người không nghe lời , bèn sanh ra một kế , liền thò tay vô áo lót mò hôi , lấy ra một hạt Tị Thủy Châu (Nguyên áo có năm hạt nút bằng bửu châu , kim mộc , thủy , hỏa , thổ , dầu đao binh nước lửa cũng không làm hại đặng ) rồi nói với mấy người bộ hành rằng :

-Nếu không tin , để ta niệm chú rồi phân hai đường nước ra cho mà coi .

Các người nói :

-Vậy thì chúng tôi mới tin cho . Nói rồi đều xúm lại coi .

Vua lấy hạt nút bửu châu , cầm trong tay giả bộ niệm chú , rồi thò tay dưới nước vạch ra một cái , tức thì có một đạo bạch quang xẹt ra xuống đáy nước , nước vệt ra ước chừng vài trượng , mấy người ấy đều khen rằng giỏi . Rồi vua lấy tay lên , thì nước cũng y hườn lại như cũ .

Khi ấy chủ ghe đem tiền bạc đã đóng góp trước đó trả lại cho khách bộ hành . Khi ấy hàng hóa chở xong xuôi rồi liền lui ghe , nước xuôi gió xuôi ghe đi mau như tên , đến miếu Lão Ma Thần thấy trên miếu hương khói mịt mù , tiếng chiêng trống vang tai còn thân trên miếu , đoàn ghe đậu có hơn trăm chiếc , có một chiếc ghe có vua đi là đi thẳng mà thôi , đoàn ghe đậu đó đều chỉ trở nói :

-Chiếc ghe này thật là gan quá không sợ chết .

Lúc ấy trời êm biển lặng , ghe đến giữa sông thỉnh linh phát lên một trận giông , sóng gió nổi ba đào , ghe nhồi lắc , bươm bọc gió hạ xuống không đặng , ghe bị sóng phủ ướt loi ngoi , khách bộ hành thất kinh , hỏi vua họa phù cho mau , ai ai đều nói :

-Ấy là Lão Ma Thần linh hiển đó , nếu chậm trễ ắt lũ ta vào bụng cá , xương tan giòng sông chớ không khỏi .

Vua nghe nói thì nghĩ rằng :

-Thuở trước vua Đường Thái Tông lúc quá hải chinh Đông cũng có Long Vương lại chầu , sóng gió nổi âm âm như vậy mà ngài viết hai chữ "miễn triều" thì sóng gió đều lặng , nay ta đây cũng tưởng



chắc là như vậy , chớ không phải Lão Ma Thần nào . Bèn về hai chữ "miễn triều" giả đồ như thư phù , rồi khiến Nhựt Thanh đem trước mũi ghe thả xuống dưới nước , trong giây phút quả trời thanh biển tịnh , sóng lặng , gió tan , các thương khách thấy linh nghiệm như vậy , đều cả mừng xúm nhau lạy tạ . nguyên khi thấy hai chữ của vua xuống , thì Lão Ma Thần không dám làm sóng gió nữa , mới bình tịnh , còn các người bộ hành lại khỏi phí tiền vô ích nữa , khi ghe đến bờ , bộ hành lên hết rồi Châu nhựt Thanh mượn một chiếc ghe nhỏ đi cùng vua dọc theo mé biển , thấy nhà cửa nguy nga , dưới sông đủ các thứ ghe tinh xảo , chiếc đua bơi , chiếc buôn bán , chiếc thì thổi tiêu đánh nhạc , chiếc lại xướng ca , nghe liền không dứt , sinh huỳnh từ khúc , đều thuộc nam âm , phụ nữ nam nhơn , mặc tình gắm nhiễu . Khi ấy đến bến trả tiền ghe rồi , Nhựt Thanh mang đồ hành lý theo vua lên bờ , thấy đường xá , chợ búa sạch sẽ , có nhiều bia đề những tên trung thần , liệt phụ , hiếu tử , nghĩa sĩ để răn đời . Thật là đẹp đẽ , đất Nam kinh xem khôn cùng , bỗng đâu có một người làm lui đi xóc tới đụng vào bụng vua và đập nhằm giày lấm bết , lật đật cung tay xin lỗi , mặt mày buồn bực , coi bộ có việc đi gấp rút .

Vua cản lại hỏi rằng :

-Người có việc chi can hệ hãy nói cho ta biết .

Người ấy trả lời rằng ;

-Tôi vô tâm lỡ đập nhằm chơn đại nhơn , không phải do tôi dám khi dễ , xin đại nhơn buông tha cho tôi đi lo việc đại sự , cầu cứu mạng , nếu trễ thì phải khốn .

Vua nói :

-Nguyên sự tích làm sao , hãy nói cho ta rõ , họa may ta có thể giúp chút đỉnh gì chăng ?

Người ấy nghe nói cả mừng và nói :

-Tôi nghe tiếng nói và tướng mạo ông không phải tầm thường , xin cho tôi biết cao tánh đại danh , và ở đâu mà đến đây có việc chi ?

Vua rằng :

-Ta họ Cao tên Thiên tứ , ở Bắc kinh , làm quan Quân Cơ Vụ sự trong phủ Lưu Dung , nghe đồn phong cảnh Nam Kinh vui vẻ nên đến chơi , còn người này là con nuôi ta tên Châu Nhựt Thanh .

Vậy người có việc chi hãy nói cho ta nghe thử .

Người ấy nghe nói liền vỗ tay cả mừng .

Thiệt là :

Đập giày quan khách nguyên không biết ,

Thác mộng thần nhơn thật chẳng sai.

Người ấy mừng và nói rằng :

-Tôi vung lời anh tôi đi tìm đại hiền , may gặp ở đây , số cháu tôi may khỏi tai nạn , Tôi tên Trần Đăng , còn anh tôi là Trần Thanh , thuở nay ở xứ này cũng có hăng sản chút đỉnh , đều không có con

traí , anh tôi có một đứa con gái tên Trần Tố Xuân tuổi vừa mười sáu , đã hứa gã cho con họ Tiêu , gần đến ngày cưới , rui bị yêu ma mười phần chắc chết , cả nhà đều kinh hãi , đã có rước một đạo sĩ mà không trừ được , và một ông hòa thượng tụng kinh cũng không giảm , thời may đêm hôm qua anh tôi nằm chiêm bao thấy Kim Giáp thần nhơn dạy rằng :

-Ngày mai hãy đón người ở Bắc Kinh tên là Cao Thiên Tử lão gia và một công tử tên là Châu Nhứt Thanh , hai người ấy có phép thần thông trừ yêu quái cứu con người được , nếu thất cơ hội thì con người không còn , nên anh tôi sai tôi đi đón rước , may gặp đây thật là lời thần nhơn mách bảo ứng nghiệm , thật là tam sanh hữu hạnh . Vậy xin hai vị đại hiền lấy lòng lành , rộng ra phép tắc , cứu mạng cháu tôi , thời anh em tôi sẽ đền ơn ba ngàn lượng bạc và một trăm hộ minh châu .

### **Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

### **Hồi 3**

Trừ yêu quái , Châu lang dạng vợ  
Bị bạc giả , Trương phụ mình.

Nói về Trần Đăng đem hết các việc thần nhơn mách bảo nói lại cho vua nghe và nói :

- Nay may tôi gặp được quới nhơn , xin quới nhơn lấy lòng từ bi , ra ơn cứu cháu tôi cũng bằng lập năm bảy kiến chùa , chẳng phải là nhờ ơn cứu được sống mà thôi , anh em tôi cũng cảm ơn đức vô cùng nữa .

Nói rồi cứ việc lạy hoài không thôi .

Vua lật đật đỡ vậy mà nói rằng :

- Không dối chi Trần huynh , vì tôi không học phù phép , thì biết thế nào mà trừ yêu quái cho được . Chớ chi nếu là con người , dầu mình đồng da sắt , mãnh hổ , giao long , võ nghệ bậc nào đi nữa , thì ta cũng trừ được . Còn như yêu ma , quỷ mị cùng như máy móc không hình tượng , nó thấy mình còn mình không thấy nó , dầu cho sức mạnh thế nào đi nữa cũng không làm gì được , thôi người hãy đi tìm người khác kéo dài mà hư việc .

Trần nhị viên ngoại nghe nói nghĩ thầm rằng :

- Vua chớ từ không chịu , nên đổ mồ hôi ướt áo , hai hàng nước mắt đầm đề , quì mọp dưới đất mà khẩn cầu rằng :

- Nay đã có thần nhơn mách bảo , quới nhơn rõ ràng không sai , còn đi rước ai cho hơn nữa bây giờ , nếu không chịu cứu thì có chết tôi cũng theo nhị vị mà thôi .

Nói rồi quì mọp dưới đất mà khóc .

Lúc ấy người đi theo Trần Đăng chạy về báo cho đại viên ngoại là Trần Thanh hay lập tức , Trần Thanh bản thân đẩy hai cái kiệu đến đó quì xuống khẩn cầu rất nên chí thiết , khi ấy những người đi đường đều xúm lại coi không biết ý gì , còn vua thì tay đỡ hai người ấy dậy , trong lòng thì kiếm điều nói tháo dỡ đi cho khỏi ; không dè Châu Nhựt Thanh tánh còn con nít , chưa hiểu việc yêu ma ra thế nào , thấy người cầu lụy lắm như vậy , thì đem lòng thương ma sa nước mắt , và thưa rằng :

- Xin cha hãy rộng lòng cứu giúp kẻ bị nguy hiểm , đến đó xem thử dường bao ,họa may cứu đặng chăng , kéo để người bị lụy lắm vậy không nở .

Hai người nghe nói lật đật đứng dậy , vui mừng mà nói rằng :

- Lịnh lang đã bằng lòng , xin quới nhơn chớ chối từ tội nghiệp .

Hai người bèn phò vua và Nhựt Thanh lên kiệu , rồi vệt người đứng coi ra chạy riết về nhà , tại thính đường làm một cách rất trọng hậu .

Vua nói :

- Thật là ta không biết cách bắt yêu ra thế nào , nhưng mà thấy người có lòng khẩn cầu quá , và con ta tại lỡ hứa lời , vậy ta cũng liều mình mà giúp . Như bắt đặng , ấy là phúc đức cho người , bằng không xin chớ chê cười . Vậy chứ bây giờ yêu quái hiện ở tại đâu , đặng ta ra tay coi thử ?

Trần Thanh nói :

-Trời còn sớm nó chưa về , còn con gái tôi ở tại sau vườn bông mẫu đơn , xin đại nhơn dùng trà rượu nghĩ ngơi cho khỏe rồi sẽ hay .

Vua nói :

- Vậy thời phải dời lịnh ái đi chỗ khác rồi dọn một tiệc rượu tại Mẫu đơn đình chỗ lịnh ái nằm đó đặng ta uống rượu mà đợi yêu quái đến ta sẽ dùng kế mà bắt .

Trần Thanh thưa rằng :

-Chẳng hay đại hiền muốn dùng vật chi mà bắt yêu , xin nói cho tôi biết đặng lo sắm trước .

Vua nói :

-Hãy sắm một cây thiết côn đặng làm khí giới , và lựa vài mươi người cho mạnh dạn để theo con ta , như có yêu đến thì ở sau gióng chiên đánh trống , đốt pháo , và la lên cho lớn tiếng đặng trợ oai , còn trong nhà bốn phía phải đốt đèn cho sáng , ở ngoài đốt đèn pha ly cho nhiều , phòng khi yêu khí về , có giông lớn thì khỏi bị tắt đèn , vì âm khí thấy dương khí phải sợ , và xông thuốc bùa lên cho kỳ tà yêu , còn người nào nhát thì đừng cho ở đó .

Anh em Trần thị dạy trong nhà sắm sửa đủ đồ , và dọn một tiệc rượu sau vườn rồi hai anh em ngồi đãi vua và Nhựt Thanh , lúc đó đương giờ mùi , bốn người uống rượu cùng nhau cho đến tối , vua cũng có ý say , bèn dùng cơm tối , rồi tiệc hết , lại dọn ra một tiệc rượu khác , uống rượu chơi cầm chừng , đặng đợi yêu đến . Đang lúc trăng tỏ , sao thưa trời thanh , đêm lặng , bốn người ra dạo cảnh xem trăng , vừa lúc canh ba , xảy thấy phía Đông một lùm mây đen bay đến giữa sân , giây lâu nổi

lên một trận cuồng phong , thiên hôn địa ám , cát đá bay dạt , mọi người đều nói :

-Nó đã đến rồi đó , núp lại đằng sau .

Vua ngó lên thấy trên mây xẹt xuống một người đạo gia , ước chừng ba mươi tuổi , mặt trắng , không râu , mặc áo lam bào , đội mũ cân đai , đi giày vân lý , lưng buộc dây tơ , mình đeo guom vắt , tay cầm phát trần , bươn bươn bước đến sân hỏi rằng :

-Ai dám đến đây uống rượu , phá tịnh thất và ngăn trở việc giai kỳ của ta ?

Vua cất tiếng mắng rằng :

-Đồ giả đạo ở xứ nào mà dám đến đây hóa yêu quỷ ô dâm con gái người , không kiêng phép nước , tự thị chước yêu , cả gan làm quấy , tội chẳng nên tha , nếu nghe lời ta , bỏ tà qui chánh , các lỗi đều thôi , bằng chẳng nghe sẽ có phép ngũ lôi oanh đánh xuống , hườn phục nguyên hình , bỏ vào địa ngục , uống công phu tu luyện lâu năm , nay vì sắc dục , bỏ hết công trình trôi theo giòng nước , chẳng là uống lấm , người khá liệu toan , chớ để ngày sau mà tiếc .

Đạo gia nghe nói cả ré lên một tiếng mà nói rằng :

-Mày thật lớn gan , muốn quản việc ta , tưởng khi mày số chết mới dám đến đây , vốn ta cùng nàng Trần Tố Xuân có phần túc thế nhơn duyên , bởi vậy nó có rước những thầy cao tăng , đạo sĩ thần thông quảng đại còn không làm chi ta nổi , huống gì người tài cán chi dám đến đây chịu chết , người muốn tử thí cùng ta , hãy xưng tên họ đi .

Vua nghe nói nổi nóng khí xung ngươn đầu , đạo núi lở sông , nạt lên như sấm mà nói rằng :

-Ta là Cao Thiên Tứ nếu không chắc mày ra hai khúc ắt chẳng biết sức ta .

Nói rồi liền hươi thiết côn nhắm ngay đầu đạo gia đánh xuống ; đạo gia rút guom đỡ , đánh được vài hiệp , vua hăng sức dùng hết chỗ hay , thiết côn đánh như tuyết che trùm dưới cây lão thọ cứng cỏi , bốn phía gió không qua , mưa chẳng lọt , hào quang hiện ra chỉ thẳng vào mặt yêu đạo , còn ngoài thì quân la ó , chiêng trống đánh rùm tai , một bên thì Châu Nhựt Thanh đốc thúc thủ hạ đốt pháo và đánh chuông hoa đồng vào trong mặt yêu . Yêu đạo dùng đao vắn , gặp phải thiết côn dài , đánh sao cho lại , còn đường thiết côn của vua là thần xuất quỷ nhập biến hóa vô cùng , yêu đạo đánh không lại , liền chạy , cả kêu rằng :

-Chớ khá theo ta làm chi .

Vua cứ việc theo mãi , các thủ hạ lại rượt theo gấp lấm .

Khi ấy yêu đạo hiện nguyên hình , mình cao dư một trượng , lưng lớn hai vừng , đầu mọc lông đỏ , mặt xanh có nanh co vút , mắt như lục lạc , mình mọc những vây , há miệng đỏ lòm , giương vầu ra nhắm mặt vua vầu xuống . Khi ấy vua thất kinh , tam hồn bay mất , thất phách bay xa , liền nổ lên một tiếng , hiện ra một con rồng vàng năm móng đón trước mặt yêu ; khi ấy yêu biết là thiên tử , bèn hóa ra một trận thanh phong bay mát , để lại một bài thơ .

Nhựt Thanh và các người thủ hạ chạy đến lượm đăng dung cho vua , đem về giữa tiệc giờ ra thấy bài

thơ như vậy :

Trời đà trước định mối oan ương

Chẳng phải chàng Tiêu nghĩa vấn vương

Thái Bạch Kim Tinh lời dặn bảo

Duyên này khá sánh với Châu lang

Khi ấy anh em viên ngoại nghe vua đọc thơ rồi , liền vỗ tay lên trán mà nói :

-Vậy thì con gái tôi không duyên nợ gì với Tiêu thị , thật là sánh với công tử , nên thần nhơn chỉ rõ ràng , chẳng biết lệnh ân công có bằng lòng không ? Như đành thì tôi xin cùng ân công kết nghĩa Châu trần , vậy duyên qua các .

Vua đáp rằng :

-Như vậy rất tốt , nhưng mà lộ đồ lữ thú , không biết lấy chi đặng làm phải .

Rồi thò tay vào trong áo nhỏ lấy ra một hột minh châu , trao cho Trần viên ngoại để làm lễ sính , Trần Thanh liền lấy rồi đặt bàn giữa trời , lạy tạ Thái Bạch kim Tinh đền ơn chỉ bảo , rồi thỉnh vua và Nhựt Thanh vào [phòng yên nghĩ . Khi ấy hai anh em Trần thị vào nhà trong thuật hết các công chuyện cho Viện Quân và Tố Xuân nghe , thì hai mẹ con đều vui mừng , sáng ngày Trần thanh dạy người trong nhà sửa soạn tiệc đám cưới . (Nguyên nàng Tố Xuân này khi trước có hứa gả cho Tiêu thị mà khi bị yêu ma phá hoại , thì viên ngoại có rao nếu ai cứu đặng thì gả làm vợ , họ Tiêu cũng bằng lòng làm vậy , nên nay tính gã không cần phải nói đến Tiêu thị nữa ) .

Trần Thanh hỏi :

-Chẳng hay lệnh lang đã đặng bao nhiêu tuổi ?

Vua nói :

-Nhựt Thanh mười lăm tuổi .

Còn nàng Tố Xuân mười sáu tuổi , bèn rước thầy coi ngày cưới . Thầy coi đặng ngày mai giờ dần ; ngày ấy cho mời thân tộc dọn một chỗ tân nhơn ngoại phòng tại Mẫu đơn đình rất nên hoa mỹ . Vì hai anh em giàu có mà chỉ có một đứa con gái đó thôi , lại mang ơn Nhựt Thanh , còn Thái Bạch Kim Tinh thì làm mai , thì chắc ngày sau cũng vinh hiển , nên lấy bạc vàng dọn chỗ riêng cho vợ chồng Tố Xuân tốt vô giá . Đến ngày các thân bằng cố hữu đều đi lễ hạ sanh tiêu . Cổ nhạc động phòng huê chúc , thật là tài tử giai nhơn .

Vua và viên ngoại lấy làm đẹp dạ . Ở đó đặng ba ngày , vua bèn nói với anh em Trần thị rằng :

-Ta mắc việc quan ở lâu không đặng , vậy mai này ta sẽ lên đường , rồi ngày sau trở lại .

Có bài thơ rằng :

Trừ yêu nhờ bởi có thần nhơn

Lại khiến Châu lang đặng kết thân

Qui quyệt nhơn sơn đành bị bại

Trình thanh Trương phụ được nhờ ơn

Người lành há dễ làm tay qui

Lòng dữ đâu che được mặt thần

Mới biết xưa nay đều có trả

Đạo trời sau trước cũng đều cân

Rạng ngày vua dạy Nhựt Thanh lạy tạ mà người trong nhà đưa đón đều buồn . Vua cùng Nhựt Thanh ra khỏi xứ hải Thanh , ngày kia trời gần tối đi đến mé biển , thấy cây cối mịt mù , tiếng sóng bủa âm âm , xảy thấy một người đàn bà có chửa , ẵm một đứa nhỏ chừng giáp năm , lại dắt hai đứa nữa chừng năm tuổi đập tay dậm chân kêu trời than khóc rất là thảm thiết , coi bộ muốn nhảy xuống sông tự vận , vua lật đật cản lại , thì người đàn bà ấy mắng vua và nói :

-Ta không phải bà con quen lớn chi với ngươi , lại gái trai chẳng phép lại gần nhau , sao ngươi dám ngăn cản ta một cách vô lễ như vậy?

Vua Càn long đáp rằng :

-Lời tục có nói : Cứu người sống hơn đồng vàng , ta thấy ngươi muốn tự vận , ắt có oan ức chi nên ta mới cản lại , vậy hãy nói hết đầu đuôi cho ta rõ , hoặc may ta cứu đặng , thì mấy đứa nhỏ này cũng khỏi bị hại , sao ngươi lại dám mắng ta ?

Người đàn bà kia nói :

-Việc oan ức tôi kể sao cho xiết , may có vua mới giải đặng , chớ nói cho người nghe cũng không có ích gì.

Vua nói :

-Ta là cao Thiên tử làm Biện Lý Quân Vụ của quan Tể Tướng Lưu Dung , ngươi hãy nói hết cho ta nghe , có lẽ cứu đặng .

Người đàn bà nghe nói , liền muốn tỏ bày tâm sự của mình , nhưng mà nước mắt tuôn ra như mưa , tức tưởi nói không ra tiếng ; vua an ủi rằng :

-Ngươi hãy bớt khóc , thùng thảng kể hết gốc ngọn cho ta nghe .

Người đàn bà vừa khóc vừa nói :

-Tôi họ Cao vợ của trương Qué Phương ở tại xứ này , nguyên chồng tôi có nghề bán gà , ngày trước Tân Khoa Hàn Lâm là Khu Nhon Sơn ăn đầy tháng cho con , có mua của chồng tôi một tạ gà giá mười lượng bạc , người đem bạc giả mà trả , chồng tôi không nghe , ra việc tranh đấu , người lại xúi gia đình bắt chồng tôi đem đến huyện Kim Thành làm án bạch nhựt hành thích , xử về tội chết , còn đang giam tại khám , rồi lại bắt tôi đem bán cho nhà đi , bởi thế bức như vậy , nên tôi dất xcon ra liều mình cho tròn trình tiết , xin quan khách đem lòng thương , cứu giúp vợ chồng tôi , ơn ấy muôn kiếp không dám quên .

Vua nghe cả giận nói :

-Nay ta có việc ở lâu không đặng , ta cho người một trăm lượng bạc đây , hãy đem đến nhà Kim Nhon Sơn , lấy lời thuận lể êm năn nĩ với nó mà chuộc chồng người về.

**Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

**Hồi 4**

Bắt Nhon Sơn , mượn thế giải vây  
Giết Tri Phủ , đặng trừ đảng nịnh

Mấy người giáo đầu kéo thẳng vào thư phòng vây bắt vua, vua bèn lấy ghế ngồi vừa đánh và đỡ, đánh một người té xuống, vua giựt đặng cặp dao, đánh giết hơn mười mấy người , nhưng mà cửa đóng chắc, lại gia đình liều mạng vây phủ nên ra không đặng, khi ấy vua nghĩ ai rằng :

- Hồi trước Quan Vân Trường đơn đao phó hội, bắt Lỗ Túc cặp theo mới giải đặng trùng vây , nay ta bắt chước làm theo . Bèn đánh quân gia đình dang ra, vua nhảy tới bắt Khu Nhon Sơn cặp bên tay tả, rồi lấy dao thọc trên đầu .

Lúc ấy Nhon Sơn hồn phách bay mất, cả kêu xin dung tánh mạng.

Vua nạt lớn rằng :

- Đồ cầu loại, như muốn khỏi chết phải biểu gia đình lui ra, và mở cửa đưa ta ra , ta sẽ tha, bằng không thì sẽ giết mày trước rồi kế lủ nó.

Khu Nhon Sơn lật đật kêu gia đình biểu phải lui và mở cửa đưa Cao lão gia ra.

Gia đình đều vung lời mở cửa và không ngăn cản nữa.

Vua chậm chậm từ thư phòng ra khỏi cửa, muốn tha Nhon Sơn rồi nghĩ lại nếu buông ra thì cả lủ nó theo nữa ắt là khó đi , bèn kéo riết đến huyện Kim Thành.

Khi ấy Nhon Sơn kêu cứu mà gia đình đều không dám lại gần, còn trăm họ muôn dân đều mừng, niệm Phật nói :

- Người ác ngày nay gặp như vậy mới đáng kiếp !

Vua vào đến nha môn, tay đánh trống, miệng kêu rằng :

- Có việc oan ức !

Quan Huyện thẳng đường cho đòi hai người vào hỏi :

- Việc gì oan ức hãy bẩm cho ta biết .

Khu Nhon Sơn bị kéo mệt hết hơi, nói không đặng. Vua liền nói :

- Khu Nhon Sơn đúc bạc giả , ý thế hiếp cô, Trương Quế Phương có bán cho nó một lượng vàng , nó đem bạc giả mà trả, Quế Phương không chịu lấy, nó lại vu cho người là tội bạch nhựt trì đao hành

thích, lại đem vợ con người mà bán cho nhà đĩ . Nên vợ con Quế Phương nhảy xuống sông tự vận. Ta thấy tội nghiệp tiếp cứu hỏi và cho một trăm lượng bạc biểu mẹ Quế Phương là Đỗ thị đem đến nhà nó xin chuộc Quế Phương và huê việc ấy. Ai dè nó là người lang tâm cầu hạnh, lấy bạc thiệt; đổi bạc giã lại. Đỗ thị bèn chạy về kêu trời than khóc, ta thấy vậy cảm lòng không đậu nên mới đến nhà nó lấy lời ngon tiếng ngọt mà nói với nó, nó lại ăn nói vô lễ, đòi mười muôn lượng bạc mới chịu, ta lấy lời phải nói lại cho nó nghe, nó lại xúi hơn ba trăm gia đình đầu cầm binh khí áp lại vây bắt ta, ta túng thế nên phải bắt nó làm thế thoát thân mà đem nó đến đây. Xin quan Huyện lấy việc công bình, vì dân mà trừ hại .

Khu nhon Sơn lúc ấy vừa khóc, vừa bước tới xá quan huyện mà thưa rằng :

- Cao Thiên Tứ này là người cường đạo ở Hải Dương , chiêu tập côn đồ, đến muôn ăn cướp tôi , bị tôi biết trước, sợ tôi nên vu oan cho tôi rằng đúc bạc giả, nó lại bức hại mạng dân, muôn trông huyện đường đại độ, xét lại cho kỹ vì dân lành cứu giúp tôi thật là ơn trọng.

Vua lại đem một trăm lượng bạc giả Nhon Sơn trao đó, trình giữa án đường xin quan Huyện minh nghiệm, và xin quan Huyện cho người đến xét nhà Nhon Sơn lập tức. Nếu có cáo gian xin chịu phản tội. Tri huyện này tuy là thanh liêm yếu ớt xử việc không rành, khi nghe lại người nói thì cũng biết Khu Nhon Sơn là người hay làm việc phi phép, ý thế hiệp cô ; gian hùng tàn bạo, lại nghe Tri Phủ là anh em thiết nghĩa với Nhon Sơn, còn mình thì !ám quan nhỏ, lại thấy Cao Thiên Tứ là người đường đường , diện mạo lại can đởm, không biết xử lẽ nào, bèn giải hai người đến phủ .

Hồ Tri Phủ lên án đường đòi hai đảng đến hỏi lếu láo , không rõ hắc bạch gì hết, rồi tha Nhon Sơn về , vỗ ghé thộp bàn, ra oai quở nạt.

Vua cả giận mắng rằng :

- Đồ cẩu quan, đáng lẽ ăn bổng lộc triều đình, phải vì dân giúp nước, lẽ nào trọng án như vậy mà lại thông đồng tác tặc, tàn hại nhon dân, như vậy, đáng xử tội gì, chết trước mặt mà chưa biết, sao lại dám quở ta ?

Hồ tri phủ bị mắng, tam tiêu đều lửa dậy, thất khiếu thấy xung lên, dạy thủ hạ đem ra đánh một trăm, nha dịch vâng lệnh áp lại bắt, vua đánh đầu té tăn ra hơn một trượng, không ai dám vô nữa, Tri phủ lật đật muôn chạy bị Vua một đạp té dưới đất, Tri phủ kêu cứu, vua dùng sức đạp trên lưng một cái mạnh, cữ khiếu đều ra huyết mà chết .

Nha dịch chạy phi báo cho quan Đài Hiếu hay , nguyên quan Đài Hiếu này họ Huỳnh tên Đắc Thắng, tên chữ là Bắc Thần người đất Hà Nam , Trường Sa, em là Huỳnh Hữu Thắng đồng ở một nhà. Khi nghe báo có người đánh chết Tri Phủ tại án đường, lập tức chạy tới cho quan Du Phủ Kim Bình điểm binh ngăn giữ các cửa thành, và sai hết gia dịch đón các nẻo yếu lộ mà bắt.

Có bài thơ rằng :



Ỗ thế Nhơn Sơn rất dữ thay

Đáo đầu mới thấy họa ngày nay

Thông đồng tội đến Hồ tri phủ

Chớ trách trời cao với đất dày

Nói về khi vua đập chết Tri Phủ rồi chạy ra sau công đường lấy được một đại đao, liền trở ra cho án đường chặt Hồ tri phủ ra làm hai khúc, rồi chạy ra khỏi công phủ đặng ít bước thì thấy các nẻo đều có binh vây phủ, bèn ráng hết sức cầm đao chém tới giết hơn mười người, song chém chừng nào thì thấy binh lại kéo đến nhiều chừng nấy, còn cây đao cũng hư. Lúc ấy quan Du Phủ là Hứa Ứng Long đốc suất quân lính hiệp với binh Đài Hiếu lấy dây giăng giựt vua té xuống mà bắt, may vua có áo ngự bửu mặc trong mình!, và có thần linh phò hộ nên không hề gì.

Khi ấy các đạo binh dẫn vua đến phủ Đài Hiếu.

Huỳnh Đắc Thắng thăng đường dạy quân dắt vua ra trước. Nguyên Đắc Thắng năm trước có ở Kinh sư lâu năm, nên nhìn biết chắc là vua thì thất kinh, không hiểu vì ý gì mà vua đến đây.

Khi ấy vua cười mà hỏi rằng:

- Huỳnh Đắc Thắng người có biết ta chăng? Đắc Thắng lật đật đem vua ra hậu đường dạy quân lui ra, rồi Đắc Thắng và em là Hữu Thắng mở trời rồi thỉnh vua ngồi, quì lạy tung hô và hỏi vua làm sao đến đây, xin vua thứ tội.

Vua nói rằng:

- Người có lòng ngay vì nước, đáng khen, vậy người hãy cẩn mật chớ khá lậu, và phải sắp đặt binh mã cho sẵn đợi chỉ ta đến bắt Khu Nhơn Sơn, chớ khá trái mạng, nay ta có việc xuống chơi Giang Nam.

Hai anh em thay đồ tư phục đưa vua ra khỏi thành mới trở lại.

Khi ấy vua trở lại tiệm ngũ, thuật hết các việc cho Châu Nhựt Thanh nghe, rồi tã một tờ mật chiếu và lấy mười lạng bạc cho chủ tiệm làm lộ phí dạy đem chiếu cho quan Tuần phủ Giang Tô, là họ Trang tên Hữu Cung, người tỉnh Quảng Đông; huyện Phan Ngang, do trạng nguyên xuất thân. Ngày kia quan Tuần phủ ở công phủ xây thấy có mật chiếu đến, liền đặt bàn bưng án giữ ra đọc.

Chiếu rằng:

" Trẫm xuống Giang Nam dạo chơi đi vừa đến Kim Bình, Cao thị là vợ Quế Phương có ghen dặt năm đứa con quyết nhảy xuống sông mà tự vận, thấy việc thảm thương Trẫm đà cứu khỏi, cũng bởi Nhơn Sơn đem lòng độc ác, vu cho Trương thị phạm tội hành hung, đã cầm chồng tại chôn lao tù, lại bắt vợ bán cho nhà đi, khi ấy Trẫm đến chỗ Nhơn Sơn đem việc giải huê, nó càng hung bạo, khiến lũ gia đình bắt Trẫm mà giết. Kim Bình Tri phủ đồng lõa làm gian, nhờ sức Huỳnh Gia, là quan Đài Hiếu, có dạ trung thần, cứu ta mới khỏi. Chiếu cho Tuần phủ, thừa mạng điếm binh đến bắt Nhơn Sơn, toàn gia chính pháp. Chiếu như có đến người khá vung lời " .

Trang Hữu Cung đọc chiếu xong rồi, lật đặt điểm năm ngàn quân phi kỵ và quan Trung quân là Vương Bưu, nội tằm kéo đến phủ Kim Bình an dinh hạ trại, cho người báo cho Huỳnh Đắc Thắng hay. Khi ấy Huỳnh Đắc Thắng kéo hết văn võ nội thành đến ra mắt Trang Tuần phủ, rồi hiệp cùng cáo quan đem xe giá đến nghinh liệp thánh giá; ai dè vua đã đi rồi .

Các quan không dám trễ nải, liền đến vây nhà Khu Nhon Sơn, Nhon Sơn thấy quan quân đến vây phủ biết là việc bất tường, bèn đay quân côn đồ trong nhà ráng sức gìn giữ. Nguyên Nhon Sơn làm những việc khuynh làm, nên làm giàu xuất tiền bạc rèn binh khí, súng ống rất nhiều bởi vậy đánh hơn hai ngày mà không làm chi được ; qua ngày thứ ba, quân Trang Tuần phủ thi đánh phía Nam; quan Huỳnh Án Sát đánh phía Bắc , Vương Bưu phía Đông và phủ Kim Bình phía Tây, bốn phía đồng áp đánh , hơn nửa ngày trong nhà Khu Nhon Sơn đã hết thuốc đạn cự không lại , quan quân bốn phía phá tường ào vô giết ba trăm gia đình dường như xẻ dưa chém chuối , còn khu nhon Sơn và mười mấy tên giáo đầu liều thác đánh riết ra, bị binh Vương Bưu chặn lại đánh một trận bắn chết vài tên , còn bao nhiêu đều bị bắt, rồi kéo thẳng vào nhà bất kỳ là già trẻ bé lớn đều bắt trói lại hết , rồi niêm phong vàng bạc tính hơn hai mươi vạn , đồ quân trang và binh khí không biết ba nhiều mà kể . Còn nhà cửa đều đốt hết. khi ấy Trang Hữu Cung giao cho quan Đề Hình Án Sát Sứ Tư là Huỳnh Đắc Thắng gia quyến của Nhon Sơn . Từ mười lăm tuổi sắp lên đều bị xử chém ; con gái , đàn bà thê thiếp là nam trăm hai mươi ba người , còn con nít hơn bảy trăm đứa đơ hết hết .

Trang Hữu Cung cùng các quan ai về dinh nấy còn Trương Quý Phương và mấy người bị hại đều cho về .

Nói về vua ở tại tiệm ngũ nghe Trang Tuần phủ xử án như vậy thì mười phần cả đẹp, và nhớ chuyện nàng Cao thị là vợ Trương Quý Phương trinh tiết đen nổi liềmình , thế gian ít có , liền thảo một tờ chiếu dạy Châu Nhựt thanh đem cho quan Án Sát Sứ Tư Huỳnh Đắc Thắng đăng lấy mười muôn lượng bạc trong gia sản của Khu Nhon Sơn mà thưởng nàng Cao thị . Trương Quý Phương từ khi được bạc thưởng đó đến sau , nhà cửa trở nên giàu có , ăn ở hiền từ , ham bố thí , còn năm đứa con khôn lớn đều nên danh , làm quan cả thấy .

Khi Châu Nhựt thanh xong việc trở về liền cùng vua dờn qua xứ khác .

Bây giờ nói về tỉnh Quảng Đông , phủ Triệu Khánh , huyện Cao Yếu , làng Hiếu Liêm có một người nhà giàu họ Phương tên Đức , tên chữ là Tế Hanh , vợ là Lý Thị . Lúc còn nhỏ lia quê hương qua thành Nam Kinh , huyện Triều Dương lập tiệm hiệu là Vạn Xương , buôn bán hàng hóa tơ lụa . Buôn bán thật thà , chắc chắn , càng ngày càng thịnh , còn hai người con , một người tên Hiếu Ngọc , một người tên Mỹ Ngọc , ở lại quê hương đều có gia sản .

Phuong Đức buôn bán có lợi mỗi năm đều mang tiền bạc về quê hương xứ Quảng Đông . Phuong Đức tuổi đã già sáu mươi , trưa ngày kia trời giông mưa lớn , đang hỏi người trong tiệm dọn đồ đạc , xảy thấy một ông già quảy một tạ muối đến xin đút nhờ , các người trong tiệm thấy muối ướt sợ dơ tiệm , liền đuổi ra đặng đóng cửa .

Phuong Đức thấy người Quảng Đông thì động lòng cô thổ , nhớ đến quê hương , lại thêm già cả , liền nói :

- Không hề gì ! Cứ để người ta đút nhờ .

Mấy người làm vung lòi cho vào đút mưa .

Ông già bước vào làm lễ .

Phuong Đức hỏi :

- Vậy chớ nhơn huynh ở Quảng Đông về Châu , Huyện nào ? Tôi cũng là người Quảng Đông đây .

Ông già cung tay đáp rằng :

- Vậy đại nhơn cũng là người Việt Đông , mà tôi không biết , xin tha lỗi . Tôi họ Miêu , tên Hiển , ở tại Châu Liên Sơn , động Nhập Lý , đến đây đã hơn mười năm . Nguyên có anh em bạn rước đến học côn quyền võ nghệ , dạy đợc vài năm , người ấy mang bệnh mà chết , nên ở lại đây không ai giúp đỡ , còn muốn về thì không có tiền lộ phí . Kế vợ tôi chết , không có con trai , sanh có một gái , tên là Thúy Hoa , tuổi mười sáu , cha con nương nhau bán muối lậu nuôi miệng , may tôi có nghề một ít , nên mấy người tuần phòng không tra xét , ngày nay lại nhờ đại nhơn có lòng rộng rãi cho đút mưa khỏi phải bị ướt muối có tiền để hộ khẩu , thật là cảm ơn rất trọng . Vậy xin hỏi đại nhơn cao tánh đại danh là chi , và ở huyện nào ?

Phuong Đức nói :

- Quê hương tôi tại phủ Thiệu Kinh , làng Hiếu Đễ , họ Phuong tên Đức , tên là Tể Hanh , đến đây lập tiệm Vạn Xương này buôn bán đã hơn ba mươi năm nay . Vợ con còn ở tại quê hương , như Miêu nhơn huynh muốn tới lui đây chơi cũng là người đồng hương với nhau , thôi để tôi giúp cho người mười lượng bạc mà buôn bán nghề khác chớ muối là một vật cấm chớ khá làm nữa .

Miêu Hiển mừng rỡ lấy mười lượng bạc tạ ơn và nói rằng :

- Phuong ông thật là sơ tài trọng nghĩa , tích lão lân bần , trong đời ít có . Vậy có mấy vị linh lang ở đây chăng , xin ra cho tôi biết mặt .

Phuong Đức đáp :

- Tôi có hai đứa con trai : Thằng lớn tên Hiếu Ngọc hai mươi tuổi , thằng nhỏ là Mỹ Ngọc mười sáu tuổi đều có vợ rồi , lại đều buôn bán hàng hóa , như sau Miêu huynh có dịp dạy bảo chúng nó chút đĩnh côn quờn thì tôi lấy làm cảm ơn .

Miêu Hiển nói :

- Xin vung .

Trời còn mưa, hai người đàm luận cho đến giờ thân , kể trong tiệm sửa soạn dọn cơm tối , Phương Đức mời Miêu Hiền dùng cơm rồi ra về. Từ ấy tới lui như bà con ruột, và nghe lời bỏ nghề buôn muối , nhiều khi thiếu thốn đến mượn , Phương Đức đều giúp.

Ngày kia Hiếu Ngọc và Mỹ Ngọc đến thăm cha , thấy cha mình kính trọng Miêu Hiền thì hai đứa cũng kính kêu bằng bác, Miêu Hiền nhờ cha con Phương Đức nhiều phen nên đem hết võ nghệ học lúc bình sanh truyền cho hai con Phương Đức.

Miêu Hiền thấy Phương Đức tuổi đã sáu mươi bộ còn mạnh mẽ cũng bằng người bốn mươi tuổi, bèn nói chuyện với con gái là Thúy Hoa rằng :

- Nay cha mang ơn Phương ông nhiều phen, nên cha muốn gã con cho người đặng đến ơn.

Thúy Hoa bằng lòng.

Ngày kia Miêu Hiền đến tiệm nói chuyện ấy cho Phương Đức nghe thì Phương Đức nói rằng :

- Tôi nay già cả không muốn làm lỡ thanh xuân của lịnh ái.

Miêu Hiền khóc và nói :

- Một là tôi mang ơn người rất trọng, không biết lấy chi đền bồi , hai là con gái tôi cũng tình nguyện phục thị người , ba là tôi nay già cả phòng khi bất trắc có lẽ nhờ người đợc, nên tôi sẵn lòng việc ấy xin người bằng lòng, tôi rất có phước.

Phương Đức thấy Miêu Hiền thật tình và có dạ ân cần , bèn nói chuyện lại cho con là Hiếu Ngọc hay. Hiếu Ngọc thấy cha tuổi lớn không ai phục thị, nay lại có người muốn đưa con làm bé ắt có người nuôi dưỡng cha già, nên theo khuyên lon cha lo cho xong việc.

Phương Đức thấy con khuyên lon và Miêu Hiền lại đến cầu khẩn nữa, nên phải gắng gượng ừ theo, rồi chọn ngày tốt , rước Thúy Hoa về thành thân .

Thân bằng cố hữu đều đi lễ hạ , Phương Đức dọn tiệc đãi đặng tử tế .

Việc xong rồi Miêu Hiền ở đó đặng nửa năm kể phát bệnh, biết mình không xong, nên đem hết võ nghệ mấy chỗ bí yếu, và mấy phương thuốc hay để luyện gân cốt, truyền hết cho con gái, rồi chết . Khi ấy tuổi đã bảy mươi hai .

Phương Đức lo tống táng xong xuôi và các chạy trần làm đủ . Qua nữa năm sau Thúy Hoa sanh đặng một đứa con trai, đặt tên là Thế Ngọc, đầy tháng anh em đều đến ăn mừng cho bạn sanh cháu. Còn Miêu thị từ khi ở với chồng đến sau , lấy thân huê trong họ , lấy nghĩa thuận theo chồng, cả nhà đều vui mừng, lại từ khi Thế Ngọc đầy tháng rồi thì Miêu thị lấy sắt ngâm với dấm mà tắm rửa, lại lấy tre tẩm và sắt miếng vổ trong mình Thế Ngọc cho gân cốt da thịt cứng như sắt đá, đến ba tuổi thì cho đội mào và đi giày bằng sắt, dạy học nhảy , ban đầu thấp sau lần lần lên cao và tập ban đầu bẻ cây sau đến sắt ; sáu tuổi tập cỡi ngựa, bảy tuổi học quyền, tám tuổi học cầm binh khí, đến mười bốn tuổi thì thập bát ban võ nghệ đều thông, mình mẩy gân cốt như sắt , sức mạnh vô cùng tánh nét hung hăng , mỗi ngày chí tới cứ ở ngoài đường gây họa , có nhiều người đời ngày ngà, nhưng mà Phương

ông thuở nay ăn ở tử tế nên người ta đều vị .

Phuong Đức nhiều khi la rầy, mà bởi Miêu thị cung Thế Ngọc quá, nên thường sanh chuyện hoài, Thế Ngọc thấy mẹ cung lại càng ngang dọc, cứ giao du cùng bạn tác , xài tiền bạc như đất cục , ban đầu còn ngang dọc nội xứ mình , sau lần ra đến Giang Nam, người người đều biết mặt.

Phuong Đức bắt về treo trên cây đại thọ mà đánh, Thế Ngọc cũng không biết đau, tánh hung hăng không chịu bỏ. Mẹ hay binh vực, Phuong Đức nhiều khi dút bản và hờn giận vợ .

Ngày kia Phuong Đức có chuyện muốn qua Cang châu, biểu Thúy Hoa sắm sửa đồ hành lý đặng ngày mai khởi trình.

Miêu thị sửa soạn xong xuôi rồi nói cùng Phuong Đức rằng :

- Thế Ngọc nó ở nhà không có việc gì, vậy lang quân hãy đem nó theo cho biết chuyện và có mặt lang quân nó không dám hung hăng.

Phuong Đức nói :

- Việc đi đường không phải như ở nhà , nếu nó gây họa thì làm sao ngăn cản được.

Miêu thị nói :

- Việc buôn bán làm ăn là phận con trai, hãy đem nó theo, cho nó coi mà bắt chước.

Phuong ông nghe nói phải thì bằng lòng cho đi. Qua ngày thứ, cha con đồng qua Cang châu .

Có lời phê rằng :

Người đời chớ khoe tài giỏi

Trên thế tự nhiên lắm kẻ hay

**Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

### Hồi 5

Lôi Lão Hồ trên đài táng mạng,  
Lý Bá Sơn ý giỏi khi người

Nói về Phuong Đức cùng Thế Ngọc xuống ghe đi ít ngày đến Cang châu, rồi muốn ghé nhỏ qua Tây Hồ thấy cảnh đẹp, xe ngựa đầy đàng , dưới sông thì tủy lục , ghe, tàu lại qua đông đảo, lầu đài đồn ca xướng hát nghe rất thanh thoai, trước sông Tiền Đường trời thanh , nước lặng phong quang u nhã , thật là, đất phồn hoa phú quý ; ghé bến, hai cha con lên bờ, thẳng vào cửa Đông Kim môn, tìm đến Quảng Đông hội quán, đường đi hai bên các sắc nhơn dân đông đảo, phố xá mười phần huê mỹ, từ

lâu trà quán, khí vị phong hương.

Phuong Đức đến tại Hội quán, chủ tiệm là Trần Ngọc Thơ mừng rỡ vì đã lâu năm không gặp, liền rước vào thơ phòng trà rượu vui vẻ, rồi dạy thủ hạ cất đồ hành lý và dọn một cái phòng hạng nhất cho Phuong Đức nghỉ.

Trần Ngọc Thơ hỏi rằng :

- Làm sao lâu quá không thấy anh đến chơi, việc buôn bán ra thế nào, tẩu nường và nhị vị hiền điệt mạnh giỏi chẳng ? Còn người nhỏ nầy là ai ?

Phuong Đức đáp rằng :

- Nội nhà đều bình an, bấy lâu nay mắc công việc nhiều nên qua thăm không đặng, còn hài nhi nầy là con của tôi.

Rồi kêu Thế Ngọc lại làm lễ thức phụ.

Ngọc Thơ đáp lễ mà nói rằng :

- Ca ca sanh đặng một vị hiền điệt nữa khá mừng.

Khi ấy Phuong Đức thuật chuyện thâm nạp Miêu thị, sanh đặng Thế Ngọc và công việc buôn bán bên tiệm Vạn Xương, rồi hỏi Ngọc Thơ và công việc buôn bán bên này ra thế nào, có mấy vị linh lang nữa ?

Ngọc Thơ đáp :

- Từ thuở nay có một đũa đó mà thôi, còn việc nhà cũng như thường không chi lạ.

Nói rồi bèn thở ra mà than rằng :

- Khó lắm.

Phuong Đức hỏi việc chi ?

Ngọc Thơ nói :

- Lúc nầy có một đũa ác còn họ Lôi tên Hồng hiệu là Lôi Lão Hồ lập một cái lôi đài tại Thanh Ba, nó làm đầu tại đài ấy. Thịnh quan phủ có ra yết thị rằng : Cấm không ai đặng đem binh khí lên đài, bằng ai đánh đặng một đấm, thì thường hai trăm lượng, xô rớt xuống đài thường năm trăm lượng, lại đánh chết không thường mạng, trước đài có sáu mươi người lão tướng thị chiến không cho sanh sự, chung quanh có ba trăm học trò cầm đao thương gươm giữ, trước đài còn một tấm biển đề : Vô địch đài. Hai bên có hai câu liễn : Qườn đã Quảng Đông toàn tỉnh ; Khước tích Tô Cang nhị châu (Tay đánh cả tỉnh Quảng Đông, chơn đạp hai quận Tô, Cang). Từ khi lập đài ấy đến nay hơn một tháng, hại người quê hương mình không biết bao nhiêu lại không ai địch thủ với nó nổi, tuy là lập điều lệ làm vậy mà chẳng công bình, dầu cò ai giỏi đánh nó đợc nữa, cũng chạy không khỏi đài với ba trăm học trò đó, vì vậy nên người Tô châu không thèm đến thí võ, chỉ có người hương lân của ta háo thắng đến đó mà chịu chết nhiều lắm.

Phuong Đức nghe nói thì than dài và nói rằng :

- Đòi thái bình mà có người vô phép hung bạo như vậy, hay là trời khiến tĩn Quãng Đông bị hại chẳng ?

Thế Ngọc đứng một bên nghe các việc thì nổi nóng hai con mắt trợn trắng và nói rằng :

- Để ngày mai con ra giết Lôi Lão Hồ đặng trả thù cho những người đồng hương.

Phương Đức nạt rằng :

- Con nít miệng còn hôi sữa , sao dám nói chuyện lớn lối, hãy đi vô .

Khi ấy Thế Ngọc tức mình lui ra, về phòng nằm lăn lộn nghĩ không an giấc , sáng ngày thức dậy rửa mặt, thay áo quần dốt gia đình là Lý An ra cửa , bị cửa đóng đi không đặng vì Phương Đức sợ Thế Ngọc lên đi làm chuyện hại , nên khóa trước.

Thế Ngọc nhảy ra cửa, đi giày cừ hoàn kiếm, trước đeo kinh của mẹ cho, đút trong tay áo một cặp thước sắt , hỏi thăm chỗ lòi đài, người chỉ phía Nam, theo một bọn đi trước đó là những người đi thí võ .

Thế Ngọc cảm ơn rồi theo bọn ấy , đến cửa thành quả thấy một tòa lòi đài rộng lớn cao chừng một trượng bốn năm thước , có treo biển liễn và có một tờ cáo thị rằng : " Quan Khâm mạng trấn thủ Cang châu các xứ tướng quân, nay có Lôi Hồng là chủ lòi đài này , võ nghệ tinh thông, muốn chọn anh hùng hào kiệt trong bốn phương, có mấy điều cấm kể ra sau đây :

Điều thứ nhất : Binh ở trong dinh ngũ không đặng lên đài.

Điều thứ hai : Đạo Nhu, Thích và Tam giáo không đặng lên đài.

Điều thứ ba : Phụ nữ không đặng lên đài, vì sợ trai gái lộn lạo làm hư phong hóa .

Điều thứ bốn : Khi lên đài thí võ không đặng cầm binh khí .

Điều thứ năm : Những người muốn lên đài phải khai tên họ, niên canh, và quê quán.

Trừ mấy điều cấm trên đây, thì các sắc nhọn dân đặng phép lên đài thí võ, hạn trong một trăm ngày , nếu quá hạn không đặng tranh đặng , mấy điều cáo thị xin khá tuân theo.

Còn bên hữu thì Lôi Hồng có ra một tờ huê hồng như sau đây :

Điều thứ nhất : Ai đánh đặng một đấm thì thưởng về trăm lượng bạc.

Điều thứ nhì : Ai đạp đặng một đạp thì thưởng hai trăm lượng bạc.

Điều thứ ba : Xô té xuống thưởng năm trăm lượng bạc.

Điều thứ tư : Đánh chết không thưởng mạng.

Thế Ngọc thấy quả như lời Trần Ngọc Thơ nói, lại thấy trước đài có lập một cái công án, có quan Thị sự ngồi, và có vài mươi binh đinh, còn chung quanh có vài trăm học trò gìn giữ. Người đi coi và buôn bán đông như kiến cỏ.

Thế Ngọc coi rồi đứng đợi hơn nửa ngày mà không thấy chủ đài đến, nghe người ta nói Lôi giáo đầu

đi qua Kim Lăng chưa về, thì Thế Ngọc vỗ về một cái nhảy lên đài, đập phá liễn đối và yết thị tan nát hết, học trò và binh giữ đài la nói :

- Thằng nhỏ nào dám cả gan như vậy !

Bèn gióng trống, binh gia cầm dao thương chạy đến áp bắt.

Thế Ngọc không lo lắng chi hết cầm hai cây thước sắt nạt lớn mà nói rằng :

- Ta là Phương Thế Ngọc ở Quảng Đông quyết đến giết Lôi Hồng mà không gặp, ta dung cho nó sống một ngày nữa, như ngày mai nó về hãy đến Hội quán tìm ta.

Nói rồi nhảy xuống đài cầm thước sắt đánh chết năm sáu người học trò, còn bao nhiêu bị thương tích cũng nhiều, nên không ai dám theo .

Thế Ngọc đi đường cũ về Hội quán đi thẳng vào phòng.

Lúc ấy Trần Ngọc Thơ mắc lo công việc buôn bán , còn Phương Đức mắc đi chơi nên không hay .

Nói về Lôi Lão Hồ về thì học trò thuật các việc Phương Thế Ngọc ở tại Quảng Đông hội quán đến phá lôi đài, giết hết sáu người học trò và đánh bị thương tích hơn hai mươi một tên.

Lôi giáo đầu cả giận liền mặc giáp đội khôi, cầm đại đao, nhảy lên ngựa Ô chùy về một lũ môn nhơn cũng đều cầm binh khí, kéo đến vây phủ Quảng Đông hội quán.

Người trong tiệm vào báo cho Ngọc Thơ là chủ tiệm hay .

Ngọc Thơ nghe báo thất kinh hoảng hốt một hồi mới tỉnh, bước ra trước thấy Lôi Lão Hồ cả tiếng mắng nhiếc.

Ngọc Thơ bèn hỏi :

- Vì có gì mi đến vây tiệm ta ?

Lôi Lão Hồ mắng rằng :

- Trần Ngọc Thơ sao ngươi dám cả gan xúi Phương Thế Ngọc đến phá lôi đài, giết hết sáu tên học trò của ta, lại đánh hai mươi một tên bị thương tích. Như vậy thì mi chịu tội gì ? Sao hãy còn chối, phải đem Thế Ngọc ra đây cho mau, và thường mấy mạng chết đó, bằng không thì ta phá tiệm mi không còn một món .

Trần Ngọc Thơ đáp :

- Trong tiệm tôi có tên Thế Ngọc, mà nó là con nít, có đâu dám làm đến việc ấy , nó ở Kim Lăng theo cha đến đây đòi nợ , mới vài bữa rày, nó mới mười bốn tuổi, giỏi gì mà đánh chết ai đặng ; xin Giáo đầu chớ nghe lời người ta đến hại tiệm tôi .

Lôi Lão Hồ nói :

- Đồ câu đầu, đừng nói xuyên ngoa, phải đem Thế Ngọc ra cho mau đặng cho học trò ta nhìn mặt, như không phải thì thôi.

Ngọc Thơ nói :



- Xin Giáo đầu hay lui ra chừng một lần tên, rồi tôi biểu nó ra đặng chãng?

Lôi Lão Hồ nói :

- Thôi ta cũng tạm nghe theo, không lè lũ bậy lên trời cho khỏi đặng. Bèn dạy học trò lui ra mà đợi Thế Ngọc . Khi ấy Ngọc Thơ vào báo cho Phương Đức hay các việc Thế Ngọc làm tác tệ đường ấy, nay Lôi Lão Hồ đến vây Hội quán, bây giờ tính thế nào ?

Phương Đức nghe nói sùng sốt, mồ hôi ra ướt áo , cả mắng Thế Ngọc là đồ súc sanh muốn hại cha . Thế Ngọc qui xuống thưa rằng :

- Để tôi ra giết Lôi Lão Hồ , xin thúc phụ chớ oán trách cha tôi, hễ đứng đại trượng phu làm việc chi không để cho liên lụy đến người. Bèn sửa soạn đồ chiến trận, cầm thiết côn dạy mở cửa rồi xông ra, cả kêu mà hỏi người ngồi trên ngựa có phải là Lôi Lão Hồ chãng ?

Giáo đầu nói :

- Phải.

Lại hỏi rằng :

- Mi phải là Phương Thế Ngọc chãng ? Sao mi dám phá lời đài và giết học trò ta, mi đáng tội chưa ? Thế Ngọc trả lời rằng :

- Ta giết học trò người, thì người hỏi, còn người giết người quê hương ta thì ai thường mạng, ta coi người như người trao gói, không phải bộ giỏi, tài cán chi đến đây mà chịu chết, chớ có khoe khoang, mau giục ngựa đến cho ta giết cho rồi.

Giáo đầu nghe nói mặt phùng phùng như lửa đốt, nạt lớn rằng :

- Đồ tiểu súc sanh chớ có khua miệng, để gia gia lấy đầu cho mà coi . Bèn giục ngựa đến cầm đại đao chém xuống một cái như núi Thái sơn đè trứng.

Thế Ngọc cười mà nói :

- Chém như vậy rất tốt.

Liên cầm thiết côn đỡ , rồi đánh trước đầu ngựa một coi, Lôi giáo đầu cũng đỡ lại , một đàng đi bộ, một đàng cỡi ngựa đánh nhau từ giờ thìn đến giờ mùi hơn tám mươi hiệp chưa phân hơn thua, Thế Ngọc nhảy ra khỏi vòng kêu một tiếng biểu ngừng lại:

Giáo đầu hỏi :

- Ngừng làm gì ?

Thế Ngọc nói :

- Ở đây đánh thì kinh động quan binh thiên hạ, và trời cũng tối rồi vậy để ngày mai đến tại lôi đài sẽ quyết hơn thua.

Lôi Lão Hồ nói :

- Nói cho chắc ngày mai phải đến.

Thế Ngọc nói :

- Sợ cho người chớ ta không nói dối . Rồi hai đàng ra về.

Thế Ngọc về đến hội quán, Ngọc Thơ thấy Thế Ngọc anh hùng hào kiệt như vậy thì cả mừng, mà nghĩ rằng :

- Chắc sau xứ Quảng Đông cũng nổi danh và sẽ rửa hờn cho thân bằng đặng.

Bèn rót rượu mời uống mà khen ngợi, rồi cho những người anh hùng tráng sĩ trong bốn địa hay , ngày mai tựu tại hội quán đặng đến lôi đài trợ oai .

Rạng ngày Thế Ngọc và một bọn thân lân đều sửa soạn kéo đến lôi đài , thấy thiên hạ coi đặng hơn bữa trước, lại thấy Lôi giáo đầu đứng trên lôi đài mà đợi.

Thế Ngọc để bọn thân lân đứng một bên , rồi nhảy lên lôi đài, thấy Lôi Lão Hồ đầu đội bao cân, mình mặc chiến bào, buộc đôi hồng sô sa đai, chơn đi ban tiêm hài , còn Phương Thế Ngọc đầu đội anh hùng chiến mào, mình mặc áo đàn hoa bốn thân, trước ngực kết một cái đai hồng sô cầu, trong đeo kính hộ tâm, chơn đi giày cửu hườn kiếm, lưng buộc dải sô sa đai, đầu tròn, mặc vuông, lưng dài vai rộng, vóc lớn, chơn bước như núi Thái sơn, tuy tướng mạo anh hùng, song còn con nít , bề cao không đầy bốn thước, so với Lôi Lão Hồ thì thấp hơn phân nửa, những người coi thấy Lôi Lão Hồ mình cao tám thước, đầu lớn bằng cái đầu, tay như ống sắt, đều đổ mồ hôi mà thất kinh cho Thế Ngọc, chắc là đánh không lại, chết uống mạng .

Khi Lôi Lão Hồ thấy Thế Ngọc thì nạt rằng :

- Đồ tiểu súc sanh, miệng còn hôi sữa, tóc máu chưa khô , dám cả gan đến đây đối địch cùng ta, dầu ta có đánh chết cũng như tay, nếu muốn nạp mạng, lại mà chịu chết.

Thế Ngọc nói :

- Người tuy cao lớn, sức mạnh bất quá bằng trâu, không đủ cho tiêu gia sợ.

Nói rồi ra một miếng kêu là Đại sư tử điều đầu, Giáo đầu dùng thế Mạnh hổ cầm dương, nhắm trên đánh xuống một cái rất mạnh, Thế Ngọc tránh khỏi, bèn dùng một thế Thoát lương hoá trụ đánh xuống, Giáo đầu thất kinh vỗ hai vé nhảy qua một bên rồi dùng thế Thiết thủ như thiên tự nhắm ngay cổ Thế Ngọc đánh xuống, Thế Ngọc cũng tránh khỏi, hai người đánh nhau hơn hai trăm hiệp, không ai hơn thua, thiên hạ coi dưới đài thấy Thế Ngọc còn con nít mà giỏi dường ấy đều khen.

Lôi giáo đầu cũng khen thầm Thế Ngọc, rồi dùng một thế hay hơn hết kêu là Âm dương đồng khước đạp yên bụng Thế Ngọc bẻ cái hộ tâm kính, té xuống đài. (Đạp thế đó như người khác thì đã tan xương nát thịt).

Còn Thế Ngọc nhờ thườ nhỏ có tâm thuốc , gân cốt cũng như sắt đá, lại có đeo kính hộ tâm nên không hề gì , bèn nhảy lên đài nữa.

Lôi giáo đầu thất kinh , nghĩ rằng :

- Mình đạp một cái sao không chết, mà cũng không thấy thương tích gì, hay là mình đồng da sắt chẳng ? Lại nghĩ mình đạp như thế thì nặng bằng năm trăm cân mà không hề chi, dầu có đánh thế gì

nữ cũng không đặng, thì thất kinh. Còn Thế Ngọc bận này tay đánh xuống như mưa, đều nhắm chỗ trí mạng của Giáo đầu.

Giáo đầu tuy là võ nghệ tinh thông mặc lòng, song lúc ấy mắc lo sợ, nên tay chơn bộn che đỡ không kịp, bị Thế Ngọc đi giày cừu hườn kiếm đập nhằm bắp vế phía tả, máu chảy đầm dề, Thế Ngọc cả mừng đập bồi hai chơn vô sườn, gân cốt đèn gãy.

Lôi giáo đầu la một tiếng lớn té xuống đài mà chết. Những người đi coi đều khen ngợi, còn học trò của Lôi giáo đầu thấy Thế Ngọc giỏi không dám nói chi hết, liền khiêng thầy Lôi giáo đầu về báo cho sư mẫu hay.

Lúc ấy Trần Ngọc Thơ và thân bằng tỉnh Quảng Đông cả mừng trở về.

Thế Ngọc cỡi tuấn mã về đến Hội quán, thấy giữa trung đường mở tiệc bày sẵn sàng đãi đàng hỉ hạ, các người thân bằng đều khen mừng Phương lão bá có con đặng anh hùng đường ấy, ất nổi tiếng cho tỉnh Quảng Đông, lại trừ đặng tai hại thật là công đức vô cùng, đều bưng rượu kính mừng.

Có bài thơ rằng :

Võ nghệ nào ai lại dám khoe  
Dầu cho tinh thuộc hãy còn e  
Người hay cũng còn người hay khác  
Đến bực thánh nhơn há chẳng dè

Nói về vợ Lôi Lão Hồ là Lý Tiểu Hườn thấy trời tối mà chồng chưa về, đang trông đợi xây thấy học trò khiêng thầy chồng về, nói bị Phương Thế Ngọc đánh chết.

Lý Tiểu Hườn khóc rống té xuống chết giắc, có thuốc cứu mới tỉnh lại, cả mắng rằng :

- Đồ súc sanh, cừu này thề chẳng ở chung trên đời.

Rồi thấy thầy chồng máu chảy đầm dề, biết là dấu giày cừu hườn kiếm càng thêm thương xót mà nói :

- Đồ súc sanh lòng độc, lén đem lợi khí hại người, mai ta nguyện giết mày trả thù.

Rồi sắm sửa quan quách tâm liệm, tống táng xong xuôi, liền sắm sửa chinh tề, giấu một cặp phi đao, và đi giày long hổ đình ngoa, kéo lủ môn đệ thủ hạ, bạch kỳ bạch giáp, cầm binh khí đến Quảng Đông Hội quán.

Khi ấy có người chạy báo cho Thế Ngọc hay.

Thế Ngọc vào thừa cùng cha, rồi sửa soạn khôi giáp, đeo hộ tâm kính, tay cầm thiết côn, cỡi ngựa, kéo các anh hùng thân hữu Quảng Đông ra, thấy một người đàn bà chừng hai mươi bảy, hai mươi tám tuổi, mày liễu dững lên, mặt mày căm giận, mặc đồ tang phục, tuy chẳng đúng tuyệt sắc giai

nhon, song cũng là thanh xuân thiếu phụ. Còn Lý Tiểu Hườn thấy Phương Thế Ngọc tuy là diện mạo anh hùng mà hầy còn con nít thì lấy làm lạ, có lẽ nào trượng phu ta đánh không lại, chắc nó đi giày cừu hườn kiếm nên mới hại chồng ta chết, lại nghĩ rằng :

- Nó bị miếng Âm dương đồng tử khước đập xuống đài mà không bẻ chi, ắt là đồng đạo với mình, chắc thuở nhỏ nó có tẩm thuốc luyện gân cốt rồi , nên không dễ giết bèn hỏi :

- Ngươi có phải là Phương Thế Ngọc chăng ?

Thế Ngọc đáp :

- Phải.

Rồi hỏi :

- Ngươi tên họ chi, đàn bà sao không giữ phận khuê môn, đến đây làm gì ?

Tiểu Hườn mắng rằng :

-Đồ tiểu súc sanh, hầy ngoáy tai mà nghe, ta họ Lý tên Tiểu Hườn vợ Lôi giáo đầu, vì mầy giết chồng ta, nay ta đến giết mầy mà báo cừu .

Nói rồi liền hươi Tú long đao chém xuống, Thế Ngọc giờ thiết còn ra đỡ nói :

- Khoan động thủ, để ta nói hết rồi sẽ đánh không muộn gì.

Tiểu Hườn nói :

- Việc chi hầy nói cho mau ta nghe thử .

Thế Ngọc rằng :

- Ngươi là vợ Lôi giáo đầu đến báo cừu sao ? Chồng ngươi lập lời đài này mà thí võ, trong lời rao ai chết nấy chịu, lại từ ngày lập đến nay trong hương lân ta chết biết là bao nhiêu, đến nay chồng ngươi bị ta mà chết, cũng tại nơi trời, lẽ không hờn mới phải, vậy chớ người tỉnh ta chết đó thì làm sao ?

Lời cổ ngữ có nói rằng : Oan gia nghi giải bất nghi kết. Lại có câu rằng : Tiên lễ nhi hậu binh . Nay ta lấy lời phải nói cho ngươi nghe, chớ như chồng ngươi là anh hùng cái thế, còn chưa khỏi tay ta, hướng chi là ngươi, chớ cha ta thường dạy ở đời phải tồn tâm trung hiếu, không nên hung hăng, ta cực chẳng đã mới giết chồng ngươi, không lẽ giết ngươi nữa, vậy ngươi phải suy đi xét lại mới đặng.

Tiểu Hườn nghe nói càng thêm giận lắm, mắng rằng :

- Đồ súc sanh tự thị khoe tài , mắt ngó không ai , trượng phu ta lập lời đài này, trong điều lệ cấm không đem binh khí mà ngươi lại đi giày cừu hườn kiếm , mà hại trượng phu ta , nay lại kiếm lời khôn, tiếng khéo mà đó hoặc ta.

Bèn hươi đao lại chém.

Thế Ngọc cản lại rằng :

- Ngày nay trời đã gần tối , để mai sẽ đến lời đài thí thí .

Tiểu Hườn đáp :

- Vậy ta dung cho mi sống một đêm nữa, ngày mai sẽ giết. Rồi quay ngựa trở về .

Rạng ngày hai đàng đều kéo những kẻ hộ tòng đến lôi đài .

Tiểu Hồn thấy Thế Ngọc thì muốn nuốt sống cho đặng mới lại gan.

Thế Ngọc cũng không dám khinh dễ , hai đàng đều ra quờn thế , một bên như chim đại bàng xòe cánh, một đàng tựa quái mãng khoe mình, trước ra miếng Kim kê độc lập, sau diễn tài Dur tư điều thân. Long tranh hổ đấu một trường ngự hải kinh thân, trăm trận khó phân thắng bại, bởi hai đàng thuở nhỏ đều có tấm thuốc luyện gân cốt, cho nên đánh đến hai trăm hiệp chưa phân hơn thua. Tiểu Hồn sợ Thế Ngọc đánh trước bèn giờ chon có đi giày long hổ đình ngoa dùng thế Song phi hườn long khước đạp trước ngực Thế Ngọc bẻ nát hộ tâm kính, nhằm bụng máu chảy đầm dề té xuống đài, may nhờ có hộ tâm kính che nên không chết, mấy người tương thân xúm khiêng về Hội quán, chết đi sống lại đôi ba lần, học máu ra hoại, bình coi ngặt nghèo .

Phung ông lúc ấy tâm thần rối loạn, cửu nhi thất thần .

Trần Ngọc Thơ lật đật rước thầy điều trị, mà không thấy giảm .

Phương ông nói :

- Phải kêu mẹ nó đến mới cứu đặng .

Bèn sai gia đình là Lý An đem thơ về rước Miêu thị.

Khi Miêu thị được thơ và nghe Lý An nói các công việc thì thất kinh, liền xé thơ ra coi rồi nói với Lý An rằng :

- Con ta đã có tấm thuốc luyện gân cốt từ nhỏ đến lớn, nay ta qua cho thuốc ắt là phải lành. Bèn sửa soạn đồ hành lý và thuốc men giao cho Lý An rồi nai nịt cầm hoa thương lên ngựa đi cùng Lý An, ít ngày đến Cang châu , vào Hội quán , làm lễ Phương ông và thân bằng cố hữu , đi vào xem bệnh Thế Ngọc, bèn lấy thuốc ngoài thoa, trông uống thất là thần hiệu, trong một giây lát liền mạnh, Thế Ngọc tỉnh lại , mở mắt thấy mẹ , liền khóc mà nói :

- Mẹ làm sao mà báo cừ cho con .

Miêu thị nói :

- Con hãy yên lòng để mặc mẹ báo cừ cho .

Bèn sai người đến hẹn với Tiểu Hồn ngày mai tựu tại lôi đài thí võ .

Phương ông ngăn cản không đặng, kể một lát người đi về nói Tiểu Hồn y lời, ngày mai sẽ tựu tại lôi đài thí võ .

Rạng ngày hai mẹ con sửa soạn đồ chiến trận, trước ngực đeo hộ tâm kính , chon đi giày tiểu kiếm ngoa, cầm thương lên ngựa, kéo những người hộ tòng theo, đến lôi đài thấy đã có Lý Tiểu Hồn đứng đợi, Miêu Thúy Hoa dạy các thân hữu ở dưới đài phòng khi ứng tiếp . Rồi nhảy lên đài , thấy Tiểu Hồn mình mặc đồ trắng, chon đi giày tiểu thiết đinh, bèn hỏi :

- Nàng có phải là Lý Tiểu Hồn chăng ? Bởi chồng nàng làm dữ , nên chết bỏ mình, nàng lại tựu thị ý

tài đến báo cừu, muốn giết con ta, may ta cứu đặng không thì đã chết tại tay nàng rồi, nay ta đến đây nàng có miếng Song phi hườn long kước thì hãy dùng thử coi.

Lý Tiểu Hườn nghe biết là mẹ Thế Ngọc, bên nạt mà nói rằng :

- Đồ ác phụ xúi con làm dữ , lén dùng đồ ám khí mà hại chồng ta, đầu đánh con mi chết , đặng trả thù chồng, ấy là lẽ thường, nay mày lại muốn đến chết thế sao ? Chớ ta tưởng mi đến thì có đường , chớ về không ngờ.

Nói rồi xem lại thì Thúy Hoa niên kỷ cũng một trang với mình, sửa soạn mười phân tề chỉnh, lại thế nhảy lên đài cũng là một điệu với mình.

Khi ấy Thúy Hoa cả nạt một tiếng rồi lập ra một thế Mãnh hổ cầm dương đánh tới.

Tiểu Hườn dùng phép Song long quá hải mà giải, hai đàng đánh với nhau cũng như :

Rồng giành cạp chụp trên non lớn

Ngọc lợi kinh đua giữa biển Đông

Đánh dư hai trăm hiệp , kể trời tối, đều kéo nhau về nghỉ , đánh luôn ba ngày , không ai hơn thua.

Khi ấy có học trò lớn của Bạch Mi đạo nhơn là Lý Hùng tên ngoài là Bá Sơn xuống thăm rể là Lôi Lão Hồ .

Tiểu Hườn rước vào khóc mà thuật hết các việc, Bá Sơn cả giận tức thì đến Quảng Đông Hội quán biểu Thúy Hoa lên đài thí võ.

Thúy Hoa thấy sư bá đến, thì ra trước chịu tội mà nói rằng :

- Vì con tôi không biết mà giết linh tế , muốn trông ơn sư bá rộng lòng dung thứ.

Bá Sơn không nghe, biểu Thế Ngọc phải lên đài thí võ đặng quyết hơn thua.

Thúy Hoa năn nỉ không đặng, thì kỳ nữa tháng cho bệnh Thế Ngọc lành rồi sẽ ra đấu võ.

Bá Sơn chịu ra về.

Khi ấy Thúy Hoa nghĩ con mình không phải là địch thủ với sư bá, vậy phải đến chùa Thiếu Lâm cầu sư bá là Chí Thiện thiền sư đến giải nguy mới đặng, bèn nói với Phương ông hay rồi sắm sửa đồ hành lý, cặp hai cặp song tiên mà đi.

Nguyên Thúy Hoa thuở nhỏ có theo cha đi buôn bán, xứ nào cũng biết , nên đi riết ít ngày đến Phước Kiến chùa Thiếu Lâm, học trò tiếp rước biết là Thúy Hoa , mới hỏi thăm sư thúc sao đã lâu không thấy , nay người đến có việc chi ?

Thúy Hoa nói :

- Phụ thân tôi đã qua đời rồi . Nay Lý Bá Sơn tự thị khi dễ nên tôi đến cầu nhị sư bá cứu giải việc ấy.

Rồi thưa hết các việc đầu đuôi cho mấy người ấy nghe.

Sư thúc đáp rằng :

- Sư phụ vân du các xứ không biết bữa nào về, vậy người đến Vân Nam, núi Bạch Hạc cầu Ngũ Mai đại sư bá, người có lòng từ thiện, lại dễ nói, cầu xuống giải cứu chắc đặng .

Thúy Hoa nghe nói cả mừng, liền tạ ơn rồi lên ngựa, nhắm hướng qua Bạch Hạc sơn mà đến.

### **Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

### **Hồi 6**

Mai Hoa Thung, tục tăng thí võ  
Tây thiên tự , sư đệ gặp nhau

Khi Miêu Thúy Hoa đi ít ngày đến núi Bạch Hạc, vào am thấy Ngũ Mai sư bá, liền cúi lạy.

Ngũ Mai đỡ dậy hỏi :

- Người đến có việc chi chăng ?

Thúy Hoa bèn thuật hết các việc Lô Lão Hồ lập lôi đài thí võ , rồi Lý Hùng báo cừu làm sao nói hết cho Ngũ Mai nghe, rồi lạy mà khóc xin đại sư bá đem lòng từ huệ xuống cứu con tôi thì ơn ấy kết cỏ ngậm vành.

Ngũ Mai rằng :

- Từ ta xuất gia về núi tu luyện đến nay, đã lâu võ nghệ quên hết , e đánh không lại Lý Bá Sơn, nay có Chí Thiện nhị sư bá ở tại Việt Thành, chùa Tích Quang hiệu, rước xuống giải cứu mới xong .

Thúy Hoa nghe nói hai hàng lụy nhỏ rờn rờn mười phần sáu nào , lạy lục khẩn cầu.

Ngũ Mai thấy vậy thì chịu xuống giúp, Thúy Hoa cả mừng.

Khi ấy Ngũ Mai dặn học trò giữ gìn sơn động ta đi ít bữa sẽ về , rồi soạn đồ hành lý tay cầm thiền trượng cỡi lừa ra đi.

Thúy Hoa cũng lên ngựa theo Ngũ Mai trở về, nửa tháng về đến Quảng Đông hội quán, Phương ông và Thế Ngọc đã thiết幔, Thúy Hoa mười phần vui vẻ liền sai người đến nói cho Lý Bá Sơn hay, ngày mai đến lôi đài thí võ.

Có bài thơ rằng :

Tự thị sanh ra chuyện bất hòa

Bá Sơn bày lập trận mai hoa

Ỗ tài không tưởng lời khuyên dạy

Đến nỗi thân mình phải hóa ma

Rạng ngày Thúy Hoa hầu cho Ngũ Mai sửa soạn rồi dạy Thế Ngọc cầm thiền杖 theo hầu Đại sư công. Còn Thúy Hoa và bọn hương thôn đều đội khôi, mặc giáp rỡ ràng oai phong lẫm liệt, kéo đến lôi đài, phân ra hàng ngũ.

Khi ấy Ngũ Mai xuống lừa rồi dùng một thế Kim Cô Độc Lập hai tay soè ra, một chơn đứng xuống vùng bay lên đài, thiên hạ coi đều khen ngợi.

Khi ấy Lý Bá Sơn ở trên đài có ý đợi Thế Ngọc lên đặng đánh báo cừu cho Lôi Hồng, xảy thấy dưới đài nhảy lên một người đạo nhơn già ước tám chín mươi tuổi tóc bạc, bộ mặt coi còn nhỏ, mình cao hơn bảy thước, hông tròn, lưng lớn, đầu như cái đầu, cổ tay tròn như ống tre, vốn là con ông Huỳnh Hoa từ thuở nhỏ tu luyện có công, cho nên tinh thần mạnh mẽ hơn kẻ thiếu niên, Bá Sơn nhìn biết là Ngũ Mai ở núi Bạch Hạc, học trò lớn của Hồng Mi đạo nhơn, tài nghệ giỏi lắm, không phải tầm thường, bèn cung tay chào rằng:

- Không dè Sư huynh đến chẳng kịp rước, xin tha tội, xin hỏi chẳng hay Sư huynh đến đây có việc chi chẳng? Chớ không lẽ đến mà thí võ cùng em. Xin Sư huynh nói cho em rõ?

Ngũ Mai đáp lễ lại và nói rằng:

- Hiền đệ, nay ta đến đây không phải có việc chi khác, vì ta muốn khuyên giải một chuyện chẳng biết hiền đệ có nạp dung chẳng?

Lý Hùng đáp rằng:

- Nếu Sư huynh nói phải lẽ thì sao tôi lại không nghe, bằng chẳng phải thì tôi cũng không theo.

Ngũ Mai nói:

- Từ khi ta xuất gia đến nay, một mảy thế tình tranh đấu, đều không đem vào lòng, há đến đây mà thí võ làm chi. Nhơn ta vân du đến Càng châu, nghe lệnh tế của hiền đệ lập lôi đài mà hại sanh linh không biết là bao nhiêu là kẻ, ấy là vô phép lắm, rủi bị tay Phương Thế Ngọc là con nít mà chết. Ấy là trời khiến đường ấy cho khỏi hại sanh linh nơi xứ này, rồi Thế Ngọc lại bị lệnh ái mà chết, may cứu khỏi thì giận ấy cũng đã vừa, nay xin hiền đệ vì ta mà dung việc ấy, đặng ta biểu mẹ con chịu lỗi, và cha nó là Phương Đức phải phạt một ngàn lượng bạc, đặng hai đảng huề nhau, chẳng biết hiền đệ có nghe chẳng?

Lý Bá Sơn nghe nói hai con mắt trợn lên, chơn mày đều dựng mà nói rằng:

- Sư huynh nói như thế thì rể ta bị oan ức này chừng nào rửa đặng, chớ chi lúc thí võ mà nó đứng đi giày cừu hườn kiếm, lên hại rể ta thì ta thôi, chớ nó lên đem gươm đao mà hại như vậy, biểu ta thôi sao đặng. Nếu Sư huynh ý tài muốn bảo hộ cho nó đánh với tôi thì tôi cũng đánh với.

Ngũ Mai thấy khuyên giải không đặng, thì nói rằng:

- Nay ta đã xuất gia lấy chữ từ bi làm trước, mà khuyên người không đặng, bắt đắc dĩ nên phải đánh, như rủi có việc chi chớ khá trách ta.



Lý Hùng cả giận, nạt rằng :

- Lão sư đừng nói phách.

Bèn ra miếng Suy sơn chường , nhắm đầu Ngũ Mai đánh xuống .

Ngũ Mai không lo sợ chút nào, miệng niệm Nam mô a di đà phật , tay tả thì gạt trừ miếng ấy , còn tay hữu ra thế Tạ mã quờn đánh ngay sườn Bá Sơn , hai người cứ ra miếng thế cùng nhau như rồng đánh cạp nhãy , thật là kỳ phùng địch thủ , tướng ngộ lương tài , một bên như nghinh phong mãnh hổ , một đàng như hí thủy giao long , đánh hơn hai trăm hiệp trời tối mà chưa ai hơn thua .

Lý Bá Sơn nói :

- Hãy đợi ta trong ba ngày, dựng lập một cuộc Mai Hoa Thung rồi sẽ tỷ thí với nhau dựng chăng ?

Ngũ Mai nói :

- Thôi ta cũng dung cho người sống ba ngày nữa rồi đến Mai Hoa Thung sẽ giết.

Hai đàng kéo nhau ra về.

Lý Bá Sơn về sắm sửa chọn một chỗ đất tốt , chiếu theo phương hướng lập cuộc Mai Hoa Thung như vậy :

Mai Hoa Thung chia ra một trăm tám cuộc, mỗi cuộc làm năm cây, trong mỗi cây bốn phía có bốn cây hình như bông mai , người thí võ phải đạp chơn lên đó , bước tới bước lui cho có phép tắc , tay chơn cho liền nhau nếu sai một mảy thì tánh mạng không còn . Ấy là côn quờn kỳ nghệ, phép bí truyền thứ nhất ; trận lập xong xuôi , đợi đến kỳ dựng dẫn Ngũ Mai lên đó mà giết.

Khi Ngũ Mai về đến Hội quán thì Thế Ngọc ra rước và hỏi cuộc Mai Hoa ra thế nào, xin công sư chỉ bảo.

Ngũ Mai cắt nghĩa rõ ràng cuộc Mai Hoa, thì mấy người trong Hội quán đều le lưỡi .

Thúy Hoa nói :

- Cuộc ấy cha tôi có để bản đồ lại, mà tôi chưa học được, nếu ngày nay mà không có Sư bá đến ắt mẹ con tôi không khỏi chết !

Ngũ Mai nói :

- Các người đừng lo, ta đã tính trước rồi, nay Bá Sơn nó tự thị không chịu huê thì chớ , mà nó lại muốn hại ta, thì sau nó đừng oán trách rằng ta không dung tình. Bởi ta tưởng tình Sư thúc là Bạch Mi đạo nhơn , nên ta dung cho khỏi chết mà thương người đồng đạo , nên khi thí võ ta nhường nó hết ba bốn phần , mà nó không biết phải quấy, lại trở muốn hại ta, thôi để khi đến Mai Hoa Thung ta sẽ ra tay đưa nó về địa phủ .

Các người nghe nói đều vui mừng hơn hở. Còn chủ tiệm là Trần Ngọc Thơ mỗi ngày đều dọn tiệc chay mà đãi đặng Ngũ Mai một cách khiêm nhượng.

Lúc rảnh Ngũ Mai đem hết các thế hay mà dạy Phương Thế Ngọc .

Thế Ngọc có tánh thông minh nên hiểu hết , qua ngày thứ hai, Lý Hùng cho người đến hẹn cùng Ngũ Mai rằng :

- Rạng ngày đến Mai Hoa Thung thí võ.

Đến kỳ Ngũ Mai và nội bọn đều sắm sửa kéo đến lôi đài .

Ngũ Mai kêu Lý Hùng nói rằng :

- Người ỷ tài không kể đến ai nên mới lập trận Mai hoa này mà khi ta , là đạo lý gì vậy , hèn chi rề người cũng bởi người dạy mới ra thế ấy, nay người lại không nghe lời phải , chẳng may có điều gì , thì uổng công sư phụ là Bạch Mi đạo nhơn dạy bảo , cũng trông cho người rõ ràng môn giáo, để tiếng đời sau , chớ có dè người ngày nay làm ra có sự như vậy đâu. Vậy người hãy suy đi xét lại kéo đề sau ăn năn thì sự đã rồi .

Lý Bá Sơn nghe mấy lời thì không biết tính lẽ nào, phải gắng gượng nạt rằng :

- Ta không thềm nói miệng tay với người, có giỏi thì lên Mai Hoa Thung thí võ cùng ta cho biết thư hùng.

Ngũ Mai nói :

- Người hãy lên trước đi rồi ta theo sau.

Lý Hùng liền cởi áo nhảy lên Mai hoa thung , các người đứng coi, thấy Lý Hùng tuổi ước sáu mươi dư , râu bạc, mình cao tám thước năm , sức mạnh ngàn cân, oai phong sát khí , ráng sức bình sanh ra quờn phân thế , tỷ như cọt dũ trên non , rờng giòn dưới nước , tới lui đều có phép tắc , đi hết tám mươi một đường quờn rồi nhảy xuống biều :

- Ngũ Mai nhảy lên đi cho ta xem .

Ngũ Mai bèn cởi áo mang giày da nhĩ nhảy lên Mai Hoa Thung ráng sức bình sanh đi một trăm tám đường quờn , tới lui , qua lại , tả hữu , trước sau , nhảy lên tạ xuống như bay , oai phong lẫm lẫm , nhuệ khí đặng đặng, tợ giao long hí thủy, xà mãng phiên thân , những người coi đều vỗ tay khen ngợi , rồi Ngũ Mai bước xuống khí lực như thường , thần sắc chẳng đổi , Lý Hùng thấy vậy thất kinh không dè ngũ Mai dùng phép ấy còn hay hơn mình bội phần , nhưng việc đã lỡ rồi , không biết tính làm sao , bèn kêu con dặn nhỏ rằng :

- Phải cầm cái thư hùng tiên lên đánh Ngũ Mai một cái đặng giúp sức cho ta.

Tiểu Hườn vưng lời.

Khi ấy Lý Hùng hỏi Ngũ Mai rằng :

- Vậy người dám lên trận đặng quyết đua tranh cùng ta chăng ?

Khi Ngũ Mai thấy Lý Hùng nói nhỏ với con nó thì đem lòng nghi , bèn kêu mẹ con Thế Ngọc dặn rằng :

- Ta thấy cha con Lý Hùng nó nói nhỏ với nhau ắt là có việc lên lút chi đây chớ không không , vậy mẹ con bây phải giữ gìn mới đặng.

Mẹ con Thế Ngọc vung lời.

Ngũ Mai dặn dò xong rồi , liền kêu Lý Hùng lên trận .

Lý Hùng lên trận ra thế Sư Tử Diêu Đầu, Ngũ Mai dùng miếng Đại Hòa Thiêu Thiên trừ lại , hai đàng áp chiến cùng nhau như giông như gió, đá chạy, cát bay, đánh đến một trăm hiệp Lý Hùng sức đuối , chịu không nổi, còn Ngũ Mai không dung tình nữa, cứ chỗ trí mạng mà đánh.

Tiểu Hồn thấy cha sút thế, bèn cầm Thư Hùng tiên nhắm Ngũ Mai đánh xuống, bị Thế Ngọc cầm thiết xích đỡ rồi đánh lại, Tiểu Hồn lật đật đỡ, thấy người thù càng thêm giận, rống sức mà đánh , không tính chuyện khác đặng .

Lý Bá Sơn thấy con mắc đánh với Thế Ngọc, không giúp đỡ mình đặng , còn mình thì sức cự không nổi nữa , rui sa xuống trận, bị Ngũ Mai đánh trên cổ một cái, hỡi ôi ! Thương thay !

Có bài thơ rằng :

Bày cuộc Mai Hoa lập trận đồ

Khéo lo xảo kế uổng mưu mô.

Chẳng nghe bạn tác lời khuyên giải

Há trách rằng sao huyết nhiễm ô.

Nói về Tiểu Hồn thấy cha chết lòng như dao cắt , ruột tợ kim châm , bèn bỏ Thế Ngọc mà đánh với Ngũ Mai, lúc ấy Ngũ Mai tay không , nhờ Thúy Hoa ngăn cự, Ngũ Mai liền kêu Thế Ngọc biểu đem thiên trượng lại rồi nạt Thúy Hoa lui ra, rồi nói với Tiểu Hồn rằng :

- Mi không hiểu cơ quan gì hết , còn dám hành hung mà chịu chết sao ?

Tiểu Hồn không thêm nói lại, cứ việc gỡ song tiên nhắm đầu Ngũ Mai đánh xuống, Ngũ Mai cả giận, đánh được ba mươi hiệp, Tiểu Hồn cũng bị một cây thiên trượng mà chết.

Có bài thơ khen Lý Tiểu Hồn như vậy .

Tiết hiếu khen cho Lý Tiểu Hồn

Cũng vì cừ hận thất cơ quan

Phải chi trước biết lời can gián

Đâu nổi tên đề chốn qui quan

Khi ấy các học trò của Tiểu Hồn thấy vậy đều chạy hết.

Ngũ Mai kêu lại nói rằng :

- Lũ bây chớ khá kinh tâm , vì ta đã khuyên giải mà không đặng nên mới đến nỗi này , còn lũ bây không can gì , hãy đem thầy về chôn cất rồi phá lòi đài đi .

Nói rồi đều kéo nhau về Hội quán hỏi lại thì Lô Hồng còn một đứa con trai tên Đại Bằng mười tuổi cho học võ nghệ với Phùng Đạo Đức tại Võ Dương sơn , thì Ngũ Mai đem lòng thương xót , giết cha con đó là bất đắc dĩ mà thôi.

Rồi Ngũ Mai sửa soạn đồ hành trang trở về núi, vợ chồng Miêu Thúy Hoa cảm không đặng. Khi ấy Trần Ngọc Thơ đem ba trăm lượng bạc tạ ơn, Ngũ Mai không chịu lấy.

Trần Ngọc Thơ năn nỉ nói rằng :

- Tôi thành tâm kính về hương khói cho Phật, xin Sư bá nhậm tình.

Ngũ Mai chối từ không đặng nên phải nhận , rồi dặn dò Thế Ngọc phải ráng tập luyện những miếng dạy bảo ngày trước đó, đặng sau ra giúp mở nước nhà mà lập công danh quý hiển. Dặn rồi từ biệt ra đi Thúy Hoa và Thế Ngọc đưa ra, khóc mà trở về.

Khi ấy Phương Đức sắm sửa đồ hành lý trở về tiệm Vạn Xương xét sổ sách, thâu bạc tiền giao cho người coi tiệm, rồi đồng kéo nhau về quê quán .

Đi ít ngày đến chỗ , Hiếu Ngọc và Mỹ Ngọc ra tiếp rước .

Thúy Hoa đem Thế Ngọc vào ra mắt chủ mẫu và hai chị dâu , một nhà sum hiệp đoàn viên, bày yến tiệc vui mừng hỉ hạ. Khi ấy Phương Đức và Thúy Hoa tính đem ba đứa con đến tỉnh thành cầu Chí Thiện thiền sư dạy học võ nghệ , bèn vào cho vợ lớn hay, rồi kéo nhau ra đi, đến tỉnh thành vào quán an nghỉ.

Ba anh em Hiếu Ngọc vưng lời cha mẹ, đến chùa Quang Hiếu tự vào hỏi thăm thiền sư thì người trong chùa nói :

- Ngài đã qua chùa Tây Thiên tự dạy học.

Ba anh em bèn ra khỏi Tây môn đến phố thứ sáu , xảy thấy một người học trò chừng hai mươi một, hai mươi hai tuổi, mày xanh, mắt đẹp, mặt trắng môi son, đáng bực anh tài, khôi ngô tuấn tú , bị một lũ cường nơn áp đánh, kêu la mà không ai cứu, hai bên phố cứ việc lo buôn bán .

Thế Ngọc hỏi thăm người đi đường mới biết lũ ấy là quân Cơ phòng, còn người bị đánh đó là Hồ Huệ Càng, hai bên phố sợ lũ Cơ phòng lắm, nên không ai dám cứu hết.

Ba anh em đều giận nói :

- Đời thái bình không phải ly loạn gì, mà để cho nó đánh người ta chết sao ?

Khi ấy Thế Ngọc bước vào hai tay khoát một cái, lũ ấy đứng không vững té lăn ra hơn mười mấy đứa. Còn người bị đánh thì gần chết.

Thế Ngọc lật đật đỡ dậy bụng muốn cứu người, không phải muốn sanh sự , ai ngờ lũ Cơ phòng thấy ba người xô lũ nó té lăn, rồi lại cứu người cừu nơn , thì cả giận bèn cầm binh khí áp lại vây đánh ba anh em Thế Ngọc.

Khi ấy Thế Ngọc và hai anh đánh một hồi đều ngã lãn, lớp thì lủi chạy, lớp lại bị thương cũng như gió dữ thổi cây khô, không chỗ chống chọi, may có Hiếu Ngọc là người hay cẩn thận cẩn không cho chém giết, nếu không thì Thế Ngọc giết biết số đâu mà ề .

Việc xong rồi, Thế Ngọc thấy Hồ Huệ Càng bị thương nặng lắm, bèn công đến chùa Tây Thiên tự, vào ra mắt Chí Thiện thiền sư, rồi trình thơ của mẹ là Miêu thị, thơ ấy một là kính thăm ; hai là xin dạy ba đứa con học, rồi thuật các việc Thế Ngọc đánh chết Lôi Lão Hồ cho huê thượng nghe, Chí Thiện cả mừng, hỏi Thế Ngọc rằng :

- Người công ai đó ?

Thế Ngọc thưa rằng :

- Đệ tử đi vừa đến phố thứ sáu , thấy một lũ Cơ phòng vây đánh người này nặng lắm, mà không ai cứu , nên anh em tôi dám cứu đem đến đây cầu xin Sư phụ cho thuốc cứu tánh mạng người .

Chí Thiện khen rằng :

- Anh em người biết điều phải mà làm thì phải lắm.

Rồi Chí Thiện đem hồ lô ra lấy hườn hồn đơn, và bỏ cốt sanh cơ chỉ thống tán , cho trong uống ngoài thoa, giây lâu liền hết ; người ấy mở mắt ra, miệng mửa ra một cục ứ huyết mới tỉnh lại, rồi lạy tạ ơn sư phụ cho thuốc và ba anh em cứu mạng.

Chí Thiện hỏi :

- Người tên họ chi, ở đâu, vì cớ nào mà bị người ta đánh ?

Người ấy thưa rằng :

- Tôi họ Hồ tên Huệ Càng , ở Tôn Hội hà đường, hai mươi hai tuổi, mẹ tôi họ Đỗ, vợ tôi họ Hà , con tôi tên là Á Đức , khi trước cha tôi là Hồ Thành đến chỗ Cơ phòng buôn bán, bị bọn ấy khi dễ làm nhiều điều xỉ nhục, lũ nó đông lắm, nên cha tôi sợ sanh sự, đem tôi ở chỗ khác , tháng trước tôi về thăm mới hay cha tôi bị lũ nó đánh chết, tôi tính đến tỉnh minh oan , không dè đến đó bị lũ nó đánh , may nhờ có ân nhân đây cứu khỏi.

Các người nghe nói đều bất bình.

Thế Ngọc nói :

- Hồ huynh đến tỉnh thưa không đặng đâu, thời để ở đây học võ nghệ với Sư phụ cho giỏi rồi sẽ về trừ lũ nó , ắt không dám làm dữ nữa, chớ bây giờ đến quan chắc quan cũng binh vực chúng nó nữa chớ không ích gì.

Các người nghe Thế Ngọc nói đều khen phải.

Hồ Huệ Càng nói:

- Tôi nghèo hèn yếu đuối, biết Sư phụ có lấy lòng từ bi mà dung nạp không ?

Chí Thiện nói :

- Ta đã xuất gia lấy lòng từ bi làm trước, thường dạy học trò hoặc là cho thuốc, thì là một thế, không

luận giàu nghèo, chẳng kỹ tiền bạc, nếu người muốn học thì ta hết lòng dạy bảo, nhưng mà học với ta thì phải ăn ở cho hiền lương, đừng ý sức côn quờn mà sanh sự, cứu người được phép, bằng hại không nên, như y theo mấy lời ta dặn, thì học với ta mới đáng. Các người đều thưa rằng :

- Chúng tôi xin vâng lời thầy dặn, không dám cãi lệnh .

Khi ấy Hồ Huệ Càng ráng ngồi dậy đến trước mặt Thiên Sư quì lạy mà thưa rằng :

- Xin tôn sư cho tôi cùng anh em Thế Ngọc kết bằng hữu , sống thác có nhau, hoạn nạn tương cứu.

Nguyên Chí Thiện lập trường dạy võ, trước đã đăng sáu người, nay thêm bốn nữa là mười, thì biểu mỗi người phải biên tên họ, rồi sắm sửa hương đăng trà quả , đến trước bàn thờ Quan Đế thánh quân vái lạy kết làm anh em xương thịt, như ngày sau ai phụ nghĩa thì thân mình châu chiếu giám.

Tên mười người ấy kể ra sau đây :

Lý Cẩm Lương, Tạ Á Phước, Lương Á Tông, Liễu Á Thắng , Hồng Hy Quan, Đổng Thiên Cân, Phương Hiếu Ngọc, Phương Mỹ Ngọc, Phương Thế Ngọc và Hồ Huệ Càng.

Mấy người cầu nguyện xong xuôi đều vui mừng hạ hạ.

Từ ấy Chí Thiện thiên sư hết lòng, tài học bao nhiêu đều đem dạy hết mấy người ấy, đăng nửa năm , Thiên sư nói cùng học trò rằng :

- Đã hơn một năm rồi ta không đến chùa Thiếu Lâm, lòng không yên, ta muốn qua đó tính toán công chuyện rồi sẽ về dạy bảo, nhưng mà lũ bây học chưa đăng tinh , sợ ta đi lâu ngày, thì công phu bày giải đãi , tính như vậy thì vẹn toàn : Nguyên ta có một người học trò họ Huỳnh tên Khôn nghề học không thua gì ta, nay ở ghe Huỳnh An Tường muối cá , vậy để ta gởi thơ kêu va đến thế cho ta, thì ta mới yên , chừng ta tính xong công việc chùa rồi sẽ trở về dạy bảo , các người bằng lòng chăng ?

Các học trò thưa :

- Xin vâng lời , dầu có Sư huynh đến dạy, chúng tôi cũng xin Sư phụ trở về cho sớm mới yên lòng chúng tôi trông đợi .

Thiên sư thấy học trò bằng lòng, bèn viết thơ gởi qua Triều châu rước Huỳnh Khôn về rồi sẽ đi .

Nguyên có thơ này mới diễn ra việc gian phụ, dâm phụ, cùng các việc lạ nữa .

**Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

### Hồi 7

Lâm Thắng bắt gian, vương phản gián,  
Huỳnh Khôn oan ức, gặp tôn sư

Nguyên Huỳnh Khôn tên chữ là Tịnh Ba, người phủ Triều châu, huyện Ác Dương, thuở nhỏ giàu có không muốn văn chương, lòng ham võ nghệ, nên đến chùa Thiếu làm tại tỉnh Phước Kiến, châu Tuyên châu, học nghề võ với Chí Thiện thiền sư, tập luyện tinh thông, không ai bì kịp, Chí Thiện thiền sư đem lòng thương cho làm đầu giọc học trò.

Huỳnh Khôn lại có dạy một người tên là Lâm Thắng. Đến việc võ nghệ của thầy trò Lâm Thắng thật là thủ đoạn cao cường, tay trờ lão hổ, chân đạp giao long. Tánh của Huỳnh Khôn thì hay phóng đảng, giao kết anh em, gia tài cha mẹ để lại xài trong vài năm hết sạch, vợ là họ Cam, em gái là Huỳnh Ngọc Lan. Lúc ấy Huỳnh Khôn tuổi đặng ba mươi hai chưa có con, thời vận truân chuyên, làm ăn hao tổn, gia đạo suy vi, vợ nhà dứt bản, nhờ Ngọc Lan khuyên giải nên vợ chồng mới thuận hòa với nhau, nhưng Huỳnh Khôn rầu buồn việc gia đạo lắm, mới đến giúp việc tại ghe muối cá của Huỳnh An Tường cho khuây lãng việc nhà, từ khi Huỳnh Khôn đi khỏi, ở nhà vợ và em cứ việc soi gương đánh sập, đòi phần cài đầu, trau tria nhan sắc, đến mấy chỗ án đường chơi giỡn, mỗi ngày đều đứng trước cửa, so nhan, sóng sắc, đánh quần sửa áo, giỡn hớt cùng nhau không sợ xấu hổ. Ngày kia có võ giải ngươn mới thi đậu, tên là Mã Xuyên Quân đi ngang qua cửa ngó thấy phải lòng.

Ấy là :

Gian phu dâm phụ xưa nay thế  
Ong bướm hoa thơm thấy phải ưa

Khi ấy thói dâm dấy động, lòng dục liền sanh, lại thường thấy hai nàng ấy đến chùa Nga Mi chơi bời cùng hai cô gái họ Trương và họ Lý, thì nghĩ thầm :

- Hai cô gái ấy là người quen biết, vậy đến đó tính mưu kế ắt đặng.

Liền đến chùa, hai cô gái là Trương Tịnh Diên và Lý Tịnh Diêu bước ra cửa đón rước mà cười nói rằng :

- Ngày nay nhờ gió lớn đưa Giải ngươn đến đây, chẳng biết có việc chi chăng ?

Mã Giải ngươn đáp rằng :

- Ta đến đây trước là thăm chơi, sau cũng có việc tư một tí, chẳng biết nhị vị ni cô có ráng giúp ta đặng chăng ?

Tịnh Diên dung trà rồi nói rằng :

- Chùa này nhờ ơn đức đại đàn việt có lòng thiện nguyện công đức rất nhiều, lũ tôi cảm ơn vô cùng, lại cho đến việc nhỏ mọn cũng nhờ có sức quới nhơn giúp đỡ, nay dẫu quan nhơn có dùng việc chi khó nhọc cho đến thân phó thân đạo hỏa đi nữa thì lũ tôi cũng chẳng dám từ nan.

Rồi Tịnh Diên mỉm cười hỏi rằng :

- Hay là ngài thấy con nhà ai rồi lừa lặc nó lừng lên , nên đến khiến lữ ta chuyện ấy chẳng ?

Mã Xuyên Quần vỗ tay cười nói rằng :

- Việc tâm sự ta đã biết rồi , vậy chớ hai người con gái hay đến chùa này đó là chi của Huỳnh Khôn ?

Hai cô vải le lười nói rằng :

- Tưởng con ai thì khó , chớ hai người này vốn là tánh tình hoa nguyệt , trên bực lòng dẫu , lòng thích gió trăng gieo đào thả lý , nói thì rất dễ , nhưng mà thầy trò Huỳnh giáo đầu rất nên lợi hại , sợ tính không đặng .

Mã Giải nguon nói :

- Như nói giúp cho người nào khác thì khó, chớ như ta không hề gì đâu .

Nhị ni cô nói rằng :

- Người ước hai mươi lăm, hai mươi sáu tuổi, mặt mặt trướng ngỗng, mắt hạnh, má đào , mập mà trắng , không cao không thấp, đó là vợ của Huỳnh Khôn họ Cam ; còn người lồi chùng mười lăm, mười sáu tuổi đó , trắng hột dưa , mày tầm mắt phụng, miệng nhỏ môi son , vóc như dương liễu , ấy là em của Huỳnh Khôn, tên là Huỳnh Ngọc Lan ; hai người ấy thật kinh bố, quần xoa, phong lưu phẩm cách, lại cùng bọn ta ý hiệp tâm đầu , khi rảnh việc thường đến am giảng luận. Như Giải nguon hiệp ý thì nàng Huỳnh Ngọc Lan cũng chưa có chỗ nào, ta nói giùm cho quới nhơn cưới làm vợ bé chắc đặng. . Vì Huỳnh giáo đầu trong nhà lúc này cũng eo hẹp, nếu chi nhiều tiền có lẽ xong, còn thể diện của Giải nguon như thế thì chắc đặng, còn Cam thị thì sợ ngày sau thầy trò Huỳnh giáo đầu hay đặng thì chắc chết, vậy Giải nguon tính lẽ nào ? (Nguyên Mã Xuyên Quần là một người rất háo sắc, tham dâm, hay muốn con gái mới lớn lên mà gặt lúa sớm, như người nào khoái ý cho lắm, cũng chùng nửa tháng, có cao tay thì một tháng mà thôi, thường hay ỷ thế, hăm hiếp chẳng biết là bao nhiêu con gái nhà lương dân, nên chuyện này phải hai nàng ấy là con nhà nào khác thì đã dám hiệp rồi , ngặt là nhằm nhà thầy trò Huỳnh Khôn nên phải chờ dịp Huỳnh Khôn đi vắng, lén biểu người dụ dỗ đặng tạm dùng một lúc mà thôi, chớ không muốn cưới ).

Nay thấy hai người ni cô chối từ liền lật đặt thò tay về túi lấy ra ba chục lượng bạc để trên ghế rồi nói :

- Xin nhị vị ni cô lấy bạc này dùng việc chay giới trong chùa và tụng kinh niệm Phật, chùng công việc xong rồi ta sẽ trọng thưởng ; còn thầy trò Huỳnh giáo đầu thật là dữ, nhưng lúc này Huỳnh Khôn đã theo giúp việc muối cá ngoài biển chưa về gấp. Còn Lâm Thắng thì ta sẽ cho người già rước nó đi dạy nghề võ mà cầm giữ nó không cho về , thì dẫu việc lớn bằng trời cũng không hay, từ thuở nay hai người cũng biết ý ta, miễn cho thích chí trong nửa tháng cùng một tháng mà thôi , dẫu sau thầy trò nó có về cũng không bằng có chi mà nói ta đặng ; hai vị nghĩ như thế đặng chẳng ?

Hai vị ni cô thấy bạc đã đến tay không lẽ bỏ, lại nghe Giải nguon tính kế như thế đó, thì quên thầy trò Huỳnh Khôn là lợi hại liền trả lời rằng :



- Việc nhỏ mọn như vậy mà Giải nguơn tốn hao như thế thì lữ tôi đâu dám lãnh .

Mã Xuyên Quần nói:

- Ấy là lễ mọn cho biết lòng thành ta, như ngày sau nên việc sẽ còn thưởng thêm nữa . Hai vị ni cô giả bộ chối từ thò tay lấy bạc cất rồi nói :

- Việc này không nên trễ, vậy rạng ngày mai Giải nguơn sẽ đến trốn trong buồng, đợi bọn ta dọn một tiệc chay đãi hai chị em va uống rượu say, lúc nữa chừng rồi Giải nguơn cứ làm như vậy...như vậy thì ắt đặng tiệc .

Mã Xuyên Quần cả mảng bèn từ biệt ra về .

Rạng ngày hai vị ni cô sửa soạn dọn mở tiệc chay rất trọng hậu, tại nơi liêu vắng vẻ . Kế thấy Xuyên Quần vào thi lễ rồi ngồi . (Nguyên Mã Xuyên Quần là người tướng mạo khôi ngô, ngày nay lại mặc những đồ gấm nhiễu , tuy là lịch sự không bì đặng Phan An, Tống Ngọc, chớ cũng hơn kẻ tầm hương trộm ngọc ) .

Khi ấy Xuyên Quần lấy ra năm lượng bạc trao cho hai vị ni cô làm sớ phí dọn tiệc chay ấy, thì hai vị tạ ơn lấy cất .

Ba người dùng cơm nước xong rồi, Xuyên Quần vào liêu trong an nghỉ .

Khi ấy Trương Tịnh Diên biểu Lý Tịnh Diêu đến nhà Huỳnh Khôn thỉnh hai nàng.

Khi Lý ni cô vừa đến, thì Cam thị và Ngọc Lan rước vào cười mà nói :

- Mấy ngày rày không thấy sư phụ và Trương sư phụ đến chơi thì chị em tôi chắc là trong chùa mắc việc vụ lan thắng hội, kẻ phụ cúng nhiều nên không rãnh .

Lý ni cô đáp :

- Quả như lời không sai, nay mới vừa rãnh, nên vung lời sư huynh đến thỉnh hai cô đến chùa chơi, xin chớ từ chối .

Hai chị em nghe nói cả mảng ; bèn vào phòng sửa soạn áo quần rồi đóng cửa lại đi với Lý Tịnh Diêu, đến chùa Trương Tịnh Diên rước vào phân ngôi chủ khách mời ngồi , rồi nhị vị nói :

- Nay nhân cuộc làm chay nhờ ơn Phật tổ các thí chủ đều thiện tâm hoan hỷ, còn dư tiền bạc, nên làm lễ này tạ trai đàn viên mãn, mới thỉnh nhị vị cô nương đến dùng một tiệc cơm chay mà hỉ hạ .

Cam thị bèn lấy hương trà hai tay đứng trước mặt ni cô và thưa rằng :

- Xin Sư phụ đem tôi vô đến Phật đường đặng khấn cầu thân thể bình an, thất gia khương kiện.

Nhị vị ni cô liền nói :

- Đại nương đa có lòng thành cúng Phật ta phải lãnh cầu khấn thế cho, xin Phật Bồ tát phò hộ đặng bình an vô sự, sớm đẻ con trai và đại quan nhơn ở ngoài biển cũng đặng mạnh.

Khi trà nước xong xuôi rồi thỉnh vào trong, thấy việc chay dọn tử tế thì hai chị em Cam thị bèn hỏi :

- Vì có nào dọn tiệc này trọng thể lắm vậy ?

Nhị vị sư cô nói :

- Ấy là cuộc cúng ta Phật, đều là của thí chủ cúng còn dư lại , chớ không phải xuất tiền mua đâu, mà hai cô nương phòng ngại .

Hai người tin thật, bên phân ngôi chủ khách ngồi lại ăn uống, bày nói những chuyện phong lưu tài sắc, khi uống gần say thì hai ni cô kiểm lời gheo rằng :

- Hai bà con tôi đây thuở còn nhỏ cũng là ham phong hoa tuyết nguyệt, phong lưu khoái huợt vô cùng, cũng vì mẹ không hay bắt lỗi phải, chồng lại chẳng dung, rầy la câu thúc, lên lữ ta nữa chùng xuất gia đầu Phật, ở đây đã hơn hai mươi năm, bây giờ gặp cuộc rượu thì ngùi ngùi nhớ lại việc chơi bời khi trước ; thí như cô em đây chưa nếm đến mùi đời thì chẳng nói làm chi , chớ như đại nương này còn đang lúc xuân thời, quan nhơn lại đi vắng, thoảng như gặp lúc trăng thanh gió mát có lẽ cũng xúc cảnh sanh tình lòng vui phải hứng, sao không tính một chuyện để tạm dùng cho vui đỡ lúc giải buồn .

Nguyên Cam thị nầy tánh hạnh tà dâm, lại rượu đà xoàng xoàng, nghe chuyện ấy, lấy làm tri kỷ lòng dục lừng lên, liền thở dài một tiếng nói rằng :

- Ôi, ta mắc oan gia nghiệp báo, vô duyên , bạc phận, từ thuở nay chồng ta không đếm gì đến ta , dầu lúc ở nhà cũng như đi khỏi, ở cùng nhau như người thù oán , nhờ có cô nương đây, tánh tình rất hiệp, phân giải mới bớt phiền muộn.

Khi ấy ni cô nói :

- Nếu đại quan nhơn vô tình như thế thì thiếu chi kẻ hữu tình , vậy thì hay kiếm một chỗ chơi cho thích chí, để khỏi uống lúc thanh xuân , lại kiếm đặng tiền bạc để dành khi già yếu rồi tọa hưởng thanh nhàn, như bọn ta đây tuổi tác đã lớn rồi, nhan sắc suy bại, lại là người xuất gia thì không nói làm chi , chớ như nhị cô nương là người bóng sắc đến thế, nỡ nào lại chịu gá nghĩa với người vô tình, ta thấy vậy nên không ngại mới nói, chẳng biết ý đại nương thế nào ? Theo ý ta tưởng , đại nương có lẽ Phật phò hộ sao cũng gặp người này đây không phải vô tình vô nghĩa như trước đâu.

Cam thị nghe nói nhằm tâm, khoái ý , lại rượu đà phừng mặt, thì đáp rằng:

- Ta vẫn có bụng đó đã lâu, nhưng chưa gặp người phải, nên ráng ôm lòng sầu mà chịu vậy. Khi ấy Mã Xuyên Quần núp tại phòng ngoài nghe các chuyện đã rõ ràng liền chạy vào kêu nhị vị ni cô mà hỏi :

- Tiệc dọn tử tế như vậy sao lại không mời ta ?

Nói rồi ngồi a vào.

Chị em Cam thị lật đật chạy tránh, hai ni cô kéo lại nói :

- Không hề chi phòng ngại, người này là Tân khoa Giải nguon tên là Mã Xuyên Quần đại thí chủ chùa này đó.

Rồi kiểm lời bồi dối rằng :

- Giải nguon thật là về tình thì thôi, không hay đến chùa cho thường, ngày nay đến đây hay là có việc

dạy ta tụng kinh siêu độ làm việc ấy chẳng ?

Mã Xuyên Quần hội ý , liền lau nước mắt làm bộ thương xót rằng :

- Từ khi vợ tôi qua đến cho đến nay, việc chi đều lậu, khiến cho tâm thần hoảng hốt, hồn phách đảo điên , năm canh giọt lụy chẳng ngừng, sáu khắc lòng sầu chẳng ngớt ; cầu siêu độ đã đủ tuần chay rồi , mà không đêm nào nó cho tôi nằm chiêm bao thấy mặt một chút. Mai đây đến tuần giáp năm, thỉnh sư phụ xi giúp ta một cuộc nữa, cho phỉ tình sở nguyện, không dè có khách ở đây , xin dung thứ lỗi .

Nhị vị ni cô giả đồ khen ngợi :

- Giải nguon thiệt là người tình sâu nghĩa nặng, ấy nương tử thật là có phước, lấy Giải nguon mới đặng làm vậy , chớ tôi thường thấy vợ nhà giàu chẳng thiếu chi, không có chỗ nào chịu tổn mà có lòng như thế.

Mã xuyên Quần nói :

- Việc khó nhọc cùng là tổn hao chẳng kể làm chi , miễn là cho phỉ lòng ta thương tưởng thì thôi.

Thật là từ khi vợ ta nhuốm bệnh cho đến nay, đã tốn hơn ngàn ngoài lượng bạc rồi; còn thuở trước thì không tính tới, té ra nhọc mà không công, nên lấy làm phiền rầu về cùng.

Liền giả đồ lấy khăn lau nước mắt và hỏi rằng :

- Hai cô đây là người ở đâu ?

Ni cô nói :

- Người này là vợ Huỳnh giáo đầu, tên Cam thị còn cô đây là em, tên Ngọc Lan , nay ta thỉnh đến ăn chay chơi, không dè là có duyên cùng Giải nguon nên mới gặp nhau . Vậy bây giờ có một mình hai chị em đó chớ không ai, xin đồng ngồi tiệc cho vui .

Mã giải nguon không ngại cũng ăn uống chơi vui về . Chị em Cam thị nghe Giải nguon nói các lời thì tưởng thiệt là người thương hoa tiếc ngọc , lại thấy mạo tướng đường đường thì phải lòng, ngoài miệng làm bộ từ chối, mà cứ việc ngồi đó hoài không chịu đi .

Ni cô biết ý hai chị em đã bằng lòng, thì lật đật đem thêm rượu rồi giả đồ có bước trái ra ngoài để ba người trò chuyện (Việc ấy chẳng cần nói nữa).

Từ đó đến sau nghĩa oan ương tình như giao tất, Giải nguon thường đến nhà Huỳnh Khôn, sớm mơi đi tới về .

Qua đến tiết Đông chí , một ngày kia Lâm Thắng đến thăm thầy là Huỳnh Khôn , thoát thấy gian phu, dâm phụ đang ăn uống trong tiệc thì cả giận , đập đổ bàn ghế .

Giải nguon thất kinh bỏ chạy, Lâm Thắng rượt theo bắt, chị em Cam thị cũng thất kinh liều mình chạy theo cản lại .

Mã xuyên Quần nhờ cản chạy mới khỏi .

Lâm Thắng tài giỏi mặc dầu cũng là đạo học trò, bị Cam thị cản, không dám vô lễ thì giận nói rằng :

- Chuyện này để thầy ta về sẽ thừa lại .

Nói rồi bỏ ra đi .

Khi ấy Cam thị thất kinh nói với Ngọc Lan rằng :

- Không xong rồi, tuy là nó bắt không đặng Giải ngươn mặc lòng, chớ nữa anh mày về nó học lại ắt tánh mạng chị em ta chẳng còn, ấy giờ liệu tính thế nào ?

Ngọc Lan rằng :

- Vậy chị em ta hãy đến chùa cùng nhị vị sư phụ tính mưu kế, họa may có chước chi thoát thân.

Hai người liền chạy đến chùa Nga Mi thuật hết công việc cho nhị vị ni cô hay .

Hai cô vải nghe nói le lưỡi nói rằng :

- Nếu việc này truy nguyên ra thì bọn ta cũng không khỏi chết.

Khi ấy ni cô chầu mày liền sanh ra một kế, rồi cười nói rằng :

- Vậy thì khi đợi quan nhơn về, người phao phản rằng : Lâm Thắng lúc đông chí uống rượu say đến nổi muốn cưỡng dâm hai chị em, ắt Huỳnh giáo đầu làm sao cũng giận giết Lâm Thắng, dầu có chổi cải cũng không đặng, tính như vậy đặng chẳng !

Hai chị em Cam thị nghe cả mừng nói rằng :

- Thật là diệu kế .

Rồi lật đật trở về nhà đợi Huỳnh Khôn về sẽ tính.

Nói về Huỳnh giáo đầu ở giúp việc muối cá với Huỳnh An Tường cũng bình an vô sự, làm lúc mãn năm các thuyền chủ đều về, năm ấy đặng mùa, các ghe đều có tài lợi nhiều .

Huỳnh Khôn lãnh bạc công và phần hoa hồng đặng sáu trăm đồng tuy là không phải lợi nhiều, chớ cũng đặng yên lòng, khi ghe về đến bến, bạn bè về hết. Huỳnh Khôn cũng về, đến nhà cất tiền bạc xong rồi vừa ngồi xuống, Cam thị và Ngọc Lan đều nhào lăn ra kêu khóc rằng :

- Lâm Thắng là đứa đại bất nghĩa, ngày trước nó già say đến chộc gheo muốn cưỡng dâm chị em tôi, chớ chi quan nhơn về trước chừng ba bữa thì khỏi chuyện chi, lúc ấy nó thấy chị em tôi không chịu, nó lại lấy mấy lạng bạc dạy quờn bên Mã gia mà dụ dỗ chị em tôi, nó kiếm điều ngon ngọt năn nỉ cũng không đặng, nó lại nộ rằng : Nếu chị em tôi không thuận để nó đợi quan nhơn về đây nó học lão rằng : Chị em tôi đem trai về nhà dâm loạn, thì lũ tôi chắc chết, nói rồi lại muốn a lại ôm đũa , chị em tôi cứng cỏi nên không làm chi đặng chớ chi đàn bà nào khác thì không khỏi bị nó làm xấu rồi .

Huỳnh Khôn nghe liền nổi giận mắng rằng :

- Lâm Thắng thật là vong ơn bội nghĩa dám chộc gheo sư mẫu, tội đáng muôn thác, nếu ta giết nó không đặng thề chẳng làm người .

Kế tới dùng com. nước rồi vào phòng an nghỉ, Cam thị nằm một bên làm bộ khóc và kiếm điều độc ác mà nói thêm .

có bài thơ rằng :

Thanh trước xà nhi khẩu  
Huỳnh phong vị tỵ châm  
Lưỡng bang vô tối ky  
Tối độc phụ nhơn tâm

Dịch nôm :

Nọc rắn tre xanh chạm  
Dùi ong chích đến ta  
Hai thứ chưa mấy độc  
Rất độc bụng đàn bà

Huỳnh Khôn trong lòng bút rút lãn qua trở lại nghĩ không an, đợi gần sáng giấu một cây đao trong lưng rồi kêu Cam thị mở cửa, đặng đi giết Lâm Thắng.

Cam thị thấy chồng mắc kế thì lấy làm mừng rỡ, để đợi coi việc ra thế nào .

Khi Huỳnh Khôn ra khỏi nhà, thẳng theo đường lớn đến Trạng ngưng đình, là chỗ Lâm Thắng làm quán tại đó dạy học kiếm tiền độ nhật.

Khi ấy Lâm Thắng ở trong quán ngó ra thấy thầy đến thì lật đật chạy ra chào hỏi, không dè Huỳnh Khôn thấy mặt Lâm Thắng thì như lửa chế dầu thêm , liền rút đao nhắm ngay đầu Lâm Thắng chém xuống mắng rằg ;

- Đồ súc sanh, mày đà nên việc gì chưa ?

Lâm Thắng thất kinh, may là có biết nghề chút đỉnh mới tránh khỏi, rồi !ật đật kêu sư phụ nói rằng :

- Xin chớ nóng giận, có việc chi hãy nói cho tôi rõ .

Huỳnh Khôn cứ việc làm thình, cầm đao cứ chỗ trí mạng chém hoài, lại đang lúc còn sớm nên không có ai can gián.

Lâm Thắng túng không biết làm sao, vừa đỡ vừa chạy đến Hạng khẩu giựt đặng một cây cột quán mà đỡ .

Huỳnh Khôn chém một cái mạnh, đao lút vô cột hơn năm sáu tấc , Lâm Thắng quăng cột chạy như bay .

Huỳnh Khôn rút gươm ra đặng thì Lâm Thắng đã chạy xa rồi, theo không kịp.

Khi ấy Lâm Thắng nghĩ rằng :

- Thầy mình giận như vậy, ắt cũng có duyên cớ gì đây , lúc này đang nóng giận hỏi không được, thôi để lánh đi trong ít bữa rồi sẽ trở về phân lại .

Liên đi luôn qua Quảng Đông chớ không dám trở về nhà thừa cho mẹ hay .

Có bài thơ rằng :

Hoạn họa vì chung cương xuất đầu  
Mới sanh ra đến chuyện buồn rầu  
Vĩ bằng phản gián mình thông trước  
Nào đến gây nên việc tử tù

Đây nói về Huỳnh Khôn theo giết không dặng Lâm Thắng thì lấy làm giận lắm , trở về thuật hết các chuyện cho vợ và em nghe .

Cam thị và Ngọc Lan nói :

- Thôi , từ nay về sau có gặp nó đâu thì giết phứt cho rồi kéo để vậ xấu hổ lắm .

Huỳnh Khôn nói :

- Lê phải như vậy chớ dễ bỏ qua đâu .

Nói về Cam thị lòng muốn giết Lâm Thắng nên ráng làm bộ thương yêu chồng , nay lại nhớ về tình nơn , còn chồng thì ở nhà hoài nên lấy làm giận lắm , liền lên qua chùa cùng hai cô vải và Mã Xuyên Quần mà nghị luận .

Mã Xuyên Quần nói :

- Như hai chị em muốn làm vợ chồng với ta cho lâu dài , thì phải đến huyện Hải Dương cáo cho Huỳnh Khôn rằng : Trọn một năm nay nó giả bộ đi giúp việc muối cá cho người ta mà làm cớ , chớ thật là nó giao kết với quân đại đạo ở Hải Dương , rồi nó lại dặn các ghe muối cá rằng : Như có ai hỏi thì nói nó có giúp việc tại ghe , bằng không thì nó sẽ hiệp cùng quân cường đạo dặng ăn cướp các ghe ấy , bây giờ nó đang làm đầu mục phân tán cho quân cường đạo , nếu quan có hay mà bắt thì nó thông tin cho quân cường đạo hay , chị em người thường can gián mà nó không chịu nghe , hóa ra cừu hận , nên sợ sau có phát giác ra điều chio ắt bị liên can , nên đến các trước , còn ta đến huyện quan cáo trước . tính như thế thì bọn ta mới ở với nhau lâu dài được .

Chị em Cam thị nghe nói thì vui mừng , y theo lời ấy , rồi xin làm đơn giùm , ba người hẹn nhau đến quan khố cáo .

Nói về Tri huyện thấy tờ cáo tội chứa gian án nặng không dám trì hoãn , lập tức sai quân đi bắt Huỳnh Khôn đến dặng thẩm án .

Khi ấy quân Khâm Sai là Sâm An và Kỳ Tường thưa rằng :

- Huỳnh Khôn là tay võ nghệ cao cường , sức mạnh đánh muôn người , thầy đều biết danh , xin lão gia hãy hoãn cho chúng tôi ít ngày sẽ dùng kế bắt mới dặng .

Quan Huyện gật đầu nói rằng :

- Hôm qua Giải nguon Mã Xuyên Quần có đến cáo nó ăn cướp tiệm cầm đồ , và nó là người võ nghệ cao cường oa trừ trộm cướp làm nhiều điều hại trong xứ , vậy lũ bây phải cho cẩn thận , ta hạn cho năm ngày phải bắt cho đặng đem nạp sẽ trọng thưởng , nếu để thoát khỏi thì lũ bây có tội .

Khâm sai lãnh tờ tập nã , rồi trở về sai phòng dặn mấy người nha dịch qua ngày mai giả kể đi thỉnh Huỳnh Khôn đến dạy võ .

Nguyên Huỳnh Khôn thường hay đến dinh ngủ dạy võ nghệ , nay có quân rước liền đến , chẳng dè nha dịch đãi rượu bỏ mông hăn dược vào liền say , rồi lấy dây trói tay chơn lại và đóng gông , bắt giải đến án đường .

Huỳnh Khôn vừa tỉnh say mới hay mắc mưu thì nghĩ rằng :

- Mình không làm điều gì gian ác sao đến nỗi này .

Hỏi lại mới biết là vợ và em mình ra đầu cáo , lại Mã Giải nguon cũng vu cáo cho mình ăn cướp tiệm cầm đồ nữa , nên quan Huyện mới sai bắt đến mà tra .

Khi ấy mới nghĩ lại Lâm Thắng mắc gian kế của nó , liền hỏi hạn không kịp , rồi than dài một tiếng rằng :

- Không dè ngày nay mà ta bị tay đàn bà như vậy.

Kế quan Huyện ra khách dạy dẫn vào rồi hỏi rằng :

- Người có phải là Huỳnh Khôn chăng ?

Huỳnh Khôn thưa :

- Phải.

Quan Huyện nổi giận mắng rằng :

- Sao người dám oa trừ quân đại đạo Hải Dương, ăn cắp ghe thuyền và cướp phá tiệm cầm đồ, đã đáng tội chưa ?

Huỳnh Khôn cúi đầu thưa rằng :

- Tôi thường năm ở giúp việc muối cá cho Huỳnh An Tường chớ không ở ghe nào , mỗi tháng bạc công hai đồng và chia tiền huê hồng, tôi làm như vậy đã nhiều năm, nếu như có chuyện ấy chủ ghe vào dám chứa tôi, nhân lúc này Huỳnh An Tường thôi muối cá, nên tôi mới về vài ngày nay, còn việc đánh tiệm cầm đồ thì lúc ấy có tôi ở nhà đâu, mà làm việc đó, xin đại lão gia thăm xét, nguyên tôi thường ở ngoài Hải Dương ít khi ở nhà, nên vợ và em tôi tư thông với Mã Xuyên Quần, rồi chúng nó bày mưu niết tạo ra tội trọng này đầu cáo mà hại tôi, xin nhờ đại lão gia cho đòi Huỳnh An Tường hỏi thì biết .

Quan huyện vỗ ghé nói :

- Nếu không dùng phép dữ mà tra thì người không chịu khai .

Bèn dạy tả hữu lấy thứ đại báng hạng nhứt đánh tra.

Nguyên Huỳnh Khôn thuở nhỏ có tâm thuốc luyện gân cốt, nên không hề gì.

Quan Huyện thấy vậy không biết tính làm sao, liền dạy đọc hai tờ cung trạng cho Huỳnh Khôn nghe, nói rằng :

- Bởi cung trạng của vợ và em ngươi đầu cáo như thế không lẽ tha đặng, nếu ngươi chịu cũng chết , bằng không chịu cũng chết, vậy ngươi hay nghĩ đi nghĩ lại chịu phứt cho rồi, nếu không thì ta sẽ dùng hình phạt hơn nữa mà tra.

Huỳnh Khôn cúi đầu nghĩ lại , đồ tham quan như vậy chắc là không dung mạng mình, chi bằng chịu đờ , cho khỏi hình tra, rồi đáp rằng :

- Những việc ăn cướp thật tôi không biết đến, nay bị hình tra, nên phải chịu đờ .

Tri huyện cả mừng , liền lấy cung chiếu rồi giam lại, đợi chạy tờ phúc cơ quan trên rồi sẽ xử . Khi lũ gian phu dâm phụ nghe đặng tin ấy đều cả mừng.

Nói về chuyện Lâm Thắng đi, thiếu tiền phí lộ, nên đến đâu đều phải dạy võ mà độ nhứt, khi đến tỉnh thành thì nghe đồn tại Tây môn nơi chùa Tây thiên có khai trường võ, bèn vào đó thử côn quờn chơi , các người coi đều rộ lên khen ngợi, đồn đến trường võ, liền ra thỉnh vào uống trà . Xảy có Chí Thiện thiên sư nhìn biết là học trò của học trò mình , bèn hỏi :

- Nhơn việc chi mà ngươi đến đây ?

Lâm Thắng liền quì xuống thuật hết các việc đầu đuôi của sư phụ cho sư tổ rõ , thì Chí Thiện cùng các học trò đều nói : :

- Ấy là dâm phụ nó thêu dệt ra chuyện đó chắc .

Rồi Chí Thiện vội vàng tã một phong thơ giao cho Lâm Thắng về kêu Huỳnh Khôn đến cho người biểu, nếu chậm trễ ắt không khỏi bị tay dâm phụ hại .

Lâm Thắng liền lạy từ biệt ra về , đến Triều châu vào thăm mẹ, mới hay là thầy mình đã bị hại, còn giam nơi tử lao , lấy làm thương xót, bèn lật đật đem bạc và thơ của sư tổ đến tử lao, lo lót với chủ ngục mà vào, thấy thầy liền ôm khóc một hồi rồi trao thơ .

Huỳnh Khôn xem thơ rồi, dạy Lâm Thắng đến tỉnh thành đặng cầu sư tổ đến cứu .

Khi ấy Lâm Thắng thuật hết câu chuyện đầu đuôi rồi lấy bạc còn dư để lại cho thầy dùng, liền quày quả ra đi cầu sư tổ đến cứu .

Thiệt là :

Thê mụi quyết đem lòng hãm hại

Thầy trò may cũng đặng bình an



**Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

**Hồi 8**

Sư đồ đến Triều châu báo oán  
Bạch xà lại Kim sơn cầu phong

Nói về Lâm Thắng biệt thầy ra khỏi lao, về thưa cho mẹ hay , rồi lập tức ra đi , hai ngày mới đến tỉnh thành , vào chùa Tây thiên, thấy Chí thiện thiền sư, liền quì lạy rồi nhào lặn dưới đất mà khóc, Chí Thiện đỡ dậy hỏi ra mới biết là Huỳnh khôn bị hại còn giam nơi tử khám thì lấy làm thương xót khôn cùng, rồi dắt Phương Thế Ngọc, Hồ Huệ Càng và Lâm Thắng, thẳng qua Triều châu .

Nguyên có học trò của Chí Thiện chỉ có Hồ Huệ Càng biết việc và thảo thuận với thầy còn Phương Thế Ngọc thì thuờ nhờ có tấm gân cốt, tập luyện tay chân nhuần nhả , tánh ý thông minh nên Chí Thiện thương hơn đã truyền dạy các món mầu nhiệm , nên lúc này đem theo, còn Lâm Thắng thì dắt đường. Bốn thầy trò đi đến Triều châu trời vừa tối, vào nhà Lâm Thắng làm lễ ra mắt lão mẫu rồi dùng cơm tối, nghỉ đó một đêm, qua ngày thứ Lâm Thắng dắt mấy thầy trò đến ngục huyện Hải Dương dọ các nẻo cho biết rồi trở về.

Khi ấy Chí Thiện dạy Lâm Thắng cuối giờ ngọ vào ngục cho Huỳnh Khôn hay trước , và đem theo mười lượng bạc mua đồ ăn dọn một tiệc đãi quân coi khám cho say, đặng dễ tính công việc. Qua giờ thân Lâm Thắng vào khám cho thầy hay trước, rồi trở ra nói với quân coi khám rằng :

- Thầy tôi cảm ơn anh em có lòng tử tế, nên dạy tôi đem mười lượng bạc, mua đồ dọn tiệc đãi anh em ăn cho hĩ hạ.

Các người coi lao nói :

- Như Lâm huynh vậy thật là tử tế, thầy mắc nạn học trò lo lắng như thế thật là ít có . Đang khi ăn uống thì Lâm Thắng lấy lòng nung đỡ khuyên mời, lúc gần say lại bỏ mộng hãn dục vào nên các quân coi khám đều say mê, đến canh hai Chí Thiện leo nóc nhà nhảy xuống bệ gông và xiềng tay chân cho Huỳnh Khôn rồi đồng nhảy lên nóc nhà lẹ như vượn, nhẹ nhàng không ai hay , còn Lâm Thắng về đem mẹ đi ở chỗ khác.

Khi ấy năm người ra khỏi thành nhắm đại lộ thẳng về tỉnh thành.

Rạng ngày quân coi khám tỉnh say mới hay Huỳnh Khôn đã trốn rồi, thất kinh chạy báo quan huyện hay.

Quan Huyện quở trách, liền cho tờ tập nả bốn phía, lại tra ra mới biết là Lâm Thắng đầu mưu việc ấy , bèn niêm phong nhà cửa Lâm Thắng lại, và cũng tư tờ cho các Châu Huyện tìm bắt nghiêm nhặt ,

nhưng mà lúc đó mồng một tháng giêng nhằm ngày Tết nên có rộng dễ một chút .

Nói về năm người về đến Tây Thiên tự nhằm ngày mồng chín tháng giêng trong chùa đều ra mừng rỡ .

Huỳnh Khôn vào lạy tạ ơn thầy cứu mạng rồi làm lễ các đồ đệ.

Khi ấy Lâm Thắng nói :

- Lũ gian phu dâm phụ ấy rất nên đại ác, phải tính báo cừ mới đáng.

Huỳnh Khôn thưa cùng Chí Thiện rằng :

- Xin thầy vì đệ tử ra ơn báo cừ giùm , kẻo tôi mắc tờ tập nã nghiêm ngặt, không dám về. Chí Thiện nói :

- Ta cũng bằng lòng đi giùm cho người một phen nữa, nhưng mà phải đình lại trong vài ngày nữa cho người bớt việc tra xét rồi sẽ đi cũng không muộn gì, vậy thì người ở lại đây dạy học trò thế cho ta . (Nhơn Huỳnh Khôn cũng là giáo đầu nên việc võ nghệ sánh với Chí Thiện thì bằng nhau, lại sức lực mạnh hơn, nên các học trò đều bằng lòng).

Ngày tháng như thoi đưa, lật bật đã đến mồng một tháng hai , Chí Thiện sửa soạn hành lý, dắt Thế Ngọc và Lâm Thắng ra đi, nhằm lúc trọng xuân trời mưa dầm dề , đường đi bất tiện, bèn quá giang ghe Lão Long nhắm đường Kỳ Lãnh thẳng đến Long Xuyên , qua khỏi bãi sông , đi hơn nửa tháng mới đến Triều châu , thầy trò lên bờ đi đến núi Trưước Chi, chùa Thanh Trưước. Nguyên chùa này cũng là chùa Thiếu Lâm chia ra, chủ trì tên là Ngô Không huê hượng , khi ấy có tiểu sai vào báo , các đồ đệ ra rước Chí Thiện vào làm lễ rồi , Ngô Không hỏi :

- Sư huynh ở đâu vân du đến đây , còn hai người này có phải là học trò chẳng ? Tôi có nghe rằng : Huỳnh Khôn bị vu cáo về tội chứa ăn cướp, ngày mồng một tháng giêng đã trốn rồi , nên Huyện quan có tư tờ tra bắt phải chẳng ?

Chí Thiện gạt đầu , nói nhỏ các chuyện cho Ngô Không hay.

Ngô Không cả mừng nói :

- Mã Xuyên Quần là đồ cầu đầu đáng ghét , năm trước nó mong lòng giựt ruộng chùa này , may nhờ có quan Thái thú là người thanh liêm có quen với tôi nên bỏ qua việc ấy , như sư huynh muốn giết nó thì phải cẩn thận mới đáng .

Chí Thiện gạt đầu rồi qua ngày sau đi cùng Lâm Thắng đến nhà Mã Xuyên Quần và Huỳnh Khôn mà dò đường sau trước cho thuộc , rồi trở về chùa cơm nước xong xuôi , bèn dắt Thế Ngọc và Lâm Thắng đến nhà Huỳnh Khôn trước rồi ba người nhảy tường đập vách vào thì nhằm lúc canh ba , không có Mã Xuyên Quần ở đó , Cam thị và Ngọc Lan đang ngủ nghe thất kinh lật đật dậy thì Thế Ngọc và Lâm Thắng đã giơ đao ngay đây , hai nàng hồn vía bay mất , cầu xin dung mạng .

Lâm Thắng nạt , nói rằng :

- Nếu bây nói lớn tao giết lập tức .

Bèn kéo thẳng ra trước , Chí Thiện hỏi rằng :

- Vậy chớ ai biểu hai đứa bây vu cáo cho Huỳnh Khôn độc thủ , vậy chớ ban đầu ai dụ dỗ bây với Mã Xuyên Quần hòa gian cùng nhau , phải khai cho thật .

Chị em Cam thị thấy có Lâm Thắng thì không dám giấu , bèn kể hết đầu đuôi gốc ngọn hai cô vãi là họ Trương và họ Lý dụ dỗ và Mã Xuyên Quần xúi vu cáo cho Huỳnh Khôn các chuyện , rồi cúi lạy xin dung mạng .

Lâm Thắng mắng rằng :

- Ta với bây không phải là thù oán chi , còn bây với thầy ta lá nghĩa lè đâu lại ra độc oán đường ấy , vậy thì gan dạ bây ra thế nào ?

Nói rồi cùng Thế Ngọc kéo hai nàng ra lột thịt , phân thân , rồi cùng lấy hết vàng bạc lặn vào lưng , lại lấy máu viết lên tường bốn câu thơ như vậy :

Dâm phụ dạ mong độc dữ thay

Nên ta lột thịt trả thù này

Huyện quan có hỏi ra người giết

Lâm Thắng , Huỳnh Khôn chẳng phải ai

Việc xong ba người nhảy lên tường thẳng đến nhà Mã Xuyên Quần , vừa đến cửa , bị chó sủa vô không đặng , Lâm Thắng bèn lấy bánh có trộn tóe , quăng cho chó ăn không sủa nữa , rồi nhảy lên nóc nhà nhắm ngay nhà thính mà xuống , xảy gặp quân tuần canh , vừa muốn la lên , Thế Ngọc cầm dao giơ ngay mặt , nói rằng :

- Nếu mầy la thì ta giết . , vậy chớ bây giờ Mã Xuyên Quần ở tại đâu ?

Quân canh thưa rằng :

- Chủ tôi đang ở tại Mẫu đơn đình ăn uống vui chơi cùng các ái thiếp .

Thế Ngọc hỏi :

- Mẫu đơn đình chỗ nào ?

Quân canh thưa :

- Ở sau vườn bông đi khỏi nhà thính này thì thấy cửa ngõ là chỗ đó , xin hảo hơn dung mạng tôi .

Thế Ngọc liền bảo nó dắt đi chỉ , đến cửa ngõ liền chém bỏ đó , ba người thẳng ra sau vườn , thấy có một tòa bát giác đình , đèn đuốc sáng rực rỡ , nghe tiếng cười giỡn chẳng dứt , liền phá cửa vào gặp một đứa a hườn liền giết rồi chạy thẳng đến , thấy Mã Xuyên Quần cùng hai người ái thiếp đều lòa thế cùng nhau , dâm lạc rất nên xấu hổ .

Mã Xuyên Quần lúc ấy đã xoàng xoàng , ngó thấy ba người cầm đao thương thì thất kinh , lật đật lấy ghế ngồi mà đỡ , còn hai người ái thiếp vừa la đặng vài tiếng , kẻ bị Thế Ngọc và Lâm Thắng chém chết . Còn Chí Thiện thì nhảy lại chém Mã Xuyên Quần , chớ chi Mã Xuyên Quần không say và có binh khí gì thì còn đỡ gạt đặng một ít hiệp , ngặt không có mà lại bị ba người hiệp lực chém , nên sao

cự cho lại , bèn kêu hai tiếng :

- Cứu mạng .

Rồi bị ba người áp chém , bầm như tương , ba người lấy vàng bạc chạy ra , kế có hơn vài trăm gia đình hô lên áp vây phủ .

Khi ấy Chí Thiện thấy có binh vây , liệu ra lén không đặng , liền lật lưng lấy diêm sanh và những đồ dẫn hỏa mà đốt cái đình tử , ngọn lửa phát lên rần rần , rồi ba thầy trò áp đánh quân gia trang , giết hơn mười người , còn bị thương tích cũng hơn vài mươi , quân gia thấy thế dữ tợn đều vỡ tan không dám vây nữa , ba thầy trò mới ra khỏi chạy về Thanh Trước tự , thay đổi quần áo vậy máu , rồi lấy đồ hành lý từ biệt Ngô Không huê thượng xuống ghe mà về tỉnh thành .

Sáng ra làng xóm đều tiếp cứu , thì ba thầy trò đã đi mất rồi , còn người trong nhà thì lo chữa lửa và lượm mấy thầy bị giết , thì thầy Mã Xuyên Quần và hai người cơ thiếp cháy ra tro , kế đi báo quan đến khán nghiệm .

Ngày ấy quan Huyện Hải Dương đặng tờ cáo rằng :

- Cả nhà Huỳnh Khôn đều bị giết .

Đang đi tra xét , thấy trên vách tường có đề một bài thơ , liền sao lục vào án , kế đặng tờ cáo nhà hay , rồi tư tờ và đồ hình rao khắp bốn phương, ai bắt đặng Huỳnh Khôn và Lâm Thắng thì sẽ trọng thưởng , việc ấy còn lưu lại đó .

Đây nói về ba thầy trò qua cuối tháng hai mới về đến Tây Thiên tự, rồi thuật hết các việc đó lại .

Khi ấy Huỳnh Khôn mới biết là hai mục vải mưu sự , thì lấy làm giận , rồi lạy tạ ơn Chí Thiện và hai vị sư đệ . Khi ấy Chí Thiện đem những vàng bạc đã lấy của gian phu dâm phụ giao cho Huỳnh Khôn thì Huỳnh Khôn không chịu lãnh .

Chí Thiện nói :

- Ta thấy nhà ngươi nữa chừng thất ngẫu nên mới lả đem về cho ngươi , chớ ta là người tu hành nhận những đồ đó làm gì, thưở nay ngươi theo ta đã lâu , vậy ngươi không biết lòng ta ra thế nào sao ?

Các đồ đệ cũng tiếp khuyên giải nói :

- Như sư huynh không chịu lấy thì mịch lòng thầy mà lại ra sự bất nghĩa .

Huỳnh Khôn chối từ không đặng phải lấy cất, rồi thưa rằng :

- Đồ đệ còn một chút việc nữa chưa yên lòng, xin thầy ra ơn ráng giúp .

Chí Thiện nói :

- Việc chi con nói ra , điệu thầy cũng như cha con , cần gì phải dùng theo tình khách làm chi .

Huỳnh Khôn thưa :

- Hai mục vải ở Nga Mi tự thật là độc ác, hại hai thầy trò tôi cho đến gia tán nhơn ly , thiếu chút nữa thì tánh mạng không còn, nhờ có thầy cứu mới khỏi, nay khó dung chúng nó đặng, vậy xin thầy nhân

tiện về Thiếu lâm tự, đến đó giết chúng nó luôn thể .

Chí Thiện nói :

- Trương Tịnh Diên và Lý Tịnh Điều là hai đứa cầu đầu làm cho nhơ nhục đạo ta, phá hư Phật pháp lúc ấy cũng muốn giết luôn cho rồi, đặng trừ hại cho con gái đờn bà xứ ấy, ngặt việc kia người ta đang tìm kiếm nghiêm nhặt nên mới trở về, nay lòng đồ đệ không yên, vậy ta phải đi giùm cho một lần nữa, không ngại chi, chỉ lo việc thầy trò nguoi, quan quân truyền lệnh tầm nã nghiêm nhặt lắm, mà chỗ này đây thì cách đó không xa, vậy phải sửa soạn về Phước Kiến ở tại Thiếu Lâm tự trốn mới đặng . Còn phần các học trò thì chưa học đặng phép mộc nhơn, mộc mã, vậy để ta dắt hết qua Triều châu, tính công việc ấy xong rồi, sẽ trở về Thiếu Lâm tự.

Các đệ tử nghe nói đều nguyện đi theo .

Khi ấy Huỳnh Khôn và Lâm Thắng sửa soạn qua ngày hai mươi tám tháng hai từ tạ thầy và các học trò lên đường.

Đến mồng một tháng ba này , Chí Thiện cả thầy là mười một người , sửa sang hành lý xuống ghe Lão Long mà đi, trọn mười ba ngày mới đến Triều châu vào chùa Thanh Trước.

Ngộ không huê thượng ra tiếp rước, rồi nghĩ thầm rằng :

- Chí Thiện lúc này dắt học trò theo nhiều , không biết có việc chi nha đây .

Bèn hỏi rằng :

- Sư huynh về chưa đặng bao lâu, lại đem các vị sư điệt theo có việc chi chăng ?

Chí Thiện đáp rằng :

- Ta muốn đem chúng nó về Thiếu lâm tự đặng học tập phép mộc nhơn , mộc mã , sẵn dịp ghé đây đặng tính việc khác nữa, trong vài ngày sẽ đi .

Bèn kể tai nói nhỏ , Ngộ Không nghe trong lòng có ý phiền, không biết làm sao, rồi dạy đồ đệ dọn cơm tối đãi đặng.

Qua giờ thân Chí Thiện dặn các học trò đừng ra đường chơi , rồi dắt Thế Ngọc đến Nga Mi am dạo đường, thấy cửa am thấp, rồi trở về chùa thay áo quần đen, buộc dây tơ, đi giày da nhỉ thẳng đến am , lúc ấy trời mưa lâm râm , trăng lu phải lúc làm đặng, thầy trò vào thành, đêm ấy trong thành có bày cuộc hát bóng, lại có nhiều chỗ hát theo bốn địa và kinh ký. Tô châu rất nên vui , thầy trò mặc đồ đen nên coi bất tiện . Đến canh ha hai thấy trò nhảy lên nóc chùa ở đó rình nghe, hai cô vải nói chuyện với nhau rằng :

-Việc Huỳnh Khôn may không ai biết ta hôn dụ, nếu biết thì lũ ta đã làm quỉ không đầu rồi. Người kia lại nói :

- Cũng bởi bọn ta thường ngày thành tâm khẩn cầu, nên nhờ ơn Bồ tát phò hộ mới khỏi, mà cũng chưa chắc, tưởng lại hai đứa mình từ vào cửa phật đến nay, trừ ra cầm dao cắt cổ chúng thì không có , chớ còn những việc dâm đạo tà gian, mưu tài hại mạng không biết là bao nhiêu mà kể , nên mới tích

trữ vàng bạc ngày nay được chừng ấy ; ví lẽ trời báo ứng rõ ràng thì không lấy làm tin.

Lại nghe người kia nói :

- Ủ , nói như vậy nhằm lắm , chớ mỗi việc cư giữ lương tâm theo lẽ trời, thì cơm chẳng ăn làm chi nghĩ cho kỹ , tu nhơn tích đức già đời cũng chết, hung hăng tàn bạo tận số cũng không còn , miễn là vật chi hễ làm cho kín đáo thời thôi . Vì hai mục vải này rất nên độc ác mới buông lời nói làm vậy.

Khi ấy thầy trò Chí Thiện trên nóc chùa nghe hết các chuyện thì nghĩ thầm rằng :

- Thật là quân đại ác, dẫu ngày nay không giết nó thì nó còn hại nhiều người khác nữa .

Kể hai mục vải tắt đèn đi ngủ .

Chí thiện bèn nhảy xuống chém một đũa một đao , lại mổ gan ruột ra, rồi tuốt vào buồng thấy của bất nghĩa hơn ba ngàn lượng vàng, thì tính dùng của ấy giúp cho những kẻ nghèo, liền lấy trao lên cho Thế Ngọc rồi nhảy lên, đang lúc tối trời, ngó xa xa thấy một người đi như vượn nhảy, rắn thông, rất nên nhanh lẹ, không nghe động dạng.

Nguyên Chí Thiện có một cặp kiếng coi mắt để coi ban đêm nên thấy rõ ràng, thì biết là người đồng đạo bèn biểu Thế Ngọc đứng đó chờ, rồi nhảy tuốt theo.

Thấy người ấy nhảy xuống vào tại nha huyện Hải Dương, giây lâu lại nhảy lên nóc nhà chạy về phòng Đạo thương Huệ triều, lại thấy một người đờn bà ra tiếp rước rồi người ấy thò tay vào túi lấy ra một cái ấn đồng trao cho người đờn bà đem cất.

Chí Thiện lấy làm lạ , bèn trở về chỗ cũ nói các việc lại với Thế Ngọc, rồi hai thầy trò nhảy thành về chùa thì đà nửa canh năm.

Rạng ngày Chí Thiện nói với mấy người trong chùa rằng :

- Nay ta muốn lập tức khởi trình, ngặt hồi hôm thấy một việc rất lạ, nên ta phải nán lại vài bữa nữa coi việc ra thế nào, rồi sẽ đi cũng không muộn . (Việc này sau sẽ tiếp).

Thơ rằng :

Ba bận Triều châu trả oán thù

Giết yên gian phụ với dâm phu

Chi vì trộm ấn nên kỳ sự

Mới đăng cùng nhau khỏi tội tù

Nói về quan huyện Hải Dương tên là Thạch Kỳ, nguyên đêm trước vào lúc canh ba bị mất ấn, thì thấy kinh hồn vía, không biết vì cơ nào, rón sức tìm kiếm không đặng.

Kể có người đến báo rằng :

- Hai mục vải ở Nga Mi am bị người ta giết và lấy hết vàng bạc . Bởi Thạch Tri huyện mắc rầu việc mình, nên đi tra xét không đặng bèn sai Lại Mục là Hà Phúc Trình đi khám nghiệm . Khi ấy quan Huyện lo lắng vô cùng, mới nghĩ lại Tri phủ là Vương Đình Hòe, cũng là người địa phương, ở cùng

nhau rất hậu, vậy đến đó lo tính coi có kế chi bảo toàn đặng chăng, liền lên kiệu thẳng đến nha môn vào thi lễ rồi thừa hết công việc ấy.

Vương thái thú nghe nói kinh tâm, bèn nói :

- Việc này phải lên thăm dò không nên tiết lộ, nếu quan trên hay đặng ắt là khó lắm, vậy phải trở về cáo bệnh, như trong huyện có iảm việc chi mà có ấn tín thì ta sẽ làm thế cho, còn việc ấy phải lên dò như ra mỗi thì chịu chuộc nhiều tiền một chút, đợi trong mười ngày nữa sẽ hay .

Quan Huyện lạy tạ rồi trở về nhà.

Bây nói về chuyện Khâm sai án sát sứ quân binh bị tại Huệ triều tên là Lại Đại Bằng. gốc đầu mục quân hải tặc, thuở nhỏ có học với đạo sĩ tại Võ Dương sơn là Phùng Đạo Đức, nên võ nghệ cao cường, nay thấy chỗ Huệ triều là nơi giàu có mới lo với quan trên đến đó trấn nhậm đặng thân góp của dân nuôi quân trộm cướp .

Nguyên Vương thái thú là người hay thương dân như con , còn Thạch tri huyện tuy không phải quan thanh liêm cho lắm chớ cũng một người hay giữ phép , nên đem lòng giận mà ăn trộm ấn cho bỏ ghét , tại Tri phủ cũng một bụng với Tri huyện nên không báo cho quan trên hay việc mất ấn ấy, thì giận mà ăn trộm luôn ấn của Tri phủ nữa. (Nguyên Tri phủ thấy quan Huyện bị mất ấn, thì lấy ấn của mình cột vào lưng, không dám rời ra , ai ngờ quân của Lại Đại Bằng có nghề giỏi lắm , đợi Tri phủ ngủ, lên vô cật lưng mà lấy, khi ấy Huyện , Phủ đều mất ấn hết , lấy làm lo rầu vô cùng).

Nói về Chí Thiện thiền sư có lòng đi do thám thì biết Huyện, Phủ đều bị mất ấn, bèn đến huyện đường, biểu sai nha và thừa rằng :

- Có Chí Thiện thiền sư ở Thiếu Lâm tự đến xin ra mặt lão gia.

Lúc ấy Thạch tri huyện đang lo rầu , nghe sai nha vào thưa có Huệ thượng đến, thì nghĩ có việc chi đây, trong lòng cả mừng, liền dạy mở cửa giữa, mặc áo đội mào, bôn thân ra rước vào đại tràng, thấy Huệ thượng đầu tròn, trán cao, mặt vuông, tác lớn mười phần chắc chắn , tuy đã hơn tám chục tuổi , mà hai con mắt như đồng linh, oai phong lẫm lẫm, tướng mạo đường đường , biết là người phi thường, liền bước tới cung tay xá mà nói :

- Tôi không dè Phật gia đến, tiếp rước chậm trễ xin tha lỗi.

Chí Thiện cười nói :

- Tôi nghe Sứ quân và Thái Thú bị người ám hại nên đến giải cứu, nhưng chỗ này không lẽ nói .

Bèn nắm tay Thạch Kỳ dắt vào hậu thính, phân ngôi chủ khách mời ngồi, kế quân thủ hạ dung trà uống rồi , Chí Thiện biểu đuổi quân hầu lui ra đặng nói chuyện.

Quan Huyện dạy tùng nhơn lui ra .

Chí Thiện nói :

- Từ khi Huỳnh Khôn bị vu cáo cầm tại ngục thì ta đã ba phen đến Triều châu cứu đồ đệ, và giết gian phu, dâm phụ cùng hai đứa tặc ni tại Nga Mi am, thấy Lại Đại Bằng ăn trộm ấn đem về tại nhà, nay đến nói cho Sứ quân và Thái Thú hay, đặng đến bắt nó lấy ấn đem về đái công chuộc tội trước đặng chăng ?

Thạch Kỳ thất kinh mà nói :

- Nguyên Lại Đạo Thai là người đại đạo Hải Dương có công nên được thăng thọ bực ấy , lại ngày trước có đến mượn tiền lương trong kho, ta không chịu cho, nên thiết kế mà hại ta như thế. Nay nhờ Thiên sư nói mới hay, bằng không thì Thái Thú và tôi ắt tánh mạng không còn , còn việc Huỳnh Khôn thật tôi không rõ , mới bị can khúc làm vậy, Mã Xuyên Quân, Cam thị , Ngọc Lan và hai mụ vải thật quân độc ác chết đả đáng số, chớ Thiên sư có tội chi phòng ngại, vậy để tôi bầm cùng quan Thái Thú, đặng hủy án ấy.

Chỉ lo việc Lại Đạo Thai là bực thượng ti, nay không bằng có chi, làm sao dám đến nhà ?

Chí Thiện nói :

- Vậy để lão tăng này đến ra mắt quan Thái Thú định một phép bắt đặng bắt nó đến đây tra xét .

Quan Huyện nói :

- Vậy thì Thiên sư và tôi đến đó toan liệu .

Bèn cùng Chí Thiện đi đến phủ.

Quan Thái Thú lật đật rước vào làm lễ mời ngồi rồi Thạch Kỳ thuật hết các việc thiên sư giết quân gian phu dâm phụ và việc Lại Đạo Thai ăn trộm ấn cho Tri phủ rõ, và nói :

- Tôi đã hứa lờ với thiên sư rằng để tôi bầm cùng ngài đặng xin hủy án sát nhơn ấy, Thiên sư lại nói : Để đến cho giáp mặt ngài , đặng tính kế bắt Lại Đạo Thai .

Tri phủ bèn bước đến xung tạ xin Thiên sư bày kế .

Chí Thiện nói :

- Thái thú cũng rõ biết Lại Đại Bằng là người không tử tế thì ắt có nuôi quân phỉ đồ đạo tặc , nên thường nghe những nhà giàu bị trộm cướp hoại, mà tra xét không ra , còn Thái Thú và sứ quân mỗi lần đều có tư tở cho nhơn dân ai bắt đặng kẻ gian thì sẽ trọng thưởng mà cũng không thấy ai bắt đặng món đồ tang nào, ấy có phải là tại nó yêm âm chăng ? Vậy để thầy trò tôi chia ra bốn phía rình nhà nó ít đêm, hễ gặp đem đồ tang về thì bắt đến phủ đường tra xét thì rõ chiếc ấn tích nó để chỗ nào, khi ấy sẽ bầm với đại hiến hội đồng đến nhà nó xét thì chắc làm sao cũng đặng , Phủ , Huyện gặt đầu nói rằng :

- Thật là diệu kế, vậy chớ khá trễ, xin phiền Lão thiên sư nội đêm nay cùng mấy vị cao đồ ráng tính chuyện ấy cho xong, ắt đặng trọng thưởng .

Chí Thiện từ tạ trở về Thanh Trước tự nói chuyện lại với các học trò, rồi sai Thế Ngọc núp phía Đông, Hồ Huệ Càng phía Tây, Lâm Thắng phía Bắc , còn mình thì phía Nam, bốn người đều có đem



khí giới, dặn rằng :

- Hễ thấy ăn trộm ra thì để cho nó đi rồi nom theo sau, chờ nó lấy đựng đồ tang đem về sẽ bắt giải đến phủ.

Ba đồ đệ vâng lệnh chia nhau núp các hướng đó quả thiệt đêm ấy bắt được hơn mười tên ăn trộm , liền giải đến nha Phủ, huyện hội đồng tra hỏi, mới biết chỗ nó giấu ẩn quan và tài vật, bèn lập tức sai người đến tỉnh báo cho quan trên hay, rồi nhóm các gia dịch đến nhà Lại Đại Bàng, xét bắt thêm đựng mấy tên ăn trộm nữa, và hai cái ẩn đó.

Khi ấy Vương tri phủ liền giao việc trong phủ tại cho Thạch tri huyện làm thế, rồi hiệp cùng thầy trò Chí Thiện đến bắt Lại Đạo Thai giải chung với lũ ăn trộm và đồ tang đến tỉnh, liền nơi vào bẩm cho quan trên hay.

Quan trên thất kinh liền hội tam pháp công đồng lại mà tra xét, việc qua như vậy , làm sớ tâu vua và điệu Lại Đạo Thai về kinh trị tội.

Việc xong rồi , Tri phủ cùng thầy trò Chí Thiện trở về Triều châu, thì phủ huyện đền ơn, thầy trò Chí Thiện từ chối không chịu rồi từ tạ trở về Thanh Trước tự, từ biệt Ngô Không huê thượng đặng trở về Thiều Lâm tự tại Phước Kiến.

Đây nói về Thanh thiên tử cũng Châu Nhựt Thanh đi đến Kim Lăng, chỗ đó là gia quán của Nhựt Thanh .

Nguyên khi trước mẹ Nhựt Thanh cho Nhựt Thanh theo làm con nuôi Cao Khánh Nhơn thì bà ấy trở lại Kim Lăng mà ở .

Đến nay Nhựt Thanh vào lạy mừng mẹ và hỏi thăm việc nhà xong rồi, vua cũng lấy lễ mà thăm viếng, rồi vào thơ phòng an nghỉ.

Khi ấy Nhựt Thanh thuật hết các việc đi đường và đã cưới vợ rồi cho mẹ hay, thì mẹ mừng rỡ , qua ngày thứ Nhựt Thanh sửa soạn dọn cơm ăn uống xong rồi , đồng ra ngoạn kiến, xuống ghe nhỏ đến trước núi , bên mé sông có một cái chùa tên là Kim Sơn, rất nên đẹp đẽ , rồi đến trước đài Ngọc Thơ thấy đoàn ghe buôn qua lại hơn hai ngàn chiếc, xa xem sắc nước màu trời tốt tươi như vẽ, thật là cảnh chùa này mười phần xinh lịch, khi ấy vua hoan hỉ bèn lấy viết đề bài thơ như vậy :

Sông lồng bóng nước mấy ngàn thu  
Mây úp non cao nước chảy trôi  
Muôn dặm Trường giang in ngọc đá  
Một vùng minh nguyệt chói kim cầu  
Xa hơn Tây, Bắc ba ngàn cõi  
Thế tước Giang Nam mấy chục châu

Tươi tốt khôn cùng là thắng cảnh

Duyên trời có phận mới lên chơi.

Vua làm thơ rồi vào chùa, thấy trước cửa có làm hai tướng đứng hai bên, trong cửa có bốn vị Tứ đại thiên vương, trong chỗ đại hùng bửu điện, sơn vẽ rõ ràng, tại Tây du lang có mười tám vị La hán thép vàng, quét tước dọn dẹp sạch sẽ. Chủ trì là Đạt Cơ lão hòa thượng, kéo một bọn chúng tăng ra làm lễ rước vào phương trượng mời trà nước xong xuôi, rồi bày dọn tiệc chay thết đãi.

Thanh thiên tử lấy ra hai mươi lượng bạc mà cúng chùa, rồi ngồi đàm đạo chơi một hồi, vua thấy trời còn sớm, bèn dẫn Nhựt Thanh ra phía trước dạo theo chơn núi giải muộn.

Khi đi gần đến một cái tháp, xây nghe gió thổi ào ào, khói bay mù mịt, trong khói ấy lại hiện ra một con rắn trắng rất lớn, mình dài hơn năm trượng, đầu to hơn thúng, miệng há đỏ lòm, giương nanh múa vuốt bay đến .

Nhựt Thanh thấy vậy cả kinh chết giấc, còn vua thì lúc ấy cũng thất kinh, lật đật rút cây Long Tuyền kiếm, chăm chỉ ngó con quái ấy, thì thấy nó mọp sát đất, cật đầu gặt lên gặt xuống không thôi, dường như ra mắt bái yết vua. Khi ấy vua tỉnh ngộ, thâm nghĩ rằng :

- Chắc là con quái này đến cầu phong chi đây ? Bèn cất tiếng hét lớn lên mà nói :

- Như muốn cho trẫm sắc phong thì hãy hiện nguyên hình đi .

Con quái ấy liền hiện ra một đạo cô , quì dưới đất cúi đầu cầu phong.

Vua bèn phong cho làm Chúa lồi phong tháp, lại tặng tên họ là Bạch thị phu nhân, chương quản Kim sơn tự mà thọ hưởng muôn dân tế tự. Khi ấy Bạch thị phu nhân tạ ơn rồi đứng dậy hóa luồng gió bay đi, xây có hai vị tiên đồng đánh nhạc làm lễ mừng nghinh tiếp về chùa ngụ làm thần.

Lúc ấy Nhựt Thanh vừa tỉnh dậy mở mắt ra thì không thấy yêu xà liền hỏi vua mới rõ là yêu đến cầu phong.

Lúc ấy trời đã chiều liền dắt nhau về chùa thì Hòa thượng ra tiếp vào đãi cơm chay tại hậu liêu, vua nghĩ đó đến canh ba xây có một luồng gió thổi ào đến , vua tỉnh giấc dậy ngó ra thấy một con cọp đen , trương nha trảo đến quì trước mặt làm cho vua cả kinh

Bạch xà đã chịu ơn vua tặng

Hắc hổ đến nhờ sắc đế phong

Nói về vua ở hậu liêu thức giấc vừa muốn tiểu , xây thấy một con cọp đen quì mọp dưới đất cúi đầu, dường thể bái yết vua mà cầu phong.

Vua liền lấy tay chỉ cọp mà phán rằng :

- Ta phong cho ngươi là Trần sơn hắc hổ tướng quân, hưởng muôn dân cúng quải. Hắc hổ liền gặt đầu tạ ơn vua mà đi.

Khi ấy vua đi tiểu rồi trở vào nghỉ đến sáng, dậy tắm rửa thay đổi quần áo tinh khiết rồi bước đến

Hùng bửu điện bái yết phật Như Lai, tặng chúng kẻ đánh trống, người gióng chuông rất nên nghiêm chỉnh .

Khi ấy vua bái yết rồi trở vào phương trượng lót lòng một bữa cơm chay , rồi cùng Nhựt Thanh từ biệt Hòa thượng mà lên đường.

Lúc đi đường nghe thiên hạ nói :

- Chón Anh võ viên rất nên vui vẻ .

Khi ấy Nhựt Thanh mới thuật chuyện lại cho vua nghe : Nguyên chỗ ấy của Diệp Hoàng Cơ là em Diệp binh hộ lập ra để chứa cờ bạc, ý thế anh lại có nuôi thầy nghề võ vô số, hiếp đáp người lương thiện, dẫu có kiện thưa cũng không làm chi xuể . Quan viên lớn nhỏ thầy đều không dám nói thốt đến va, bất luận là ai hễ vào sông cờ bạc đánh trúng không chung , bằng thua thì ních trót, còn ai muốn đánh mà không bạc, thì làm giấy thế gia viên điền sản, hoặc của cha mẹ hoặc của chú bác hay là anh em cũng dâng, liền trao bạc cho mà đánh, ra sông rồi đi đâu mặc ý, nó cứ nhân lộc họ hàng mà đòi thì phải trả lập tức, cũng bởi ý quyền anh nó hiếp chúng như thế, nó tom góp những của phi nghĩa như vậy nên mới ra cự phú, có tiền bạc xây cất ra một tòa huê viên mười phần huê mỹ , nay sản hai cha con ta cũng nên đến đó coi chơi cho biết.

### **Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

### **Hồi 9**

Châu Tiên trấn , cầm đồ tiêu dụng  
Mắc nạn to đồng sĩ giải nguy

Vua nói :

- Nếu quả vậy thì hơn quân ăn cướp . Vậy ta hãy đến đó xem thử ra thế nào rồi sẽ giết phứt nó đi mà trừ đại hại trong xứ này. Tính rồi liền dời gót đến đó, thấy Anh Võ viên cơ xảo cất khéo lạ lùng, thiên hạ đông đảo, thẳng vào vườn thấy những tòng bá sum suê rất nên thanh mật, kiển vật phô trương, bông thơm nức mùi, chim nói líu là, rất nên khoát ý, ngó thẳng tới có một tòa lầu cao lớn , phía trước lầu có một cái khe nước trong leo lẻo , lại có bắc cầu bằng đá, qua khỏi cầu có vòng quanh lộn, tón khác hình rồng, bốn phía đều xây non bộ, mỗi chặng lại có cát hậu đình nghĩ mát, đi lần đến chỗ hốt me, (vì vua muốn coi việc cờ bạc ra thế nào) liền chăm chỉ tại sông me , không muốn đi chơi chỗ khác, khi ấy có người tại sông me bung nước trà lại chào mừng mời uống, và hỏi :

- Chẳng hay nhị vị khách quan đến đây đánh me chơi chăng ?

Vua gặt đầu nói :

- Phải, để thông thả coi đã.

Khi hái hốt được hai chén thấy đánh ăn thua nhỏ tương việc cũng tầm thường, qua chén thứ ba vua cười đôi kim xuyên người cầm chén thấy đặt lớn không dây giở bèn chỗ người mời Diệp Hoảng Cơ .

Diệp Hoảng Cơ đến thấy vua lạ mặt mà đánh lớn làm vậy thì nghĩ thâm trong bụng rằng :

- Như ăn thì vừa, còn trúng thì không chung, sợ gì mà không dám giở .

Liên nháy biểu tên canh chén khui đi, chẳng ngờ khui ra tiền yêu , trúng của vua đặt, trừ sâu rồi còn phải chung 418 lượng 5 chỉ .

Khi ấy Diệp Hoảng Cơ bước mà nói rằng :

- Số là khách quan không rõ điều lệ trong tiệm này như vậy : Như đánh nhỏ ăn thua mỗi chén mỗi chung, còn đánh đánh lớn thế này thì phải đánh luôn ba chén rồi sẽ tính chung một lần. Vua nghe nói cả giận mắng rằng :

- Mi nói bậy, đánh lớn nhỏ là tại ý ta, dám khui chén thì dám ăn chung, phải đem bạc tính chung cho mau, nếu để lâu ắt khó dễ cho mi.

Diệp Hoảng Cơ nói :

- Nghe không mặc ý mi , rồi đây mi sẽ biết.

Liên kêu lớn rằng :

- Kẻ tả hữu đâu ra đây cho ta biểu .

Một lũ côn đồ xóc ra, lúc ấy mấy người đánh me thấy việc bất tường, liền lật đặt chen nhau ra cho khỏi chỗ hung hiểm.

Khi ấy Nhựt Thanh thấy việc dữ như vậy thì lộn theo người ta ra ngoài đặng lo mưu giải cứu. Vua thấy Nhựt Thanh ra rồi, bèn chuyển thần lực rút cặp roi ra, kêu Diệp Hoảng Cơ nói :

- Nhà ngươi tội ác đầy đầy, nên khiến ngày nay gặp ta đến đây giết ngươi mà trừ hại trong xứ này. Nói rồi múa cặp roi xóc tới đánh Diệp Hoảng Cơ, chẳng dè lũ côn đồ áp lại ngăn đỡ xúm đánh với vua một cách dữ tợn, thì ấy Diệp Hoảng Cơ truyền lệnh ai bắt được vua sẽ trọng thưởng , song vua mạnh lắm, lũ côn đồ chống trả chẳng lại, kẻ bẻ đầu, người gãy tay, và chết hết vài tên .

Diệp Hoảng Cơ thấy vậy liền cho kêu mấy người thầy nghề võ áp ra cự với vua.

Vua đánh với chúng nó đến mặt trời chen lặn, tay chơn đà bãi hoải, một mình khó nổi cự đặng thế đà nguy cấp, đang lúc ấy bỗng cảnh Thần hoàng thấy thánh giá lâm nguy thì thất kinh , lật đặt đi kiếm người đi cứu giá , vừa may gặp Đường Hoán đang nằm ngủ lại Bá Huê đình thượng liền kêu dậy mách bảo đi cứu giá.

Đường Hoán thức dậy nghe tiếng la chém giết vang tai, liền xách khí giới chạy đến chỗ ấy, thấy một bọn học trò của mình đang vây một người ước chừng ba mươi tuổi , tướng mạo khôi ngô , tư dung lắm lắm, bộ đà đuối sức, lo đỡ gạt mà thôi, không thể đánh lại, thì Đường Hoán kiếm chước mà cứu,

bèn la lớn lên rằng :

- Bọn người hãy lui ra để ta vào bắt sống tên hung phạm ấy cho.

Bọn giáo đầu nghe thì cả mảng lui ra để cho Đường Hoán ra tay.

Khi ấy Đường Hoán xóc vào đánh so với vua chừng ba bốn hiệp, rồi liếc mắt thấy bọn giáo đầu đứng xa , bèn nói nhỏ với vua rằng :

- Hảo hớn hãy theo ta.

Vua liền hội ý biết người ấy có ý trợ lực cho mình, liền tuốt theo Đường Hoán.

Lúc ấy Đường Hoán giả lấy một cây phi phiêu huơ trước mặt làm như tuồng trá bại dụ vua đến chỗ vắng mà giết vậy , bọn giáo đầu ngỡ là thiệt mừng thầm nên không cần theo tiếp ứng , khi ra đến huê viên thì Đường Hoán nhảy thót lên tường rồi mở dây lung ra thông xuống, chẳng dè tường cao dây vắng, bèn nói với vua rằng :

- Hảo hớn hãy mở dây trong mình ra nối với dây tôi, rồi trèo lên giả sơn nắm dây cho chắc đừng tôi kéo lên tường đào nạn.

Vua làm y theo, rồi Đường Hoán ráng sức kéo vua lên , nói với vua rằng :

- Phía bên kia tường thì thuộc về huê viên của quan thượng thư tên là Trần Kim Bảng là người quen , vậy chắc xuống đó thì vô hại.

Đường Hoán liền thông vua xuống đó rồi cũng nhảy theo lệ như nhiếp .

Khi ấy vua tạ ơn rồi hỏi tên họ quê quán.

Đường Hoán lật đật cúi đầu quì mọp xuống đất tâu rằng :

- Kê hạ thần không hay đến cứu Bộ hạ chậm trễ, xin thứ tội, tôi là Đường Hoán ở tỉnh Phước Kiến, tạp học trò võ nghệ tại Thiếu Lâm tự, nay ở với Diệp Hoảng Cơ làm chức Tổng giáo đầu , may nhờ Thần hoàng mách bảo, đến cứu được Bộ hạ vẹn về mình rờng.

Vua cả mừng nói :

- Nhà người vốn là ơn của tằm. có tội chi mà ngại, hãy đứng dậy cho trẫm phân trần.

Vua bèn lấy một vật tên là Cửu long hớn ngọc ban cho Đường Hoán và dặn rằng :

- Như ngày sau trẫm hồi trào rồi thì ái khanh hãy đem vật báu này trình với Lưu Dung quân cơ thì người sẽ đem ái khanh đến ra mắt trẫm, rồi trẫm sẽ gia phong quân tước .

Khi Đường Hoán chịu ban thưởng và nghe các lời vua dặn dò , liền tạ ơn vua mà tâu rằng :

- Phía trước đây có một cái phòng ốc, vậy xin Bộ hạ đến đó tạm nghỉ, xin cho kê hạ thần lui gót.

Nói rồi liền nhảy lên tường lệ như chim bay, không hề khua động .

Vua mừng khen không xiết.

Lúc ấy trời đã tối, trăng mờ, sao lu, khiến lòng vua ái ngại khó bề lui lối, nghĩ vì Trần Kim Bảng, tuy là tôi của mình mà lúc này đang ở tại trào làm chức Lễ Bộ thượng thư, có một mình vợ con nó ở nhà, nay ta đương lúc nguy cấp làm vậy, chẳng biết nó có khứng cho ta ở ngụ nhà nó đêm nay chăng ?

Đang bàn luận một mình, bỗng thấy đèn ở xa xa đi chầm chỉ đến chỗ vua, lại nghe có tiếng đàn bà nói với nhau.

Khi đến đi gần tới, vua lật đặt núp theo hòn non bộ mà ẩn mình, thì nghe có a huờn nói :

- Đây là vườn Tây quế huê thọ, sao không thấy bóng dạng người , tưởng không lẽ có Hoàng đế lâm nạn đến chôn lấy mà chúng ta phòng đi cứu giá , chắc là Bồ tát báo mộng không thiệt, vậy thì tôi với cô về đóng cửa nghĩ cho sớm, kéo để bà ở nhà mặc đồ triều phục hầu đợi mệt lòng.

Rồi lại nghe một người con gái mắng con a huờn rằng :

- Can chi mi mà mi lòng cắt nghĩa chớ có nói bậy mà mang tai, hãy đi tìm cho kỹ lưỡng.

A huờn vưng lời cầm đèn đi rọi một vòng nữa.

Khi ấy vua núp trong hòn non bộ nghe hai người cãi lầy với nhau, thì có bụng mừng, bèn bước ra nói :

- Trẫm ở đây, sao ái khanh biết, đến mà tiếp giá .

Tiểu thơ lấy vạt áo che mặt tâu rằng :

- Như ngài quả là đương kim Thiên tử, xin cho tôi biết dấu tích mời dám tin !

Vua liền thò tay trong lưng lấy cái ấn cửu long trao cho con tỳ tất đưa lại cho Tiểu thơ xem. Khi ấy

Tiểu thơ đưa gần đèn thì thấy có làm chữ : "Thọ mạng ư Thiên ký thọ vĩnh xương ".

Tiểu thơ xem đã quyết , liền lật đặt quì tâu :

- Kẻ hạ thân đến cứu giá chậm trễ tội đánh muôn thác.

Vua đỡ mà nói :

- Khanh là người ân của trẫm , nào có tội chi phòng sợ.

Tiểu thơ liền đứng dậy khiến a huờn xách đèn đi trước dẫn đường, vua và Tiểu thơ đi sau, khi gần đến phủ, Tiểu thơ xin vua đứng chờ một chút đặt vào thừa cho mẹ hay mà nghinh tiếp , liền vào thừa cho mẹ hay :

- Thánh giá đã đến xin mẹ ra rước cho mau, Đồ thị phu nhơn cả mừng, lật đặt ra nghinh thánh giá vào. Vua lên ngôi trên thượng tòa, còn hai mẹ con quì triều bái mọp dưới đất, vua miễn lễ cho hai mẹ con đứng hầu hai bên, lúc ấy trong phủ đèn đuốc sáng trưng ; vua xem Tiểu thơ diện mạo đoan trang, hình dung yếu điệu, thật là sắc nước hương trời , đẹp xin vô giá , vua rất mừng thầm, rồi sang hỏi :

- Phu nhơn vì sao biết trẫm lâm nạn , hay là mộng ứng chỉ nên mới tiên tri thể ấy ?

Phu nhơn tâu rằng :

- Có Quan Âm mách bảo, và dặn dò cận kề về sự lhuơng duyên con gái tôi tên là Ngọc Phi , ứng hiệp cùng Bệ hạ, đêm nay thì thành giai ngẫu, nay mẹ con tôi tiếp được thánh giá về đây cũng nhờ sức Phật Trời mách bảo.

Vua nghe rất mừng và cảm tạ ơn Bồ tát chỉ dẫn, ấy cũng là tại thiên duyên túc hiệp xui khiến sum vầy tơ tóc.

Phu nhon tâu :

- Chẳng hay duyên cớ nào thánh giá lâm đại nạn đường ấy, xin Bệ hạ chi dụ cho kẻ hạ thần rõ.

Vua nói :

- Trẫm nhon xuống Giang Nam, đi với con nuôi trẫm là Nhựt Thanh, đặng du ngoạn, khi đến Anh Võ viên thì ghé đó nhân du đánh me chơi , trẫm thắng, chẳng dè bị Diệp Hoảng Cơ ý thế thị cường không chịu chung, nên trẫm giận muốn giết nó ai ngờ kẻ thù hạ của nó rất đông, trẫm một mình đánh không lại tưởng đã sẩy tay may nhờ Đường Hoán giải cứu khỏi mới đến chôn này, lại gặp Tiểu thơ nghinh tiếp. Nay thần thánh làm mai trẫm há phụ tình lấp nghĩa sao đành, vậy trẫm phong Ngọc Phụng chức Tây cung , chờ ngày sau hồi trào sẽ rước .

Đêm ấy vua cùng Ngọc Phụng huê chúc thành hôn, vua lại truyền rằng :

- Những tôi gia dịch trong Trần phủ này ai truyền ngôn lọt thẩu ra ngoài, thì trẫm sẽ trị tội chẳng dung , vì trẫm e là Diệp Hoảng Cơ ám hại, hai là các quan biết được khó nổi ngoạn du.

Phu nhon tâu rằng :

- Xin Bệ hạ chớ lo theo ý tôi tưởng thì Diệp Hoảng Cơ chừng lẽ dám đến đây tra xét , song tôi lo cho nhựt Thanh ái ngại về sự Bệ hạ thôi. Vậy để tôi sai kẻ tâm phúc đi tìm thông tin cho Nhựt Thanh hay cho bớt sự buồn rầu.

Liền sai gia nhon đi lập tức.

Nói về Nhựt Thanh Ngày ấy lớn đặng ra ngoài, thắm nghe song bật tin tức, không biết việc hiện dữ thế nào, bèn tuốt về nhà thưa cho mẹ hay đặng lo mưu giải cứu.

Khi đang lo tính cùng mẹ, xảy được tin vua thì rất mừng .

Còn Diệp Hoảng Cơ khi thay Đường Hoán dẫn dụ tên lạ mặt đến chỗ vắng mà giết thì trong lòng mừng rỡ vô cùng, bèn khiến gia đình đóng các cửa sau lê viện lại rồi có ý ngồi chờ báo tin, chẳng dè chờ một ngày một khuya trong lòng phát nghi, liền khiến kẻ thù hạ đốt đến đi tìm kiếm nội vườn không thấy , thì biết là Đường Hoán cứu người ấy, bèn nổi giận trở về phủ dạy chôn cất mấy thầy chết rồi sai người đi báo với Phũ, Huyện rằng :

- Đường Hoán ăn trộm châu báu đi trốn, xin đóng các cửa thành đặng tra xét.

Khi ấy Phũ, Huyện tuân lời, truyền đóng bít các cửa thành, làm cho kẻ thương mãi ra vô bất tiện, lại náo động cả thành Giang Nam, vì hỏi kẻ thù hạ của Hoảng Cơ ý thế mượn hơi cộp nhất nài, nên hà hiếp tra xét , đánh đập dân tình rất nên khổ khắc, còn việc bán buôn bất tiện. Khi ấy gia nhon của Trần phũ thấy vậy về báo lại cho Phu nhon hay .

Phu nhon nổi giận mắng rằng :

- Thật lũ ấy là quân loạn thần, dám to gan làm cho náo động lê dân.

Bèn sai người đi cho Phũ, Huyện hay , phải mở cửa thành cho dân sự bán buôn, bằng cường bức náo

động lê dân sanh biến, thì ta sẽ chạy tở về Kinh báo bẩm cho Tướng phủ hay rồi phúc tâu với Hoàng thượng gia tội, thì chừng ấy chớ khá trách ta sao không nói trước.

Khi ấy Phủ, huyện nghe thất kinh liền cho Hoảng Cơ hay rồi mở cửa thành cho dân sự an cư buôn bán trong thành như xưa.

Đây nói về sự vua ở tại Trần phủ gá duyên cùng Ngọc Phụng phong cho chức Tây cung nương nương (Đến sau bà này sanh ra Thế tử nối ngôi, đặt hiệu là Gia Khánh hoàng đế. ) .

Khi vua hiệp cần được ba ngày rồi, tính đi du ngoạn , nên ước định trước cho mẹ con Phu nhơn hay và nói :

- Sau trăm hồi trào rồi, sẽ cho quan đến nghinh tiếp .

Hai mẹ con rơi lụy , chẳng dám ngăn trở.

Khi ấy vua từ biệt đi thẳng đến nhà Nhựt Thanh rồi sắm sửa hành lý hai cha con thẳng qua Hà Nam về tỉnh Châu Tiên trấn, vì đã nghe đồn tỉnh này thiên hạ đông đảo, phố xá kinh dinh rất nên thanh lịch, tốt hơn mấy tỉnh kia. Đi hơn bảy ngày mới đến, thật là thiên hạ bán buôn đông đảo, phố xá nguy nga rất nên xinh lịch. Nguyên xứ này thiên hạ gồm đến ở buôn bán, lại thuộc về địa đầu, nên món ngon vật lạ không thiếu chi, tài tử giai nhơn khiông kể xiết, tuy là không bằng xứ Nam kinh phú hậu mặc dầu, đường sá rộng lớn xe ngựa rần rần, ngày như đêm chen chơn không lọt ; còn thanh lâu nhà xéc, tiệm tiên lầu ngó càng chói mắt, vua xem không nhàm, rồi ghé tiệm tiên lầu ăn lót lòng đặng đi chơi nữa , khi ăn rồi thò tay vào túi lấy tiền trả chẳng dè tiền bỏ quên tại nhà Nhựt Thanh, không biết làm sao, bèn cởi áo lá mặc trong mình có năm hạt ngọc báu, khiến Nhựt Thanh đem đến tiệm cầm đồ cầm đồ một trăm lượng bạc, đặng chi đụng trong vài ngày, sau trở về Nam kinh sẽ lấy tiền chuộc lại , Nhựt Thanh vung lệnh đem áo đến tiệm cầm đồ hiệu là Thành An đường, tiệm này có một người tài phú, họ Trương tên Kế Đức lão thông bửu vật xem biết trọng khinh , nên khi Nhựt Thanh đưa cái áo về thế, thì tên tài phú coi hàng giẻ đã cũ giá không đáng, song năm cái nút áo giá đáng liền thành, liền chịu cầm một trăm lượng bạc, rồi biên giấy, giao bạc và giấy cầm cho Nhựt Thanh đem về.

Khi ấy mấy người làm công trong tiệm lấy làm lạ chẳng biết áo ấy cách gì mà tài phú cầm nhiều tiền như vậy, hay là tài phú bữa nay điên khùng gì hay sao ?

Bèn thuật công chuyện ấy cho ông chủ tiệm bay. Khi ấy chủ tiệm làm áo coi thì thật là áo cũ mới hỏi tên tài phú rằng :

- Sao ngươi dám đem tiền của ta mà hủy hoại cho người mà thâu cái áo cũ như vậy, dẫu cho áo này còn mới đi nữa thì giá đáng cũng chừng một lượng bạc là nhiều , còn như có muốn cầm thì chừng một lượng tám chỉ thì phải, chớ lẽ nào cầm đến một trăm lượng làm vậy, một là ngươi muốn phá của ta , nên làm chuyện hồ đồ dường ấy , hai là ngươi muốn làm mưu chuyên của ấy mà xài.

Tên tài phú cười đáp rằng :

- Của ấy cầm một trăm lượng có nhiều gì, dẫu có cầm một ngàn lượng cũng không bỏ.



Chủ tiệm nghe cả giận mắng rằng :

- Trong thế người điên hay sao ? Người tưởng áo ấy quý dường nào mà đặc ý như vậy ?

Tên tài phú nói :

- Như ông muốn biết áo ấy ra thế nào thì ông hãy cho mời các ông chủ tiệm cầm đồ đến đây thị chứng rồi tôi sẽ chỉ sự báu áo của ấy cho biết, chừng ấy ông mới biết tôi nhân lực thúc phá vật báu, như áo ấy quý thì xin ông mỗi năm phải thêm tiền ông cho tôi năm lượng và thưởng hiện một trăm lượng về sự nhân lực của tôi , còn như vật ấy không ra gì thì tôi chịu thường y giá và ở làm công không một năm, ông chịu cùng chăng ?

Người chủ tiệm nói :

- Chịu , ta sẽ y lời người giao kết đó .

Bèn cho người mời mấy người chủ tiệm cầm đồ đến thị chứng .

Khi các chủ tiệm đến trà nước xong xuôi, chủ tiệm cầm áo coi rồi hỏi tên tài phú :

- Vậy chớ áo này lấy chi làm bằng mà biết là quý và trọng giá dường ấy ?

Tên tài phú trả lời rằng :

- Không cần gì phải hỏi , để tôi thí nghiệm thì biết .

Liên đem ra mười ngọn dao, một lò lửa, một bồn nước rồi đứng cất nghĩa rằng :

- Áo này quý tại năm cái nút, nguyên là năm hột ngọc ở bên Tây Liêu, đời nhà Tống, sai Địch Thanh qua bình Liêu, mới thâu đặng một cây trên châu kỳ thì trong cây cờ ấy có năm hột ngọc , một hột tị thủy , một hột tị hỏa, một hột tị phong, một hột tị trần và một hột tị khí giải. Vậy để tôi thí nghiệm cho các ông coi. Bèn để áo ấy trên bàn, biểu mười người cầm mười cái đao mà chặc mỗi tay mà áo ấy không đứt chút uào, các người coi đều thất kinh. Rồi đem ra một lò lửa bỏ áo vô quạt cháy hừng hừng bỏ áo vô mà đốt , một hồi lâu cũng không cháy, còn lửa thì tắt hết, cả thầy đều lấy làm lạ, lại lấy áo ấy nhận vào bồn nước thì nước vệt chảy tràn ra . Khi thí nghiệm rồi ai nấy đều khen người tài phú là người có nhân lực, còn ông chủ tiệm cả mừng, rồi bồi thường y theo lời đã giao kết. Khi ấy tên tài phú sanh tâm lập kế biểu ông chủ tiệm đổi năm cái nút ấy , để làm cửa, rồi đem năm hột nút giả tra vào áo ấy.

Nói về khi vua quyền biến cầm áo lấy tiền trả cho tiên lâu và tiêu dụng , nên phải ở nán tại tiệm ngủ ít ngày đặng chờ Nhựt Thanh về Giang Nam lấy bạc đem lại chuộc .

Khi Nhựt thanh phụng mạng ra đi, tính khứ hồi là mười bữa .

Vua khiến Nhựt Thanh đem bạc đi chuộc thì tiệm tính lời một tháng , giá bạc lời là một lượng năm chỉ.

Khi Nhựt Thanh đem áo vào cho vua thì vua chăm chỉ xem năm hột nút, biết là đồ giả , trong lòng cả giận bèn dẫn Nhựt Thanh tới tiệm Thành An đường mà đòi báu ấy lại, chủ tiệm và tài phú chối từ

không chịu có làm điều gian trá .

Vua thấy lũ ấy khăng khăng chắc lòng không chịu trả thì vua và Nhựt Thanh cả giận nhảy đến bắt tên chủ tiệm và tài phú rút bấu kiếm ra chặn ngang bàn hòng chúng nó và mắng rằng :

- Quân bây là đồ chó , tham lam của người tội dư muôn thác, như bọn người muốn sống hãy đem trả bấu ấy cho ta, thì ta sẽ tha. Còn mấy người làm công trong tiệm không dám ra bình cự, là sợ nếu binh thì chủ tiệm và tài phú ắt chết nên đứng xa mà ngó.

Khi ấy chủ tiệm trách móc tài phú rằng :

- Cũng tại người sanh sự nên mới đẩy ra họa này.

Rồi nói với vua :

- Xin ông tha, tôi sẽ hườn cự vật lại cho ông.

Nói rồi sai hai người đi lấy năm hột nút áo đem ra trả cho vua ; vua nhìn thiệt của mình liền bỏ vào túi rồi cười mà nói :

- Nay ta lấy đức mà tha cho bọn bây.

Nói rồi tức thì vua và Nhựt Thanh xách tóc bọn đó quăng ra và đá một đũa một đá té lăn cù dưới đất, rồi cha con vua dắt nhau ra đi.

Khi ấy tên tài phú giận lắm lồm cồm chỗi dậy trèo lên lầu vọng canh xáng mã la tri hô rằng :

- Có ăn cướp đến cướp tiệm, hãy ra tay bắt chúng nó .

Nguyên có điều lệ cho mỗi tiệm, hễ khi nào bị hung hiểm thì xáng mã la ra hiệu lệnh, đặng các phố xá hay mà tiếp cứu nhau , nên khi vua và Nhựt Thanh ra khỏi tiệm rồi, nghe sau lưng có tiếng mã la đánh om sòm thì ngó lại thấy các tiệm và quan binh rũ nhau truy tróc tiếp cứu .

Vua biết họa to, hèn xông tới trước mà chạy, còn hai bên phố xá cửa đóng bít bùng, kẻ đi đường đông nức phía trước khó nổi bôn ba , sau lưng thì Trương Kế Đức là tài phú tiệm thành An Dương dẫn bè bạn, cầm những đồ binh khí rượt theo.

Lúc đó vua nổi xung, rút gươm bấu đánh tới , bạc mạng cho Trương Kế Đức vừa trốn xông tới bị vua mới dao đứt làm hai khúc , quan binh thấy vậy liền áp tới vây phủ.

Nguyên xứ Châu Tiên trấn này là chỗ khản yếu địa đầu nên quan binh đông lắm, áp đến bốn phía phủ vây, mũi kim chen chẳng lọt , rồi hỗn chiến với hai cha con vua đánh hơn nửa ngày mà ra không khỏi , thế đà nguy cấp , Thổ địa , Thần hoàng thất kinh, liền chạy đi kiếm người bảo giá , dòm thấy trên vọng lầu canh có Quan Tỏi Bình đương nằm ngủ, người này là một tên võ tướng, võ nghệ siêu quần. sức mạnh ngàn cân, vì thời vận vị đạt nên nương ngụ chốn này, nay vận đà đến nên khiến cho thần mạch bảo ra cứu giá. Khi ấy thần nhơn cho nằm chiêm bao , dặn dò hãy dậy đi giải nạn cho vua, thì Tỏi Bình lồm cồm chỗi dậy đứng ngó mông, xảy nghe chiêng trống vang dậy, tiếng la hét dường như sấm dậy, bèn dòm theo lỗ song cửa sổ , thấy có hai người đang bị quan binh vây khốn, thế đà nguy cấp, lại thấy trên đầu người ấy có chiếu hào quang sáng rực , thì nghĩ thầm :

- Chục người này là thiên tử lâm nạn, nên thần nhơn mách bảo cho ta đến để cứu giá mà lập công. Liền lay tạ ơn thánh thần rồi cầm thiết côn nhảy đại xuống lầu, xông vào trận huoi như điên xiếc quan binh ngã lãn, (Nguyên cây còn ấy nặng hơn tám chục cân, nên trúng nhằm ai la người ấy cũng chết binh tướng thấy Tồi Bình rất mạnh, nên phải tránh cho về vào.

Khi Tồi Bình đánh giết đến trước mặt vua, liền quì xuống tâu rằng :

- Kê hạ thần cứu giá chậm trễ, tội đáng muôn thác, xin Bệ hạ theo tôi đánh giết, phá vây mà ra.

Vua cả mừng nói :

- Vậy ân huynh mau hiệp với trẫm đánh đồn ra.

Lúc ấy Tồi Bình khai tiền lộ gặp quan bốn trấn làm chức Hiệp Thái tên Mã lão gia đánh cùng Tồi Bình hơn mười hiệp, liền bị Tồi Bình một côn nhào xuống ngựa, quân mắc áp vào cứu không rượt theo Tồi Bình.

Khi ấy vua ngó lại kêu Tồi Bình biểu vào tròng vây cứu giùm con mình.

Tồi Bình liền trở vào chỗ chiến trường, quân sĩ thấy Tồi Bình mạnh bạo thì không dám ngăn đón, nên cứuặng Nhựt Thanh, rồi hai người chuyển thân lực đánh ra khỏi vây. Khi vua thấy Tồi Bình sức mạnh dường ấy thì hỏi tên họ. Tồi Bình bày tỏ tên họ và thuật chuyện thần nhơn mách bảo mới biết đến mà cứu giá, kê ba người tuốt về tiệm ngũ lấy đồ hành lý đi ướcặng mười dặm đường, kê trời tối ba người ghé tiệm ăn cơm, rồi vua viết một đạo chỉ giao cho Tồi Bình đem về kinh trình cho Lưu Dung, đặng phong cho Tồi Bình làm chức Đề đốc và thưởng tiền bạc đặng làm phí lộ.

Tồi Bình liền tạ ơn vua rồi thẳng tuốt về kinh.

Còn vua và Nhựt Thanh thì thẳng qua Trấn Giang mà chơi.

ấy là :

Chúa tôi gặp gỡ nên tri kỷ,

Phụ tử ngao du rất khoái tâm.

**Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

### Hồi 10

Miếu Quan đế, Ngô Xuân diễn võ  
Chùa Thạch Liên, Hòa thượng dâm ô

Vua có ý qua Trấn Giang du ngoạn nên noi theo đại lộ thẳng đến, đi đặng nửa ngày, hỏi thăm kẻ thô nhơn thì thô nhơn nói :

- Phía trước đây là Lâm thành, còn phía đằng kia là Trấn Giang, như muốn qua Trấn Giang thì noi theo đường cũ trở lại mới nhảm.

Khi ấy vua và Nhựt Thanh mới hay mình đi lạc thì nói :

- Vậy thì thẳng đến Lâm thành chơi một chuyến cho biết, rồi sẽ trở lại Trấn Giang.

Khi tính rồi liền thẳng đến Lâm thành. (Nguyên xứ này còn thuộc về Trung châu, ai muốn đến Nam kinh cũng phải noi theo đường này mà đi, nên xe ngựa, kiệu, vãng qua lại đầy đường, tuy không bằng Châu Tiên trấn, song cũng hơn mấy xứ kia).

Đọc dàng phong cảnh đẹp xinh, ngày đi đêm nghỉ, hai ngày mới tới Lâm thành, thấy đường sá rất nhiều, chợ buôn đông đảo, phố phường tề chỉnh, khi trời vừa tối vua và Nhựt Thanh vào tiệm nghỉ. Rạng ngày thức dậy rửa mặt, chải gỡ thay quần áo, rồi hỏi thăm chủ tiệm các nẻo đường đặng đi chơi, chủ tiệm chỉ vẽ dành rành, vua và Nhựt Thanh dờn gót ra đi.

Đây nói về Đương Thọ Xuân, người tỉnh Phước Kiến, làm chức Lương Quảng Tổng đốc, khi trước thi đậu Lương bảng tẩn sĩ, làm quan thanh liêm, cẩn thận thương dân như con, danh thơm đồn dậy đế đô, người đều kính phục, quan đại thần này có một người em ruột tên là Ngô Xuân, không ham học thi thơ, bỏ văn chuyên lo nghề võ, tánh hay kết bạn cùng anh hùng hào kiệt bốn phương, lại học được thập bát ban võ nghệ, mỗi món đều thông, còn việc mạnh thì ít kẻ bị kịp, tánh ham cờ bạc không lo việc làm ăn, xài phí lớn, làm tiêu điều sự nghiệp, bị anh quở trách, nên lánh mình lưu lạc nổi trôi xứ người, không nghề làm ăn nên phải mài võ kiếm tiền chi độ.

Ngày kia đi đến Lâm thành nhằm tiết khí ôn hòa, thì Ngô Xuân tự lại một bọn mài võ, lộng quyền trước miếu Quan Võ đặng cầu những người coi tư trợ ít nhiều. Thiệt là tội nghiệp cho Ngô Xuân là con nhà quan xuất thân trôi nổi giang hồ không hiểu thói tục xứ người, nên không đến ra mắt kẻ hào kiệt trong xứ này. Vì vậy, nên lên khi Ngô Xuân mài võ lộng quyền, thiên hạ coi thì đông, mà không ai tư trợ ít nhiều gì, là bởi xứ này có một người xưng là Tiểu bá vương tên là Đoàn Đức, tánh tình hung bạo tật đố người hiền; thấy Ngô Xuân đến xứ mình mài võ tự thị tài năng không thèm đếm xỉa gì đến va, nên xúi mấy người coi đừng cho tiền, những người đứng coi đều sợ oai thế Đoàn Đức nên không ai dám cho hết, coi thì biết khen hay, mà tiền thì không lợi.

Khi Ngô Xuân ráng sức bình sanh lộng quyền thí võ mà không ai cho tiền, nên ngừng lại thưa rằng :

- Nay tôi tình cờ đến đây trong quới cảnh này, mài võ đặng xin các ông tư trợ ít nhiều chi độ hồ khẩu, xem ra các ông chẳng có ông nào hảo tâm thưởng kẻ thất thời, hay là các ông chê võ nghệ tôi sơ lược không ra gì, nên các ông không khứng ban thưởng chẳng? Vậy có ông vào giới ra thử võ cùng tôi ít hiệp đặng tôi học thêm.

Khi ấy Đoàn Đức hét lớn lên mà nói :

- Người ở đâu đến xứ này mãi võ lộng quyền rất nên vô lễ , một là chẳng biết thói tục xứ người, hai là chẳng đến cầu thân ra mắt với ta, nôm. không tiền xài, rất nên đáng kiếp, nay người muốn thử quyền với ta ắt tính mạng người không còn .

Khi Ngô Xuân nghe h.ừ hỉ lìn lừ rằng :

- Vì tôi là người ở tha hương đến, nên không hiểu thói tục , chẳng hay nhơn huynh tên họ chi , xin nói cho tôi biết đừng xin lỗi .

Đoàn Đức nạt rằng :

- Trong cả và thiên hạ , ai không biết danh . Ta là Tiểu Bá vương tên là Đoàn Đức , tại người tự phụ tài năng, khi trong bốn trấn này vô nhơn , nay gặp ta đây , ta đánh người cho hư thân mang xấu cho bở ghét .

Nói rồi dùng huê quyền đánh tới một cách dữ tợn . (Nguyên Đoàn Đức là một tay du côn đệ nhất trong xứ này, hai tay sức mạnh cất nổi trăm cân , nên ai mà bị va xuống một quyền thì không khi nào dậy nổi, khi Ngô Xuân thấy Đoàn Đức huơ quyền đánh tới một cách dữ tợn , Ngô Xuân cũng không nao động chút nào, liền né tránh qua một bên, lấy trái gươm ra gạt đỡ huê quyền , rồi chơn trái đá nghịch vào hông Đoàn Đức .

Đoàn Đức đau quá văng ra xa vài thước, và té lăn xuống đất, Đoàn Đức mắc cỡ gượng gạo chỗi dậy, liều mạng xông vào đánh một lần nữa .

Đang lúc ấy vua và Nhựt Thanh đang đứng lộn trong đám đông coi Ngô Xuân múa quyền mãi võ , thấy tài cao hơn chúng , tướng mạo khôi ngô, oai phong lẫm lẫm, tiếng nói tự chuông ngân , ăn nói lễ nghĩa, khi diễn quyền gần nửa ngày mà không ai cho tiền, vua thấy vậy thâm thương vừa muốn hỏi tên họ cho biết đừng tặng tiền lộ phí, làm ơn đừng phòng ngày sau ra giúp nước cho mình , chẳng dè thấy Đoàn Đức làm điều vô lễ , tạt đồ hiền năng.

Khi ấy vua và Nhựt Thanh bước ra ngăn cản hai người rồi hỏi Ngô Xuân danh tánh là chi, xứ ở tại đâu đừng cho hai mươi lượng bạc làm phí lộ, còn Nhựt Thanh thì khuyên giải Đoàn Đức rằng :

- Thiện hạ trong bốn biển thấy đều là anh em, phải quấy lấy tiếng nói cũng đủ, cần gì phải xâu xé cùng nhau mất điều hòa thuận , xin tương tình tôi, chớ hờn giận nhau nữa.

Khi ấy Đoàn Đức bốt giận , song thấy có một người lạ mặt cho Ngô Xuân hai mươi lượng bạc thì cả giận trợn mắt nói :

- Trong xứ Lâm thành này thầy đều sợ ta , duy có bọn bây tặng tiền cho nhau, làm thất thể diện ta , vậy bọn bây hãy coi ta.

Rồi vụt chạy mất.

Khi nói đó vua nghe cũng nổi giận, song nhẩn nhục dần bốt tánh ý, vì vua hay làm nao động, bị sự hung hiểm đã năm ba phen, nên cười bỏ qua không thèm đem vào tai, rồi dắt Nhựt Thanh và Ngô

Xuân vào tiệm cao lâu ăn uống đàm đạo chí khí người anh hùng , vua hỏi :

- Sao chẳng đi đầu quan ra giúp nước dựng lập công danh, để chi trôi nổi xứ người mà chịu điều cay đắng lắm vậy, khá tiếc, xin tráng sĩ hãy tỏ phân cho ta biết.

Ngô Xuân than thở trả lời rằng :

- Nguyên tôi là người ở Chiết giang, dòng dõi trâm anh, tên Ngô Xuân, em ruột của Thọ Xuân, đang làm chức Lương Quảng thống đốc , khi tôi còn nhỏ chẳng ham học văn, chuyên lo nghề võ, tánh ưa giao hết với anh hùng, xài phí hết gia tài, mới học được võ nghệ tinh thông , thấy việc bất bình không chịu, ghét bậy ưa ngay nên sanh ra nhiều điều tai họa , bị anh quở trách nên phải đổi tên họ, trôi nổi xứ người mãi võ kiếm ăn, nay hai ông hỏi, tôi phải trần tình, vậy chẳng biết hai ông cao danh quý tánh là chi, đến xứ này có việc gì, xin tỏ cho tôi biết.

Vua nghe Ngô Xuân nói thì cả mừng , bèn nói thiệt các việc cho Ngô Xuân hay, và dặn chớ nên trưng thỉnh lậu sự .

Ngô Xuân nghe vua nói thiệt với mình thì cả mừng và thất kinh, liền quì mọp dưới đất tâu rằng :

- Kẻ hạ thân có mắt không người, xin Bệ hạ tha tội .

Vua đỡ dậy nói :

- Đừng làm như thế mà lậu cơ quan, trăm miễn lễ cho khanh, khá tua nhập tiệc mà ăn uống tự nhiên . Khi ấy tôi chúa ăn uống đến tối mới mãn tiệc, rồi thẳng đến tiệm ngủ mà nghĩ .

Bây giờ nói về Đoàn Đức về đến nhà lấy thuốc thoa bóp mấy chỗ thương tích lành mạnh rồi, bèn sai thủ hạ đi dò thám coi ba người ngủ tiệm nào, ông lập kế rước Ngô Xuân đến dạy nghề võ, chùng và đến nơi, thì quân mai phục áp ra bắt va trói lại, tình linh xuất kỳ bất ý, dẫu va có ba đầu sáu tay cũng không chạy khỏi, rồi phao vu cho va là bọn ăn cướp, giải đến cho quan Huyện khảo tra chết cho rảnh .

Muru kế sắp đặt xong xuôi, bèn cho hai tên đi mời Ngô Xuân đến dựng làm kế độc ấy .

Hai tên học trò đến tại tiệm ngủ Vạn An khách sạn mời Ngô Xuân.

Làm rọ hồng toan cầm mảnh hồ

Thả mỗi mong quyết bảl ngao ngư

Đêm ấy vua nghĩ tại tiệm, rạng ngày thức dậy rửa mặt chải gỡ xong xuôi, rồi khiến Nhựt Thanh và Ngô Xuân theo vua du ngoạn các nơi , xảy thấy chủ tiệm dẫn hai người vào phòng ra mắt mà rước Ngô Xuân dạy nghề võ .

Ngô Xuân lật đặt mời ngồi, trà nước rồi hỏi tên họ, hai người thưa rằng :

- Bọn tôi đây một người họ Lâm tên Giang và một người họ Lý tên Hải, ham học võ nghệ .

Nguyên ngày trước chúng tôi thấy lão sư mài võ lộng quyền trước miếu Quan Võ rất nên tuyệt diệu, bọn tôi ái mộ, nay đến xin rước lão sư về dạy hai tôi, mỗi tháng cấp lương ba chục lượng quần áo vật thực thì hai tôi phụng dưỡng, chẳng biết lão sư khứng cùng chăng ?

Vua nghe liền nói :

- Việc ấy Dương Huynh hãy chịu di đờng ngại, đặng tạm ở đờ đó ít ngày, chờ tôi qua Trấn giang rồi sẽ trở lại đây toan liệu .

Vua lại hỏi hai tên kia nhà ở chỗ nào xin chỉ chừng, đặng hậu nhựt trở lại thăm viếng. Hai người liền thưa :

- Nhà chúng tôi ở gần đây, hỏi chủ tiệm này thì biết .

Khi ấy Ngô Xuân nghe theo lời vua, bèn tù tạ quấy gói xách côn theo hai người đó. Ngày ấy vua cùng Nhựt Thanh đi dạo chơi các nơi đến tối mới về tiệm, lúc về dọc đường nghe thiên hạ đồn rằng :

- Người mài võ bị người ta bắt giải đến huyện Lâm thành nghiêm hình tra xét về tội ăn cướp , nay giam cầm chờ biện minh tang chứng rồi sẽ làm tội.

Khi về đến tiệm, vua bèn tra vấn chủ tiệm thì chủ tiệm thưa rằng :

- Nguyên hai người rước lão sư hỏi sớm mai đó, h tâm phúc của Đoàn Đức , thiết kế đến thỉnh lão sư về mà hãm hại, bởi tôi sợ chúng nó gây oán ám hại, nên không dám nói thiệt trong lúc đó .

Vua nghe cả giận liền chạy thẳng đến nha huyện Lâm thành, bước vào nhà khách hồi trống.

Khi ấy quan Huyện đang ăn cơm, xảy có gia đình vào báo rằng :

- Có một người hớn tử đến hồi trống minh oan , xin lão gia toan liệu.

Quan Huyện lật đặt ra khách, thấy người đánh trống tướng mạo khôi ngô, bèn hỏi rằng :

- Nhà ngươi minh oan về việc chi hãy trình đơn trạng cho ta xem.

Vua liếc mắt ngó quan Huyện hình dung như quả có bệnh, lại thường nghe người ta đồn quan Huyện nay hay ăn hối lộ của người , tham mê tửu sắc , nên thân thể gây mòn mét ương, vua biết là ô quan, mới nói miệng tà với quan Huyện rằng :

- Ta tới minh oan cho bạn hữu là Dương Ngô Xuân, bị Đoàn Đức là tay du côn, nguyên có cừu trước, nên lập kế hãm hại bắt Ngô Xuân giải nạp cho quan Huyện, và vu rằng : Trộm cướp , rất oan ức cho người, nên ta đến đây bảo lãnh và làm chứng về sự ấy, xin quan Huyện xét lại tha người chớ nên tin lời Đoàn Đức nói không đủ bằng cứ vì không có chứng cứ , nghe chi lời huyền hoặc mà hãm hại người lành.

Quan Huyện nghe nói bèn nạt rằng :

- Mi tên họ là chi, bà con gì với đứa tội phạm, sao dám cả gan đến bảo bọc, việc này ta đã tư tở về tỉnh rồi đặng lãnh công thăng thưởng, lẽ đâu lại tha, hay là mi cũng là một đảng gian ác với nó chăng ? Nếu còn đứng nói ráng ta sẽ bắt luôn mà giải nạp, nay ta dung người hãy đi cho mau.

Vua nổi giận mắng rằng :

- Nhà ngươi làm Huyện chẳng khác nào như cha mẹ dân, sao không xét suy tình lý, vả chẳng luật triều đình có buộc rằng : Phạm bất đặng trộm cướp thì phải lấy tang luận tội, có sao bỏ luật triều đình, ham của hối lộ mà hại kẻ hiền lương, có phải tại nhà ngươi tham công làm điều trái phép chẳng ? Ta là Cao thiên Tứ chẳng phải là bà con cật ruột chi với Dương Ngô Xuân vốn là tình bạn mà thôi, nay thấy sự bất bình nên đến đây minh oan há để cho ngươi hại đặng sao ? Còn nhà ngươi có biết Dương Ngô Xuân là người gì không ? Ngô Xuân là em ruột của quan Lương Quãng tổng đốc Dương Thọ Xuân, nay Ngô Xuân du ngoạn đến đây mãi võ chớ chẳng có tội gì ? Vậy ngươi hãy rộng tình tha cho mau, kẻo họa đến thì ngươi ăn năn không kịp.

Quan Huyện cả giận vỗ bàn mắng rằng :

- Mi là đồ khôn kiếp, ở đâu cả gan đến chón công đường nhục mạ ta, vậy ngươi có nhớ lời tục ngữ thường ví chẳng : Hễ Thiên tử phạm tội thì như kẻ thứ dân, hà huống gì là em Dương Thọ Xuân ta há sợ nó sao ? Nói rồi truyền kẻ tả hữu xúm lại bắt vua. Vô phúc cho hai tên nha dịch bị vua đá mỗi đứa một cái như thể đá cầu văng ra chết ngắt rồi nhảy phóc lên công án bắt quách lão Huyện xách xuồng mĩm cười nói rằng :

- Mi muốn chết hay là muốn sống ?

Lão Huyện hoảng kinh cầu xin dung mạng .

Vua nạt lớn rằng :

- Như muốn ta tha thì mi hãy đem Dương Ngô Xuân giao cho ta lập tức.

Khi ấy lão Huyện sợ chết, túng phải sai người mở cửa ngục dẫn Ngô Xuân ra giao cho vua.

Vua thấy Ngô Xuân không bị thương tích chi, bèn thả lão Huyện ra và mắng rằng :

- Hôm nay tha đờ cho ngươi khỏi chết đó, ngày sau sẽ lấy đầu ngươi .

Nói rồi liền dắt Ngô Xuân chạy ra khỏi cửa nha môn, gặp quan binh đến đón đường . ( Vì các nha nghe báo rằng : Có cường nhor đến công đường đại náo giựt tù, nên các quan dẫn binh đến tiếp.)

Khi đến nơi gặp vua và Ngô Xuân, liền áp vây hỗn chiến đánh nhau một cách dữ tợn, song vua và Ngô Xuân coi quân lính ấy cũng như không.

Ngô Xuân giết chết vài tên quân đoạt đặng khí giới, tòi chúa sẵn trốn đánh nhau, quan quân tan nát chẳng khác nào cọp chụp bắt dê .

Khi ấy hai bên phở đều sợ đóng cửa lại hết, còn đường thì không ai dám đi.

Khi đó vua và Ngô Xuân tuốt ra khỏi thành, xây gặp Nhựt Thanh mang đồ hành lý chực hờ tại đó, liền hiệp cùng vua và Ngô Xuân thẳng đường lớn qua Trấn Giang .

Khi các quan thấy quân lính chết nhiều mà bọn môn đồ bắt không được, liền chạy tở về tỉnh.

Đây nói về vua cùng Nhựt Thanh và Ngô Xuân chạy đặng ba chục dặm thì trời đã tối bèn vào tiệm ngụ hiệu là Hằng Thới khách sạn mà nghỉ .



Xứ này tên là Trảo châu thuộc về Trấn giang địa cảnh phía trước có sông Lâm Dương, mé sông bên kia thuộc về Dương Châu phủ, có hai quận, vì vậy nên quan dân thương khách noi theo đường này mà đi, đến chỗ yếu lộ ai này cũng phải tá túc tại đây một đêm.

Ba người nghỉ đó một đêm, rạng ngày lên đường thẳng đến Trấn giang, nhằm cửa Nam môn tìm quán mà tá túc, quán này hiệu là Thăng khách sạn, khi ấy Nhựt Thanh mang bệnh cảm mạo, đau bụng bắt đi sông hoài. Khi thầy coi mạch rồi bèn đoán rằng: Ngoại cảm sơ sài khiến nên sông bên làm vậy, chớ không hề chi, uống thuốc rồi phải tĩnh dưỡng vài ngày sẽ lành bệnh.

Vua nghe nói yên tâm, song tánh ngời yên một chỗ không vui, chỉ muốn đi chơi mà thôi, bèn dạy Ngô Xuân ở lại tiệm săn sóc Nhựt Thanh đồng vua đi dạo chơi một mình giải muộn.

Khi đi dọc đường nghe người ta đồn rằng: Chùa Thạch Liên linh nghiệm lắm, lại có một cây sen bằng đá, cảnh chùa rất nên thanh lịch.

Vua nghe hỏi thăm đường đi, kẻ đi đường chỉ cho vua xong rồi, vua noi theo đó mà đi thấy hai bên đường phố xá nguy nga, chợ búa bán buôn, rất đẹp nhà cửa cảnh vật đông đảo giàu có hơn xứ Bắc kinh, đi lần ra khỏi thành thì tới cửa chùa, thấy một đũa đạo đồng ước chừng mười lăm, mười sáu tuổi mặt mày xinh đẹp, tứ dung mỹ lệ, giống như con gái, tướng đi nét đứng chẳng phải con trai chút nào, Vua liền phát nghi chăm chỉ coi cho ái chất, thiệt là con gái chẳng sai.

Khi ấy đạo đồng tình cờ ngó ngoái lại, thấy vua đang chăm chú ngó mình thì có ý sợ sệt liền quay trở lại đi thẳng riết vô chùa.

Vua đi theo vừa bước vào cửa thứ hai, thấy hai bên thờ Tứ đại thiên vương hình cao hơn một trượng, phết vàng rất nên lịch khiết, ngó phía sau thấy ao cả đua bơi, chón chỗ sen nở đầy dẫy, lại có một đường thẳng thông đến bửu điện, có những cây thanh tòng bạc, hạc liên tiếp theo mé ao.

Vua vừa muốn bước vào trong coi, xây thấy huê thượng dẫn một bọn tăng đồ đến nghinh tiếp.

Vua đáp lễ huê thượng thỉnh vào khách đường dùng trà thết đãi, và rghiêng mình xuống một cách cung kính mà hỏi thăm vua tên họ quê quán, vua đáp rằng:

- Ta vốn ở Thuận Thiên phủ, họ Cao tên Thiên Tứ, nhơn du ngoạn đến xứ này, nghe đồn cảnh chùa linh nghiệm, nên đến đây trước bái yết phật Như Lai, sau xem gộp đá sen cho hãn, xin huê thượng mở lòng từ bi cho người chỉ dẫn ta coi giây lát, ta cảm ơn vô cùng.

Huê thượng liền khiến người đạo đồng giống con gái đó, dắt vua đi coi các chỗ.

Vua đi đến chánh điện bái yết Như Lai, rồi theo tên đạo đồng thẳng ra sau vườn, thấy huê quả thanh mậ, lại thêm thanh tịnh vô cùng khiến lòng ái mộ, khi ấy đạo đồng dắt vua đi lần đến gộp đá, thấy trên gộp có mọc một cây sen đá bề cao một trượng, bông lớn bằng cái tô, chung quanh đá mọc chón chỗ hình như lá hà diệp. Vua thấy việc kỳ dị, còn đương khen thâm trong bụng, xây nghe một luồng gió thổi đến ào ào, liền thấy gộp sen đá ấy, day lại ngay mặt vua rồi cúi đầu gặt lên gặt xuống 24 lần, như tuồng bái yết vua, lại nổ lên một tiếng sấm lớn, gộp đá sen vùng nở ra ngàn từng, lớn hơn trước

mười phần.

Vua thấy vậy nửa mừng nửa sợ, rồi ngó lại thấy tên đạo đồng quì mọp dưới đất, lay mà khóc rằng :

- Muôn ơn Bệ hạ xin cứu mạng kẻ hạ thần.

Vua liền đỡ dậy nói :

- Như như người quả là con gái, khá tua nói thật, ta sẽ lập kế cứu cho.

Đạo đồng khóc thưa rằng :

- Nguyên huê thượng này tên là Yên Nguyệt, rất nên hung dữ, chiêu nạp những kẻ hung hoang làm vây cánh, khi ra ngoài thì giựt cướp của người, gắp gái tốt bắt không dung, như chịu hòa dân thì đem nhốt dưới hầm, bằng cái mạng thì giết ném xuống sông, trong mấy năm dư thường làm thói ấy, bây giờ đây hiện nơi dưới hầm nhốt hơn ba chục con gái, còn tôi vốn họ Phan tên Ngọc Thiên, cha là Đức Huy, mẹ tôi là Hà thị ở tại Việt Tây thuộc Ngô Chiêu phủ, Thượng Ngô huyện, khi cha mẹ tôi còn song toàn đến xứ này buôn bán, chẳng may cha tôi lâm bệnh bỏ mình thì mẹ con tôi lo tẩn liệm đem quan tài đến bên chùa này đình trú đặng tụng kinh siêu độ , rồi sẽ hồi hương tống táng, chẳng ngờ bọn ác tăng thấy tôi có nhan sắc đem lòng dâm dục, cưỡng bức, khi ấy tôi không chịu dâm ô với bọn nó, muốn tự tử , may nhờ có thần thánh mách bảo cho tôi nên nhân lập kế nói dối cùng bọn nó chờ mản tang sẽ ưng thuận việc vợ chồng, còn mẹ tôi bị chúng nó đập chết tha trôi sông. Bởi việc oan ức ấy, nên tôi thường van vái, xin phật tổ Như Lai ủng hộ thoát thân đặng minh oan báo oán, thì hộ pháp thần nhơn có mách bảo dặn rằng :

- Chừng nào sen đá này nở , thì có thánh chúa lai lâm , nạn kia tiêu hóa.

Còn phần tôi mà được thông thả theo hầu hạ bọn nó đây , một là chúng nó sợ tôi chết nên bắt tôi cạo đầu làm đạo đồng đặng che mắt thế gian, hai là không sợ tôi trốn, vì chúng nó biết xứ này tôi không có thân thích bà con chi. Vậy xin Bệ hạ rộng tình hà hải, trước là cứu ba chục mạng con gái nhốt dưới hầm , sau nữa cứu thân tôi khỏi hại. Vua nghe các sự tình liền nổi giận vừa muốn nói, xảy thấy Yên Nguyệt huê thượng đi tới, nên ẩn nhẫn làm thinh , còn tên đạo đồng làm bộ giả là , phôi pha gắng gượng chào mừng, rồi nói lảng sang hoa sen đá nở bông, Yên Nguyệt huê thượng nghe nói thất kinh, bèn nghĩ thầm rằng :

- Đêm nọ thổ địa có mách bảo cho ta hay, đến giờ ngộ ngày nay có Thiên tử lai lâm đến chơi thì sen đá nở bông, và dặn dò ta chớ nên âm mưu ám hại, nếu cãi thì chết cả chùa , song coi bộ tên đạo đồng con mắt khóc còn ướt khước; ắt là sự này đã lâu cơ quan rồi, chớ chẳng những, nếu ta nay không hại người thì người ắt hại ta.

Bèn quyết ý không dung, nên làm bộ mon trốn vồ về một cách ân cần, rồi thỉnh vua lên lầu ăn mừng về sự bông sen đá nở.

Vua đáp rằng :

- Ta vốn không ân đức chi mà huê thượng trọng đãi hết lòng dường ấy.

Nói rồi xin cáo từ lui gót.

Huê thượng sợ để người về thì họa ấy sẽ đến cho mình, bèn lấy lời nhỏ ngọt dụ hết lòng khuyên mời vua đến lầu nhậm dùng một bữa cơm chạy lấy thảo.

Khi tên đạo đồng nghe mời vua đến lầu thì thất kinh chắc là nó có ý mưu hại mà giết vua ! (Nguyên lầu này tạo ra một nơi rất hung hiểm , ai lạ vào đó không biết đường đi nước bước thì chắc chết ) .

Tên đạo đồng liền nghĩ rằng :

- Nay ta thông thạo từng quen đường sá , lại nhờ nó dạy ta võ nghệ tinh thông, nếu Thiên tử nhậm lời mời thì sẽ bị hại, ta nở khoanh tay mà ngó cho đành hay sao ?

Bèn chạy tuốt về phòng nai nịt đem theo binh khí theo mình một cặp song kiếm và hai cây thước sắt đặt theo vua mà ám trợ lúc hiểm nguy.

Khi tiệc chạy dọn rồi , bọn ác tăng vào thưa lại cho huê thượng Yến Nguyệt hay đặt mời vua dự tiệc .

Khi ấy huê thượng làm bộ ân cần mời vua đi.

Cực chẳng đã vua phải theo chó trong lòng giận lắm mà ngại có một mình khó nổi cự đương, nên kiên nhẫn làm bộ vui mừng chó trong lòng không muốn đi dự tiệc chút nào.

Khi vua bước đến lầu thì đường đi quanh lộn hiểm trở vô cùng khó mà nhìn đường ra được, song thấy có đạo đồng ấy theo bên mình cũng bớt lo nên gắng gượng đến nơi, thấy bốn phía rất nên kín đáo , gió vô không lọt , còn giữa căn. lầu có dọn tiệc chạy rục rờ, khi nhập tiệc huê thượng cố ý mời vua uống cho say đặt dễ hạ thủ, song vua biết trước nên cầm chừng đôi ba ly rồi đứng dậy xin kiếu, Yến Nguyệt huê thượng thấy sự không xuôi bèn rút đại đao ra làm hiệu lệnh , thì ba chục tên ác tăng cầm khí giải xóc lên lầu, bộ tướng hăm hở như cọp bắt người, khi ấy vua thất kinh vì hai tay không, không có khí giải không cự, may nhờ tên đạo đồng là Phan Ngọc Thiên trao cặp song kiếm cho vua và tâu rằng :

- Khá theo tôi dắt đường đánh nhau xuống lầu thì vô hại .

Vua cả mừng, cầm song kiếm chỉ bọn ác tăng mắng rằng. :

- Tội bây đã đầy tràn chết đừng than thở .

Yến Nguyệt huê thượng nghiêng răng mắng tên đạo đồng rằng :

- Mi là đồ khôn kiếp, ta nguyên giết ngươi mới tiêu hoạn hậu .

Bèn truyền lệnh các môn đồ ngăn giữ nẻo yếu lộ cho nghiêm ngặt chờ cho vua và tên đạo đồng ra khỏi, rồi huơ đại đao chém nhau lới.

Ngọc Thiên lấy cặp thước sắt chống cự, còn vua thì dùng cặp song kiếm đánh với bọn ác tăng.

Nguyên vua võ nghệ siêu quần lại thêm sức mạnh, nên bọn ác tăng lại không đặt, lúc hỗn chiến vua giết hết vài mạng, song đồ binh khí của Yến Nguyệt sắc rất nặng, lại cả chùa thì đông nên quả bắt địch chúng , vua phải vừa đánh vừa thôi lui , nhờ có Ngọc Thiên biết đường sanh lộ, dắt vua lánh nẻo

gai chông, tránh nơi hầm hố, Còn Yên Nguyệt huê thượng rượt theo khấn cấp, trên đánh xuống dưới đánh lên quyết giết cho đặng vua , phần thì trời đã tối, noi theo đường thang lầu quanh lộn, tối mịt nhờ ở trong hang, vua và Ngọc Thiên ráng sức đánh ra chẳng thấu, rất nên nguy cấp .

Nhật Thanh ở tại tiệm uống thuốc, dưỡng bệnh cũng chưa được mạnh, đang có lòng trông vua, vì vua đi vô chùa chơi từ sớm mai đến tối không thấy về , bèn nói với Ngô Xuân đi kiếm giùm .

Ngô Xuân hỏi thăm người ta đi lần đến chùa vào chánh điện thấy không ai thì hồ nghi , liền đến hậu điện đặng tìm tăng nhơn mà hỏi, xảy thấy có một tên thầy chùa, mình mẩy đầy những máu, chạy thỏ hào hển, thì sanh nghi mới thộp bắt tra hỏi :

- Người làm sao bị thương tích máu đầy mình, phải nói cho thiệt thì ta dung tánh mạng bằng giầu thì ta giết lập tức.

Tên ác tăng thừa hết đầu đuôi .

Ngô Xuân thất kinh liền biểu tên thầy chùa ấy dắt đến chỗ đó , tên ác tăng sợ Ngô Xuân giết nên phải dắt theo đường , quanh lộn gay go, khi gần đến nghe tiếng la chém giết om sòm, lại thấy có hai tên ác tăng cầm khí giải chặn cửa lầu .

Ngô Xuân nổi xung cử quờn đá chết hai tên ác tăng ấy rồi tuốt lên lầu đánh chết quân giữ các nẻo yếu lộ, khi đến nơi thì thấy lũ ác tăng đương vây đánh vua và tên đạo đồng thế gần nguy cấp, liền hét lớn một tiếng như sấm , nói :

- Ta là Ngô Xuân đến cứu giá.

Khi vua thấy Ngô Xuân tiếp chiến thì rất mừng, liền ráng sức hiệp với Ngô Xuân đánh riết tới, lũ ác tăng chống cự không nổi , còn Yên Nguyệt huê thượng bị Ngô Xuân đoạt được khí giải rồi đá té nhào xuống đất.

Lũ ác tăng quì lạy xin dung tánh mạng.

Khi ấy vua sai tăng nhơn xuống hầm đem lũ con gái bị nhốt đó lên, Ngọc Thiên bèn tỏ cho bọn con gái ấy hay về sự vua đã trừ lũ ác tăng rồi.

Bọn con gái đồng cúi đầu lạy tạ ơn vua , và thuật chuyện bị ác tăng dâm ô.

Vua cả giận khiến Ngô Xuân và Ngọc Thiên trói óc lũ ác tăng lại, rồi viết chiếu chỉ giao cho quan viên coi về tỉnh này xử trảm, còn bọn con gái như ai còn cha mẹ thì được lãnh về, còn đứa nào không cha mẹ thì giao cho quan cấp cho mỗi đứa năm chục lượng bạc và gả lấy chồng, lại thưởng Ngọc Thiên một ngàn lượng bạc về sự có công hộ giá chẳng sợ hiểm nguy, khi ấy Ngọc Thiên lại tâu xin tình nguyện ở đó tu hành .

Vua hạ chỉ lựa chỗ thanh nhàn u tịnh, cất am cho Ngọc Thiên tu , còn chùa Thạch Liên thì các quan phải lựa huê thượng cho có đạo đức mới được ở .

Vua lại dặn Ngô Xuân ở đó hiệp với quan thi hành y như chiếu chỉ , rồi viết riêng một cái chiếu chỉ

nữa giao cho Ngô Xuân dặn để trong mình chờ khi về đến kinh , giao cho Lưu Dung thì sẽ trở nên vinh hiển, dặn dò xong xuôi vua liền dõng gót về tiệm, dặn chủ tiệm như có ai đến hỏi thì nói ta đã dõng gót qua Nam kinh rồi, khi ấy vua khiến Nhựt Thanh quay đồ hành lý đến tiệm khác mà ngụ .

Nói về các quan đến nơi tuân ý thánh chỉ, hiệp với Ngô Xuân chém sạch lũ ác tăng.

Khi Ngô Xuân thi hành xong xuôi bèn từ biệt các quan xuống kinh.

Ấy là :

Dâm ô tội ác trả ghe ngày

Chẳng kíp thì chày cũng đến đây.

### **Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

### **Hồi 11**

Gặp Thi ông, Thái Phương cướp thuyền  
Tâm thánh giá, Bá Đạt cứu giá

Nói về vua không muốn các quan nghinh tiếp bèn đi qua tiệm ngủ khác ngụ đờ một hai ngày chờ Nhựt Thanh lành bệnh sẽ sang chơi nơi khác, tiệm ngủ này thì thuộc cửa hướng Nam, cận thành có một cái bến đò , tiệm này hiệu là Long khách điểm, Nhựt Thanh ở đó dưỡng bệnh, còn vua thì đi dạo chơi, sớm đi tối về bình yên vô sự, cách vài ngày Nhựt Thanh lành mạnh như xưa. Lúc ấy nhằm ngày mồng năm tháng năm, quan dân đồng thưởng giai tiết , đua bơi ghe phụng dưới sông ba ngày, rất nên vui đẹp, ghe đều kết bông hoa rực rỡ , treo màn trướng xuê xoang, vật thực rượu trà đem theo du ngoạn chẳng thiếu món chi , đua nhau trưng buồm lướt sóng chạt sông, các phú hộ tài tử và dĩ điểm đều mượn thuyền du ngoạn, ngũ âm, trống nhạc đầy sông inh ỏi.

Ngày ấy vua cùng Nhựt Thanh ăn cơm sớm đặng sửa soạn đi thưởng tiết Đoan Dương, bèn đi thẳng đến bến đò mượn một chiếc thuyền kết nhưng bông hoa rực rỡ, các vật thực về phần chủ thuyền chịu, có cấp theo một đĩa tiêu đồng để hầu hạ sai chát, giá mượn du ngoạn mỗi ngày mười lượng.

Vua cùng Nhựt Thanh xuống thuyền trưng buồm thẳng chỉ giòng sông ; thấy thuyền buồm vô số, ngũ âm nhạc trời vang tai, pháo đốt mịt sông, thuyền bè liên kết rực rỡ, chẳng khác chốn thị thành , buồm gấm huê thuyền chói lòa mặt nước, xa xem vọi vọi thấy cảnh núi Kim Sơn , chót núi liên tiếp với mây, đá rạn lồ hình, vua xem rất nên toại chí , xảy nghe tiếng nhạc đến trời bên tai, pháo vang trước mặt, bèn day lại thấy một chiếc thuyền phụng, vẽ đủ năm màu, bè dài mười trượng, rộng lớn hai tầm, phân ra ba tầng, lướt sóng chạy đến ồ ồ, như ngựa sai trên bờ , khi thuyền ấy xông lướt kè

khít thuyền vua, vua thấy rõ ràng, từng trên treo đồ kiển ngoạn rất xinh, màn trướng kim tòng xích tụi treo khắp. Còn hai bên hông thuyền gắm trương làm cánh phụng để bọc gió bên đằng trên mặt nước; từng giữa cũng bài trì huê dạng chẳng kém từng trên, lại có treo một tấm liễn húng nhưn đồ thi thỉnh giáo, nghĩa là rao ai có tài làm thi hay thì trọng thưởng. Vua thấy vậy ngừa nghề bèn hỏi bạn bắc đò dài rồi dắt Nhựt Thanh qua thuyền phụng ấy, khi qua đến nơi, thấy trên án treo những khăn, quạt, giày vớ, ống điếu, bình ngọc thạch, cùng các món đồ chơi khác kể không xiết, các món nói đây là để thưởng kẻ tài cao học rộng, lại thấy trên bàn giấy viết mực và đề mực làm thi phú, cùng liễn đối chẳng thiếu chi, văn nhưn tài tử tại đó cũng đông, lằng xằng tranh tài giành thưởng. Khi ấy có hai người làm chủ, hay về việc khảo thi phú, lật đặt đứng dậy chào mừng vua và Nhựt Thanh rồi thết đãi trà nước xong rồi, vua hỏi rằng:

- Chẳng hay hai ông tên là chi và nhà cửa ở đâu mà bày cuộc chơi có ích như vậy?

Bọn tôi rất đẹp lòng.

Người thứ nhứt thưa rằng:

- Tôi họ Trần tên Ngọc Trì, con quan Huyện trấn nhậm tại tỉnh này, quê quán ở tỉnh Quảng Đông, huyện Phan Ngung, còn người này họ Tiêu tên Hồng, bà con cô cậu với tôi, tỉnh Phước Kiến, thi đậu về Thám Huê, nhưn về thăm bà con, đi đến đây gặp tiết Đoan Dương, nên ở lại với tôi ngoạn thưởng tiết lành, tuy là đậu võ Thám Huê song việc văn cũng thạo; nên bọn chúng tôi nương dịp tốt này bày cuộc văn chương ra đây, đặng tìm trang tài tử trước là kết bầu bạn, sau học thêm cho rõ đạo Không trình.

Vua nghe nói cả mừng, bèn vung chịu các việc đã tỏ đây. Nguyên vua là đại tiên ở cõi trên, làm phạm tội thế, tài cao học rộng bác lãm thi thơ, nên không tị hiềm sự chơi nhỏ mọn ấy. Bèn lãnh đề mực làm thơ về sự ngọc Hà châu, bốn câu như vậy:

Hà châu vật báu bởi trời sinh

Ánh dọi sáng lò tợ Đẩu tinh

Mường tượng hột sương gieo ngọn cỏ

Giống hình giọt nước điểm bông quỳnh

Vua làm không nháy mắt đã rồi, giao cho hai ông thị chứng xem, thấy chữ viết như cù giòn sáng, giống phụng múa đèn Nam và lời nói hay vô giá, trang nhã vô cùng, cả khen, liền lấy quạt khăn mà tặng thưởng, khi ấy Nhựt Thanh húng chí, bèn xin lãnh đề mực làm một bài thơ nói về tiết Đoan Dương đi chơi phụng thuyền. Tám câu như vậy:

Đoan Dương tiết đến cảnh khoe tươi

Thuyền phụng vầy đoàn tách dặm khơi  
Buồm gấm trải giăng ngời mặt xước  
Đèn lé tỏ rạng ánh da trời  
Dập dìu tài tử chen đua bút  
Inh ỏi nhạc thiều tiếng kẻ còi  
Chẳng khác du xuân ngày tái ngộ  
Cuộc vui trăm họ đáng ngàn thời

Hai người thị sự thấy thơ Nhựt Thanh làm cũng hay so tài cao bật thiệp thì thua vua , liền thưởng tặng các món đồ chơi .

Nhựt Thanh đều thâm chấp. Hai người liền xin vua đặt giùm ít đôi liền đối .

Vua chẳng từ nan liền cất bút viết bốn câu đối như vậy :

- 1 - Đèn rạng đêm đông họ Hạ Hầu đọc Xuân thu truyện.  
Nắng ngời ngày hạ người Nam Kinh hát cuộc Tây tương
- 2 - Củi táo gói khiêng đứt đoạn một lần thành bốn bó  
Cột nhà ba trụ giao nguyên trọn cuộc đặng hai căn.
- 3 - Bầy dặm sơn trường đi bán lẻ đường kia ba dặm rưỡi.  
Chín khe mang động quá trung khe khi ấy bốn khe dư.
- 4 - Tây tích , tích Tây ba tháp cảnh chùa, chùa ba tháp  
Bắc Kinh, kinh Bắc năm tòa non núi, núi năm từng.

Vua làm bốn câu đối vừa , liền làm luôn bài thơ bốn câu nói về cảnh chùa Kim Sơn như vậy :

Kim Sơn đồ sộ ngó voi voi  
Liên tiếp Hoài dương cũng một trời  
Văng vẳng chuông ngân kinh bật dấu  
Ngọc tiêu trời tiếng ngọc tuôn rơi

Bốn câu thơ này rồi, vua làm luôn một bài tám câu về bông sự với trăng (huê nguyệt) như vậy :

Huê thơm nguyệt rạng lưỡng tương nghi  
Thương nguyệt chạnh huê trái thừa thì  
Trăng lặn huê tàn ngoi chén rượu  
Huê tàn trăng lặn bật hơi thì

Trăng lờ huê ù lòng ngao ngán  
Huê phát trăng tròn hội khã vi  
Nhớ thuở dưới trăng ngâm vịnh phú  
Vầy cùng huê nguyệt giải sầu bi

Chư nhơn tài tử xúm xem các văn từ của vua làm đều khen rộ, và nói với vua rằng :

- Tài tiên sanh đường ấy, thật là trong thiên hạ có một mà thôi.

Khi ấy hai người thị sự là Trần Ngọc Trì và Tiêu Hồng tặng thêm các vật vô số ; Nhựt Thanh lấy làm vui mừng đặc chí. Chẳng ngờ có một Công tử tên là Thái Phương, con quan Tam giang Tổng trấn, học hành cũng đã lâu năm biết quệt lọ ít chữ thấy Nhựt Thanh thân lấy đồ tặng thưởng nhiều thì nột ý , một là chẳng ai đếm xỉa đến mình, hai là văn từ đề mục, thi phú mắc lăm làm chẳng đặng câu nào, xét vầy càng thêm mắc cỡ, trước là hổ với các thi nhân , sau là hổ cùng kẻ hầu hạ của mình, lại thấy Nhựt Thanh hân hoan , đặc chí làm vầy thì cả giận, bèn nói với Nhựt Thanh rằng :

- Ta xem bài thơ mày làm du ngoạn phụng thuyền chơi cảnh Đoan Dương này, xét ra cho kỹ chẳng hay chút nào, theo ý ta thì không thưởng mày một món cóc rác gì hết, nay mày lãnh được của tặng ấy, là bởi người ta vị tình mà cho , mày chó nên mừng mà vinh mặt vinh mày . Nhựt Thanh nghe Thái Phương mắng nhiếc thì mắc cỡ , bèn nổi xung mà nói :

- Ta cũng mi vốn không quen không biết , sao lại dám cả gan nhục mạ ta, như người nói giỏi lấy lãnh đề mục lãnh thơ một người một bài, nếu người hơn ta thì của tặng này sẽ để lại cho mi, bằng thua thì theo ta mà mang gó.

Vua thấy hai người rầy lộn cãi lầy với nhau e sanh oán thù , bèn lấy lời ngọt dịu can dứt hai đàng, thì Thái Phương mắc cỡ lui gót xuống thuyền nhỏ mà về.

Khi ấy Trần Ngọc Trì nói :

- Nó là đứa hay sanh sự thù vật hại người, nay nó đã kết oán, xin nhị vị tiên sanh phải cẩn thận giữ mình kéo lăm hại ngày sau.

Vua bèn hỏi :

- Vầy chó người ấy con ai mà cang cường ngang dọc lăm vầy ?

Ngọc Trì liền tỏ căn do gốc tính và tên họ nó cho vua nghe :

- Bởi nó ý thế cha nó quyền hành lớn hại người như cỏ rác, coi phép nước như không, dân tình đều sợ nó như cọp, còn cha nó hay nghe lời làm thiệt hại dân ; mỗi khi bắt người hãm hại giao cho cha tôi xử đoán, thì cha tôi kiếm thế bào chữa cứu người, tâm như thiết thạch, cầm mực nhắc cân, thương dân như con, chẳng sợ quyền thế ấy chút nào, nên cha con có lòng hờn giận mà không tỏ ra. Bởi vầy hai anh em tôi đây không ưa bọn nó.

Vua nghe Ngọc Trì tỏ các điều ác của cha con Thái Phương thì ghi dạ, rồi nói :



- Ai làm dữ nấy lo, bọn ta cứ việc vui chơi ngày nay thì hơn. Nay tôi xem hai ông là người văn vật, có lẽ thi phú rất hay, xin hãy bày lời châu ngọc vạch mở trí ra, chẳng hay nhị vị khứng cùng chăng ?

Hai người cùng đáp rằng :

- Tiên sanh dạy bảo, bọn tôi há chẳng nghe lời sao .

Bèn xin ra đề .

Nhật Thanh nói :

- Cứ theo đề huê nguyệt ấy làm .

Hai người vung lời, rồi cất bút viết liền chẳng suy nghĩ chút nào, bài thơ Trần Ngọc Tri làm tám câu như vậy :

Gương trăng ảnh dọi thấu lòng huê  
Rực rỡ mình huê ngó chính tề  
Mây tỏ ủ màu huê với nguyệt  
Bóng tùng ám sắc nguyệt cùng huê  
Riêng hờn mây kéo che hình nguyệt  
Cấm hận tàng cao phủ đóa huê  
Thi phú cầm chừng trông thức nguyệt  
Vài hồ tiền hứng ngóng màu huê

Tiêu Hồng cũng làm một bài tám câu theo đề như vậy :

Trăng thanh giải muộn hứng tình huê  
Đôi cụm chói ra tợ má kè  
Huê hứng gương trăng xem hớn hờ  
Bông chào đuốc nguyệt ngó tê mê  
Cụm huê gió thổi hơi ngàn dặm  
Vùng nguyệt mây che ủ bốn bề  
Vớ hởi ả Hằng sao linh lảng  
Để cho hoa chịu tiếng đồn chê

Vua xem hai bài thơ tuồng chủ viết như dao cắt, lời nói thanh tân trang nhã thì có lòng mừng, khen vô cùng, bèn nói :

- Thơ hai ông làm hay hơn của bọn tôi thập bội.

Trần Ngọc Tri và Tiêu Hồng khiêm nhường thưa :

- Chúng tôi học hành sơ lược, đâu dám sánh cùng nhị vị tiên sanh, xin rộng tình chỉ dẫn ít nhiều ơn ấy cảm đội vô cùng.

Khi còn đang chuyện trò thì trời đã tối, vua muốn cáo từ lui gót, thì Ngọc Tri và Tiêu Hồng. lưu luyến cầm vua và Nhựt Thanh ở lại vui chơi một tiệc.

Vua thấy hai người có lòng lưu luyến bèn ở lại làm thi chơi long phụng thuyền, kể tiệc xong đồng vui vầy hoan lạc, vua dùng kinh điển, sách vở mấy chỗ khúc mắc, viển vọng u thâm bạch hỏi, hai người đối đáp như lưu lại bất thiệp vô cùng, chuyện trò cùng nhau rất ưng ý. Khi mãn tiệc vua liền từ biệt ra về chỗ ngủ, và hẹn ước. Rồi sẽ đến tương hội đàm đạo cùng nhau giải muộn.

Rạng ngày vua cùng Nhựt Thanh nhớ lời hẹn; bèn ăn cơm sớm tuốt qua cửa Nam môn đến bến đò, xảy gặp Thái Phương đang hỏi mướn chiếc thuyền của vua đã mướn đi chơi hôm qua, thì chủ thuyền không muốn cho Thái Phương mướn, vì nó biết Thái Phương hẹp hòi bụng xấu, trả tiền ít nên nó làm lơ, kể đó thấy vua và Nhựt Thanh đi đến, thì nó lật đật đón rước nói rằng:

- Hôm qua hai ông dặn tôi đậu thuyền tại đây chờ hai ông, nay quả như lời, xin hai ông xuống đi chơi cho sớm, tự ý hai ông trả tiền mướn ít nhiều tôi không nệ.

Khi ấy Thái Phương thấy chủ thuyền mừng rỡ đón rước hai người gây lộn với va hôm qua một cách rất cung kính, còn va thì nó coi không ra gì, liền nổi xung mắng rằng:

- Bớ thằng đó, mày là đũa khốn kiếp, sao mày dám khinh bạc tao? Vậy chớ hai người đó có tiền, còn tao đây không tiền hay sao, mày không cho tao mướn, số mày chối tại tay tao nên khiến cho mấy khi dễ tao đường ấy.

Tên chủ đò sợ hoảng kinh, cúi đầu lạy thưa rằng:

- Tôi đâu dám khi dễ Công tử, bởi vì tôi đã hứa hồi hôm qua cho hai ông đó mướn lỡ rồi, xin Công tử xét lại tha tội cho tôi nhờ.

Thái Phương trợn mắt quyết tình không dung, bèn khiến mấy tay thủ hạ rằng:

- Áp bửa thuyền nó rồi đập chết nó đi.

Mấy tên thủ hạ vâng lời áp lại làm dữ, tên chủ đò thất kinh cúi đầu lạy mãi.

Vua thấy sự bất bình như vậy liền nổi xung. Còn Nhựt Thanh cả giận nạt lên một tiếng, rồi xông vào cứu chữa, đánh bọn ấy ngã lãn, đũa thì gãy tay, đũa thì bẻ đầu.

Thái Phương liệu bề không xuôi vừa muốn chạy trốn, bị Nhựt Thanh đá một đá nhào xuống đất, hộc máu chết giắc; Nhựt Thanh có ý đánh chết đặng trả thù hôm qua.

Vua thấy vậy kéo lại không cho đánh nữa, vì sợ Nhựt Thanh giận đánh chết thì sanh ra sự khó lòng.

Vua liền dắt Nhựt Thanh đi đến chỗ khác, kiếm thuyền mướn đặng đến hội diện với Trần Ngọc Tri và Tiêu Hồng kéo thất ước, nhưng mà mướn thuyền không được nên còn đi thơ thẩn lui chỗ đánh hội này đó.

Còn tên chủ đò sợ bị tội, bỏ đò cuốn gói trốn mất.

Đây nói về Tam giang Tổng trấn tên là Thái Chấn Võ đương ngồi tại nhà giõn với các hầu thiếp, xây thấy quân hào hên chạy về bị thương tích dập mặt lở đầu, còn con mình là Thái Phương máu mũi đầy mình đi không được nhờ quân lính cõng về .

Khi ấy Thái Phương nói :

- Xin cha đem quân đi bắt kẻ cường đồ báo cừu cho con.

Chấn Võ thất kinh ôm con mà khóc và hỏi :

- Vậy chớ ai đánh con ra thân thể như vậy, hãy nói cho cha đi bắt lũ ấy .

Thái Phương nhào lặn khóc và tỏ các sự tích ấy cho Chấn Võ nghe .

Chấn Võ nghe nói nổi xung, bèn phát lệnh tiễn cho quân binh đi bắt cường đồ ; Chấn Võ bôn thân dẫn một trăm quân cầm khí giới và năm sắc cờ, thẳng riết đến bến đò.

Khi ấy phố phường đóng cửa chắc cứng, đường sá chẳng ai dám đi .

Khi Chấn Võ đem quân đến nơi thì không thấy ai hết, thấy có một chiếc đò kéo đờ trên bờ đó .

Chấn Võ sợ cường đồ thoát khỏi qua sông, liền sai quân đến Tam giang quan nói cho đạo binh thủy đặng ngừa đón, còn Chấn Võ thì dẫn quân đi riết theo mé sông, gặp hai người còn đi thơ thẩn thì quân đã bị đánh khi này nhìn biết mặt liền hô lên rằng :

- Lũ cường đồ kia cà !

Quân nghe hò liền áp ta phủ vây .

Lúc ấy quân lính áp tới thành linh , còn vua thì tay không cự chẳng lại .

Nhật Thanh nhảy ào xuống sông lặn trốn ; vua thấy Nhật Thanh thoát nạn rồi, bèn day lại đoạt binh khí của quân mà chống cự , chẳng dè bị giăng dây vấp chân té xuống, bị chúng nó bắt.

Thái Chấn Võ thấy quân bắt được côn đồ thì mừng lắm, liền khiến trời lại dẫn về nha, đi nửa đường gặp quân Huyện là Trần Tường , vốn là người ở tỉnh Quảng Đông huyện Phan Ngung, thi đậu Thám Huê, tính hạnh thanh liêm, trăm họ đều kính mến người như cha mẹ . Nay tình cờ gặp Chấn Võ đem quân đi rất đông, khí giới rục rờ , bộ tịch hăm hờ , dường thể giận ai, lại có bắt đặng một người hơn tử , diện mạo đường đường, chẳng phải tay du thủ, thì nghĩ rằng :

- Hơn tử này bị nó bắt ắt là gia hại chớ chẳng không . Chi bằng ta lập kế lãnh về tra vấn, đặng kiếm kế tha kéo tội nghiệp .

Tính rồi bèn xuống kiệu lướt thẳng vào vòng quân ra mắt Chấn Võ .

Khi ấy Chấn Võ đang ngồi trên ngựa, bộ rất oai nghi, sắc diện giận dữ chẳng vui, song Trần Tường không nao sợ chút nào, đứng trước đầu ngựa vòng tay thưa rằng :

- Xin ngài dừng ngựa cho tôi bẩm gửi một điều .

(Nguyên Chấn Võ với Trần Tường không tương đắc cùng nhau , còn Chấn Võ hằng lo hại Trần Tường, song thấy Trần Tường làm quan rất thanh liêm, dân tình yêu mến, nên khó nổi ra tay, lại

Trần Tường chẳng phải là quan võ không thuộc về tay va sai cắt, tính thể hại không được nên phát làm lơ).

Nay gặp Trần Tường chận hỏi cực chẳng đã phải xuống ngựa đáp lễ rồi nói rằng :

- Chẳng hay quan huyện có việc chi gấp rút đón ta lại hỏi, sao chẳng đến nhà đàm luận ?

Trần Tường đáp rằng :

- Nhon vì tình cờ gặp ngài dẫn quân lính về đến đây , lại có bắt được một người , chẳng hay phạm tội chi, xin ngài tỏ cho tôi biết, rồi giao người ấy cho tôi đem về nha nghiệm hình tra hỏi thể cho ngài, ước đừng chằng ?

Thái Chấn Võ nghe nói thì cười rằng :

- Ta đâu dám làm nhọc tri ông . Nguyên người này to gan lớn mật chẳng nể phép vua, đánh con ta học máu chết giặc tại huê thuyền, lại đánh quân lính đập mặt lỗ đầu, vốn nó hai đứa, nay bắt được một , còn thằng kia nhẩy xuống sông trốn mất, nay ta bắt nó đem về nha tra khảo cho ra người chủ chốt đồng mưu xúi nó, như chiếu theo luật hình thì tội này nặng lắm, nên ta khó nổi giao cho ông phán đoán.

Nói rồi giục ngựa ra đi.

Quan Huyện giận nói rằng :

- Và chẳng tên này là dân chớ không phải là quân lính, như quân lính thì về phần ngài cai quản , còn như dân tình cùng người thương khách thì tôi xử đoán , dẫu thiệt kẻ cường đồ đánh con ngài hay là phạm đến nhà quốc thích có bằng cứ đành rành , thì chiếu theo luật trị tội, há ý thể làm ngang , hãm hại kẻ mồ côi được sao ? Vậy xin ngài hãy xét lại.

Nói rồi bèn kiếu ra về, khi ấy Chấn Võ thấy quan huyện nói bấy nhiêu lời, thăm mật nhằm lý , và thấy quan Huyện giận bỏ đi thì bước lại nắm tay quan huyện cười lớn nói :

- Theo lời ông công luận rất nhằm, xin nhờ ông tra xét dùm cho ra lẽ , và khán dùm luật nghiệm tang tích con tôi và mấy tên quân bị thương tích.

Quan Huyện nói :

- Việc ấy là bổn phận tôi phải lo , xin ngài chớ ngại .

Nói rồi lãnh kẻ phạm tội về nhà .

Rạng ngày Thái Chấn Võ sai quân mời quan Huyện đến khán luật nghiệm và có quan Phủ tại tỉnh đến chứng .

Khi khán tang tích rồi quan Huyện kiếu ra về thì Chấn Võ căn dặn đôi ba phen về sự ấy xin phán đoán cho phân minh . Khi quan Huyện về tới nha suy nghĩ một mình , sự nhớ tới con mình có học chuyện rằng : Ngày nọ nó đi du thuyền gặp Cao Thiên Tứ , Nhựt Thanh làm thơ lấy làm tương đắc , nó lại khen hai người ấy cao tài rộng học , lại ngày ấy cũng có Thái Phương xen vô đó ý thể hiệp người , nên gây lộn với Nhựt Thanh gần sanh ra sự dữ, nhớ con ta với Cao Thiên Tứ và Tiêu Hồng

can gián mới khỏi, nó lại khen Cao Thiên Tứ là người rất nên đoan chánh, ăn nói chỉnh tề, cốt cách phi phàm, nay sanh ra sự này, bởi tại Chấn Võ không nghiêm dạy con, để ra húng hiếp người, nay bị tay hào kiệt đánh gần chết, xét cũng đáng, bèn tính kế cứu người cho khỏi ngục, ngặt tang án còn đó khó nổi cứu tha.

Lúc ấy Ngọc Trì thấy lòng cha có ý muốn cứu người tài ngộ thì thôi thúc cầu xin cha lập kế cứu người kẻ tội nghiệp, còn Tiêu Hồng cũng sẵn lòng cứu Cao Thiên Tứ, sẵn dịp ấy liền thưa với quan Huyện hay rằng :

- Xin dượng chớ lo, vả chẳng từ ngày tôi ở kinh đi về, có gặp quan Tổng đốc Bá Đạt đi do thám các tỉnh, nay nghe người đã đến tỉnh này, vậy dượng nương dịp ấy thát kế, để đình vụ này lại vài bữa sẽ hỏi, vì dượng lúc này mắc lo đi nghinh tiếp quan đại thần nhập cảnh, như vậy trì hoãn ra được ít ngày, thì thương tích chúng nó sẽ hết, khi ấy dượng phóng xá Cao Thiên Tứ như chơi.

Ngọc Trì đáp rằng :

- Anh tính rất hay, song đã khán, nghiệm rồi làm sao cho tiện ?

Quan Huyện nói :

- Không can chi đâu mà con lo, như lời anh con tính đó rất hay.

Bèn kêu kẻ nha dịch dặn dò rằng :

- Như quan Thủ Bị có đến đây hỏi ta, thì bày thưa rằng ta mắc đi rước quan Tổng Đốc vài ngày sẽ trở về xử đoán.

Đây nói về Chấn Võ sai Thủ Bị đến nha, hiệp cùng quan Huyện phán đoán, chẳng dè khi đến nha thì kẻ nha dịch thưa lời cho quan Thủ Bị hay rằng :

- Quan Huyện mắc đi rước quan Tổng Đốc vài bữa sẽ về.

Chấn Võ hay tin ấy thì nổi giận và sanh nghi cho quan Huyện làm chủ xúi giục côn đồ đánh con va, nên có ý diên tri đặng kiếm cơ cứu chữa, bèn tính kế dâng tờ mật cáo với quan Tổng Đốc rằng :

- Trần Ngọc Trì là con quan Huyện, có thù hiềm với con tôi là Thái Phương nên mưu môn côn đồ đánh gần chết, nay quan Huyện có ý binh vực, không chịu tra xét thẩm án, lại muốn tha quân côn đồ.

Khi tờ mật cáo ấy chạy đến quan Đốc Phủ là Trang Hữu Cung coi rồi lấy làm nghi ngại không biết chon giả thể nào, vì thường nghe Trần Tường làm Huyện rất thanh liêm một mảy chẳng tham, thương dân như con, lẽ đâu lại làm tác tệ dường ấy, nên giao tờ mật cáo ấy cho Bá Đạt coi, xin người đến Trấn Giang tra xét giùm.

Bá Đạt nói :

-Ta ở đây đã lâu tìm kiếm Chúa thượng không được, ta có ý đến chỗ khác đặng tìm, vậy luôn dịp này ta sẽ thi hành cận tiện hơn.

Nói rồi, bèn từ giả lên đường, các quan đưa đón một dặm đường mới trở lại, khi ấy quan Tổng Đốc xuống thuyền thẳng qua Trấn Giang, đi dọc đàng có lòng tìm kiếm vua các chỗ song bật tin, khi vừa

đến Trấn giang thấy văn võ các quan đến bên đò nghinh tiếp, ngài liền dạy các quan về nha làm việc, song mời một mình quan huyện Trần Ngọc Tường ở lại nha quan Tuần phủ mà thôi, khi ấy quan Tổng đốc mặc đồ thường mời quan Huyện ngồi một bên trò chuyện, quan Huyện thưa :

- Phận tôi nhỏ nhoi, đâu dám vô phép cùng ngồi với ngài, xin cho tôi đứng hầu.

Quan Tổng đốc nói :

- Không cần chi phòng ngại, ta mời ngồi thì cứ ngồi đừng ta nói việc kín cho mà nghe.

Quan Huyện vâng lời ngồi một bên, quan Tổng Đốc phán rằng :

- Nguyên ta đi tuần vắng dân tình ở tại phủ Trang Hữu Cung, người có đưa tờ mật cáo của Chấn Võ kiện ông cho ta coi, trong tờ ấy cáo rằng : Con ông với Công tử Thái Phương hai người có hiềm khích nhau, nên ông làm chủ mưu xúi bọn côn đồ đánh Thái Phương sút huyết gân chết, nay tên hung phạm ấy đã bắt đặng rồi, giao cho ông thẩm xét, mà ông không thẩm án, có ý tha đi, lẽ giả chơn ta chưa rõ, nên phải hỏi lại ông. Nguyên vụ ấy Trang đại nhơn cậy ta tra xét giùm và người lại có tỏ cho ta biết tánh hạnh ông làm quan rất thanh liêm, thương dân như con, không lẽ ông bỏ phép nước mà tư vị điều quấy, vậy công việc làm sao ông hãy nói hết cho tôi biết, không cần chi phòng ngại.

Quan Huyện đứng dậy thuật hết các việc đầu đuôi rằng: Từ ngày con tôi là Trần Ngọc Trì và Tiêu Hồng du ngoạn phụng thuyền nhằm lúc Đoan Dương, có gặp Cao Thiên Tứ và Nhựt Thanh ý hiệp tình đầu về sách vở, chẳng dè có xen Thái Phương vô đó, ý thể hờn hào, gây lộn với Nhựt Thanh mới sanh ra sự đánh đập này. khi ấy tôi thấy Chấn Võ đem binh đi bắt được Cao Thiên Tứ, là người rất nên đường đường diện mạo, phẩm cách phi phàm, chẳng phải tay du thủ, tôi sợ nó đem về dinh ra tay độc thủ thì uổng đúng người ngay, nên tôi đón giành, lãnh đem về dinh, tôi tính bề tha cứu.

Quan Tổng Đốc nghe nói tên phạm ấy là Cao Thiên Tứ, thì lật đật hỏi :

- Người ấy bây giờ giam cầm tại đâu, có bị thương tích chăng ?

Quan Huyện bẩm rằng :

- Không có thương tích chi cả và còn đương giam tại ngục và phân nha tôi canh giữ.

Quan Tổng Đốc bèn đuổi mấy tên quân hầu ra và nói cho với quan Huyện rằng :

- Thật ông là người nhơn đức, nguyên Cao Thiên Tứ ấy là tên của Thánh thượng giả danh đi chơi Giang Nam đó, ta biết tên ấy là nhờ nhị vị đại thần Trần Hoàng Mưu Và Lưu Dung tỏ vẽ, nay ta phụng lệnh nhị vị đại thần đi do thám kiếm tìm Thánh thượng đặng rước về, đi đã lâu ngày mà kiếm không ra, may trời xui gặp tại đây xin ông hết lòng với nhà nước chớ cho ai hay, vậy ông hãy mau đến ngục rước về nhà ông, còn ta thay đồ hèn hạ sẽ lên đi sau đến đó ra mắt ngài.

Trần Tường nghe nói nửa mừng nửa sợ, bèn lật đật cáo lui tuốt về nhà nói rõ với con đến ngục giam mời Cao Thiên Tứ thẳng vào chỗ tịnh phòng, khi đó Bá Đạt đã đến chực chờ tại đó, còn cha con Trần Tường cúi đầu bái yết vua và quì móp dưới đất mà tâu rằng :

- Cha con chúng tôi nhục nhân, không rõ thánh thượng giáng lâm, để Bệ hạ đến thân cực khổ, tội đáng phân thân muôn đoạn, xin Bệ hạ rộng dung xét cho chúng tôi nhờ phần phước.

Vua phán rằng :

- Cha con Trần Khanh không tội chi mà sợ, hãy dậy cho mau ra cửa ngoài ngăn giữ đừng cho ai vào. Cha con Trần Tường cảm tạ ơn vua lui gót trở ra.

Khi ấy vua ngồi trên ghế giao kỷ còn Bá Đạt quì mọp bái yết dưới đất ra mắt vua mà tâu :

- Kẻ hạ thân vâng lời Đại học sĩ là Trần Hoàng Mưu và Lưu Dung, tâm thánh giá hồi kinh, sửa lo việc nước trị dân làm trọng, kéo quân Liêu có lòng kính trọng, còn Hoàng thái hậu luống trông, lo sợ mình rỗng chẳng an quới thể.

Vua phán :

- Trong vài ngày ta sẽ phán giá hồi kinh, vậy Khanh hãy đứng dậy chớ khá tâu nữa. Nay sẵn dịp gặp Khanh đây, khá tâu lãnh ý chỉ của trẫm, một là bắt nội nhà em của Diệp binh bộ ở tại Nam kinh, vì ngày trước nó sanh tâm cướp giá, khi bắt rồi thì giam cầm chúng nó tại thiên lao chờ trẫm về sẽ phân đoán. Còn cha con Chấn Võ tội ác đã đầy, chẳng nên dung tha, phải bắt giải đi cho Trang Hữu Cung kết án; Trần Tường tri huyện làm quan thanh liêm ngay thẳng, có công cứu giá, sắc phong Tam giang Tổng Trấn, thế cho Chấn Võ, còn Tiêu Hồng đã đậu võ Thám Huê, võ nghệ tinh thông, phong làm Trung quân, hay việc quân vụ giúp việc cùng Tổng Trấn, chờ khi về quê quán thăm viếng bà con xong rồi sẽ thăng nhậm chức ấy. Phán rồi vua giao thánh chỉ cho Bá Đạt hiệp cùng Trang Hữu Cung thi hành, an bài các việc rồi phục chỉ cho vua hay, vua dặn dò rồi ra đi.

Khi ấy Bá Đạt và cha con Trần Tường lên đưa vua ra khỏi nha rồi trở lại, Bá Đạt trao chiếu cho Trần Tường mà nói :

- Nay Bệ hạ thăng chức cho ông làm Tam giang Tổng Trấn, thế cho Chấn Võ bị cách chức và kết án. Cha con quan Huyện cả mừng, liền bày hương án cảm tạ thánh ân, và tạ ơn Bá Đạt có lòng ái mộ. Khi ấy Bá Đạt chẳng dám ở lâu vì có thánh chỉ ân cần mật sự, nên từ biệt Trần Tường xuống thuyền thẳng chỉ đến nhà Chấn Võ, truyền thánh chỉ ra, nã tra cả gia quyến Chấn Võ giải đến tỉnh thành. Còn Trang Tuần phủ khi được chiếu chỉ vua, thì đi bắt cả nhà Diệp Hoàng Cơ giải nạp về kinh.

Đây nói về vua ra khỏi nha huyện gặp Nhựt Thanh đương đi dò thám tại đó, cha con bèn tỏ việc một hồi, rồi khiến Nhựt Thanh đi lấy đồ hành lý mượn thuyền thẳng qua Tòng Giang phủ, đi dọc đàng xem phong cảnh rất vui, xa xem thấy Động Đình hồ, cùng các cửa biển phong cảnh hơn sông rạch, lại thấy thuyền chài câu lưới kết đoàn lĩnh nginh ngoài khơi.

Khi thuyền đến phủ Tòng Giang, vua và Nhựt Thanh lên bờ ghé tiệm ngủ mà nghĩ một đêm, rạng ngày vua hỏi chủ tiệm rằng :

- Ta thường nghe tỉnh này có cá Lý ngư bốn tai ngon lắm, chẳng biết có quả như lời đồn chăng ?

Chủ tiệm cười mà đáp rằng :

- Xứ tôi đây thường có thứ cá ấy nhiều lắm , thật là vật quý, nhằm lúc tháng hai tháng ba thì có nhiều, nay khách quan đến đây không nhằm mùa tiết của nó, lúc này dầu có cũng khó gặp .

Vua nghe nói thì tiếc thềm rằng :

- Mình không có lộc ăn , nên đến đây chậm trễ .

Rồi hỏi thăm chủ tiệm chỉ các chỗ phong cảnh tốt ghi nhớ trong bụng, liền dẫn Nhựt Thanh đi chơi, thấy đường xá rộng rãi lại nhiều, chợ búa kinh dinh đông giảo, phố xá nguy nga. Vua đi dạo xem phố phường tính cả thủy là 360 dãy, mỗi chỗ đều chất hàng hóa đầy đầy thì nghĩ thềm rằng :

- Hèn chi thiên hạ đồn xứ Tòng Giang này giàu có lớn chẳng sai .

Lúc trời vừa đứng bóng, vua thấy đồ vật thực dưới biển đem bán cho các tiệm rất nhiều, thì chăm chỉ coi có cá Lý ngư không, đặng mua ăn cho biết mùi ngon giống cá ấy ra thể nào , xảy thấy hai người bung một cái mâm cây có đựng hai con cá Lý ngư thì trong lòng vui đẹp vô cùng, bèn kiến Nhựt Thanh kêu mua mắc rẻ chớ nài.

Tên bán cá đáp rằng :

- Thứ cá này lúc mùa Xuân chẳng thiếu gì và rẻ, còn lúc này trời nắng , nó trốn dưới đáy nước khó bắt. Vì có quan Phủ tân nhậm, đã có lời truyền dạy tôi hơn một tháng nay, phải ra sức bắt mà nạp cho ông bao nhiêu cũng mua, nên tôi không nài khó nhọc, xuống đáy biển may tầm được hai con, như khách quan muốn mua ăn cho biết mùi ngon thì mỗi con giá năm lượng bạc, bằng không tôi sẽ đem dâng nạp cho quan phủ .

Nói rồi liền bung cá ra đi. Vua ưng chịu mua theo giá ấy, vì muốn biết mùi ngon không nài hao tốn. Khi vua vừa lấy bạc ra trả, xảy thấy một người đi tới, ăn mặc tề chỉnh, chơn đi giày, tay cầm quạt kim phiến, có vài tên gia đình theo hầu , xốc lại nạt :

- Tháng bán cá , sao dám bán cá ấy, vì ta đã dặn mầy hơn một tháng rồi, nay bầy ham tiền mà bán làm vậy, tội ắt không dung, hãy đem vô nha lập tức .

Lại nói :

- Còn hai tháng này , sao dám mua cá của ta ?

Hai tên bán cá nghe Công tử Luận Xương nói bấy nhiêu lời, thì hồn phi phách tán, liền cúi đầu lay nói rằng :

- Tại hai người này cưỡng bức giành mua chớ tôi đâu dám bán. Xin gia gia thứ tội cho kẻ tiểu nhon nhờ .

Công tử nghe nói nổi giận trợn mắt mắng vua và Nhựt Thanh rồi hỏi quân xách cá ra đi.

Khi ấy vua biết người ấy là con quan Tri phủ trấn nhậm Tòng giang , mặt mày hung ác chẳng phải kẻ tư văn .

Lúc ấy người ta xúm coi cũng đông khi thấy công tử Luận Xương đi rồi nói chuyện hỏi Vua rằng:



- Việc này rất may cho hai người khỏi bị bắt về nha trị tội .

Nguyên cha con Tri phủ từ ngày đáo nhậm xứ này, hơn một tháng nay, bỏ qua việc nước, không xử đoán vụ kiện thừa chút nào , cứ nghe lời con làm hại dân tình nhiều điều oan khức, như có tiền lo thì may khỏi họa, nếu người còn trần nhậm đây lâu ngày, thì ắt là trăm họ mang khốn đốn chớ chẳng không.

Vua nghe nói cả giận nghĩ thầm rằng :

- Việc mua cá nhỏ mọn bỏ qua thì phải , còn việc nó hại dân khó nổi làm ngơ .

Bèn tuốt theo giành cá lại nói :

- Cá này tuy người dặn trước, song thẳng bán cá đã chịu bán trước cho ta, người phải chia hai cho ta .

Nói rồi khiến Nhựt Thanh giựt lại một con .

Luận Xương nổi giận hành hung, mắng :

- Bậy là đồ chó con dám lừng lẩy đến trước miệng cọp trêu người hay sao ?

Nói rồi hô quân tùy tùng áp bắt đem về nha trị tội, bị Nhựt Thanh đánh lũ ấy ngã lẩn, Luận Xương thấy vậy áp vào binh, vì ý võ nghệ giỏi, dụng quờn thế kêu là Cao tháo mã đánh xuống, Nhựt Thanh tránh không kịp té nhào, Luận Xương nhảy đến chụp bắt Nhựt Thanh.

Vua thấy quờn thế Luận Xương mạnh dạn, liền lật đặt dùng miếng tuyết thủ đánh tới, trúng nhằm hạ nang lẩn nhào dưới đất, kêu la om sòm .

Ấy là :

Thị phi vì bởi thái lai miệng.

Phiền muộn do nơi xướng đứng đầu

### **Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

### **Hồi 12**

Mua lý ngư giận đập Luận Xương  
Đến thôn trang, nạt dùng hào kiệt

Khi vua nghinh địch sợ đánh không lại, xuất kỳ bất ý dùng quờn kêu là Âm dương quĩ khước, đá vào hạ nang Luận Xương té xuống đất tức la om sòm, mấy tên quân bị thua chạy lại công đem về nhà , còn Nhựt Thanh lồm còm chỗi dậy, hiệp cùng vua vượt về tiệm ngũ lấy đồ hành lý, chạy được một đổi xa. (Khi vua chạy thoát khỏi là bởi cả xứ này đều ghét Luân Xương tàn bạo, nên không ai thềm ngó ngàng đến).

Đây nói về Luận Thượng Chí là Tri phủ trấn nhậm xứ này , thấy con bị thương tích nặng, lật đật hỏi rước thầy hốt thuốc cứu chữa và sai quân nha dịch cầm khí giới đến chỗ giao chiến bắt quân hung phạm, khi đến nơi thì không thấy bóng người, còn tiệm hai bên đóng cửa chắc cứng, liền tra hỏi mấy tiệm ở gần đó, mấy chủ tiệm nói: Khi nãy xúm đánh nhau tại đó, rồi chạy tán lác hết, không biết người nào là tay hung thủ .

Tri phủ không biết tính làm sao bèn dẫn vài người chủ tiệm ở gần đó, đem về nha đặng hỏi thăm hình tích và đồ ăn mặc của tên côn đồ ấy, đặng mặc đồ hình, rao ai bắt đặng sẽ trọng thưởng .

Vua và Nhựt Thanh sợ quân lính vượt theo, nên chẳng dám noi theo đường cái mà chạy , cứ đường nhỏ mà chạy , ước đặng ba chục dặm thì trời đã tối , thấy nhà trong xóm cũng gần , bèn vào đó tả lúc, ai ngờ vô nhằm nhà Diêu Lân là con quan Tuần phủ trấn nhậm tỉnh Sơn Tây, tên là Diêu Quốc Thanh , quan này rất thanh liêm nên bá tánh ngợi danh người là Diêu Thanh Thiên.

Vua đã từng nghe danh tiếng người, thiên hạ ngợi khen đã lâu , còn Diêu công tử thì trọng nghĩa sơ tài , giao kết anh hùng trong bốn biển, nên khi vua mới đến chuyện vãn sơ qua , xin ngủ nhờ một đêm, thì hai người hiệp tình ưa rất nếu tương đắc, rồi công tử với Nhựt Thanh , kết làm anh em, còn vua thì xưng hô là chú .

Công tử đãi đằng một cách tử tế, khi ăn uống rồi , Diêu Lân bèn tỏ cùng vua rằng :

- Trong xứ này rằm Trung nguon thiên hạ cúng lớn lắm, đèn đốt sáng trời , dưới sông thì làm thủy lục, cúng siêu độ âm hồn không nhà cửa nương dựa, rất nên vui lắm . Xin chú ở nán lại ít ngày để xem chơi cho biết.

Vua thấy Diêu công tử hảo tâm nên yên lòng ở đó vài ngày đặng coi lễ Trung nguon.

Nói về tục xứ này cúng rằm Trung nguon cũng như Thượng nguon, các phố phường chung đồ rục rở, đèn đốt sáng cả thành , ai nấy đều kính nhau chung các vật chơi rất tốt, có ý khoe khoang là nhà giàu có, không ai cấm ai, quan dân đồng vui , trước là chúc nhà nước thanh bình , cuộc chơi này vui hơn tiết trung thu, còn dưới sông là giàn thủy lục chung đủ các vật, ban ngày ngó rất lịch sự, tối lại đèn đốt sáng trời không thua gì trên bờ , thiên hạ già cả lớn bé dắt nhau đi coi vô số, nhứt là nầy kiền chúa thiên hạ đến đốt hương, đem tiền cúng thí nhiều lắm.

Có bài thơ như vậy :

Trung nguon rộn rục phóng huê đăng

Tức nguyệt đua chen sáng khắp ngàn

Muôn cụm liên huê khoe mặt nước

Chín từng châu tháp rục vân đoan  
Kim ngao ngọc tượng xem đồ sộ  
Bửu điện đài diêu ngó rõ ràng  
Chúc tụng thanh bình an bốn bề  
Quan dân vui đẹp thấy an nhàn

Từ ngày vua tá túc tại nhà Diêu Lân thì chủ khách tương đắc cùng nhau lắm, vì Diêu Lân tánh hay ưa người làm bầu bạn, nay gặp vua và Nhựt Thanh đồng chí nên kính yêu như ruột thịt, lại gặp dịp Trung nguơn cảnh tốt, nên mỗi ngày Diêu Lân và cha vợ là Vương thái công đều dọn tiệc thết đãi vua và Nhựt Thanh một cách trọng hậu, khi thì chuyện văn sách võ thơ từ, khi lại luận đàm võ nghệ binh pháp, khiển tướng đề binh, bố trận, lúc rãnh thì cỡi ngựa xạ tiễn, tập các môn võ nghệ giải muộn cho qua ngày tháng.

Diêu Lân thấy vua văn võ toàn tài hỏi đâu đáp đó, tài cao hơn người thì càng thêm phục, lại buồn phận mình gặp người tài muộn lắm vậy. Ngày lụn tháng qua xảy đến ngày rằm Trung nguơn, lại rủi tronh mình Diêu Lân dả dươi nên ngày ấy đi cùng vua không được, vua đem theo vài đứa gia đình và Nhựt Thanh thẳng đến thành thị thấy đèn thấp sáng trời coi rục rờ. Khi đến đó đang lúc canh hai, bốn cửa thành đều mở thông thương, sánh với các chỗ thì chỗ này xinh đẹp hơn hết, đương lúc thiên hạ đông đảo vui đẹp, vua khoái ý nên quên sự nhơn mạng đánh Luạn Xương gần chết tại đây ngày trước. Khi ấy vua giao ngựa cho một đứa gia đình giữ rồi dắt Nhựt Thanh đi bộ dài theo phố, thấy bài trí nhiều đèn tết lạ, kể đến các cửa chùa thấy càng xinh tốt hơn nữa, chung đồ rất đẹp và khéo lạ vô cùng, chẳng dè đi lần đến cửa phủ Tông Giang mà không hay.

Đương lúc xem chơi, xảy gặp mấy tên thủ hạ đi theo hầu Luạn Xương hồi trước, chúng nó biết mặt vua liền chạy vào báo cho Luạn Thượng Chí hay.

Khi ấy Thượng Chí đang buồn rầu vì sự con bị đánh trọng bệnh uống thuốc không nhẹ, xảy nghe quân báo, bèn truyền đóng cửa thành lại cho chắc, và thông tin cho bên võ dinh đem binh đến bắt vua và Nhựt Thanh.

Khi ấy vua và Nhựt Thanh trở tay không kịp vì thành linh quân áp đến đông lắm, phần uống rượu đã nhiều, nên yếu sức chống cự chẳng lại, cả hai đều bị bắt, còn tên gia đình đi theo vua đó, thấy sự thể không xong chạy trốn mất.

Khi Thượng Chí bắt được vua và Nhựt Thanh dẫn về nha tra hỏi, rủi bị bốn phủ thành hoàng chỉ xói vô bụng. Thượng Chí đau quá nên tra khảo không được phải giam lại ngục hình, vì chư vị Thành hoàng sợ nó làm thiệt hại cho vua nên phải ngăn trở như vậy đặng kiếm người cứu giá.

Qua ngày sau Thượng Chí ra khách thì bụng càng đau hơn nữa , nên phải dẹp vụ ấy lại đó .

Nói về tên gia đình chạy trốn núp trong nhà dân chúng , chờ đến canh năm tuốt ra khỏi thành gặp thẳng giữ ngựa của vua , liền rũ nhau trở về phủ Diêu Lâm phi báo.

Diêu Lâm thất kinh cả giận mắng Luận Thượng Chí là đồ ô quan , tham công hiếp người, làm việc trái phép, dám bắt chú và em mình giam cầm không kể đến mình , bèn thưa lại cho cha vợ là Vương thái công coi liệu tính lẽ nào.

Wương thái công nói :

- Con chó khá nóng, hãy lấy lễ nghĩa , viết thư tỏ cho Thượng Chí hay , như êm thì tốt, còn như nghịch thì sẽ dụng binh mà cứu không muộn gì.

Diêu Lâm nghe theo lời cha, viết thư xong rồi sai Diêu Đức cỡi ngựa, đem giao cho Thượng Chí.

Khi Thượng Chí đang dưỡng bệnh , xảy đặng thơ Diêu Lâm gửi đến bèn gắng gượng chỗi dậy xé thơ coi thấy như vậy :

Kính bẩm quan Phủ rõ, và chưởng Cao Thiên Tứ và Nhựt Thanh là bà con quen biết với tôi , nay hai người vào thành du ngoạn , coi phóng huê đặng bị ngài bắt giam cầm tại ngục, chẳng hay phạm tội gì ? Nguyên hai người này của cha tôi sai về thăm gia quyến nay đã đặng một tháng không bước cẳng ra khỏi nhà, tưởng việc này nha dịch bắt lầm, bởi việc án mạng cần kíp nên bắt người lạ mặt đặng kết án nghiêm hình cho mau rồi, nếu làm như thế rất hàm oan, xin đại nhơn rộng lòng tưởng tình cha con tôi , tha người làm phước.

Diêu Lâm kính bái .

Thượng Chí coi thơ rồi nổi xung, vỗ bàn nạt rằng :

- Diêu Lâm là đồ khôn kiếp, ý thế cha nên chử mưu cho Cao Thiên Tứ và Nhựt Thanh độc đả con ta bệnh nặng hiểm nghèo, nay trời khiến bắt đặng quân cường đồ này, ngươi lại dám biểu ta tha, thiệt là khinh khi ta lắm, tưởng có lẽ ngươi không thoát khỏi tay ta trong vụ án mạng này , nghĩ đến càng thêm giận. .

Bèn sai đòi tên đem thơ đến.

Khi ấy Diêu Đức đến cúi đầu ra mắt Thượng Chí thì Thượng Chí vỗ bàn nạt lớn và mắng rằng :

- Chử nhà ngươi rất nên đại ác, lén xúi côn đồ đánh con ta chết sống chưa rõ đặng, lại viết thư khiến ta thả kẻ hung dữ ấy, thiệt là khi dễ ta vô cùng , tội ấy đáng hay chưa ?

Nói rồi khiến quân vác hèo đánh đuổi Diêu Đức về, còn thơ thì quăng xuống đất .

Diêu Đức lật đật lại lượm bị quân nha dịch , áp đánh vô số , đau hết sức không dám la , liền chạy tuốt về khóc lóc tỏ đầu đuôi cho Diêu Lâm nghe.

Khi ấy Diêu Lâm nổi xung thiên quên điều phải quấy , không suy nghĩ đến phép nước thế nào, vì bởi

còn nhỏ, tánh khí cương cường không sợ tội lỗi, liền dẫn hai trăm gia đình cụ bị khí giải, kéo thẳng đến phủ Tông giang.

Khi đến nha môn không thèm ra mắt quan Phủ, đóng quân tại đó, dẫn theo hai chục tên thủ hạ thẳng đến cửa ngục.

Quân canh giữ biết Diêu Lân công tử nên không dám ngăn trở .

Diêu Lân nạt và hỏi :

- Cao Thiên Tứ và Nhựt Thanh ở đâu bây giờ ?

Quân canh sợ phải dẫn đến nơi mà chỉ .

Diêu Lân liền cứu hai người ra khỏi ngục đem tuốt về nhà mình.

Khi Thượng Chí hay đặng liền dẫn quân theo bắt lại thì Diêu Lân đã đi xa rồi theo không kịp, phải đem quân trở lại , nghĩ càng thêm thắm mệt, cả giận nhứt mắng Diêu Lân là loài súc sanh cả gan phản nghịch coi phép nước như chơi ; bèn bôn thân lập tức đến quan Đạo Đài cáo bẩm ; khi ra khỏi cửa vừa gặp quan Huyện đến viếng , hỏi thăm vì có nào Diêu Lân phá ngục cướp tù làm vậy ?

Quan Phủ thuật đầu đuôi sự tích cho quan Huyện nghe rồi cùng nhau đến Tô Tông cáo báo cho quan Đạo Đài tên là Châu Lương Tài hay đặng lập kế bắt Diêu Lân .

Khi đến nơi ra mắt xong xuôi, liền bẩm các việc Diêu Lân làm phản , xin đem quân bắt nó trị tội.

Quan Đạo Đài nghe nói thất kinh thảm tỉnh trong bụng rồi đáp lại rằng :

- Như đem binh bắt Diêu Lân cũng được đó , song sợ trước là hao quân lính , hóa ra việc lớn , sau ngại nổi mịch lòng quan Diêu Tuần phủ cũng là người đồng liêu với bọn ta, nếu làm thẳng phép, sau khó nổi ngó mặt nhau, chi bằng dụng kế mời Diêu Lân đến bắt trước, thì lòi hai tên hung phạm ấy ra, rồi sẽ tư tở cho Diêu Tuần phủ hay đặng biện luận , làm như vậy thì việc công tư lưỡng toàn .

Quan Huyện đáp ứng :

- Ngài tính như vậy rất hay, song lo nổi Diêu Lân sợ có tội trọng không chịu đến đây , chừng ấy ngài liệu thế nào cho tiện việc ?

Quan Đạo Đài đáp rằng :

- Diêu Lân không tội chi trọng, bắt quá mạo phạm cướp tù , tù nhơn hãy còn đó chưa trốn đi đâu , nếu rũi Luận công tử có chết đi nữa, thì Cao Thiên Tứ với Nhựt Thanh phải một người thế mạng, chớ can gì đến Diêu Lân mà phòng sợ .

Nói rồi bèn viết thiệp sai người đến Diêu gia trang mời Diêu Lân ngày mai giờ Ngọ đến nha hội yến và thương nghị việc gấp .

Diêu Lân được thiệp mời liền chịu miệng hội yến, không ngờ không ngờ là kế dụ mình, bởi Công tử này tánh ý can đảm , can cường không sợ ai hại mình., nên rạng ngày lên kiệu thẳng đến tỉnh thành, đến nha thì thấy các viên quan lớn nhỏ đã chực sẵn nơi tiệc, Diêu Lân vào ra mắt quan Đạo đài và

hàng Phủ, Huyện, thì các quan vị tình Diêu Tuần phủ, nên phải đáp lễ lại, rồi mời nhập tiệc, ăn vừa đặn nữa chừng, thì quan Đạo Đài nói cùng Diêu Lân rằng :

- Ta có nghe cháu vào ngục cướp tù là Cao Thiên Tứ và Nhựt Thanh, nếu cháu làm như vậy thì là trái phép lắm, vả chẳng chúng nó đánh Công tử Luận Xương trọng bệnh chết sống chưa hay nên quan Phủ phải cầm giam đở chúng nó ít ngày, chờ coi thương tích Luận Xương nặng nhẹ thế nào rồi sẽ phán đoán. Vả lại cháu cũng là người biết phép , làm sự ngang tàng đường ấy, thì trái lẽ nhiều lắm, nếu ta làm thẳng lẽ theo lời quan Phủ cáo bẫm, chạy sớ về kinh , ắt phải liên lụy đến ông già của cháu , ta bởi riêng nghĩ tình bằng hữu đồng liêu với ông già cháu chẳng nỡ ra tay, nên mời cháu đến đây, cặn tỏ cho cháu nghe, vậy phải đem giao hai tên can phạm ấy thì yên , bằng cháu tự cường chẳng lẽ bỏ qua việc ấy đặng.

Diêu Lân chấp tay thưa rằng :

- Theo lời quan lớn dạy tôi đâu dám cãi , xin đại nhơn thâm xét . Vả chẳng Cao Thiên Tứ và Nhựt Thanh ở tại nhà tôi gần một tháng không bước chơn ra khỏi nhà , sớm tối không lia, tôi xét tình lý ấy, thì có đâu độc đả Luận Xương cho được, nhơn ngày rằm Trung nguơn hai người vào thành coi đốt đèn, chẳng dè gia nhơn của quan Phủ bắt lầm, giam cầm nơi ngục, khi ấy tôi hay riệc như vậy thì tôi có bẫm minh bạch cho quan Phủ rõ, người không đếm xỉa lời tôi , lại nghe lời tôi , cứ quyết hãm hại hai người ấy đặng báo cừu cho con người , đã vậy thì chớ lại còn đánh đuổi Diêu Đức là bộ hạ của tôi sai đem thơ cho người, nên tôi giận quá trí mà sanh sự ấy, nay ngài dạy giao hai tên phạm ấy lại tôi đâu dám cãi, song có chứng cứ văn bằng cho minh bạch thì tôi giao lập tức, nếu a từng cùng nhau dựng chúng đặng hại người, thì tôi đâu dám nghe lời theo ngài.

Thượng Chí nghe nổi xung nói :

- Quan lớn đã có lòng khuyên giải mà Diêu Lân không vừa lòng rất nên bội phản.

Liên khiến thủ hạ bắt Diêu Lân giam lại, và khiến quan Huyện Vương Vân đến nhà Diêu Lân bắt hai tên du thủ, lại căn dặn không được làm náo động trong Diêu phủ, và không được đá động món gì.

Khi Diêu Lân biết mình mắc kế nên ản nhẫn chịu giam đở một đôi ngày sẽ tính kế thoát thân.

Đây nói về quan Huyện Vương Vân thẳng đến Diêu gia trang , xuống kiệu thẳng vào căn giữa, khiến mời mẹ Diêu Lân ra tỏ tự sự cho Diêu thái quân nghe và an ủi chớ phiền rầu, việc này Diêu công tử vô can, song cầm đở đó cho lời hai tên hung phạm ra rồi sẽ tha, nếu không làm như vậy thì sợ Công tử sanh sự khó lòng.

Khi ấy vua nghe mấy lời quan Huyện phân tỏ với mẹ Diêu Lân thì sợ liên lụy cho cả nhà Diêu Lân, nên vua và Nhựt Thanh ra chịu, rồi từ biệt Diêu thái quân mà đi với quan Huyện thẳng đến cửa ngục chịu giam.

Khi Diêu thái quân nghe có sự làm vậy, thì lo sợ ngồi đứng không yên, bèn khiến gia nhơn đến nói

cho ông sui đảng gái là Vương Thái Công hay và cậy đến thành dọa thám tin tức.

Khi Vương thái công đăng tin, thì kinh khủng lật đặt đem tiền bạc theo lưng, vào thành thẳng đến khám thì thấy rở và Cao Thiên Tứ cùng Nhựt Thanh đồng bị giam một chỗ đang lo kế thoát thân, xảy thấy Vương thái công đến thì Diêu Lâm cậy ông đến Hải Ba trang nói giùm với Thôi Tử Tương tính kế cứu giùm.

Vương thái công y lời, liền để tiền bạc lại cho quân canh cửa mua vật thực nuôi dưỡng ba người ấy, rồi trở lại cho Diêu thái quân và con gái mình hay, cho bớt nỗi rầu phiền, liền thẳng qua Hải Ba trang.

Đây nói về Thôi Tử Tương chiếm cứ chốn Hải Ba trang, chuyên nghề ăn cướp, nên trong nhà giàu có lớn, tánh hay giúp anh hùng hào kiệt, giao kết cả trong thiên hạ, những tay ăn cướp anh tài, người này mình cao bầy thước, sức mạnh hơn người, võ nghệ tinh thông, việc văn vừa đủ, nghĩa khí rất lớn, lại thêm có một bọn anh em trí nhiều mưu đủ, võ nghệ cao cường, không chịu cướp phá nhà cửa nhơn dân, chỉ ưa đánh cướp những ô quan tham lạm ăn của dân tình, còn các xứ ruộng nương nhà cửa phố xá ở chung quanh Hải Ba trang, thì bảo hộ bình an chẳng có đạo tặc nào dám đến cướp phá, vậy nên dân tình cảm phục, tình nguyện cùng nhau mỗi năm dựng lúa thóc đền ơn, còn các quan văn võ xứ này, thấy bọn Thôi Tử Tương tuy là ăn cướp, song làm nhiều điều phải nghĩa nên bỏ qua không nói đến.

(Ngày trước, Diêu Lâm với Thôi Tử Tương làm bạn cùng nhau rất thiết, sanh tử chẳng lìa, lại đồng học một thầy).

Ngày ấy Thôi Tử Tương đương tập đao thương cùng chư huynh đệ, xây nghe gia đình đến thưa :

- Có Vương thái công đến xin ra mắt.

Thôi Tử Tương biết là cha vợ Diêu Lâm, lật đặt ra nghinh tiếp vào đài trà nước, trò chuyện sơ qua một hồi rồi Thôi Tử Tương đứng dậy chấp tay thưa với Vương thái công rằng :

- Bọn tôi không dè bác lên đây nên ra nghinh tiếp chậm trễ, xin bác miễn chấp, chẳng hay bác mạnh giỏi ra sao ?

Vương thái công bèn thuật chuyện đầu đuôi về sự Diêu Lâm bị giam và nói :

- Vì việc ấy nên già đến đây cầu xin chư vị hảo tâm lo phương cứu giúp nó thoát khỏi ngục hình.

Thôi Tử Tương nghe nói thất kinh, rồi suy nghĩ một hồi lâu rồi thưa rằng :

- Bọn tôi ra sức cứu em tôi cùng hai người kia thì không khó gì, song sợ liên lụy cho bác tôi là Diêu Tuần phủ, nên khó nỗi liệu toan.

Khi Thi Lương Phương nghe Thôi Tử Tương nói thì nổi giận rằng :

- Nay việc đã dĩ lỡ ra như vậy, bọn ta há nỡ làm lơ cho đành hay sao ? Theo ý tôi tính, chúng ta vào

đó cướp ngục, dùng giết quân lính, chớ nên động đến của nhà nước và dân chúng, cứ giết cha con Luận Xương mà trả thù thì đủ, nhưng mà bác phải mau về trước chớ hết gia quyến của cải tài vật của Diêu Lâm lên đây tị nạn phòng khi tai họa xảy ra như quan binh có kéo tới đây, thì tôi cũng đủ sức cự đương, chứ Diêu Tuân phủ có can hại chi mà phòng sợ.

Vương thái công liền từ biệt ra về, thi hành y kế ấy.

Khi ấy Thôi Tử Tương đi cùng Thi Lương Phương với Kim Phiêu và mười tên thủ hạ, phân làm ba bọn thẳng đến Tòng giang phủ. (Nguyên Lương Phương và Kim Phiêu là học trò ông Chí Thiện huê thượng, võ nghệ tinh thông, lại có tài bay nhảy lên rường nhà hoặc trên tường không nghe khua động cũng như đi đường cái vậy, nên coi Tòng giang phủ như không).

Khi đến thành rồi kiếm chỗ ngụ đợi đến rằm tháng tám sẽ ra tay, nên cho người đến cho Vương thái công hay,ặng vào ngục thông tin cho Diêu Lâm biết trước.

Đến đêm ấy Vương thái công mua đầu heo, tam xên và rượu giả đem vào ngục cúng thánh thần, mà nói với quân canh gác rằng :

- Từ ngày rể tôi bị giam tại đây, các người có lòng đại đẳng tử tế, tôi không biết lấy chi đáp phải, nên đem lễ cúng này đãi các người ăn uống vui say cùng tôi một bữa lấy thảo.

Quân canh nghe nói mừng rỡ, liền đem vào ngục dọn ra ê hề, xúm nhau ăn uống.

Còn Diêu Lâm thì ép bọn ấy ăn uống gần cụp, rồi rưới thuốc mê thêm nữa nên chúng nó bất tỉnh nhơn sự.

Đến canh tư, Thi Lương Phương vạch ngói cửa rui, trên mái nhà nhảy xuống mở xiềng cho ba người rồi nhảy trở lên kéo ba người ra khỏi ngục, lại leo tường trở ra đi quanh theo đường nhỏ đặng hiệp với mấy quân đã mai phục tại chỗ yếu lộ ấy.

Vua, Diêu Lâm, Nhựt Thanh và Thi Lương Phương ở đó chờ bọn Thôi Tử Tương.

Đây nói về Thôi Tử Tương và Kim Phiêu dẫn hai tên quân đem ngựa và khí giới chực sẵn tại cửa Bắc môn, ẩn tại Quang vương miếu là chỗ rất vắng vẻ mà chờ, dặn dò xong rồi bày rượu ra uống đến trống trở canh ba dất nhau ra đi lòn ngả sau nha môn phía vườn bông, rồi trèo tường lần qua mái nhà nhằm chỗ hậu đường, dòm thấy Thượng Chí còn đương uống rượu với mấy con hầu thiếp.

Lúc ấy hai người núp trên ngói nghe Thượng Chí nói :

- Bữa nay trăng tốt, bị mây áng coi chẳng dặng vui, lại thêm râu nổi con ta bị thương tích nặng thuốc trị không lành, còn cừu nhơn đã bắt được giam tại đó, không biết luận án gì mà kết cho chúng nó, vì bởi vung theo ý quan Đạo Đài, nên khó nổi làm gì được, lại căm hận Diêu Lâm là đồ khôn kiếp nghĩ đến thêm buồn, đã vậy thì chớ, lại còn đòi ba cái án ngày trước tính chưa xong, là vì nhậm lỗi bạc nó lo hồi lộ rồi, còn thiên hạ thì đền rục lỗi tai rằng : Ta ăn của tiền lo lót, làm sự vậy vô bổ phép, nếu



việc ấy quan Thượng ti hay đăng ắt không xong, nên ta lo rầu nhiều nỗi, không muốn uống rượu chút nào, hãy dọn dẹp cho sớm đi ngủ thì hay hơn.

Lại nghe một đứa con gái còn nhỏ tuổi đáp rằng :

- Sao lão gia không bắt những người đồn huyền hoặc ấy mà răn chúng ?

Thượng Chí khen hay và nói :

- Mai ta sẽ sai anh nhà người đi dò thám rình bắt đứa nói bậy ấy, mà kết án chúng nó xử mạt quan quyền, rồi đóng gông giam phạt trước cửa nha thì yên việc.

Tính rồi hối quân hầu dọn dẹp ly nhạo, đóng cửa lên giường, gầy việc gió trăng.

Lúc ấy trống điểm canh tư, ai nấy đều ngủ hết.

Thôi Tử Tương đánh đá lửa đốt chó lén, rồi hai người ở trên ngói nhảy xuống, phá cửa phòng vào chém Thượng Chí một đao chết tốt, rồi đến phòng Luận Xương cũng chơi miếng ấy, giết xong rồi nhảy lên chỗ củ trở ra, lên ngựa theo đàn nhỏ vây đoàn cùng nhau trở lại Hải Ba trang.

Khi về đến nơi Diêu Lân tạ ơn các vị anh hùng có lòng cứu chữa ra khỏi chốn hiểm nguy .

Còn vua và Nhựt Thanh khâm phục nghĩa khí các đứng hào kiệt này vô cùng, duy có mỗi mình Diêu Lân buồn rầu, vì sợ liên lụy đến cha.

Vua thấy vậy hết lòng an ủi và tỏ rằng :

- Cháu chớ phiền rầu, vì ta với Lưu Dung quân cơ là tình nghĩa thầy trò , dẫu việc lớn bằng trời ta cũng gỡ xong, cháu hay an tâm viết thơ cho cha cháu rõ , đừng lo sợ vô ích, có ta cứu chữa sẽ an như bàn thạch.

Diêu Lân nghe vua nói thì bớt lo rầu liền vào nhà trong nói lại vác lời vua hứa cho mẹ và vợ con hay.

Đây nói về phủ Tòng giang , đêm rằm tháng tám, cha con Tri phủ bị giết, lại tù đồ trốn hết ba người. Quan Đạo Đài được hung tin ấy bèn dẫn quân đến vây nhà Diêu Lân, xét thì không có ai , nhà trống lổng không còn món chi hết, thì biết là Diêu Lân tư thông với ăn cướp giết cha con Tri phủ và đoạt tù giam, liền chạy tờ cho Tuần phủ và Tổng đốc hay và họa đồ hình ba tên tù trốn ấy, rao ai bắt được hoặc biết chỗ trú báo bẩm sẽ trọng thưởng.

Cách ít ngày có người đến báo rằng :

- Diêu Lân ở tại Hải Ba trang thuộc về địa cảnh của Thôi Tử Tương chiếm cứ.

Quan Đạo Đài liền cấp thưởng cho tên đến báo ấy, rồi lập tức cho Trang Tuần phủ hay mà xin phát đại binh đến trừ kẻ nghịch, sắp đặt xong rồi, bôn thân dẫn một ngàn quân đi trước thẳng đến Hải Ba trang.

Còn Trang Tuần phủ đăng tờ công báo xua binh tiếp ứng thì thất kinh, bèn sai quan Trung quân là Cao Phát Sĩ dẫn năm ngàn quân rần rộ kéo riết đến Hải Ba trang.

Đây nói về Thôi Tử Tương đương vậy vui cũng như huynh đệ luận bàn binh pháp, võ nghệ cùng nhau. Cả thầy đều khâm phục lời vua ứng đáp tài cao, rộng thấy ; ai nấy đều khen ngợi vô cùng , xảy thấy có quân vào báo :

- Trang Tuần phủ sai Cao Phát Sĩ dẫn năm ngàn quân và Châu Đạo Đài một ngàn quân phân làm hai đạo thủy , bộ kéo đến.

Ai nấy cả kinh (vì binh sơn trại được chừng vài ngàn thoi, còn binh triều thì đông nên lo rầu.) Diêu Lân lo sợ hơn hết.

Duy một mình Cao Thiên Tứ cười mà nói :

- Các người chớ sợ , có ta tại đây dù binh trào có đông cho mấy cũng không làm thiệt hại được . Vậy để ta làm một kế mọn thì mấy đạo binh ấy thối quân bình yên vô sự.

Các người nghe nói bán tín, bán nghi .

Diêu Lân bèn chấp tay nói :

- Xin chú thi hành diệu kế che chóng, kéo quan binh đánh tới khó nổi cản đương .

Cao Thiên Tứ gật đầu, vào phòng viết một đạo thánh chỉ, đóng ngự ấn và phong lại không cho ai biết, rồi kêu Nhựt Thanh dẫn dò thẳng đến đạo quân Cao Phát Sĩ nói rằng có thánh chỉ đến cho Trang Hữu Cung và dẫn dò chớ nên sợ lậu .

Nhựt Thanh lập tức ra đi một đôi xa, gặp đạo binh Cao phát Sĩ, bèn sấn vào cho hay, thì Cao Phát Sĩ nói :

- Tôi có nghe thánh giá du ngoạ Giang Nam , nay quả không sai .

Bèn đến tố ho Châu Đạo Đài hay đặt đình quân lại và sai thủ hạ là Trần Ban Kiệt hộ tống Nhựt Thanh đến Trang Tuần phủ cho người hay rằng có mật chỉ của Thánh thượng đến.

Trang Cửu Cung lật đặt mở cửa giữa , bày hương án ta nghinh tiếp , mở thánh chỉ ra thấy chữ ngự phê như vậy :

" Trẫm nhơn du ngoạ đến tỉnh Tòng giang, gặp cá tứ nhĩ lý ngư muốn ném cho biết mùi ngon ra thế nào . Chẳng dè Luận Xương gây dữ, cả hai cha con chúng nó đem lòng cướp giá , lại tánh hay tàn bạo hại dân, tham lam vô cùng, nên trẫm khiến bọn Diêu Lân cướp ngục tru lục loài gian, việc ấy do nơi trẫm, chẳng can phạm đến bọn Hải Ba trang, việc án mạng giết ô quan ấy hãy tiêu hủy và phải vung theo chiếu trẫm, chạy tò cho Lưu Dung hay về vụ ấy , cho nên gia tội cho Diêu tuần phủ, còn các đạo binh phải hỏa tốc điếu hồi , hãy kín miệng chớ nên phong văn cho ai biết, mà lậu cơ quan cửa trẫm, khanh khá thi hành theo chiếu chỉ này và miễn lễ cho các quan khỏi đến chầu, vì trẫm không ở đó nữa, sẽ di giá sang chơi tỉnh khác " .

Khi đọc thánh chỉ rồi, Trang Tuần phủ ra mắt Nhựt Thanh chuyện văn hồi thăm tin .

Nhật Thanh vội vã cáo từ lui gót, dặn dò Trang Tuần phủ hãy theo thánh chỉ thi hành đặng về phúc tâu cho an thánh ý .

Khi ấy Trang Tuần phủ đưa Nhật Thanh ra khỏi nha môn, rồi phóng lệnh tiễn lập tức triệu hồi hai đạo binh ấy trở về, và chạy tờ cáo cho Lưu Dung quân cơ hay theo các lời mật chỉ vua đã dặn dò tiêu hủy án mạng đã tố trước đó .

Nói về Thôi Tử Tương và Diêu Lân thấy Nhật Thanh đi chừng một ngày thì hai đạo binh đều êm ru, cớ gì không thấy nữa, nên có lòng mừng, nghĩ thầm cùng nhau chắc là Cao Thiên Tứ bà con thân thích chi với vua, nên mới có quyền thế thối lui hai đạo binh ấy được, các anh hùng đều đem lòng kính phục, dọn tiệc ăn mừng cảm tạ ơn vua có lòng chiếu cố, khỏi việc binh đao. Khi tiệc vừa mãn , thì Thôi Tử Tương dắt bốn người con trai là : Thôi Long, Thôi Hồ, Thôi Bưu , Thôi Báu, và cháu ruột là Thôi Anh ra mắt lạy Cao Thiên Tứ cầu xin người hết lòng đoái trông truyền dạy thêm các môn võ nghệ, vua liền nhậm lời, không hiềm lao nhọc, gắng sức chỉ biểu những miếng tuyệt diệu côn quờn, ngỏ đặng ngày sau giúp đo nước nhà. Vì vua thấy bọn Thôi Tử Tương có lòng trung nghĩa, lại hết dạ kính vì, nên phải ở nán lại đó ít ngày, trước là truyền võ nghệ cho con cháu Thôi Tử Tương, sau luận đàm binh pháp cùng mấy về hào kiệt ấy đặng giải khuây .

Nói về Cao Phát Sĩ từ ngày phụng lệnh Trang Tuần phủ đem binh đánh Hải Ba trang chẳng ngờ bị chiếu vua ngăn trở nên phải dẫn quân trở về, thì sanh lòng bội phản cướp giá, bèn lén tư tở cho Châu Hồ Lữ hay, đặng dấy binh tạo phản. (Nguyên Châu Hồ Lữ là người ở động Bạch Liên, một phe với Cao Phát Sĩ .)

Khi Hồ Lữ đặng tờ Cao Phát Sĩ thì lấy lòng mừng rỡ vô cùng, liền tụ binh lại hơn ba ngàn.

Hồ Lữ này ngày trước vâng lệnh Bạch Liên giáo chủ, xuống cảnh Giang Nam giao kết cùng các bọn ăn cướp và mấy chú ô quan, và hội lập phe đảng phòng ngày khởi loạn , nay gặp dịp này, nên khởi binh rất mau, kéo riết đến Hải Ba trang rồi chạy tờ cho nhị vị đại vương ở Bạch Liên động tên Dương và Tân, đem binh đến sau ứng tiếp .

Còn Cao Phát Sĩ lén đem vợ con dời đi ở xứ khác rồi dẫn năm trăm quân tâm phúc đến trợ chiến với Châu Hồ Lữ.

Khi hai đạo binh áp vây đánh thành linh Hải Ba trang , bốn phía phủ vây chen kim chằng lợt, nước chảy không thông, làm cho các vị anh hùng chung hứng thất kinh không biết giặc nào đến vây đánh tình cờ như vậy.

Vua cũng chẳng rõ duyên cớ liền khiến người đi dò thám, mới biết là bọn Bạch Liên động đem binh cướp giá, may Thôi Tử Tương là người hùng cứ nhưt phương, tuy chốn ấy không có thành quách mặt dầu, song bốn phía hào hổ cứ hiểm chắc chắn khó vô. Còn hơn số tại Hải Ba trang đặng hơn một ngàn người .

Đương khi nguy cấp như vậy, vua mới tỏ thiết cũng bọn Thôi Tử Tương rằng :

- Ta là đương kim Thiên tử du ngoạn Giang Nam, xin chư tướng tận lực bảo giá, thì sẽ trọng thưởng. Mấy người hào kiệt nghe vua phân như vậy thì nửa mừng nửa sợ, bèn qui mọp dưới đất xin vua thứ tội.

Vua liền miễn xá, ai nấy đều hân hoan hùng chí , hăm hồ nguyện tử chiến giết giặc đặng bảo an thánh giá.

Khi ấy Thôi Tử Tương qui tâu rằng :

- Xin Bệ hạ , hạ chỉ sai người giải phá trùng vây, đặng viện binh đến, trong đánh ra ngoài đánh vô , hai đảng hiệp công cùng nhau thì giặc ở giữa phải rã tan.

Tâu vừa dứt Kim Phiêu lãnh mạng chịu ra đi .

Vua liền phê một đạo thánh chỉ giao cho Kim Phiêu, dặn đến tỉnh thành trao cho Trang Tuấn phủ phát binh lập tức.

Kim Phiêu vung lãnh ý chỉ, rồi nai nịt khôi giáp, hăm hồ cảm thương lên ngựa xông riết đến dinh giặc.

Nhơn quân bị khỏn chôn Ba trang  
Nghĩa sĩ phá vây chẳng kể nài  
Độc mã đơn thương xông trận tám  
Viện binh giải phá giặc kinh hoàng

### **Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

### **Hồi 13**

Yêu đạo khỏn giá Hải Ba Trang  
Kim Phiêu chiến trãm Cao Phát Sĩ

Nói về Kim Phiêu cụt bị vật thực theo mình , cảm cương lên ngựa ra khỏi Hải Ba trang đánh riết tới dinh giặc.

Lúc ấy Hồ Lữ chưa kịp an dinh hạ trại , còn đương lộn xộn bị Kim Phiêu đánh gấp tới trở tay không kịp, gần thì bị giã đánh, xa bị thương đâm , sức mạnh vô cùng thật là một tay danh tướng, quân Hồ Lữ bị thương, tính bề chống cự không nổi, túng thế phải vệt đường cho Kim Phiêu xông thẳng vào dinh, tướng giặc chặn đường không cho Kim Phiêu đi.

Kim Phiêu nhìn tướng ấy đầu đội tân châu khôi, mình mặc giáp ô du khai, cỡi ngựa bảo nguyệt ô chì,

tay cầm xích đồng đao , chon mày thưa, mặt lớn bề ngang, đầu rắn mặt chuột , râu rìa , lưng đeo cung tiễn, bộ tướng dường thể oai phong, thì biết là Cao Phát Sĩ , bộ hạ của Trang Tuấn phũ, thì giận mắng rằng :

- Ngươi là đồ phản tặc, ăn lộc triều đình trở lại hại vua, thật là loài súc sanh.

Cao Phát Sĩ bị mắng hổ thẹn, gắng gượng nhìn lại tướng ấy đầu đội ngân khôi, giáp tó, cỡi ngựa trắng, cầm ngân thương, đeo kim nang giản, bên tả đeo cung có ba phi ngư nang bọc ngoài, bên hữu đeo bầu tẩu thú để đựng tên bắn, mặt tợ trăng tròn, môi đỏ dường son, tướng mạo đường đường, oai phong lẫm lẫm, tiếng nói như chuông ngân, thì có lòng khùng khiếp, không biết tướng ấy tên chi , bèn nạt lớn hỏi rằng :

- Nhà ngươi tên gì, đến đây tung hoành vô lễ dường ấy ?

Kim Phiêu đáp rằng :

- Hiệu ta là Ngọc Diện Hồ, tên Kim Phiêu chuyên nghề ăn cướp ở tại Hải Ba trang, ai nấy nghe tiếng ta đều sợ hãi .

Cao Phát Sĩ nghe nói thất kinh vì đã từng nghe danh tiếng ấy lâu nên đề phòng dè dặt kéo bị hại .

Kim Phiêu xưng tên họ rồi liền huơ thương đâm nhào.

Cao Phát Sĩ lật đật lấy xích đồng đao chân đỡ, hai đàng đánh nhau được chín mươi hiệp .

Kim Phiêu sợ giặc đến tiếp cứu nên không chịu giao chiến lâu, sợ hư sự, bèn giả thua rút thương xông phá trùng vây mà chạy, Cao Phát Sĩ rượt theo , Kim Phiêu cả mừng, gò bót cương lại cho ngựa đi chậm chậm.

Cao Phát Sĩ rượt gần đến, đưa xích đồng đao ráng sức chém xuống .

Kim Phiêu quày ngựa tránh qua một bên, một tay đưa thương chặn đỡ, còn một tay rút kim nang giản, đánh xuống đầu Cao Phát Sĩ , thì đầu rụng lúc đầu không thấy, thân liền ngã ra , rớt xuống đất, miêng tuyết thủ ấy tục gọi là Tân gia sát thủ giản.

Binh tướng thấy Cao Phát Sĩ chết rồi , xúm nhau lại vây , Kim Phiêu nỗ lực đâm đũa chết thêm hai tướng nữa, đánh rã tan đạo binh giặc ra khỏi trùng vây, nhắm tỉnh thành riết đến, khi ấy Châu Hồ Lữ đem binh rượt theo thì Kim Phiêu đã đi xa rồi , phải đem binh trở lại, điểm binh tướng chết hơn một trăm, còn chiến tướng chết hết mười người .

Châu Hồ Lữ giận căm gan, khiến quân canh giữ nghiêm ngặt mấy nẻo yếu lộ, rồi truyền đào huyết chôn những thầy chết, lại hạn cho quân binh rạng ngày phải ráng sức công phá Hải Ba trang cho được mà báo thù hôm nay.

Nói về vua và các vị anh hùng trèo lên địch lâu dùng ống thiên lý xem thấy Kim Phiêu đại thắng, giết binh tướng giặc rất nhiều, ra khỏi trùng vây thì cả đẹp và khen Kim Phiêu võ nghệ cao cường, đáng rường cột nước nhà, khi ấy chư tướng chúc mừng cho vua và tỏ rằng :

- Kim Phiêu lập được công lớn này cũng bởi Bệ hạ hồng phước.

Lúc ấy vua xem bốn phía chung quanh Hải Ba trang chừng vài dặm đều có hào hố, chừa có một đường quanh queo vô Hải Ba trang, mỗi chỗ quanh ấy đều có trí pháo đài hỏa pháo, chung quanh có xây tường chắc chắn, còn trên địch lâu có trí đủ các thứ thuốc pháo hỏa nổ, cung tên tẩm thuốc độc, coi bộ vững vàng.

Thôi Tử Tương sợ vua không yên lòng, liền quì xuống tâu nữa rằng :

- Hải Ba trang này tôi đã cù bị lương hướng dùng đặng nửa năm, các thứ binh khí sẵn sàng, xin bệ hạ cho người luân phiên bảo thủ địch lâu, dầu giặc đông cho mấy cũng không lại gần được, lại chung quanh đều có đào hầm gấn chông tẩm thuốc độc, hễ xông vào thấy máu đều chết, nên giặc khó phá nổi.

Vua bèn khiến Thôi Tử Tương cắt phần cho chư tướng thay phiên canh giữ địch lâu.

Thôi Tử Tương vâng lệnh rồi sai Diêu Lâm, Thi Lương Phương, bốn người con trai và một người cháu, mỗi người lãnh hai tên đầu mục và năm mươi gia đình phòng thủ bốn phía địch lâu và tuần phòng mấy nẻo đường nghiêm ngặt, lại mời Nhựt Thanh gồm lãnh năm trăm binh tuần tra, tiếp ứng các ngả và lo chuyển vận cung tên thuốc pháo chi dụng, khi bài trí xong liền đoạn dứt diều kiều, lấp ngăn cửa cái địch lâu, để Vương thái công ở đó chuyện cùng vua, lại cắt người đặng chuyên vận dầu đặng làm đuốc, phòng khi dạ chiến thì tiện cho quân lính; vua thấy Thôi Tử Tương điều độ trúng phép thì yên tâm; rồi dất Vương thái công đi do thám các nẻo động tịnh đường bao.

Nói về Châu Hồ Lữ rạng ngày kêu Cao Năng Bá là con Cao Phát Sĩ dặn rằng :

- Nay cha ngươi đã chết rồi, ngươi khá đem quan tài về Bạch Liên động an táng.

Năng Bá vâng lời chờ quan tài về đặng nửa đường bị giông gió chìm thuyền, cả nhà Năng Bá phải vào bụng cá.

(Cũng vì làm tôi không ngay, mới ra có đời ấy).

Sau có kẻ làm thơ ai mắng như vậy :

Khi quân tội ác kẻ khôn ngoan  
Trời hại cả nhà tuyệt họa căn  
Nhơn bởi thánh quân hồng phước lớn  
Anh hùng phò tá trở tài năng

Khi Châu Hồ Lữ khiến Năng Bá đem quan tài Cao Phát Sĩ ra khỏi dinh, liền hỏi chư tướng rằng :

- Ai dám ra khiêu chiến cho bản đạo áp hậu dụng phép thuật trợ chiến ?

Mao Anh lãnh chức Tiên phong ấn chịu ra đi.

Châu Hồ Lữ dặn phải cẩn thận cho lắm.

Mao Anh vụng lỉnh sấm sữa nai nịt, đầu đội thi ma đồng thời, trong mặc miều cảm chiến bào , ngoài mặc thêm liên huồn giáp , lưng đeo mười hai cái phi phiêu, cỡi ngựa xích thố, tay cầm tam tiểu đao, mặt tợ con beo , râu rìa, giục ngựa tới Hải Ba trang khiêu chiến , còn Hồ Lữ thì áp hậu .

Vua trên địch lầu thấy tướng giặc dẫn một đội quân hăm hở đến khiêu chiến , liền phán hỏi :

- Chư khanh ai dám lãnh mạng ra trừ giặc, trăm sẽ ban thưởng .

Diêu Lâm đứng dậy tâu :

- Tôi nguyện chôn chiến trường quyết liều tử chiến trừ giặc ấy.

Vua vừa muốn nhậm lời xấy thấy Thi Lương Phương can rằng :

- Diêu hiền đệ chớ khá liều thân ra chôn chiến trường. Vả tôi từng nghe Châu Hồ Lữ ở Bạch Liên động, thường dùng yêu thuật hại người, nay giặc đến bố trận , tôi coi thấy phía sau có cây cờ bát quái , chắc là yêu đạo ẩn thân chỗ ấy hòng thi độc kế , chi bằng sai một người Phó tướng, trước ra thân chinh phá giặc, sau là dò thám binh tình, còn tôi và Diêu hiền đệ phân làm hai đạo, mai phục hai bên, cụ bị thần thương, ná lầy và hỏa pháo, thoảng như có bại trận, mà yêu đạo rượt gấp đến, thì có hai ta tiếp ứng ắt nên việc .

Vua Nghe nói gật đầu khen rằng :

- Khanh tính kế ấy rất hay song chẳng biết ai chịu đi phá giặc lập công ?

Liền có một người tướng bộ mạnh bạo, lãnh mạng ra đi. (Nguyên tướng này họ Lôi tên Văn Báu, võ nghệ linh thông sức đánh muôn người, làm chức Giáo đầu) , Thôi Tử Tương cả mừng mà dặn rằng :

- Yêu đạo tà thuật phi thường , Tướnh quân có đt trước phải cẩn thận, sau hãy tùy cơ ứng biến mà làm.

Văn Báu vâng lời, rồi lãnh năm trăm binh bộ ra cự chiến, còn Thi Lương Phương và Diêu Lâm y kế mai phục hai bên.

Khi Văn Báu cầm thiết côn ra đến trận, mắng rằng :

- Bọn bây là để xã rác, ở đâu dám đến chôn này làm giặc, không sợ chết hay sao ?

Mao Anh thấy tướng ấy mình không cỡi ngựa, mình cao tám thước, lưng to , cổ lớn, đầu như sao Bắc đẩu , cặp mắt tợ đồng linh, mặc giáp đỏ điều , chơn đi dép nhữ bì, tay cầm thiết côn nặng ước bốn chục cân , bộ tướng oai phong.

Mao Anh liền giục ngựa đến gần hỏi rằng :

- Nhà ngươi tên chi nấy nói đi rồi chịu chết ?

Văn Báu cả giận hét lớn nói :

- Ta là bộ hạ Thôi đại vương , tên Lôi Văn Báu, còn ngươi tên chi nói cho ta rõ, đừng lấy thủ cấp lãnh công .

Mao Anh giận đỏ mặt đáp rằng :

- Ta là tiên phong của Châu quốc sư, vung lệnh đến bắt tội chúa nhà ngươi, như ngươi thức thời vụ, hãy trở về nói với Thôi Tử Tương đem vua ra nạp , thì bờ cõi sẽ chia hai, bằng chẳng nghe lời, ta đánh róc đến Hải Ba trang giết sạch .

Văn Báu cả giận liền huơ côn nhắm ngay đầu ngựa Mao Anh đánh tới.

Mao Anh cầm tam tiêu đao chặn đỡ , hai đảng giao chiến cùng nhau một cách dữ tợn hơn ba chục hiệp (Nguyên Văn Báu huơ thiết côn lẹ như chong chóng; hoặc trước, hoặc sau, hoặc tả, hoặc hữu, qua hti như nhiếp) tuy là Mao Anh sức mạnh song ngồi trên ngựa lo chống trả với người dưới đất lấy làm cực thân, mắc lo đỡ cho mình, lại phải đỡ cho ngựa hết sức mệt lòng, gắng gượng đỡ gạt mệt đã hết hơi, gân cốt bải hoải , tinh bệ cự không lại, bèn chém bậy một đao rồi giục ngựa chạy tuốt lui về trận .

Văn Báu hét nói :

- Ngươi chạy đi đâu cho khỏi.

Liên rượt theo ,còn binh bộ của Văn Báu giết binh Mao Anh như thể lật rau .

Lúc ấy Hồ Lữ ở tại môn kỳ thấy vậy thất kinh, lật đặt lấy báu kiếm chỉ hướng Đông và niệm thần chú, xảy thấy cuồng phong thổi đến ào ào, mây phủ mặt trời, rồi lấy một nắm đậu trong hồ lô vãi ra trên không, liền biến thân binh vô số, cọp beo linh nghinh .

Văn Báu và binh lính hồn vía mất hết đùa nhau mà chạy , binh Hồ Lữ thừa thế tri soát .

Văn Báu bị thương rất nặng, còn quân bị chết hết phân nửa, may nhờ có Diêu Lân và Thi Lương Phương đến tiếp ứng, thấy trời thành linh vùng tối thì biết yêu đạo dùng tà thuật, liền khiến quân đốt lửa diêm lên cho quân của mình thấy mà trở về.

Khi Hồ Lữ rượt theo đến chỗ binh Thi Lương Phương và Diêu Lân mai phục, thì Thi Lương Phương truyền quân lính phải cho tĩnh, bằng loạn động thì chém đầu và truyền phát hỏa pháo, hỏa tiễn, nhắm bắn ngay binh thú quái gỡ ấy tức thì rã tan hết.

Hồ Lữ thấy vậy thối quân trở về, nhờ chước hay ấy nên quân Văn Báu thoát khỏi sự hiểm nguy .

Xét lại hai đảng đánh nhau khi thắng, khi bại bị thương tích chết cũng nhiều.

Còn Văn Báu tuy bị thương tích nặng, song có thuốc trị khỏi chết, vua thấy vậy dạy Thôi Tử Tương biên tên những quân lính tử trận và những kẻ bị thương, đặng ngày sau thưởng công.

Vua lại khen Thi Lương Phương tuổi còn nhỏ mà cơ trí lo liệu hay, nên quân lính khỏi lâm hại nơi tay giặc, công ấy đáng thứ nhứt, rồi truyền bày yến tiệc đãi chư tướng.

Nói về Châu Hồ Lữ về đến dinh tra điểm quân lính bị thương tích hơn ba trăm, chết hơn bốn trăm năm chục tên, còn tướng cạnh bị Lôi Văn Báu giết hết tám tên và bị thương mười tên, bèn nói cùng



Mao Anh rằng :

- May ta mau tay dùng phép mới cứu đặng nhà ngươi , nếu ta diên trì một chút nữa thì ngươi đã bị giặc giết rồi.

Mao Anh liền lạy tạ ơn.

Xây có một tiếng nói lớn rằng :

- Sao Quân sư cứ khen người mà chê dè bọn ta, để rặng ngày mai bản soái sẽ ra trận giết tướng giặc như thò tay vào túi lấy đồ, như không táng ta nguyên dung thủ cấp.

Hồ Lữ nghe nói ngó lại thì là nguyên soái Miêu Oai, sức mạnh vô cùng, dùng binh khí cầm tay tên là Lưu kim đầu nặng ước sáu mươi bốn cân, sức cự muôn người. (Nguyên người này ở tại Bát Bài miếu động , xưng là đệ nhất anh hùng, tự thị tài cao, coi thiên hạ vô nhon, nên khoe khoang lỗ miệng đường ấy.)

Hồ Lữ mỉm cười nói rằng :

- Nguyên soái có ra trận xin hãy tiềm tâm cẩn thận, chớ khá khinh địch , vì Thôi Tử Tương là người danh tướng ít kẻ bì kịp, nguyên soái không nhớ ngày trước Kim Phiêu phá trùng vây, Cao Phát Sĩ cũng là tay anh hùng còn bị giết thay, nên nay nguyên soái phải đề phòng cho lắm , chảng nên thị cường mà lâm hại.

Miêu Oai nói :

- Bản soái sẽ tự liệu, xin Quân sư chớ lo sợ.

Hồ Lữ rằng :

- Tôi cầu nguyện cho Nguyên soái thành công, thì chúa ta rất có phước lớn.

Chuyện vẫn xong rồi sai quân đi bắt dân làng đào huyết chôn những thầy đã bị chết đó.

Qua ngày thứ Hồ Lữ thăng trưởng, điều khiển binh nhung, thì Miêu Oai đã nai nịt sẵn sàng từ biệt Hồ Lữ , dẫn tám trăm quân, cầm kim đàn lên ngựa thẳng đến Hải Ba trang khiêu chiến.

Khi ấy Hồ Lữ thấy Miêu Oai tự thị tài cao, thì sợ lắm tay giặc nên lén đem quân theo tiếp ứng.

Ngày ấy vua đang hội chư tướng thương nghị lo kế trừ giặc, xây thấy quân vào báo có giặc khiêu chiến .

Vua liền phán hỏi chư tướng :

- Nay Hồ Lữ dùng yêu thuật rất nên lợi hại, vậy phải dùng kế chi trừ khử ?

Thi Lương Phương tâu rằng :

- Tôi đã cụ bị huyết gà, máu chó, hòa với đồ như ứ, lấy tranh cỏ tằm đồ như ứ đặng buộc tên mà bắn, và buộc theo thương đao phòng khi trừ khử yêu thuật, họa may nhờ hồng phước của Bộ hạ có lẽ nên việc, còn quân thì phân làm ba đạo đầu đuôi tiếp ứng cứu nhau , ắt giặc không làm chi nổi.

Vua nghe có lòng mừng liền nói :

- Theo như lời khanh tính kế ấy rất phải, chắc chế giặc đặng, trẫm lấy làm vững lòng .

Khi ấy vua cất phần cho Thôi Long là con trai lớn Thôi Tử Tương và Thi Lương Phương đem binh mai phục hai bên tả hữu, cụ bị cung tên đao thương có tâm đồ ô uế phòng yêu thuật và hỏa tiễn, hỏa pháo, để tiếp ứng khi giặc hãm đến .

Còn Diêu Lân thì ra trận cụ chiến, điều khiển xong xuôi, bèn truyền phát pháo xuất binh.

Diêu Lân xông đến trận thấy tướng giặc mặt tợn con heo, Con mắt tròn linh, râu rìa, mình cao tám thước, tay cầm Lưu kim đản, cỡi ngựa thanh long, mặc cẩm bào, ngoài mặc giáp ngư lân, đầu đội đồng khôi, bộ tướng dữ tợn .

Diêu Lân nạt lớn hỏi :

- Tướng giặc tên gì khá nói cho mau mà chịu chết.

Miêu Oai nghe hỏi thì nhìn trực thị , tuy Diêu Lân tướng mạo ăn mặc tề chỉnh , bộ giống thiên thần, đầu đội kim khôi, mình mặc liên hoàn giáp, trong mặc hồng bào, bên tả đeo cung, phía hữu mang tên, mặt mày sáng rỡ, mắt sáng tợn sao, râu vừa mọc le the, mình cao chín thước, vạm vỡ tốt người, cỡi ngựa xích thố, tay cầm thanh long đao, tuổi chừng đôi kỹ dư, thì đáp rằng :

- Ta là bộ hạ Tân đại vương, lãnh chức Đại nguyên soái, tên là Miêu Oai, người khá xuống ngựa lai hàng thì đặng toàn thân , còn nhà ngươi tên chi nói cho Bồn soái biết.

Diêu Lân cười nói rằng :

- Ngươi là đứa vô danh, không tài chi, bọn bây dường thể chuột bầy, cậy thế yêu thuật hại người, nay gặp la mà không sợ chết, còn dám khoe khoang lỗ miệng, vốn ngươi chưa biết danh ta, để ta tỏ cho nghe, ta là Diêu Lân con quan Diêu Tuần phủ, trấn tại Sơn Tây , nay ta phụng thánh chỉ ra đây lấy thủ cấp nhà ngươi .

Nói rồi hét lên tợn sấm vang, giục ngựa hươi đao chém ngay đầu Miêu Oai, sức đao chém xuống một cách như núi Thái sơn ngã .

Miêu Oai lật đật cầm Lưu kim đản chặn đỡ , tiếng đụng nghe rúng đất , hai đảng giao chiến hơn một trăm hiệp cầm đồng với nhau, hai bên đều có chư tướng và quân lính thực hờ phía sau, phòng khi tiếp ứng, chiêng trống vang trời, đánh nhau từ sớm mai đến xế trưa chưa ai hơn thua .

Diêu Lân nghĩ thầm rằng :

- Thật là Miêu tặc rất mạnh , thương pháp tinh thông. Bèn tính kế thí đao thì mới chém đầu nó đặng, liền giả thua chém bầy một đao, quày ngựa chạy.

Thi Lương Phương đứng áp trận, thấy ngọn đao Diêu Lân chưa loạn sao lại tháo ra mà chạy, thì thầm tưởng :

- Chắc là giả thua đặng dùng kế chém tướng giặc.

Bèn dặn Thôi Long đừng tiếp chiến, cứ việc giả không biết.

Khi Diêu Lân trá bại, Miêu Oai giục ngựa rượt theo .

Diêu Lân nghe lạc ngựa gần đến, biết nó trúng kế , còn bên này Châu Hồ Lữ cũng áp trận, ở cách xa thấy Miêu Oai thị dũng, nếu cản Diêu Lân thì sợ trúng kế, liền hồi chiêng thúc quân, Miêu Oai cũng không thèm đếm xỉa, cứ dung ruổi đuổi theo gần đến khít, Diêu Lân quày ngựa lại thỉnh linh, gươm đao tận lực chém xuống ngay đầu.

Miêu Oai tránh đỡ không kịp nên đứt hai cã người và ngựa, Diêu Lân cắt lấy đầu rồi giục quân thẳng tới giết quân giặc vô số, quân Miêu Oai chống cự không nổi, vừa muốn chạy xây có Châu Hồ Lữ đến cản lại hỗn chiến, lại bị quân Thi Lương Phương và Thôi Long kéo đến ; Châu Hồ Lữ tính bề cự không lại, bèn dùng yêu thuật làm tối mặt trời đất, gió thổi ào ào, cát bay đá dậy, ma quỷ hét rân thân binh vô số , kỳ hình quái vật rất đông ào ào xông đến, làm cho Diêu Lân và chư tướng thất kinh, chạy thối lui đạp nhau rối loạn .

Lúc ấy Thi Lương Phương lật đật khiến quân phóng hỏa tiễn hỏa pháo và vài nhàu đồ ô uế ra, trong giây phút yêu thuật đều rã tan.

Châu Hồ Lữ thấy vậy nổi xung, liền lấy ngũ độc hầuu châm trong túi da beo , niệm chú rồi rải trên không hóa ra mây năm sắc rơi xuống nhằm mình Diêu Lân .

Diêu Lân liền lế nhào xuống đất chết giắc, nhờ có hai tên tướng cạnh công chạy đem về, còn chư tướng và quân lính cũng bị độc châm nhiều .

Thi Lương Phương thất kinh truyền quân phát hỏa tiễn, hỏa pháo rải ra như mưa bất và hỏa hổ cháy rần rần làm cno quân giặc thất kinh phải lui lại.

Hồ Lữ truyền cho quân thối lui , rồi giật đầu và thầy Miêu Oai trở về tản liệpchôn cất , rồi chạy sớ cho Miêu vương hay dâng xin thêm binh trợ chiến.

Nói về vua ở trên địch lâu thấy Diêu Lân cùng chư tướng giết giặc rất nhiều thì có lòng mừng , sau lại thấy chư tướng bị độc châm bại quân thối về, tin buồn và thấy Diêu Lân mê man bất tỉnh nhơn sự, càng thêm chua xót , rồi nghe cả nhà Diêu Lân than khóc om sòm thì càng thảm thiết, liền sức nhớ lại trong mình có mặc đến ngũ báu trên châu giải tà độc, bèn cởi ra đắp cho Diêu Lân thí nghiệm coi có hiệu nghiệm chăng?

Vừa đắp một lát thì năm hột trên châu rút ra châm độc, Diêu Lân liền tỉnh lại mạnh như xưa, còn chư tướng bị độc châm ấy cũng nhờ báu đó đều được khỏe mạnh lại như trước.

Khi ấy chư tướng đồng ra lạy tạ ơn vua cứu mạng và tâu :

- Bệ hạ có báu này thật là phước trong nước nhà rất lớn.

Rồi Thôi Tử Tương dọn tiệc ra mừng chư tướng dâng tráng kiện như xưa.

Khi giữa tiệc vua nghị luận cùng chư tướng rằng :

- Giặc này nếu thiết kế đánh phá thì không khó gì , chỉ hiểm yêu đạo phép thuật dữ tợn khó nổi khu trừ .

Chư tướng tâu :

- Theo lời Bệ hạ luận rất nhằm lẽ, vậy xin Bệ hạ sai người phá trùng vây đến Giang Tây, núi Long Hồ, dựng rước Thiên sư phủ Trương chơn nhơn đến, họa may trừ được yêu đạo.

Vua vừa muốn nhậm lời, xảy thấy Thôi Long quì tâu rằng :

- Tôi có một người sư phụ tên Vân Hà đạo nhơn , họ Huỳnh , hiệu là Giã Tiêu quán ở Sơn Đông, tu tại La Phù sơn, vân du đến đây dạy anh em chúng tôi học võ nghệ thao lược đã dựng ba năm, mỗi năm thường đến nhà tôi ở chơi hoặc đôi ba ngày hoặc vài tháng, toán âm dương, nói việc tiên tri thường hay ứng nghiệm, trừ tà trục quỷ cũng hay, hô phong, hoán võ rất màu, lại hay cứu giúp người, nên đến đâu thiên hạ đều lưu luyến cảm ở chơi , bởi vậy nên không dám chường mặt cho ai thấy. Hôm trước có đến đây , bây giờ còn ở tại Lữ tổ am ; nguyên am ấy của cha tôi cất ra phụng cúng nhang khói đêm ngày, có cất hai tên đạo đồng ở trước, vật thực phụng cấp cho sư phụ tôi về phần cha con tôi chịu ; lúc ngặt nghèo này xin Bệ hạ sai kẻ rước người đến phá yêu thuật , họa may người có kế chi giỏi chăng ?

Thôi Tử Tương liền tiếp tâu :

- May có con tôi nhắc sự ấy, bằng không thì tôi đã quên rồi. Cách ba năm nay ông đạo nhơn ấy có nói tiên tri mà dặn rằng :

- Trong ba năm nữa tại Hải Ba trang này sẽ nổi giặc giã lung tung, bị yêu đạo vây phủ, biểu tôi phải cất bát tòa vọng lâu tứ phía. Ngoài thì lập thêm hào hố cho chắc chắn và bốn phía tường tu bổ cho vững, thì bảo thủ mới dựng vẹn toàn, lại dạy tôi làm một cái đường bàn đạo vô Hải Ba trang, hình khu ốc quanh quẹo, các chỗ hiểm trở phải đặt hỏa lôi , phục và trữ lương hương cho nhiều, để dành phòng khi cự địch với giặc, nay thật quả y như lời người nói tiên tri không sai , nay được vẹn toàn cũng nhờ có sức ông đạo nhơn ấy bày trước.

Vua nghe cha con Thôi Tử Tương tâu các việc thì có lòng mừng liền phán rằng :

- Theo như lời hai khanh tâu thì người đạo nhơn ấy chẳng phải tay tầm thường, thật là người tu chơn đạo đức, vậy khanh khá đến rước giùm cho trẫm .

Thôi Tử Tương lãnh thánh chỉ đến am ra mắt đạo nhơn, tỏ bày các việc vua ái mộ cầu hiền khiến đến rước.

Đạo nhơn nghe nói liền chịu, lên ngựa theo Thôi Tử Tương đến ra mắt vua.

Vua thấy đạo trưởng mặt mày nở nang, tóc bạc phơ phới, cốt cách thần tiên, liền đứng dậy chào mừng.

Huỳnh đạo nhơn cúi đầu đáp lễ tâu rằng :

- Bần đạo tu hành sơ lược , ở theo non núi, trí siển tài thừa , sợ e chẳng đủ tài giúp Bệ hạ, xin miễn tội.

Vua lấy lời ngon ngọt phủ ủy mà rằng :

- Xin đạo trưởng chớ nài lo nhọc, ráng sức giúp trăm một phen trước trừ yêu đạo, sau khi phá trùng vây, công ấy trăm sẽ đền .

Đạo nhơn tâu rằng :

- Nguyên Bệ hạ tai ách chưa mãn, nên khiến phải kinh khủng vài ngày, chờ các nẻo càn vương tiếp binh đến chận được giặc, khi ấy bần đạo sẽ ra nhận trừ yêu đạo một trận thì xong, vậy phải nhẫn nhục một đôi ngày nữa , chờ chur cầu vương đến, nội ngoại hiệp công, tóm đầu dư đảng, thì dân sự mới yên.

Vua nghe mấy lời đạo nhơn tỏ rất vui lòng , bèn phán rằng :

- Nay trăm gặp tiên trưởng đến trợ chiến thì dạ trăm chẳng còn lo sợ nữa .

Vua liền sai người đưa đạo nhơn về am an nghỉ , rồi sai người dò thám coi binh viện chùng nào đến . Đây nói về khi Kim Phiêu xông phá trùng vây rồi giục ngựa đi riết cả ngày đêm, đến tỉnh Giang Tô, thẳng vào viên môn nói với quân giữ cửa rằng :

- Có mật chỉ vua đến cho Trang Tuần phủ .

Quân vào báo, Trang đại nhơn lập tức rước vào nội thất lạy tạ thánh chỉ, rồi mở chiếu ra thấy như vậy :

" Trăm này ở tại Hải Ba trang bị Miêu tặc Châu Hồ Lữ sanh tâm cướp giá, đem binh vây khốn thậm cấp , nên trăm sai Kim Phiêu phá vây, đến viện binh giải ách . Khanh đặng chiếu này phải lập tức , dẫn đại binh bộ và thủy đến cứu cho mau, chớ khá diên trì, ngộ sự ".

Trang Tuần phủ đọc biểu rồi cả kinh, liền ra mắt Kim Phiêu hỏi thăm các việc.

Kim Phiêu tỏ hết ngọn nguồn và thuật chuyện Cao Phát Sĩ tư thông với giặc, sanh sự cướp giá, giao chiến bị mình giết tại trận, xin Đại Nhơn phải hỏa tốc điều khiển các đạo binh đến cứu viện cho mau, mà giải giá, kéo sợ Hải Ba trang không được chắc ắt là bị giặc hãm phá.

Trang Tuần phủ nghe nói cướp giá, thì kinh khủng , tỏ cùng Kim Phiêu rằng :

- Tại ta không cẩn thận té sát, tội ấy ở nơi ta. Nguyên ngày trước Cao phát Sĩ kiếm có xin ta đặng thăm quê quán, ta ngỡ thật mới cho đi, nay sanh ra điều tác tệ đường ấy, may nhờ Tướng quân giết nó rất đáng, công lao Tướng quân rất hệ trọng.

Nói rồi điếm đại binh giao cho Từ Chiêu quản suất trung quân, và cất mười người chiến tướng xuống chiến thuyền dẫn quân đi trước, còn Trang Cửu Cung và Kim Phiêu dẫn đại binh do nơi đường cái thẳng đến Hải Ba trang, tổng cộng cả hai đạo binh là ba muôn, còn thành quách thì giao cho Từ Lưu

ở lại gìn giữ ; lại tư tở cho quan Đề đốc ở Hải Biên quan tên là Diêu Văn Thắng và quan Tổng đốc Hà đạo quan, tên là Bá Đạt, khởi binh lập tức đến Hải Ba trang tiếp chiến.

Nguyên Diêu Văn Thắng là chú ruột Diêu Lâm, khi dựng tờ công báo lập tức khởi binh, đi dọc đường gặp đạo binh Bá Đạt dẫn đến .

Hai đảng hiệp binh lại , hòa tốc đi riết không kể ngày đêm .

Nói về đạo binh của Trang Tuần phủ đi trước còn dựng ba chục dặm nữa, thì đến Hải Ba trang, quân do thám báo rằng :

- Xin Đại nhơn hãy đình quân, vì giặc đóng binh cách đạo binh ta chừng vài dặm thôi.

Trang Tuần phủ liền truyền lệnh gài đạo binh an dinh hạ trại nghỉ một đêm , rạng ngày sẽ giao chiến, rồi nghỉ thắm rằng :

- Miêu tặc hạ trại kết dinh còn đương phòng giữ ở ngoài, thì chắc là Hải Ba trang chưa bị hại.

Qua ngày thứ , Trang Tuần phủ vừa thăng trưởng, có quân vào báo :

- Có Đề đốc Diêu Văn Thắng và Tổng đốc Bá Đạt dẫn năm ngàn binh mới đến, còn ở ngoài dinh, dạy tôi vào bẩm cho Đại nhơn hay.

Trang Tuần phủ cả mừng vội vàng ra rước vào dinh, trò chuyện khắc kỳ cũng nhau rằng :

- Nội ngày nay bọn ta phân ra bốn binh bốn ngả đánh riết vào dinh giặc ắt chúng nó rã tan.

Nghị luận xong rồi, mỗi người đều trở về dinh dựng điều khiển dấy binh .

Phía Đông về phần Bá Đạt sai Trung quân là Dương Ứng Long dẫn quân riết đến , phía Bắc thì Diêu Đề đốc dẫn binh đánh tới ; phía Tây thì Kim Phiêu cũng dẫn binh áp đến , còn phía Nam thì Từ Chiêu và quan Tuần phủ đánh vô ; bốn đạo quân cờ xí gươm giáo người như rừng, tiếng ó la chém giết vang trời.

Lúc ấy Châu Hồ Lữ đang đốc quân phá Hải Ba trang, song bị hào hổ chông gai tứ diện hiểm trở , lại các vọng lâu theo đường lớn vô Hải Ba trang đều trí hỏa pháo khó nổi lại gần nên vô kế khả thi.

Xây nghe bốn phía quân la ó đánh tới dường như hỏa ngộ phong, thì biết có binh đến tiếp ứng .

Hồ Lữ ý mình có phép tà thuật nên không sợ, liền đốc suất cầm binh khiến tướng ra cự đương cùng bốn đạo binh ấy.

Lúc ấy vua ở trên địch lầu thấy cờ hiệu quan quân của mình, bốn phía áp vào dinh giặc , bèn lật đặt cho triệu Huỳnh đạo nhơn vào thông lãnh chư tướng ra tiếp ứng.

Khi Huỳnh đạo nhơn dẫn binh đánh nhậu vô trung ương, đạo binh Hồ Lữ cả loạn, đầu đuôi cứu nhau chẳng dựng.

Hồ Lữ thấy thế nguy cấp bèn lấy thư hùng bảo kiếm ra họa phù niệm chú, thì thiên ám địa hôn, cuồng phong khởi loạn, đá dậy cát bay, quái thần binh vô số, bốn đạo binh cứu ứng đều hoảng kinh hồn vía, vừa muốn chạy, còn Thi Lương phương vừa muốn dùng ô uế trừ tà thuật, xảy thấy Huỳnh đạo nhọn rút cây đào mộc kiếm chỉ ngay mấy vật quái ấy niệm thần chú, bắt ấn, liền nổ ra một tiếng sấm vang tai, các vật quái ấy đều tiêu hủy, trời sáng lại như thường.

Hồ Lữ cả giận mắng rằng :

- Ngươi là đồ dã đạo ở đâu dám đến đây phá phép tiên của ta ?

Huỳnh Giả Tiên cười nói rằng :

- Bọn bây là Miêu tặc tự thị yêu thuật hại người, nghịch mạng trời trợ kẻ tàn bạo hại dân, ngươi sẽ chết tại tay ta, sao không hối ngộ hàng đầu, còn dám khoe khoang lỗ miệng.

Hồ Lữ nghe nhiếc nổi xung nói :

- Ngươi là đồ khốn kiếp, ta nguyện giết ngươi cho đặng mới phi tâm lòng .

Liền thò tay vào túi da có lấy ra một cục đá tên là Thạch bửu ngũ sắc thần quang, niệm chú, nhắm ngay đầu Huỳnh đạo trưởng mà quăng, hào quang túa ra sáng lòa rất nên dữ tợn.

Quỳnh Giả Tiên lật đật lấy đào mộc kiếm ra đỡ, miệng niệm chú tay chỉ, vùng nổ ra một tiếng lớn chém đứt bu thạch ra làm hai.

Châu Hồ Lữ thất kinh liền lấy thần châm quăng lên hại Huỳnh Giả Tiên .

Huỳnh Giả Tiên biết là đồ độc, liền lấy quạt phong hỏa bồ quăng tên đờ độc châm, rồi niệm chú biểu Huỳnh Cân lực sĩ đến rút châm dạy đem về La Phù sơn đặng phát lạc.

Lực sĩ vâng lệnh rút đi mất.

Hồ Lu chung hứng rút thư hùng kiếm ra sáng lòa như tuyết, nhắm chém Huỳnh Giả Tiên.

Huỳnh Giả Tiên lấy bửu kiếm ra đỡ, hai đàng đánh nhau được vài hiệp, thì Miêu binh bị binh trào chém giết mười phần hết bảy.

Hồ Lữ thấy việc không xuôi, vừa muốn độn thổ chạy, chẳng dè bị Huỳnh Giả Tiên quăng đào mộc kiếm ra rớt xuống nhằm mình Hồ Lữ đứt làm hai đoạn.

Trang Tuần phủ thấy đầu đặng giặc đã bị giết rồi, bèn bảo quân giặc hàng đầu thì khỏi chết.

Quân giặc nghe truyền ân xá mừng rỡ qui hàng.

Bá Đạt truyền lệnh hồi chiêng thâu quân.

Các quan vào Hải Ba trang bái yết, vua lấy lời ngon ngọt phủ ủy các quân đầu về trấn nhậm đó, chờ vua về trào sẽ thăng thưởng; còn bọn giặc hàng đầu thì giao cho Trang Tuần phủ biện liệu, rồi truyền bày yến tiệc ăn mừng giải lao chư tướng.

Khi ấy Huỳnh Giả Tiên cáo biệt về núi thì vua phong làm Thanh Hư diệu đạo nhơn .

Giả Tiên tạ ơn vua, rồi độn thổ đi mất.

Các quan lấy làm lạ tâu :

- Bởi chúa thượng nhơn từ mới có chơn tiên đến giúp .

Khi mản tiệc các quan từ giả trở về bôn trấn.

Sẵn dịp ấy vua tả một đạo chỉ giao cho thôi Tử Trương, Diêu Lân, Thi Lương Phương, Kim Phiêu và Lô Văn Báu, đem đến Kinh ra mắt Binh bộ thượng thư dâng cấp bổng cho năm người làm Tham đu đô tư, bôn trấn các tỉnh, năm người lạy tạ ơn vua ; khi vua phán đoán các việc an bài, bèn đem Nhựt Thanh nhấm Cô Tô thẳng đến.

Đây nói về tỉnh Phước Kiến tại chùa Thiếu Lâm tự có một ông hòa thượng lên là Chí Thiện thiền sư, đang giảng dạy kẻ môn đệ học tập võ nghệ , lộng quờn , phi khước; xảy thấy Hồ Huệ Càng quì trước mặt xin trở về Quảng Đông , trước thăm viếng mộ phần, sau báo cừu bọn Cơ phòng tử giết cha ngày trước ; xin thầy nhậm tình thương xả ơn ấy cảm đội vô cùng .

Ấy là :

Chí tâm muốn trả oan cừu trước

Đoái lụy liên hồn các giáo sư

### **Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

### **Hồi 14**

Học trò Thiếu Lâm tự lên hạ san  
Phe đảng Cẩm Luân đường lo đi kiện

Nói về Chí Thiện thiền sư nghe Hồ Huệ Càng cầu xin về Quảng Đông dâng trước thăm viếng mộ phần, sau đánh báo cừu bọn Cơ phòng tử , thì lấy lời ngon ngọt mà nói :

- Nay con muốn gấp về báo cừu cho cha con, ấy là việc hiếu khá khen , thầy đâu dám ngăn cản, song con cũng biết điều lệ chùa này đã có lời truyền bảo trước cho chư đệ tử hay rằng :

- Phải khổ luyện tinh ròng võ nghệ chưa đủ mười năm và phá cho đặng mộc nhơn, mộc mã một trăm tám chặng , thẳng riết ta cửa ngõ, mới được hạ san , cho khỏi mất danh tiếng chùa này , còn như bị mộc nhơn, mộc mã đánh té thì phải khổ tâm tập luyện nữa chớ không đặng ra khỏi chùa, nay thầy xét phận con võ nghệ chưa đặng tinh, e xuống đánh báo cừu không lại chúng , có phải chết uống mạng



chăng ? Đã vậy thì chớ lại còn thêm nhục tiếng thầy, vì vậy nên thầy chẳng khứng cho con hạ san gấp .

Hồ Huệ Càng nghe thầy cạn tỏ bấy nhiêu lời, bèn thưa rằng :

- Xin thầy cho phép con đánh thử mộc nhọn , mộc mã con có tiện việc chăng ?

Chí Thiện nhậm lời.

Hồ Huệ Càng cầm thiết côn thẳng ra sân, thấy mộc nhọn , mộc mã đã mở máy khua động chín ghê, Hồ Huệ Càng chuyển thần lực cẩn thận gìn giữ đỡ trước ngăn sau , chống cự được ba mươi sáu chặng, ấy là cũng khổ luyện công phu lắm, mới đặng đến chặng đó , đánh lần ra một chặng nữa , liền bị mộc nhọn đánh té nhào xuống, lật đật kêu thầy cứu mạng.

Chí Thiện hỏi học trò khóa máy lại, thì mấy mộc nhọn, mộc mã đều đứng cứng không khua động nữa. Khi ấy các đệ tử mới dám vô cớ Hồ Huệ Càng ra, đem thẳng đến pháp đường, thì thấy Hồ Huệ Càng lỗ đầu xể mặt máu chảy đầm đề , nằm thiêm thiếp, ai nấy xem thấy chắc lưỡi lác đầu kinh sợ, mới biết máy ấy là dữ.

Lúc ấy Chí Thiện đem thuốc thấm rửa một hồi cho thấm gân cốt, rồi cho uống linh đơn hườn hồn , liền bớt đau và bó thuốc ráng dịt mấy chỗ thương tích , trong mấy phút dẫn máu hết sưng , đi đứng như thường, liền quì lạy tạ ơn Chí Thiện , chư đệ tử mừng rỡ khen thuốc hay thần hiệu .

Khi ấy Chí Thiện lấy lời an ủi Hồ Huệ Càng rằng :

- Con hãy bền lòng rèn chí ở lại một hai năm nữa, tập luyện võ nghệ thêm cho tinh, khi ấy sẽ hạ san mà báo cừ cũng chẳng muộn màng gì , nếu ngày nay con nóng xuống báo cừ, thầy e cho con, cừ nhọn trả chưa đặng mà lại bị hại thì bất tiện cho con, và cũng nhục cho thầy nữa.

Hồ Huệ Càng gắng gượng vung lời thầy, lui vào phòng trần trọc, ngồi đứng không yên, thầm tính một mình rằng :

- Con người sanh trong đời đất có một việc hiếu làm trọng, nay cừ cha chưa trả đặng sao gọi làm người, như ta hứ từ tham sanh ần dật xứ người, ngờ lấp việc cừ này thật xấu hổ với đời, lại mang thất hiếu, nếu nghe lời thầy ở học thêm võ nghệ phá cho đặng mộc nhọn , mộc mã thì tuổi đã già rồi, nay còn nhỏ phải ráng lo trả thâm cừ, dầu chết cũng cam tâm, ta muốn trốn về Quảng Đông đặng báo cừ, thì khó bề là vì cửa chùa tăng nhọn canh giữ nghiêm ngặt, muốn nhảy ra tường thì bị lưới sắt phủ giăng . Sực nhớ lại có hào rộng lớn thông ra ngoài tường, vậy sẽ do theo đường thủy đạo mà thoát thân thì xong, tính được kế ấy mới bớt rầu phiền , lo dưỡng thương tích cho lành mạnh, cách vài ngày bệnh lành mạnh như xưa .

Khuya đêm ấy lúc vắng vẻ, Hồ Huệ Càng lén vượt hào ra đến tường , cắt phía lưới sắt, nhảy ra khỏi tường, trời vừa sáng tuốt đến tỉnh thành Tuyên Châu mướn ghe về Quảng Đông.

Rạng ngày Chí Thiện thức dậy, các đệ tử đến ra mắt trình diện viếng thầy, mà không thấy mặt Hồ

Huệ Càng, thì hồ nghi, bảo các học trò lục kiếm trong ngoài, mới hay Hồ Huệ Càng vượt hào phá lưới sắt trốn rồi .

Chí Thiện buồn rầu, than rằng :

- Đồ đại dột không nghe lời khuyên bảo, nay trốn đi ắt tánh mạng chẳng còn , rất uổng công ta dạy dỗ mấy năm trời, chẳng khác chi công linh thả xuống giòng nước, khá tiếc thương cho đứa hiếu đường ấy .

Các học trò nghe thầy than thở thì xúm nhau can khuyên thầy an tâm, bớt cơn phiền muộn.

Nguyên Chí Thiện bình nhứt thương Hồ Huệ Càng như con ruột nên gắng công dạy võ nghệ lẫn hơn các học trò, nay Hồ Huệ Càng trốn về báo cừu cho cha, nên vắng mặt thì đem lòng thương nhớ , song việc dĩ lỡ rồi phải gắng gượng làm lơ .

Nói về Hồ Huệ Càng về đến tỉnh thành ghé chùa Tây Thiên tự, không tỏ sự mình trốn thầy mà về . Khi ấy mấy người anh em bạn ở chùa này xúm lại mừng rỡ hỏi thăm sư phụ ở Thiếu Lâm mạnh giỏi ra thế nào , cùng sư huynh đệ sức khỏe chẳng ? Khi chuyện vãn vừa xong , liền dọn tiệc đãi đãi hũ hạ , thì Hồ Huệ Càng thuật công việc học hành tại Thiếu Lâm tự cho bậu bạn nghe , kể trời tối dọn dẹp đi nghỉ .

Rạng ngày Hồ Huệ Càng tỏ thiệt công việc về đây đặng đánh bọn Cơ Phòng tử mà báo cừu cho cha ngày trước, mấy người anh em nghe nói đều ưng ý , song có một hai người trái việc thì ngăn cản không cho , vì sợ dây động ra việc to ắt phải liên lụy đến bọn mình nên cản trở , song Hồ Huệ Càng quyết tình báo cừu cho đặng , nên không nghe treo lời can gián , liền thân hành đến tiệm đặt một cặp đèn lồng lớn , treo trước cửa Tây Thiên tự và mười mấy cái đèn nhỏ treo chung quanh, mỗi cái có đề chữ sơn và chữ mực dính tên Tây hội Hồ Huệ Càng, quyết đánh bọn Cơ Phòng tử , song tiệm lồng đèn không dám lãnh làm , vì ở gần Võ Phòng Tử , nên Hồ Huệ Càng phải đến tiệm khác xa chốn ấy , đặt làm theo các việc đã nói trên đó, rồi tối áp đặt treo đốt rục rở cả chùa .

Đêm ấy bọn Cơ Phòng Tử xem thấy chữ hiệu của lồng đèn Hồ Huệ Càng trả thù đánh bọn mình , thì tức giận căm gan , liền trở về xáng mã la lên , tựu lại hơn mười mấy người , cụ bị khí giới , tính đến chùa , trước là đánh phá mười mấy cái lồng đèn , sau nữa vào chùa tìm huê thượng để tra vấn .

Chẳng dè Hồ Huệ Càng đã sắp đặt với mấy người anh em bạn mà gìn giữ , kể bọn Cơ Phòng Tử xóc đến vừa muốn phá lồng đèn , thì Hồ Huệ Càng liền nhảy xòng ra trước cửa chùa cản lại hét lớn :

- Ta là Hồ Huệ Càng đón đây đánh bọn chúng bây .

Bọn Cơ Phòng Tử nghe nói không hỏi vì cơ nào , cứ áp cây đánh Hồ Huệ Càng .

Hồ Huệ Càng sẵn giận , nên huoi thiết côn đánh tới , ngọn côn múa như giao long giỡn sóng , như tuồn cạp mạnh lia rừng , đánh bọn Cơ Phòng Tử tan nát đường như hue rụng , máu chảy đầm đường , chết hết mười ba mạng , bị thương chạy vô số , còn bọn Hồ Huệ Càng thì trở vào chùa an nghỉ .

Qua ngày sau bọn Cơ Phòng Tử đầu đơn cáo báo cùng quan huyện Nam Hải là Châu đại gia, xin đến chôn ấy khán luật nghiêm.

Đơn đầu cáo như vậy :

" Cầm Luân đường khấu bảm :

Nguyên bọn chúng tôi từ ngày khai tiệm đến nay, chuyên lo dệt hàng lụa, buôn bán sanh nhai, thủ phận làm ăn, giữ gìn phép nước, chẳng dám khi sức đến ai , nay Hồ Huệ Càng hiệp cùng bọn ác tăng là Tam Đức huê thượng , Hồng Hi Quang và Đồng Thiên Côn, toa rập đốt đền treo trước cửa chùa Tây Hội, Hồ Huệ Càng độc đả bọn chúng tôi chết mười ba mạng, còn bị thương tích mười người , rất nên oan ức, xin ông đến chôn ấy khán luật nghiêm, phán đoán trừng trị kẻ hung phạm cho chúng tôi thờ phần phước.

Trần Đức Thơ dâng khấu bảm "

Quan Huyện Châu Hồng Tân xem thấy lời đơn cáo thì thất kinh, xét vì đời thái bình, lẽ nào dám làm việc dữ giết người không sợ phép nước, liền lập tức sai nha dịch đi bắt Hồ Huệ Càng đến đặng hầu tra án mạng rồi thân hành đến chỗ đánh lộn ấy đặng khán nghiêm lấy cái tử thi, và xét những kẻ bị thương tích coi nặng nhẹ đặng kết án.

Khi khán nghiêm rồi dạy tẩn liệm, chôn cất mấy cái thầy ấy , hên quay về nhà tắm gội , khử uế trước , thay sắc phục triều đình, thẳng đường ra khách thăm vấn Huệ Càng vì có nạn giết người không kiêng phép nước .

Hồ Huệ Càng khóc bảm rằng :

- Nguyên cha tôi ngày trước bị bọn Cơ Phòng Tử đánh làm bệnh nặng mà chết, sau lại tôi cũng bị bọn nó đánh ngất ngư, may nhờ Phương Hiếu Ngọc gặp cứu khỏi đem đến Thiếu Lâm tự ra mắt Chí thiện thiên sư , ở đó gắng công khổ luyện võ nghệ, nay về báo cừu cho cha tôi. Nguyên việc đánh cha tôi chết đó cũng mới đây, thiên hạ đều biết, xin ông thăm xét minh bạch, ngay gian cho kẻ tiểu nơn nhờ phần phước , dầu chiếu theo luật hình trị tội, xử giết tôi cũng cam tâm.

Quan huyện nghe mấy lời Hồ Huệ Càng cung khai, lời ăn nói hãn hòi, chí khí can đảm anh hùng , không sợ chết bó mình chịu tội, thì thâm nghĩ trong lòng :

- Việc này quả chẳng sai, vì khi ta mới đáo nhậm tỉnh này thường nghe đồn bọn Cơ Phòng Tử có thói dữ tợn ý mạnh hiệp người hoành hành khi yểm các phố. Bởi vậy án kết bọn nó tại huyện đường vì tội

đánh người đã bốn năm án.

Khi quan Huyện nghĩ rồi, thì cất tiếng truyền lệnh dạy Hồ Huệ Càng như vậy :

- Theo lời Người cung khai đó , như quả thật thì người là đứa hiếu tử, ta sẽ chạy tờ bẩm cho Thượng Ti tha tội cho người, song không biết lấy cơ chi làm chắc.

Huệ Càng bẩm rằng :

- Nguyên cha tôi khai tiệm buôn bán tại đây đã lâu, khi bị bọn Cơ Phòng Tử độc đả trọng bệnh mà chết thì lân gia lý hựu đều biết, xin ông do thám , nếu tôi khai gian thì tội tôi phân thân muôn đoạn cũng cam .

Quan Huyện thấy Huệ Càng cam đoan ắt chắc, thì dạy quân nha dịch tạm giam Hồ Huệ Càng nơi ngục, còn bọn Tam Đức huê thượng tha đờ cho về chùa nghĩ an, chờ xét minh lẽ vụ nay trong vài ngày sẽ nhứt định.

Khi ấy quan Huyện vào nhà trong thay đổi sắc phục, ăn mặc đồ thường, lén đi một mình đến gần lối tiệm của cha Hồ Huệ Càng ở buôn bán khi trước , làm bộ vô tình không biết gì, hỏi thăm lom thung ề ấy về sự Hồ Huệ Càng làm sao mà dám giết phe Cơ Phòng Tử nhiều như vậy, hay là Hồ Huệ Càng điên cuồng gì hay sao, nên không kiêng phép nước.

Những kẻ ở gần đó thường thường có dạ bất bình về phe Cơ Phòng Tử húng hiệp người song sợ phe đấng ấy đông, nên phải nhịn thua, nay thấy có người hỏi thăm vụ ấy thì trả lời rằng :

- Số là khách quan không rõ nên gọi Hồ Huệ càng điên , chớ như rõ thiệt thì hẳn là người rất chí hiếu.

Quan Huyện nghe nói thì hỏi :

- Làm sao gọi rằng nó chí hiếu ?

Mấy người ấy đáp :

- Tiên sanh là khách qua đường , bọn tôi cũng không hiềm nghi gì, để tôi nói hết cho tiên sanh nghe : Nguyên việc mới chừng hai năm nay, nhiều người rõ biết vụ ấy mà không ai dám hở môi , là vì bọn Cẩm Luân đường giàu có lớn, thế thần to, ở cùng nhau đồng lòng lắm, phàm có xảy ra việc gì thì chung cùng, vác của xúm lo cho nhau, nên húng hiệp nhưng kẻ lân cận coi phép nước như không nay bị Hồ Huệ Càng đánh chết lữ bố cũng đáng kiếp lắm , thật là trời có con mắt, báo ứng rõ ràng, khi đánh chết cha Hồ Huệ Càng, cả thầy đền biết, song sợ bọn nó kết oán , không ai dám làm chứng minh oan, sau Hồ Huệ Càng đến phân biện cũng lữ nó về sự cha bị chết ức, lại bị bọn nó đánh gần chết nữa, may nhờ gặp phe Tây Thiên tự cứu Hồ Huệ Càng khỏi hại.

Quan Huyện nghe như vậy cũng chưa lấy gì làm tin , liền từ biệt đến chốn khác hỏi thăm cũng nói y như thế nên quan Huyện hết hồ nghi, mới trở về nha chạy tờ bẩm cho Thượng Ti rõ khúc nôi.

Thượng Ti xét theo lời quan Huyện bèn dạy tiêu hủy án ấy, phóng xá Hồ Huệ Càng và truyền dạy hai đảng từ này sắp đến sau phải lo làm ăn thủ phận, không đặng tranh đấu cùng nhau nữa, quan Huyện lại lên án phân đoán rao cho thiên hạ biết như vậy :

" Từ ta đáo nhậm tỉnh này, vì nước thương dân trừ hung khữ bạo, thẳng ngay một lẽ, minh điều oan khuất, vạch nẻo gian tà, nay ta tế sát án mạng bọn dệt tơ lụa của Cẩm Luân đường, tục danh là Cơ Phòng Tử bị Hồ Huệ càng giết chết mười ba mạng bị thương tích mười người, án này hủy bỏ không làm tội Hồ Huệ càng, vì nó có lòng hiếu thảo vẹn trả thù cha, đã bị bọn Cẩm Luân đường ý thể húng hiệp đánh chết, ngày trước đã giết chết cha người thì chớ, lại còn mong tuyệt dòng giống người, cường bức Hồ Huệ Càng gần chết ngày nọ, xét lỗi ấy trước tại phe Cẩm Luân đường khởi đoan hoành hành thị cường, coi phép nước như không, nên nay trời xui mang họa đường ấy. Nay ta nhiều dung hai đảng, song phải bỏ thói cũ, thủ phận làm ăn, nếu còn ý thể hoành hành ra nữa, hoặc bị người ta thưa kiện hoặc ta nghe được thì gia tội chẳng dung, chớ khá than trách rằng ta không giáo huấn trước ".

Đây nói về bọn Cơ Phòng Tử thấy án quan Huyện truyền rao như vậy thì biết tại mình gây họa ngày trước nên nay không làm tội Hồ Huệ Càng, thì có ý kiêng sợ, nên dần lòng lo làm ăn, không dám khởi đoan gây oán thù nữa. Không dè Hồ Huệ Càng lòng dữ không chừa, bởi thấy mình giết người ta nhiều quan không gia tội, nên hoành hành không sợ, mỗi ngày giắt thước sắt vào lưng, ra đường hễ gặp bọn Cơ Phòng tử cứ việc đánh không dung, tới lại vậy bạn tác tại võ quán, cắt phần mỗi người đều có khí giải tùy thân, còn lồng đèn thì đốt theo các nẻo đường, như là tại chôn Hà Cơ, Tân kiều, Kiên sa nang, Thanh tử, Y linh miếu, mấy chỗ này đều gần ranh phố bọn Cơ Phòng Tử, ấy là có ý cho ngó thấy bọn Cơ Phòng đánh cho dễ, song không đánh chết, chớ cũng bị gãy tay lở đầu mới đã giận.

(Đến sau Thượng Ti dò thám hay đặng nên lên án xử tử Hồ Huệ Càng là việc sau).

Nói về bọn Cơ Phòng Tử bị thương lần sau rất nhiều, nên đóng cửa tiệm lại không buôn bán nữa. Khi ấy ba ông chủ là Trần Đức Thơ, Lý Quế Phương và Bạch An Phước, mời cả phe lớn nhỏ nhóm nhau nghị rằng :

- Bởi ngày trước bọn ta sanh sự, nên dấy việc họa ngày nay, bị quan Huyện mật thám rõ biết sự tình, tiêu hủy án mạng, lại bị trách cứ, bởi vậy Hồ Huệ Càng đặng nước không kiêng nể phép quan, cứ theo làm hại bọn chúng ta hoài, thì chịu nhục sao kham, còn như muốn lựa người ra chống cự với nó, thì bọn ta không có kẻ giỏi. Vậy chúng ta ai biết chước chi hay đặng trừ nó cho được, thì mới an việc bán buôn.

Khi bàn luận thì mấy kẻ khởi đọan việc họa ngày trước tự hồi trong lòng rằng :

- Phải dè như vậy thì ngày trước chẳng nên làm dữ làm chi .

Còn kẻ trải việc thì có lòng hờn giận mấy tay khuấy rối sanh ra điều sâu thẳm hôm nay, căm giận không dám nói ra, thấy đều nhìn nhau làm thình lảng lạng , không ai nói chi hết.

Bạch An Phước thấy vậy thì có lòng phiền tính kẻ như vậy :

- Nếu muốn trừ kẻ nghịch cho tiện, thì đừng sợ tổn tiền, phải đấu cùng nhau, mượn một người khí khái võ nghệ cao cường về đây giết nó cho đặng, mới tiêu oán hận này .

Nội bọn nghe nói đều mừng khen tính kẻ ấy rất hay, song không biết đâu có người võ nghệ siêu quần, chớ tay tầm thường ắt không xong.

Bạch An Phước nói :

- Ta có nghe tại Võ Đương sơn có một người đạo sĩ hiệu là Bát Tý Na Tra, tên chữ là Phùng Đạo Đức, có dạy ba tên học trò võ nghệ tinh thông , bây giờ có người học trò thứ ba là Ngưu Hóa Giao ở tại Tây pháo đài, đương tập võ dạy kẻ môn đệ, nếu bọn ta đem bạc đến thỉnh người ấy về đây , ắt Hồ Huệ Càng phải mạng vong , nhưng chúng ta phải dùng lễ trọng mới đặng, bằng tiếc tiền ắt là người chẳng khứng ra tay.

Nội bọn nghe nói đều vui lòng, liền đấu cùng nhau được ba ngàn lượng bạc, cậu An Phước lập tức ra đi, đến Tây pháo đài ra mắt Ngưu Hóa Giao .

Chuyện vãn trà nước, hỏi thăm danh tánh cùng nhau, và tỏ sự tình Hồ Huệ Càng húng hiếp.

Hóa Giao đáp rằng :

- Theo lời cậu nói tôi đâu dám từ, việc đánh cho chết Hồ Huệ Càng thì không khó, nhưng e lúc thái bình giết người không dễ gì , phải khó cho phận tôi.

An Phước nghe nói lật đật lấy ra ba ngàn lượng bạc, hai tay dựng lên thưa rằng :

- Bởi bọn tôi khốn đốn, nay xin dùng lễ mọn này, rước thầy về trừ kẻ nghịch ấy, như quan hay bắt tội thầy, thì bọn tôi chịu làm cam đoan gánh vác sự họa ấy chẳng dám sai lời .

Hóa Giao ý không chịu nhưng thấy lễ trọng rước mình đến ba ngàn lượng bạc thì xiêu lòng ưng chịu ra đi.

An Phước mượn kiệu khiêng Hóa Giao về đến công sở Cẩm Luân đường , bọn Cơ Phòng thấy An Phước xuống kiệu lại có rước được thầy nghề võ, lật đật chạy ra nghinh tiếp vào công sở, thết đãi một cách trọng hậu và lấy lời bợ đỡ rằng :

- Bọn tôi nghe danh tiếng của lão sư bấy lâu như sấm vang tai, nay rước đặng về đây trừ kẻ nghịch, thật là bọn tôi rất nên có phước, xin lão sư thương mưới mấy mạng đã chết, ráng ra sức giết Hồ Huệ Càng, trước là mấy đống vong hồn chết oan ấy được siêu thăng, sau là bọn tôi được nhờ phần phước,

xin lão sư lấy bụng hải hà thương xót, thì bọn tôi sẽ đặt toàn sanh thời chớ, lại vững bền nghề nghiệp làm ăn, khỏi nỗi chia ly lia thắm, giết một mạng cứu đặng muôn người thì ơn ấy sánh tày tái tạo.

Hóa Giao nghe bấy nhiêu lời, liền đứng dậy lấy lời khiêm cung nói rằng :

- Vốn tôi là đứa võ phu học hành võ nghệ không bao nhiêu, nay các cậu lấy lễ trọng rước tôi đến đây, trong lòng tôi rất thẹn, nhưng mà tánh tôi bình sanh hay giúp đỡ kẻ nguy, chống ngăn người cường bạo, dầu Hồ Huệ Càng có dữ như cọp đi nữa, tôi cũng ráng sức trừ không khó gì, nay các cậu khiến tôi giết nó, tôi e nhơn mạng là điều hệ trọng, xin liệt vị tính lẽ nào ?

Trần Đức Thơ đáp :

- Xin lão sư ra sức giết Hồ Huệ Càng chết mà quan ta vẫn làm tội lão sư thì bọn tôi xin ra chịu tội thế, chẳng để lão sư mang tội đầu phòng sợ .

Hóa Giao nói :

- Theo lời liệt vị đoan thế thì tôi xin tuân.

Mày người chủ liền làm tờ cam kết cho Hóa Giao cầm làm bằng, rồi bày tiệc đãi đằng ăn uống cùng nhau, khi ấy Hóa Giao tra vấn cất hỏi tự sự trước sau, rõ hết ngọn ngành, thì nỗi giận nói :

- Theo như lời liệt vị tỏ đây thì Hồ Huệ Càng báo cừu cho cha nó thì phải lẽ, song cừu oán đã trả được rồi thì thôi, có đâu khắc bạc mỗi ngày đánh phá giết người, tuy là nó không thù chi với tôi, nhưng nghe nó làm sự hoành hành như thế, khó nổi nhiều dung, vậy rặng ngày mai hãy viết phiếu rao cho Hồ Huệ Càng, hẹn trong ba ngày đến Y Linh miếu tại lô đài tử võ, chớ giao chiến ngoài đường sợ đánh nhằm kẻ đi đường hóa ra bất tiện.

Ai nấy nghe nói phải lẽ lấy làm ưng phục.

Có bài thơ như vậy :

Dốc trả cừu xưa đáp nghĩa thân  
Cớ sao đon đáo chẳng tương lân  
Tham tiền gánh vác thân tiêu tán  
Chớ trách đây rằng dạ bất nhân

Nói về Hồ Huệ Càng thì ngày đánh phá bọn Cơ Phòng Tử thì người bị thương tích không xiết kể .

Bởi vậy Tam Đức huê thượng và mấy người anh em bạn của Hồ Huệ Càng thấy Hồ Huệ Càng hoành hành làm vậy, thì lấy lời phải can gián rằng :

- Chớ nên đẩy việc hung bạo nữa, nếu không nghe sẽ gởi thơ thưa cho thầy hay .

Hồ Huệ Càng nghe nói thất kinh, bèn cầu xin chư huynh đệ đừng viết thơ cho thầy, từ rày sắp sau không làm thiệt hại cho chúng nó nữa.

Tam Đức hòa thượng nghe nói thì mừng mà nói :

- Vả càng hiền đệ ở tại đây , nếu còn sanh sự nữa , trước là liên lụy tới anh là người tu hành, sau nữa mất bề danh tiếng chùa này, có phải là bất tiện cho anh chăng ? Em phải biết ngày trước em đã đánh chết mười ba mạng con người, may nhờ Bồ Tát che chở phù hộ em được vũng vàng bồng mạng , nếu lấy em còn khởi đoan ra nữa thì anh e quan sở tại không nhiều dung. Phàm ra làm người phải dè dặt cẩn thận thì khỏi sự nhục đến mình , em là một đứng thông minh nói ít biết nhiều, xét theo các lời anh can gián đây có phải lẽ cùng chăng ?

Hồ Huệ Càng nghĩ lại biết mình lỗi, thì tự hối ăn năn mà thưa :

- Em rất cảm đội ơn anh giáo huấn.

Ngày kia Hồ Huệ Càng thấy giấy trường hồng dẫn ngoài chùa như vậy :

" Bọn ta làm nghề dệt tơ lụa hiệu là Cẩm Luân đường nguyên có thù khịch với Hồ Huệ Càng, bởi nó nhiều phen ỷ sức, đánh giết bọn ta kẻ chết người đau , tính đà vô số, nay oan gia này khó giải, nên bọn ta có rước được một người thầy nghề võ tên là Ngưu Hóa Giao đặng trừ nó , kỳ cho ba ngày đến tại Y Linh miếu là chỗ có lập một cái nguyệt đài đặng tỵ võ , như Hồ Huệ Càng có tài hãy đến đó cự đương, chết ai nấy chịu, chẳng khá than van, bằng sợ chết chớ gọi đứng anh hùng ".

Hồ Huệ Càng coi rồi, nổi xung mà nói thắm rằng :

- Ta đã hết lòng như đức nghe lời bọn ta can gián, dung cho lũ bây được toàn sanh, nay bây lại viết trường hồng dán đây mà khiêu khịch ta, ta há lại đi nhịn thua, để ta làm cho bây một trận nữa mới đã nư.

Nói rồi xách đao đến cửa Cơ Phòng Tử xông phá chém rả những hàng lụa đương dệt.

Lúc ấy bọn Cơ Phòng Tử không dám cự bỏ chạy hết .

Khi Ngưu Hóa Giao hay đến tiếp cứu, thì Hồ Huệ Càng đã trở về chùa rồi, Hóa Giao liền sai cắt bốn tên học trò là Lý Hùng, Mã Đông, Châu Oai, Hầu Mãnh và mười người mạnh dạn có khí giải tùy thân giữ canh các nẻo đường, sợ Hồ Huệ Càng trở lại phá nữa, và dặn dò như thấy Hồ Huệ Càng đến thì xáng mã la đặng nghe đến tiếp ứng, sai cắt xong rồi, liền khiến người quét tước Y Linh miếu cho sạch và dọn dẹp thủy nguyệt đài cho tử tế , trên đài treo màn trướng , trước dán trường hồng, căn giữa treo một tấm trướng đề bốn chữ : " Thượng nghĩa tranh hùng " Nghĩa là hơn, sau tranh sự giỏi đờ cùng nhau cho biết, còn hai cột đài treo một đôi liễn như vậy :

Vì bạn báo cừu trọng nghĩa ra oai tróc hổ

Cùng người trả hận quyết tình diễn võ đảo long.



Khi bài trí rồi, thì bọn Cẩm Luân đường hộ tống Hóa Giao thẳng đến thủy nguyệt đài, Hóa Giao khi ấy mặc sắc phục như vậy : đầu bao khăn tơ, chon đi dép sắt, mình mang giáp nhiều , ngực nịt yếm đồng, mặt lớn, râu rìa , mắt lộ , hình to , cao tám thước , lưng ước một vừng , tay chở trăm cân, coi bộ vạm vỡ, bọn môn đồ đều nai nịt gọn gàng, phương thiên hạ đến coi chen chon không lọt .

Hóa Giao lên đài liền sắp đặt kẻ môn đệ đứng giữ hai bên phòng lo tiếp ứng , rồi đứng giữa đài cất tiếng lên nói cùng những kẻ đứng coi dưới đài :

- Ta nhơn đi đường thấy Hồ Huệ Càng húng hiếp bạn tác của ta , nay ta vì bạn ra sức chống đương, vậy trong đám đông này ai tên Hồ Huệ Càng hãy lên đài tở võ cùng ta cho biết thư hùng .

Nói vừa dứt lời , xảy thấy một người còn trẻ , hình dung tuấn tú, đương vịn trên vai chúng, vung nhãy lên đài nhẹ như chim bay.

Nguru Hóa Giao xem thấy người ấy ăn mặt tầm thường , không nai nịt, đầu đội mũ, mình mặc áo sô sa, chon đi giày mã vĩ , tay cầm quạt kim phiến, mình cao tám thước , mặt mày xinh đẹp, má phấn môi son rất nên phong nhã .

Nguru Hóa Giao khen thắm, nghĩ rằng:

- Người này hình dung giống đứng tư văn , không lẽ mạnh dạn, ắt là dễ giết.

Bèn vòng tay đáp lễ hỏi rằng :

- Người có phải là Hồ Huệ Càng chăng ?

Hồ Huệ Càng đáp :

- Phải.

Và hỏi người có phải là Nguru Hóa Giao không ?

Như phải thì khá nghe ta phân tở đôi lời rồi sẽ tranh đấu không chầy .

Nguru Hoá Giao nói :

- Người hãy phân mau đi .

Hồ Huệ Càng rằng :

- Vả chẳng ta cùng người kẻ một nơi người một ngã không quen biết nhau, cũng không thù nghịch chi, nay bọn Cẩm Luân đường tục danh là Cơ Phòng Tự đã giết cha ta vô cớ lại độc đả ta trọng bịnh, thiệt lữ bất nhơn , may nhờ có bạn ta cứu khỏi , tìm thầy chuyên học đá lâu năm đăng báo cừu cho cha ta , việc ấy quan Huyện sở tại đã tể sát rõ ràng , thương ta là đũa đại hiếu , nên mới hủy án , ấy là người dung còn biết xử nghĩa như vậy, huống chi thầy ta là Chí Thiện thiền sư với thầy người là Phùng Đạo Đức vốn đồng môn cùng nhau, tình như thủ túc, sao người không nghĩ bọn đồng đạo cùng nhau, nữ tham tiền mướn là trọng , không kể người đồng đạo đến gánh vác việc này, trước không kể mạng sau đừng trách ta không nghĩ niềm hòa khí.

Ngưu Hóa Giao nghe Hồ Huệ Càng khuyên giải mấy điều thì tưởng thầm rằng :

- Một là Hồ Huệ Càng học hành không bằng ta, hai là sức yếu mới kiếm lời trau chuốt dịu ngọt làm vậy , thì đáp rằng :

- Theo lời nhà người nói đó cũng phải, song nội bọn Cẩm Luân đường người nào hại cha người thì người tâm kẻ ấy trả thù mới phải, chớ lẽ nào đánh giết kẻ vô can, còn cha người chết có một mạng mà người đã đánh chết hết mười ba mạng chưa vừa lòng , lại còn hung hăng theo nhiều hại người nữa, có phải là coi phép nước như không, cứ lo phận mình báo cừu được thì thôi, chớ cần gì sợ ai trả oán, như trong số mười ba mạng đã thác tại tay nhà người đó . Nếu người biết ta là một tay dữ, muốn khỏi chết hãy đến tại Cẩm Luân đường lạy tạ xin lỗi, trước an táng và để tang cho mấy vong linh đã thác đó, sau nữa bỏ xứ này mà đi, chớ khá gây sự tác tệ nữa , ấy là ta tưởng niệm sư bá lắm, nên mới phân giải như thế, thì ta dung tánh mạng người đặng.

Hồ Huệ Càng nghe nói nổi xung, nạt lớn lên rằng :

- Nhà người hôm nay đến kỳ chết, nên mới buông lời nói vô lễ như vậy .

Nói rồi cởi áo ngoài quăng xuống đài cho bọn mình giữ, còn đồ mặc trong đã nịt sẵn sàng, liền vo tay áo, kêu Ngưu Hóa Giao nói :

- Phen này ta đưa người về thiên đàng cho biết cõi ấy ra thế nào .

Liền ra miếng Hắc Hồ Tấn Tâm đánh tới, Ngưu Hóa Giao khen hay, rồi né lại một bên, dùng phép Ngân Long Thám Trảo ráng sức giơ tay mặt chống đỡ miếng Tấn Tâm , còn năm ngón tay trái thì đâm vô sườn ba, Hồ Huệ Càng né khỏi, hai người rập quòn đánh nhau qua lại như giao long giỡn sóng, gạt đỡ nhậm lệ giống cọp mạnh lia rừng, quòn đánh chon đá như nhiếp , cả hai đều trí mạng cho nhau, kẻ nông sức trả thù cha, người ráng hơi trả cừu cho bạn, vốn hai người đều là học trò danh sư mà ra, võ nghệ cao cường, đánh từ sớm mai cho đến xế, thiên sàu địa thẳm chốn chiến trường bụi hay cuộn cuộn, mặt trời u ám, chưa ai ăn thua, thiệt là : Kỳ phùng địch thủ, nan phân biện , tướng ngộ lương tài, các biển danh.

Những kẻ đứng coi dưới đài ngó sững, ban đầu thay dạng hai người đánh quòn cùng nhau, sau lần lần thấy quòn xoang lệ như gió, chon đá như mưa, ngó tá hỏa con mắt, đều khen rộ lên.

Nói về Hồng Hi Quan khi ấy dất chur huynh tề cùng kẻ môn đồ đến lôi đài , đem khí giới hộ thân phòng tiếp ứng , đứng dưới đài giữ gìn sợ kẻ khác ám hại Hồ Huệ Càng.

Lúc ban đầu thấy Hóa Giao cao lớn vạm vỡ, tướng mạo hung ác thì có lòng lo cho Hồ Huệ Càng yếu đuối chống cự không lại , sau thấy Hồ Huệ Càng đánh quòn nhậm lệ lui tới đủ phép tỷ với thầy mình nhắm cũng thâm si, xét lại thì hay hơn quòn mình nhiều lắm, có ý mừng thầm và khen Hồ Huệ Càng khổ luyện công phu, ngày nay mới rõ là thầy mình thương Hồ Huệ Càng hơn hết, nên dạy các quòn biến ấy khác hơn của mình nhiều lắm, xét lại thì Hồ Huệ Càng nhờ các miếng tinh xảo mới đỡ gạt

chống chọi với Hóa Giao được , chớ Hóa Giao thì sức mạnh vô cùng , nếu lấy sức cự thì Hồ Huệ Càng chống sao cho nổi .

Hóa Giao nhơn bởi tham tài lợi  
Khiến phải mạng căn chẳng vẹn toàn

**Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

**Hồi 15**

Ngưu Hóa Giao tham tài táng mạng  
Lữ Anh Bồ trượng nghĩa báo cừ

Nói về Hồ Huệ Càng cùng Hóa Giao giao chiến hơn nửa ngày chưa ai hơn thua, khi ấy Hồ Huệ Càng nghĩ thầm rằng :

- Mình yếu nó mạnh như voi , nếu lấy sức chống cự thì không lại, chi bằng dùng miếng Huệ quờn là một miếng mật nhiệm của thầy ta truyền để hộ thân, khi gặp kẻ mạnh bạo mà dùng miếng ấy thì yếu sẽ trở lại mạnh, còn kẻ mạnh sẽ thất thế trở ra yếu .

(Nguyên miếng ấy không phải nai lưng kịch đánh đỡ , cứ lo trốn tránh trở né, nhảy trước nhảy sau, hoặc tả, hoặc hữu, lẹ làng như gió, giông tuồn vượn chuyền doanh bên mình, chờ cho Ngưu Hóa Giao mỗi mệt, chậm chơn day trở không kịp sơ sẩy, sẽ ra tay hại lại.)

Khi Ngưu Hóa Giao bị miếng ấy mệt đuối sức thì Hồ Huệ Càng đánh Hóa Giao đà như, song nhờ sức mạnh nên chưa ngã còn ráng cự chống. Xét việc võ nghệ thì Hồ Huệ Càng học hơn Hóa Giao nhiều, còn sự mạnh thì không bằng, nên Huệ Càng dùng trí cậy miếng huê quờn này làm cho Hóa Giao hai con mắt sanh huê vì chưa học đến miếng ấy, nên bị đánh mềm xương, muốn nhảy xuống chạy, nhưng sợ mắc cở với bọn Cơ Phòng Tử nên phải gắng gượng đánh đến chiều, lúc ấy Hồ Huệ Càng thăm hơi biết Hóa Giao đuối sức thì cả mừng, tinh thần thêm tráng kiện, đánh riết theo bên mình Hóa Giao một mảy chẳng rời .

Khi ấy kẻ đồ đệ và bọn Cẩm Luân đường thấy Hóa Giao bị đánh như, muốn lên đài tiếp ứng, song bị mười người anh em bạn của Huệ Càng rút khí giải ra ngăn dưới đài hét lớn lên nói :

- Việc tỳ võ ai chết nấy chịu, nếu ai lên đài binh vực thì ắt bọn ta không dung.

Còn những người coi thấy việc bất bình như vậy, cũng nói y như lời bọn Hồ Huệ Càng, nên phe Cơ Phòng Tử và kẻ môn đệ của Hóa Giao đứng mà ngó trôn .

Đương lúc thiên hạ lao xao xây nghe một cái đui, xúm nhau ngó lại thì thấy Hóa Giao bị miếng Bát

Khoái Phò Diệp của Huệ Càng đá té nhào xuống nói không được, tưởng có lẽ đã đứt ruột rồi, lại bị đá nhằm bả đầu, máu thất khiếu đều chảy ra đờ đờ, thiên hạ đều khen rộ Hồ Huệ Càng là người anh hùng võ nghệ rất hay.

Phe Cẩm Luân đường lấy ván cửa khiêng thầy Hóa Giao về công sở đổ thuốc, giây phút tỉnh lại, mở mắt ra than rằng :

- Ta tưởng ta là một đấng anh hùng, không dè hôm nay chết tại tay Huệ Càng, vậy bọn bây chớ khá diên trì, mau đến Võ Đương sơn cầu khẩn thầy ta là Phùng Đạo Đức mà thỉnh sư huynh ta là Lữ Anh Bồ đến trả thù cho ta.

Nói rồi hét lớn lên một tiếng, thổ huyết đi xuôi, cả bọn đều thảm sầu rơi lụy, lo tẩn liệm rước thầy tụng siêu độ vong hồn, sau lại tế trâu, dê, coi rất nên rần rộ, trong vài ngày chôn cất xong xuôi, thì người chủ sự phe Cẩm Luân đường hỏi thăm Lý Hùng là học trò của Hóa Giao rằng :

- Chẳng hay sư bá người là Lữ Anh Bồ với thầy người hai người ai giỏi hơn ?

Lý Hùng đáp rằng :

- Ngày trước tôi có được tin sư bá tôi ngụ tại Thiệu Khánh phủ, nơi cửa thành phía Nam, lập võ quán dạy học trò, so tài nghề sư bá tôi hơn thầy tôi bội phần, song e rước người không chịu đi, chớ người chịu thì hai mạng Hồ Huệ Càng cũng phải chết .

Bọn Cơ Phòng nghe nói rất đẹp , bèn sắm sửa lễ và ba ngàn lượng bạc, rồi dắt bốn tên đồ đệ của Nguru Hóa Giao mượn thuyền thẳng qua Thiệu Khánh phủ.

(Người đời sau coi đến hồi truyện này cười Nguru Hóa Giao tham của đã bị chết thì chớ, lại còn tiên cứ sư huynh mình chết theo, thật rất ngu dại đến chết mà không biết tự hối.)

có bài thơ như vậy :

Kẻ trí đâu ham giống bạc tiền  
Tham tiền thí xác thật cuồng điên  
Hóa Giao đến thác còn ngu dại  
Xui giục sư huynh xuống cửu tuyền

Việc Cẩm Luân đường qua Thiệu Khánh phủ rước Lữ Anh Bồ còn lâu, nên để dẹp lại đó.

Đây nói về Hồ Huệ Càng tại Thủy Nguyệt đài đánh Nguru Hóa Giao rớt xuống đài học máu chết giắc thì bọn anh em Huệ Càng lên đài tiếp rước Huệ Càng xuống, song gân cốt đã rủ liệt , mặt mày thất sắc, song gắng gượng già bộ còn sức mạnh, liền lên kiệu theo chư huynh về chùa, pháo đốt mừng theo kêu vang dậy, khi về vừa tới chùa, ai nấy đều hoan hỉ.

Lúc ấy Hồ Huệ Càng bước xuống kiệu đi được vài bước, liền xây xẩm mày mặt, bủn rủn tứ chi, ngất

ngư như đũa say, té xũ xuống đất, cả thầy thất kinh, đỡ lên giường nằm thêm thiếp.

Tam Đức hòa thượng và Hồng Hi Quan biết Huệ Càng dùng hết sức mạnh mà đương cự cũng Hóa Giao. (Nguyên Huệ Càng khí lực yếu đuối, may nhờ có thầy truyền miếng huê quòn mới thắng đàng nọ đặng, nên sanh ra chứng bệnh này.) liền dùng thuốc theo chứng bệnh ấy mà trị, nguyên thuốc ấy của Chí Thiện thiên sư chế luyện làm ra hườn cho môn đệ để ai có bệnh như thì uống vào thì linh nghiệm, nên khi Huệ Càng uống vào trong giây phút thì tinh thần khỏe mạnh như xưa, liền ngồi dậy lạy tạ ơn chư huynh đệ có lòng thương cứu tử và tương tiếp phò nguy.

Tam Đức hòa thượng đáp rằng :

- Anh em tình như ruột thịt phải giúp đỡ nhau ấy là thường, can chi phòng ngại.

Bèn dọn tiệc ăn mừng, đương lúc uống rượu thì Tam Đức hòa thượng và Hồng Hi Quan nói cùng Hồ Huệ Càng rằng :

- Chúng ta xem Ngưu Hóa Giao bị trọng thương tất phải chết, thì oán cừ này khó giải, bởi thầy nó là Phùng Đạo Đức với bọn ta như tình sư thúc, nếu hay Hóa Giao chết tại tay em, e người không hỏi minh bạch cội rễ, mà nghe lời bọn Cơ Phòng Tử, ắt là người báo cừ không dung thì em phải chết, lại bọn ta cũng bị liên lụy chớ chẳng không, vậy chúng ta phải lo phương giải cứu trước thì mới tiện, chớ chi em đừng có ra tay độc thủ có đâu sẽ xảy họa to.

Hồ Huệ Càng đáp rằng :

- Khi đầu tôi cũng có vị nhượng, song Hóa Giao lòng độc ý mạnh cố ý hại tôi, nếu dung chế thì bị nó hại lại, nên thế bắt đắc dĩ phải ra tay trừ khử, như sư thúc có đến đây không biện căn do, cứ việc vắn tội mà giết tôi, tôi há khoan tay mà chịu chết hay sao. Việc sống thác phú nơi trời, cũng đánh nhau lại, dầu chết tại tay người cũng cam bụng chịu.

Tam Đức hòa thượng nói :

- Sự đã dĩ lỡ rồi lui ăn năn cũng không kịp, chi bằng gởi thơ thưa tự sự cho thầy chúng ta hay coi thầy toan liệu lẽ nào. Không biết chư huynh đệ có bằng lòng như thế chẳng?

Cả thầy đều khen :

- Sư huynh rất nên cao kiến, tính như thế ắt thuận trăm bề.

Hồng Hi Quan lập tức viết thơ sai người đem đi, hạn trong tám ngày cho có tin tức thì trọng thưởng mười lượng bạc, bằng trễ thì truất mỗi ngày một lượng, bây giờ giao trước năm lượng đi đường, người lãnh thơ liền thẳng qua Triều châu phủ, tỉnh Phước Kiến.

Nói về Chí Thiện thiên sư chuyên lo dạy học trò tập võ nghệ, mỗi ngày tư tưởng sợ Hồ Huệ Càng báo cừ phải sanh họa to, xảy có tin đến thì sanh nghi về việc Hồ Huệ Càng, lập tức giở thơ ra xem, thì thất kinh mà than rằng :

- Quả thật Huệ Càng mang họa, vả chẳng Ngưu Hóa Giao là học trò ruột của Phùng Đạo Đức, nếu

người hay Hóa Giao chết tại tay Hồ Huệ Càng ắt là không dung , thôi thôi, nó làm nó chịu chớ khá than van , song uống công ta khổ luyện những nghề hay của ta cho nó bấy lâu . Nói rồi sa nước mắt. Nguyên Chí Thiện bình nhật thương Hồ Huệ Càng như tình cha con, nay lâm sự nguy này, người sợ Hồ Huệ Càng chết, và sợ nhục danh tiếng người, nên người thương xót mà khóc .

Khi ấy chư đệ tử xúm nhau lại hỏi :

- Chẳng hay Tây Thiên tự gửi thơ có việc chi cần kíp mà thầy kinh hải , buồn rầu, khóc như thế . Xin thầy tỏ cho chúng tôi biết ?

Chí Thiện bèn thuật hết các việc lại cho cả thầy nghe .

Phương Thế Ngọc liền thưa :

- Việc đã dĩ lỡ như vậy, xin thầy định lẽ nào, cứu hay là không ?

Chí Thiện nói :

- Ta muốn sai bọn bây làm thế cứu ứng, song sợ bây học chưa lành nghề, chớ chi bọn bây địch với mộc nhơn, mộc mã đặng thì chúng bây đi ta mới yên lòng.

Phương Thế Ngọc ý tài năng từ nhỏ đến lớn chuyên lo lập luyện võ nghệ tinh thông, nên thưa cùng thầy xin cho bọn mình đánh thử coi được cùng chăng .

Chí Thiện nhậm lời.

Phương Thế Ngọc liền hội chư huynh đệ lại thương nghị rằng :

- Nguyên một trăm tám mộc nhơn này sắp đặt chia ra một trăm tám khoản, vậy anh em ráng cẩn thận coi theo đường đi nước bước của tôi mà theo và dùng quờn cho nhậm lệ, coi theo tôi mà đỡ gạt thì ra mới khỏi, nếu sơ sẩy chắc là bị hại chớ chẳng chơi, và chẳng mộc nhơn này bằng máy khua động một cách dữ tợn, nó là vật vô tình không vị nhượng ai .

Bàn luận xong rồi dẫn lộ khai tiền đạo cho chư huynh đệ theo đều tận lực, dùng quờn đỡ gạt cẩn thận nên đánh khỏi một trăm tám mộc nhơn ấy thẳng ra khỏi cửa chánh môn, Chí Thiện xem thấy cả đẹp, bắt đắc dĩ mới cho hạ san, vì thương Hồ Huệ Càng lắm, phải gắng gượng làm ngơ, chớ trong lòng không muốn cho đi chút nào hết .

Khi chư đệ tử lạy tạ ra đi, thì Chí Thiện dặn dò Phương Thế Ngọc rằng :

- Phải chuyên lo dạy dỗ chư huynh đệ của con cho nhuần việc võ kinh, chớ nên thấy vắng mặt thầy mà bỏ luống, phòng ngày sau giúp đỡ nước nhà may được quan chức, trước được tiếng tốt cho thầy, sau là phong thê ấm tử.

Chư đệ tử nghe các lời thầy khuyên bảo thì trong dạ ngậm ngùi, bận bịu không rời, cực chẳng đã phải ra đi.

Trong bọn học trò này có ý hạ san, trước cứu ứng Hồ Huệ Càng, sau về thăm viếng quê hương luôn thể , duy có một mình Tạ Tam Phước không chịu về viếng quê hương, tình nguyện xin ở tại Thiếu Lâm tự cạo đầu tu hành, Chí Thiện thấy Tam Phước tánh ý chơn chất thì nhậm lời, song dạy đi tiếp

ứng cứu Huệ Càng xong rồi sau sẽ trở lại qui y đầu Phật. Nên khi Tạ Tam Phước ra đi cùng Thế Ngọc, thì Chí Thiện cho Tam Phước một cái bửu bối kêu là Thiết oan ương, để khi nào gặp cường nhon chống cự không nổi, thì dùng cặp Thiết oan ương ấy, nhắm ngay mặt quăng đến, ắt kẻ mạnh ấy gãy rụi hai tay, nhưng phải cẩn thận đợi lúc nguy cấp sẽ dùng, lại trao một cái cảm nang thơ mà dặn Thế Ngọc, chừng nào Phùng Đạo Đức xuống báo cừ, khó bề cứu giải, thì hãy trao thơ này cho đại sư bá là bà Ngũ Mai xin xuống trợ cứu ắt xong.

Khi ấy chur đệ tử từ tạ ra đi thẳng đến Dương thành thuộc về tỉnh Quảng Đông, đều trở về nhà thăm viếng cha mẹ vợ con, rồi tụ nhau tại chùa Quang Hiếu tự mà ở, vì Tây Thiên tự với Cẩm Luân đường thù khích, nên sợ đến đó mang tiếng.

Rồi lén sai người đến nói cho Tam Đức huê thượng và Hồng Hi Quan hay mà dòi cả bọn Hồ Huệ Càng đến Quang Hiếu tự đặng tập võ nghệ thêm, phòng khi ứng tiếp.

Khi ấy Tam Đức huê thượng mới hay thầy mình cho chur huynh đệ đến cứu ứng thì cả mừng, bèn rủ nhau tới Quang Hiếu tự mà luận đàm, lúc ấy chur anh hùng hội nhau một nhà trò chuyện và trách móc Hồ Huệ Càng làm việc tác tệ, cho thầy lo sợ buồn rầu.

Hồ Huệ Càng không dám cãi chối, cứ làm thình mà chịu, nên hờn không chịu ở Quang Hiếu tự tập võ nghệ thêm.

Lý Cẩm Luân thấy vậy thì kêu Huệ Càng an ủi và nói :

- Khi chúng ta hạ san thầy có dặn dò, khuyên bảo anh em phải tập luyện võ nghệ chẳng nên tự thị, rui có sơ sẩy, trước là tánh mạng không còn, sau hồ nhục đến danh tiếng thầy.

Huê Càng ý mình, không vung lời bạn khuyên giải, cứ việc ở riêng một mình, chur huynh đệ thấy vậy cũng không nói năng đến nữa.

Đây nhắc lại phe Cẩm Luân đường đi với bọn lên học trò của Nguru Hóa Giao khi đến Thiệu Khánh phủ, tìm qua cửa thành Nam vào nhà võ quán, ra mắt Lữ Anh Bố, qui xuống đất, khóc tỏ về sự Nguru Hóa Giao bị Hồ Huệ Càng dùng huê quờn đánh nhào xuống đài, lâm trọng bệnh, khi gần chết có di ngôn dặn dò chúng tôi đến đây rước thầy đánh báo cừ giùm, nay bọn Cẩm Luân đường đem trọng lễ là ba ngàn vượng bạc đến cầu khẩn rước thầy, xin tướng niệm thủ túc ra sức phục thù, on ấy cảm độ vô cùng.

Lữ Anh Bố nghe vừa dứt lời liền khóc rống lên mà nói rằng :

- Cách chừng nữa tháng nay, ta nằm ngủ mơ màng, chiêm bao thấy em ta là Nguru Hóa Giao mình mẩy đầy những máu, đến xin ta đánh báo cừ giùm cho nó. Lúc ấy ta có ý để hỏi nó ai giết, chẳng dè vừa tỉnh giấc thức dậy thì chẳng thấy chi hết, trong mình nổi ốc phát lãnh không biết điềm ứng như lẽ nào, nay đặng tin đây mới hay em ta chết tại tay Hồ Huệ Càng, nếu ta không báo cừ cho em ta thì sao gọi là người.

Bọn Cẩm Luân đường nghe nói lấy làm mừng, liền dung lễ vật và ba ngàn lượng bạc mà thưa rằng :

- Xin lão sư nhậm tình dùng lễ mọn này, trước là báo cừu cho thù tặc, sau tiết hận cho bọn tôi, thì ơn ấy khác cốt minh tâm.

Lữ Anh Bố đáp :

- Tôi vốn không công đức chi cùng chư vị mà dám thọ của trọng này, tôi xin phát hồi lại cho chư vị .

Bọn Cẩm Luân đường cầu xin năn nỉ hết sức, cực chẳng đã Anh Bố phải chịu lãnh, rồi sửa soạn đồ hành lý ra đi , dặn kẻ môn đệ rằng :

- Ở nhà coi sóc võ quán, như có ai đến hỏi thì nói trong vài ngày ta sẽ về, bọn bây không cần gì phải theo ta. Vì có bọn học trò của sư thúc đây, chúng nó theo ta thì cũng đủ.

Khi dặn dò xong xuôi, liền mướn ngựa đi vài ngày đã đến Dương thành, vào công sở Cẩm Luân

đường, thì có Bạch An Phước đứng chực sẵn tại đó nghinh tiếp vào, trà nước rồi, đứng dậy mà thưa :

- Lão sư đến gặp dịp rất may, vì lúc này học trò Thiếu Lâm tự hạ san rất nhiều đảng tiếp ứng Hồ Huệ Càng, bây giờ còn ở tại Quang Hiếu tự, xin lão sư hãy để phòng cho lắm .

Anh Bố đáp rằng :

- Không cần gì lo, dầu nhiều cho mấy đi nữa ta cũng không sao , vậy xin liệt vị dọn bày tiệc mọn, đặng ta đến Song Sơn tự cúng tế em ta một phen.

Khi cúng tế rồi Anh Bố biểu An Phước dắt đường thẳng qua Quang Hiếu tự thì bọn tăng đồ đón rước vào làm lễ mắt, bái yết Phật Như Lai rồi thẳng đến võ quán ra mắt các vị anh hùng .

Khi ấy Lý Cẩm Luân ra tiếp rước vào trong , mời ngồi trò chuyện, hỏi thăm rằng :

- Chẳng hay sư huynh đến đây có việc chi , xin tỏ cho tôi rõ ?

Anh Bố sẵn giận, đáp rằng :

- Ta đến báo cừu cho em ta là Hóa Giao, vậy chớ bọn ngươi không biết hay sao mà hỏi đồ ?

Lý Cẩm Luân nói :

- Nguyên phe Cẩm Luân đường với Hồ Huệ Càng là có sát phụ chi thù, bởi vậy quan sở tại tra vấn mình bạch mới xử hủy án mạng ấy , tha Hồ Huệ Càng. Rồi Ngưu Hóa Giao nghe lời người ngoài không kể niềm đồng đạo cùng nhau, lại trợ Cẩm Luân đường thị cường gán vác, ra tranh đấu cùng Hồ Huệ Càng thì Hồ Huệ Càng cũng có phân trần , song Hóa Giao tham tiền nhiều chẳng tương tình nhau, nên ra sức tỵ võ lập đoan thế ai chết nấy chịu, trong việc giao quờn hỗn chiến , dầu cha con cũng không vị tình dung chế được , xét cho kỹ thì Hóa Giao quấy bởi khinh nghĩa trọng tài, nên chết cũng đáng, chớ có thù chi mà sư huynh gọi rằng thù , xin sư huynh xét lại , kéo tổn thương hòa khí.

Anh Bố nói :

- Bọn ngươi chớ khá chuốt ngót miệng lưỡi vô ích, vậy ai là Hồ Huệ Càng hãy ra cho ta thấy một chút, coi người ra thế nào mà độc dữ đến thế, đánh chó đặng kiêng chủ nhà, lại không vị đến thầy ta,



nay ta quyết đến đây báo cừu cho em mới nghe, như ai biết Hồ Huệ Càng ở đâu phải dẫn đến cho ta, bằng không chớ trách ta sanh sự.

Khi ấy Phương Thế Ngọc thấy Lữ Anh Bố buông lời xúc xược thì nổi xung đáp rằng :

- Như muốn Huệ Càng ra đây không khó gì song sư huynh nói sao không biết xét, như Ngu Hó Hóa Giao là đũa bất thức thời vụ, ham ăn hiền chúng, không kể người đồng đạo, coi của hơn người nên mới bỏ thầy, sư huynh muốn trả cho đặng cừu này mà Hóa Giao sống lại được chăng ? Đã không được thì chớ lại thêm thù khích với nhau nữa , túng sử như sư huynh giết được Hồ Huệ Càng, thì bọn ta há khoanh tay ngồi vậy , chẳng biết trả thù lại hay sao ?

Anh Bố nghe nói đồ mặt tía tai , nhưng mà Thế Ngọc nói nhằm lẽ , nên mắc cổ thẹn thùa, làm thỉnh gục mặt xuống đất mà than rằng :

- Thôi, ta vị tình các người phải sao chịu vậy, song phải kêu Hồ Huệ Càng đến trước mặt lạy thì ta tha.

Lý Cẩm Luân nói :

- Huệ Càng không có ở chùa này, y ở bên Tây Thiên tự .

Lữ Anh Bố liền từ biệt mấy vị anh hùng, thẳng qua chốn ấy , khi đến nơi thì mấy chú sãi nhỏ vào thông tin cho bọn hào kiệt Tây Thiên tự hay, thấy đều thất kinh. Song Hồ Huệ Càng tự thị tài năng, không có một mảy chi sợ , khi Anh Bố vào liền nạt lon mà hỏi rằng :

- Ai là Huệ Càng ?

Hồ Huệ Càng xúc đến nói :

- Ta đây, vậy người có phải là Lữ Anh Bố chăng ?

Anh Bố trả lời :

- Phải .

Huệ Càng nói xúc ý rằng :

- Ngươi hỏi danh tánh ta đặng nạp mạng phải chăng ?

Anh Bố nổi giận xúc đến hươi quờn đánh xuống.

Huệ Càng cũng không nhịn , nhảy lại đá nhau cả hai vừa muốn hỗn chiến .

Tam Đức huê thượng và Đồng Thiên Cân lật đật can hai đảng ra, rồi Tam Đức huê thượng khuyên giải mà Lữ Anh Bố không thềm nghe, liền tuốt trở về công sở Cẩm Luân đường, lập tức viết phiếu hồng đem dán tại cửa chùa Tây Thiên tự , tỏ như vậy :

" Bọn ta hiệu là Cẩm Luân đường, thường bị tay Hồ Huệ Càng hàm hại rất thảm thiết. Nay có Lữ Anh Bố là thầy nghề võ không tham tài lợi, có tình báo cừu cho bạn là Ngu Hó Hóa Giao , chết tại tay Hồ thị . Như Hồ Huệ Càng là người anh hùng khí khái không sợ chết, thì rạng ngày tự tại Thủy Nguyệt đài mà thí võ, ai chết nấy chịu không thường nhơn mạng ".

Bọn Tây Thiên tự thấy lời hịch thì lo rầu cho Hồ Huệ Càng, song Huệ Càng ý mình có tài không lo sợ, bèn sửa soạn định ngày mai đến nghinh địch.

Khi ấy chư anh hùng tại Quang Hiếu tự hay được việc ấy thì thất kinh, rũ nhau qua Tây Thiên tự khuyên giải Hồ Huệ Càng chớ nên thượng đài thí võ, nhưng mà Huệ Càng không chịu nghe lời can gián, ai nấy đều chắc làm sao Huệ Càng cũng chết tại tay Anh Bố chớ chẳng không, nếu làm thỉnh để vậy thì mất danh tiếng chùa Thiếu Lâm tự của bọn mình.

Đương lúc lo liệu, xảy thấy Tạ Tam Phước vỗ tay cười mà nói:

- Ta có kế rất mau nhiệm song chờ lúc Huệ Càng nguy cấp sẽ ra tay giải cứu.

Cả thầy nghe nói đều mừng, hỏi kế ra thế nào?

Tạ Tam Phước nói:

- Lúc hạ san thầy có cho ta một cặp Thiết oan ương và dận đồ kỷ lưỡng, khi gặp giặc mạng đánh không lại thì lén quăng cặp Thiết oan ương ấy vào mình giặc tức thì chặt rút gân cốt hai tay, việc ấy thầy đã truyền dạy nhuần nhuyễn rồi, và ta đã thí nghiệm bá phát bá trúng, nay gặp lúc này phải dùng nó thì cứu Huệ Càng đặng cho khỏi nhục danh tiếng thầy. Vậy để mai ta giả dạng kẻ đi đường đến coi rồi tay lại gần bên đài ra tay ắt là xong việc.

Cả thầy đều khoái chí, còn Phương Thế Ngọc thì lo phụ ích thêm cho Huệ Càng, trao giáp cho mượn mặc coi cho lịch, đưa yếm tâm mang trước ngực phòng sự rủi ro.

Huệ Càng mừng, tạ ơn bậu bạn có lòng chiếu cố, thương tưởng phận mình.

Rạng ngày Anh Bố nai nịt tề chỉnh, nhóm bọn Cẩm Luân đường và bốn tên học trò của Hóa Giao thẳng đến Thủy Nguyệt đài, dàn giá nghiêm chỉnh, cỡi ngựa tuần mã, đầu bao khăn đen, mình mặc giáp nhiều, cổ đeo yếm âm đồng ở trong, chân đi dép giát sắt, mặt nở nang, mắt như lục lạc, râu ria tua tủa, lưng dài lớn rộng, sức mạnh ngàn cân, cao tám thước, tiếng nói tự thanh la, xem càng mạnh bạo.

Khi Anh Bố đến đài, xuống ngựa đi thẳng lên đài, dòm xuống thấy thiên hạ coi đông như kiến cỏ, bên vòng lấy thủ lễ nói rằng:

- Tôi là Lữ Anh Bố đến Thủy Nguyệt đài này báo cừu cho em là Hóa Giao chẳng phải tham tiền hay là cầu danh vọng, xin các người miễn nghị.

Nói rồi ngồi ngay giữa đài mà chờ.

Xa xem thấy Hồ Huệ Càng tuồng mặt như uống rượu ngồi kiệu đi đến, có một bọn anh em bạn theo sau, khi kiệu đến trước đài, Hồ Huệ Càng xuống kiệu, có ý khoe tài hay, liền nhắm đài nhảy thóc lên lẹ như chim bay, khi hai chơn nhón đụng tới đài nhẹ nhàng không động địa, những người coi đều khen rộ.

Anh Bố lật đật đứng dậy, chăm chỉ ngó, thấy Huệ Càng đầu đội mũ bì khôi nhuộm, mình nịt giáp,

trước ngực có thiết yếm tâm hộ thân, chon đi giày cửu huyền kiếm, diện mạo siêu quần , nhơn tài xuất chúng, liền nạt mà nói :

- Ngươi đã giết sư đệ ta, thù ấy bất cọng đái thiên, nên ngươi đến chịu chết, chớ trách ta sao không nghĩ tình đồng đạo cùng nhau .

Hồ Huệ Càng vỗ tay cười mà đáp rằng :

- Bớ Anh Bó, ngươi vì bạn đến tìm ta mà trả thù , song ta e ngươi đã đa đến kỳ chết nên khiến cho ngươi đến nạp mình, vậy ta ra tay làm phước đưa ngươi xuống diêm đài kéo Hóa Giao trông đợi.

Anh Bó nghe nói nổi xung không thềm nói lại, cứ dùng quờn rắng sức đánh tới, miếng quờn này kêu là Diện Hồ Thân Khai rất nên hung ác, Huệ Càng né khỏi, dùng miếng Thiên Tự Thiết đầu thủ đánh trả phá miếng quờn của Anh Bó.

Anh Bó một tay ra miếng Thôi Sơn Quá Hải, và một tay ra thế Mãnh Hồ Cầm Dương đánh xuống Hồ Huệ Càng nhảy tránh khỏi , hai đảng chống chọi giải phá cùng nhau hơn hai mươi miếng từ sớm mai cho đến xế, tranh đấu gần bốn chục hiệp.

Lữ Anh Bó sức mạnh vô cùng, đánh chừng nào thì tinh thần càng thêm bội sức chừng này , còn Hồ Huệ Càng xương hóc nhỏ, sức không bao nhiêu mà chống chọi được lâu không sơ sẩy là nhờ học đã tinh thông, và thầy thương truyền nhiều miếng tuyệt diệu, bí yếu , đang lúc giao chiến Huệ Càng nghĩ rằng :

- Sức nó thì mạnh còn mình thì yếu nếu dùng sức chống chọi nữa ắt phải bị hại, vậy ta dùng chức khác họa may thắng đặng chăng ?

Liền ra miếng huê quờn nhảy nhót lẹ làng như chim .

Anh Bó thấy miếng ấy thất kinh vì chưa biết đến, nên rắng đề phòng gìn giữ nguyên Lữ Anh Bó công phu học nghề võ hơn Hóa Giao thập bội (Nói sơ lược về sự võ nghệ học đến nước, mỗi ngày phải tập ngó mặt trời, ban đầu thì xốn xang, cong đầu nhức óc khó chịu, lần lần quen, hết sợ ánh sáng, không đau mắt khi lâm trận, dầu kiếm kích lạng xãng, đao thương mật bổ thì con mắt cũng không loạn).

Khi Huệ Cng dùng miếng huê quờn , song Anh Bó cũng không náo thì biết mình thua, lại đuổi sức nhảy không được nhanh lẹ như trước.

Anh Bó thấy rất mừng, bèn rắng sức dùng miếng La Hán ngũ hành đánh ngay khắp sanh Huệ Càng như núi Thái sơn ngã .

Huệ Càng chắc chết khó bề trốn tránh , may nhờ Tạ Tam Phước thấy vội Huệ Càng gần thua nên hảm cận bên đài, thò tay vào tay áo rút cặp Thiết oan ương nhắm ngay tay Anh Bó quãng vô, hơi bay như luồng gió, rồi giựt thâu vào tay áo. (Vật này hại người không thấy). Lúc Anh Bó vừa ra tay hại Huệ Càng, chẳng may chạm nhằm cặp Thiết oan ương, hai tay gãy xụi lơ .

Hồ Huệ Càng cả mừng, sẵn trốn lộng quờn đánh ngay cô .

Anh BỐ tránh không kịp, gãy đoạn xương cổ té chết tươi trên đài rất thảm thiết .

Bởi vậy kẻ sau coi đến hồi truyện này thì ta thán thương tiếc Anh BỐ vô cùng, nên có bài thơ như vậy :

Thủ túc tình thán nghĩa rất thâm  
Báo cừu vì bạn phải đồng tâm  
Tuy nhiên bị hại tay gian trá  
Roi để danh thơm quán cổ cam

Khi Anh BỐ bị hại thì học trò của Hóa Giao và bọn Cơ Phòng Tử tuốt lên đài cứu ứng, nhưng gân cốt Anh BỐ đã đoạn lia chết ngắt , còn Huệ Càng nhảy xuống đài như chim đáp , thần sắc như thường, rồi bước lên kiệu.

Bốn phía thiên hạ đều khen, rộ lên rằng :

- Quả thiệt Hồ Huệ Càng anh hùng đệ nhất.

Huệ Càng nghe lấy làm đắc ý, bèn vầy cùng chư huynh đệ trò về Tây Thiên tự , pháo đốt tiếp rước rầm rộ.

Nói về bọn Cẩm Luân đường sấm sửa quan cách tấn liệm Anh BỐ cho người khiêng đến Song Sơn tự để tạm chớ không đem về công sở, rồi nhóm nhau thương nghị rằng :

- Bọn ta tốn bạc ngàn mà trừ kẻ nghịch không đặng, lại thêm hai mạng nữa, vầy tính lẽ nào ? Nếu bỏ qua thì nó cũng không dung, còn làm sấn tới thì sợ khó nổi, có phải là tấn thối lưỡng nan chăng ? Xin chư huynh đệ ai có kế chi, bày ra mà trừ hậu hoạn.

Nguru Cường nói :

- Nay chú và sư bá ta đều bị tay Huệ Càng hãm hại, cừu ấy ví như biển, há bỏ qua sao . Nay ta phải dùng kế như vậy thì trả thù ấy mới xong. Nguyên sư bá , sư thúc tôi vốn là học trò ông Phùng Đạo Đức, tình yêu mến như cha con, vậy xin liệt vị chớ nài hao tổn, sấm sửa hai quan tài ấy cho trọng hậu, và chuẩn bị lễ vật cho nhiều, rồi mượn thuyền đưa hai linh cữu ấy đến Võ Đương sơn trước là cho người thấy mũi lòng, sau bọn ta dùng lễ vật ra mắt người tỏ sự oan ức ấy cho người nghe, ắt lập tức hạ san , dù một trăm mạng như Huệ Càng cũng phải tan xương, không lẽ người để cho thiên hạ chê Võ Đương sơn không bằng Thiếu Lâm tự sao ? theo ý tôi xét việc võ nghệ và sức của sư bá tôi, đương trường chống trả đánh với Huệ Càng thì mười phần thắng hết chín, song Huệ Càng tráo trát linh lợi dùng miếng huê quờn, làm cho sư bá tôi khó hề hạ thủ, lại chẳng biết vì có nào đương lúc giao quờn mà tay sư bá tôi gãy lợi thỉnh linh, chắc là bị nó ám toán binh khí mà đánh mới ra có ấy, như không phải Huệ Càng thì ắt có kẻ khác đứng gần bên đài ám trợ, thật việc vô bằng, khó bề phân

định.

Ai nấy nghe Nguru Cường nói thì lấy làm lạ, vì khi hai đảng giao chiến thì không có binh khí, nên không lẽ nghi ngờ, song cũng phải tỏ việc ấy cho Lão đạo sư nghe phòng sau đối địch chẳng khá dùng quờn nữa, phải đánh bằng binh khí và để phòng kẻ ám toán mới xong, cả thầy đều khen phải. Bèn sắm sửa lễ vật, tu chỉnh quan quách và đem theo sáu ngàn lượng bạc, mướn thuyền thẳng đến Võ Đương sơn, những người hộ tống là bốn người họ trò Hóa Giao và hai người bọn Cẩm Luân đường.

Nói về tại núi Võ Đương sơn có một tòa miếu võ thờ Huyền thiên Thượng đế, có một lão đạo sĩ là Phùng Đạo Đức hiệu là Bát Tý Na Tra ở tu hành, và có một người đồ đệ tên Lôi Đại Bàng con Lôi Lão Hồ, cảnh chùa này thiên hạ thượng hương cúng kiến rất đông, song Phùng Đạo Đức tánh ưa thanh tịnh, nên ở hậu điện cho thanh vắng.

Ngày kia Đạo Đức ngồi trên giường nhắm mắt niệm Phật đến canh ba, mơ màng thấy Hóa Giao và Anh Bố, cả mình bị thương tích, quì khóc xin thầy báo cứu dùm.

Đạo Đức thất kinh lật đật bước xuống hỏi bị ai làm hại thân thể ra như vậy. Chẳng dè bị dương khí xung đến nên hai hồn liền biến mất, Đạo Đức mở mắt không thấy gì hết trong mình vùng phát lạnh, rờn ốc, kể rạng ngày đương ngồi bàn luận cùng Lôi Đại Bàng, xảy thấy Nguru Cường và bọn Cẩm Luân đường chở hai quan tài đến quì lạy tỏ khúc nôi, Đạo Đức nghe liền ngã ngựa chết giắc.

### **Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

### **Hồi 16**

Lôi Đại Bàng lạy thầy hạ san  
Hồ Huệ Càng đưa con nhập tự

Nói về khi Nguru Cường và bọn Cẩm Luân Đường cả thầy tám người đưa quan tài đến Võ Đương sơn thì thấy một tòa miếu Huyền Thiên Thượng đế rộng lớn khéo lạ vô cùng.

(Nguyên của vua Minh thái tổ ngự tạo khi trước, đặt đền ơn thần ủng hộ giúp vua trừ tuyệt phản nghịch là Trần Hữu Lượng, nay còn noi dấu tích tại đây, thiên hạ đến cúng kiến rất đông.)

Bọn Cẩm Luân đường cậy tên đạo đồng dắt vào hậu điện ra mặt Phùng Đạo Đức.

Lúc ấy lão đạo trưởng đương phiền nảo về sự chiêm bao, xảy thấy đạo đồng dắt Nguru Cường và bọn Cẩm Luân đường đến quì thưa các việc.

Đạo Đức nghe vừa dứt lời liền té ngựa chết giắc.

Lôi Đại Bàng và Ngu Cường xúm đờ kêu một hồi mới tỉnh dậy.

Nguyên Đạo Đức thương Anh Bó và Hóa Giao như con bèn mời bọn Cẩm Luân đường ngồi rồi lấy lời phủ ủy rằng :

- Nay hai tên học trò ta chẳng may táng mạng, chư vị cũng trọn niềm chung thủy, chẳng nài đường thiên sơn vạn hải đưa linh cửu đến đây, ơn ấy ta cảm đội vô cùng.

Bạch An Phước đứng dậy vòng tay thưa rằng :

- Vả chẳng oán cừu ấy sanh ra bởi bọn tôi làm cho nhị vị giáo đầu táng mạng , xét lại công ít tội nhiều, xin đạo trưởng hải hà đại độ, ra tay cứu chữa kẻ trầm luân, kéo oan khuất bọn tôi sanh nghiệp làm ăn bất tiện, bị hại hằng ngày. Nay chúng tôi xin dung mọn này khẩn cầu đạo trưởng hạ san, trước trả cừu cho nhị vị giáo đầu, sau ra tay tế độ cứu vớt bọn tôi khỏi chốn gai chông.

Nói rồi lạy tam thiên và dung sáu ngàn lượng bạc và các vật khác .

Phùng Đạo Đức đờ dậy đáp rằng :

- Ta hận Huệ Càng thâm cốt, chí vì nó đánh ra tay độc thủ, nó không tưởng niềm đồng đạo, nên mới giết môn đệ ta, dầu cho thầy nó có xuống Dương thành đi nữa thì ta cũng không dung .

Nói rồi sửa soạn ra đi.

Khi ấy Lôi Đại Bàng quì thưa rằng :

- Giết gà đâu dùng dao trâu, xin thầy cho con hạ san, trước tìm Huệ Càng đặng trả hồn cho nhị vị sư huynh, sau giết Phương Thế Ngọc báo thù cho cha luôn dịp.

Đạo Đức gạt đầu đáp rằng :

- Con đi thì phải lễ, song hãy tiềm tâm cẩn thận để phòng kéo bị ám hại .

Đại Bàng vâng lệnh từ tạ ra đi quảy đồ hành lý và vác một cây thiết côn nặng nổi tám mươi hai cân, hiệp cùng bọn Cẩm Luân đường xuống thuyền trở lại Dương thành.

Đây nói về này kia Huệ Càng xúm nhau ăn uống mừng rỡ và cảm ơn Tạ Tam Phước có lòng giúp đỡ , khi ấy Huệ Càng kính dung ba chén rượu cho Tạ Tam Phước và thưa rằng :

- Nay mạng tôi vẹn toàn và khỏi nhục danh thầy, cũng nhờ sức huynh, nên tôi kính dung rượu này xin anh nhậm lễ, và lạy một lạy đền ơn cứu tử.

Tạ Tam Phước đáp rằng :

- Vốn đó đây là niềm thù tức phải tương trợ cho nhau, có điều chi trọng hệ mà em phòng đáp lễ . Vậy anh xin em từ này về sau chớ nên sanh sự nữa, hãy lo an hưởng thái bình, nếu em nhậm lời an ủi thì anh khoái lạc vô cùng.

Còn Tam Đức huê thượng cũng hết lòng khuyên giải về vụ ấy, nên Huệ Càng nhản tâm không dám sanh sự với bọn Cơ phòng , cách vài ngày Huệ Càng từ biệt anh em trở về Tân Hội thăm mẹ và vợ

con.

Nguyên vợ Huệ Càng là Hạ thị, từ ngày chồng ra đi học võ, ở nhà Hạ thị đẻ được một đứa con trai đặt tên Hữu Đức, lúc này được bảy tuổi .

Khi Huệ Càng về thấy con hình dung xấu xa, không giống cha mẹ chút nào, đầu rần mắt chuột lại thêm nhỏ thó, nhưng mà xương gân liền lạc thì không đẹp.

Ngày nọ có một người anh em họ với Huệ Càng tính qua tỉnh Phước Kiến đang buôn bán, sẵn dịp ấy Huệ Càng thưa cho mẹ và vợ hay đăng gởi Hữu Đức theo người anh em ấy đến Thiệu Lâm tự học .

Vợ Huệ Càng cũng thuận theo ý chồng, còn mẹ Huệ Càng cũng yên tâm, song ngại Hữu Đức còn nhỏ không người săn sóc, nên nói cùng Huệ Càng rằng :

- Theo ý con tính đó thì nhằm lẽ, nhưng mẹ e cháu nhỏ dại cô độc một mình, ở xứ người lấy làm tất tưởi .

Huệ Càng thưa :

- Việc ấy xin mẹ chớ lo, vả chăng thầy tôi là người tu hành nhơn đức lắm, bình sanh hay ưa mến con nít, chịu nhọc bảo dưỡng không phiền, chẳng những là thương người mà lại mến thương đến loài súc vật, nuôi những mèo chó, vượn, chim và kiến vật , săn sóc dường thể ngọc ngà.

Mẹ Huệ Càng nghe nói bằng lòng.

Khi ấy Huệ Càng viết thư kính gởi cho thầy xin rộng lòng thương trẻ dại, xâm luyện gân cốt, dạy tập võ nghệ đăng phòng sau hiên đạt gia đình .

Lúc bàn bạc xong xuôi, liền giao Hữu Đức cho người anh em họ và châu cấp quần áo bạc tiền, Hữu Đức vui mừng lạy bà và cha mẹ, từ biệt theo người chú họ ra đi, coi bộ không triu mến ai hết , lại nhãy nhót vụt cười.

Tuy Hữu Đức tuổi còn ấu xuân, song thiên hạ thường đặt tên riêng là Thiết đầu lão tửr .

Khi Huệ Càng gởi con đi học xong rồi , đi thăm viếng thân bằng cố hữu.

Nguyên Huệ Càng có chí khí lớn, học võ nghệ tinh thông, đăng trả thù cho cha, nên tới đâu ai cũng yêu vì là hiếu tử.)

Cách vài mươi ngày mới xong việc thăm viếng, kể đợc thư thầy trả lời rằng :

- Đã nhận Hữu Đức làm đệ tửr và dặn dò chuyên tập võ kinh, phòng khi chống cự cùng học trò Phùng Đạo Đức, và phải hòa nhã vui thuận với anh em , chớ nên thị cường sanh sự mà lỗi trong phép nước.

Huệ Càng thư rồi không thềm đem vào lòng,

Nói về bọn anh hùng ở tại Quang Hiếu tự lần lần về quê quán thăm viếng cha mẹ không có sự chi lạ, duy có Lý Cẩm Luân khi hỏi hương thấy cháu là Lý Khai , hình dung vạm vỡ, tài mạo đoan trang sức mạnh, nên Cẩm Luân truyền hết võ nghệ đã học nơi Thiệu Lâm tự.

(Đến sau Lý khai này ra làm Soái theo bọn Bạch Liên đánh Thường Ngô Xuân thua ba phen, nhờ bọn anh hùng tại Thiệu Lâm tự bắt mới đăng Lý Khai, ấy là nói sơ lược về việc ngày sau ) .

Khi Lôi Đại Bàng theo bọn Cẩm Luân đường về đến Dương thành vào công sở thết đãi ăn uống xong xuôi.

Lôi Đại Bàng khiến người dắt đến Tây Thiên tự kiểm Huệ Càng và Phương Thế Ngọc.

Khi đến nơi thì Tam Đức huê thượng hỏi rằng :

- Chẳng hay sự đệ đến có việc chi mà hăm hờ đường ấy ?

Đại Bàng đáp rằng :

- Ta đến kiểm Huệ Càng và Thế Ngọc đăng báo cừu cho phụ huynh.

Tam Đức nói :

- Sự đệ đến trễ, mấy người đã về thăm quê quán gần một tháng nay.

Đại Bàng nói :

- Vậy người hay viết thư cho bọn nó hay đến đây đăng giao chiến cùng ta , bằng chẳng y lời thì người chớ trách ta sao lại vô nghĩa .

Nói rồi quày quả trở về công sở Cẩm Luân đường.

Bởi có ấy Tam Đức huê thượng nghị luận với Hồng Hi Quan và Đồng Thiên Cân đăng lập tức viết thư cho người đi báo tin cho chư huynh đệ hay.

Khi Huệ Càng được tin liền đến Quang Hiếu tự mà tự anh hùng, khi đến nơi thì chưa ai đến, bèn sang qua Tây Thiên tự mà ngủ, còn ba anh em Phương Thế Ngọc vì ở xa nên chưa đến kịp.

Ngày ấy Đại Bàng đến Quang Hiếu tự, xảy gặp anh em Lý Cẩm Luân vừa đến .

Khi anh em Lý Cẩm Luân thấy Lôi Đại Bàng thì biết là đến báo cừu , nên có ý sợ và giả lã làm bộ không biết, mời vào trà nước rồi hỏi :

- Sao em không ở Võ Dương sơn học luyện võ nghệ, về đây có việc chi, xin tỏ cho bọn ta biết ?

Đại Bàng nói :

- Bọn bây khéo kiếm điều hỏi phơ phào, nay ta đến đây, chúng bay lại không biết hay sao ? Một là tìm Thế Ngọc mà báo cừu cho cha mẹ ta, hai là kiểm Huệ Càng đăng trả hận cho nhị vị sư huynh ta , thật bọn bay rất nên độc ác, chẳng tưởng niềm đồng đạo cùng nhau, còn tình nghĩa gì nữa mà hòng kêu sư thúc sư đệ ! Ta nói thiệt, quyết giết cho đăng Thế Ngọc với Huệ Càng, cùng tảo tận lũ bây để rửa hờn và cho thiên hạ biết danh ta học tại Võ Dương sơn, võ nghệ hay dở đường nào.

Bọn bây kiết nghe những lời Lôi Đại Bàng nhục mạ thì cả giận mắng rằng :

- Người là loài súc sanh, cả gan đến đây buông lời nói vô lễ hủy báng bọn ta, có lẽ người phải chết vì bọn ta trong giây phút đây , như Nguru Hóa Giao và Lữ Anh Bố là trang võ nghệ siêu quần hơn người thập bội còn bị giết thay , nay người làm phách theo thói cha mẹ người ngày trước, tự thị coi thiên hạ không người, lại còn muốn tuyệt hại kẻ đồng đạo , bởi vậy trời mượn tay mẹ con Phương Thế Ngọc hủy tuyệt dòng người, sao còn chưa tự hối, phòng ngày sau nổi đời tổ tông, như vậy sao gọi là trang



trí sĩ ? Nay đến đây buông lời nói kiêu căng, có phải là người tìm nẻo chết không , rõ lại cha người có bệnh ngu nên sanh người mang chứng u mê .

Lôi Đại Bàng bị nhiếc mắng nổi xung xốc lại vừa muốn đánh, Lý Cẩm Luân và tăng chúng cản lại khuyên giải hai đảng và nói với Đại Bàng rằng :

- Nếu sư đệ muốn chống cự cùng bọn ta thì cần gì phải nóng dường ấy, vậy hãy trở về Cẩm Luân đường viết thiệp cáo báo cho thiên hạ hay định ngày đến lôi đài tỷ võ , mà đánh sức một cùng nhau, ai chết nấy chịu, ấy là việc chánh lý, chớ sư đệ đánh cùng bọn ta chôn này, rồi có thua, thì thiên hạ nói bọn ta cậy đông , húng hiếp kẻ yếu, như vậy thì hổ thẹn cho phe ta không phải trang hảo hớn. Khi ấy có Bạch An Phước theo Lôi Đại Bàng cũng gián can nên Đại Bàng dần lòng nhẫn nhục nghe theo ra về.

Khi ấy Lý Cẩm Luân nói cùng chư huynh đệ rằng :

- Ta đã từng nghe Đại Bàng là thằng khôn nạn, khi còn thơ ấu lên Võ Đương sơn học nghề cùng sư thúc ta, người tâm luyện châu thân nó cứng như đồng, và truyền dạy các món võ nghệ tinh thông, sức mạnh vô cùng, cử động thiết côn nặng được tám mươi hai cân, xét thì hơn Ngưu Hóa Giáo và Lữ Anh Bố bội phần , coi trong bọn ta đây không ai đối địch lại với nó , duy có Phương Thế Ngọc họa may có sức chống trả cùng chãng . Là vì Thế Ngọc khi tuổi còn nhỏ thì đã tâm luyện gân cốt, chãng kém chi Đại Bàng, lại có miếng huê quờn tinh xảo, có lẽ chống ngăn được .

Tạ Tam Phước đáp :

- Theo ý tôi tưởng thì Phương Thế Ngọc tuy giỏi mặc dầu , song hình dung nhỏ thó yếu sức chắc là đương cự không lại binh khí của Đại Bàng , còn huê quờn nhăm lẹ cũng khó gần đặng nó mà hạ thủ, vậy phải dùng trí mới xong.

Bọn anh hùng nói :

- Theo như lời sư huynh tính dùng trí hại Đại Bàng, thì phải dùng cặp Thiết oan ương chãng ?

Tạ Tam Phước vừa muốn đáp lại, xảy thấy ba anh em họ Phương và Huệ Càng đến, cả thầy đều mừng nói :

- Bọn ta đương lo buồn sợ mấy anh em đến không kịp đặng đối địch cùng lại Đại Bàng, nay đến thì rất may , vậy ngồi đây đàm đạo.

Phương Thế Ngọc đáp rằng :

- Bọn tôi đặng thơ của Tam Đức sư huynh thì lật đật ra đi bắt kẻ ngày đêm, lẽ nào đến trễ , nay bọn ta đủ mặt tại đây, vậy việc ứng địch tính lẽ nào ?

Lý Cẩm Luân bèn tỏ đầu đuôi về sự Đại Bàng đến buông lời xúc phạm vô lễ .

Thế Ngọc và Huệ Càng nghe nói nổi xung nghiến răng, song biết Đại Bàng sức mạnh, sợ e đánh không lại, nên có ý buồn rầu .

Tạ Tam Phước thấy vậy thì nói rằng :

- Mấy em chớ khá lo sợ, để mặc anh lo mưu cụ chiến ắt là xong việc . Theo ý anh tướng Đại Bàng lúc này tỷ võ cùng bọn ta thì chắc nó không dùng quờn, vì nó sợ ám toán hại nó, chắc nó dùng khí giới đối địch, song chẳng can chi. Như cặp Thiết oan ương này cấp dụng thì bất tiện, phải làm cho Đại Bàng mệt mỏi gân cốt ắt đổ hào quang, khi ấy anh em dùng cặp Thiết oan ương này ra tay ám toán, chắc là thành việc, vậy chư huynh đệ hãy nghe theo kế ta, luân phiên thượng đài giao chiến cùng nó, làm cho nó giảm bớt sức mạnh, rồi sau đó Phương Thế Ngọc tiếp chiến cho nó mệt như rồi sẽ hạ đài, để Huệ Càng bọc hậu cụ chiến, lúc ấy ta sẽ tùy cơ hãm cận bên đài, dùng Thiết oan ương ám trợ thì xong .

Cả thầy đều y theo kế.

ấy là :

Gài bẫy toan mưu cầm mãnh hổ

Thả mối tính kế bắt giao long.

Nói về Lôi Đại Bàng khi trở về công sở tức thì viết thiệp dán các nơi, định ngày giao chiến.

Lời thiệp ấy như vậy :

" Bọn ta là Cầm Luân đường có thỉnh được Lôi Đại Bàng là Giáo sư ở tại Võ Đương sơn. Nguyên Võ Đương sơn cùng Thiếu Lâm tự có thù khích nhau, là vì học trò Thiếu Lâm tự ám toán binh khí hãm hại Lữ Anh Bố và Ngưu Hóa Giao, nhưn dịp oán ấy, Đại Bàng vung lời thầy hạ san đến báo cừ. Vậy Hồ Huệ Càng và Phương Thế Ngọc hãy đến tại Y Linh miếu, lên Nguyệt đài giao chiến cho biết tài cao thấp , hạn trong ba ngày nhằm lúc ban mai đến cụ địch.

Võ Đương sơn, Lôi Đại Bàng cần ký ".

Thiên hạ thấy thiệp dán đều rủ nhau đến Nguyệt đài coi tỷ võ, kẻ buôn bán vật thực rất đông , đến ngày giao ước Đại Bàng nai nịt tề chỉnh, tay cầm thiết côn nặng tám mươi hai cân, lên ngựa ra đi, có bốn tên sư điệt và bọn Cầm Luân đường hộ tống, thẳng đến Nguyệt đài, thấy thiên hạ đông như kiến cỏ, và có bọn học trò Thiếu Lâm tự đã chực sẵn tại đó, coi lại mỗi người đều nai nịt tề chỉnh, bộ tướng đường đường, oai phong lẫm lẫm, lúc ấy Đại Bàng phòng nghi, liền sai kẻ thù hạ gìn giữ hai bên đài cho nghiêm nhặt, đừng cho bọn Thiếu Lâm tự hãm cận, chẳng dè Tạ Tam Phước giả dạng kẻ thương khách đứng nép bên đài chờ thời thấy máy động ra tay ám trợ, vì Đại Bàng là người hữu dũng vô mưu đều biết đặt máy sâu mà tránh. Khi Đại Bàng phòng bị dặn bảo xong xuôi, liền xuống ngựa nhảy thẳng lên đài để thiết côn dựa bên mình, ngó ngoái xuống đài, chấp tay xá và nói rằng :

- Tôi là Đại Bàng, vì bạn đến trả cừ, xin các người coi đây làm chứng cho tôi.

Xây thấy Lý Cẩm Luân nhảy lên đài cầm thiết giản giơ ra và nói :

- Ta đến tỳ võ cùng ngươi cho biết tài sao thấp .

Nói rồi nhìn thấy Đại Bàng đầu đội bao cân, mình mang giáp nhuyễn, trước ngực đeo hộ tâm hữu cánh, chân đi khoái bài, mình cao tám thước, vai rộng có to, đầu như sao Bắc đẩu, cặp mắt tợ đồng linh , mặt mày rộng lớn, xem rất oai võ, tay cầm thiết côn dài tám thước.

Đại Bàng cũng nhìn Lý Cẩm Luân, thấy mình cao bảy thước năm, mắt tợ trăng tròn, râu ria um sùm, lưng rộng, cầm cặp thiết giản, đầu đội tiết thiết mao, mình mặc giáp nhuyễn, trước bụng đeo đồng cảnh hộ thân, nịt dây hồng sa, chon đi giày da nhĩ bì , liền nạt lớn và nói rằng :

- Bớ Lý Cẩm Luân, sao ngươi dám gánh vác sự cực khổ đến chịu chết thế ?

Lý Cẩm Luân đáp rằng :

- Ngươi đừng khoe lỗ miệng, ta khuyên ngươi khá sớm trở về Võ Đương sơn , thìặng bảo toàn tánh mạng khỏi tuyệt dòng giống, bằng chấp nê không tự hồi, ý mạnh khinh địch, ắt tử tại mục tiền, chẳng khác như Lữ Anh Bố và Ngưu Hóa Giao chết uống mạng ăn năn không kịp.

Đại Bàng nghe đỏ mặt tía tai, hơi thiết côn nhắm ngay đầu Lý Cẩm Luân đánh xuống như núi Thái sơn .

Lý Cẩm Luân lấy cặp giản ráng sức đỡ, làm cho hai cánh tay rú liệt , bèn khen rằng : thiết là binh khí ngươi rất nặng.

Rồi hai đánh nhau bảy tám hiệp, Lý Cẩm Luân biết sức cự không lại, bèn giơ song giản, ra miếng hộ thân và nói rằng :

- Ta đánh không lại ngươi .

Rồi nhảy tuốt xuống đài , những người coi đều khen Đại Bàng võ nghệ cao cường .

Xây thấy Hồng Hi Quan cầm thước sắt, nhảy lên đài đánh ngay đầu Đại Bàng .

Đại Bàng lấy côn đỡ ra , hai đàng đại chiến hơn năm sáu hiệp, nguyên Hồng Hi Quan là người tư văn nên không đà sức đương cự lâu cùng Lôi Đại Bàng, phải hạ đài thoát nạn, khi ấy thiên hạ càng khen rộ hơn nữa , còn phe Cơ Phòng trong lòng khoái huợt, chắc sao Đại Bàng cũng báo cừ đặng .

Đại Bàng liền chiến với kẻ môn đệ Thiếu Lâm tự là Đồng Thiên Cân, Đặng Á Thánh, Lương Á Tùng, Huỳnh Khôn, Lâm Thắng, Phương Hiều Ngọc, và Phương Mỹ Ngọc đã mòn sức, bốn phương thiên hạ và bọn Cơ Phòng khen ó om sòm nên Đại Bàng đắc ý, vinh mặt song khí lực đã giảm hết hai ba phần , đứng trên đài cất tiếng hỏi lớn rằng :

- Còn gã nào dám lên đài nạp mạng chẳng ?

Phương Thế Ngọc liền nhảy lên nạt lớn và nói :

- Bớ thất phu, chớ khá khoe khoang sức mạnh , ta lên lấy thủ cấp nhà ngươi đây .

Nói rồi cầm thiết côn đánh tới, Đại Bàng đỡ mà nói :

- Nhà ngươi muốn chết thì tỏ tên họ cho ta biết.

Thế Ngọc nói :

- Cha mẹ ngươi hồi trước mạnh bạo biết đường nào còn bị thác tại tay mẹ con ta thay , huống chi ngươi nay dám đến lấy lưng, e cho ngươi không khỏi cây côn ta, tên ta là Phương Thế Ngọc.

Đại Bàng nghe đến tên, trực nhớ cừu xưa, bèn trợn mắt, nghiêng răng nạt lớn rằng :

- Ta cùng ngươi mỗi phụ cừu khó đội chung trời , nổi mầu hận không cùng đập đất .

Liên hơi cơn đánh lia như mưa bắc, Thế Ngọc cũng giữ thế chống trở đỡ gạt lệ làng, hai đàng đánh nhau không kể mạng, trời đất u ám, bụi bay mịt đất , thiên hạ đều khen , đánh hơn năm chục hiệp.

(Nguyên Thế Ngọc sức không kịp Đại bàng, mà chống trả được năm chục hiệp là nhờ lúc còn thơ ấu, mẹ là Miêu thị có tâm luyện gân cốt, và bà Ngũ Mai cùng ông Chí Thiện truyền dạy phép côn nhiều miếng biến cao cường, như so việc võ thì hơn Đại Bàng ba phần, đã vậy thì chớ lại Đại Bàng cũng đã đuối sức, nên Thế Ngọc mới chống trả được lâu đường ấy ) .

Sau Thế Ngọc biết sức đã mỏi, liền giả chước giả đánh Đại Bàng một cơn mà gạt Đại Bàng đỡ, rồi thừa thế rút côn nhảy xuống đài chịu thua.

Đại Bàng tức giận nhảy nhót la hét om sòm vì ăn sồng Thế Ngọc không đặng.

Xây có một người còn nhỏ, bộ tịch tuấn tú cầm cây thương tủy vĩ bằng sắt, nhậm lệ lên đài như vượn , đầu đội bao cân, ngoài kết sô sa, mình mặc thiết diệp giáp hộ thân, trước ngực mang khiên thiết cánh, nịt đai hồng hồ sô , chơn đi giày mũi nhọn, có gắn sắt, mặt mày nở nang răng trắng, môi son, bộ tướng trang nhã.

Đại Bàng liền cất tiếng hỏi :

- Ngươi thượng đài thọ tử, vậy chớ tên họ chi ?

Huệ Càng cười nói rằng :

- Ta sợ nói ra ngươi thất kinh đứng không vững. Nguyên ta phụng lệnh dưới âm ti làm chức Cầu hồn sứ, nên đã tuyệt mạng Ngưu Hóa Giao và Lữ Anh Bố , còn ngươi hôm nay không khỏi tay ta, có lẽ ngươi gặp bạn nơi cửu tuyền trong giây phút đây, ta tên là Hồ Huệ Càng.

Đại Bàng nghe nói như lửa chế thêm dầu , liền hơi thiết côn tận lực xáng ngay khắp sanh Huệ Càng

.

Huệ Càng giờ thương đỏ vệt ra một bên, sẵn trốn tay ngọn thương nhắm ngay yết hầu Đại Bàng đâm tới .

Đại Bàng cả kinh vì mũi thương pháp rất nên độc thủ , tục danh là Tả hầu thương, liền ngồi sụp xuống khỏi, lại lấy côn quét ngang chơn Huệ Càng, đường côn ấy gọi là Ô long bãi vĩ , Huệ Càng thất kinh chống thương nhảy lên cao tám chín thước mà tránh, hai đàng qua lại như cọp giỡn nơi giòng , xoang đánh tung bùng không khác giao long giỡn sóng, đánh ba chục hiệp tính hơn 60 miếng

.

Lúc ấy Huệ Càng mỗi sức khó nói chống ngăn, bèn dùng miếng huê thương nhảy nhót lệ làng như

vượt, nhưng mà Đại Bàng khi còn nhỏ, đã luyện tập ngó mặt trời quen, nên cơn một không tán loạn. Khi Huệ Càng dùng miếng ấy đánh hơn bảy chục hiệp đã hết sức chống trả cứ lo đỡ gạt mà thôi, thế gần nguy cấp, Tạ Tam Phước thấy biết không xong, liền lấy cặp Thiết oan ương nhắm ngay tay Đại Bàng liệng đến, trúng dứt gân cốt Đại Bàng đau quá chắc lưỡi nghiêng răng, nên khiến cơn không đặng lẹ như trước.

Khi ấy Huệ Càng biết như vậy thì cả mừng, thừa thế cử thương đâm ngay yết hầu Đại Bàng té xiểu, Huệ Càng đá tuốt xuống dài.

Lúc Đại Bàng đang nguy cấp thì Ngưu Cường và phe Cẩm Luân đường có ý lên đài đặng tiếp cứu, song không kịp nên phải cời hải cốt Đại Bàng về tản liệm, ai nấy đều biết hôm nay Đại Bàng bị người ám toán, đều đem lòng hờn nhưng mà tính đánh không lại nên phải dẫn lòng.

Nói về chư huynh đệ của Hồ Huệ Càng đắc thắng, kéo nhau về Tây Thiên tự rần rần, pháo đốt vang tai, bày tiệc ăn mừng hăm hở.

Còn bọn Cơ Phòng tản liệm hải cốt Đại Bàng một cách trọng hậu, rồi hiệp cùng Ngưu Cường mượn thuyền chở quan tài thẳng về Võ Đương sơn, thưa cho Phùng Đạo Đức hay về sự Đại Bàng bị học trò Thiếu Lâm tự ám hại gãy tay, nên Hồ Huệ Càng mới giết đặng.

Lão đạo sĩ nghe nói rơi lụy, than thở thương tiếc ba tên học trò yêu dấu đều bị tay Huệ Càng hại, uổng công phu cực khổ giáo huấn bấy lâu, gay còn chi danh vọng núi này.

Sẵn dịp ấy, bọn Cẩm Luân đường và Ngưu Cường cầu khẩn Phùng Đạo Đức hạ san xuống Dương thành, trước giết Huệ Càng trả hồn cho ba vị sư thúc, sau giải oán cho bọn mình nhờ phước.

Đạo Bức dụ dụ một hồi rồi nói rằng :

- Bàn đạo vốn ở theo núi đã lâu năm, đâu muốn nhiễm hồng trần, sanh điều phiền não sát hại sanh linh.

Ai nấy nghe nói đều buồn bèn kiếm lời khiêu khích, làm cho Đạo Đức nổi xung quyết ý hạ san, bèn khiến đạo đồng cầm thủ chùa chiền đặng xuống Dương thành đập chết Huệ Càng mà báo cừu cho ba tên học trò ruột.

Khi ấy bọn Cẩm Luân đường và Ngưu Cường cả mừng, liền sắm sửa vật thực thỉnh Phùng Đạo Đức xuống thuyền thẳng chỉ Dương thành.

Tu hành tua khá dẫn lòng nóng

Niệm Phật chăm lo việc đức nhơn

**Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

**Hồi 17**

Biệt Đương sơn, Đạo Đức báo oán  
Đạo Dương thành, Ngũ Mai giải oan

Nói về Phùng Đạo Đức khi từ biệt Võ Đương sơn thì suốt đêm tuốt xuống Dương thành quyết lòng báo hận .

Việc ấy còn lâu xin đình lại đó.

Đây nói sang qua tỉnh Vân nam, có bà Ngũ Mai ni cô tại Bạch Hạc động. Bà ni cô này thường hay qua chơi nơi tỉnh Quảng Đông, Tây quan, tại đó có một cái xóm tên Long Khánh phường, trong xóm ấy có một cái am, gọi là Long Khánh am, có một người ni cô tên là Tiểu Đường , bà ni cô này hay giao du với bà Ngũ Mai rất hậu, nên trong đôi ba năm thì hai đảng đến thăm viếng đàm luận với nhau tâm chí tương đầu, tình như giao tất, chẳng khác chi Bào Quảng, Lôì Trần .

Ngày nọ Ngũ Mai đang ngồi trước Phật đường nhớ sự nhớ đến Tiểu Đường, bèn nói rằng :

- Năm trước va có đến viếng ta , ở chơi vài bữa rồi về, từ ấy đến nay vắng bật tin nhận, không biết sức khỏe thế nào, khiến lòng ta áo nảo , lại đã mấy năm nay ta chưa đến tỉnh Quảng Đông du ngoạn, vậy thì ta nương dịp này trước là đi thăm Tiểu Đường, sau nữa nhân du cho toại chí

Tính rồi liền kêu học trò là Tiểu Vân nói rằng :

- Thầy có ý đem con theo qua Quảng Đông du ngoạn , sẵn dịp ta đi thăm Tiểu Đường , và sau giả chước mãi võ khiêu khích anh hùng hào kiệt, họa may có thù phục thêm một vài người đặng làm kẻ môn đệ, có phải là rõ ràng cho am động ta chăng ? Chẳng biết ý con liệu ra thế nào ?

Tiểu Vân cả mừng thưa rằng :

- Theo lời thầy truyền bảo rất hiệp ý con, nguyên con nhờ công ơn thầy hết lòng dạy , học được võ nghệ tinh thông, con muốn đến đó triển khai thủ đoạn cho rõ danh tiếng thầy.

Ngũ Mai nói :

- Như con muốn như vậy thì phải cụ bị các vật đặng ứng dụng, và đem y phục theo thay đổi .

Dặn dò xong xuôi, liền kêu tiểu ni cô và bà từ đót nhang, dặn rằng :

- Hãy gìn giữ động am, như có ai đến thăm thì nói ta qua Quảng Đông du ngoạn, trong ít ngày ta sẽ trở về.

Dặn bảo xong rồi liền khiến Tiểu Vân quảy gói lên đường .

Ngày đi đêm nghỉ , trải gió dầm mưa , nhiều con hiểm trở, gần một tháng trời mới đến Dương thành, tìm vào Long Khánh am, Tiểu Đường thấy Ngũ Mai đến thì mừng rỡ bội phần, ân cần thết đãi trò

chuyện không rời.

Lúc ấy nhằm tiết Đoan dương, thiên hạ tỉnh này có thói quen du ngoạn long thuyền nơi sông Hà Nam , trước cảnh chùa Hải Tràng tự, vui vẻ vô cùng.

Ngũ Mai sực nhớ năm trước cũng nhằm tiết này có đến cảnh chùa ấy du ngoạn và mãi võ , nay đến đây gặp dịp muốn qua đó chơi và mãi võ một lần nữa, bèn khiến Tiểu Đường và Tiểu Vân qua chôn ấy trước vài ngày dựng sửa soạn các món quân khí và bài trí một trăm lễ tám độ mai huê cho sẵn.

Nguyên Tiểu Đường là người có cửa, lại ái mộ võ nghệ Ngũ Mai, nên đã thọ giáo cùng người học luyện tinh thông , còn Ngũ Mai thấy Tiểu Đường có lòng ái kính và khoản đãi, không so đo tiền bạc, nên đem lòng thương mến và đãi như tình sư hữu .

Nói về bà Ngũ Mai đi sau đến Tây pháo đài, xuống thuyền nhỏ thẳng đến Hải Tràng tự , khi thuyền đến nơi , liền lên bờ , thẳng vào chùa thì Tịnh Hải đại sư cùng các sư huynh đều bước ra cúi đầu tiếp rước một cách trọng hậu .

Bởi mấy người tăng chúng này có thọ giáo cùng người, nên ái kính dường ấy ; khi rước vào phương trượng thì Tịnh Hải thưa rằng :

- Tôi không dè sư bá giáng lâm , nên thất bệ nghinh tiếp, xin miễn chấp.

Ngũ Mai đáp rằng :

- Ta đâu dám chấp nề điều ấy, nguyên ta vẫn nghĩ sư điệt thành tâm tu luyện ắt là cửa Phật hưng long, nên đến, trước mừng cho cháu, sau nhân du mãi võ chơi, xin cháu chớ phiền ta nhiều động, làm mất sự tịnh dưỡng an nhàn của cháu.

Hai đảng trò chuyện sơ qua rồi thẳng đến tòa tam bửu bái yết Như Lai xong xuôi, liền trở vào phương trượng trà nước thăm giọng một hồi, bèn cáo từ Tịnh Hải và các tăng nhơn, dõng gót thẳng qua Già Lam điện, có Trí Đường hòa thượng ra nghinh tiếp rước vào.

Ngũ Mai ngược mặt xem thấy những công cuộc của mình đã bài trí từ từng lớp có thứ tự rất nên tề chỉnh, còn dưới đơn điện thì mai huê trang sắp đặt đường đi nước bước rất nên nhằm phép, trong lòng cả đẹp, khi xem rồi liền vào lạy tượng Quan phu tử lại cũng ra mắt Huê thượng xong việc , bèn cởi áo cà sa đi thẳng lên Nguyệt đài mà ngồi ngay chính giữa, bọn tả thì Tiểu Đường cầm cây cừ tiết tiên bên hữu thì Tiểu Vân cây thiết lê côn, cả hai đứng hầu hai bên , kẻ du ngoạn đến chơi chôn ấy càng ngày càng đông.

Đây nói về Hồng Hi Quan vốn là con nhà phú hậu, tánh ưa nhàn du hứng cảnh, nay gặp lúc Đoan dương thì có ý muốn đi du sơn đạo thủy, nên mượn một chiếc thuyền với những bạn học xuống thuyền du hồ mà sang qua Hải Tràng tự coi đua long thuyền giải muộn, nhưng còn chờ anh em Phương Thế Ngọc trở về viếng mẹ thăm cha rồi sẽ tương hội nhau mà đi.

Khi Hiếu Ngọc về thăm nhà xong xuôi liền dõng gót đến Võ quán hội diện cùng chư huynh đệ , ai nấy đều mừng rỡ nhau , rồi vầy đoàn xuống thuyền thẳng chỉ qua Hải Tràng tự , khi đi dọc sông, chìn

thấy Châu giang rực rỡ , Việt Hải tốt tươi, ngóng xem tới trước phía Nam , gành bãi thấp cao, có ghe thuyền kị nữ đậu đó lều bều , mỗi chiếc sơn phết vẽ vờ rất nên đẹp mắt, cảnh tốt khoe tươi, trai xinh gái lịch, trống phách vang tai đờn ca đẹp dạ, làm cho lòng người mê mẩn, bởi vậy khiến xui cho kẻ sang giàu dẫn táng mê đắm việc ăn chơi cho đến đổi táng gia bại sản.

Khi chur huynh đệ trái xem cuộc ấy, thì thuyền đã đến bên đò, ai nấy đều lên bờ thẳng vào chùa, rồi thích tình ai muốn đi chơi đâu thì đi.

Khi ấy Hồng Hi Quan và Đồng Thiên Cân bước thẳng đến Già Lam điện, chợt thấy chính giữa có một cái Nguyệt đài trên có một bà ni cô ước chừng một trăm tuổi , hình dung vạm vỡ, cao lớn, đầu to mắt tròn, cặp nhãn tinh thần xem cất oai nghi, hai bên có hai người ni cô tuổi ước ba mươi, coi giống người thanh nhả tư văn, chẳng phải kẻ dòng phu chi bột, Người bên kia cầm cây cửu tiết song tiên, còn người nọ thì cầm cây đơn đầu mộc côn, ai thấy cũng khiếp , song không biết có giỏi cùng chăng ?

Hai người đang bàn luận cùng nhau về việc ấy, xảy thấy bà ni cô đứng dậy ngó xuống đài, chắp tay xá một cái mà nói với những kẻ đến coi tại đó rằng :

- Nguyên trong quý cảnh này thường lệ vài năm thì tôi đến lập cuộc mai huê trang một trăm lẻ tám độ, và mười tám món khí giới để diễn võ , nay tôi có nghe trong quới tĩnh này có nhiều đấng anh hùng, song tôi vô phước chưa gặp người địch thủ, xin chur vị ai có tài thì tỷ võ cùng hai người học trò tôi chơi cho biết thấp cao, như hơn chúng nó thì tôi xin thọ giáo.

Nói rồi liền khiến Tiểu Vân và Tiểu Đường lộng côn và roi cho thiên hạ coi.

Tiểu Đường vâng lệnh thầy, cầm cặp song tiên bước ra xá một cái mà nó với kẻ coi rằng :

- Nay vâng lời thầy tôi diễn đường song tiên cho chur vị xem chơi , xin chớ cười chê và miễn chấp .

Nói rồi day mình lại khoát hai tay ra, hai chơn liền nhảy thót qua bên đài mai huê trang dường như con lặn xanh đáp trên mặt nước, rồi vận động cặp cửu tiết thiết tiên tới lui có phép, ban đầu còn thấy dạng người, còn cặp thiết tiên múa nghe vùn vụt, đường thể giao long giỡn sóng , giây lâu không thấy dạng, chỉ thấy lặn đi nháng sáng ra như bạc, khi múa đủ một trăm tám độ mai huê thì thấy một luồng trắng trắng đi cuộn cuộn, chỗ cao chỗ thấp giống tuồng mãnh hổ lộng phong, bởi phép roi tinh thực mới được như vậy.

Những khán giả khen la rất cổ .

Khi Tiểu Đường đi đường roi đủ rồi thì nhan sắc cũng như thường liền thân roi bước lui về chỗ cũ.

Kẻ Tiểu Vân ra sức nhảy qua đài mai huê trang cất tiếng nói sơ rằng :

- Tôi xin diễn đường côn cho chur vị coi chơi cho thỏa chí.

Tay trái liền cầm chót đầu côn cất nổi lên đứng sừng coi nhẹ như cặm đứng lộn nhang , tay mặt thì đánh cần vô cây côn mà côn cũng đứng tự nhiên không xiêu ngã, chỉ thấy lung lay rung từ đầu chí đuôi dường như gió động nhành dương , ai nấy thấy đều le lưỡi lác đầu khen là người sức mạnh .



Khi ấy Tiêu Vân đưa côn ra đánh xuống một cái gằn gảy rồi ra thế diển côn, áng định bốn phía biến thành ra một trăm tám độ, ngó rất lạ lùng, xem ngọn côn lòa ra như một cái bát lớn, côn hơi như chong chóng trẻ chơi vì nghề đã giỏi lại sức mạnh nên khua động mà vẫn còn sức chẳng mỏi mệt, ai nấy đều khen rộ.

Đương lúc ấy Hồng Hi Quan thấy vậy làm thình, chẳng dè Đồng Thiên Cân tự thị tài năng, chờ Tiêu Vân thâm đường côn rồi, liền nhảy lên mai huê trang, hét lớn lên rằng :

- Đồ xả rác ở đâu dám đến chốn này khoe khoang lỗ miệng coi thiên hạ vô nhơn, nói chẳng biết ta là Đồng lão gia đây hay sao ?

Tiêu Vân nhìn thấy Đồng Thiên Cân hình dạng cao lớn, lưng dài vai rộng, mình cao bảy thước, mặt tợ con cua, râu ria um sùm, tiếng nói oai khí, tay cầm hai món binh khí giống như lưỡi mác; bộ hăm hở muốn chém tới, tướng mạo oai phong, khi ấy Tiêu Vân trao côn cho Tiêu Đường cầm rồi day lại mắng rằng :

- Sao mi vô lễ như vậy, nếu muốn tỷ võ cùng ta, thì phải ăn nói cho có lễ nghĩa, lễ nào lại buông lời vô lễ như vậy, nay ngươi muốn tranh nghề cao thấp thì phải nói cái tên khốn của mi ra, đặng ta đưa về địa phủ cho rồi.

Đồng thiên Cân nghe nói thêm giận, như lửa chế thêm dầu, liền đáp lại rằng :

- Vốn ta họ Đồng tên Thiên Cân, tại Việt Đông tỉnh thành đi lại chẳng kiêng, Nay mi gặp ta ắt đến số.

Tiêu Vân mỉm cười, liền ra miếng Cao thám mã.

Thiên Cân bèn dùng miếng Hắc hổ tán tâm giải phá đánh tới.

Tiêu Vân thấy thế ấy rất nên đồng mãnh thì biết khí lực cao cường không dám diển trì, liền thâm miếng quyền trước lại mà biến ra miếng giải pháp gọi là : Quĩ vương phát phiến, hai tay đánh vãi vô ngực Thiên Cân, Thiên Cân hoảng kinh lật đật né ra một bên, rồi day chơn đá Tiêu Vân.

Tiêu Vân tránh khỏi , hai đàng đối thủ cùng nhau như hổ đấu long tranh , những người coi đều ngó sững sốt .

Lúc ấy bà Ngũ Mai ngồi trên Nguyệt đài, thấy vọi học trò mình bộ yếu sức , lật đật nhảy thót lên mai huê trang can hai người ra mà nói rằng :

- Chớ khá động thủ nữa, để ta tỏ cho hai người nghe.

Đang lúc Thiên Cân thủ thắng, thành linh bị mù lão ni ngăn trở, thì nổi xung nói rằng :

- Tao cho bây hòa nhau, tao chẳng sợ.

Khi Hồng Hi Quan thấy bà Ngũ Mai nhảy lên mai huê trang thì muốn nhảy theo mà binh, xảy nghe bà Ngũ Mai nói sự giảng hòa nên ngưng lại đặng coi tình hình ra thế nào.

Còn Tiểu Vân thấy thầy mình nhảy lên thì lui ra, đứng dẹp một bên đặng nghe phân đoán.

Còn Thiên Cân tuy là giận song bị Ngũ Mai ngăn trở, nên phải ngừng quờn lại nói rằng :

- Mụ vải già này có chuyện chi hãy nói cho mau, đặng ta ra tay đưa về địa phủ.

Ngũ Mai mỉm cười hỏi rằng :

- Chẳng hay người danh tánh là chi, học với thầy nào pháp hiệu gì, khá tỏ cho ta biết ?

Thiên Cân mắng rằng :

- Vôn ta với người không thân thích chi, lại cặn kẻ hỏi đến ngọn ngành, chẳng qua người thấy học trò đánh không lại nên kiếm chước hỏi giả lã đặng giải huê đó chẳng ?

Ngũ Mai nghe nói nổi xung nạt lớn lên rằng :

- Người là đũa khôn kiếp, bất thức thời vụ, mở miệng khoe khoang, người không rõ cái tay ta đây sát anh hùng hảo hớn vô số, hà huống chi người là đồ xả rác, ta không nỡ ra tay tuyệt mạng nhà người, vì ta đã tu hành từ thiện, bởi ta thấy người dùng quờn khước đồng tông đồng phái với ta, sợ e rủi ro đánh nhau tuyệt mạng, ắt là xích mích bạn đồng môn, nên mới dùng lời tử tế hỏi cho phân minh, dầu người muốn đối thủ cùng ta, thì ta sẽ ra tay.

Thiên Cân nổi xung cử quờn nhắm mặt Ngũ Mai đánh tới .

Ngũ Mai không giận .

Khi ấy Tiểu Vân muốn chống trả, song Ngũ Mai không cho, rồi lấy tay đỡ nhẹ nhẹ, vì lòng bất nhẫn hại người, nên dùng công phu sơ lược chống trả trong vài ba hiệp rồi trả bại như tuồng đánh không lại Thiên Cân.

Thiên Cân thấy vậy thừa thế mà đá.

Bà Ngũ Mai bèn dùng ba ngón tay bên hữu thọc nhẹ vô đùi, Thiên Cân đau quá chịu không nổi la toác là, dường như dao búa chặt vào xương, nên hoảng kinh thót xuống mai huê trang, có Hồng Hi Quan chạy lại vịn, Thiên Cân rú riệt tay chơn đi không được .

Ngũ Mai thấy vậy cười ré rồi ngồi lại chỗ cũ.

Khi ấy Hồng Hi Quan sai người công Đồng Thiên Cân xuống ghe xúc thuốc, giây phút mấy người anh em bạn của Hồng Hi Quan đi chơi về bước xuống thuyền thấy vậy thì rõ căn do, liền nổi giận.

Lúc ấy Lý Cẩm Luân, Lương Á Tông, Tạ Á Phước, Liễu Á Thắng và Đặng Thắng rủ nhau kéo đến Già Lam điện đặng báo cừ, thì thấy người ta coi tại chôn ấy vô số, song không ai dám tử thí, năm người anh hùng này ngược mặt lên thấy mai huê trang có chừng mười tám món quân khí, mỗi món xem rất nặng, thất là danh bất hư truyền; lại thấy có bà ni cô còn ngồi xếp bằng lên ghế Nguyệt đài, hình dung cao lớn, bộ vững như núi Thái sơn, tinh thần khảng khái, ai thấy cũng kinh.

Khi ấy Lý Cẩm Luân lòng gấp báo cừ, nên xô vệt người ta chen vào đến trước Nguyệt đài cất tiếng lên mắng rằng :

- Đồ quái gỡ, ở đâu dám đến đây làm thiệt hại cho chúng bạn ta, nay ta đến đây quyết giết đặng

ngươi, thì mới đã nữ giận.

Ngũ Mai đang ngồi, xảy nghe tiếng thét vang tai, liền ngó xuống đài, thấy trong đám đông có vài người hảo hớn lướt xông đến trước.

Người thứ nhứt hình dạng khôi ngô, cổ cộp, lưng beo, mặt đỏ hồng hồng, tiếng nói rang rang, quyết đến báo cừ, Ngũ Mai rõ biết tình hình liền đứng dậy nói rằng :

- Ngươi muốn tử võ thì phải nói tên ra đã.

Cầm Luân bèn đáp rằng :

- Ta họ Lý tên Cầm Luân đây, còn ngươi là vài tu hành, sao dám cả gan đánh sư đệ của ta đường ấy ?

Ngũ Mai nói :

- Ta là người tu hành thường năm hay đi đến tỉnh này lập cuộc mãi võ , có ý tầm kẻ anh hùng giao kết cùng nhau, chẳng dè sư đệ của ngươi tự thị, ngỡ là không ai đánh lại mình, thị thiên hạ vô non, mở miệng nhiếc người, nên ta giận tạm dụng ba phần khí lực làm cho nó nhìn biết ta là người ta là người ra thế nào. Sau nữa là bỏ thói hồ đồ, đừng có ăn quen khi dễ đến người ắt mang hại, ấy là tại em ngươi gây việc giận hờn chớ chẳng phải là tại ta , nay ngươi đến đây không biết đường tán thối xúc phạm đến ta gây dữ tại ngươi , trong thế ngươi không muốn sống, nên mới tìm đường tử lộ .

Cầm Luân nghe đến như lửa chế dầu, lại thêm bị chư huynh đệ nói đốc vô rằng :

- Sao không đập chết mục vải trọc đi cho rồi còn để nói dang ca làm chi vô ích.

Ngũ Mai nghe nói nổi gan bèn kêu mắng rằng :

- Bớ lũ khốn kia , đầu bậy có lên đài hùa nhau mà đánh với mục, mục cũng không kiêng.

Bọn anh hùng nấy nghe nói khó nổi dần lòng, liền nhảy thót lên đài vây đánh .

Ngũ Mai dạn dò hai tên học trò của mình đứng dẹp một bên mà coi, để cho mình đương cự.

Dạn dò rồi liền nhảy lên Mai huê trang, còn bọn anh hùng cũng nhảy theo vây đánh.

Lúc ấy Tiểu Đường, Tiểu Vân vâng lời thầy đứng xa mà ngó và dự bị phòng khi tiếp ứng, bèn nghĩ thầm rằng :

- Năm người ấy chắc đánh chẳng lại thầy mình đâu.

Còn những kẻ đến coi tại đó, thấy vậy thất kinh, nhưng may cho hai đảng dụng quyền đánh nhau tay không, tưởng ắt không đến bề tuyệt mạng.

Khi ấy năm người vây đánh bà Ngũ Mai rất nên dữ tợn, chống trả cùng nhau đã lâu thoi đá lệ làng nhanh như chong chóng, coi đã chẳng kịp.

Trong giây phút nghe té xuống đài một cái đụi , ngó lại thì thấy Cầm Luân bị đạp rớt xuống mai huê trang, còn bốn người kia liều mạng vây đánh chẳng chịu ngã lòng.

Đây nói về ba anh em họ Phương là Hiếu Ngọc, Mỹ Ngọc, Thế Ngọc cùng Hồ Huệ Càng không hay biết chi hết, xảy nghe người nói lại liền lật đật xuống thuyền thăm Đồng Thiên Càn, thấy Thiên Càn bị bệnh, bèn hỏi rõ nguồn cơn , liền nổi giận rủ nhau tuốt đến Già Lam điện tiếp ứng.

Khi đến nơi thì Lý Cẩm Luân vừa bị rơi xuống đất tức thì xúm nhau chạy lại nung đỡ , rồi muốn tuốt lên đài, chẳng dè Phương Thế Ngọc lạnh mắt liếc thấy đại sư bá là Ngũ Mai thì thất kinh hồn vía, liền cất tiếng kêu lớn lên rằng :

- Bớ chư huynh đệ, chớ nên động thủ, bà ấy là đại sư bá của chúng ta đó.

Bọn anh hùng nghe nói hoảng hồn, liền rủ nhau nhảy xuống đất quì mọp tại đó xin lỗi.

Ngũ Mai thấy vậy liền hạ đài đỡ mấy người ấy dậy mà tỏ rằng :

- Bọn bây làm lỗi không biết ta, nên la miến tội cho đó ; còn sự này gây ra đây phải là tại ta , bởi lúc ban sơ ta có tra hỏi Đồng Thiên Cầm học tập võ nghệ ở đâu mà giống khuôn phép ta như vậy, nó không khứng nói ra lại buông lời nói xúc phạm đến già, nên sanh điều bất tiện cho nó, song thương tích ấy nó bị nhẹ không can hại đến gân cốt , còn các người ăn học với ai, công phu được cụ toàn võ nghệ lắm vậy ? Các người khá tỏ cho ta biết.

Thế Ngọc cúi cung thay lời thế mặt cho cha mẹ mình mà làm lễ tạ nghĩa sư công.

Ngũ Mai chợt thấy Thế Ngọc thì đem lòng hoan hỉ vì bởi bình sanh ưa mến Thế Ngọc lắm , nay đã lâu ngày mới gặp nhau đây, liền đỡ dậy kéo lại đứng gần một bên tỏ những lời yêu dấu như vậy :

- Từ ngày bà dạy cháu luyện tập võ kinh, cách xa tính đã hai năm , nay cháu đã trưởng thành, diện mạo khôi ngô hơn trước rất nhiều ! Còn mẹ cháu mạnh giỏi thế nào, bây giờ cư trú nơi đâu ?

Thế Ngọc thưa rằng :

- Từ ngày mẹ con tôi theo cha tôi qua Nam kinh trở về , thì chư ngụ tôi tỉnh này và giúp Hồ Huệ Càng đánh Cơ Phòng, trả thù cho cha, khi ấy Cơ Phòng viện ba người học trò của tam sư thúc hạ san. Ba người chẳng tưởng nghĩa đồng đạo cùng nhau , tưởng bạc tiền là hơn , xem người dung là trọng, thị kẻ đồng môn như thù nghịch , nên bị Huệ Càng sát hại, gây ra việc oan gia, nên tôi e tam sư thúc ắt sẽ không dung. Còn bọn tôi đây là học trò Thiếu Lâm tự , thọ giáo cùng nhị sư bá là Chí Thiện thiên sư.

Khi Thế Ngọc thưa nhón ít lời, thì thiên hạ mới nay là một nhà với nhau mà ra , nên không cần gì ở đó coi nữa, liền rủ lẫn nhau ra về .

Còn Tiểu Vân, Triệu Đường bước đến trước, ra mắt cùng bọn học trò Thiếu Lâm tự , Ngũ Mai khiến Tiểu Vân lấy ra vài hườn thuốc ở trong rương , là thuốc của mình chế luyện trị về bệnh bị té, bị đánh gọi là "Hườn hồn như ý đơn" trao lại cho Phương Thế Ngọc đem xuống ghe trị bệnh Đồng Thiên Cầm, Lý Cẩm Luân.

Thế Ngọc vâng theo lời dạy lập tức chạy riết xuống thuyền cho hai người ấy uống, trong giây lát mạnh lại như cũ .

Thế Ngọc bèn thuật lại đầu đuôi cho hai người nghe ; hai người thất kinh, vì bởi sức nhớ lại lời thầy mình đã có nói rằng : công phu võ nghệ của đại sư bá giỏi hơn thầy mình. Nay thuốc uống này chế luyện càng hiệu nghiệm hơn thuốc của bọn ta nhiều lắm .

Khen rồi dắt nhau đến Già Lam điện ra mắt lạy tạ Ngũ Mai về sự làm ơn cho thuộc.

Ngũ Mai đỡ dậy, mời ngồi hai bên trà nước, chuyện vãn một hồi, rồi bọn anh hùng đứng dậy hết lòng mời thỉnh Ngũ Mai xuống thuyền trở về võ quán thết đãi, mà tỏ sự hiếu kính của mình.

Ngũ Mai thấy bọn hào kiệt này; mọi người đều vạm vỡ khôi ngô, oai phong lẫm lẫm, như hổ, như long thì có lòng mừng, bèn nhậm lời mời thỉnh, liền khiến Tiểu Vân tén dẹp các đồ quân khí, râu tóm võ trường, chính bị vết liệu tùy thân, từ biệt Hải Tràng tự, từ giã đạo hữu, sư huynh, sư đệ, liền hiệp với bọn hào kiệt Thiếu Lâm thẳng chĩ xuống thuyền.

Ngày ấy Ngũ Mai không dùng đồ mặn, cho nên Hồng Hi Quan phải khiến người cần cấp dọn tiệc chay thết đãi.

Bọn thấy trò ngồi dự tiệc bàn giữa còn chư huynh đệ Thiếu Lâm thì ngồi hai bên luân phiên rót rượu khuyến mời, ngày ấy du thuyền tại Hải châu, tinh đình thả trôi theo giòng nước, ăn chơi du ngoạn, một là xem long thuyền đua bơi mặt nước, hai là coi sơn thủy giải buồn. Tuy bà Ngũ Mai hằng năm đều có đến Dương thành, song chẳng có lần nào du ngoạn cao hứng như ngày nay, cho nên thầy trò nương dịp vậy đoàn, hoan lạc đồng tình bã trần vui say.

Khi rượu đã xoàng xoàng thì Ngũ Mai hỏi chúng sư đệ rằng :

- Khi tại Già Lam điện có thiên hạ đông, ta không có hỏi thăm về bọn người làm sao sanh ra cừ oán với học trò của tam sư thúc? Vả chẳng nó với bọn ta là người đồng môn, sao chẳng tương tình nhau, nỡ lòng nào giết tuyệt mạng người chẳng kiêng phép nước hay sao? Vậy bọn bây khá tỏ hết tính hình cho ta biết ai phải ai quấy, phòng khi tam sư thúc đến báo cừ thì có ta khuyến giải, vì Tam sư thúc hiệu là Bát tý na tra vốn người rất nên dữ tợn, bọn bây há chẳng biết hay sao?

Bọn anh hùng nghe mấy lời Ngũ Mai nói thì cả mừng bèn thưa rằng :

- Nay đại sư bá có lòng chiếu cố thương đến bọn tôi thì ơn kia đức nọ ví tày trời, nghĩa nặng ân dày tợ núi.

Lúc ấy Hồ Huệ Càng rơi lụy khóc ròng, bèn bước lại quì một bên bà Ngũ Mai thưa rằng :

- Nay kẻ đệ tử bị kẻ sát phụ oán cừ, may nhờ chư huynh đệ giải cứu, nay khỏi họa đao, xin sư bá mở lượng từ bi cứu đệ tử một phen, ơn ấy ngàn đời khắc cốt ghi tâm.

Ngũ Mai đỡ dậy nói rằng :

- Chớ nên khóc lóc, hãy tỏ sự oán cừ cho ta nghe cặn kẽ, ta sẽ toan tính cho người.

Huệ Càng bèn tố trần về việc ngày trước Cơ Phòng đánh chết cha mình, sau nữa gần tuyệt mạng đến mình, may nhờ anh em Thế Ngọc giải cứu đem thẳng lên chùa Thiếu Lâm tự học nghề cùng Chí Thiện thiền sư vừa được đôi năm, song bởi gặp việc báo cừ cho cha, mới lén trốn về.

Lại nói rằng :

- Thầy tôi sợ tôi có sơ sẩy làm nhục đến thầy tôi, nên thầy tôi sai chư huynh đệ hạ san tương trợ.

Đến sau bọn Cơ Phòng viết trường hồng (thiệp đồ) thỉnh Ngưu Hóa Giao, Lữ Anh Bố, Lôi Đại Bàng

đến tuyệt hại mạng tôi, song nhờ chư huynh đệ ám trợ nên mới thành công. Nay tôi nghe Cẩm Luân đường đem trọng lễ lên Võ Đương sơn cầu khấn Bát Tý Na Tra , nếu người đến đây thì ắt là mạng tôi hưu hĩ , nhưng mà thân này đâu quán tử sanh, ngặt vì mẹ tôi già cả tuổi đã tám mươi không người phụng dưỡng, xin đại sư bá thi ân , đoái thương niềm đệ tử, cứu mạng một phen, ơn ấy tôi đâu dám phụ.

Ngũ Mai nghe qua liền gặt đầu thở ra vào khen rằng :

- Lòng người chí hiếu , lập chí báo cừ chẳng nài sống thác , thiết nên trang chí khí . Vậy thì ta phải ở nán lại đây khuyên giải cho người , như hậu nhựt có gặp tam sư thúc, thì phải thành lòng thĩnh tội, người chó tự thị đồng cường, hãy xuống nước nhỏ , tiên lễ hậu binh , thì ta sẽ bày phân giải nạn cho . Bọn hào kiệt nghe nói cả mừng ; lúc ấy trời vừa tối thì thuyền đà vừa đến bên Tây pháo đài, xúm nhau đưa thầy trò Ngũ Mai đến Long Khánh am rồi mới dắt nhau trở về đến võ quán.

Qua rạng ngày bọn anh hùng đem ba cái kiệu đến Long Khánh am rước thầy trò Ngũ Mai đến Quang Hiếu tự bái yết phật Như Lai xong rồi, đàm đạo với nhau trong giây lát, liền cáo từ thẳng qua võ quán, khi đến nơi chúng anh hùng tiếp rước một cách trọng kính và cầu xin chỉ điểm quờn khước công phu .

Ngũ Mai nhậm lời tận tâm truyền dạy các miếng bí yếu .

Lúc ấy vợ chồng họ Miêu đặng tin Ngũ Mai ở tại Quang Hiếu tự, liền đến ra mắt lạy tạ ơn người tháp cứu năm trước .

Từ ấy bà Ngũ Mai ở đó , ban ngày dạy dỗ võ kinh, tối lại về am mà nghĩ .

Nói về Bát tý na tra Phùng Đạo Đức vừa đến Dương thành, ngồi kiệu thẳng đến hội quán Cẩm Luân đường, thì bọn này ra cung nghinh rước vào xúm nhau lạy tạ, liền bày tiệc kính dâng, khi ấy Phùng Đạo Đức khiến người lập tức viết trường hồng đưa đến Quang Hiếu tự và Tây Thiên tự tỏ cho Huệ Càng hay đặng đến nạp mạng ; khi trường hồng đừ nơi bọn anh hùng thất kinh .

Ngày ấy Ngũ Mai chưa đến võ quán , còn Huệ Càng mắc ở Tây Thiên tự luyện tập học trò của mình.

Bởi vậy , Lý Cẩm Luân nhóm chư huynh đệ lại thương nghị cũng nhau rằng :

- Bọn ta khá mau đến Cẩm Luân đường trước là chịu tội, sau nữa dò thám tình ý tam sư thúc đường nào, rồi sẽ toan tính .

Ai này đều ưng ý, mới rủ nhau kéo đến đó cậy người giữ cửa vào thưa giùm, nói rằng :

- Bọn Thiếu lâm tự đến thỉnh tội cùng tam sư thúc.

Phùng Đạo Đức còn đang uống rượu, xãy nghe nói làm vậy liền khiến người đòi vào .

Bọn anh hùng nghe đòi thì Lý Cẩm Luân làm đầu đảng, dẫn nhau kéo róc vào ra mắt lạy tạ .

Phùng Đạo Đức liền hỏi rằng :

- Trong bọn bây đứa nào tên là Hồ Huệ Càng, dám cả gan hãm hại kẻ đồ đệ của ta, nay lại đến đây ra mắt ta là ý gì ?

Cẩm Luân thưa rằng :

- Huệ Càng đã trở về Tân Hội không có ở chốn này, nay bọn tôi nghe sư thúc đến đây, trước là viếng thăm, sau cam chịu tội. Còn về việc đánh chết Hóa Giao, Anh Bó và Đại Bàng , thì bọn tôi vô can , vậy xin sư thúc mở lòng từ bi, tưởng niệm đồng đạo với thầy tôi, nhiều thứ cho bọn tôi một phen, on ấy ngàn đời muôn kiếp không quên.

Phùng Đạo Đức nạt lớn và mắng rằng :

- Bọn bây là đồ súc sanh, hòa nhau ám trợ Huệ Càng, tuyệt mạng đồ đệ của ta, lại còn đến đây xảo ngữ , ngoa ngôn, phải bây tưởng ta là sư thúc, thì đâu nỡ hại môn đệ của ta, bây khá mau trở về kêu Huệ Càng đến Nguyệt đài nạp mạng ; lời tục có nói rằng : Giết người thường mạng, vay phải có lời, điều ấy là lẽ thường, có khó chi đâu.

Phùng Đạo Đức mắng cho một hơi, ai nấy ngậm căm mà chịu không chỗ trả lời, mắc cỡ lui ra thương nghị cùng nhau rằng :

- Sự này liên họa tới bọn ta, ắt là không xong, vậy chúng ta phải mau mau đến cầu đại sư bá thiết kế giải cứu mới xong cho.

Tính rồi lập tức thẳng đến Long Khánh am.

Khi bọn anh hùng về rồi, thì Bạch An Phước là người của phe Cam Luân đương bầm cùng Phùng Đạo Đức rằng :

- Huệ Càng ở tại Tây Thiên tự chớ chưa về Tân hội, bởi sợ thầy nên ẩn mặt chốn ấy, ắt là chẳng dám đến Nguyệt đài tử võ, chi bằng bọn tôi dẫn thầy đến đó bắt nó đập chết mà trả cừu cho xong việc.

Ai nấy nghe qua đều khen là lời nói có lý.

Đạo Đức bèn y theo lời An Phước, liền biểu An Phước dẫn đường và dắt Ngưu Cường theo mình thẳng đến Tây Thiên tự gặp Hồ Huệ Càng đang ở tại Võ quán dạy học trò.

Huệ Càng liếc mắt xem thấy An Phước dẫn một ông đạo sĩ đến cửa thì trong lòng nghi quyết ông ấy là Bát Tý Na Tra lật đật bước xuống thềm nghinh tiếp và thưa rằng :

- Ông có phải là tam sư thúc chăng ? Kẻ đồ đệ tử tiếp rước tri diên, cúi xin sư thúc miễn tội .

Hỏi rồi quì móp xuống đất:

- Đạo Đức thầy Huệ Càng thì trong lòng sùng sục như hỏa thiêu tâm , muốn xáng xuống một quờn cho chết thì mới vừa lòng, song thấy tình hình Huệ Càng cúi cung quì móp làm vậy thì giảm bớt nổi hờn, và không đành ra tay độc thủ, nhưng không nguôi nổi oan cừu, bèn nạt lớn lên mắng rằng :

- Đồ súc sanh, ai là tình sư thúc của mi, mà mi hòng gọi sư thúc, chớ như người sớm biết ta là nghĩa sư thúc cùng người, thì người chẳng nở ra tay độc thủ hãm hại đồ đệ của ta, nay ta đến đây tìm người mà trả hận ngày xưa, như người có giỏi thì chờ dậy đương cự cùng ta, chớ đừng có làm bộ cùm nùm, xảo ngữ ngoa ngôn mà dối trá với ta .

Nói rồi liền nhẩy a lại đạp Huệ Càng.

Huệ Càng trốn qua một bên liền cất tiếng thưa rằng :

- Xin sư thúc bớt cơn lôi đình, dung cho đệ tử trần thiết một lời , dầu có chết cũng cam bụng chịu .

Đạo Đức mắng rằng :

- Mi là đồ nghiệt chướng, oan cừu ví tựa đất trời, sông biển rửa hờn ã chẳng sạch; dầu người nói xuôi như nước đổ , ngôn ngữ tựa gờ thoi, ta cũng chẳng đem vào lòng vào dạ chút nào .

Huệ Càng cáo nài rằng :

- Vã chẳng tiền nhật Nguru Hóa Giao tham tiền bạc của Cẩm Luân đường, tự thị bản lãnh cao cường , ra sức gánh vác việc của người dung, chẳng tưởng niềm đồng đạo cùng nhau, khi thị tôi chẳng ra gì, tôi cũng đã hết lời khẩn cầu khuyên giải , bởi sợ đồng môn đạo hữu xích mích cùng nhau, song Hóa Giao tưởng tiền bạc là hơn, không kể lời trái phải, muốn kết việc sanh tử cùng tôi, cực chẳng đã phải tỷ võ cùng nhau, dầu chí thân cốt nhục ãu dám nhiều dung, bởi do tại viết trường hồng mà loan thệ, ai chết nấy chịu, cố ý sát hại tôi cho tuyệt mạng, nên tôi phải gắng gượng chống đương rủi lỡ tay đánh chết Hóa Giao, chẳng khác nào cỡi cọp lỡ vờ , thế bất đắc dĩ mới ra có ấy .Đến sau Anh Bô và Đại Bàng quyết tình báo cừu muốn giết tôi mà trả hận , lúc ấy mạng tôi như sợi chỉ mảnh, nhờ trời ủng hộ nên mới được toàn thân , nay ba vị sư huynh táng mạng thì tội tôi trọng đại như thiên xin sư thúc mở lượng từ bi rộng dung đệ tử.

Phùng Đạo Đức không thêm đem vào tai chút nào, lộng quờn đánh tới như mưa bắc, chơn đá tung bùng, quyết tình hại Huệ Càng cho ã nư giận , song Huệ Càng sớm biết, nên sẵn ý đề phòng , túng thế phải gắng sức chống trả đánh lại trong mười hiệp có dư, thì Phùng Đạo Đức thâm nghĩ rằng :

- Thành này thiết giỏi, các miếng võ nghệ luyện rất tinh thông, hèn chi ba tên học trò mình chết cũng phải .

Khi ấy Đạo Đức giả tuồng sơ sẩy dẫn dụ Huệ Càng , liền biến ra một đường quờn rất hiểm nghèo.

Miếng ấy gọi là: Tạo thiết giáp thủ, đánh xuống gậy lợi tay trái Huệ Càng .

Huệ Càng chịu không nổi hoảng kinh ôm cánh tay gãy chạy dài.

Bạch An Phước đón lại, bị Huệ Càng đá cho một đá , té ngựa lăn bò.

Nguru Cường thấy Huệ Càng bị trọng thương mà còn dũng mạnh đường ấy, nên không dám đón lại, sợ e bị bệnh như Bạch An Phước.

Còn Phùng Đạo Đức thì rượt riết theo Huệ Càng .



Huệ Càng hoảng kinh đâm đầu chạy bất kể đường xá, khi chạy đến Thuận mẫu kiều thì Đạo Đức rượt theo gần kịp, coi vội rất nên nguy cấp .

**Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

**Hồi 18**

Dòng Lưu Dung trọn đời vinh hiển  
Triệu Phương Khánh võ nghệ tinh thông

Đây nói về Lý Cẩm Luân hiệp cũng chur huynh đệ thẳng đến Long Khánh am ra mắt Ngũ Mai, cáo bẩm về chuyện ngày trước, và khẩn cầu người tìm phương giải cứu trong bọn mình , ơn ấy cảm đội không cùng. Nói rồi liền quì móp xuống đất mà lạy.

Ngũ Mai đỡ dậy, lấy lời an ủi và đáp rằng :

- Việc ấy có ta đây liệu chẳng can chi mà sợ.

Khi ấy Ngũ Mai liền thân hành hiệp với bọn anh hùng thẳng đến công sở Cẩm Luân đường, hỏi thăm tên giữ cửa thì mới hay là Phùng Đạo Đức đã đến Tây Thiên tự tìm Huệ Càng mà báo cừ, cả thầy nghe nói hoảng kinh, lập tức bôn hành thẳng qua chốn ấy ; khi đi vừa đến Thuận Mẫu kiều , xảy thấy Huệ Càng dung ruồi bôn ba đến đó, gậy lợi hết một tay, mặt mày thì điếng ngất thở chẳng ra hơi.

Còn Phùng Đạo Đức rượt theo đã bén gót , lại dụng quòn tận lực đánh tới .

Khi Bát Tý Na Tra rượt Huệ Càng đến Thuận Mẫu kiều thót đ theo kịp bên chun ; trong lòng cả mừng bèn dụng thần lực cử quòn đánh tới, ngó thấy chín ghê .

Và chẳng Huệ Càng đã bị thương rồi chống trả sao nổi , dầu có da đồng cốt sắt đỡ cũng không nổi một quòn ấy.

Lúc ấy Ngũ Mai vừa đến, thấy tình hình như vậy biết là không xong, lật đặt xông đến , triển khai tay mặt đưa ra đỡ và nói rằng :

- Có Ngũ Mai đây, hiền đệ xin khá bớt tay .

Nhơn bởi có lòng giải cứu Huệ Càng cho khỏi chết, nên dùng hết sức bình sanh đỡ ra mạnh quá, làm cho Bát Tý Na Tra phải đội lại hơn mười bước và hai tay rũ liệt.

Ấy bởi xuất kỳ bất ý khiến cho Bát Tý hoảng kinh.

Ngũ Mai giả lả vui cười, bước đến tiếp rước mà tỏ lời ngon ngọt như vậy :

- Vì ta sợ e em giết chết Huệ Càng nên mới mạo phạm đến em, xin chớ ưu phiền.

Nói rồi liền chấp tay xá một cái và xin lỗi .

Bát Tý Na Tra Phùng Đạo Đức bèn nghĩ thầm :

- Nguyên ta cùng người xưa học một thầy thì sớm biết người tài hơn mình, nay gặp ta đây đỡ sơ ra một cái còn chịu không nổi thay , nếu người dùng tận lực thì ta chống chọi sao cho lại, và người ở với Chí Thiện rất nên thiết nghĩa, lại thương kẻ môn đệ của Chí Thiện bội phần, tánh ưa giúp kẻ lâm nguy, đánh chết thầy trò vợ chồng Lô Lão Hồ, nay người đến trợ Huệ Càng, bằng ta không kiến cơ ắt là lâm hại.

Khi thầm nghĩ rồi, bèn lật đật cúi đầu và tỏ rằng :

- Bàn đạo đầu dám chấp trách sư huynh , chẳng biết sư huynh đến chốn này đã bao lâu , xin tỏ cho tôi rõ biết ?

Ngũ Mai đáp rằng :

- Bàn đạo vân du tình cờ đến đây , xây gặp hiền đệ chốn này , chẳng hay Huệ Càng với em cừ thù về sự gì mà em ra tay độc thủ dường ấy ?

Bát Tý Na Tra roi lụy khóc ròng tỏ đầu đuôi việc trước cho Ngũ Mai nghe, xin phân xử công bình, đặng giải oan cho kẻ đệ tử của mình, ơn ấy dám đâu xao lãng.

Ngũ Mai đáp rằng :

- Xét lại vụ này , tại Hóa Giao tham ăn tiền bạc, chẳng kể niềm đồng đạo, không đếm xỉa nghĩa đệ huynh , do tại hiền đệ không lòng hiềm sát , ngộ thích ngoại nhơn , lại xui giục Anh Bố, Đại Bàng hạ sơn báo cừ, và chẳng Huệ Càng là người hiếu tử có chí lớn báo cừ cho cha nó, chẳng can hại dính dấp cùng Võ Đương sơn và cũng không có lòng dễ khi đối trá đến em. Còn như ngày trước, hai đảng tranh đấu với nhau thì tánh mạng hệ trọng đầu dám nhượng nhau , kia thác, đó sống , đó sống đây thác, ấy là lẽ thường, nay em xuống đây báo cừ , đánh Huệ Càng gãy lợi một tay, tuy là chưa chết, song đã thành một đũa tật nguyên, tưởng lại hờn ấy cũng đã tiêu. Nếu nghe lời ta phân xử , trước là nghĩ tình Chí Thiện là người đồng sư học đạo cùng em, sau lại tưởng tình đây hết lòng can gián, rồi sẽ khiến cho chư huynh đệ Huệ Càng đậu tiền bạc lại châu cấp cho bọn gia quyến của Hóa Giao, Anh Bố, Đại Bàng bớt nỗi ưu phiền, và chung nhau một muôn đồng bạc làm chay siêu độ ba hồn , còn chúng nó cũng phải đến trước mặt em mà thỉnh tội, cũng là chẳng đặng tranh đấu cùng phe Cầm Luân đường nữa , theo ý ta phán đoán như vậy, em có nghe cùng không thì mặc ý em.

Bát Tý nghe qua thầm nghĩ trong bụng rằng :

- Nếu không tuân theo lời thì chống cự cũng chẳng lại, bởi tại Hóa Giao là đũa súc sanh ham ăn tiền bạc mới dấy họa to, chi bằng nhẫn nhục kiến cơ thì tánh mạng mới đặng vẹn toàn.

Thâm nghĩ rồi liền đáp rằng :

- Theo lời sư huynh dạy biểu, tôi đâu làm cái, song ba tên môn đệ của tôi chết tại tay Huệ Càng rất ỨC, bởi tại phe nó đông nên bày mưu ám toán, hãm hại học trò của tôi thác rất thẫm thiết, chớ chi dùng quờn tranh đấu, đánh không lại Huệ Càng, rủi ro có chết cũng cam tâm vô oán , nay lại tha Huệ Càng, ắt là bị chúng cười chê , xin sư huynh xét lại.

Ngũ Mai đáp rằng :

- Đòi thanh trị thời bình, chẳng lẽ muốn dấy động cho kham, dấy việc báo cừu cho được ; tính như vậy thì việc báo cừu giết bỏ nhau luôn luôn biết năm tháng ngày giờ nào cho dứt. Làm như vậy một là coi phép nước như không, hai là đạo tu hành gậy dũ như em làm vậy sẽ bị thiên hạ sĩ tiểu trên đời ; nay em quyết tình muốn đánh chết Huệ Càng , dầu ta đây không có ngú ngang đến mặc dầu , song Chí Thiện hòa thượng cũng chẳng dung em , vậy xin em hãy tỉnh ngộ nghe theo lời ta can gián, kéo mát niềm hòa khí.

Bát Tý Na Tra chẳng biết tính làm sao , cực chẳng đã nên phải nghe theo.

Còn phe Cẩm Luân đường nghe các lời Ngũ Mai biện bạch giải hòa thì lấy làm ưng ý, những kẻ qua đường cùng những người thương mi phổ phường lân cận tại đó thấy đều đẹp dạ, đồng rập nhau khen ngợi bà Ngũ Mai là người tu hành nhơn đức sẽ nên chánh quả, vì lòng ở từ bi ăn nói ngay thẳng, bài nạn giải phân cho dân tình trong bốn cảnh hết nổi xào xáo cùng nhau, lại tiện bề buôn bán, ơn ấy đức nọ cảm đội vô cùng.

Ngũ Mai lấy lời khiêm cung đáp rằng :

- Bần đạo qua đường thấy sự bất bình trong bọn đồng môn của tôi, nên phải ra sức giảng hòa, nào có công đức chi đâu, mà dám chịu những lời chư vị tặng khen .

Nói rồi liền khiến Huệ Càng và bọn tiểu anh hùng đến trước mặt Bát Tý Na Tra quì xuống đất lạy mà xin lỗi, và ước định ngày giờ tụ tại Lô đài lập đàn tràng thỉnh cao tăng đạo sĩ bốn mươi chín ông đặng chân tế và siêu độ cho vong hồn Hóa Giao , Anh Bố , Đại Bàng , cha Hồ Huệ Càng và bọn Cơ phòng.

Bát Tý Na Tra cực chẳng đã phải chịu theo.

Khi việc giảng hòa giao kết xong xuôi thì đâu trở về đó, còn Bát Tý Na Tra khi trở về công sở Cẩm Luân đường, bèn tỏ cho phe Cơ Phòng rõ biết về sự tài năng của Ngũ Mai rất nên đồng mãnh, võ nghệ siêu quần, khó bề chống cự nên bắt buộc phải tòng quyền bài nại, sau sẽ toan tính, chờ khi rảnh

nọ không đầu thì ta sẽ ra tay.

Ai nấy thấy Bát Tý Na Tra còn sợ Ngũ Mai thay, huống gì là bọn mình, nên làm thính mà chịu không dám gây họa ra nữa.

Đây nói về bà Ngũ Mai không trở về Long Khánh am bèn theo bọn sư điệt của mình thẳng qua Quang Hiếu tự, vào nhà võ quán lấy thuốc đoạn cốt hoàn hồn đơn trao cho Huệ Càng uống. Còn ngoài thì dùng gà trống đập lộn với thuốc bó tay Hồ Huệ Càng, trong giây lát bớt đau, gân cốt liền lại như xưa, rồi khiến Hồng Hi Quan cụng tiền bạc định ngày khai đàn, và viết thiệp tở trước cho phe Cẩm Luân đường hay về sự ngày đã ước định chẵn tế khai đàn.

Khi bài trí sắp đặt xong xuôi, thì Huệ Càng và bọn anh hùng ra lạy tạ ngũ Mai mà đến ơn cứu mạng.

Ngũ Mai đỡ dậy nói rằng :

- Bọn bây vốn niềm đệ tử thiết nghĩa chí thân, nào phải người dung ; lạy lục mà làm chi.

Ngày ấy bọn anh hùng dọn tiệc chay, bày rượu ra thết đãi Ngũ Mai, xúm nhau ân cần dung rượu khuyên mời, ăn uống đến tối mới thôi, bèn đem kiệu đưa Ngũ Mai về Long Khánh am an nghỉ.

Cách ít ngày đến kỳ khai đàn siêu độ các vong linh ấy xong xuôi.

Bát tý Na Tra liền trở về Võ Đương sơn còn Ngũ Mai pháp bộ Vân Nam, chẳng bao lâu cha của Phương Hiếu Ngọc qua đời, ba anh em họ Phương và mẹ là Miêu thị phò linh cứu trở về Triệu Khánh an táng.

Từ ấy bọn anh hùng từ biệt nhau, kẻ về thăm mẹ viếng cha, người thì đi viếng mồ mả.

Duy có một mình Hồng Hi Quan và Đồng Thiên Cân ở tại tỉnh, thấy chư huynh đệ của mình đã đi tứ tán, nên buồn, bèn dẹp các đồ quân khí gởi tại chùa Quang Hiếu tự ; rồi hai đảng từ giả nhau trở về nhà.

Đây nói về vua muốn xuống Tô châu du ngoạn, trước là xem phong cảnh đường bao, sau nữa tầm Bạch Thái Quan và Cam Phụng Trì là hai người anh hùng có danh tiếng bấy lâu nay dựng ra giúp nước nhà cho mình.

Khi ý định đã quyết liền khai diên yến cùng bọn anh hùng tại Hải Ba trang vui vầy một tiệc, rồi từ giả lên đường ; bọn anh hùng đều theo đưa đón một đôi xa, rồi từ giả vua mà trở lại.

Còn Nhựt Thanh quảy gói theo sau.

Nhân muốn qua Tô châu cho gần, thì do theo đường Sùng Minh đi ghe cũng dễ, đi bộ cũng mau, nhưng mà ý vua muốn đi đông dài bắt từ Hàng Hải cho đến Nam Hội, Thượng Hải, Gia Định, Thái Thương, Côn Lôn, có ý xem chơi các chỗ ấy, cùng là dọa hỏi phong tục cho tường, đêm nghĩ ngày đi, tính gần nửa tháng mới đến Tô châu.

Lúc ấy mặt trời đã chen lặn, vua và Nhựt Thanh vội vào thành, chỉ thấy chợ búa đường sá đèn đuốc sáng lòa, tiếng người nghe rộn rục, ngược mắt lên xem thấy một cái tiệm ngũ, có treo cặp lông đèn hiệu là: Chiêu Thương khách ngụ.

Hai người liền bước vào, người chủ tiệm này họ Trương, hiệu là Thận An, vốn là người ở Tô châu cảnh Động Đình, thấy khách bước vào thì lật đặt ân cần tiếp rước.

Nhựt Thanh chọn lựa phòng sạch sẽ, cất dọn đồ hành lý, và khiến kẻ đầu bếp dọn ăn bữa cơm tối.

Nói về Bạch Thái Quan khi đến Tô châu viếng bạn rồi, thì đi trót, không ngụ tại tỉnh ấy, cùng Cam Phụng Tri đăng tin vua hoài vọng mình, bèn thầm nghĩ rằng:

- Bấy lâu trôi nổi giang hồ chẳng có ích gì cho mình, chi bằng ta qua Tô châu tầm thánh giá, dâng thừa tài năng của ta ắt sẽ dựng lập nên công danh.

Tính rồi liền dời gót ra đi, qua đến Tô châu tình cờ đi nhằm hướng Hộ Long đài, xây gặp hai người đứng trong tiệm ngũ, bèn nhìn coi tướng mạo thì giống như vua và Nhựt Thanh. (Bởi biết dạng do tại thơ tín đã có trạng hình dạng của vua).

Liên hỏi nhỏ người chủ tiệm căn do tông tích về hai người khách rất nhằm, không sai chạy chút nào, thì có lòng mừng, ngặt không người tiến dẫn. May đâu Nhựt Thanh vừa bước ra sân, húng gió xem trăng, Cam Phụng Tri liền bước lại gần thi lễ, và han hỏi sự tình, thì mới nhìn biết nhau.

Còn tên chủ tiệm ngỡ là người tri thức của Nhựt Thanh, nên không nghi ngại.

Lúc ấy Nhựt Thanh vào mật tấu cho vua hay, bèn với Cam Phụng Tri vào, xem thấy tài mạo khôi ngô, hình dung lẫm lẫm, tướng mạo đường đường, thì lấy làm mừng rỡ, liền ngự phong chức Du Kích và mật phán cho đi trấn nhậm tỉnh khác, không cần gì hộ giá, vì vua ở Tô châu đã lâu thông thuộc nhiều chỗ.

Cam Phụng Tri mật lãnh thánh chỉ trở lui ra ngoài cùng Nhựt Thanh đàm luận kết cấu đệ huynh.

Đêm ấy Nhựt Thanh ăn bữa tối xong rồi mới một ngũ sớm. Còn vua một mình thân hành ra đi coi nhóm chợ đêm. Thấy đèn thấp đủ ngũ sắc sáng rỡ ánh trời, đường sá giăng giăng, chợ búa thịnh

thình rộng lớn, phố lâu huê dạng dãy dọc dãy ngang cao ngó trật óc, tính theo đèn đốt mỗi tầng là năm sáu chục cái, còn mỗi tiệm nhỏ đốt ít nữa là vài chục cái , các cửa phố ngó thấy tinh xảo lạ lùng. Còn tiệm cạo đầu đèn đốt cũng y như mấy phố khác, xem trong ba tầng thì có thiên hạ ngồi đông chật nít, ngoài cửa có tấm bảng hiệu đề như vậy :

Đêm chuyên lo cạo đầu gióc bín

Ngày chăm chỉ móc ráy cạy tai

Vua xem thấy bèn lấy làm lạ, lẽ nào xứ Tô châu, ban ngày không cạo đầu gióc bín , lại để tối mới làm, thì trong dạ hồ nghi, bèn day lại hỏi thăm một ông già kia xin thuật chuyện về sự ấy.

Ông già đáp rằng :

- Nguyên khách quan mới đến không hiểu tục lệ xứ này cạo đầu ban đêm, để lão nói chuyện cho khách quan nghe : Nguyên xứ Tô châu cạo đầu ban ngày có hai thể, một là cạo đầu thuộc về thầy hù, hai là đấm bóp xương cốt làm cho mê mẩn tinh thần khoái lạc vô cùng, như nằm với điểm , điều ấy tại người Song Dương chế hóa ra, phải trả tiền công hoặc một lượng hoặc hai lượng còn như cạo đầu, bắt gióc gióc bín, váy tai, cạo lông mặt, đấm bóp xương cốt, trong năm công sự ấy thì có năm người làm, mỗi người ăn tiền công năm chục đồng điếu, hoặc một trăm, hoặc hai trăm theo ý người mướn định trước. Khi công sự ấy hườn thành rồi tính tiền trả trọn cuộc, một , hoặc hai trăm đồng điếu, tính theo giá ấy thì một lắm nên ít người đến tiệm cạo đầu trong lúc ban ngày. Nên hay đến ban đêm nhiều lắm , bắt cận sang hèn, làm trọn cuộc trả tiền ít hơn ước giá chừng mười sáu đồng điếu là nhiều.

Vua nghe nói mới rõ tình hình làm vậy thì nực cười, liền đáp lại rằng :

- Mong ơn ông chỉ bảo xin cảm tạ vô cùng .

Nói rồi, đáp lễ từ biệt ra đi dạo chơi , đi dọc theo mé sông càng thêm vui hơn nữa.

Bởi xứ Cô Tô (Tô châu) này hay nhóm chợ đêm đã có danh bấy lâu nay, nên dưới sông ghe thuyền xinh tốt lạ lùng, món ngon vật lạ cũng chẳng thiếu chi trà rượu ê hề, nam thanh nữ tú du ngoạn ghĩnh sông, đờn ca xướng hát nghe rất êm tai, đèn đốt rạng ngời mặt nước, ngó tợ sao giăng, đờ giang lai vắng lao nhao thiệt là xứ phiến ba phú túc chẳng có đâu hơn.

Vua xem thấy càng thêm đẹp dạ, sẵn trốn vui chon bước thẳng đến bên đò thì có một bọn đàn bà đưa đò chạy rước mỗi và kiểm lời trau chuốt nói rằng :

- Xin lão gia xuống đi đò tôi, đò này rộng lớn, sạch sẽ, nhẹ nhàng ,vượt mặt nước như tên, xin lão gia thanh tình đi chơi một chuyến cho thích tình, giá cả bao nhiêu cũng được.

Vua liền bước xuống thuyền ngồi trong mui, thuyền bơi, ra giữa vời.

Chủ thuyền liền hỏi vua :

- Chẳng hay lão gia muốn đi chơi chốn nào hoặc là đi du hồ hứng chí ; hoặc là trở về phủ nghỉ ngơi. Khi hỏi chưa dứt lời, xây thấy hai đứa con gái ước chừng một kỷ có dư, ăn mặc tề chỉnh đằng sau bông lái đi tới, đứa thì bung bộ đồ trà , đứa thì bung bình điều đem để trước ghé cho vua dùng.

Vua mới nói với chủ ghe rằng :

- Chỗ nào vui hơn hết, mà có kỹ nữ xen vào thì chèo ghe đến đó chơi.

Chủ thuyền vâng theo lời, bèn thẳng chỉ ra khơi tìm chỗ vui phấn tới .

Thuở ấy tại xứ Tô châu có một người phú hộ, họ Trương tên Đình Hoài, tự hiệu Quân Khả, nhà giàu có lớn , tánh ưa giao nạp anh hùng, bốn phương hào kiệt, ý hay giúp hiểm phò nguy, chí khí khẳng khái, làm việc phải nghĩa coi vàng như rác , lại thêm văn võ song toàn, cho nên những kẻ ăn cướp nghe đến danh người thì có lòng kính sợ .

Bởi có ấy mới gọi là người quân tử , tuy là mai danh ẩn tích xen lộn theo bọn cường đồ , song việc cử động ngay ngăn bố đức thi ân , tâm hoài trung nghĩa , không dạ gian tà hại người lương thiện.

Nguyên ông bà Trương Đình Hoài là tay buôn muối lậu nên mới được giàu lớn như vậy, và cũng như bọn lục lâm (ăn cướp) thông đồng với nhau, hay châu cấp, giúp đỡ cho Đình Hoài, nên mấy năm dư việc bán muối lậu được lợi và cường thịnh rất nhiều, còn trong nhà nhờ người vợ bé, tên là Cơ thị cai quản việc nhà trăm bề giỏi gian , tánh ý thẳng ngay, đê ẹp vạy vò, nâng đỡ người lương thiện, lại không hay kiêu hãnh cùng ai, thường khi du ngoạn hễ gặp kỹ nữ tài mạo tương xứng thì đem lòng thương, xuất tiền chuộc cho ra tránh vòng lao khổ , bởi vậy cho nên trong làng xóm ai nấy thấy vậy cũng đều mang ơn, bèn kêu Trương Đình Hoài là Trương viên ngoại .

Đêm ấy trăng thanh gió mát, sao ngó rạng trời Trương Đình Hoài hứng cảnh du hồ, liền khiến gia đình dọn thuyền, thẳng chỉ ra khơi, ghe chèo đi như tên bắn, khi ấy thuyền chèo xuôi theo nước chảy, xông lướt đung nhăm thuyền vua, trẻ bạn đỡ ra không kịp, vấp gãy hết một cây chèo, chủ đò không nghe đòi bắt đền tiền.

Bọn chèo của Đình Hoài không chịu đền, hai đàng rầy lộn với nhau om sòm.

Trương Đình Hoài lật đật chạy ra hỏi tự sự căn do bèn rầy trẻ bạn của mình rồi khiến kẻ hầu hạ đem tiền qua ghe mà đền và nói rằng :

- Tiền này của Trương viên ngoại thưởng cho di, xin mua cây chèo khác dùng.

Lúc ấy vua vua bước ra đặng có bày nạn giản phân.

Xảy thấy Trương Đình Hoài phân xử rộng tình đặng bụng người dung, ép tình kẻ ăn ở của mình chữ khỏi điều khẩu thiệt, vua thấy vậy định chắc là tay đại độ công bình thiệt rất nên trang hào kiệt, vua bèn dứt con mẹ đưa đồ rằng :

- Vốn cây chèo là vật nhỏ mọn của đáng bao nhiêu, hòng làm ngặt trẻ bạn của người, làm cho chủ nó thường tiền, vậy thêm hãy trả lại cho chủ nó, rồi tôi cho một hai lượng bạc mua sắm cây khác.

Chữ đồ vung theo lời vua lập lúc trả lại.

Trương Đình Hoài thấy vua dạy bảo đàng nọ làm vậy thì lật đật đáp lễ và thưa rằng :

- Vốn trẻ bạn của tôi lỗ mảng không cẩn thận để đặng nhằm thuyền của tiên sanh thì lỗi ấy ở tôi, nay ông không bắt tội tôi, lại khiến trả tiền lại , tuy lòng ông khoan hồng đại độ làm vậy, tôi rất cảm đội ơn, nhưng mà xin ông nhậm lấy của này và tỏ danh tánh cho tôi biết, hòng biêu ngợi tiếng ấy về sau.

Vua đáp rằng :

- Việc nhỏ mọn xin nhơn huynh chớ há ngại tình , còn tên tôi là Thiên Tứ , họ Cao ở Thuận Thiên phủ, chẳng biết danh tánh nhơn huynh là chi, quê quán chốn nào, xin người cạm phân cho tôi biết với ?

Đình Hoài đáp rằng :

- Tôi vốn người ở xứ này họ Trương tên Đình Hoài, chữ đặt là Quân Khả, nhơn bởi tôi đi thăm bạn tương tri , tình cờ xảy gặp Cao huynh tại chốn này, thật là rất may, nhờ trời xui khiến đâu phải ngẫu nhiên. Vậy xin thỉnh Cao huynh bước qua thuyền tôi du hồ ngoạn thưởng một phen, và xin nhậm tình chớ ngại, lời ngạn ngữ nói rằng : "Bốn biển vậy nên một nhà đâu đâu cũng tình huynh nghĩa đệ , trước lạ sau quen, chẳng có can chi mà hòng từ chối ".

Vua thấy Đình Hoài có lòng gắn bó mời hoài thì liếc mắt xem bộ tướng Đình Hoài ra thế nào, thì thấy tướng mạo Đình Hoài rất nên nghi biểu, tuổi ước bốn mươi, mi thanh, mục tú, mặt nở nang như thu nguyệt, tiếng nói như chuông ngân, đi đứng đoan trang, thiệt là người phúc hậu anh hùng bèn nghĩ rằng :

- Để trẫm giao kết cũng người coi tánh ý đó ăn ở ra làm sao, đặng ngày sau dùng người ra giúp nước nhà cho trẫm .

Khi vua nhứt định trong lòng rồi thì làm bộ từ chối đáp đặng :

- Nay tôi mới gặp nhơn huynh đây thì đã biết là trang thanh nhã , hiềm vì tôi chưa đến nhà nhơn



huynh lần nào thăm viếng. Vậy xin cho tôi kiêu, để khi khác sẽ vầy đoàn cùng nhau du ngoạn.

Vã Trương Đình Hoài là anh hùng, từng biết tướng mạo kẻ sang trọng người nghèo hèn, khi nghe vua nói làm vậy thì chăm chỉ ngó vua, thấy vua tướng mạo khôi ngô, mày rồng mắt phụng, mặt ngó oai nghi, tuổi tác sâm si với mình, tiếng nói như không kêu, cặp mắt tinh thần khí tượng dị thường, thật là bực vương hầu tướng mạo, Đình Hoài khẩn khẩn ân cần cố ý lập tâm kết bạn cùng vua, nên bước gần be ghe bước qua chiếc huê thuyền của vua rồi vòng tay thi lễ nói rằng :

- Vã chăng Cao huynh là người anh hùng độ lượng lớn rất đẹp lòng tôi. Nay tôi há nữ làm ngơ , chẳng tưởng tình tiếp rước Cao huynh thì tôi đâu phải trang hảo hớn.

Vua thấy vậy lật đật đáp lễ lại thốt lời rằng :

- Nay nhơn huynh có lòng cố cập, tôi đâu dám từ nan.

Nói rồi nắm tay vua dắt bước qua nghe của mình, mời vua đi thẳng vô khoang trong ngòi, vua thấy thuyền rất rộng lớn dọn dẹp trần thiết tề chỉnh hơn chiếc huê thuyền mướn của mình rất nhiều, liền đối khắc chữ cổ tự, treo coi rục rỡ , đồ chung chơi xem rất xuê xoang , ghé đặng lau chùi ngó ngời con mắt, còn bạn chèo ngó ước đôi mươi, khi vua xem vừa rồi thì có kẻ đem trà nước và thuốc hút ra dâng.

Lúc ấy Đình Hoài khiến mụ chủ dò buộc dòng theo ghe mình thả riết theo giòng sông thẳng chỉ đến Nguyệt lâu, tìm điểm danh tiếng xứ Tô châu là Lý Vân Nương và Kim Phụng Kiều , vầy bạn cùng nhau cho vui một thuở, bạn chèo vâng lệnh gay chèo ra sức chèo buong đến đó .

Khi ấy trong thuyền đã dọn đồ ăn lót lòng cùng là huê quả để ăn tráng miệng, dòm coi bề bộn trên bàn.

Đình Hoài mời vua ăn uống và đàm luận việc kinh luân ; khi ăn vừa xong, liền dùng trà , nương dịp ấy Đình Hoài chỉ vẽ cho Vua nghe các phong tục cảnh Tô châu, những chốn phồn hoa, những miền cổ tích, kể từ đời Ngô vương soán nghiệp, Tử Tư xây dựng thành trì cho đến triều đời vua này, trị loạn hưng vong, thì trong bốn xứ trước sau thấy đều có kẻ hiền tài luôn luôn.

Vua nghe các lời giảng giải ấy rồi , bèn dẫn kinh điển mấy chỗ khúc mắc hỏi Đình Hoài thì Đình Hoài đối đáp như chơi, cùng là lời ăn tiếng nói hai đảng trò chuyện với nhau rất xứng ý, hai đảng rất tiếc vì gặp nhau rất muộn.

Còn đang chuyện vãn thì thuyền đến Nguyệt lâu, chốn ấy đều là thuyền của kỹ nữ .

Lúc thuyền xấp cận, bạn chèo liền buộc ghe vào kê lan can.

Vua ngược mắt ra xem, ngó thấy một chiếc huê thuyền rất nên to lớn, bề cao một trượng có dư, bề dài ước chừng bốn năm trượng, cả thảy chạm trổ, sơn phết rõ ràng. Còn trong khoang ghe rộng cao ước có tám chín thước, chia ra từ từng, bốn phía có làm song vẽ xem rất khéo lạ, đèn pha ly treo theo vách, ngoài có lan can sơn màu lục đậm, có màn vẽ năm sắc treo xung quanh lan can đặng án khí nắng, và có treo đủ đồ ngũ âm, lại có sắp ca nhi đứng hầu hai bên cầm đàn khảy tiếp rước.

Khi nhị vị lão gia bước qua lầu thuyền, thì sắp ca nhi dứt tiếng đàn, thi lễ vấn an.

Lúc ấy Trương Đình Hoài nhượng vua bước đến trước, rồi nói với sắp ca nhi rằng :

- Ta miễn lễ cho bọn này .

Vừa nói vừa bước tới, xây thấy Lý Vân Nương tiếp rước vào trong khoang, chúm chím cười nói rằng :

- Ngày hôm nay rất may cho tôi nên xui khiến cho nhị vị quới nhơn đến đây.

Nói rồi liền bước xớm đến trước mặt hai người làm lễ chúc mừng .

Vua và Đình Hoài đáp lễ lại .

Khi ấy Đình Hoài mời vua ngồi giữa, còn hai người ngồi hai bên, kẻ kẻ a hườn đem hương trà dâng liền.

Khi ấy vua xem thấy trong khoang ghe dọn đẹp trần thiết rất nên tươi đẹp, hai bên có treo nhiều thơ đề của chư tài tử kinh tặng, và nhắm xem diện mạo Lý Vân Nương cũng đẹp đẽ, chơn mày như trăng mới hiện, cặp mắt dường như sóng mùa thu, mặt trắng, môi son, mình vóc dịu dàng, tay chơn trau chuốt, tuy chẳng bì trang quốc sắc, song đâu kém bực tư dung. Vua xem vừa rồi, xảy nghe Lý Vân Nương cất tiếng hỏi tên, quê quán của mình, thì có Đình Hoài đáp thế rằng :

- Nguyên người bạn tôi đây, vốn người ở chôn Bắc Kinh, họ Cao tên Thiên Tứ, tôi tình cờ gặp người kết cấu bạn vàng, lại có tài tình lắm, lâu thông kinh sử, việc học hơn ta mười phần. Nay người đã đến đây chơi, vậy trong bọn chị em nàng có ai tài mạo tương xứng, xin mời ra đây trò chuyện cùng người vậy vui một cuộc.

Vua nghe nói liền lấy lời khiêm nhượng thốt rằng :

- Vốn tôi theo với Trương huynh đến đây chơi cho có bạn, đâu dám vọng tưởng điều chi .

Vân Nương đáp rằng :

- Bọn tôi từng nghe danh ông bấy lâu, nay ông đã đến đây thì bọn tôi rất nên đại hạnh, xét lại bọn tôi đâu có trang tài mạo cho xứng mà trò chuyện cùng ông, sợ e bất tiện cùng chăng? Vậy xin ông đại độ cho những kẻ quê hèn, đặng tôi soạn dung cho ông một người tạm dùng một thuở mây mưa .

Trong lúc trò chuyện về sự ấy, thì những tay lầu xanh, xung quanh lầu thuyền đã chẳng nghe lọt vào

tai , đều đua nhau trau tria ngó tốt như tiên , đua nhau đến thuyền Vân Nương rước khách .  
Khi đến nơi làm lễ ra mắt hai người rồi ngồi vệt hai bên , trong đám đoạ trường này, chỉ có một đũa tên là Kim Phụng Kiều , tuổi vừa đôi tám, đẹp đẽ huê dung , thì là bực nhứt lầu xanh trong tỉnh Tô châu, sắc đẹp sánh nàng Tô Tử , tài tình ví kip Tiết Đào, còn sánh với Lý Vân Nương thì hơn Lý Vân Nương rất nhiều, song tánh tình kiêu ngạo ỷ tài khi vật, chẳng khứng yếm cừu nghinh tân, lại không ý tưởng giàu phụ khó . Ví như Trương Đình Hoài là người văn vật, giàu có lớn, có nói lờ lảm điều chi không hợp ý thị ta thì thị ta khi thị cũng như không, chẳng có lòng dua bợ chút nào, chẳng khứng gió trắng với ai, chẳng ham cầu mị người yêu như mấy loại người kia , tuy nhiên tài mạo siêu quần , rất tiếc hường nhan bạc mạng. Nay nghe có người ở Bắc Kinh đến đây tìm người rước khách tài mạo song toàn, tưởng lại người này không phải là tran quyến luyến gió trắng, liền liếc mắt xem vua .  
Thấy diện mạo vua, long hành hổ bộ, khí khái phi phàm , thì khen thẳm và nghĩ thẳm rằng :  
- Tuy người tướng mạo hơn người , song chưa biết tài học thế nào ?

Trong khi thẳm nghĩ xấ nghe vua trò chuyện, nói năng lễ nghĩa đối đáp khiêm từ.  
Rồi thấy bọn a hườn mời cả thầy nhập tiệc , đồng ngồi lại xung quanh một cái bàn tròn lớn , trên bàn ấy dọn đồ thanh soạn bĩ bâng .  
Khi nhập tiệc rượu uống vừa được vài tuần, chợt thấy trên trời, sao Ngân Hà tỏ rạng. nguyên đêm ấy thuộc về sơ tuần tháng bảy, trăng tỏ lầu lầu ).

Nhơn dịp ấy vua liền làm ra một câu liễn đối, trước là cho các chị lầu xanh cùng là Đình Hoài đối chơi.

Câu liễn đối vua đọc ra như vậy :  
Vàng trắng khuyết méo, khác chi thuyền

Lũng thũng Ngân Hà tiên nữ tọa

Đình Hoài liền đối lại rằng :

Mặt nhứt tròn vình , in tợ cảnh

Chiếu soi Bích Hải ngọc như quan

Kim Phụng Kiều bèn khiến kẻ a hườn đem giấy viết mực rồi biên hai câu đối ấy ra coi, hòng có khen thưởng .

Vua thấy chữ Phụng Kiều viết rất hay thì có lòng thương tưởng.

Lúc ấy Đình Hoài thấy sẵn viết mực, liền làm luôn một câu đối liền nữa như vậy :

Sáu cây dùm lại ngó sum suê

(Là những : Đào Lý, Hạnh, Mai, Tòng , Bá )

Vua đối như vậy :

Bốn núi chùng ra xem đồ sộ

(Kìa như : Thái huê , Tung , Nhạc , Côn Lôn)

Đình Hoài xem thấy khen hay và trọng kính vô cùng, nhưng đêm ấy tiết trời còn nóng nực, quạt chẳng hờ tay, sẵn dịp ấy, Phụng Kiều bèn trao cây quạt của mình đưa cho vua xin vua viết cho mình một bài thi trong quạt ấy .

Vua sẽ ra để trên bàn viết tám câu nguyên trong tám câu thì vua làm để nói về cây quạt, nhưng mà có ý chỉ dẫn cho Kim Phụng Kiều thoát chôn mê đồ , là nơi khốn đốn).

Thơ ấy nói như vậy :

Ấm lạnh tình đời khó vọng cầu

Phất phơ gió mát đỡ lòng sầu

Đương cơn nóng nực nhiều tay chượng

Đến lúc hàn lương ít kẻ khâu

Say cuộc hồng nhan so cũng rửa

Xét điều mạng bạc kém chi đâu

Khá mau xa lánh vòng trường đoạn

Trường đoạn dứt rồi vậy mới màu !

Kim Phụng Kiều coi rồi thì cảm động muôn phần bèn cạy tỏ nỗi mình mà thưa rằng :

- Vốn tệ thiếp có ý tránh nơi khổ não đâu dám quyến luyện chốn này, ngặt vì phận hèn mạng bạc chưa gặp người sửa tráp nâng khăn, nay mong ơn người chỉ dẫn, tôi nguyện khắc cốt minh tâm.

Vua trả lời rằng :

- Hay mau lo lánh khỏi chốn khá lỗi nguyên .

Nói rồi lại khiến Đình Hoài làm một bài thi nói về điểm lịch sự.

Đình Hoài vâng lời làm như vậy :

Tuổi vừa hai tám đẹp dung nhan

Quyến luyện chồng chồng rất rộn ràng

Má phấn trau tria người ngọc nếm

Môi son chuốt ngót kẻ mê man

Tơ hồng nhiều mối xe xăng xiêu

Duyên nợ làng nhàng vương nhiều nhặng

Sớm tối rước đưa khôn xiết kể

Động phòng, dòi dổi bậc lang quân

Lý Vân Nương coi rồi nói rằng :

- Lang quân nói sao không biết hồ, thấy bọn tôi làm vậy lại chê dè tôi đi , sao lang quân không suy nghĩ đúng lẽ rồi hay luận việc thanh lâu, vả chẳng những kẻ vào chốn thanh lâu cũng có lẽ tánh này người ý khác Ví như nàng Lý Á Kiều cũng là phường lầu xanh , kết bạn với Trịnh Nguơn Hòa là người bán dầu (mãi du lang) , vậy chớ nàng ấy là điếm không có lòng với Trịnh Nguơn Hòa hay sao ? Còn như nàng Huê Khôi Nữ , Đổ Thập Nương chẳng ham của báu lại đem ném xuống sông , chẳng ham giàu mà hồng phụ nghĩa của gã Lý Sanh, suy đó mà coi thì kẻ thanh lâu cũng nhiều hiền ngu, đâu có hư hết hay sao mà lang quân tổng luận làm vậy ?

Kim Phụng Kiều liền tiếp rằng :

- Theo như lời thơ Trương viên ngoại (Đình Hoài) nhục bọn tôi làm vậy, thì phạt uống một ly rượu . Khi tiệc rượu mãn rồi thì trời đã khuya.

Vua cũng Kim Phụng Kiều dắt nhau vào phòng an nghỉ ; còn Đình Hoài thì với Lý Vân Nương.

Đêm ấy cả bốn người đều hành sự khoái lạc vô cùng.

Rạng ngày tương hội nhau tại lầu thuyền , trà nước xong xuôi thì Đình Hoài lấy ra hai mươi lượng bạc mà hồi đáp việc vui chơi , và năm lượng tổn hao về tiền ăn uống, lại xuất luôn ba lượng cho kẻ ca nhi dờn hát.

Khi phân phát xong rồi liền phân tay nhau ra về, cùng căn dặn việc hội ngộ ngày sau.

Lúc ấy vua xuống huê thuyền còn Đình Hoài xuống ghe mình, cả hai phân tay nhau ra về, vua lên bờ rồi thì trả tiền cho huê thuyền ba lượng, bồi thường luôn cho cây chèo gãy, vua tính toán an bài bèn trở về tiệp nói chuyện cho Nhựt Thanh nghe công cuộc đêm nọ ; kể lại dọn cơm ra, vua với Nhựt Thanh dùng xong rồi, thay quần dổi áo đi với Nhựt Thanh thẳng đến Trương gia trang (nhà Trương Đình Hoài).

Khi đến nơi , kẻ thù hạ của Đình Hoài nhìn biết là bạn của chủ mình, lật dặt vào thơ phòng thừa cho chủ hay.

Đình Hoài cả mảng lật dặt mang giày bước ra nghinh tiếp, mời vào nhà trong đem trà ngon thết đãi, chuyện vãn cùng nhau ý hiệp tâm đầu.

Vua thấy Đình Hoài ý ăn nết ở rất hợp với mình, thì có lòng mừng, bèn tỏ xin kết làm bằng hữu.

Đình Hoài đáp rằng :

- Tôi vẫn có tính ấy đã lâu, song không dám nói ra, nay Cao huynh dạy bảo rất hợp ý tôi, tôi đâu dám chối từ .

Nói rồi bèn khiến kẻ gia đình dọn đồ tam sanh và rượu , vái nguyện cùng trời đất sanh tử bất ly .

Còn vua lớn hơn Đình Hoài một tuổi được làm anh, còn Đình Hoài làm em.

Châu Nhựt Thanh làm lễ ra mắt kính Đình Hoài làm chú.

Khi lập thệ cùng nhau rồi bèn dọn yến tiệc thiết đãi ăn uống vừa xong, vua sai Nhựt Thanh đến tiệm lấy đồ hành lý đem về Trương gia trang mà cất.

Lúc ấy Đình Hoài có việc phải trở đi ra ngoài trời buổi chưa về. Còn Nhựt Thanh mắc đi lấy đồ, vua ở nhà có một mình buồn bực bèn dời gót dạo chơi thăng riết theo đường cái, chẳng dè đi đến một tòa lâu các nguy nga, chạm trổ sơn phết rõ ràng chẳng khác nào như hoàng cung của vua.

Vua bước lên đến cửa cái mới rõ biết là phủ của Lưu Dung quân cơ, dòm trên cửa có một tấm biển có đề năm chữ lớn như vè : " Thiên hạ đệ nhất gia " .

Vua thấy cả giận thâm nghĩ rằng :

- Nhà họ Lưu bắt quá làm Tể Tướng giàu sang mà thôi, có đâu lại xưng hơn cả và thiên hạ. Vả chẳng trăm đã ở bực chí tôn , giàu sang hơn trong thiên hạ, còn chưa dám xưng là đệ nhất , nay gia thế nó xưng là bực nhất trên đời , tự tôn mình là lớn, tưởng lại tấm biển này xưng hô ra đây cũng có duyên có chi đây. Chi bằng trăm vào đó giả là bạn thiết nghĩa với Lưu Dung đi có việc quan, thuận nẻo ghé đây thăm viếng rồi hỏi tra có ấy mới mình bạch cho.

Khi vua lập định chủ ý rồi bước sấn vào cửa trung môn nói với ông già giữ cửa rằng :

- Tôi vốn là Cao Thiên Tứ người ở Bắc Kinh, bạn thiết cùng Lưu Dung, có việc đến thăm viếng.

Kẻ gia nhon nghe nói lãnh mạng vào trong thưa lại , giây lát trở ra thưa rằng :

- Chủ tôi xin mời lão gia vào trong.

Vua liền tiếp theo gia nhon ấy , bước vào đơn điện, thấy tòa nhà cất bốn cột xem rất huê mỹ, lại có ba bốn người con trai, tuổi đương thơ ấu, bộ tướng phong nhã, bước đến thi lễ nghinh tiếp, lại thấy một đứa tiểu đồng đem trà nước ra đài.

Lúc ấy người trai tráng hỏi rằng :

- Không biết lão tiên sanh tên họ là gì, ở xứ nào ?

Vua đáp rằng :

- Tôi vốn họ Cao, tên Thiên Tứ, ở Bắc Kinh.

Người con trai hỏi rằng :

- Chẳng hay bác ở Bắc Kinh, tại phòng quân cơ làm chức gì, xin tỏ cho tôi biết .

Vua đáp rằng :

- Ta do Hàn Lâm viện xuất thân cùng Lưu Thừa Tướng biện sự . Nay nhơn việc quan đã rảnh , xin phép đến quới tỉnh nhàn du, thuận nẻo đến đây thăm viếng.

Thiếu niên đáp rằng :

- Rất cảm đội ơn Cao lão.

Vua liền hỏi qua sự tấm biển xưng là : Thiên hạ đệ thứ gia , chẳng hiểu được nói về ý gì, xin tỏ ra cho rõ biết.

Kẻ thiếu niên đáp rằng :

- Việc ấy tôi nhỏ dại chẳng thông , xin mời bác vào tòa nhà thứ hai, hỏi cha tôi thì rõ.

Vua nói :

- Xin dẫn đường đến đó.

Khi ấy ca hai thẳng vào đệ nhị tòa , vua xem coi giống như đơn điện thứ nhất.

Chỗ đơn điện này cũng có kẻ canh gác, khi vua đến đó thì kẻ gia nhơn mời vua ngồi, rồi vào trong bảm cho gia chủ hay, một chập có một người tuổi ước bốn mươi, ăn mặc y quan tề chỉnh, bước đến chào hỏi mừng vua, và hối trẻ đem trà nước ra đãi, và nói rằng :

- Tôi không dè Cao lão gia đến đây, thất lễ nghinh tiếp, xin Cao lão gia thứ tội.

Vua đáp rằng :

- Tiểu đệ nhơn thuận nẻo ghé đây thăm viếng cho thỏa tình ao ước.

Người này hỏi vua rằng :

- Chẳng hay Cao lão gia làm việc một phòng với anh tôi, đã được mấy năm rồi ?

Vua nói :

- Đã được năm năm.

Vua lại hỏi :

- Tám biển đề làm vậy là nghĩa lý gì, tôi không rõ, xin người dẫn giải cho tôi biết ?

Người này đáp rằng :

- Việc ấy tôi đâu hiểu được, xin mời Cao lão gia đến điện thứ ba hỏi cha tôi thì rõ .

Vua bèn xin người dẫn vua đến đó.

Khi vua đến đơn điện thứ ba xem thấy càng tốt hơn hai cái trước nhiều lắm.

Vua ngồi tại đó, giây lát có một người tuổi ước sáu mươi còn tráng kiện tinh thần, phong quang thanh nhã, bước thẳng lên đường thượng ra mắt trò chuyện cùng vua .



Ông này hỏi :

- Cao lão gia ở Bắc Kinh đến đây có chuyện chi cần kíp hay chẳng ?

Vua đáp rằng :

- Tôi nhơn rãnh việc quan xuống Giang Nam, trước là để chơi, sau thăm Trang Tuần phủ , thuận đường sang chơi đến đây, nghe thiên hạ đồn nhà bác ở chốn này, nên tôi ghé đây thăm viếng .

Ông già đáp rằng :

- Tôi cảm đội ơn.

Và tỏ rằng :

- Nguyên Cao lão gia với con tôi là bạn chí thân, nay đến đây, xin mời ở lại chốn này chơi vài ngày.

Vua đáp rằng :

- Vốn tôi ngụ tại nhà Trương viên ngoại, xin thứ dung lúc khác sẽ đến đây cư trú.

Vua lại hỏi :

- Cái tám biện đề năm chữ ấy thử nghĩa làm sao ? Xin bác chỉ dẫn cho tôi rõ lý.

Ông già đáp rằng :

- Việc này vốn tôi không rõ , như Cao tiên sanh muốn biết hãy đến đơn điện thứ tư hỏi cha tôi thì rõ.

Vua nghe nói lấy làm nghi hoặc, lẽ đâu việc ấy mà ba người đều không rõ, cũng có nguyên cớ làm sao đây mới mời ta đến có mà hỏi cha người .

Vua cũng muốn cho biết rõ nguồn cơn không nài lao nhọc, bèn nói rằng :

- Xin bác cho người dẫn tôi đến đó, trước là thăm ông già bác , sau rõ việc ấy .

Ông già lập tức sai người dẫn đến đơn điện thứ tư, xem thấy đơn điện này có bốn cái trụ lớn, hai bên chái có nhiều thơ phòng dọn coi đẹp mắt , sánh với mấy cái trước càng hơn nhiều, giữa điện ngó huy hoàng chói mắt , đồ báu lạ kể ãa vô số .

Vua thấy vậy bèn khen rằng :

- Hèn chi lời tục nói không sai : Trên trời có Thần tiên phủ , nhơn gian có Tể Tướng gia , vốn hai chốn ấy là tốt hơn hết, vả lại cung điện của trẫm ví với nhà Tể Tướng này thì cung điện của trẫm cũng phải thua.

Vua đương ngồi đó suy nghĩ việc đời, xảy thấy có một ông già đầu bạc phơ phơ chống gậy đi ra , ước hơn tám mươi tuổi , râu dài ba chòm bạc trắng, tinh thần tráng kiện ngó rất tốt người , bước đến ra mắt cùng vua, mời ngồi trò chuyện , hỏi thăm vua đến đây có sự chi.

Vua cũng tìm cớ nói y như mấy lời đã tỏ trước đó, thì ông này thốt rằng :

- Nay Cao tiên sanh mới đến chốn này; xin hãy ở ngụ lại đây vài tháng đặng du ngoạn Giang Nam,

địa cảnh này rất tốt hơn hết .

Vua đáp rằng :

- Theo như ý ông hào tâm , tôi rất cảm đội ơn , song tôi đã có nơi sở trú , chẳng dám nào xin ông cắt nghĩa câu biển năm chữ "Thiên hạ đệ nhất gia" cho kẻ hậu sanh rõ biết .

Ông già đáp rằng :

- Nguyên cha tôi khi được trăm tuổi thì thân bằng cố hữu có đi làm ba tấm biển, một tấm có trước cửa, còn hai tấm treo sau hậu đường, như Cao tiên sanh muốn biết hãy vào hậu đường hỏi cha tôi thì rõ biết nguồn cơn .

Vua nghe ông già này nói làm vậy thì lấy làm lạ và không rõ tấm biển kia nói về sự gì, bèn xin cho người dẫn đường đến đó.

Khi vua bước đến cảnh hậu đường chỉ thấy những bông hoa rất lạ, xanh mịt bốn bề mùi bay thơm ngát coi ra dường thể động tiên.

Vua thấy vậy thâm khen rằng :

- Chỗ này cảnh rất an nhàn vui thú .

Vua bước sấn đến trước thấy có treo một tấm biển đề là Bách tuế đường (một trăm tuổi) .

Lúc ấy kẻ gia nhơn mời vua ngồi tại đó, rồi trở vào thông báo cho gia chủ hay , trong giây lát kẻ gia nhơn ra mời vua vào trong, vua theo chơn đến đó , xem thấy rất nên tinh khiết lại trước án có xông long diên hương đốt hơi bay nghi ngút thơm nức, hít vào tinh thần càng thêm sáng khoái xem ra chẳng kém gì tiên động nhưt ban , còn trên ghế có một ông già râu mày và tóc trắng bạc phơ phơ, lại có hai đĩa tiểu đồng châu chực hai bên .

Vua bước đến thi lễ ra mắt .

Ông già này liền khiến hai đĩa tiểu đồng đỡ ông đứng dậy vòng tay đáp lễ cùng vua , rồi mời vua ngồi mà hỏi thăm rằng :

- Nay Cao tiên sanh giảng lâm đến đây có sự chi dạy biểu tôi chăng ?

Vua đáp rằng :

- Vốn cháu là người ở Bắc kinh cùng lĩnh tôn làm quan đồng liêu với nhau , nhơn rãnh việc dạo chơi tinh này, may lại tiện bề ghé thăm gia quyến của ông rất nên hữu hạnh.

Ông già ấy hỏi vua rằng :

- Cháu đến đây đã có đi du ngoạn các nơi hay chưa ?

Vua đáp rằng :

- Đã chơi đủ khắp chỗ , song coi chưa hết, thật là cảnh tốt vô song .

Ông già hỏi vua :

- Chẳng hay cháu cư trú nơi đâu ?

Vua tỏ rằng :

- Ở tại nhà Trương viên ngoại.

Vua lại hỏi thăm tuổi tác ông già được bao nhiêu?

Ông già đáp rằng :

- Một trăm tám tuổi .

Vua nghe nói bèn khen rằng :

- Ít ai được trường thọ như vậy .

Khen rồi lại hỏi rằng :

- Có tám biển đề năm chữ ấy nghĩa lý làm sao, xin chỉ cho cháu rõ.

Ông già đáp rằng :

- Vốn tiên sanh chưa rõ để lão hủ nói cho tiên sanh biết . Khi già được một trăm tuổi , thân bằng cố hữu chúc mừng đi cho già ba tấm khuôn biển : tấm thứ nhất đề là : Thiên hạ đệ nhất gia ; tấm thứ nhì đề là : bách tuế đường ; còn tấm thứ ba Cao tiên sanh coi thì rõ biết công cuộc nhà Lưu gia này .

Vua ngược mặt lên xem , thấy tám biển thứ ba tỏ khen ngợi nhà Lưu gia như vậy : Trời cũng không qua, đất cũng không hơn , vua cũng khó lày , hơn gian đâu lẫn được. Như thế : Cha vi Tể Tướng , con vi Tể Tướng , cháu vi Tể Tướng , đâu ai giàu đâu qua đây quý , đâu ai quý sao bằng cha con , con cháu nhà ta, liên đồ khoa trường ; dầu dòng ai liên đồ khoa trường cũng chẳng bằng kiến họ Lưu, liên kết năm đời hiện tại , sống được một trăm năm.

Vua xem rồi thì khen rằng :

- Thiệt là nhà Lưu gia đệ nhất trong đời.

Lúc ấy vua mới hiểu năm chữ : Thiên hạ đệ nhất gia trong tám biển ấy .

Vua bèn cáo từ lui gót trở ra, về đến Trương gia trang thì Trương Đình Hoài lật đật bước ra tiếp rước hỏi thăm vua đi chơi nơi đâu trót ngày nay.

Vua đáp rằng :

- Du ngoạn đến phủ Lưu gia, thấy treo tám biển đề rằng : Thiên hạ đệ nhất gia, không rõ có làm sao, Bèn đến đó hỏi thăm cho biết, nay mới rõ là nhà Lưu gia tốt phước , hiện lại năm đời còn sống thấy nhau.

Trương Đình Hoài cũng khen rằng :

- Nhà Lưu gia giàu sang, trường thọ thiệt là thiên hạ vô song.

Khi vua ngự tại Trương gia trang không được bao lâu thì tiết thu đã đến , nhằm trung tuần tháng tám, tục lệ xứ này thường lễ hay đã lôi đài, nhằm tiết ấy Trương Đình Hoài sớm biết tục lệ làm vậy , nên khiến gia đình sớm bày diên yến, trước là đãi vua ăn uống chơi , sau nữa thưởng giai tiết, rồi đi coi đả lôi đài .

Vua nghe Đình Hoài bàn soạn làm y thì trong dạ vui mừng.

Lúc ăn uống rồi rủ nhau ra đi đến chốn Long vương đại miếu, thấy thiên hạ đến đó đông nức như kiến cỏ, buôn bán vật thực vô số.

nguyên người đã lôi đài này tên là Triệu Phương Khánh là này nghề võ dạy kẻ môn đồ có dư một trăm người).

Lúc ấy vua với Đình Hoài chen lên trước đài thấy có một đôi liền đề như vậy :

Võ dũng trong đời có một

Anh hùng thiên hạ không hai

Lại xem thấy bên tả có một cái điều lệ dặn bảo như vậy : Phạm ai thượng đài chẳng dặng dùng lên binh khí đem theo mình, dụng quờn đánh nhau, chết sống không bắt đền nhơn mạng.

Đương coi điều lệ, xáy thấy thiên hạ xôn xao vệt ra một đường lớn nhường cho một trăm quân đi, có năm sắc cờ hộ tống ông thầy thủ đài , nhìn thấy hình dung người thủ đài này rất oai khí mạnh mẽ vô cùng, nai nịt như một vị đại tướng, khi đến đài liền nhảy phóc lên và cất tiếng nói rằng :

- Ai giỏi hãy thượng đài tỷ võ cùng ta, còn ai dỡ thì thôi, đứng đó mà coi, chớ có nhảy lên đây mà chết uổng mạng.

Lúc ấy ấy Võ Thám Huê là Tiêu Hồng Kim cũng đến đó coi đả lôi đài .

Xây nghe Triệu Phương Khánh nói phách lăm vậy thì giận bèn nhảy tuốt lên đài cùng Phương Khánh tỷ võ .

Phương Khánh nói với Tiêu Hồng Kim rằng :

- Ngươi là danh vọng xứ này chớ khá tỷ võ cùng ta, sợ e sơ thất mà mất bề danh tiếng chẳng ?

Tiêu Hồng Kim đáp rằng :

- Việc ấy chẳng cần, như ngươi có giỏi thì đương cự cùng ta, như liệu có dỡ , hãy xuống đài, chớ khá khoe khoang lỗ miệng mà khi thiên hạ vô nhơn.

Phương Khánh đáp rằng :

- Việc ấy tại ngươi, vậy ngươi hãy ra miếng cho ta đánh phá .

Tiêu Hồng Kim liền ra miếng gọi là Song Long xuất hải .

Phương Khánh lập thể đại bàng triển sủy giải phá, hai đàng đánh nhau hơn ba chục hiệp.

Tiêu Hồng Kim lúc ấy mệt đừ , yếu sức khó nổi chống đương, bị Phương Khánh đá rớt xuống đài, máu chảy đầm đề , bất tỉnh như sượng, lại bị thiên hạ cười rộ, lúc ấy kẻ gia nhon của Tiêu Hồng Kim công đem về nhà .

Vua xem thấy cả giận vì tướng Tiêu Hồng Kim là tôi của mình, bèn nghĩ thầm rằng :

- Phải chi ai bị đánh đá rớt xuống đài thì trăm bỏ qua, nay nó nhục tôi của trăm, nỡ làm thình sao !  
Chi bằng trăm ra tay trừ hại cho nhon dân.

Đang lúc thầm nghĩ làm vậy và vừa sửa soạn thượng đài, xãy nghe Đình Hoài nói :

- Cao huynh khoan thượng đài đã, để cho tiểu đệ ra tay , đánh nó rớt xuống đài mang xấu chơi .

Vua liền dặn Đình Hoài khá tua cẩn thận, Đình Hoài nhẩy thót lên đến nơi , liền nói rằng :

- Ta đến đây tỷ võ cùng ngươi .

Phương Khánh nhìn xem người này gương mặt nở nang, tướng mạo kinh nhon , bèn cất tiếng nói rằng :

- Ngươi khá bày danh tánh, rồi sẽ ra tay.

Đình Hoài đáp rằng :

- Ta vốn họ Trương tên là Đình Hoài đến đây tranh thắng bại cùng ngươi, bởi ngươi tự thị anh hùng coi chẳng có ai, vậy ngươi hãy ra tài đương cự cùng ta.

Nói rồi bèn dùng miếng mảnh hồ hạ san đánh tới .

Triệu Phương Khánh khen hay rồi trịch né qua một bên , lập tức dùng miếng song phi phò điệp nhắm ngay mặt Đình Hoài đánh xuống ; Đình Hoài trở khỏi lập thể xuất hải giao long đánh trả lại, hai đàng đánh nhau có dư bảy tám chục hiệp.

Đình Hoài thầm biết sức mình đã yếu, khó bề chống cự, bèn đánh vệt xuống một quờn rồi nhẩy phóc xuống đài.

Lúc ấy Triệu Phương Khánh đặc ý bèn, cất tiếng hỏi rằng :

- Trong đám đông này, còn người nào là anh hùng có tài giỏi khá thượng đài tỷ võ cùng ta.

Vua thấy vậy nổi xung bốc nhẩy lên nói rằng :

- Ta đến đây tỷ võ cùng ngươi cho biết tài cho thấp.

**Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

**Hồi 19**

Triệu giáo đầu tri cơ biết Chúa  
Châu tri-phủ ham lợi vong thân

Đây nói về Triệu Phương Khánh thấy người thượng đài thì nhìn coi người ấy mày rỗng, mắt phụng  
tướng mạo kinh nhơn, bèn cất tiếng nói :

- Như người có thượng đài tỷ võ cùng ta thì khá tỏ thừa tánh danh.

Vua đáp :

- Ta họ là Cao, tên Thiên Tứ lên đây tỷ võ cũng người cho biết tài cao thấp.

Phương Khánh đáp :

- Vậy người hãy ra miếng đi cho ta đả phá.

Vua bên triển khai lưỡng thủ biến thành ra miếng sư tử khản cầu, chụp bóc đánh tới .

Phương Khánh xem thấy khen hay, bèn dùng một đường "mảnh hổ cầm dương" giải phá.

Rồi hai đàng đánh võ cùng nhau có dư một trăm hiệp, mà chưa thấy ai hơn.

Khi ấy vua gắng sức chống đương , chống ngờ có vì Thái bạch kim tinh vân du đến đó, thấy vua  
đang ra sức đối địch cùng Phương Khánh, bèn cất tiếng kêu Phương Khánh mà rằng :

- Người đương đầu võ cùng người đó là vua đương trị vì ngày nay, vậy người chớ nên ra tay chống  
cự rũi phạm đấng chí tôn, ắt là người mang khốn.

Phương Khánh nghe nói hoảng hồn, liền ngừng tay lại mà nói :

- Cao nhân huynh chớ khá động thủ nữa, vì tôi sức yếu , đánh không lại nhân huynh.

Vua bèn ngừng tay lại hỏi rằng :

- Vì có lẽ nào Giáo sư không đấu võ nữa , xin tỏ cho ta nghe ?

Phương Khánh đáp :

- Từ tôi khai lời đài đã mấy năm dư , anh em trong thiên hạ anh hùng ít kẻ chống cự nổi cùng tôi.

Nay gặp nhân huynh thượng đài tỷ võ, thì tôi biết tài nhân huynh hơn tôi bội phần, nên tôi nguyện  
xin thọ giáo cũng nhân huynh.

Vua nghe nói cả mừng bèn đáp rằng :

- Giáo sư chớ khá tự khiêm vậy xin mời Giáo sư đi với tôi lại nhà Trương gia trang đàm đạo cùng  
nhau cho biết. Phương Khánh vâng lời , khiến đồ đệ dẹp lời đài , cùng là đồ quân khí, rồi đi theo vua  
và Trương Đình Hoài, cùng Nhựt Thanh thẳng đến Trương gia trang.

Khi đến nơi mời ngồi trà nước thết đãi xong xuôi, thì Phương Khánh liền đứng dậy qui xuống lạy

vua mà thốt rằng :

- Tôi vốn có mắt không người, chẳng thức thấu ngọc lành, xin thứ tội cho tôi và tình nguyện kiến nhân huynh làm sư trưởng.

Vua đỡ dậy đáp rằng :

- Vả chẳng võ nghệ Triệu giáo sư thì đây đã từng biết, vì bởi lúc tôi thượng đài tỷ võ, Giáo sư có ý khiêm nhường, nay Giáo sư sẵn có lòng tốt xin khá ở đây chỉ điểm thêm giúp sự võ nghệ cho tôi chút đỉnh, tôi rất cảm đội ơn, và xin mời ở đây dùng cơm với tôi và trò chuyện cho vui.

ấy là :

Gặp bạn ngàn chung rượu chẳng nhiều

Nửa lời trái ý khó nhiều dung.

Khi mấy người đương vậy tiệc đàm đạo cùng nhau thì trời đã khuya rồi, trống điểm canh ba, tiệc vừa tàn , dọn phòng cho Phương Khánh an nghỉ, còn mỗi người kia đều có phòng sẵn .

Qua rạng ngày ấy , ai nấy thức dậy rửa mặt gỡ đầu , lại dùng cơm bữa sớm mai .

Sau khi ăn cơm rồi , Triệu Phương Khánh bèn cáo từ lui gót.

Khi vua tả mặt chiếu khiến người giao cho Tiêu Hồng Kim hồi trào thọ chúc.

Vua ở tại Trương gia trang vừa được nửa tháng , trong lòng áy náy không vui, ý muốn đi với Nhựt Thanh qua Hàng Châu du ngoạn .

Ngày ấy vua liền khởi hành ra đi , vừa đến Hàng châu địa phương, chốn đó có một cái ngã tư , lại có một cái nhà ngũ hiệu là "Ngu gia điểm" còn chủ tiệm tên là Ngu Tiểu Nhị , thấy vua và Nhựt Thanh vừa đến thì lật đật chạy ra tiếp rước .

Nhựt Thanh bèn nói rằng :

- Hai bọn ta chẳng qua là đi tìm tiệm ngũ rộng rãi khoảng thoáng và sạch sẽ đặng tạm nghỉ ngơi.

Tiểu nhị đáp :

- Chốn này quả có như lời khách quan nói .

Nhựt Thanh tin như lời , giao đồ hành lý đem lên phòng tầng trên mà cất, kế đến bữa ăn dọn ra, vua và Nhựt Thanh tạm đỡ dạ .

Lúc ấy trời đã tối, cả hai ở đó ngủ một đêm.

Rạng ngày rửa mặt gỡ đầu và trà nước xong xuôi .

Vua bèn hỏi chủ tiệm rằng :

- Xứ này có chỗ nào đi chơi vui cùng chẳng . Xin chỉ giúp làm ơn.

Tiểu nhị đáp :

- Xứ này nhiều chỗ vui chơi không kể xiết , vậy khách quan đi ra thì ngó thấy .

Vua nghe nói cả mảng liền dặn tiểu nhị :

- Bữa nay khá dọn cơm chiều cho hai ta ăn sớm đừng có đi dạo chơi chợ đêm.

Tiểu nhị vâng theo lời dạy , bèn lo sắm sửa dọn buổi cơm chiều .

Khi cơm dọn rồi thì trời đã xế qua , vua với Nhựt Thanh ngồi lại ăn uống no say , rồi dời gót ra đi, gặp người hỏi thăm chỗ nhóm chợ đêm.

Vua với Nhựt Thanh đi lần đến đó , chỉ thấy người ta đông như kiến cỏ, và buôn bán những món quý lạ vô cùng, cùng là những vật ăn ngon ngọt cũng chẳng thiếu chi .

Có bài thì làm chứng như vậy :

Thử địa rất dị kỳ

Khuyên người khá tường tri :

Ban ngày chó du thị,

Lúc tối lánh hạ trì.

Cừu hận tua khóa lấp,

Hữu tình khá bền ghi

Hàng châu vui không xiết,

Sanh sự bị chúng khi.

Đêm ấy vua đi du ngoạn đã thèm, rồi lại mua bánh trái vật thực trở về tiệm, khiến chủ tiệm nấu trà ngon ăn bánh uống nước chơi, và trò chuyện một hồi rồi đi ngủ.

(Nguyên chủ tiệm này có một đứa con gái gả cho quan phủ tỉnh Hàng châu làm vợ bé, nên cậy lấy oai thế cửa chàng rể,

chuyên lo nóc tiền bạc cửa người thương khách ở ngụ ).

Ngày đó thấy vua và Nhựt Thanh đi chơi khỏi, còn đồ hành lý gởi tại tiệm mình coi rất nặng nề,

tưởng chắc có tiền bạc nhiều, bèn sanh thói xấu khui ra coi, thấy vàng bạc và vật quý báu nhiều, bèn sang đoạt ráo túi, nhưng vua và Nhựt Thanh chưa hay biết.

Qua rạng ngày vua với Nhựt Thanh thức dậy rửa mặt mày xong xuôi, qua cảnh khác xem chơi , mới khiến chủ tiệm đem gói hành lý giao lại cho mình.

Vua mở ra coi chẳng còn một món thì thất kinh, lập tức tra hỏi chủ tiệm thì chủ tiệm từ chối, không chịu là cha ăn cướp, bèn dẫn nhau đến công đường quan Phủ mà cầu người minh lý.

(Nguyên ông Phủ này họ châu tên Nhon Thanh là quan ưa ăn hối lộ nên bá tánh xứ này thường đặt tên riêng người là Châu Phách Tán , là bọm ưa ăn hối lộ của người. Còn thằng cha Nguru Tiểu Nhị này là cha vợ ông Phủ nọ, nên dân tình thầy đều kiêng nó luôn luôn ).

Ngày là quan Phủ đang ngồi tại lầu đường, xảy nghe trống châu đánh rất nhộn nhạo, lập tức truyền kẻ



nha dịch rằng :

- Nả tróc kẻ đánh trống ấy đem đến công đường cho ta.

Quân nha dịch vâng lời hăm hở đến nơi nả tróc vua và Nguru Tiểu Nhị dắt thẳng đến công đường, biểu hai đảng qui xuống.

Vua không thèm qui, quan phủ thấy dóa nổi xung nạt hỏi :

- Mi là quân côn đồ cả mặt to gan, đã đến trước mặt ta sao không bái qui ?

Quở sơ một hồi rồi day lại hỏi Nguru Tiểu Nhị :

- Ngươi đến thừa bầm về việc chi ?

Tiểu Nhị qui bầm rằng :

- Ngày nọ có hai tên côn đồ đến ngụ tại tiệm tôi, không tiền mà trả thì chớ, lại vu cho tôi là ăn cắp bạc của chúng nó, vậy nên oan ức , tôi phải dẫn chúng đến đây minh oan.

Quan Phủ nghe nói liền day lại vua :

- Mi tên họ chi, ăn uống của người không trả tiền thì chớ, lại vu họa cho người, thì tội ngươi nặng biết dường nào !

Nói rồi khiến nha dịch bắt cẳng nọc vua, phạt tội đánh một trăm roi.

Vua nghe nói cả giận, quát tiếng mắng rằng :

- Mi là ô quan , tham lam ăn hối lộ của lang gian ác này, khuất lấp bỏ qua không minh sự lý cho người thời chớ, lại khiến bắt ta mà đánh ép, rất uổng cho mi ăn trên ngòì trước chúng . Còn ta đây tên là Cao thiên Tứ ở Bắc kinh, ngươi có biết chăng ?

Quan Phủ nghe nói thì ngó sừng vua một hồi, rồi khiến kẻ nha dịch áp bắt vua.

Thương hại cho mấy tên cai, bếp, thơ lại này nghe lời quan. Phủ áp lại bắt vua , bị vua dùng quờn khước, thoi đá , chú nào chú nấy lăn bò, lại thêm lỗ đầu, đập mặt.

Quan Phủ xem thấy thất kinh, lật đật chạy trốn ra hậu dinh, cáo báo cho quan Hiệp Trấn tên Mã Như Long hay.

Mã Như Long liền truyền lệnh cho Thủ Bị tên Phùng Đức Phiêu và bên Tả dinh Thiên tổng binh là Lý Khai Thi, cả hai người dẫn một trăm binh đến vây nha Tri phủ .

Vua thấy tình hình làm vậy biết là không xong, ráng sức tính thể đánh giải vây, còn Nhựt Thanh cũng đánh nhau với quân lính, giết rất nhiều, song vua quả bắt địch chúng, đánh không lại bị quan áp bắt trói , dẫn đến công đường .

Tri phủ vừa muốn dựng hình khảo vua, chẳng dè bị Du thần làm xây xắm mày mặt, té nhào xuống đất, quân nha dịch đỡ dậy đem vào hậu đường, còn vua giam lại ngục hình ; lại tư tở cáo bầm cho quan Nghiệp Đài hay công sự ấy.

Còn Nhựt Thanh đã thoát khỏi ra ngoài đi dò thám coi tình hình làm sao, song có một mình không

phương chi cứu cấp .

Đương lúc ấy Nhựt Thanh vừa đi vừa tính, xây gặp Giáo đầu là Triệu Phương Khánh , bèn tỏ hết căn do cho Triệu Phương Khánh nghe.

Phương Khánh thất kinh bèn tỏ rằng :

- Việc đã dĩ lỡ làm vậy, biết tính làm sao cho tiện việc .Vậy hai ta trở lại Tô châu tìm Trương Đình Hoài thương nghị, thì cứu mới được.

Tính rồi cả hai bèn lập tức thẳng đến Tô châu .

Đi đã hai ngày mới đến Trương gia trang , thì Nhựt Thanh khóc tỏ cho Trương Đình Hoài hay công cuộc đó, và xin Đình Hoài ra ơn lập thế giải cứu một phen.

Đình Hoài nghe nói hoảng hồn . Bèn hỏi Phương Khánh tính mưu gì cho vẹn toàn.

Phương Khánh đáp :

- Và chẳng Châu tri phủ và người ham ăn hối lộ lắm , chi bằng đem châu báu , vàng bạc đến lo lót với va, xin thực tội cho vua thì va sẽ tha vua ra , rồi sẽ tính kế khác lấy đồ hành lý của vua lại, kế ấy rất nhộm lại hay, xin nhơn huynh y kế ấy thi hành.

Đình Hoài nghe nói vừa lòng, kể thấy trời tối, cơm nước xông xuôi rồi đi ngơi nghỉ.

Qua rạng ngày Đình Hoài đi cùng Phương Khánh, Nhựt Thanh, và đem vàng bạc châu báu theo.

Ngày đi, đêm nghỉ mới đến Hàng châu tìm tiệm nghỉ ngơi, xong xuôi thì Phương Khánh bàn soạn với Đình Hoài rằng :

- Vốn đây có một người tên là Thân Khâm là bạn thiết với Tri phủ, vậy thì đem bạc cậy va nói giùm ắt xong công việc.

Đình Hoài đáp :

- Và tôi cũng có một người tri kỷ ở tỉnh này tên là Lý Văn Chấn, mấy năm trước thi đậu Tân sĩ, vốn người rất chí thiết với Tri phủ, cậy va nói năng giùm ắt xong.

Qua rạng ngày thân hành đến nhà Lý tấn sĩ.

Khi đến nơi , Đình Hoài viết tên mình, cậy kẻ giữ cửa đem vào thưa cho chủ nó hay rằng:

- Có cố nhơn đến đây thăm viếng .

Gia nhơn vung lời đem thiệp vào thưa cho chủ mình hay.

Giấy lâu xây thấy nó trở ra thưa rằng :

- Chủ tôi cho mời ông vào.

Đình Hoài liền bước sấn đến nhà trong .

Lý tấn sĩ lật đặt đến trước nghênh tiếp , mừng rỡ mời ngồi rồi khiến kẻ gia đồng đem trà nước ra thết đãi.

Lý tấn sĩ bèn hỏi rằng :

- Chẳng hay anh đến tôi có sự chi, mà tôi không hay biết trước đặng đi tiếp rước cho sớm, vậy xin anh miễn chấp.

Đình Hoài đáp :

- Có việc tôi mới dám đến đây, trước là thăm viếng, sau cậy nhơn huynh ra sức giúp một việc.

Nói rồi liền tự trần đầu đuôi các việc Cao huynh bị Tri phủ giam cầm rất nên oan ức, và nói :

- Bởi vậy tôi đến đây sở cậy nhơn huynh đem vàng bạc đến Phũ người lo lót giùm đặng tha Cao huynh ra, ơn ấy cảm đội ngàn đời.

Lý tấn sĩ nói :

- Việc ấy để mặc tôi liệu ắt xong, nhưng số tiền bạc bao nhiêu phải dự bị cho đủ , đặng mai tôi sẽ thân hành đến đó nói

giùm thì ắt sẽ thả Cao Thiên Tứ ra, không có sao mà nhơn huynh hòng sợ.

Đình Hoài đáp :

- Việc bạc tiền tôi lo đã sẵn , xin nhơn huynh chớ ngại .

Khi ấy Lý tấn sĩ cầm Đình Hoài ở lại nhà mình vài ngày chờ vụ ấy.

Qua rạng ngày, Lý tấn sĩ ăn cơm nước xong rồi, liền lên kiệu đi thẳng đến nha môn Tri Phủ, khi đến nơi liền trao thiệp cho kẻ nha dịch cậy đem giùm vô trình với Tri phủ, kẻ nha dịch vung lời lãnh thiệp đem vào hậu đường, giấy lát trở ra thưa với Lý tấn sĩ rằng :

- Lão gia tôi cho mời ngài vào.

Lý tấn sĩ liền bước thẳng đến hậu đường thì Tri phủ lật đật xuống thềm bước ra tiếp rước mời vào trà nước đãi đằng.

Lúc ấy Tri phủ nói rằng :

- Tôi không dè ngài đến chốn này nên nghinh tiếp chậm trễ. Xin ngài thứ tội, và chẳng hay ngài đến đây có sự chi, xin cặn phân cho tôi rõ biết.

Lý tấn sĩ đáp :

- Có việc tôi mới dám đến chốn này .

Nói rồi liền tự trần rằng :

- Công việc Cao Thiên Tứ lỗi làm xúc phạm đến ông. Nay nó cậy người đến nói với tôi đem dung cho ông mười muôn lượng mà chuộc tội cho nó. Xin ông hải hà chi độ tưởng đến tình tôi, nhậm lấy của này mà tha tội cho người một phen .

Quan Phủ nghe nói mằng quính, song không nói bèn kiếm lời đổ tội cho Cao Thiên Tứ là người hoành hành bạo ngược, tội ấy nan nhiều. Nhưng nghĩ đến tình Lý tấn sĩ là bạn thiết nên phải y theo lời, song bạc ấy phải cho đủ số mới được.

Lý tấn sĩ thấy Tri phủ đành chịu, bèn từ biệt trở về và hẹn mai sáng đem bạc đến.

Khi Lý tấn sĩ lên kiệu về đến nhà đi thẳng vào thư phòng thì Đình Hoài hỏi thăm :

- Công sự ấy tính thế nào ?

Lý tấn sĩ đáp :

- Việc ấy đã an bài, song số tiền bạc phải cho đủ mới được .

Đình Hoài bèn lấy châu báu và tiền bạc đưa ra cả thấy tính là mười lăm muôn lượng, giao Lý tấn sĩ chấp thủ.

Qua rạng ngày mai trời xế qua.

Lý tấn sĩ sửa soạn ra đi, thì nói với Đình Hoài phải làm tờ bảo lãnh về tội Cao Thiên Tứ , và năm muôn lượng tiền thế chun cho mình cầm .

Đình Hoài ưng chịu làm tờ ấy giao cho Lý tấn sĩ.

Lý tấn sĩ cạy tiền bạc lên kiệu ra đi, đi đến Phủ đường , cậy kẻ nha dịch thông tin cho Tri phủ hay.

Tri phủ liền ra nghinh tiếp vào trò chuyện hỏi thăm bạc tiền đủ số chưa ?

Lý tấn sĩ nói :

- Việc ấy đã đủ, nên tôi đem dâng cho ông, xin ông kiểm soát lại.

Tri phủ liền khiến kẻ tâm phúc xem xét lại đủ số rồi đem đi cất.

Khi ấy Tri phủ sai kẻ nha dịch đến khám dẫn Cao Thiên Tứ giao cho Lý tấn sĩ lãnh ra.

Ấy là :

Không tiền khó nói năng cùng quĩ,

Có bạc khiến qui dễ như chơi.

Lý tấn sĩ từ biệt Tri phủ, đồng lên kiệu đi với vua thẳng riết về nhà vào thẳng thư phòng, thì Trương Đình Hoài lật đật bước ra tiếp rước, và nói với vua rằng :

- Bấy lâu nay Cao huynh bị khôn đốn, em không hay biết đặng hòng giúp đỡ, nay hay vụ này đến đây thì đã trễ rồi , xin anh miễn chấp .

Vua đáp rằng :

- Vì qua mà nhọc đến em, khiến lòng đây xốn xang khó chịu.

Nói rồi liền day lại tạ ơn Lý tấn sĩ có tình cứu giúp, on ấy ngàn đời muôn kiếp không quên.

Lý tấn sĩ đáp :

- Việc ấy nhờ mọn không can hệ chi mà nhơn huynh phòng ngại.

Lúc ấy vua và Đình Hoài sợ Nhựt Thanh có lòng trông đợi , bèn lật đật bãi biệt Lý tấn sĩ, Phương Khánh ra đi, đến tiệm ngũ tương hội cùng nhau .

Qua rạng ngày dùng cơm nước tại tiệm, xong xuôi tính tiền trả cho tiệm rồi vẫy đoàn lên đường chỉ dậm trở về Trương gia trang.

Khi đến nơi vua bèn bãi tạ Trương Đình Hoài có tình thương xót đến mình nên mới xuất phát tiền bạc

nhiều đặng cứu mình khỏi vòng lao lý, on ấy khắc cốt minh tâm, song giận vì Tri phủ làm việc hồ đồ không minh lý, do cũng bởi Nguru Nhị sang đoạt tài vật của mình.

Vua nói :

- Vậy xin hai vị nhơn huynh kiếm kế chi hay, trước là lấy của ấy lại, sau nữa giết lũ ấy cho được, thì oán nợ mới nguôi. Xin nhị vị nhơn huynh tính giùm cám đức vô cùng. Còn tôi lúc này với Nhựt Thanh, gấp đi du ngoạn nơi núi Quan Âm sơn vài bữa sẽ trở về, xin nhị vị nhơn huynh ở nhà ráng lo giùm sự ấy cho kíp.

Tính rồi vua cùng Nhựt Thanh từ biệt quảy gói lên đường .

Đây nói về Triệu Phương Khánh vâng theo lời vua truyền dạy bèn thương nghị với Đình Hoài rằng :

- Gần đây có một hòn núi tên là Nguru đầu sơn , có hai người anh hùng tự chốn ấy ăn cướp một người tên là Phùng Trung, một người nữa tên là Trần Phiêu, vốn hai người này võ nghệ cao cường, mười phần đồng mánh, lại thêm kết nghĩa kim bằng cũng tôi rất thiết . Chi bằng để tôi đến đó trần tình , mượn binh lâu la xuống Hàng châu thi hành việc nợ mới xong.

Đình Hoài nghe nói rất mừng, bèn cậy Phương Khánh đi viện binh giúp giùm, sát hại kẻ ô quan ấy mà cứu dân lành .

Qua rạng ngày Phương Khánh ăn cơm nước xong rồi liền từ biệt quảy gói lên đường thẳng riết ngày đêm, đi vừa được hai bữa mới tới Nguru đầu sơn ; khi đến cửa trại thì thấy sắp lâu la canh giữ tại cửa, bèn cậy nó trở vào thông báo cho nhị vị đại vương hay, trong giây lát thấy kẻ lâu la trở ra mời Phương Khánh vào trong.

Phương Khánh vừa bước đến nói, chĩnh thấy nhị vị đại vương ra tiếp rước, hai đảng mừng rỡ nhau nắm tay dẫn đến Tụ nghĩa đường mời ngồi, rồi khiến lâu la đem trà ngon thết đãi, sau khi dùng trà mãn cuộc thì Phùng Trung hỏi thăm Phương Khánh rằng :

- Từ ngày phân tay nhau kẻ Nam người Bắc tính đã được hai năm, chẳng hay việc làm ăn anh có thịnh lợi thể nào . Xin anh cặn phân cho bọn tôi rõ biết .

Phương Khánh đáp :

- Từ ngày xa cách nhau thì anh ngụ lại Tô châu lập võ quán dạy nghề võ, học trò học được dư một trăm cũng đủ chi tiêu, lại mỗi năm thường lập lời đài nhằm rằm tháng tám, song chưa gặp người địch thủ, chẳng ngờ năm nay xảy gặp một người anh hùng ở tại Bắc kinh tên là Cao Thiên Tứ võ nghệ cao cường, đến lời đài tỷ võ cùng anh, đánh nhau cầm đồng . Nên anh thương mến tài người kết làm bằng hữu. Nay người đi qua Hàng châu bị hoạn nạn, may nhờ hồi lộ mới thoát khỏi lao tù, song đồ báu vật của người mất chưa lấy lại được nên người tức giận cậy anh lập thế báo cừu . Bởi vậy anh mới sang đây cầu cứu với hai em, xin ra sức trợ nguy một thuở, trước là đem binh mã xuống sát hại Tri phủ trả cừu xưa, sau là đoạt thù tài vật, còn anh cũng dẫn thêm vài ba trăm thù hạ đến trợ chiến

cùng em cho xong việc, xin hai em nhậm lời chớ nài lao nhọc.

Trần Phiêu nói :

- Anh đến rất may vì lúc này trên sơn trại lương hướng gần hết. Vậy hai anh em tôi thừa dịp này khắc kỳ cùng nhau kéo binh mã xuống đó trước là giúp nhân huynh , sau là tóm thâu tài vật.

Phương Khánh nói :

- Nếu như hiền đệ có khứng chịu làm vậy thì ước định ngày hai mươi tháng này , chọn lựa vài trăm lâu la cho tráng kiện phân nhau đi làm bốn tốp gom tại ngoài thành Hàng châu, còn anh dẫn đến đó cũng chừng ba trăm tâm phúc quân đến tương trợ. Đương lúc thương nghị vừa xong thì trời đã tối rồi, liền bày tiệc ra ăn uống ngọa nghê một thuở , vì bởi lâu ngày mới gặp nhau đây .

Đêm ấy Phương Khánh ngủ trên sơn trại .

Qua rạng ngày cơm nước xong xuôi thì Phương Khánh từ biệt hạ sơn thẳng chỉ Tô châu, khi trở về chừng mấy ngày thì đã đến Trương gia trang, bước thẳng đến thư phòng thì Đình Hoài hỏi thăm rằng :

- Công sự lên Nguru đầu sơn thế nào ?

Phương Khánh đáp :

- Sự ấy đã tính xong, hẹn ngày hai mươi hội binh phía ngoài thành Hàng châu, vậy chúng ta hãy thông tin cho bọn ta hay trước, gom lại chừng một trăm người, chia nhau nhiều bọn phân nhau từ tốp mà đi, mỗi bọn phải đáí tùy khi giải, nay chúng ta hãy trẩy đi trước nhằm ngày mười tám tháng này thì mới kịp ngày ấy, kéo trễ thì sự ất lậu cơ quan .

Tính rồi thì Đình Hoài già làm đạo sĩ du phương dẫn theo hai mươi tên quân già kẻ bậu bạn đi đường .

Phương Khánh già là bọm đi mãi võ .

Còn Hồ Thanh Sơn dẫn hai mươi tên giả làm ăn mày đi thẳng vào thành tìm đình miếu cư trú .

Ngày ấy binh hai đảng hội với nhau rồi .

Ấy là :

Không có trí đâu gọi người quân tử

Chẳng lượng mưu sao phải mặt trượng phu.

Nói về Phùng Trung và Trần Phiêu, mỗi người đều dặt gia đình ròng mạnh vài mươi tên, già làm bọn cứu lưu, giấu binh khí trong mình tuốt xuống thành , phân ở rải rải theo mấy tiệm nghĩ.

Ngày ấy Phương Khánh cũng đến, liền tìm mượn một chỗ phòng kín vắng vẻ rồi thỉnh Trần Phiêu, Thanh Sơn và nói :

- Nay binh mã đã sẵn sàng, vậy thì ngày mai giờ thìn hành sự, Phương huynh phải dẫn năm chục tên quân giả làm dân thường đi tuốt vào nha Tri phủ, thừa lúc Tri phủ ra khách giết phứt đi, còn Thanh Sơn thì cũng dẫn binh năm chục tên, đến gần nha môn nổi lửa lên, rồi đánh thẳng vào ngục thả hết

tội nhờn ra .

Phùng Trung cũng dẫn binh mã bốn chục tên, giữ chắc nơi Hiệp trấn nha môn, lại đặt hai chục tên giữ chắc Thiên tổng nha môn chớ cho binh họ lọt ra một người, còn phần tôi thì cũng dẫn binh mã hai chục tên bắt cả nhà Ngưu Tiểu Nhị giết sạch, rồi lấy châu báu kim ngân và kim ấn lại ; còn Trần huynh thì dẫn binh mã bốn chục tên giữ chắc cửa Nam môn, hễ coi chừng lửa dậy thì ra tay một lượt , những bọn của mình thì phải buộc một sợi vải đỏ nơi tay tả làm hiệu . Ai nấy đều y theo , rồi cứ theo việc bốn phận tuân lệnh mà làm .

Nói về Thanh Sơn đem những đồ dẫn hỏa theo, ra phía sau nhà Tri phủ qua đến giờ thìn liền nổi lửa lên .

Lúc ấy quan Tri phủ còn ngủ mơ màng, bỗng nghe quân báo phía sau nhà có lửa dậy, liền thức dậy chạy ra, truyền cho sai dịch mau đi chữa lửa, kẻo nghe quân báo phía trước có mấy người dân vào nhà xin lãnh thưởng.

Tri phủ vội vàng ra khách, bị bọn Phương Khánh bao vây chung quanh , lại nghe quân báo tội nhờn phá ngục ra hết rồi, Tri phủ kinh hồn hoảng vía, muôn chạy mà chạy không đặng .

Phương Khánh đốc chúng áp vào rút đao giơ ra mắng rằng :

- Loài tham quan, còn để làm chi. Vừa mắng vừa hươi đao chém Tri phủ đứt làm hai đoạn , rồi chạy tuốt vào phòng lục soát lấy hết kim ngân châu báu bao nhiêu tôi trai tứ gái thầy đều giết sạch, rồi hiệp với Thanh Sơn tuốt ra khỏi nha , có binh mã chục sẵn tiếp ứng dất nhau ra đi cửa Nam môn. Còn Trương Đình Hoài dẫn hai chục người, xông tới Ngưu gia điếm, bắt Ngưu Tiểu Nhị giết đi, rồi tuốt vào phòng bừa rương lấy hết kim ngân châu báu và kim ấn đặng vật, rồi kéo ra hiệp nhau tuốt về Ngưu đầu sơn.

Lúc ấy các võ quan thấy có binh mã giữ chắc trước nha nên chẳng dám ra ; chùng thấy đi hết rồi, bèn điếm binh mã vài ngàn rượt theo hơn hai ba mươi dặm song theo không kịp, bèn thân binh trở về ; rồi đem việc Trương Đình Hoài và Hồ Thanh Sơn thông đồng với bọn ăn cướp giết thác quan Phủ cùng bà Thái thái với bọn nô tỳ và nhà Ngưu Tiểu Nhị, nhứt nhứt các việc làm một bức văn thơ hội đồng với quan Huyện Hàng châu , bảm cho quan Niết đài và quan Án sát Tô châu hay, quan Tri phủ Tô châu liền treo thưởng, như ai bắt đặng bọn Trương Đình Hoài thì đặng thưởng

**Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

**Hồi 20**

Tô châu thành, Bạch-huê-xà cướp ngục  
Nguu đầu sơn, Huỳnh hiệp-trần táng sư

Nói về quan Hàng châu Niết đài tiếp đặng văn thơ thì thất kinh, liền nội ngày ấy làm tờ di văn cho Tô châu Niết ti, đặng xuất trát cho Tô châu phủ, huyện cùng các võ dinh phải bắt cho đặng Trương Đình Hoài chớ cho thoát khỏi.

Ngày ấy Tô châu Niết ti tiếp đặng tờ di văn của quan Niết đài Hàng châu bên lập tức xuất trát cho Tô châu phủ, huyện.

Quan Tri phủ Tô châu lại làm cáo thị mà dán khắp chỗ.

Tờ cáo thị như vậy :

Lời rao cho ai nấy đặng hay : Nay bản Phủ vâng lệnh quan Thượng-ti làm lời cáo thị này. Nguyên vì hôm hai mươi này có người ác-hào ở Tô châu tên là Trương Đình Hoài thông đồng với lũ ăn cướp trên Nguu Đầu sơn đốt phá nha quan phủ Hàng-châu, lại giết hết cả nhà quan phủ, cướp lấy bạc kho hơn năm chục muôn lượng, lại thả hết tội hơn ba chục ngoài người, cũng nội ngày ấy giết hết cả nhà Nguu-Tiểu Nhị và cướp hết kim ngân châu báu, rồi ra cử Nam-môn đi mất ; theo bắt chẳng kịp, nay có quan trên trát xuống cho bổ Phủ, phê xuất hành văn cho văn võ quan viên cùng quân dân nhơn đẳng , bất kỳ là ai, hễ bắt đặng Trương-Đình Hoài, thì thưởng bạc một muôn lượng, còn như bọn Triệu Phương Khánh thì thưởng năm ngàn lượng , hễ đem phạm nhơn đến nạp thì lãnh thưởng liền, quyết chẳng nuốt lời .

Nay tờ biểu thị .

Năm này, tháng này, ngày này, thưởng cách.

Nói về Trương Đình Hoài, Triệu Phương Khánh, Hồ Thanh Sơn , Phùng Trung và Trần Phiêu, từ giết quan Phủ và Nguu Tiểu Nhị rồi, đem nhau về Nguu đầu sơn nghỉ ngơi ít ngày .

Trương Đình Hoài vì có việc nhà nên phải trở về, chẳng dè bị quân thám thính thấy đặng, về phi báo cho quan Tri phủ và Hiệp trấn hay ; lập tức sai binh đình mấy trăm đến vây chặt nhà Trương Đình Hoài, gia nhơn chạy vào phi báo rằng :

- Nay có quan binh đến vây nhà rồi .

Trương Đình Hoài biết việc Hàng châu đã lậu liền lấy thiết côn cầm nơi tay , vừa mới bước ra, gặp quan Đô ti dẫn vài mươi tên quân tuốt vào trong nhà .

Đô ti tay cầm song đao nạt quân xóc tới vây, bị Đình Hoài hơi thiết côn đánh phá .

Đánh thôi, một bọn binh đình đưa thì bẻ đầu đưa thì nát óc, bị thương chẳng biết là bao nhiêu .

Đô ti thấy đánh không lại, liền hỏi quân dùng cung tên mà bắn, có vài mươi tên quân đao bài lớp bắn, lớp lặn vào vây bắt .

Lúc ấy Trương Đình Hoài tay mặt bị tên ngăn đỡ chẳng nổi , phần bị dây giăng vắn chon, còn Hồ Thanh Sơn thì mắc đi khỏi, Phương Khánh thì ở trên Nguu đầu sơn, không có giúp sức, những tráng



đình tuy có mười mấy người, mà đều là tay nhu nhược không cứu giúp đặng nên phải bị bắt.

Khi Đô ti bắt được Trương Đình Hoài rồi, liền hỏi quân trói lại dẫn về nha nạp cho Tri phủ

Ngày ấy Tri phủ đang ngồi nơi hậu đường bỗng thấy quân sĩ báo rằng :

- Nay có bốn thành Lại đô ti đã bắt đặng cường nhơn là Trương Đình Hoài, giải đến lãnh thưởng .

Tri phủ nghe báo bèn dạy rằng :

- Vậy thì mi hãy ra thỉnh Đô ti vào đây, còn Trương Đình Hoài thì giao cho Sai áp giam lại rồi sẽ tra hỏi.

Quân sĩ vâng lệnh ra ngoài nói lại.

Đô ti bèn đem Trương Đình Hoài giao cho Sai áp giữ gìn, rồi sắm sửa áo mào , đi ngay vào hậu đường .

Tri phủ bước ra nghinh tiếp.

Hai người vào đến khách thính, phân ngôi chủ khách mà ngồi .

Tri phủ bèn nói rằng :

- Cái công lớn ấy, lão huynh đã chiếm đặng rồi, thiệt tôi vui mừng chẳng xiết , giận vì Trương Đình Hoài là đứa hung ác, nó phạm tội lớn bằng trời, nếu chẳng có lão huynh có tài thủ đoạn làm vậy, thì khó bắt cho đặng nó ; còn những bạc thưởng thì hiện tại nơi kho tôi sẽ chiếu theo số định mà thưởng tức thì.

Lại đô ti nói :

- Ấy là nhờ oai đức của triều đình và phước lớn của cộng lão gia, chớ tôi có tài chi dám xưng ; vả lại Trương Đình Hoài thiệt là tay hung ác, ban đầu tôi ý nó có một mình, nên khiến quân vây bắt, nó đánh bị bệnh hơn mấy mươi người, tôi thấy vậy nên phải khiến đao bài cung tiễn bắn nó bị bệnh nơi tay hữu, nên mới bắt đặng, nếu không thì cũng khó làm chi cho nổi nó, nay may bắt đặng rồi thì đã hết lo , duy còn bọn Triệu Phương Khánh, chưa biết trốn ở xứ nào, cũng phải tìm bắt cho đặng thì mới yên cho , vậy những bạc thưởng ấy xin cho tôi lãnh.

Tri phủ nói :

- Tôi xin tuân mạng, còn bọn Triệu Phương Khánh thì xin lão huynh hãy ráng gia tâm bắt cho đặng , thì tôi sẽ đem cái công lao của lão huynh mà bảm với Thượng ti , đặng chuẩn tâu với triều đình , thì lão huynh ắt đặng thăng chức .

Đô ti nói :

- Nhờ ơn công tổ lão gia .

Tri phủ bèn khiến gia nhơn lấy bạc đem ra , đếm đủ muôn lượng giao cho Đô ti .

Trà nước xong rồi , Lại đô ti bèn đứng dậy từ biệt Tri phủ , rồi khiến binh đình khiêng bạc về nhà , chia ra phần mình ba ngàn lượng , còn bao nhiêu thì phát cho binh đình , những kẻ bị thương nặng thì ba chục lượng, còn những kẻ bị nhẹ thì một chục lượng , ai nấy đều lãnh bạc , về nhà lo thuốc

thang trị thương .

Khi Đô ti đi rồi, Tiêu tri phủ bèn xóc sửa áo mao ra ngồi nơi công án, khiến quân nha lệ dẫn Trương Đình Hoài ra .

Trương Đình Hoài ra đến công đường đứng đó chớ không chịu quì , quan Phủ nạt rằng :

- Loài cường đạo, mi ra giữa công đường trước mặt bản Phủ, sao mi không quì, hãy đem việc thông đồng với quân ăn cướp, giết thác quan Tri phủ và Nguru Tiểu Nhi, phá ngục thả tội nhor nhứt nhứt khai ra cho mau, nếu trễ nải thì chẳng khỏi bị hình.

Trương Đình Hoài nói :

- Ta là người giàu có đất này, an phận thủ thường, chớ chẳng hề quen biết với bọn an cướp nào bao giờ, còn việc giết quan Tri phủ ta cũng không biết, nếu người vu họa làm khó cho ta, thì lẽ trời ắt khó dung người cho đặng.

Quan Phủ cả giận nạt rằng :

- Mi thường tới lui với bọn ăn cướp, ai chẳng biết, nay có tờ di văn của quan Thiết đài Hàng châu làm bằng, mi phải khai cho mau, cho khỏi dụng hình.

Trương Đình Hoài nói :

- Ta thường ở tại nhà, chớ chẳng hề ra khỏi cửa bao giờ , hay là người thấy ta có tiền, nên kiếm chuyện vu cho ta đặng có đòi đòi ba mươi muôn lượng chì chẳng ?

Quan Phủ nghe nói cả giận bèn nạt rằng :

- Mi làm ra tội lớn bằng trời, chẳng chịu khai, lại trả lời nói bỗn phủ thấy mi giàu có nên vu cho mi mà kiếm tiền ; thằng này thiệt ác, nếu chẳng đánh đòn, thì chắc nó chẳng khai.

Nói rồi liền khiến quân nha lệ đề xuống đánh cho đủ một trăm roi.

Hai bên nha lệ xông ra đề Trương Đình Hoài xuống.

Lúc ấy Trương Đình Hoài cũng muốn ra oai, nhưng vì bị trói, phần thì tay hữu đã bị thương, nên bị quân nha lệ xô té xuống đất, đánh hơn năm chục bảng.

Quan phủ biểu thôi, rồi hỏi rằng :

- Mi có khai hay không ?

Đình Hoài nói :

- Đau lắm , không biết chi mà khai.

Quan Phủ nói :

- Thằng này còn cứng cỏi dữ bấy, đánh thêm năm chục roi nữa coi nó ra thể nào.

Quân nha lệ lại đánh thêm năm chục bảng nữa , da rách thịt văng, máu ra lai láng, Đình Hoài nằm mê dưới đất .

Lúc ấy có tên Thợ lại bước ra bẩm rằng :

- Va bị thương đã nặng rồi, không lẽ đánh nữa, xin để cho tôi khuyên va hoặc may va có khai chẳng

?

Quan Phủ nói :

- Vậy thì ngươi hay khuyên nó thử coi.

Thơ lại bèn nói với Trương Đình Hoài rằng :

- Việc ngươi làm đó ai nấy đều biết, nếu ngươi không khai thì lão gia ắt chẳng dung đâu, nay ngươi bị đòn đã nặng rồi, chịu nữa sao nổi, chi bằng khai đờ đi rồi sẽ liệu bề khác chẳng là hay hơn.

Trương Đình Hoài nghe mấy lời Thơ lại nói, thì nghĩ thầm rằng :

- Va nói cũng phải, chi bằng ta khai đờ, bọn Triệu Phương Khánh ở ngoài có khi cũng lập kế mà cứu ta.

Nghĩ rồi bèn nói với thơ lại rằng :

- Nay ta chịu hình không nổi, tình nguyện khai phứt đi cho rồi.

Thơ lại nghe nói bèn day lại bầm với Tri phủ rằng :

- Va chịu khai rồi.

Quan Phủ cả mừng, bèn khiến Thơ lại đem bút giấy cho Trương Đình Hoài làm tờ khai.

Trương Đình Hoài viết rồi giao cho Thơ lại.

Thơ lại tiếp dâng cho quan Phủ xem.

Tờ khai như vậy :

Vì làm lời khai. Tôi là Trương Đình Hoài ở tại huyện này . Nguyên có một người anh em bạn, bị quan phủ Hàng châu bắt giam ngục, như vì bạn tương tri, nên phải lo lót với quan Phủ mà lãnh ra, sau nghe quan Phủ lại lên án bắt giam lại nữa, nên tôi phải thương nghị với mấy anh em đánh vào nha môn quan phủ Hàng châu , phá ngục thả tội ra, lại giết cả nhà quan Phủ, chí như Nguyễn Tiểu Nhị đã có sang đoạt châu báu kim ngân của người anh em bạn tôi , nên tôi cũng giết luôn cho đã nư giận, lời triệt khai ngay, chẳng hề nói dối.

Năm này, tháng này, ngày này

Trương Đình Hoài đứng khai.

Khi quan Phủ xem rồi thì gặt đầu mà nói rằng :

- Khi nó khai cũng đà minh bạch.

Nói rồi dặn dò Thơ lại, dạy theo lời khai của Trương Đình Hoài, làm ra một bức văn thơ, bầm cho quan Thượng đài rõ .

Còn Trương Đình Hoài thì dạy giam vào ngục .

Cất việc xong rồi , quan Phủ liền lui lại hậu đường.

Nói về bọn anh hùng trên Ngưu đầu sơn, ngày ấy đang ngồi đàm luận với nhau.

Bỗng có tráng đinh chạy về báo rằng :

- Lão gia ôi ! Không xong rồi , tôi vung lệnh xuống núi đi thám thính những việc Hàng châu ; cách mấy bữa trước đây Trương lão gia đã bị Lại đô ti bắt giải về nha Tri phủ Tô châu, dụng nghiêm hình tra khảo, Trương lão gia đã khai ra rồi, nay còn đang giam tại ngục. Quan Phủ lại ra thưởng cách cáo thị, tìm bắt bọn ta, tôi có sao tờ cáo thị đem về đây dâng cho liệt vị lão gia. Xin liệt vị lão gia liệu định.

Nói rồi liền dâng tờ cáo thị lên.

Phùng Trung tiếp lấy trái trên bàn, anh em xúm lại coi với nhau.

Triệu Phương Khánh bèn hỏi Phùng Trung và Tần Phiêu rằng :

- Việc đã như vậy, chẳng hay mấy anh em có kế chi cứu cho đảng Đình Hoài ra khỏi ngục chẳng ?

Phùng Trung nói :

- Tôi dẫn hết gia đình đánh nhau vào nha Tri phủ mà giựt Trương Đình Hoài ra đảng chẳng ?

Phùng Khánh nói :

- Đâu dễ như vậy, trong thành Tô châu binh mã cường tráng, chớ chẳng phải vô dụng như lũ tham quan bên Hàng Châu vậy đâu ; phải lo mưu cho hay mới xong. Nay hãy cho Hồ Thanh Sơn đi với vài tên gia đình, đem nhiều tiền bạc theo tuốt xuống Tô châu, tìm vào ngục lo với tên giữ ngục đảng thông tin cho Đình Hoài hay, và để tiền bạc cho người chi dụng, rồi lại đến nhà Đình Hoài mà cho vợ con người hay, xin đừng lo sợ, anh em ta sẽ lo thể cứu ra.

Phùng Trung nghe nói liền lấy một ngàn lượng bạc rờng ra cho Hồ Thanh Sơn dặn dò y theo kế ấy mà làm, rồi phải trở về báo tin cho sớm.

Hồ Thanh Sơn lãnh bạc rồi dẫn vài tên gia đình lanh lợi vội vã ra đi .

Chừng vài ngày xuống đến phủ thành , tìm vào đến ngục, lo lót với tên giữ ngục mà tỏ ý mình.

Tên giữ ngục thấy bạc thì mừng.

Hắn dắt Thanh Sơn vào ngục ra mắt Đình Hoài, Thanh Sơn coi chừng không ai rồi nói nhỏ với Đình Hoài rằng :

- Nay mấy anh em sai tôi xuống đây, cho anh hay, xin chớ có lo, mấy anh em ở ngoài sẽ lo kế cứu anh ra.

Trương Đình Hoài nói :

- Nay tôi ở trong này không tiền mà chi dùng, còn nhà cửa của tôi thế nào ?

Thanh Sơn nói :

- Tôi có đem bạc rờng theo một ngàn lượng trừ lo lót với quân giữ ngục, và mua đồ thực vật cung mấy thầy trò tôi chi phí, thì còn sáu trăm lượng, tôi giao hết cho anh, còn như nhà cửa của anh, thì tôi sẽ đến đó an trí cho xong, anh chớ lo chi.

Nói rồi liền lấy bạc ra giao cho Đình Hoài, và dặn rằng :

- Những bạc này thì anh cứ việc xài rộng đi chớ có tiếc làm chi, hoặc là cho sắp giữ ngục mà mua

lòng nó, chừng đến kỳ rồi thì anh em tôi sẽ cứu anh ra.

Trương Đình Hoài thâu bạc và đồ thực vật rồi, Thanh Sơn bèn từ giả ra khỏi ngục, dắt hai tên gia đình thẳng đến tửu lầu đặt ăn uống; khi vào đến tiệm bèn đi thẳng lên lầu, lựa một bàn sạch sẽ ngồi , rồi kêu tên tửu bảo mà dặn rằng :

- Người có rượu ngon thịt tốt thì đem lên cho ta dùng.

Tửu bảo nói :

- Tiệm tôi đồ ăn đủ hết, chẳng hay quý khách muốn dùng vật chi ?

Thanh Sơn nói :

- Thịt bò hai cân, gà mập một con, vịt quay nửa con , rượu ngon hai cân, canh lòng heo một tô. Đem cho ta dùng cho mau, vì ta có việc gấp.

Tửu bảo nói :

- Tôi hiểu rồi.

Vừa nói vừa chạy xuống lầu, trong giây phút bung lên một mâm y như lời dặn, sắp ra nơi bàn .

Thanh Sơn bèn ngồi lại với hai tên gia đình, vừa uống đặt vài chén, bỗng thấy một người ở dưới thang lầu bước lên ngồi ngồi bàn ngay đó cũng kêu tửu bảo mà dặn đồ ăn.

Thanh Sơn xem thấy người ấy mình cao tám thước, mặt như trùng tảo.

Thanh Sơn xem kỹ làm người ấy, thì là người ở Tòng Bá lãnh, hiệu Bạch Huê và tên Dương Xuân ; bèn nghĩ thầm rằng :

- Lúc này là lúc dụng người không lẽ bỏ qua.

Nghĩ rồi bèn bước tới thi lễ và nói rằng :

- Cha chả đã hèn lâu, tôi mới gặp Dương huynh, anh mạnh giỏi thể nào ?

Dương Xuân nghe hỏi bèn nhìn sừng một hồi, rồi chụp tay Thanh Sơn mà nói rằng :

- Cơ khổ ! Vậy mà nầy giờ tôi tưởng là ai, té ra Hồ huynh, vậy chớ mấy năm nay anh ở tại đâu, bề làm ăn thế nào ?

Thanh Sơn nói :

- Nói sao cho cùng, vậy tôi xin mời anh qua đây ăn chung một bàn và nói chuyện cho vui.

Dương Xuân bèn qua ngồi chung một tiệc .

Thanh Sơn liền kêu tửu bảo, dặn đem thêm thịt bò hai cân , rượu ngon hai cân, canh lòng heo một tô.

Tửu bảo chạy tuốt xuống lầu bung lên đủ số.

Hai người ngồi lại ăn uống với nhau .

Khi uống đặt vài chén, Thanh Sơn bèn nói rằng :

- Từ lúc anh em mình cách biệt nhau cho đến bây giờ, anh có làm nghề gì chẳng ?

Dương Xuân nói :

- Chỗ này đông người ta lắm, không phải chỗ nói chuyện, phải tìm chỗ khác vắng vẻ, rồi sẽ tình tự với nhau.

Thanh Sơn nói :

- Vậy thì ăn uống rồi sẽ tìm chỗ khác nói với nhau cho hết chuyện.

Rồi đó , hai người uống luôn một hồi mới dùng cơm .

Khi cơm nước xong rồi, Thanh Sơn nói nhỏ với Dương Xuân rằng :

- Nay tôi ở tại Ngưu đầu sơn có một việc cần kíp, muốn nghị với Dương huynh, xin ráng sức giúp giùm, mưa chó nài công khó nhọc, để tôi trả tiền cơm rồi sẽ qua nhà họ Trương nói chuyện một chút, rồi tôi sẽ trở về đây đi với Dương huynh.

Dương Xuân nói :

- Tôi còn đồ hành lý để tại tiệm họ Châu nơi ngoài thành cửa phía Nam môn, tôi trở về đó đợi anh, khi anh đi qua Trương gia mà tính việc anh xong rồi anh sẽ đến đó kiếm tôi.

Hai người dặn dò nhau xong rồi, bèn xuống lầu tính trả tiền cơm rồi phân nhau ai đi đường nấy.

Thanh Sơn bèn dắt hai tên gia đình thẳng đến nhà Trương Đình Hoài, bước ngay vào thư phòng ngồi xuống và cho mời vợ Đình Hoài là Lý thị ra nói rằng :

- Nay tôi vâng lời mấy vị anh hùng trên Ngưu đầu sơn đem một ngàn lượng bạc xuống đây tính việc cho Trương huynh, tôi đã đem đồ thực vật và mấy trăm lượng bạc vào ngục giao cho Trương huynh chi dụng, nên phải đến đây nói cho chị hay, xin chị chớ lo, mấy anh em tôi sẽ lo mưu cứu ảnh ra.

Lý thị nói :

- Tôi rất cảm ơn liệt vị .

Thanh Sơn dặn dò các việc xong rồi liền từ biệt Lý thị dẫn hai tên gia đình quảy đồ hành lý thẳng ra cửa Nam môn tìm đến tiệm họ Châu, nhằm lúc Dương Xuân đang đứng ngắm trông, lúc thấy Thanh Sơn đi đến liền quảy đồ hành lý, lấy gươm đeo vào, rồi hiệp nhau tuốt về Ngưu đầu sơn.

Lúc ấy bọn Triệu Phương Thanh đang trông đợi , thấy Thanh Sơn đi về thì hỏi rằng :

- Công việc thế nào ?

Hồ Thanh Sơn bước tới nói rằng :

- Tôi vâng lệnh xuống đó, vào đến ngục, chúng nó thấy bạc thì mừng, liền dắt tôi vào giáp mặt Trương huynh còn bao nhiêu bạc tôi giao cho Trương huynh để phòng chi dụng , rồi trở ra an trí việc nhà của Trương huynh ; các việc xong rồi, tôi mới đi tìm quán dùng cơm. Khi đi vào tửu lầu, tôi lại gặp Bạch huê xà Dương Xuân, tôi có dắt theo về đây dâng thương lượng việc ấy.

Mấy anh em nghe nói thấy liền mừng rỡ, liền hỏi Thanh Sơn ra rước vào.

Thanh Sơn chạy ra nói với Dương Xuân rằng :

- Mấy anh em cho mời anh vào.

Dương Xuân liền theo Thanh Sơn vào, ra mắt mọi người.

Triệu Phương Khánh hỏi rằng :

- Mấy năm xa nhau đã lâu , lúc này hiện đệ thể nào ?

Dương Xuân nói :

- Từ ngày cách biệt hai anh đến nay, lưu lạc giang hồ đã gần hai năm, mới năm ngoái đây tôi về ký ngụ lại Thái hồ, kết bạn rất nhiều, bề thế bây giờ khá hơn khi trước, còn nhơn huynh ở đây làm ăn nghề chi, xin nói cho tôi rõ với ?

Triệu Phương Khánh nói :

- Từ ngày phân biệt nhau rồi thì anh dạo chơi khắp xứ , gặp việc cũng nhiều.

Bèn đem hết đầu đuôi các việc, và việc Trương Đình Hoài thừa lại một hồi, rồi lại nói rằng :

- Nay may mà gặp hiền đệ đây, vậy xin bày mưu chi cứu cho Đình Hoài ra khỏi.

Dương Xuân nghe nói ngẫm nghĩ một hồi rồi đứng dậy đáp rằng :

- Việc như vậy thì phải dấy binh đánh thẳng vào ngục mà cướp Đình Hoài, ấy là chước hay . Phùng huynh dẫn binh mã một trăm, Triệu huynh dẫn binh mã một trăm , tôi cũng trở về Thái hồ dấy binh mã một trăm, qua đây hiệp nhau khởi sự, thì việc ắt xong.

Triệu Phương Khánh nói :

- Kế ấy rất hay, vậy thì Trần huynh phải dẫn binh mã một trăm ở nơi ngoài thành Tô châu, cách chừng hai dặm mai phục nơi ngoài cửa Nam môn, chờ cho bé thành, hễ nghe súng nổ , thì cũng phải ào ra tiếp ứng ; tôi và Hồ huynh cũng dẫn binh mã hai trăm, ở phía trong cửa Nam môn, mai phục các chỗ, hễ thấy các nha môn có binh ra, thì phải đánh cho chúng nó lui lại, bằng không thì thôi, cứ việc mai phục đùng ra.

Dương huynh và Thanh Sơn dẫn binh mã một trăm đánh tuốt vào ngục mà cướp Đình Hoài ra ; rồi tôi sẽ đánh thẳng vào phủ đường giết phút Tri phủ ; hạn trong tháng này ngày mười tám, giờ thìn thì dấy việc. Trước khi dấy việc thì Thanh Sơn phải đem rượu mà vào ngục mà dụ quân giữ ngục uống cho say mê rồi sẽ ra tay.

Thương nghị xong rồi chờ cho đến kỳ mà dấy việc.

Đêm ấy Dương Xuân nghỉ ngơi tại đó .

Sáng ra , bữa sau dùng cơm lót lòng rồi, từ biệt mấy anh em tuốt về nhà .

Khi Dương Xuân đi rồi, mấy anh em dặn dò Hồ Thanh Sơn rằng :

- Ngươi hãy đem hai trăm lượng bạc, và một gói thuốc mê tuốt xuống Tô châu, vào ngục thương nghị với Đình Hoài, cứ theo kế ấy mà làm, chớ nên sơ lậu, việc ấy là việc chí yếu phải cẩn thận cho lắm.

Thanh Sơn lãnh mạng, dặt hai tên gia đình ra đi, nhằm Tô châu tấn phát.

Đi chừng vài ngày xuống đến Tô châu, ba người tìm quán nghỉ ngơi, qua bữa sau dùng cơm lót lòng xong xuôi bèn đi vào ngục ra mắt Đình Hoài đem hết các việc như vậy nói nhỏ với Đình Hoài, rồi từ giả lui ra trở về chỗ ngụ, chờ cho đến kỳ hành sự.

Lần hồi ngày lun tháng qua như bay, bóng thiêu quang qua như thoi trở.

Đến ngày mồng mười tháng tám, gần tiết Trung thu, thiên hạ lãng xăng lo mua trà bánh khánh thưởng tiết lành, ấy là lệ thường năm nào cũng vậy.

Nói về Dương Xuân từ biệt mấy anh em rồi, tuốt về Thái hồ.

Mấy tên đầu mục chạy ra nghinh tiếp.

Dương Xuân bèn hỏi rằng :

- Nhị vị đại vương ở tại trại nào ?

Mấy tên đầu mục đáp rằng :

- Nhị vị đại vương đều ở nơi đại trại .

Dương Xuân nghe nói bèn khiến lâu la dọn một chiếc thuyền nhỏ đi qua đại trại.

Khi đến nơi bèn bước lên bờ đi thẳng tới trước Tự thắng đường.

Nguyên hai vị đại vương ấy một người tên là Châu Giang, còn một người tên là Trương Văn Chiêu .

Ngày nọ đang ngồi trong Ngưu bì trướng, nghe nói Dương Xuân đã về bèn bước ra nghinh tiếp và hỏi rằng :

- Chẳng hay đại ca đi thám thính trong thành Tô châu sự thể dường nào ?

Dương Xuân đáp :

- Sự thể tốt lắm, nay có một cuộc buôn bán rất lớn, nên anh phải về đây thương nghị với hai em.

Bèn đem hết nhưng việc gặp Thanh Sơn dặt về Ngưu đầu sơn ra mắt mấy vị anh hùng thương nghị đi cướp nghe thuật lại một hồi.

Châu Giang lại hỏi hai việc như vậy đại ca liệu thể nào ?

Dương Xuân đáp rằng :

- Anh ở tại Ngưu đầu sơn đã ước định với mấy vị anh hùng ấy rồi, nay bọn anh em ta phải dấy binh hai trăm hạn trong tháng này ngày mười sáu giờ thìn dấy việc. Vậy thì đến ngày mười hai, mười ba này phải khởi hành, anh với em dẫn binh ra đi còn tam đệ thì ở nhà giữ trại.

Châu Giang nói :

- Vậy thì hay lắm, song ngày giờ cũng đã cận rồi, phải chọn binh mã ròng mạnh sắm sửa cho kịp kỳ.

Dương Xuân liền truyền lệnh cho mấy tên đầu mục, coi chọn hai trăm lâu la cho mạnh mẽ và thao luyện cho thuần thục, rồi kéo hết ra tới.

Nói về bọn Ngưu Đầu sơn cũng lo chọn binh ròng hai trăm .

Triệu Phương Khánh dẫn hết một bọn đồ đệ đến kéo đi một lượt nhắm Tô châu tấn phát.



Khi ấy Dương Xuân và Châu Giang đã đến Tô châu, ở nơi ngoài thành cách chừng mười dặm hạ trại

Chưa đầy nửa ngày binh mã Ngưu Đầu sơn cũng đến, hai đảng bèn hội nhau lại thương nghị.

Ngày ấy là ngày mười ba, Dương Xuân xem thấy binh mã tụ đến đủ rồi, bèn nói với mấy vị anh hùng rằng :

- Nay hạn kỳ đã gần đến, vậy thì mấy anh em hãy tính lẽ nào ?

Ai nấy đều nói :

- Cứ y theo lời nghị hôm trước mà làm thì xong.

Dương Xuân bèn nói với Triệu Phương Khánh rằng :

- Triệu huynh hãy coi mà điều khiển binh mã cho đặng vẹn toàn.

Triệu Phương Khánh nói với Dương Xuân rằng :

- Em hãy đi với Thanh Sơn đến nhà Đình Hoài, biểu nội nhà phải thu góp những đồ tế nhuyễn rồi chở hết lên Ngưu Đầu sơn mà ở, lại khiến Thanh Sơn ngày ấy dắt đường cho em vào ngục, còn Châu đại vương thì dẫn một trăm năm chục binh mã vào ngục cứu Đình Hoài ra, còn Trần huynh dẫn một trăm binh mã mai phục cách thành chừng hai dặm . Còn Phùng huynh cũng dẫn binh mã một trăm ở nơi ngoài thành Tô châu mai phục, hễ nghe súng nổ thì ào ra tiếp ứng, hễ đến ngày rằm giờ thân thì vào thành chớ nên lằm việc. Ai nấy đều tuân lệnh cứ theo thứ lớp mà đi.

Ngày ấy Thanh Sơn đang ở trong tiệm kê hai tên gia đình dặn rằng :

- Nay đã mười bốn tháng tám rồi, hai người hãy đi dò coi hai xứ binh mã đã đến chưa, mi phải về báo cho ta hay.

Gia đình lãnh mạng đi liền, Thanh Sơn sai gia đình đi rồi, thì cũng sắm sửa mua trà bánh đem vào trong ngục nói với mấy tên giữ ngục rằng :

- Anh tôi là Trương Đình Hoài ở tại trong này, nhờ có mấy anh thương tưởng, thiệt tôi không biết lấy chi báo đáp ; vậy đến mai này là tiết Trung thu nên tôi phải đem cho mấy anh một trăm cân bánh và hai chục lượng bạc, để thưởng tiết lạnh, xin mấy anh tạm dùng lấy thảo.

Vừa nói vừa đưa bánh cùng bạc ra.

Mấy tên giữ ngục mừng rỡ bội phần liền ngửa tay thọ lãnh và nói rằng :

- Thiệt anh có lòng tốt quá, anh em tôi không biết lấy chi đáp lại .

Thanh Sơn nói :

-Lễ hèn chút đỉnh có đủ chi mà cảm tạ .

Nói rồi liền bước vào ngục nói với Đình Hoài rằng :

- Tôi đã đem rượu và bánh mứt cho mấy vị nhân huynh rồi, vậy thì ngày mai anh hãy ăn uống chơi với mấy anh em đặng giải muộn.

Nói rồi lại coi chừng mấy tên quân đi ra ngoài , liền bảo nói nhỏ với Đình Hoài rằng :

- Ngày mai anh hãy cứ y như vậy , như vậy . . mà làm.

Trương Đình Hoài gật đầu .

Thanh Sơn liền từ giả trở ra về chỗ ngụ thì thấy hai tên gia đình và Dương Xuân đang chờ sẵn đó .

Thanh Sơn bèn hỏi rằng :

- Sự thế đường nào ?

Dương Xuân nói :

- Binh mã ta đến rồi, ngày mai giờ thân thì vào thành, những công việc phân anh thì phải sắp đặt cho rồi đi, qua bữa mười sáu giờ thìn thì phải ở tại tiệm đây mà chờ tôi đến , rồi dắt đường cho tôi vào ngục đặng có ra tay : nay anh phải đi đến nhà Trương Đình Hoài biểu nội nhà phải góp đồ tế nhuyễn rồi chuyên lần ra ngoài thành ; sẽ có người tiếp ứng .

Nói rồi từ giả ra đi .

Dương Xuân đi rồi , Thanh Sơn liền tuốt qua nhà Trương Đình Hoài, vào ngồi nơi thư phòng thỉnh

Lý thị ra rồi nói rằng :

- Nay binh mã đã tựu đến rồi, chờ đến ngà mười sáu , giờ thìn thì dấy việc ; chị hãy góp nhóp những đồ báu vật, khiến gia đình chuyên lần ra cửa Nam môn, sẽ có người tiếp ứng, phải cho cẩn thận, chớ có sai lầm .

Lý thị nghe nói, lập tức hối tôi trai tở gái, lo sắm sửa sắp đặt trong ngoài rồi rút lần ra thành.

Thanh Sơn liền từ biệt trở về chỗ ngụ . †

Qua bữa sau là chánh ngày rằm, hai bên phố xá, nhà nhà đều khánh thưởng Trung thu , cờ cặm đèn treo trong ngoài rực rỡ.

Đêm ấy trăng tỏ lâu lâu, mấy tên quân giữ ngục nhờ có hai chục lượng bạc của Thanh Sơn mới cho, bèn mua vịt ngỗng, gà rượu dọn ra hơn hai mươi tiệc, ăn uống vui vầy với bọn tội nhon .

Còn Đình Hoài nhờ có bạc của Thanh Sơn đem vào, bèn xài phí với mấy tên tội mạnh mẽ trong ngục đặng mua lấy lòng , lại tỏ hết việc mình cho bọn ấy biết .

Đêm ấy vừa lúc canh ba, Trương Đình Hoài với bọn tri kỷ tội nhon bước ra nói với mấy tên giữ ngục rằng :

- Từ ngày tôi vào đây đến nay, nhờ có mấy anh chiếu cố, không biết lấy chi báo nghĩa cho phi tình, nay nhon dịp Trung thu giai tiết, nên phải dâng vài chung rượu mà báo đức cho mấy anh.

Mấy tên quân liền đứng dậy nói rằng :

- Trương huynh xài phí đã nhiều, nay còn dâng rượu nữa thiệt là lòng anh rất tốt.

Trương Đình Hoài nói :

- Ấy là việc bồn phận của tôi, xin mấy anh chớ ngại.

Vừa nói vừa rót rượu ra mỗi người vài chén.

Trương Đình Hoài thừa dịp lén bỏ thuốc mê vào rượu, rồi ngồi lại chỗ cũ, mấy tên quân giữ ngục

thấy vậy bèn nói với nhau rằng :

- Bọn ta lính coi ngục đã gần vài mươi năm rồi, tù tội cũng nhiều mà chưa hề thấy có ai sơ tài trượng nghĩa như Trương Đình Hoài làm vậy, hèn chi mà va làm việc cả thể như vậy mới đáng. Thôi, đêm nay nhờ có va hậu tình thế này, thì anh em ta cứ việc uống vui mà chơi , sáng ra sẽ lo việc bổn phận.

Rồi đó mạnh ai nấy uống, say đà bê bết, kẻ nằm trên giường, người nằm dưới đất mà ngũ chính chông , không biết đầu đít chi nữa.

Trương Đình Hoài cả mừng bèn bẻ gông cho mình, rồi bẻ luôn cho mười mấy người tri kỷ , sắp đặt sẵn sàng chờ đến giờ mà đẩy việc.

Nói về Dương Xuân và Châu Giang hai người dẫn binh một trăm lỵc tụ vào thành, phân nhau lẫn rải tìm quán nghỉ ngơi, lại tìm đến tiệm họ Châu mà thương nghị với Thanh Sơn.

Sáng ra bữa sau là ngày mười sáu, Dương Xuân với Thanh Sơn đi tìm Châu Giang dặn dò nhau , com nước xong xuôi , Thanh Sơn và Châu Giang liền dẫn năm mươi binh mã kéo thẳng vào ngục mà cứu Đình Hoài, còn Dương Xuân thì dẫn năm mươi tên tuốt vào nha Tri phủ .

Lúc ấy Trương Đình Hoài xem thấy Thanh Sơn đã dẫn binh đến, còn mấy tên giữ ngục thì say mèm, liền phá cửa ngục, dắt bọn tội nhor xông ra một lượt .

Thanh Sơn liền khiến một tên gia đình mạnh mẽ cõng Đình Hoài chạy ra khỏi nha, mấy tên tội phạm cũng chạy theo sau ; vừa gặp Phương Khánh tiếp ứng tuốt ra khỏi thành.

Nói về Tri phủ đang ở trong nhà, vừng nghe súng nổ vang đây, lại thấy gia đình vào báo :

- Có giặc cướp ngục, thả hết tội nhor ra rồi.

Tri phủ thất kinh mặt mày tái ngắt , vừa muốn ra xem thì Dương Xuân đã dẫn binh đánh tới nội đường rồi.

Những bọn nha lệ thấy binh mã đông lắm, không dám chống ngăn, tìm đường mà trốn ráo .

Tri phủ liệu thể không xong, vừa muốn chạy trốn, bị Dương Xuân chạy tới nắm cổ và nạt rằng :

- Loài ô quan, mi biết ta chãng ?

Vừa nói vừa chém sả một đao, đứt làm hai đoạn, rồi đánh tuốt vào nội phòng, bắt hết vợ con mỗi người một đao, phân phát rất đều không ai nhiều ai ít. Mấy người ấy thấy chia đều như vậy, bèn an tâm, lãnh mỗi người mỗi đao dắt nhau về âm phủ .

Xong rồi Dương Xuân bèn ra khỏi nhà, nổ súng lên hội binh lại kéo tuốt ra thành, mấy đạo binh ở ngoài thành tiếp ứng, hiệp nhau lại kéo tuốt về Ngưu đầu sơn.

Lúc ấy các võ dinh nghe súng nổ vang biết là có giặc, song không biết binh giặc ít nhiều nên chãng dám ra chừng thấy đi hết rồi, mới dẫn binh ra thành mà rượt theo.

Nói về bọn anh hùng khi ra khỏi binh rồi, thì để cho Dương Xuân bảo hộ Đình Hoài đi trước, còn Triệu Phương Khánh với mấy anh em thì đoạn hậu, khi đang đi, thì thấy phía sau bụi bay mịt trời .

Triệu Phương Khánh bèn nói với Trần Phiêu và Phùng Trung rằng :

- Ấy chắc có quan binh đuổi theo, vậy thì phải đánh họ một trận, cho họ biết bọn ta lợi hại.

Phùng Trung nói :

- Tôi xin tuân lệnh, song chẳng biết làm kế nào ?

Phương Khánh nói :

- Phùng huynh phải dẫn binh mã mai phục nơi chân núi phía tả, chờ cho binh họ qua khỏi rồi, sẽ xông ra chặn.

Phùng Trung lãnh lệnh dẫn binh đi liền .

Triệu Phương Khánh lại nói với Trần Phiêu rằng :

- Trần huynh cũng dẫn binh mã mai phục nơi chân núi phía hữu, chờ cho quân đi qua phân nửa, thì phải ra chặn khúc giữa mà đánh làm cho binh họ phải rã hai, chừng ấy tôi sẽ có kế hay mà đánh.

Trần Phiêu cũng lãnh binh đi liền, đao nào đao nấy đều lấy tiếng súng làm hiệu.

Khi hai đạo binh ấy đi rồi, Triệu Phương Khánh liền cứ việc dẫn binh huồn huồn mà đi.

Nói về Lại đô ti với Tả dinh Thiên tông, Hữu dinh Thiên tông, ba người dẫn ba trăm binh mã đuổi nà theo, như thấy binh giặc chẳng xa, Lại đô ti bèn giục ngựa lướt xông tới trước, thôi thúc binh đình nỗ lực rượt theo.

Lúc binh đang đi , vùng nghe tiếng súng nổ vang, có một đạo binh ở phía bên hữu xông ra, chặn ngang khúc giữa mà đánh ; Trần Phiêu tay cầm trường thương nạt lớn lên rằng :

- Ngươi đến đây chịu chết hay sao ?

Lại đô ti liền hươi đao rước đánh.

Hai người đánh nhau hơn hai chục hiệp, chưa phân hơn thua, lại nghe tiếng súng nổ vang, Triệu Phương Khánh quày binh trở lại, tay cầm giáo lướt tới, hai phía đánh dồn lại, còn hai viên Thiên tông thì đã bị Phùng Trung chặn lại mà đánh, cho nên tới giúp không được .

Lại đô ti thấy binh mình đổ hết, liệu thế không xong, vừa muốn bỏ chạy, song chạy chẳng khỏi, trở tay chẳng kịp, bị Triệu Phương Khánh chém sả một đao đứt làm hai đoạn.

Còn hai tên Thiên tông đang đánh với Phùng Trung .

Phùng Trung vừa muốn đuổi theo, vùng nghe chiêng gióng trâu binh, liền dẫn binh trở lại hiệp nhau kéo về Ngưu đầu sơn, anh em chuyện vãn với nhau thấy đều mừng rỡ .

Rồi khiến lâu la làm thịt trâu bò ăn mừng.

Lúc ấy gia quyến của Trương Đình Hoài đã về trên núi trước rồi.

Trương Đình Hoài liền bước ra tạ ơn mấy anh em và nói rằng :

- Mong ơn mấy anh em có lòng cứu tôi, lại lo lắng rước gia quyến tôi về trước cho đặng bảo toàn, thì cái ơn này dầu xương tan thịt nát cũng không trả đặng.

Dương Xuân nói :

- Hễ anh em thì là tay chơn xương thịt, hoạn nạn giúp nhau, lẽ thường phải vậy , lựa phải tạ ơn làm chi, duy có một điều cướp ngục giết quan thì việc lớn bằng trời, chẳng bao lâu cũng có đạo binh đến đây, phải lo mưu chi mà ngừa trước.

Phùng Trung nói :

- Duy nhờ Dương huynh và Triệu huynh liệu định.

Dương Xuân nói :

- Phải sai người xuống núi thám thính rồi sẽ thương nghị, như có quan binh tiến nữa thì phải dụng kế đánh họ một trận, rồi sẽ kéo hết binh mã dời qua Thái hồ mà tụ nghĩa với nhau, vì tại đó bút mã đặng năm ngàn, lương thảo cũng đủ dùng trong vài ba năm , nay phải đem hết gia quyến cùng châu báu tiền bạc qua đó trước đã , chẳng hay liệt vị tướng ra thế nào ?

Mấy vị anh hùng thấy đều khen phải, bèn tuân theo kế ấy mà làm.

Nói về hai vị Thiên tống dẫn binh chạy về Tô châu, vào đến giáo trường điểm tra quân sĩ lại thì chết hết bảy mươi tám tên, còn bị bệnh chẳng biết bao nhiêu ; sai người dò coi mới biết bọn ấy ở tại Ngưu Đầu sơn , liền vội vã chạy tờ bẩm cho quan Hiệp trấn và cho quan Niết đài hay, xin hỏa tốc phát binh tiêu diệt, và trừ hậu hoạn.

Quan Hiệp trấn là Huỳnh Đắc Thắng, tiếp đặng văn thơ, liền đến quan Thiết đài là Trần Văn Thạnh mà nói rằng :

- Nay lũ Ngưu đầu sơn hung hăng như vậy, ấy là hoạn trong lâm phúc, phen trước nó cướp giựt Hàng châu giết hết cả nhà quan Phủ, nay lại đến Tô châu cướp giựt tội nơn, giết quan Phủ và quân lính cũng nhiều ; nếu chẳng phát đại binh đi chinh liệu cho sớm , để lâu ngày ắt sanh họa to, thành Tô châu này ắt là phải khôn. Xin đại nơn hãy nghĩ lấy.

Trần niết đài nói :

- Bồn ti có nghe Thánh thượng cải tên đổi họ đi du ngoạn khắp xứ Giang Nam, tìm kiếm hiền tài, tham cách những tham quan ô lại chẳng biết là bao nhiêu ; nếu nay đi tiêu trừ lũ ấy thắng thì có công, bại thì phải chết, thoãng như Thánh thượng hay đặng thì thừa làm sao ?

Huỳnh hiệp trấn giận nói :

- Việc lớn như vậy, thì để tôi dẫn đại binh đi đánh, như có công thì tôi nhượng cho đại nơn, bằng có sơ thất thì tôi chịu lấy .

Trần niết đài nói :

- Ngài tự quyết muốn đi, tôi không lẽ cản , nhưng ngài phải chằm chước liệu dùng .

Huỳnh hiệp trấn mặt giận hầm hầm, bèn bỏ ra ngoài mà nói rằng :

- Những bọn dung nhu, khó tính chi với nó đặng.

Liên dẫn kẻ tùng nhơn về nha, lập tức phát binh truyền cho Tả dinh Thủ bị là La Đại Quan, Hữu dinh Thủ bị là Khu Trấn Oai, Tiền dinh Thiên tổng, Hậu dinh Thiên tổng, mỗi người đem binh một ngàn, tựu đến giáo trường tháo luyện ba ngày rồi sắm sửa tề cờ ra binh.

Ngày ấy Huỳnh hiệp trấn ngồi tại tướng đài phát lệnh rằng :

- La Đại Quan phải dẫn binh ba trăm làm Tiên phuông đi trước cách Nguru Đầu sơn năm dặm hạ trại, chớ nên vi lệnh.

La Đại Quan vâng lệnh dẫn binh đi liền.

Huỳnh hiệp trấn lại kêu Hữu dinh Thủ bị truyền lệnh rằng :

- Hãy dẫn binh ba trăm làm đạo thứ hai kéo đến Nguru Đầu sơn cách chừng năm dặm hạ trại, gần đạo binh La Đại Quan, chớ binh ta đến đó sẽ hay .

Khu Trấn Oai vâng lệnh dẫn binh ra đi .

Huỳnh hiệp trấn lại kêu hai viên Thiên tổng truyền lệnh rằng :

- Hai người dẫn binh theo ta, làm tả hữu , chừng lên đến đó ta sẽ điều độ .

Hai viên Thiên tổng vâng lệnh lui ra .

Hiệp trấn phát lệnh xong rồi, liền nổ ba tiếng súng kéo binh ra đi , nhắm Nguru đầu sơn tấn phát .

Nói về bọn anh hùng đang ở trên sơn trại, nghị luận với nhau, bỗng thấy quân chạy về phi báo rằng :

- Nay có quan Hiệp trấn Tô châu là Huỳnh Đắc Thắng , dẫn một ngàn binh đến gần chân núi cách chừng năm dặm hạ trại xong, xin lão gia liệu định .

Mấy vị anh hùng nghe báo bèn thương nghị với nhau .

Trương Đình Hoài bước ra nói rằng :

- Tôi bị nạn tại Tô châu nhờ có mấy anh em cứu khỏi, on ấy đến thác tôi cũng chẳng quên, nay tôi xin ra một chước mọn làm cho chúng nó chẳng còn manh giáp .

Nói rồi liền lên tướng mà ngồi rồi truyền lệnh rằng :

- Trần Phiêu phải dẫn binh mã một trăm, đem những lưu hoàng và đồ dẫn lửa, đêm nay lóic chừng canh hai đến gần đại binh của chúng nó, lên phía trên gió nổi lửa lên, chớ nên vi lệnh ; Phùng Trung cũng dẫn binh mã một trăm, đem đồ dẫn lửa, lóic chừng canh hai, xuống đốt tả dinh , hễ lửa dậy rồi thì ra sức đánh nhau vào , tôi sẽ cho người tiếp ứng .

Dương Xuân và Châu Giang cũng dẫn binh mã hai trăm , đi vòng phía sau núi ra khỏi chừng mười dặm mà chặn đường về , hễ binh nó thua chạy đến đó thì phải chặn lại mà giết cho sạch ; Triệu Phương Khánh và Nhiệm Thiên phải dẫn binh mã một trăm, hễ thấy lửa dậy thì đánh rốc vào trung dinh chớ nên vi lệnh.

Chư tướng vâng lệnh ai theo phận nầy lục tục kéo đi.

Lúc ấy nhằm lúc sơ tuần tháng chín, gió Bắc mới thổi, nếu dùng hỏa công lẽ nào chẳng thắng .

Nói về Huỳnh Đắc Thắng dẫn binh kéo đến Ngưu đầu sơn, xa núi chừng năm dặm , cách dinh La Đại Quan chừng nửa dặm hạ trại, rồi đòi hai viên Thủ bị mà nói rằng :

- Nay binh ta mới đến , hãy nghỉ ngơi một đêm rồi mai sẽ hay .

Hữu dinh Thủ bị là Khu Trần Oai bước tới nói rằng :

- Binh ta mới đến chưa biết tin tức binh giặc thế nào, thoãng như chúng nó kéo đến cướp trại, thì họa chẳng nhỏ, xin đại nhơn phải đề phòng lấy.

Huỳnh hiệp trấn nói :

- Nhưng bọn ong bày kiến lủ mà có mưu trí gì, hễ nó nghe đại binh của ta đến, thì chúng nó đã thót ruột, há dám đến đây mà cướp dinh sao ?

Hữu thủ bị chẳng nói nữa, bèn lui về trưởng nói với La thủ bị rằng :

- Hiệp trấn khi giặc như vậy ắt là phải bại, vậy tôi với anh đêm nay phải ráng đề phòng.

La thủ bị nói :

- Lời anh nói đó rất nên nhằm lý.

Bèn truyền lệnh cho các đội, người không lia giáp, ngựa chẳng lia yên , ai nấy đều thức dự bị đề phòng.

Đêm ấy gió Bắc thổi mạnh, vừa bước qua đầu canh hai , Trần Phiêu dẫn binh đến đại dinh của Huỳnh hiệp trấn , lựa phía trên gió nổi lửa lên .

Lúc ấy Huỳnh hiệp trấn và hai viên Thiên tổng đang ngủ mê man, nghe quân vào báo ngoài dinh lửa dậy, liền vội vã chạy ra, bị Phi San hồ là Nhiệm Thiên dẫn binh riết vào trong trướng .

Huỳnh hiệp trấn hơi thương lên ngựa chạy càn, lại bị Trần Phiêu dẫn binh đón đánh, liền giục ngựa chạy đông ; chạy xa chừng mười dặm, có một đạo binh là Dương Xuân và Châu Giang xông ra đón lại, Huỳnh hiệp trấn gắng gượng mà đánh, chưa đầy vài hiệp trong lòng rối loạn , khí lực đã suy, bị Dương Xuân chém sả một đao, đầu rơi xuống đất, còn bao nhiêu quân sĩ thấy đều cúi đầu xin dung mạng.

Dương Xuân thấy vậy chẳng nỡ giết bèn tha về hết rồi thu binh trở lại .

Nói về hai viên Thiên tổng đều cầm đại đao ngăn chống, lúc ấy quân sĩ đã tứ tán chạy hết, bị đại binh Trần Phiêu gặp đâu chém đó, giết chết rất nhiều, Hữu dinh Thiên tổng đánh với Nhiệm Thiên, chưa đặng vài hiệp, bị Nhiệm Thiên đập cho một thương té nhào xuống ngựa , Tả dinh Thiên tổng quày ngựa bỏ chạy thì bị Trần Phiêu đón lại chém sả một đao đứt làm hai đoạn ; binh mã vỡ tan chạy ráo .

Nói về Phùng Trung đêm ấy qua đến canh hai, dẫn binh đi đến tả dinh, ở phía trên gió mà nổi lửa, song Hữu thủ bị cũng biết binh cơ, cho nên hiệp với Tả thủ bị mà dự bị trước rồi.

Khi nghe lửa dậy vội vàng mang giáp lên ngựa hươi thương, truyền lệnh binh đình chẳng cho điều động.

Khi ấy binh mã của Triệu Phương Khánh tuy là riết đến, song Thủ bị Khu Trấn Oan ngăn đánh, cho nên không vào trại đặng; hai đảng đánh nhau cho tới trời sáng, quân lính bị thương trốn gần hết, còn Phùng Trung đánh với La Đại Quan cũng chưa phân hơn thua, chùng hai dinh Thủ bị nghe báo, đại dinh đã thất, hai viên Thiên tổng tử trận, thì không dám đánh nữa, bèn tìm đường mà chạy.

Triệu Phương Khánh xua binh đuổi theo, hai viên Thủ bị đang chạy, bị Trần Phiêu và Nhiệm Thiên chặn lại mà đánh một trận, hai người quày ngựa chạy qua nẻo khác; chẳng dè có binh Nhiệm Thiên giăng ra chặn trước rồi.

Khu thủ bị kinh hồn hoảng vía, liền xuống ngựa cúi đầu nói rằng:

- Tôi không dè đại vương giá lâm, bọn tôi vâng lời quan trên sai khiến nên phải đến đây, nay xin tình nguyện thọ tội.

La thủ bị thấy vậy cũng phải xuống ngựa quì mọp dưới đất mà nói rằng:

- Bọn tôi tình nguyện đầu hàng.

Nhiệm Thiên bèn nói với hai viên Thủ bị rằng:

- Nay ta tha cho hai người, hãy trở về chỉnh đốn binh mã, lên đây đánh nữa, nếu ta bắt một lần thứ nhì, thì ta quyết chẳng dung.

Hai viên Thủ bị ôm đầu chạy như chuột.

Nhiệm Thiên và Châu Giang bèn hiệp binh lại kéo về Ngưu Đầu sơn.

Còn Khu Trấn Oai và La Đại Quan thu góp binh tàn chạy về thành, bỗng thấy trước mặt có hai người ở đằng kia đi tới, chùng đến gần Khu Trấn Oai coi kỹ lại, liền nhảy xuống cúi đầu quì mọp nơi dưới đất.

**Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

### Hồi 21

Tiếp Thánh giá, Khu Trấn Oai lên chức  
Kết sui gia, Châu Nhựt Thanh ngâm thơ



Nói về Cao Thiên Tứ và Châu Nhựt Thanh đi du ngoạn nơi Quan âm sơn mấy ngày, trải xem phong cảnh nơi mấy chỗ vui , ngày ấy nghe dân đồn rằng :

- Quan binh đánh với bọn Ngưu đầu sơn mấy trận mà đánh không lại, binh chết hết nhiều .

Thiên tử bèn dắt Nhựt thanh trở về nhà Trương Đình Hoài ; đi đến nửa đường vừa gặp hai viên Thủ bị đầu binh về thành.

Khu Trần Oai biết là Thiên tử, bèn quì xuống tâu rằng :

- Từ tôi về Kinh dẫn kiến biết dạng hình dung, sau lãnh chức ra tòng sự tại Giang Nam đã hai năm rồi, không hay Thánh giá hạnh lâm, thấy việc bảo hộ, tội đáng muôn thác.

Nói rồi lại đem việc đi đánh Ngưu Đầu sơn và Hiệp trấn Huỳnh Đắc Thắng chẳng nghe lời phải, đến đổi bại binh và tử trận , mà tâu hết một hồi.

Thiên tử nói với Khu Trần Oai rằng :

- Người dụng binh rất có thao lược trăm biết đã lâu, nay trăm phong cho người làm chức Hiệp trấn thế cho Huỳnh Đắc Thắng, La Đại Quan thì làm chức Đô ti ; còn việc Ngưu đầu sơn hoặc phát binh chinh tiện, hoặc khiến tướng chiêu hàng, thì phải chờ có lệnh chỉ của trăm ra rồi sẽ thi hành ; hai người trở về huấn luyện binh mã , nay phải tạm bãi binh cho sanh linh khỏi bị nơi đồ thán ; trăm với Nhựt Thanh còn qua Dương châu dạo chơi; bọn người chó khá tinh dương, và cũng chẳng cần chi hộ tống.

Hai người quì lạy đưa đi, Thiên tử đi rồi mới đứng dậy dẫn binh vào thành, vào ra mắt Trần niết đài đem việc Huỳnh hiệp trấn chẳng nghe lời phải đến đổi bại binh và tử trận, bẩm hết một hồi , rồi lại nói rằng :

- Khi anh em tôi về đến nửa đàng, vừa gặp thánh thượng, may nhờ lúc tôi về Kinh dẫn kiến, cho nên mới biết dạng thánh dung, tôi bèn quì xuống bên đường thỉnh tội, Thánh thượng liền phong cho tôi làm chức Thụ lý Hiệp trấn, còn La thủ bị thì làm Thụ lý đô ti, người lại dặn dò chó nên tinh dương cho ai biết , còn việc Ngưu đầu sơn thì phải dẹp lại đó, chẳng bao lâu có thánh chỉ đến đây, rồi sẽ thi hành .

Trâu niết đài nói :

- Vậy thì Khu hiệp trấn và La đô ti hãy về nha mà nghĩ chờ cho thánh chỉ ra đây sẽ hay.

Hai người từ tạ lui ra, ai về nhà nấy.

Ngày ấy quan Tuần phủ Giang Tô là Trang Hữu Cung tiếp đặt một tờ mật chỉ dạy đem bọn giặc Ngưu đầu sơn và Thái hồ phân tán ra, cho về theo nông nghiệp, còn những mấy tay tướng tài, võ nghệ siêu quần, thì soạn danh mã cử dụng.

Trang Hữu Cung liền tuân chỉ thi hành, bèn đem bọn Trương Đình Hoài, Dương Xuân, Triệu Phương Khánh, Phùng Trung, Trần Phiêu, Nhiệm Thiên, Châu Giang, Hồ Thanh Sơn, và Trương Văn Chiêu, đặng đặng thầy đều bảo cử.

Nói về thiên tử và Châu Nhựt Thanh qua đến Dương châu, nơi dọc đường gặp một ông già, đầu bạc mà tác còn trẻ, sau lưng thì có quả một tấm bảng đề bốn chữ rằng " Tướng pháp như thần " (coi tướng như thần).

Ông già ấy xem thấy thiên tử bèn dừng chơn lại nói rằng :

- Chẳng hay quý khách đi đâu, hoặc là tìm anh em bạn chằng ? Trời đã tối rồi sao chưa vào tiệm mà nghỉ ?

Thiên tử đáp rằng :

- Tôi đi tìm bạn mà chưa gặp, còn ông này tấm bảng sao dám đề bốn chữ : "Tướng pháp như thần" , hay là khoe miệng mà chơi chằng, nếu như thiệt ông xem tướng giỏi, thì ông xem thử tướng tôi đây coi ra thể nào ?

Ông già nói :

- Vậy thì vào tiệm mà nghỉ, rồi thủng thảng tôi sẽ coi cho.

Rồi đó ba người đồng hiệp nhau, qua khỏi Tiểu giáo trường; trở qua phía Nam môn, tìm nào một tiệm, hiệu là Lý gia điểm, chọn một phòng sạch sẽ, vào ngồi nghỉ ngơi .

Ông già bèn nói rằng :

- Phàm xem tướng mà luận việc sang hèn thì tại nơi xương thịt, còn mạng nếu thì tại nơi dung sắc, nên hư thì tại nơi quyết đoán, lấy đó mà xét ra, thì ngôn điều không sai một.

Thiên tử nói :

- Tiên sanh xem tướng tôi thể nào ?

Ông già nói :

- Xem ông nơi mặt thì trên bực công hầu, xem ông nơi lưng, thì sang không biết đâu mà nói.

Thiên tử lại hỏi :

- Tuy vậy là thể nào ?

Ông già nói :

- Ông là mày rồng mắt phụng, tướng mạo khác thường, tôi đoán chắc tướng ông là Thiên tử.

Thiên tử nói :

- Nếu ông coi như vậy thì không linh nghiệm rồi ; tôi là người ở tỉnh Trực Lệ, vốn là lái buôn, nếu tiên sanh nói vậy chằng là sai lầm.

Ông già nói :

- Nếu ông quả là dân bình thường thì tôi phải đập bể tấm bảng của tôi đi, quyết không biết tiếc ; ông xưa rày đã bị nhiều phen hung hiểm, mạng lớn trùng trùng ; may nhờ có tả phụ hữu bật, cho nên

nguy mà lại an, hiện bây giờ đây thì ấn đường sáng sủa, dữ đi lành tới, rất mừng, rất mừng.

Nói rồi bèn dạy lại coi tướng Nhựt Thanh, coi rồi lại nói rằng :

- Cậu này mi thanh mục tú, tuổi nhỏ mà đã đắc rồi , lại thêm hai bên ấn đường cũng là sáng suốt , ắt có sự mừng gần tới, nội ngày nay chắc gặp tin hôn nhơn.

Thiên tử cười ngất lên rằng :

- Hai cha con tôi đang lúc giữa đường, có lẽ đâu gặp cuộc ấy , ông khéo nói lếu thì thôi.

Ông già nói :

- Nếu như vậy thì tôi coi sao đặng.

Nói rồi liền bỏ ra đi, chẳng thèm từ biệt chi hết .

Nguyên ông già này là Lữ Thuận Dương lão tổ, vì thấy Thiên tử ghe phen gặp nạn, nên già đến chỉ điểm một phen.

Khi ông già ấy đi rồi, Thiên tử bèn nghĩ rằng :

- Ông già này không phải là người thường, công việc của ta ông đã biết hết, ông lại nói nội ngày nay sẽ có tin hôn nhơn, để ta coi quả có hay chăng ?

Khi chủ tiệm là Lý Thái Công đem com vào phòng, rồi lại nói rằng :

- Cách đây chừng năm dặm có một nhà họ Sài, Sài viên ngoại lại có một người con gái đương kén chồng, va ra đề thơ như ai làm đặng thì va gã con cho, nhị vị khách quan sao không đến đó làm thử chơi, hoặc may đặng cũng không biết chừng ; đến ngày rằm tháng này thì khai cuộc.

Thiên tử nghe nói bèn đáp rằng :

- Vậy thì đến kỳ tôi cũng đi coi chơi.

Qua đến ngày rằm , Thiên tử bèn dắt Châu Nhựt Thanh tìm đến Sài gia trang, quả thấy lầu cao rực rỡ, những trai tơ tụt đến đông dày .

Lúc ấy Thê Loan tiểu thơ, tuổi vừa mười tám, môi son má phấn, mắt phụng mày ngài, hình dung bé nguyệt tu hoa, nhan sắc ngư trầm lạc nhạn.

Ngày nọ vâng mạng cha lên chỗ thê lâu ra một câu đối, trao cho a hườn đem xuống nói với mấy vị thi ông rằng :

- Nay Tiểu thơ tôi ra một câu đối này, trong liệt vị như ai đối cho thông, ngâm cho thông, thì đặng chiêu thân.

Ai này đều lấy câu đối ấy xem.

Câu đối như vậy :

Bạch diện thơ sanh, trong bụng không tài dùng tưởng quý.

Lúc ấy ai nấy đều cúi đầu suy nghĩ , song chẳng ai đối cho đặng thông.

Thiên tử thấy vậy mỉm cười, bèn dạy Nhựt Thanh rằng :

- Hồng nhan nữ tử , bên hông có vật ngọc anh hiền.

Nhật Thanh bèn lấy viết viết ra, rồi trao cho a huờn đem dung cho Tiểu thơ.

Tiểu thơ xem thấy cả mừng, bỗng nhiên thấy có một con thiềm thừ nhảy trên mặt đất, Tiểu thơ bèn rút cây trâm đâm chết, rồi khiến a huờn đem ra dâng cho mấy vị thi ông, xin lấy đó làm đề, mỗi người đều làm một bài thơ, ai nấy cũng làm chưa đặng.

Thiên tử làm thế cho Nhật Thanh một bài tứ tuyệt như vậy :

Thiềm thừ vật nọ hời đi đâu

Nên nổi trâm kia xắn trúng đầu

Vì bởi khi xưa ăn giả nguyệt

Ngày nay nàng Tố báo oan cừ.

Nhật Thanh liền viết ra rồi giao cho a huờn đem dâng cho Tiểu thơ.

Tiểu thơ ngâm tụng một hồi rồi khen rằng :

- Thiệt quả là tài tử.

Liền khiến a huờn đem dâng cho Viên ngoại xem, rồi trở về phòng .

Còn mấy vị kia thấy tiểu thơ chắm lấy bài thơ của Nhật Thanh rồi thì biết mình không có phận, nên dất nhau về hết.

Khi Viên ngoại xem rồi bèn hỏi a huờn rằng :

- Bài thơ này cô mi chắm đậu thứ nhứt hay sao ?

A huờn thưa :

- Phải.

Viên ngoại bèn cho thỉnh Thiên tử và Nhật Thanh vào đến thính đường, phân ngôi chủ khách mời ngồi, rồi hh gia đồng dọn trà thết đãi.

Trà nước xong rồi, Viên ngoại bèn hỏi rằng :

- Chẳng hay nhơn huynh tên họ là chi, người ở xứ nào, xin nói cho tôi biết. Nay con gái tôi có phước đặng sánh với hiền lang, thiệt là hay lắm.

Thiên tử đáp :

- Tôi là người ở kinh đô, họ Cao tên Thiên Tứ, con nuôi tôi là Châu Nhật Thanh, học hành còn thừa thớt, may đặng chọn vào làm rể, tôi cũng hổ thẹn, nay mong ơn Viên ngoại chẳng bỏ. Vậy thì tôi phải chọn ngày nạp sính lễ cho con tôi.

Nói rồi liền từ biệt Sài viên ngoại, dắt Nhật Thanh trở về chỗ ngụ, lấy tiền ra trao cho chủ tiệm, cậy vào thành mua giùm những bánh trái và các lễ vật, rồi cho người khiêng đến Sài gia trang.

Sài viên ngoại tiếp đặng lễ vật rồi, liền khiến gia đình bày tiệc mời hết bà con họ hàng đến vui vầy một tiệc, ăn uống đến khuya mới tan.

Cách chừng năm ngày đã đến giai kỳ, Thiên tử bèn sắm vật làm lễ thân nghinh, muốn người khiêng

đi vì khiến Nhựt Thanh đưa lễ vật qua nhà Sài viên ngoại rồi nội đêm ấy làm lễ thành hôn.

Vợ chồng bèn lạy trời đất, lạy Viên ngoại rồi dắt nhau vào chốn động phòng ; a hườn đã dọn tiệc huê chúc trong phòng sẵn rồi.

Hai người bèn đầu chén uống với nhau, gọi là giao bôi.

Xong rồi tiểu thơ lại nói với Nhựt Thanh rằng :

- Tôi xin ra một câu đối nữa, như chàng đốiặng thông thì mới đặng bắt tay.

Nhựt Thanh nói :

- Nàng muốn ra câu chi thì ra đi.

Tiểu thơ liền viết ra một câu đối như vậy :

Hào mạo hảo tài chơn khã ái.

Châu Nhựt Thanh ngẫm nghĩ một hồi, rồi đối lại rằng :

Đồng khâm đồng chằm mạc hiềm bản.

Thích nghĩa ra nôm như vậy :

Tốt mạo tốt tài nên đáng kính.

Chung mền chung gối chớ chê nghèo.

Thê Loan tiểu thơ xem rồi khen rằng :

- Thiệt rõ ràng là bực tài lang .

Nói rồi hai người bèn thay đổi y phục mà vầy cuộc gió trăng với nhau ; đêm ấy loan diên phụng đảo vui chẳng hay cùng , vả lại trong đời có đêm nào vui cho bằng đêm động phòng huê chúc, ấy là lẽ thường, ai ai cũng biết . Sáng ra bữa sau, hai vợ chồng đều thức dậy rửa mặt mày xong rồi, bèn dắt nhau ra lạy Viên ngoại.

Viên ngoại nói với Nhựt Thanh rằng :

- Hiền tể tài cao bắc đẩu, thi phú đều hay, con gái lão mà đặng sánh đôi, thiệt là may lắm.

Nhựt Thanh nói :

- Tiểu tể tài thường, nhạc gia khen chi quá.

Viên ngoại lại hỏi :

- Chẳng hầy mấy bữa rày tôn đại nhơn ở ngụ tại đâu ?

Nhựt Thanh nói :

- Cha tôi ngụ tại tiệm Lý gia.

Viên ngoại nói :

- Nay đã thành sui gia rồi, nhà này cũng rộng rãi ; vậy thì thỉnh lệnh tôn về đây mà ở , chẳng là tiện hơn, lại hôm sớm đặng chuyện vãn với nhau, chẳng hay hiền tể ý ra thê nào ?

Nhựt Thanh nói :

- Mong ơn nhạc phụ có lòng như vậy . Xin để tôi bẩm lại với cha tôi. Như người đẹp ý thì tôi sẽ

mướn người đem đồ hành lý về đây .

Nói rồi liền trở vào phòng nói lại cho Tiểu thơ hay .

Tiểu thơ cả mừng nói rằng :

- Nếu cha chịu về đây thì tôi dâng cung phụng hôm sớm cho trọn đạo dâu con , mà rồi lang quân cũng dâng thần tỉnh mộ khang, cha con gần gũi, vậy thì lang quân hay đi đi .

Nhật Thanh như thấy cha vợ và vợ thấy đều một ý, liền qua tiệm Lý gia, vào ra mắt Thiên tử rồi nói rằng :

- Nay cha vợ và vợ tôi thấy cha ở tại tiệm một mình, e không người cung phụng, nên sai tôi về đây rước cha qua đó ở, vậy thì xin cha sắm sửa đi theo tôi .

Nguyên vì Thiên tử thấy vắng Nhật Thanh thì buồn , nay thấy Nhật Thanh về rước thì mừng vui chẳng xiết, liền sắm sửa hành lý, mướn người khiêng đi theo Nhật Thanh qua Sài gia trang mà ở .

Khi về đến nơi, Nhật Thanh chạy vào báo trước.

Sài viên ngoại cả mừng, chạy ra nghinh tiếp, vào đến trung đường , phân ngôi chủ khách ngồi .

Thiên tử bèn nói rằng :

- Mong ơn Viên ngoại chẳng bỏ nên tôi phải đến đây, chớ thiệt lòng tôi còn ngại .

Viên ngoại nói :

- Nay đã là sui gia với nhau rồi còn ngại gì nữa .

Nói rồi liền khiến gia đình quét dọn một phòng phía bên Đông thính cho sạch sẽ cho ông sui nghỉ ngơi .

Từ ấy Thiên tử ngụ lại Sài gia trang, ngày thì đi du ngoạn các nơi, tối lại trở về mà nghĩ, hoặc ngâm thi vịnh phú , hoặc uống rượu đánh cờ chơi, lần hồi ngày tháng như trôi đi, ở đó đã hơn vài tháng.

Lúc ấy nhằm sơ tuần tháng tư , cảnh sắc đượm nhuần, Thiên tử với Nhật Thanh dắt nhau dạo chơi, đi đến Mã vương miếu , xem thấy miếu võ rộng rãi, thiên hạ tới lui đông đảo , những kẻ buôn bán bánh hàng, và thầy bán thuốc, thầy tướng cùng thầy coi quẻ cũng đông ; bước vào cửa thứ hai, lại thấy có người đang ngồi nói chuyện, Thiên tử và Nhật Thanh dừng chơn lại nghe coi nói chuyện gì, ai ngờ người ấy đang nói tới Đại Minh Chánh đức hoàng đế giá du Giang Nam, tại tửu lầu Hí phụng. Thiên tử nghe nói tích ấy thì khen rằng :

- Thiệt quả phong cảnh Giang Nam rất tốt , xem chơi chẳng nhàm, rất đổi là đế vương xưa còn đến đây thay hướng chỉ là trăm.

Xem chơi một hồi trời đã gần tối , bèn dắt Nhật Thanh ra khỏi cửa miếu, ý muốn về nhà ; đi đến giữa đường vung gặp một người thiếu niên vừa đi vừa khóc .

Thiên tử bèn bước tới hỏi thăm lai do .

**Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

**Hồi 22**

Huỳnh thổ hào ỷ giàu hiếp khó  
Trương tú tài sợ kháo chết oan

Nguyên tại Dương châu phủ thành, ở nơi phía ngoài thành có một xóm kia kêu là Đồng An Lý, có một người nhà giàu họ Huỳnh tên Nhơn, tự Đắc Minh, gia tài ước có mấy mươi muôn, ruộng đất rất nhiều, tôi trai mọi gái cũng đông, có bốn đứa con trai, con lớn tên là Phi Long, cưới vợ là Châu thị; con thứ hai tên là Phi hổ, cưới vợ là Vương thị, con thứ ba tên Phi Hồng, con út tên Phi Bru đều chưa vợ, Phi Long và Phi Hổ đã vào nhà võ học, còn Huỳnh Nhơn thì mua chức Đồng Tri hãm, thường hay ỷ thế cướp đoạt vườn ruộng của người, lại gian dâm vợ con người ta, không có điều ác nào mà chẳng làm; ngày kia nhằm lúc Thanh Minh giai tiết, nhà nhà đều đi tảo mộ. Thuở ấy lại có một người đàn bà, tên là Dương thị, tuổi mới năm mươi, chồng là Kế Xương mới mất, có để lại một người con gái tên là Nguyệt Kiều. Ngày ấy mẹ con dắt nhau đi tảo mộ, vừa gặp cha con Huỳnh Nhơn cũng đi tảo mộ, người con thứ ba là Phi Hồng ngó thấy Nguyệt Kiều dung nhan đẹp đẽ, cốt cách phương phi, cứ ngó theo hoài không nháy mắt, trong lòng khoan khoái yêu thương, song chẳng biết là con nhà ai, nên khi tảo mộ xong rồi, cứ đi sau lưng mẹ con Nguyệt Kiều theo về tới nhà, hồi thăm lối xóm mới biết là con gái của Kế Xương, bèn trở về nhà nói cho mẹ là Lý thị hay, muốn cưới Nguyệt Kiều làm vợ.

Đêm ấy Lý thị nói với Huỳnh Nhơn rằng :

- Hôm nay Phi Hồng đi tảo mộ, nó gặp một đứa con gái rất nên xinh đẹp, lấy làm vừa ý, muốn cưới làm vợ, nó đã hỏi thăm rồi, nàng ấy tên là Nguyệt Kiều, cha nàng là Kế Xương đã qua đời rồi, duy còn mẹ goá con cô, nếu mình đi nói thì không lẽ họ để làm chi mà không gả, vậy thì ông hãy cậy mai đi qua đó nói thử coi ra thế nào ?

Huỳnh Nhơn nói :

- Hèn chi hôm nay không thấy nó lạy mô mà chi hết, khi lên tới mộ nó gặp hai mẹ con nàng ấy thì nó theo đi mất, tôi cũng lấy làm lạ, không biết nó đi đâu, nay mẹ nói lại thì tôi mới hay, thôi, hể trúng ý nó, thì ta cậy mai nói phứt cho rồi.

Nói rồi liền kêu gia nhơn là Huỳnh An vào dặn rằng :

- Ngươi hãy đi qua Hoà An Lý kêu mẹ Trần má qua đây, vì ta có việc cậy va.

Huỳnh An lãnh mạng đi liền.

Qua đến nơi vào nhà nói với Trần má rằng :

- Lão gia có việc cậy dì, nên cho tôi qua đây kêu dì, vậy thì dì phải sắm sửa đi cho mau.

Trần má nói :

- Việc chi gấp dữ vậy, thôi để ta đóng cửa rồi sẽ đi , vừa nói vừa khoá cửa lại , rồi theo Huỳnh An tuốt qua Huỳnh gia trang, vào nhà ra mắt Huỳnh Nhon , rồi nói rằng :

- Chẳng hay lão gia có việc chi đòi hỏi đến tôi ?

Huỳnh Nhon nói :

- Chị chưa rõ vì hôm qua cha con tôi đi tảo mộ, gặp con gái của Kế Xương là nàng Nguyệt Kiều, dung nhan đẹp đẽ, cốt cách phương phi, tôi muốn cưới cho thằng con thứ ba của tôi là Phi Hồng, vậy nên tôi phải kêu chị qua đây mà cậy chị một phen, như chị nói cho thành việc rồi, thì tôi sẽ đền ơn cho chị, xin chị hãy ráng công một phen.

Trần má nói :

- Lão gia giàu có, lẽ nào va lại không gả ; vậy để tôi qua đó nói thử coi, như va nói lẽ nào thì tôi sẽ về thưa lại .

Nói rồi liền từ biệt Huỳnh Nhon tuốt qua nhà Dương thị .

Dương thị ra rước vào nhà mời ngồi rồi hỏi rằng :

- Chẳng hay chị qua đây có việc chi ?

Trần má nói :

- Tôi qua đây nói với chị một chuyện, vì nay Huỳnh gia trang Tam công tử là Phi Hồng muốn đi nói con chị, nên cậy tôi làm mai , chẳng hay ý chị thế nào ?

Dương thị nói :

- Việc ấy thì tốt lắm ngặt vì lúc chồng tôi còn sanh tiền, đã hứa gả cho người khác rồi.

Trần má lại hỏi :

- Hứa gả cho ai ?

Dương thị nói :

- Hứa gả cho con trai Trương Đình Hiến, tên là Trương Chiêu, đã đậu Tú tài rồi ; ngặt năm ngoái anh sui tôi mới mất, tang phục chưa mãn, cho nên chưa đặt thành hôn.

Trần má nói :

- Nếu lệnh ái đã hứa gả cho Trương tú tài rồi thì thôi, để tôi về nói cho Huỳnh lão gia rõ .

Nói rồi liền từ biệt Dương thị trở về nói với Huỳnh Nhon rằng :

- Nguyệt Kiều đã có chồng rồi, vì lúc cha nó là Kế Xương còn sống, thì đã hứa gả cho Trương tú tài , nhon vì hài đảng đều mắc tang cha, cho nên chưa cưới.

Huỳnh Nhon nói :

- Thôi, như vậy thì để tôi coi có nơi nào khác rồi tôi sẽ cậy chị.

Trần má bèn từ biệt ra về .

Khi Trần má về rồi thì Huỳnh Nhon bèn kêu Phi Hồng nói rằng :



- Cha đã cậy Trần má đi nói Nguyệt kiều cho con, té ra mẹ nó là Dương thị nói rằng : Đã hứa gả cho Trương tú tài rồi, song hai đảng đều mắc tang cha, nên chưa cưới. Thôi, để cha đi kiếm chỗ khác cưới cho con cũng đặng.

Phi Hồng nghe nói, miệng tuy làm thình nhưng trong lòng chẳng đẹp , bèn trở vào phòng trần trọc xồn xang, vùng phát bệnh lên, nằm liệt hơn mấy ngày không dậy.

Vợ chồng Huỳnh Nhơn vào phòng hỏi rằng :

- Con đau bệnh chi mà nằm hoài vậy hả , nói cho cha mẹ biết, đặng chạy thuốc cho con .

Phi Hồng đáp :

- Từ hôm đi tảo mộ về cho đến nay , trong lòng buồn bực chẳng an, nên mới sanh bệnh ra như vậy . Nói rồi liền nhắm mắt lại nằm thiêm thiếp chẳng nói rằng chi nữa.

Vợ chồng Huỳnh Nhơn bèn trở ra ngoài thương nghị với nhau rằng : Nếu nó đau như vậy thì phải rước thầy đến coi mạch cho nó mới xong.

Nói rồi liền kêu Huỳnh An sai đi rước thầy .

Huỳnh An lãnh mạng đi rước về một ông thầy tên là Hà Hữu Tế ; về đến nơi, Huỳnh An để ông thầy ngồi ngoài, rồi chạy tuốt vào phòng nói với Phi Hồng rằng : ông với bà dạy tôi đi rước thầy coi mạch cho cậu . Nay tôi đã rước thầy về đó, vậy xin cậu ráng ra ngoài cho thầy coi mạch .

Phi Hồng nói :

- Trong mình ta bủn rùn, dậy không nổi, vậy thì mời ông thầy vào đây mà coi .

Huỳnh An bèn chạy ra mời ông thầy vào .

Ông thầy theo vào trong phòng đặt tay coi mạch, coi rồi lại hỏi thăm căn bệnh phát tại ngày nào , xong rồi bèn trở ra ngoài nói với Huỳnh Nhơn rằng :

- Trong mình của lệnh lang âm hỏa vọng lên, tim gan không đặng nở , ấy là tại trong lòng có việc chi không đặng xứng ý , nên mới sanh ra bệnh như vậy, nếu chẳng làm thang an tâm đều lý thì không mạnh đặng.

Liền lấy thuốc trao ra rồi từ biệt lui về .

Đêm ấy Phi Hồng uống thuốc vào rồi, bệnh chẳng thấy bớt chút nào hết, uống luôn hơn mấy bữa, bệnh càng thêm nặng .

Huỳnh Nhơn lo rầu, bèn nói với vợ rằng :

- Mụ hãy vào phòng hỏi thiệt nó lại coi, vì cơ chi nó đau như vậy ?

Lý thị nghe lời chồng, đêm ấy vào phòng hỏi Phi Hồng rằng vậy chớ duyên cơ làm sao con đau như vậy , con hãy nói thiệt cho mẹ tính cho .

Phi Hồng nói :

- Căn bệnh của con đây có khi mẹ đã biết hết rồi, từ ngày con thấy mặt Nguyệt Kiều tới nay trong lòng hằng thương nhớ , cho nên mới sanh bệnh như vậy, nay dầu cho ông Biển Thước có sống lại đi

nữa, thì cũng khó trị bệnh con , tưởng có khi con sống lâu chẳng đặng rồi .

Nói rồi liền nhắm mắt .

Lý thị nghe lời con nói như vậy liền trở ra ngoài nói với chồng rằng :

- Con mình đau đó là vì nó tư tưởng con Nguyệt Kiều, nên mới sanh ra bệnh như vậy, tôi tưởng có thuốc chi đi nữa thì cũng vô dụng ; vậy ông phải lo thế nào cứu mạng cho con, bằng để vậy thì tôi e bất tiện.

Huỳnh Nhon ngẫm nghĩ một hồi rồi nói rằng :

- Nguyệt Kiều đã hứa gã cho người rồi , dẫu có lo thế nào đi nữa cũng không phải để, vậy thì để mai tôi kêu Trần má qua đây coi va có kế chi chẳng ?

Qua bữa sau, Huỳnh Nhon lại sai Huỳnh An đi kêu Trần má .

Huỳnh An vâng lệnh đi chẳng bao lâu, đã dắt Trần má về tới .

Huỳnh Nhon bèn nói với Trần má rằng :

- Cũng vì đi nói Nguyệt Kiều không đặng, cho nên Phi Hồng mang lấy bệnh tương tư , thuốc men điều trị hết hơi mà không mạnh, nên tôi phải kêu chị qua đây, coi có mưu chi đặng giải cứu .

Trần má nói :

- Nếu đau bệnh ấy thì có thuốc chi cứu cho đặng, duy có cưới cho ông Nguyệt Kiều thì bệnh mới lành , lão gia phải lo mới đặng .

Huỳnh Nhon nói :

- Nguyệt Kiều đã hứa gã cho Trương tú tài rồi , lo làm sao cho đặng ?

Trần má nói :

- Việc ấy lão gia chẳng muốn thì thôi, chớ lão gia muốn, thì tôi ra một kế, Nguyệt Kiều ắt đặng về tay .

Huỳnh Nhon nói :

- Kế ra thế nào ?

Trần má nói :

- Tôi nhắm Trương Chiêu là một tên Tú tài nghèo khổ, cho một người tới lui làm quen với hán, rồi thừa cơ khuyên hán nhượng vợ lại, bắt quá cho hán đôi ba trăm lượng bạc thì hán ắt mừng, bằng nếu hán chẳng chịu, thì lão gia sai người đem tang vật phao cho hán, rồi vu cáo cho hán chứa ăn cướp , vả lại lão gia vẫn có thân thiết với quan Phủ lám, hãy cầu người sai quân đến bắt hán đem giam vào ngục, rồi hại hán cho chết đi, chừng ấy có lo chi là Nguyệt Kiều không đặng về tay ; tôi tính như vậy, song chưa biết lão gia tưởng ra thế nào ?

Huỳnh Nhon nghe nói cả mừng , bèn khen rằng :

- Tôi không dè chị có mưu cao như vậy , thôi, để mai tôi sai người qua đó thử coi .

Đêm ấy Trần má ở tại Huỳnh gia dùng cơm tối, ăn uống no say rồi mới về nhà .

Ngày thứ Huỳnh Nhơn bèn chọn đặt một người , tên là Ngũ Bình, vốn có quen biết với Trương Chiêu , liền giao cho Ngũ Bình mười lượng bạc ròn, khiến đi làm việc ấy .

Ngũ Bình lãnh bạc rồi bèn tìm đến nhà Trương Chiêu nói rằng :

- Tôi có một người bạn hữu, muốn mượn anh vẽ ít cây quạt , chẳng hay anh tính bao nhiêu ?

Trương Chiêu nói :

- Anh em quen biết nhau rồi, bao nhiêu cũng đặt, lựa là phải nói giá làm chi .

Ngũ Bình bèn giao quạt và tiền công cho Trương Chiêu, rồi lại nói rằng :

- Hôm nay tôi được mấy lượng bạc hoành tài, muốn lên tiên lầu kiếm rượu tốt uống chơi, như Tú tài chẳng bỏ bụng tôi thì đi với tôi cho vui .

Trương Chiêu nói :

- Tôi không muốn làm cho anh tốn tiền như vậy.

Ngũ Bình nói :

- Anh em với nhau ngại gì làm chi.

Rồi đó hai người dắt nhau tìm đến tửu lầu , lựa chỗ ngồi xong rồi liền kêu tửu bảo đem rượu ngon lại.

Tửu bảo vâng lời, đem đồ ăn và rượu lại để nơi trên bàn ; hai người liền rót ra uống.

Ngũ Bình bèn mở ví ra nói rằng :

- Cách nhau đã lâu, chẳng hay năm nay bề làm ăn thế nào, bác còn mạnh giỏi hay chẳng , vợ con đã cưới hay chưa ?

Trương Chiêu nói :

- Năm ngoài cha tôi đã mất, vì có tang nên chưa cưới vợ , trong mấy năm nay tôi duy có vẽ quạt mượn cho họ kiếm chác mà chi độ cho qua ngày, không lấy chi làm khá.

Ngũ Bình lại giả ý hỏi rằng :

- Lúc bác còn sanh tiền đã nói con ai cho anh, trong bọn anh em với nhau chẳng hề chi, anh hãy nói cho em biết với.

Trương Chiêu nói :

- Lúc cha tôi còn sanh tiền, đã nói con gái của Ân Kế Xương, song nhạc gia của tôi cũng đã qua đời rồi, hai bên đều có tang phục, cho nên việc cưới gả phải đình lại đó.

Ngũ Bình lại hỏi :

- Có phải là con bà Dương thị, bà ấy trạc chừng năm chục ngoài tuổi, nàng ấy phải tên là Nguyệt Kiều chẳng ?

Trương Chiêu nói :

- Phải đó, sao anh biết đặt ?

Ngũ Bình nói :

- Như ai thì tôi không nói, chớ tôi với anh đã quen biết lâu năm, kết giao đã hậu, cho nên không lẽ mà tôi không nói, vì người đàn bà ấy thật là chẳng hiền , lúc còn nhỏ thì ở đã chẳng ra gì, nay lại dạy con làm điều bất chánh, trai gái với người ta, người người đều biết, không lẽ anh không hay.

Trương Chiêu nghe nói làm thình ngấm nghĩ hồi lâu , rồi mới mở miệng hỏi rằng :

- Lời anh nói quả thật như vậy sao, còn người trai gái với nó là ai ?

Ngũ Bình nói :

- Tôi nghe người ta nói rằng người trai gái với nó là Phi Hồng, là người con thứ ba của Huỳnh Nhơn , thường tới lui với nhau hoài, may là chưa cưới hỏi chi, như chừng cưới hỏi rồi, thì anh phải cẩn thận cho lắm, nếu để qua lại với người tình nhờn nhiều lần, thì tánh ma5ng anh ắt chẳng khỏi làm tay độc thủ; anh hãy tính trước cho sớm.

Trương Chiêu nghe Ngũ Bình nói vậy thì không yên, song cũng không biết chơn giả thể nào , bèn uống sớ sịa một hồi rồi nói với Ngũ Bình rằng :

- Lời anh chỉ là nghe người ta nói, chớ mắt cũng chưa thấy thật rõ ràng, còn như tôi thì nghèo sát đất lấy chi mà lo tính bây giờ . Ngũ huynh có kế chi hay, xin dạy biểu giùm tôi với .

Ngũ Bình nói :

- Tôi có một lời , song chưa biết anh có bằng lòng cho tôi nói hay chẳng ?

Trương Chiêu nói :

- Nếu anh có lời chi hay xin chớ ngại, hãy nói ra cho tôi rõ với.

Ngũ Bình nói :

- Những đờn bà không hiền như vậy, dù có cưới về nhà thì cũng không tốt gì , mà lại còn sợ nó sanh hậu hoạn ra nữa, chi bằng hồi phút nó đi , cho nó lấy Phi Hồng, mình lại khiến người đến nói với Phi Hồng mà khấu bán vài ba trăm lượng, đi kiếm chỗ khác cho hiền lương mà cưới , anh liệu ra thể nào ?

Trương Chiêu nói :

- Sự tình như vậy, thì phải suy xét cho chẵn, lời người ta nói chẳng nên vội tin, để tôi dò cho mình bạch rồi bữa khác sẽ hay.

Khi hai người ăn uống rồi, bên xuống lầu từ biệt nhau mà đi, ai về nhà nấy.

Đêm ấy Trương Chiêu về nhà nằm ngủ chẳng yên, trông cho mau sáng, sai người qua bên nhà mẹ vợ, đem những việc ấy mà tra hỏi một hồi, mới hay Huỳnh Nhơn đã có cậy Trần má làm mai qua nó mà mẹ vợ mình không gả, chừng ấy mới biết Ngũ Bình gạt mình , bèn lập chủ ý, lo vẽ cho rồi hết mấy cây quạt của Ngũ Bình, rồi đợi va qua sẽ hay.

Chừng mấy ngày Ngũ Bình qua lấy .

Trương Chiêu bèn giao hết quạt cho Ngũ Bình và nói rằng :

- Ngũ huynh, như mấy lời anh nói hồi trước đó tôi đã dọa lại chắc chắn rồi, ấy là tại anh nghe họ đồn huyền , may chớ không thì tôi đã hỏi vợ tôi đi rồi còn gì, anh hãy về nói lại với Huỳnh Nhon , chớ có tưởng quấy mà uổng công.

Nói bấy nhiêu điều rồi bỏ mà đi vào chẳng thèm chuyện vãn chi với Ngũ Bình nữa.

Ngũ Bình mắc cỡ liền lấy quạt rồi đi về một nước.

Tuốt qua Huỳnh gia trang, vào đến thư phòng, ra mắt Huỳnh Nhon mà nói rằng :

- Việc ấy chẳng xong, tôi đã đến làm bộ mướn Trương Chiêu vẽ quạt , rồi dắt va lên tiên lầu uống rượu , kiếm lời dụ gạt va, chẳng dè va dọa lại hơn mấy ngày , hôm nay tôi đến lấy quạt, bị va mắng cho một hồi, va lại nhấn tôi về nói lại với cha con Thúc thai, chớ có tưởng quấy mà phiền lòng. Va nói bấy nhiêu lời rồi quày quả vào trong chẳng thèm nói chuyện với tôi nữa, thiệt va khi đòi quá , tôi lấy làm tức giận . Thúc thai phải có phương pháp gì làm cho hắn chết đi, vả lại Thúc thai với quan Phủ có tình thân thiết với nhau lắm, sá chi một tên học trò khó như vậy mà để cho nó địch thể với mình sao , phải làm cho tới chuyện thử coi Nguyệt Kiều có về tay ta hay không cho biết, chẳng hay Thúc thai có kế chi chăng ?

Huỳnh Nhon nói :

- Việc ấy có khó chi, để mai ta làm một lá đơn, vào nha quan Phủ mà báo rằng ta bị ăn cướp, cầu người sai bắt Trương Chiêu, nói rằng nó là đứa ngồi không mà chia của, đồng loả với ăn cướp ; còn người đem đồ tang giấu vào nhà nó cho sẵn, hễ bắt đặng đồ tang, thì còn chi là nó, kể ấy người liệu thể nào ?

Ngũ Bình nói :

- Hay lắm, vậy thì phải làm cho mau, chớ nên để lâu.

Huỳnh Nhon bèn viết một lá đơn rồi trao cho Ngũ Bình xem thử.

Đơn như vậy :

Bẩm vì tôi là Huỳnh Nhon, niên canh sáu mươi tuổi người ở đất Dương châu , nhon bị ăn cướp, nay dọa đặng thiệt tang chứng rõ ràng, nên đến nhờ ơn Công tổ lão gia sai người đi bắt : Nguyên vì tên ấy ở tại Đồng An Lý, thuở nay cũng chẳng chi lạ, chẳng dè hôm ngày mồng năm tháng tư năm này , chừng lúc canh ba, có một bọn ăn cướp hơn ba mươi người, đều cầm binh khí phá cửa xông vào cướp giựt vàng bạc và đồ nữ trang rất nhiều , tri hô không kịp . Qua bữa sau, tôi mới cho người dò coi, rõ đặng đồ tang tại nhà Tú tài Trương Chiêu, và bọn ăn cướp thường vãng lai với va, thiệt rõ ràng là va đồng mưu với nó, ngồi không mà chia của , nếu chẳng bẩm thỉnh xét bắt, thì địa phương sao đặng an ninh , nên phải sai gia nhon là Huỳnh An, dâng lá đơn này, ngửa trông lượng trên, sai quân xét bắt, như quả có đồ tang, thì cứ công pháp mà làm án, tôi rất cảm đội muôn đời Công tổ đại lão gia đài tiền.

Tôi xin kể những đồ mất ra sau này, xin ngài ra ơn mà thi hành.

Năm.. tháng tư... ngày

Huỳnh kim chúc năm đôi, nặng nổi năm mươi lượng ; vàng lá ba trăm lượng , bạc ròng hai ngàn lượng ; trân châu hai hộp, hơn trăm ngoài hộp ; áo bào năm mớ ; quần hàng quần kiểu đàn ông đàn bà, mỗi thứ mười cái ; ngọc chúc năm đôi, triều châu hai bộ ; kim giá chỉ bốn cái ; lư đồng ba bộ , đồ thiếc hơn ba trăm cân , mền hàng tám cái ; đồ cổ ngoạn hơn sáu mươi món ; đồng hồ năm cái ; san hô thợ lớn nhỏ hơn ba mươi cây ; đồ thủ suất bằng vàng ước hơn hai trăm món ; bằng bạc cũng hơn hai trăm món , đồ đồng tạp vật lớn nhỏ tính hơn ba trăm món ; đồ ngọc khí hơn một trăm cái ; bằng chỉ ba cái , áo hàng hơn năm chục cái ; áo vải hơn hai trăm cái , còn nhiều vật khác khó kể cho hết .

Cộng kê hết thấy, ước đáng giá bạc hơn ba muôn dư lượng.

Ngũ Bình xem rồi, bèn trao lại cho Huỳnh Nhon và nói rằng :

- Đơn này làm rất hay , vậy phải sai người đầu độ cho sớm.

Huỳnh Nhon liền viết một phong thơ riêng nữa rồi trao cho Huỳnh An, đem đến nha Tri phủ, giao cho hiệu phòng dâng vào .

Ngày ấy Tri phủ tiếp đặng lá đơn và thơ của Huỳnh Nhon, liền vội vả sai Tử ban nha dịch hơn hai chục người , hiệp với Ngũ Bình đi đến nhà Trương Chiêu, chẳng nói chi hết cứ áp vào bắt đại Trương Chiêu còng lại , còn Ngũ Bình thì đã có giấu sẵn đồ tang trong mình, giả vào phòng Trương Chiêu xét, rồi lấy ra cầm nơi tay tri hô lên rằng mình xét đặng.

Quan nha dịch liền dẫn về công đường.

Lúc quan Phủ đã ngồi tại công đường chờ sẵn ; thấy dẫn Trương Chiêu về thì hét lên rằng :

- Hãy đem phạm nhon vào đây cho mau.

Quan nha dịch liền dẫn Trương Chiêu và đem đồ tang vào dâng lên rồi biểu Trương chiêu quì xuống

Tri phủ bèn nạt rằng :

- Sao ngươi dám cả gan, mình đã làm một tên Tú tài , sao chẳng giữ bổn phận, lại chứa lủ gian, đặng ăn cướp tài vật của Huỳnh gia, hôm nay đã bắt đặng tang tích rõ ràng , còn lẽ gì chối cãi nữa sao ?

Trương Chiêu bèn khóc bầm rằng :

- Tôi con nhà học trò, thường an phận thủ pháp, đâu dám kết liên với bọn phi đồ mà ăn cướp hay sao, nhon vì Huỳnh Nhon dòm thấy vợ tôi có nhan sắc, muốn cưới cho con va nên sai Ngũ Bình đến dụ tôi bán vợ cho Phi Hồng, tôi không chịu , lại mắng nhiếc Ngũ Bình, nên mới sanh ra điều oán hận ; nay va lại vu cho tôi đồng lõa với quân gian, ngồi không chia của , xin Công tở đại lão gia tra cho minh bạch tha tôi về thì ơn ấy sánh tày non biển.

Tri phủ nói :

- Người nói rằng người chẳng phải đồng lõa với quân ăn cướp, vì có nào đồ tang có tại trong phòng

ngươi, nếu chẳng khảo ngươi thì ắt chẳng chịu khai.

Nói rồi liền nạt quân nha dịch biểu đánh cho đau .

Lúc ấy Huỳnh Nhon đã hối lộ với quân nha dịch rồi, cho nên khi chúng nó nghe có lệnh quan Phủ dạy đánh, liền áp ra bắt Trương Chiêu lột hết y phục, dè xuống đánh hơn năm chục roi.

Quan phủ nói :

- Hỏi nó coi có chịu khai hay không ?

Trương Chiêu nói :

- Oan tôi lắm, không biết chi mà khai.

- Quan Phủ nói :

- Nếu chẳng dụng trọng hình thì nó không chịu khai.

Bèn khiến quân trói ké lại rồi treo lên hồng chơn. Treo đặng chừng một khắc, có tên thơ lại bảm rằng :

- Treo nó đã chết giấc rồi, xin lão gia hãy thả nó xuống, chờ nó tỉnh rồi sẽ dỗ nó mà hỏi thì mới xong cho.

Quan Phủ nghe nói liền khiến quân thả xuống.

Lúc ấy Trương Chiêu bị treo hôn bất phụ thể, mở xuống giây lâu mới tỉnh lại đặng.

Tên thơ lại bèn lại gần dỗ rằng :

- Trương tú tài , nếu ngươi chẳng chịu khai, thì chịu khảo nữa sao nổi, vậy thì khai đờ đi rồi sẽ liệu toan thể khác chẳng là hay hơn.

Trương Chiêu bèn nghĩ thầm rằng :

- Hôm nay nếu ta chẳng khai thì ắt là phải chết, chi bằng khai đờ đi cho khỏi bị khổ hình.

Nghĩ rồi bèn nói với quân nha dịch rằng :

- Thôi, để ta khai phứt cho rồi .

Quân nha dịch liền bước tới bảm rằng :

- Hấn đã chịu khai rồi .

Tri phủ cả mừng , bèn khiến mở trói ra, lại giao giấy mực cho làm tờ khai .

Trương Chiêu không biết làm sao, phải lãnh giấy viết ra một tờ khai như vậy :

Bẩm vì làm lời khai, tôi là Trương Chiêu hai mươi hai tuổi , ở tại phủ Dương châu, nhon vì nghèo khổ, không đủ ăn, nên phải kết liên với bọn ăn cướp, hôm ngày rằm tháng tư , dắt nhau đến đánh nhà Huỳnh Nhon, giựt dặng bạc vàng chia nhau mà xài , nay đã bị bắt nên phải khai ngay .

Năm . . . tháng . . . ngày . . .

Quan Phủ xem tờ khai rồi, liền dạy đem giam vào ngục.

Ngày ấy Ngũ Bình dọ đặng minh bạch, bèn chạy về nói với Huỳnh Nhon rằng :

- Nay Trương Chiêu đã chịu khai rồi, quan Phủ đã giam chàng vào ngục, vậy thì phải lấy bạc cho quân giữ ngục, khiến nó tuyệt lương cho hắn chết phứt đi, rồi sẽ khiến người ôm lễ vật đến nhà Dương thị, như va chẳng chịu thì lại làm một lá đơn khác bẩm nữa, nói rằng va loại hôn (lường gạt của mà không gả con). Chừng bắt va đến Phủ rồi thì có lo chi là va không gả.

Huỳnh Nhon nói:

- Vậy thì cứ y theo kế mà làm.

Nói rồi lấy bạc ra, giao cho Ngũ Bình đem vào ngục hành sử.

Ngũ Bình lãnh bạc lộn vào lưng đem vào trong ngục, nói với quân giữ ngục rằng:

- Nay tôi vâng lệnh Huỳnh lão gia, đem bạc vào đây cho nhơn huynh, xin tuyệt lương cho Trương tú tài chết đi, như quả nên việc thì người còn tạ ơn thêm nữa, còn như bạc này đây, chẳng qua là làm tình chút đỉnh đó mà thôi.

Quân giữ ngục nói:

- Anh hãy về nói lại với Huỳnh lão gia việc ấy xin để mặc tôi.

Nói rồi liền thò tay lãnh lấy gói bạc.

Ngũ Bình giao bạc xong rồi liền trở về ra mắt Huỳnh Nhon và nói rằng:

- Việc ấy đã xong rồi, vậy thì phải sắm sửa bạc vàng lễ vật cho sẵn, chờ chừng ít ngày rồi ta sẽ tính.

Huỳnh Nhon lại đưa bạc cho Ngũ Bình và nói rằng:

- Người hay đem bạc ra tiệm bánh đặt bánh cho sẵn.

Ngũ Bình lấy bạc đi liền.

Nói về quân giữ ngục tên là Huỳnh Giang, ăn lót bạc của Huỳnh Nhon rồi, thiệt quả nó bỏ đói Trương Chiêu hơn mấy ngày, rồi lấy mở heo rang một chén cơm nguội mà cho ăn; khi ấy Trương Chiêu đã đói quá rồi, thấy cơm thì ăn liền, đêm ấy quả nhiên sanh bệnh, trong mình nóng vùi, Huỳnh Giang lại lấy nước bã đậu cho uống.

Trương Chiêu uống chén bã đậu vào rồi thì chảy ngay sống trường, chẳng đầy hai ngày, hồn về địa phủ.

Huỳnh Giang liền đi báo bẩm cho quan Phủ hay rằng:

- Trương Chiêu lâm bệnh mà bỏ mình.

Khi ấy Ngũ Bình vào ngục dò đã rõ ràng, bèn trở về ra mắt Huỳnh Nhon và nói rằng:

- Trương Chiêu nay đã thác rồi, vậy thì phải kêu Trần má qua thi hành việc ấy.

Huỳnh Nhon liền sai Huỳnh An đi kêu Trần má đến rồi dặn rằng:

- Hôm nay chị phải ở đây mà nghĩ, ngày mai sẽ đi với Ngũ Bình, đem trà bánh lễ vật bạc vàng qua bỏ đại bên nhà Dương thị và nói rằng: Ngày mồng hai tháng sáu sẽ qua rước dâu, coi va nói làm sao cho biết.

Trần má vàng lời; qua bữa sau dắt Ngũ Bình đi theo và những phu nhơn hơn mười người, khiêng



hơn mười tạ bánh trái và lễ vật, đem qua nhà Dương thị .

Khi đến nơi vừa bước chon vào, bèn nói với Dương thị rằng :

- Kính mừng, kính mừng.

Dương thị hỏi :

- Có chi mà mừng .

Còn Nguyệt Kiều ngó thấy Trần má đến nhà thì bỏ đi vào phòng.

Dương thị chưa kịp nói chi, bỗng thấy hơn mười người khiêng lễ vật hơn mười tạ dư, đem thẳng vào nhà .

Dương thị sửng sốt, không biết là việc gì, bèn hỏi rằng :

- Các người làm chi vậy ? Hay là đem lộn nhà hay chẳng ?

Trần má nói :

- Có lộn gì đâu, vì hôm tháng trước tôi vâng mạng Huỳnh lão gia đến đây làm mai nói lệnh ái cho tam công tử , lúc ấy An nhơn đã hứa chịu rồi, nay lại quên hay sao mà nói như vậy . Nay đặng tốt ngày nên phải đem lễ vật qua định ngày, chừng mồng hai tháng sáu sẽ qua rước dâu .

Nói dứt lời, liền sắp hết trà bánh lễ vật ở nơi giữa nhà.

Dương thị nói :

- Hôm trước tôi đã có nói rằng : Con tôi đã hứa gả cho Trương tú tài, lẽ đâu một gái mà gả hai chồng, hôm nay còn qua mà nói chi lạ vậy ?

Trần má nói :

- Nhơn vì rể của chị là Trương tú tài đồng lõa với bọn phi đồ mà đi ăn cướp, quan Phủ bắt về tra vấn, va đã khai thiệt, nên phải bị giam vào ngục, nay đã chết rồi, tôi tưởng lại Huỳnh Nhơn đây là một người giàu có tiền của đầy đủ, đất vườn chẳng thiếu, nếu gã lệnh ái vào đó chẳng là có phước lắm sao , dẫu cho chị không chịu cũng không đặng.

Dương thị nói :

- Việc cưới gả thì hai nhà khứng chịu mới xong, chớ có lý nào lại ép ưỡng hiệp bức người gả con cho mình , nếu vậy thì chẳng có phép vua hay sao ?

Trần má cười rằng :

- Nay Tri phủ với Huỳnh lão gia thân thiết với nhau lắm , nếu chị không chịu, thì tôi e mẹ con chị chẳng khỏi bị bắt đến công đường, chừng ấy ăn năn đã muộn.

Dương thị nói :

- Vậy thì lễ vật chị hãy đem về để tôi thương nghị với cháu tôi là Lâm Phiêu, bữa khác chị đến tôi sẽ trả lời cũng chẳng muộn chi.

Trần má nói :

- Lễ vật thì để đỡ đó trong chừng ba ngày tôi sẽ qua nói chuyện.

Nói rồi bèn dắt Ngũ Bình và mười đứa nhon phu ra về .

Dương thị biết mình có thể khó nổi cự đương , thiết là khó khóc với trời mà khôn than cùng , bèn trở vào phòng nói với con mình là Nguyệt Kiều rằng :

- Nay Trần má lại đến cưỡng bức mẹ gả con hoài va lại nói rằng chồng con đã bị quan phủ bắt giam , thác tại trong ngục rồi . Như vậy làm sao mẹ con ta không hay không biết chi hết , vậy thì để mẹ cho người đi kêu anh con là Lâm Phiêu qua đây , biểu nó dò coi việc ấy thế nào, rồi sẽ lo liệu .

Nguyệt Kiều nói :

- Nó hiếp người như vậy thiết là vô lý , thoãng như nó có đến nữa thì con duy có thác mà thôi ; xin mẹ hãy đi kiếm anh con , đặng cậy đi dò nghe coi cho biết chồng con bị người nào mưu hại, và vì làm sao mà thác cho biết.

Dương thị nghe lời con nói bèn cậy người lối xóm đi kiếm Lâm Phiêu .

Chẳng bao lâu Lâm Phiêu đến nhà hỏi rằng :

- Chẳng hay đi kêu cháu đến đây có việc chi chẳng ?

Dương thị nói :

- Cháu chưa rõ, nhon vì ngày hôm qua này có Trần má dắt người khiêng lễ vật qua đây, nói rằng Huỳnh Nhơn muộn cưới em cháu cho con va, di nói rằng đã hứa gả cho họ Trương rồi, Trần má lại nói : Trương tú tài hiếp lửa ăn cướp, nên bị quan Phủ bắt giam nay đã thác rồi , vậy thì cháu phải lam on đi dò giùm tin em rể của cháu, coi bị người nào mưu hại, rồi cháu về đây nói cho đi nghe thử coi việc ấy thế nào .

Lâm Phiêu nghe nói bèn đứng dậy từ giả đi liền, qua đến giờ thân mới trở về , đem hết đầu đuôi các việc mình đã dò nghe rõ ràng mà thuật lại một hồi .

Nguyệt Kiều bèn khóc rống lên nói rằng :

- Loài cường nhon rất nên độc ác , nó âm mưu hại thác chồng tôi , nếu nó đến nhà làm bức tôi , thì dầu có thác tôi cũng chẳng nghe .

Nói rồi liền lấy đồ tang phục và lập một chỗ linh vị mà thờ chồng .

Dương thị thấy con trinh tiết như vậy thì cũng chịu theo ý con , rồi cầm Lâm Phiêu như Trần má có đến thì có người giúp đỡ .

Cách ít ngày quả có Trần má đến nữa, Lâm Phiêu bước tới mắng rằng :

- Bây quả là đồ súc vật , nay còn dám tới nữa sao, bây dùng mưu hại em rể ta thác rồi, nay còn đến làm bức em gái ta nữa sao ? Có đâu mà ngang ngược như vậy , nếu mi chẳng về đi, thì ta ắt đánh chết.

Trần má nói :

- Ngươi là người chi mà dám nói ngang như vậy . Nguyệt Kiều đã hứa gả cho nhà họ Huỳnh, trà

bánh lễ vật đã thâu nạp rồi , sao ngươi cả gan lại dám mắng ta, ngươi tên họ là chi hãy nói cho ta biết.

Lâm Phiêu nói :

- Ta là Lâm Phiêu, Nguyệt Kiều là em ta, Dương thị là di ta, mi chẳng biết ta sao, để ta làm cho mi biết mặt.

Vừa nói vừa huơ tay, thoi Trần má hai thoi rất nặng.

Dương thị e Lâm Phiêu giận đánh sảy tay mà mang hoạ , bèn bước tới khuyên giải Lâm phiêu rằng :

- Cháu đánh nó làm chi , hãy đuổi nó ra cho khỏi cửa thì thôi .

Lâm Phiêu nghe lời bèn vói nắm tay Trần má kéo tuốt ra ngoài, thoi thêm ít thoi, đá thêm vài đá, rồi bỏ đó vào đóng cửa lại, chẳng thêm nói tới .

Lối xóm thấy đều sợ thế Huỳnh Nhon, chẳng ai dám nói rằng chi hết ; duy có một vài người biết việc mẹ con Dương thị bị hiếp, hậm hực ra khuyên giải rằng :

- Hôm nay cũng đã tối rồi, chị đây gây gỗ làm chi, hãy về cho rồi thì tốt hơn. Lại năm ba chú thiếu niên can đảm, chẳng biết sợ ai, thấy việc như vậy thì cũng bắt bình dùm cho mẹ con Dương thị, bèn chưởi mắng Trần má om sòm.

Trần má thấy vậy nên phải nhịn thua chạy tuốt về ra mắt Huỳnh Nhon, đem việc Dương thị chẳng chịu , Lâm Phiêu chưởi mắng đánh đuổi thuật lại một hồi .

Huỳnh Nhon că giận nói rằng :

- Nó đã thọ lễ vật và tiền bạc của ta, sao nay không chịu, lại còn xúi cháu làm hung , nếu ta chẳng ra tay độc, thì nó chẳng biết ta lợi hại thế nào.

Trần má nói :

- Phải hại nó như rết nó vậy, thì mới gọi là tay thủ đoạn.

Huỳnh Nhon nói :

- Có khó chi .

Ngẫm nghĩ một hồi rồi làm một lá đơn nữa như vậy :

Bẩm vì tôi là Huỳnh Nhon sáu mươi tuổi chẵn, ở tại Dương châu, nhơn vì sự gạt gắm lễ vật, gian loại hôn nhơn, xin quan trên ra ơn cho người đi bắt, và khiến va gã phứt cho rồi, cho trọn nghĩa nhơn luân. Nguyên thẳng con thứ ba của tôi tên là Phi Hồng, có cây mai dong là Trần má, hồi tháng tư này đi đến nói con gái của Dương thị là Nguyệt Kiều, lễ vật bạc vàng thảy đều nạp đủ, hiện có hôn thư để làm bằng cứ ; mới hôm mồng hai tháng sáu này, Trần má qua đó đặt trình ngày chẳng dè Dương thị lại trở lòng mà cự chẳng chịu giao con, lại xúi người cháu tên là Lâm Phiêu, xông ra chưởi mắng đánh đuổi mai dong ra cửa, mai dong về nói lại, tôi lấy làm kỳ dị, sau hỏi dò nghe coi mới hay rằng anh em nó thông gian với nhau, nên mới không chịu lấy chồng , bởi nó gian trá gạt gắm lễ vật, thông gian loại hôn, thiệt là coi vương pháp như không, nên tôi phải đến cầu quan trên ; Xin bắt mẹ con

Dương thị và thông hung thủ là Lâm Phiêu, đến chốn công đường hỏi tra cho rõ ngay gian, làm cho Dương thị đưa con qua nhà tôi cho xong cuộc hôn nhân, thì ơn lão gia rất nặng.

Công tổ đại lão gia đài tiền , ấn chuẩn thi hành.

Năm... tháng... ngày...

Khi Huỳnh Nhon viết đơn rồi, lại viết thêm một phong thơ riêng, sai gia nhon là Huỳnh An đem đi. Huỳnh An vâng lệnh lãnh đơn và thơ đi đến Tri phủ nha môn, tìm vào Hiệu phòng đầu đệ .

Đêm ấy quan Phủ ngồi tại nội đường xem những đơn từ, xem đến lá đơn và phong thơ của Huỳnh Nhon rồi nghĩ rằng : Phen trước đã hại Trương Chiêu rồi , nay lại còn bầm việc loại hôn nữa ; thôi để mai ta sai người đến hỏi và mượn một ngàn lượng bạc , như va chịu cho thì ta ra sức còn như va không cho thì ta bỏ qua, coi va liệu thế nào cho biết.

Nghĩ rồi bèn viết thơ , sáng ra sai người đem cho Huỳnh Nhon. Trong thơ ấy có câu như vậy :

Việc Dương thị đó thì tôi đã sai người bắt rồi, song hôm nay tôi có túi xài chừng một ngàn lượng, xin nhon huynh nghĩ tình anh em cho tôi mượn đờ ít ngày, chừng lương vụ xong rồi thì tôi hườn lại . Khi Huỳnh Nhon tiếp đặng thơ ấy thì biết ý quan Phủ, rõ ràng muốn khấu mình một ngàn lượng bạc thì mới chịu làm, cực chẳng đã không biết làm sao, phải đếm y số giao cho Huỳnh An đem đến dâng cho Tri phủ.

Tri phủ bèn nói với Huỳnh An rằng :

- Người trở về nói với Huỳnh lão huynh rằng : Ta rất cảm ơn, còn việc ấy để mặc ta liệu định .

Huỳnh An từ tạ lui về nói lại cho Huỳnh Nhon hay .

Còn quan Phủ, khi Huỳnh An về rồi, thì lập tức đòi sai dịch vào trong dặn rằng : Người phải đi bắt Dương thị, Nguyệt Kiều và Lâm Phiêu cho mau, chớ nên chậm trễ mà làm công sự.

Tên sai dịch vâng lệnh ra ngoài kêu thêm ít tên, tuốt qua nhà Dương thị chẳng nói chi hết, áp vào bắt hai mẹ con Dương thị và Lâm Phiêu ba người, trói lại dẫn về công đường, vào bầm cho Tri phủ hay .

Tri phủ liền ra giữa công đường, hai bên thơ lại và sai dịch đứng hầu.

Tri phủ liền nạt quân sai dịch dẫn Dương thị vào trước.

quân sai dịch tuân lệnh dẫn Dương thị vào để quì trước án đường, quan Phủ bèn nạt rằng :

- Huỳnh Nhon kiện người rằng gạt gẫm tài vật, lại dung túng cho con gái thông gian với cháu là Lâm Phiêu, nên chẳng chịu gả, nay ta dạy người phải mau mau về gả cho Huỳnh Phi Hồng lập tức, thì ta dung thứ , bằng nghịch ý thì pháp luật khó dung.

Dương thị bầm rằng :

- Nào tôi có thâu nạp lễ vật của va bao giờ, vì con thứ ba của va lúc đi tảo mộ, thấy con gái tôi xinh đẹp, nên có cây Trần má đến nói con tôi, ngặt vì con tôi đã hứa gả cho Trương tú tài, không lẽ mà gả hai chồng nên tôi không dám chịu, từ chối đôi ba phen , hôm tháng trước đây va lại sai nhiều người đem lễ vật qua nói rằng , rở tôi ăn cướp bị giam đã chết rồi, ép tôi phải gả con tôi, song tôi cũng

không chịu, và lại bỏ lễ vật đó không chịu đem về, tôi bèn sai cháu tôi là Lâm Phiêu đi dò nghe thì mới rõ là rở tôi bị va mưu hại. Tôi nghĩ lại và là cừu nhơn, lẽ đâu đi gả con cho quân gian ác, và lại con gái tôi tình nguyện thủ tiết, chớ không thèm cãi giá mà lấy kẻ thù; đến nay lễ vật cũng còn nguyên, một mấy tôi không động tới, xin lão gia tra hỏi lại cho minh bạch, mà tha mẹ con tôi về, còn lễ vật ấy của va thì va lấy lại; xin lão gia rộng xét cho mẹ con tôi nhờ.

Quan Phủ nạt rằng :

- Người chớ nói hồ đồ, thiệt rõ ràng là người dung túng cho anh em hấn thông gian, lại gạt người lấy của; hãy tuân lời ta phán cho mau, cho khỏi bị hình.

Dương thị nói :

- Hôn nhân là việc lớn, hai bên ý muốn mới đặt; chớ như nay xử hiệp cho con tôi phải lấy kẻ thù, thì thà là chết, chớ tôi không tuân mạng.

Tri phủ nói :

- Mụ này già hàm thiệt nếu không đánh thì ắt chẳng tuân.

Bèn nạt quân sai dịch vả miệng cho đau.

Quân sai dịch vâng lệnh xốc lại, vả luôn một hơi hơn hai mươi vả, thương hại cho Dương thị, miệng mồm sưng vù, lại gãy hết hai cái răng, máu me lai láng. Song cũng ráng nói rằng :

- Hiệp đáp ta thế nào, dẫu cho đánh chết ta cũng chẳng tuân.

Tri phủ nổi giận hời quân đánh nữa.

Quân sai dịch lại và thêm hơn mười vả nữa.

Dương thị chịu không nổi té xỉu xuống đất chết ngay.

Quan Phủ dạy khiêng ra ngoài. Còn Nguyệt kiều và Lâm Phiêu thì đem giam vào ngục.

### **Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

### **Hồi 23**

Bá Ché Quân, mấy phen kiếm chúa  
Đường giáo đầu, hai bận giải vây

Nói về quan Phủ dạy Dương thị gả Nguyệt Kiều cho con họ Huỳnh, chẳng dè Dương thị quyết ý chẳng gả, lại nói nhiều lời cứng cỏi, bèn nổi giận mà đánh chết đi. Chừng nghĩ lại thì trong lòng không an, nên không nỡ làm bức Nguyệt Kiều nữa, song mắc hồi lộ của Huỳnh Nhơn đã nhiều nên phải làm cho hết lòng dặng nuốt cho trơn cổ, bèn dạy giam Nguyệt Kiều và Lâm Phiêu vào ngục, rồi khiến bọn đòn bà bị giam thủng thẳng dỗ lằn, chẳng dè Nguyệt Kiều quả nhiên trinh tiết, chẳng hề

đôi chí .

Tri phủ cũng không biết làm sao, sang nói dối với Huỳnh Nhon rằng :

- Minh dỗ lần phải đặng , chẳng nay thì mai Nguyệt Kiều cũng phải về tay .

Phi Hồng nghe vậy thì tin rằng thiệt, cho nên trong mình giảm bệnh hết nhiều , lần lần đi ra đi vào mạnh lành như cũ .

Việc ấy còn lâu. Đây nói về quan Chế quân là Bá Đạt, từ ngày gặp đặng Thiên tử tại Trấn giang, Đơn đồ huyện khuyên thỉnh Thiên tử hồi trào, ngặt vì người đi chơi chưa đủ nên chưa chịu về .

Bá Đạt đã tuân thánh chỉ , sai trung quân quan đem binh đến bắt cả nhà Thái Chấn Võ mà giải về tỉnh, lại đem mật chỉ giao cho Trang tuần phủ , bắt hết cả nhà Diệp binh bộ giải về kinh , rồi dẫn bốn bộ binh đình đi tuần miệt Trường Giang mãn kỳ một năm, bèn trở về trào phục mạng , lại đem việc mình gặp Thiên tử tại Đơn đồ huyện tâu cho Thái hậu hay .

Thái hậu liền sai Bá Đạt đi tuần theo miệt Trường Giang một lần nữa, lại dặn dò phải ráng mà tìm Thiên tử , khuyên thỉnh về trào, chớ nên lưu luyến ở ngoài lâu ngày không ổn.

Bá Đạt lãnh mật chỉ của Thái hậu rồi vội vã dẫn kẻ tùy nhơn dọn thuyền nhắm Giang Nam tấp phát. Khi đi đến nơi , thuyền vừa đậu vào bờ, quan địa phương liền nghinh tiếp vào nhà công quán mà nghĩ .

Bá Đạt bèn sai người tâm phúc đi rảo khắp nơi tìm Thiên tử, kiếm hơn mấy tháng mà chưa đặng tin, bèn dắt bốn tên gia đình qua Dương châu tìm quán ở ngụ, đặng có dạo chơi các chỗ , trước là dò tin Thiên tử , sau là thăm coi các quan địa phương hiền dữ thế nào.

Nói về Thiên tử và Châu Nhựt Thanh, ngày ấy đi dạo chơi nơi Ma vương miếu mà về, đi đến giữa đường, vùng gặp một người thiếu niên than khóc cùng đường, bèn đón lại hỏi thăm duyên cớ.

Thiếu niên ấy liền bước tới vừa khóc vừa nói rằng :

- Tôi họ Lâm tên Báo , nhơn vì dựng tôi tên là Ân Kế Xương, vốn là người ở Quảng Đông, cửa nhà giàu có, dì tôi là Dương thị sanh đặng một gái tên là Nguyệt Kiều, ở tại xứ này buôn bán, năm ngoái nấy dựng tôi đã mất sớm rồi , qua năm nay hai mẹ con dì tôi dắt nhau đi tảo mộ, trong xứ này lại có một người thổ hào , họ Huỳnh tên Nhon, cũng dắt người con thứ ba là Phi Hồng đi tảo mộ , nhơn thấy Nguyệt Kiều xinh đẹp nên muốn cưới thiệp cho mình, dì tôi không chịu vì đã có hứa gã cho Trương tú tài rồi . Huỳnh Nhon bèn lo với quan Phủ sở tại, phao vu cho Trương tú tài là ăn cướp, quan Phủ nghe lời bèn bắt Trương tú tài giam cầm cho đến chết đi ; rồi Huỳnh Nhon lại khiến người khiêng lễ vật qua bỏ đại trong nhà dì tôi . Dì tôi nổi giận mắng nhiếc va một hồi, va bèn làm hôn thơ giả bảm với quan Phủ, nói rằng bọn tôi gặt gẫm lễ vật và loại hôn . Quan phủ lại nghe lời bắt hết hai mẹ con dì tôi , với anh tôi là Lâm Phiêu mà giam và tra hỏi dì tôi ; vì bởi dì tôi ăn nói khăng khái, nên bị tham quan đánh chết tại giữa công đường ; nay còn anh tôi và em tôi còn giam tại ngục, chắc chết chớ không sống đặng ; tôi không biết phương chi cứu đặng , nên mới than khóc mà thôi .

Thiên tử nghe nói nổi giận, bèn muốn phát tác, song nhớ lại mấy lần trước ghe phen gặp nhiều nguy hiểm, nên phải dần lòng, bèn nói với Lâm Báo rằng :

- Thôi, để ta làm giùm cho mi một lá đơn , mi đem đến nha Tri phủ mà đầu đệ, như va chẳng chấp, thì mi phải về cho hãy đặt ta lo phương khác, ta ở tại tiệm Lý gia chờ mi.

Lâm Báo nghe nói liền tạ ơn và hỏi thăm tên họ.

Thiên tử nói :

- Ta họ Cao tên Thiên Tứ.

Nói rồi bèn dắt Lâm Báo vào quán mua giấy mực mà viết đơn, viết rồi coi lại một hồi , lại khiến Nhựt Thanh chép lại, rồi mới giao cho Lâm Báo, lại khiến Nhựt Thanh lấy ra một đĩnh bạc rỗng mà cho và dặn rằng : Người hãy cứ việc đem đi chớ có sợ chi .

Lâm Báo lãnh bạc và đơn rồi từ tạ Thiên tử tuốt đến nha Tri phủ .

Lúc ấy nhằm ngày mồng tám, là ngày xử kiện, bá tánh đến nha thừa kiện rất đông , trời vừa đúng Ngọ quan Phủ mới ra hầu, hai bên sai dịch hầu hạ nghiêm trang, bá tánh lục tục đem đơn vào dâng lên, Lâm Báo cũng dâng theo, quan phủ tiếp lấy đơn Lâm Báo, liền mở thư ra xem .

Đơn như vậy :

Tôi là Lâm Báo, tuổi vừa mười chín . người Dương châu, bẩm vì thô hào ý thế, hiệp buộc việc hôn nhơn. Nguyên vì tôi có một bà dì, nhơn lúc tháng ba, dắt em tôi là Nguyệt Kiều đi tảo mộ, cha con Huỳnh Nhơn là người thổ hào xứ này , thấy em tôi có nhan sắc, bèn muốn cưỡng bức cưới cho đặt, lại đem lễ vật bỏ vào nhà, dì tôi không chịu , va lại làm hôn thơ giả và vu việc hiệp lõ ăn cướp , thông gian loại hôn mà cáo di tôi, làm cho mẹ con dì tôi và anh tôi đến nỗi bị giam ; cũng vì vụ ấy mà Trương tú tài uổng mạng, dì tôi lại bỏ mình, nay còn anh tôi là Lâm Phiêu, và em tôi là Nguyệt Kiều, còn đang bị giam xin ngài tha ra cho khỏi thác . Chí như cha con Huỳnh Nhơn, mai dong là Trần má, ác ôn là Ngũ Bình, xin hãy bắt hết đem về tra cứu , nhờ ơn Công tổ đại lão gia . Muôn đời tôi vẫn ghi tạc.

Năm.. tháng.. ngày..

Lâm Báo cúi bầm

Tri phủ xem đơn của Lâm Báo rồi bèn nổi giận vỗ án mắng rằng :

- Mi chớ nói hồ đồ ; anh của mi gian dâm dêu người, chiếm đoạt vợ người , ta tra đã rõ ràng, mi còn dám đến đây cáo gian nữa sao, lẽ thì bắt mi trị tội, song ta nghĩ vì mi tuổi còn thơ ấu vốn chẳng biết chi, nên ta tạm tha cho đó .

Nói rồi liền xé nát lá đơn và hồi lính đuổi ra.

Khi Lâm Báo bị lính đuổi ra rồi, chạy tuốt về tiệm Lý gia, ra mắt Thiên tử và thuật việc ấy lại.

Thiên tử nghe nói cả giận, bèn nói rằng :

- Thôi, để ta làm một lá đơn khác nữa, người hãy đem đến tỉnh thành tìm vào nha Án sát mà cáo .

Lâm Báo nói :

- Vậy thì xin khách quan viết giùm, đừng tôi đi một phen nữa.

Thiên tử ngẫm nghĩ một hồi, liền lấy viết ra nã, rồi khiến Nhựt Thanh chép lại, và cũng lấy thêm một dính bạc nữa giao cho Lâm Báo và dặn rằng :

Người hãy đem lá đơn này đến tỉnh thành đầu đê, mưa chó dân dã, ta sẽ ở đây chờ người.

Lâm Báo lãnh bạc và đơn rồi vội vã xuống bến sông tìm đò mà đi.

Ngày kia đi đến tỉnh thành, Lâm Báo bèn bước lên bờ, thấy trời còn tối phải tìm quán xá nghỉ ngơi.

Sáng ra bữa sau kêu chủ tiệm dọn cơm, lót lòng , rồi tuốt vào thành tìm đến nha Án sát, hỏi thăm lại thì ngày ấy Niết đài chẳng có xuất nha, nên phải trở lại tiệm mà nghỉ .

Qua bữa sau là bữa Niết đài ra hầu , bá tánh lẳng xẵng đem đơn vào nạp .

Nguyên quan Niết đài này họ Hoát tên Đạt Thanh , người ở tỉnh Quảng Đông , làm quan thanh liêm chánh trực , xử đoán cẩn thận, duy có một điều là nhu nhược lắm mà thôi.

Ngày ấy ra ngồi nơi công án, thâu hết đơn của bá tánh ; khi thu tới đơn của Lâm Báo , thấy cáo quan Tri phủ Dương châu, thì trong lòng kinh hãi.

Đơn như vậy :

Người đứng đơn là Lâm Báo, mười chín tuổi, ở tại phủ Dương châu. Bẩm vì sự vũ đoán vầy vò, giết oan người vô tội, xin quan trên lấy đức cứu sanh, và rửa oan cho người cơ quả . Nguyên tôi có một bà di, người quán Quảng Đông, dưỡng tôi buôn bán, bất hạnh đã mất sớm đi rồi, có để lại một người con gái ; đã định hôn với một viên Tú tài tên là Trương Chiêu . Khi nhằm tiết tháng ba , dì tôi với em tôi là Nguyệt Kiều như đi tảo mộ , cha con thổ hào là Huỳnh Nhơn ngó thấy em tôi xinh đẹp , nên muốn cưỡng bức , quyết cưới cho được mới nghe, lại đem lễ vật bỏ vãi trong nhà, bởi dì tôi không chịu, nên va vu cáo dì tôi . Quan phủ lại chẳng xét trước sau cho rõ, trước đã ăn hối lộ , hại Trương tú tài chịu thác oan , sau lại bắt dì tôi, anh tôi và em tôi giam và ngục, xử ép dì tôi phải gả con cho họ Huỳnh, dì tôi không chịu, cho nên quan Phủ dạy quân sai dịch đánh vãi dì tôi cho đến bỏ mạng, nay còn giam anh tôi và em tôi nơi ngục. Tôi thấy vậy nên phải làm đơn đến phủ đường kêu oan ; chẳng dè quan Phủ mắc ăn hối lộ đám kia, cho nên chẳng hề thương xót dân lành, bèn xé lá đơn của tôi, lại khiến nha dịch đánh đuổi tôi ra cho khỏi cửa ; việc rất nên oan ức, nếu chẳng bẩm nơi quan trên, thì cái oan này làm sao cho rõ đặng, nên phải đến đây khẩn cầu xin quan trên hãy tra lại Dương châu Tri phủ, và tha giùm anh tôi là Lâm Phiêu, em tôi à Nguyệt Kiều là người không tội mà bị giam , còn nhưng thổ hào là cha con Huỳnh Nhơn, mai dong là Trần má, ác côn là Ngũ Bình, xin bắt chúng nó đến trị tội ; thiệt là tôi cảm đức muôn đời .

Cúi trông quan cả án chuẩn thi hành.

năm . . . . . tháng . . . . . ngày . . . . .

Lâm Báo cúi bắm.



Khi Hoát niết đài xem lá đơn rồi, bèn nói với Lâm Báo rằng :

- Người cáo quan Tri phủ ăn hối lộ và giết oan người vô tội, việc ấy hoặc chơn hoặc giả ta chưa tin đặng, vậy thì để ta sai người đi thám cho rõ ràng, rồi sẽ thẩm tra minh bạch.

Lâm Báo bảm rằng :

- Việc ấy chắc chắn rõ ràng, nếu có gian dối tôi cam chịu tội .

Niết đài nói :

- Vậy thì người hãy về mà chờ lệnh , để ta ta hỏi cho ra rồi ta sẽ xử .

Lâm Báo thấy nói làm vậy không biết làm sao, nên phải từ tạ lui ra khỏi nha, về chỗ ngụ quay đồ hành lý xuống đò trở lại Dương châu, tìm đến tiệm Lý gia ra mắt Thiên tử và đem hết những lời Niết đài mà thuật lại một hồi .

Thiên tử nói :

- Như quan Niết đài nói vậy thì để chờ chừng nửa tháng hoặc mười ngày, coi ra làm sao rồi sẽ liệu bề khác nữa .

Lâm Báo nói :

- Cao khách quan có lòng cố cấp, tôi phải vưng lời .

Nói rồi liền từ biệt trở về nhà đợi hơn một tháng có dư , lại cậy người dò nghe công việc trong phủ , thì chẳng có tin tức chi của Niết đài hết.

Nguyên quan Niết đài này vốn là anh em bạn thiết với quan Tri phủ, nên khi thấy lá đơn của Lâm Báo cáo quan Tri phủ thì yễm đi không ngó tới Lâm Báo dò đặng tin ấy bèn tìm đến tiệm tố cho Thiên tử nghe, và xin người lập kế chi khác giải cứu .

Thiên tử nghe nói cả giận mắng rằng :

- Loài cầu quan thiết là đáng giận, để mai ta vào thành luận biện với nó mới xong.

Đêm ấy nghỉ ngơi, sáng ra bữa sau hỏi người chủ tiệm dọn cơm lót lòng, ba người dùng rồi, liền dắt nhau vào thành , đến nha Tri phủ.

Thiên tử bèn khiến Lâm Báo đánh trống lên.

Tri phủ nghe trống vội vã ra trước công đường, nạt quân sai dịch rằng :

- Hãy bắt người đánh trống vào đây cho mau.

Sai dịch áp ra bắt Lâm Báo dẫn vào để quì trước công án .

Quan Phủ ngó thấy Lâm Báo thì nổi giận nạt rằng :

- Mi đến có việc chi, dám cả gan đánh trống om sòm như vậy ?

Lâm báo nói :

- Hôm tháng trước tôi có vào đơn, nhưng lão gia không thèm chấp, nay phải đến một lần nữa mà cầu lão gia, xin tha đại ca và biểu muội tôi ra, và bắt cha con Huỳnh Nhon mà tra hỏi , thì tôi rất cảm đức muôn đời.

Quan Phủ nạt rằng :

- Mi thiệt lớn gan, hôm tháng trước đến đây cáo gian cho người , ta thấy người nhỏ dại nên ta chẳng bắt tội, người lại tìm qua nha Niết đài cáo ta rằng thiên đoán, nếu chẳng trừng trị mi, thì kẻ sau hay bắt chước.

Nói rồi liền khiến kẻ tả hữu đè xuống mà đánh một trăm roi .

Thiên tử liền bước tới nói rằng :

- Người làm quan Phủ, sao lại hiếp đáp bá tánh như vậy, đã giết oan Trương tú tài và đánh chết Dương thị là người vô tội, ấy cũng là lớn gan về sự làm quấy đã rồi, nay còn dám đánh hiếp người lương thiện nữa sao ; ta khuyên người hay nghe lời ta , phải mau mau thả Lâm phiêu và Nguyệt Kiều ra, bằng dục dục thì phép vua người khó thoát.

Tri phủ nạt rằng :

- Người ở đâu dám đến đây mà nói lẽ thể ấy , người biết chỗ này là chỗ chi chăng ?

Thiên tử nói :

- Sá chi một cái nha Tri phủ như vậy, nơi tướng phủ kia ta còn coi cũng như không.

Tri phủ nói :

- Người khi bồn Phủ là nhỏ, để ta làm cho mi biết lợi hại thế nào.

Nói rồi liền nạt quân sai dịch đuổi ra.

Quân sai dịch vâng lệnh ào ra, bị Thiên tử tay thoi chơn đá, quân sai dịch ngã lăn , Tri phủ liệu thế không xong, liền chạy vào nhà trong, xây có mấy mươi sai dịch tay cầm binh khí áp ra phủ vây thiên tử.

Lúc ấy Lâm Báo và Nhựt Thanh thấy việc chẳng hiền , nên đã chạy trước ra ngoài , còn Thiên tử thấy có một tên sai dịch cầm thương đâm tới liền né qua một bên, rồi thừa cơ giựt đặng cây thương đánh với bọn kia mở đường chạy tuốt ra ngoài, quân sai dịch rượt theo .

Thiên tử vừa đánh vừa chạy tuốt ra khỏi thành, vừa đến Mã vương miếu .

Nói về Đường Hoán, từ ngày cứu giá đến nơi Anh võ viện đến sau, đã ghe phen muốn vào Kinh sư , ngặt không tiền lộ phí, lại không dám về Anh võ viện, nên phải lánh mặt đi xa, đi dọc đường cứ chuyên một nghề mãi võ mà nuôi miệng, đến Dương châu đã hơn một tháng.

Ngày ấy vừa muốn khai tràng mãi võ nơi miếu Ma vương, bỗng thấy một người tay cầm thương bèn , hơ hải chạy tới còn sau lưng hơn mấy mươi người đều cầm binh khí rượt theo .

Đường Hoán coi kỹ lại, mới biết là Thiên tử, mà mình đã gặp nơi Anh võ viện lúc trước ; trong lòng thất kinh liền hươi thiết côn xóc ra kêu lớn lên rằng :

- Cao lão gia chớ sợ, có tôi đến đây .

Thiên tử coi lại thì là Đường Hoán, hai người liền hiệp lực trở lại rượt đánh, quân sai dịch rượt theo vừa đến bị Đường Hoán hươi thiết côn đánh lia, đánh thối, quân sai dịch kẻ bẻ đầu , người nát óc,

máu chảy đầm dề, liền dắt nhau chạy ráo .

Đường Hoán vừa muốn đuổi theo, Thiên tử cản lại mà nói rằng :

- Chớ rượt nữa làm chi, hãy theo trẫm về tiệm rồi sẽ chuyện vãn với nhau .

Đường Hoán liền dẹp hết võ cụ, theo Thiên tử về tiệm.

Nhật Thanh và Lâm Báo đang ở trong mà chờ, thấy Thiên tử về tới thì mừng rỡ hỏi thăm, Thiên tử bèn đem việc Đường Hoán giúp sức mà thuật lại một hồi , rồi xuất tiền ra trao cho chủ tiệm đi mua ngỗng, và rượu, thịt về làm tiệc đặng có ăn uống với nhau .

Rồi đó Thiên tử hỏi Đường Hoán rằng :

- Đường khanh , từ ngày biệt trẫm nơi Anh võ quán đến nay bèn ăn ở thế nào ?

Đường Hoán nói :

- Từ tôi cách biệt Thánh thượng đến sau, chẳng dám trở về Anh võ viện, cũng muốn tìm xuống Kinh sư, song không biết Thánh thượng đã về trào hay chưa, nên chưa dám ra đi , phần thì lộ phí không có nên phải chuyên nghề mài võ cho qua ngày ; còn thánh thượng chẳng hay vì có chi mà bị chúng quân rượt theo dữ vậy ?

Thánh thiên tử nói :

- Ấy cũng là tại tánh trẫm hào hiệp, thấy sự bất bình thì không nín đặng nên mới có chuyện như vậy .

Nói rồi bèn đem việc gặp Lâm Báo khóc lóc dọc đường, đầu đuôi thuật hết một hồi rồi lại hỏi rằng :

- Chẳng hay Đường khanh ở đâu; có anh em chi chẳng ? Đặng có dùng một chức cho hay mà cứu Lâm Phiêu , Nguyệt Kiều ra , và giết phút Tri phủ ấy đi mà trả hờn cho trẫm .

Đường Hoán tâu rằng :

- Thánh thượng là một vị thiên tử, xin chớ làm điều nguy hiểm như vậy, hãy làm một tờ mật chỉ, giao cho Chiết giang Tuần phủ lấy lẽ công mà xử đoán ; vả chẳng hôm trước đây, có một người tùng nhờn mang bệnh ở tại nơi tiệm Đường gia . Tôi cho thuốc mạnh rồi, bèn hỏi thăm người chủ là ai ; người ấy xưng mình là kẻ tùng nhờn của quan Khâm mạng tuần giang Bá Tổng đốc, nhờn đến đây phỏng sát dân tình, vậy xin thánh thượng giao cho người biện thẩm vụ này thì mới tiện cho , chớ chẳng nên đập vào nơi nguy hiểm .

Thiên tử nói :

- Bá Đạt đến đây phen này chắc là tìm trẫm về trào, ý trẫm cũng muốn về trào đã lâu , ngặt vì vụ này chưa xong, về không an dạ ; vậy thì khanh hãy đi đến tiệm ấy nói với kẻ tùng nhờn, và giao cái nang chỉ của trẫm cho khanh lúc trước đó cho hẳn, biểu hẳn dâng cho Bá Đạt, hễ Bá Đạt xem thấy thì phải ra mặt với khanh, chừng ấy khanh sẽ nói thiệt với Bá Đạt rằng trẫm ở tại Sài gia thành, lại dặn va, hễ khi thấy trẫm thì đừng có làm đại lễ mà thiên hạ biết.

Đường Hoán vâng mạng.

Kẻ lấy chủ tiệm dọn ra một tiệc bĩ bàn, mấy người đều ngồi lại ăn uống,

ăn uống rồi bèn phân nhau đi nghỉ .

Sáng ra bữa sau, Thiên tử dạy Lâm Báo về nhà , còn Đường Hoán thì trở qua tiệm Đường gia .

Khi hai người đi rồi , Thiên tử bèn tính tiền cơm , tiền phòng trả cho tiệm, rồi dắt Nhựt Thanh trở về Sài gia trang .

Sài viên ngoại chạy ra rước vào mừng và hỏi thăm rằng :

- Hôm nay anh sui đạo chơi xứ nào .

Thiên tử nói :

- Tôi đi cùng các xứ , chỗ nào cũng có đạo chơi.

Chuyện vãn một hồi , rồi bước qua Đông thính thay đồ mà nghỉ.

Nói về Đường Hoán qua đến tiệm Đường gia vào nói với kẻ tùng nhơn ấy rằng :

- Nay ta vâng mạng Cao Thiên Tứ lão gia, muốn ra mắt chủ người, như không tin, thì đem cái nang chỉ này giao cho người xem thì rõ minh bạch.

Kẻ tùng nhơn lãnh cái nang chỉ đem vào , chẳng bao lâu liền trở ra nói với Đường Hoán rằng :

- Chủ tôi thỉnh ngài vào trong.

Đường Hoán nói :

- Xin dắt dùm tôi vào .

Tùng nhơn dắt Đường Hoán vào ra mắt Bá chế quân.

Bá chế quân bèn hỏi rằng :

- Chẳng hay thai huynh tên họ là chi ? Ở tại đâu mà gặp đặng Thánh thượng, xin hãy ngồi đây nói chuyện cùng nhau .

Đường Hoán nói :

- Đại nhơn ngồi đó tôi đâu dám ngồi.

Bá chế quân nói :

- Thai huynh vâng mạng chúa tới đây, thì khác chi như một vị Khâm sai, có lý nào chẳng dám ngồi.

Đường Hoán thấy Bá chế quân khiêm nhường lắm , nên phải cáo lỗi rồi mới ngồi xuống mà nói rằng :

- Tôi họ Đường tên Hoán, người ở tỉnh Phước Kiến , lúc trước tôi ở nơi Anh võ viện của Diệp hoàng Cơ là em của Diệp binh bộ mà làm giáo đầu ; nhơn vì thánh chúa vào đó xem chơi, sau gây việc ra, bị sắp gia đình vây khốn , tôi đang ngủ ngày, có thần nhơn mách bảo, nên tôi mới hay mà cứu giá, thánh thượng bèn cho tôi một cái nang chỉ, rồi chúa tôi phân biệt nhau ai đi đàng nầy, từ ấy đến nay tôi trôi nổi giang hồ, duy có mãi võ mà độ nhựt, mới đây tôi đến Dương châu ở tại miếu Mã vương mãi võ, thì gặp Thánh thượng cũng đương bị khốn, tôi liêu ra sức bảo giá đặng an, rồi dắt nhau về tiệm, chúa tôi chuyện vãn với nhau, mới hay Tri phủ Dương châu ăn hối lộ mà giết oan người vô tội. Nói rồi liền đem chuyện Huỳnh Nhơn muốn cưới thiếp Nguyệt Kiều và Thiên tử làm đơn giùm cho

Lâm Báo, quan Phủ chẳng chấp, lại xé mà quăng đi, đầu đuôi nhứt nhứt thuật hết một hồi .

Rồi lại nói rằng :

- Nay nghe đại nhơn đã đến đây , nên tôi vâng mạng thánh thượng đến đây cậy Đại nhơn biện tra vụ ấy .

Bá chế quân nghe nói bèn trả lời rằng :

- Tôi cũng đang lo tìm kiếm Thánh thượng hơn mấy tháng nay mà không gặp, nay may mà người ở đây, xin Thái huynh dắt tôi đến nơi đặng lạy mừng Thánh thượng, ước có nên chăng ?

Đường Hoán nói :

- Lúc tôi ra đi, thì Thánh thượng có dặn tôi rằng : Người về ở tại Sài gia trang, như đại nhơn có đến ra mắt thì chớ có làm đại lễ mà thiên hạ biết, duy làm theo bằng hữu mà thôi.

Bá chế quân nói :

- Nếu có mạng vua thì tôi phải vâng theo.

Nói rồi liền dẫn hai đứa tùng nhơn theo Đường Hoán thẳng đến Sài gia trang.

Khi đến nơi khiến người thông báo .

Thiên tử liền cho Nhựt Thanh ra rước vào trong, hai người theo Nhựt Thanh vào đến thư phòng, lạy lễ thường mà ra mắt Thiên tử.

Lúc ấy Thiên tử đã làm một đạo mật chỉ sẵn rồi , bèn khiến Nhựt Thanh lấy ra trao cho Bá Đạt và dặn rằng :

- Khanh hãy cứ y theo đó mà làm.

Bá Đạt lãnh tờ mật chỉ rồi, lại lấy tờ ý chỉ của Thái hậu mà dâng cho Thiên tử và tâu rằng :

- Xin Thánh thượng hãy tuân theo trong chỉ ấy, mưa chớ ở lâu, mà Thái hậu nhọc lòng trông đợi.

Thiên tử nói :

- Ta đã hiểu rồi, để chờ vụ này cho xong thì ta sẽ trở về, khanh hãy dắt Đường khanh theo với mà biện việc ấy cho xong.

Bá chế quân dâng lệnh, rồi với Đường Hoán dắt kẻ tùng nhơn trở về chỗ ngục mở thánh chỉ mà xem .

Tờ mật chỉ như vậy :

Vâng trời nương vận, Hoàng đế chiếu rằng : Trẫm đi dạo chơi Giang Nam đây . Một là tìm kẻ hiền lương , hai là tra sát quân gian nịnh. Hôm tháng trước đến phủ Dương châu gặp một người tuổi trẻ tên là Lâm Báo khóc lóc cũng đường, trẫm hỏi ra duyên cớ thì người trẻ ấy nói rằng : Dượng nó là Ân Kế Phong, di nó là Dương-thị sanh đặng một đứa con gái tên là Nguyệt Kiều, dượng nó chẳng may mất sớm, di nó mẹ goá con cô, hủ hủ mẹ con cho qua ngày tháng, mới hồi tháng ba năm nay, hai mẹ con dắt nhau đi tảo mộ, bị cha con Huỳnh Nhơn ngó thấy Nguyệt Kiều vốn có nhan sắc, nên muốn cưỡng bức mà cưới cho đặng, lại đem lễ vật bỏ vãi trong nhà, hai mẹ con Dương thị từ chối , rằng mình đã hứa gã cho Trương tú tài rồi.

Huỳnh Nhon lại âm mưu hạ thác Trương tú tài đi , rồi làm hôn thơ giả và hối lộ với Tri phủ là Quế Văn Phương vụ cho Dương thị loại hôn và giựt của. Quan phủ chẳng xét lại bắt hết mẹ con Nguyệt Kiều và Lâm Phiêu mà giam, ép uống đánh khảo làm cho Dương thị vô tội bị thác oan ; còn Nguyệt Kiều và Lâm Phiêu thì giam vào ngục , Lâm Báo viết đơn kêu oan, Tri phủ lại xé mà quăng đi và đánh đuổi ra ngoài. Lâm Báo lại làm đơn khác, đến với Niết đài đã hơn một tháng mà chưa thấy hỏi tới, thiệt là coi dân mạng như không. Nay trẫm đã tra rõ, khanh phải xuất trát cho Niết đài là Hoát Đạt thành, lập tức bắt Tri phủ Quế Văn Phương đến nha mà tra hỏi : và bắt cha con thổ hào là Huỳnh Nhon và Huỳnh Phi Hồng, mai dong là Trần má , côn đồ là Ngũ Bình, giam hết vào ngục, rồi phân biệt án luật trượng khinh mà xử đoán, chớ nên vi mạng ; khanh hãy tuân lấy.

Khi Bá chế quân xem tờ mật chỉ ấy rồi, liền viết trát, sai người đem qua Niết đài nha môn ; rồi khiến Đường Hoán làm Trung quân quan, dắt nhau qua đó hiệp đồng tra biện .

Ngày ấy Niết đài đang ngồi trong nha thự, bỗng nghe quan báo có trát của Bá chế sai đến, Niết đài tiếp lấy mở xem.

Trát như vậy :

Khâm mạng tuần duyệt Trường giang Thủy sư quân vụ Tổng đốc Bồ đường Bá.

Vì trát xuất sự, cứ theo đơn Lâm Báo cáo bảm, nguyên dượng nó là Ân Kế Xương đã thác, để mẹ con di nó lập là Dương thị với Nguyệt Kiều, nhơn lúc tháng ba năm nay dắt nhau đi tảo mộ, bị cha con thổ hào là Huỳnh Nhon ngó thấy Nguyệt Kiều có nhan sắc, muốn cưới về làm dâu, Dương thị có nói rằng con mình đã hứa gã cho Tú tài Trương Chiêu, không lẽ mà gả hai chồng.

Thổ hào lại sai người đem đồ lễ vật bỏ vãi trong nhà. Dương thị chẳng chịu, thổ hào lại vu rằng loại hôn, rồi hối lộ với quan Phủ mà hiệp bức cho Dương thị với Trương tú tài chết đi, lại bắt Nguyệt kiều với Lâm Phiêu giam nữa ; vì sự oan ức nên nó đã có đến nha Tri phủ đặng cầu tha, quan phủ lại giận mà xé đơn rồi lại đuổi nó ra. Nay ta đã rõ những điều tình tệ nên phải , phú cho Gai ti tuân chiếu biện , hễ trát đến ngày nào thì phải lập tức truyền đòi Tri phủ Quế Văn Phương đến án đường mà hầu tra, và phải bắt cho đặng cha con Huỳnh Nhon, cùng Trần má với Ngũ Bình giam lại mà tra hỏi .

Chớ nên trễ nải, phải tuân theo trát này.

Khi Hoạt niết đài đặng trát của Bá chế quân rồi, thì chẳng dám trễ nải , vội vàng cho đòi Tri phủ đến nha mà hầu tra, lại khiến quân sai dịch đi bắt Huỳnh Nhon, Phi Hồng, Trần má và Ngũ Bình đem về giam hết vào ngục ; lại sai người qua bên nha Tri phủ mở ngục tha Nguyệt Kiều và Lâm Phiêu ra , rồi dắt hết về nha để qui trước công án.

Hoạt niết đài bèn lấy lời dịu ngọt mà vỗ về rằng :

- Ta đã rõ biết những việc oan ức của mi nên nay ta tha hai anh em mi về nhà, và phải làm tội hành hình cha con Huỳnh Nhon mà báo cừu cho mẹ và chồng mi.

Nguyệt Kiều nghe nói vùng khóc rống lên.

Hoạt niết đài bảo :

- Nay ta đã quyết báo cừu cho mi, sao mi còn khóc là có chi vậy ?

Nguyệt Kiều nói :

- Chồng tôi bị cha con Huỳnh Nhon mà thác, vậy xin đại nhon cho tôi đến nơi mộ chồng tôi mà lay một phen, thì tôi đội ơn đại nhon vô cùng.

Niết đài nói :

- Nếu mi muốn như vậy thì để ta cho người đi với mi.

Nói rồi liền sai người dắt Nguyệt Kiều đến mộ Trương tú tài.

Nguyệt Kiều vừa ngó thấy mộ , liền lăn khóc một hồi rồi đập đầu vào bia đá mà thác .

Tuy đã thác rồi mà thầy không chịu ngã , người ấy sững sốt vội vã chạy về bẩm lại cho quan Niết đài hay .

Quan Niết đài thất kinh liền đi theo người ấy đến đó mà coi, thấy thầy đứng tro như sống, mặt không đổi sắc, bèn hứa rằng :

- Thôi, để ta đem cha con Huỳnh Nhon đến đây mà chém, còn Trần má và Ngũ Bình thì mỗi đứa đánh một trăm roi, rồi đóng gông cả hai trói để nơi trước mộ cho đủ một tháng mà răn chúng, Quế Tri phủ thì ta lại đày ra chôn Quân đài đặng lấy công mà chuộc tội .

Quan Niết đài liền trở về nha làm văn thơ gửi cho Bá chế quân xin tâu cho trào đình hay, đặng truyền cho quan địa phương lập miếu mà thờ, bốn mùa tế tự .

Nói về Đường Hoán đã biện cái án ấy xong rồi liền từ giã Bá chế quân trở về Sài gia trang mà tâu hết đầu đuôi cho Thiên tử hay.

Thiên tử nghe đến việc Nguyệt Kiều liêu mình mà thác thì khen rằng :

- Thiệt rõ ràng là trang liệt nữ.

Thiên tử khen rồi viết một bức chiếu chỉ giao cho Hoát niết đài đem về kinh đặng thăng bố đi nơi khác.

Hoát niết đài lãnh chiếu đem về Kinh giao cho quan lại học sĩ là Lư Dung.

Lư Dung tiếp lấy rồi mở ra xem .

Chiếu rằng :

Vâng trời nương vận Hoàng đế chiếu rằng : Trẫm dạo chơi Giang Nam, đi ngang qua Dương châu thấy có một người liệt nữ tên là Nguyệt Kiều, đã hứa gã cho Trương tú tài mà chưa kịp cưới, bị thổ hào là Huỳnh Nhon cưỡng bức mà cưới, lại hối lộ với tri phủ là Quế Văn Phương bắt chồng giam cho đến chết, lại còn bắt Nguyệt Kiều cầm ngục, khi trẫm hay đặng thì trẫm khiến Hoát án sát tha nàng ấy ra, chẳng dè nàng lại đến nơi mã chồng than khóc rồi đập đầu vào bia đá mà thác đi ; khi thác rồi thầy không ngã, trẫm thấy người trinh tiết như ấy thiệt rất đáng thương, Khanh hãy khiến quan địa phương lập tại chỗ đó một liệt nữ từ, bốn mùa tế tự cho an trinh hồn, phải xuất bạc kho tại

xứ ấy ra chừng vài ngàn lượng mua điền sản, lấy huê lợi chi phí việc tế tự mỗi năm, khanh hãy tuân theo mà làm, chớ phụ ý trẫm.

Khi Lưu Dung đọc chiếu rồi, liền tuân theo đó, khiến quan địa phương tại phủ Dương châu lo lập liệt nữ từ, và xuất bạc kho ra hai ngàn lượng mua điền sản, bốn mùa tế tự hương hoả chẳng dứt.

Đến sau thường hay hiển thánh hò hộ dân gian. Còn Hoạt Đạt Thành thì thăng lên chức Bồ chánh, bỏ đi trấn nhậm lại Chiết giang.

Nói về Thiên tử từ ngày hạ chỉ rồi, nhưng còn nghĩ Nguyệt Kiều trinh tiết, người mẹ là Dương thị lại bị Tri phủ đánh chết, thương tiếc chẳng cùng, bèn viết một tờ mật chiếu khiến Lâm Phiêu nối dòng cho Ân Kế Xương mà giữ phần hương hoả, còn những sự nghiệp của Ân Kế Xương cũng giao lại cho Lâm Phiêu gìn giữ và thưởng thêm một ngàn lượng bạc cho Lâm Phiêu để cưới vợ, như sau có sanh đặng con trai thì để một đứa nối dòng cho Trương Chiêu; lại thưởng áo mào theo hàng Thất phẩm, bổ làm chức Bá tổng, cho học trập cung mã, chừng nào Lâm Phiêu học đặng tinh thực rồi sẽ đến chỗ nhậm lãnh chức cho tỏ lòng trung nghĩa.

Khi viết mật chỉ rồi liền giao cho Lâm Báo, khiến đem trao lại cho anh, lại dặn dò chẳng cần chi phải đến tạ ơn.

Lâm Báo lãnh chỉ đi rồi, Thiên tử lại nói với Đường Hoán rằng:

- Nay trẫm với Nhựt thanh còn đi các chỗ khác dạo chơi ít bữa, khanh hãy theo Bá Đạt tuần thị các xứ, chừng nào công việc xong rồi sẽ về Kinh, thì khanh phải đến ra mắt đại học sĩ Lưu Dung, hề người thấy chiếu chỉ của trẫm thì người ắt sai khanh đi trấn nhậm, nay trẫm gia phong khanh làm chức Hiệp trấn.

Nói rồi liền viết một tờ mật chỉ giao cho Đường Hoán.

Đường Hoán lãnh chỉ rồi cúi đầu tạ ơn lui ra, tìm qua theo Bá chế quân đi tuần thị các xứ.

### **Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

### **Hồi 24**

Đãi nguyệt lâu, Phấn Bàng hộ giá  
Tâm phương thị, Lương Hải vong thân

Nói về Thiên Tử thưởng hai ngàn lượng bạc cho quan địa phương lập miếu liệt nữ từ mà thờ Nguyệt Kiều, lại ra ơn nhuận phong quan chức và thưởng bạc cho Lâm Phiêu, rồi lại viết một tờ mật chỉ giao cho Đường Hoán, dạy hề công việc xong rồi thì phải về Kinh ra mắt lưu đại học sĩ thì ắt đặng phong làm Hiệp trấn, chừng có chỗ khuyết thì đặng bổ liền. Đường Hoán tạ ơn lãnh chỉ đi



liền. Rồi đó Thiên Tử và Nhựt Thanh từ biệt Sài gia trang dạo chơi chỗ khác, đi đến một chỗ kia, nhà cửa đông đầy, thiên hạ đông đảo, kêu là chợ Tầm phương thị, lúc ấy trời đã trưa rồi, hai người bèn vào chỗ tửu lầu, mười phần u nhả, trên có tấm biển hiệu đề ba chữ lớn bằng vàng : "Đãi Nguyệt Lầu" hai cha con lựa một bàn

sạch sẽ mà ngồi, tiểu nhị dâng trà xong, Thiên Tử kêu tửu bảo dọn dồ uống rượu, cha con vừa uống đặng vài tuần, bỗng nghe dưới lầu có tiếng cãi lầy om sòm, không biết là việc chi, trong giây lát lại nghe có tiếng nói rằng:

Thằng du côn, mi đã uống rượu sao không trả tiền?

Rồi lại nghe có tiếng trả lời rằng:

Ta là Tái kim Cang thuở nay thường thường như vậy, mi dám đòi tiền ta sao?

Chủ tiệm hỏi nữa thì nó xoang tay xoang chơn mà đánh, thiên hạ tụ đến đống đầy, tên du côn ấy lại rút ra một cặp trước diệp bằng đao nặng hơn mười mấy cân, hơi lia chém lịa, những người trong tiệm đều chạy trốn hết, còn người ngoài đường thì tụ đến càng đông đứng vây trước tiệm, tên du côn ấy đi ra không đặng, nguyên

nó có dắt theo một đứa học trò, hai thầy trò liền ra sức tung hoành đập bàn đá ghế la hét om sòm.

Nhựt Thanh Ở trên lầu thấy vậy nhịn không đặng, liền bước ra lan can nhảy phóc xuống chẳng nói chi hết cứ việc đánh nhau.

Tên du côn thấy có người ra tay, liền nạt lớn rằng:

Mi chẳng biết thời vụ, dám đến trước đầu cạp bắt rận sao, như muốn còn tánh mạng thì hãy chạy đi cho mau.

Nhựt Thanh nghe nói như lửa chế dầu, bèn thuận tay giựt đặng cặp đao lớn trong tiệm đánh với tên du côn, đánh đặng chừng mười hiệp, sức đà muốn đuối, Thiên Tử Ở trên lầu thấy vậy, liền nhảy xuống xô hai người đang ra

rồi hỏi rằng:

Mi là du côn Ở đâu mà đến đây, đang giữa thanh thiên bạch nhựt lại dám làm điều vi phép như vậy, chẳng sợ vương pháp quan hình sao?.

Tên du côn ấy xem thấy Thiên Tử tướng mạo nho nhã thì liệu chắc không phải là tay đối thủ, liền hét lên rằng: "Mi là một đứa thơ sanh ốm yếu, nếu ta chẳng chém đứt đầu ngươi, chẳng đánh gãy xương ngươi, thì người chẳng biết ta là tay thủ đoạn, tại xứ Tầm phương thị này, ai chẳng biết ta là Tái kim cang Lương Hải, và sư đệ của ta là Thiết Tý Từ Lý Giao hay sao, mà mi dám cả gan khua môi múa mỏ.

Thiên tử nói rằng:

Mi uống rượu của người đã chẳng trả tiền thì chớ, lại còn ỷ mạnh hiếp người, chẳng vậy thì vương pháp vô thân, nếu mi chẳng nghe, để vào đến quan nha thì ắt phải bị trọng hình, chừng ấy ăn năn sao

kip.

Tái kim cang chẳng nghe còn khá, chớ nghe rồi lại càng nổi giận, trợn mắt nghiêng răng, hươi đao chém đại. Thiên Tử liền lấy tay tả dùng thế thoát san đờ khỏi, còn tay hự thì giựt đòn cân tạ trong tiệm làm roi mà đánh lại hai người đánh vùi với nhau hơn mấy mươi hiệp, lúc ấy Thiên Tử bụng còn đang đói, bị uống mấy chén rượu nên sức muốn yếu, coi mời ngăn đánh chẳng lại, Nhựt Thanh thấy vậy vừa muốn vào tiếp. Thiết Lý Tử thấy Nhựt Thanh vào tiếp, liền rút song tiên chặn lại mà đánh. Bốn người đánh vùi với nhau một chỗ. Nhựt Thanh liệu đánh không lại, bèn thừa thế nhảy phóc khỏi đầu những kẻ đứng coi, tuốt ra phía ngoài, Thiết Lý Tử thấy Nhựt Thanh chạy rồi thì chẳng rượt theo, bèn trở lại giúp thầy mình mà đánh Thiên Tử. Lúc ấy Thiên Tử mệt đổ mồ hôi, hai cánh tay đỡ sao nổi bốn cây binh khí, muốn thừa dịp mà chạy, song mắc người ta đứng coi vây chặt, chạy ra không khỏi trong lòng rất nên bối rối, nhưng người là chon mạng Thiên Tử có bá linh phò trợ, những thần tướng hộ trì cùng Du thần Thổ địa thấy Thiên Tử nguy cấp như vậy liền chạy đi kiếm cứu tinh đến giúp.

Thuở ấy nơi phía tây cách chợ Tầm phương thị năm mươi dặm, có một làng kia kêu là Trung tín thôn, trong làng ấy có mười mấy người thiếu niên, cả ngày thường tập quyền bồng, tuy xưng là vô loại, song thuở nay chẳng hề sanh sự, chẳng trộm cướp của ai, duy xưng mình là anh hùng mà thôi, những kẻ phú hộ trong làng đều nhờ bọn ấy mà khỏi canh giờ chi hết, cho nên hễ đến lễ tiết nào thì thầy đều đem tiền bạc lễ vật mà dâng, quan địa phương thấy không sanh sự chi, cho nên cũng chẳng màng nói tới, người đầu đảng vẫn là người xứ TÔ châu, họ Lý tên Phấn Bàng, Ở với anh và mẹ rất nên hiếu đễ, tánh nét khoan hoà, bởi có ấy cho nên thiên hạ đều gọi là Sanh di Đà. Ngày ấy dùng cơm sớm mai vừa rồi, liền dắt

chúng bằng hự đến Tầm phương thị mà chơi, vừa vào đến chợ thì nghe những người qua lại đồn chuyện với nhau rằng:

Hôm nay hai thầy trò Lương lão HỔ lại ỷ mạnh mà khi người, vào Đãi nguyệt lầu uống rượu, đã không chi trả tiền lại còn hành hung ăn hiếp một người học trò nho nhã không ai gián can choặng. Mấy anh em Sanh di Đà nghe nói, liền dắt nhau tất đến Đãi nguyệt lầu, xô vệt những kẻ đứng coi ra, lướt vào giữa đám, ngó thấy một người lạ mặt, nghi biểu phi phạm, chùng coi lại còn quyền thấy còn sức đỡ ngăn, chớ hết phương đánh lại, nguyên Lý Phấn Bàng vẫn đã biết Lương Lão HỔ thường hay ỷ sức mà khi người, liền lướt xông vào đỡ ba người dang ra và nói rằng:

Xin liệt vị dừng tay.

Ba người nghe nói liền dừng tay lại, Lý Phấn Bàng hỏi rằng:

Chẳng hay vì có chi mà liệt vị đánh nhau như vậy, người này giết người kia chẳng tốt, người kia giết người nọ cũng chẳng hay chi, xin hãy nghe theo lời tôi, hai đảng hoà nhau, cho khỏi gàn trở việc buồn bán, như có muốn đánh cũng xin nói cho tôi rõ minh bạch rồi sẽ đánh cũng chẳng muốn chi.

Lương Lão HỔ nói:

Việc này là việc của ta, can cứ chi mi mà hỏi.

Lý Phần Bàng nói:

Đã biết rằng ng can chi đến tôi, nhưng tôi khuyên ba vị hoà nhau đó mà thôi

Lương Lão HỔ nói:

Nội chợ này hơn ngàn dư phố cùng bốn phương đường sá, ai chẳng biết ta là Lương Hải, ta với chủ tiệm rầy lộn, cái thằng vong mạng cuồng đồ này nó lại ra giúp mà đánh với ta, vả lại xứ này biết bao nhiêu là anh hùng còn phải sợ ta, huống chi nó là người lạ mặt, người chớ có làm khôn mà giải hoà, hãy đi đi cho rảnh, để ta giết nó cho rồi, cho nó biết thủ đoạn của Lương Lão HỔ.

Nói rồi lại day vào đánh với Thiên Tử nữa. Lý Phần Bàng thấy vậy nổi xung, liền rút song tiên nhắm ngay đầu Lão HỔ mà đánh xuống rất mạnh, Lương Lão HỔ khen giỏi, liền hươi song đao rước đánh, hai người đánh nhau hơn mấy mươi hiệp chưa phân hơn thua, những kẻ đứng coi thấy đều sững sốt, hai người đánh với nhau

chùng nào tinh thần càng thêm sức mạnh chùng nấy. Thiết lý Tử thấy thầy mình đánh Phần Bàng chẳng xuể, liền bước tới đánh giúp, Thiên Tử chặn lại mà đánh. Còn Lương Lão HỔ liệu đánh Phần Bàng chẳng đặng, bèn nghiêng mình né qua rồi day lại chém ngang hông một dao rất mạnh, Phần Bàng lẹ mắt, tràn lại một bên

mà tránh, Lão HỔ liền rùng xuống, hươi song đao chém quét qua một cái. Phần Bàng giậm chon nhảy lên, tay tả cầm roi đỡ vệt ra, còn tay hữu thì hươi roi đánh xuống. Lão HỔ né chẳng kịp, bị trúng nhằm một roi, từ trên đầu trượt xuống tới vai, lại đánh bồi thêm một roi nữa. Lương Lão HỔ chết tốt. Thiết lý Tử thấy thầy đã chết trong lòng sớn sác vừa chậm tay một chút, bị Thiên Tử đánh cho một đòn cân, thầy trò liền theo nhau một lượt. Những kẻ

đứng coi thấy đều khen dầy, rồi đem nhau tán lãn đi hết, trời đã gần tối, chủ tiệm chạy ra mời vào tiệm uống trà và khen tạ chẳng cùng, rồi lại nói rằng:

Chẳng biết nhị vị tên họ là chi, quê quán Ở đâu, hôm nay tuy là vì tiệm tôi mà trừ loài hung bạo, ngặt vì hai cái nhơn mạng tại đó, nếu quan trên hay đặng thì liệu làm sao

Thiên Tử nói:

Tôi là người Ở Bắc Kinh, họ Cao tên Thiên Tứ, nhơn đi với con tôi là Nhựt Thanh đến đây thăm bạn hữu, nãy giờ mắc đánh lộn, không biết nó chạy đi đâu.

Nói chưa dứt lời Nhựt Thanh đã bước vào tiệm, chủ tiệm cũng mời vào uống trà. Thiên Tử bèn hỏi người chủ tiệm ấy rằng:

Chẳng hay ông chủ tiệm tên họ là chi, quê quán Ở đâu đến đây buôn bán đã bao lâu rồi?

Người chủ tiệm đáp rằng:

Tôi là người Ở Chiết Giang, họ Khu tên Vấn, hiệp với bạn đồng hương, đến đây lập cái tử lâu này

mới đặng ba bốn tháng nay, chẳng hay ông này tên họ là chi, mà anh hùng thế ấy?

Lý Phấn Bàng nói:

Tôi ở lại làng Trung tín thôn, cách chợ này năm chục dặm, họ Lý tên Phấn Bàng, bôn hiệu là Sanh đi Đà, nhưn dất anh em dạo chơi đến đây, gặp việc bất bình nên phải ra tay cứu giúp.

Chủ tiệm liền mời hết mấy người bạn hữu vào tiệm hỏi thăm tên họ và mời uống trà, rồi thương nghị với nhau về việc hai cái nhưn mạng ấy. Thiên Tử nói:

Việc ấy chớ lo, quan Phủ tại đây là bạn tri giao với tôi để tôi tính thì xong.

Nói rồi liền lên lầu, lén viết một tờ mật chỉ, giao cho Nhựt Thanh đem cho quan Phủ.

Nói về quan Phủ xứ ấy vẫn là người Ở HỒ nam, họ Huỳnh tên Trung Tồn, làm quan rất nên thanh chánh, Thiên Tử vẫn thường nghe danh, cho nên viết mật chỉ sai Nhựt Thanh đem đi, trong tờ mật chỉ, có dặn rằng:

Khanh hãy bỏ qua cái án ấy đi, và cũng đừng đến mà nhìn trộm sợ e người ngoài biết đặng.

Khi Nhựt Thanh đi rồi bèn trở về tiệm, cùng nhau vậy tiệc ăn uống chuyện trò. Thiên Tử bèn hỏi Phấn Bàng rằng:

Nay Lý huynh có làm nghề nghiệp chi chẳng

Phấn Bàng nói:

Tôi nhưn nhà nghèo không có nghề chi làm ăn, duy cứ mỗi ngày dạy võ mà nuôi miệng, cũng thường muốn rủ anh em đi xuống đầu quân, đặng ra sức với trào đình mà lập thân, ngặt không biết chỗ nào mà đến, phần thì không ai tiên dẫn, lại thêm lúc này là lúc thái bình, võ tướng cũng chẳng ai dùng, cho nên phải chịu mai một, ngày nào qua ngày nấy.

Thiên Tử nói:

Việc ấy rất dễ, quan Đề đài tỉnh này là Lý Công cũng là anh em tôi, như Lý huynh chịu đi, thì đi với tôi, đến ra mắt quan Đề đài thì người ắt dùng, chừng có chỗ khuyết thì lại dùng dịp ấy mà xuất thân rất dễ.

Lý Phấn Bàng cả mừng liền đứng dậy tạ ơn rằng:

Mong ơn Cao lão gia có lòng tiên dẫn, thiệt ơn rất sâu nhưng Ở nhà tôi còn có mẹ già, xin để cho tôi về bẩm lại rồi tôi sẽ đến, ước đặng cùng chẳng

Thiên Tử nói:

Lẽ thì phải vậy, song đêm nay tôi tính đi qua xứ khác khó đợi anh, vậy thì tôi viết một bức thư, anh cầm đem đến ra mắt quan Đề đài cũng đặng, song người có hỏi thăm tôi, thì anh nói tôi đã đi rồi.

Dặn rồi liền viết một tờ mật chỉ phong niêm tử tế giao cho Phấn Bàng. Phấn Bàng lãnh thư rồi từ tạ đi liền.

Khi Thiên Tử thấy Lý Phấn Bàng đi rồi bèn từ biệt chủ tiệm dắt Nhựt Thanh đi tìm nhà khách sạn

nghĩ một đêm Sáng ra bữa sau liền quảy gói đạo chơi nơi khác, chùng Huỳnh tri phủ đến tiệm tìm thì người đã đi rồi, bèn trở về nhà mà biện sự và dạy người đem chôn hai thầy trò Lương Lão Hổ. Nói về Lý Phấn Bàng đăng thơ tiên cử thì mừng rỡ bội phần, khi về đến nhà liền thưa với mẹ rằng: "Hôm nay con đi chơi với mấy anh em ra đến Tầm phương thị, gặp một người Ở xa đang đánh lộn với Lương Lão HỔ tại tiệm Đãi nguyệt lâu, tôi bèn đánh chết Lương Lão HỔ, chẳng ngờ người ấy là bạn thiết với quan Tri phủ, cho nên cái án ấy đã bỏ qua, không ai truy cừ, người ấy là người Ở Bắc Kinh họ Cao tên Thiên Tứ, lại là bà cợn với quan Đề đài tỉnh này, cho nên người tiên cử tôi cho quan Đề đài hễ có khuyết đầu thì bỏ đó, nay tôi bẩm cho mẹ hay đăng ngày mai tôi đến đó trao thơ, chắc làm sao cũng đăng chơ xuất thân

Nguyên Phấn Bàng có một người anh, tên là Phấn Biêu, cũng là người nghĩa khí thâm trọng, võ nghệ cũng tinh thực, song chẳng bằng người em, nay nghe em nói vậy thì mừng, chờ cho em lập đăng thân rồi thì sẽ theo em mà ra sức với Triều đình. Khi Lý Phấn Bàng từ biệt mẹ và anh rồi liền tìm đến nha môn quan Đề đài, trao

bức thơ ấy cho người giữ cửa mà vào. Quan Đề đài xem thơ rồi liền vội vã sai người ra thỉnh Phấn Bàng vào rồi mời ngồi. Phấn Bàng nói:

Đại nhơn là người trên trước, tôi đâu dám ngồi ngang.

Quan Đề đài nói:

Người mà nhơn huynh gặp đó là Đương kim Thiên Tử, nhơn huynh chẳng biết hay sao.

Lý Phấn Bàng nghe nói, chùng ấy mới biết Cao Thiên Tử là Đương kim Hoàng đế, trong lòng cả mừng. Rồi đó quan Đề đài bèn truyền quân dọn bàn hương án rồi mở chiếu ra đọc rằng:

"Vàng trời nương vận, Hoàng đế chiếu rằng: Nay  
trẫm dạo chơi đến đây có nghe danh khanh là người mưu  
đông, lại hết lòng vì nước vì dân, thiết đáng tôi lương  
đổng, trẫm lại gặp Lý Phấn Bàng là người trung dũng  
lưỡng toàn, nên khiến va đến theo làm bộ hạ, như có  
khuyết chức chi chùng lối tam tứ phẩm thì phải bỏ Lý  
Phấn Bàng vào đó, chờ trẫm về trào thì trẫm sẽ triệu về  
mà dùng, khanh thấy chiếu này thì phải tuân theo, và  
chẳng cần phải đến ra mắt trẫm làm chi, nội ngày mai  
"trẫm đi xứ khác du ngoạn, khanh hãy tuân lấy .

Quan Đề đài đọc chiếu rồi liền day qua phía Bắc tạ ợn Rồi đòi Trị nhựt quan vào dạy điểm tra lại, thì có khuyết một chức ĐỒ phủ, liền khiến Lý Phấn Bàng bái tạ và lãnh văn bằng rồi từ biệt đi ra chổ nhậm. Đến sau vua triệu về kinh cho làm quan lớn rất nên vinh hiển.

Nói về Thiên Tử và Nhựt Thanh đi tới một làng kia mười phần u nhả, thương tòng trăm cội, tuý trúc

ngàn cây hoa trở sắc ngân, nước khoe màu bích, trên nhành chim múa, dưới suối cá đua, phong cảnh rườm rà, trăm hoa đua nở. Thiên Tử và Nhựt Thanh xem chơi mê mẩn, còn đang ngó nước nhìn hoa, bỗng nghe tiếng sấm nổ vang, dường như đá lăn núi sập, Thiên Tử và Nhựt Thanh cả kinh

**Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

**Hồi 25**

Dục tú thôn bá điều nghinh hoàng  
Tiểu đào nguyên vạn hoa chào thánh

Nói về Thiên Tử và Nhựt Thanh lúc đang vui xem phong cảnh, xảy nghe tiếng sấm nổ vang thì giật mình, ai ngờ là một cây đại thiết thọ, cao hơn mấy trượng, nhành lá sum sê, cây ấy vốn của họ Liễu trồng ra đã mấy mươi năm mà chưa trở bông, hôm nay thành linh trở ra hai bông rất lớn, rục rỡ như châu, thiết là tươi tốt trên đời ít có

Nguyên vì làng ấy gọi là Dục tú thôn, là chỗ của Vương, Liễu hai họ ở, hai nhà ấy có lập ra hơn mười tòa Tiểu đào nguyên, thiên hoa bá điều chẳng thiếu giống chi, hoặc Ở xứ nào có giống hoa chi lạ, có thứ chim nào lạ kỳ, dầu cho mắc mỏ thể nào cũng mua cho đựng đem về mà thả vào đó, cho nên trọn một tỉnh Giang Nam hoa, điều

chẳng có chỗ nào hơn chỗ ấy, phần thì giàu giáp một quận nhưng đường công danh thì ít lắm, vì con cháu đều chuyên có một việc an phận thủ thường mà thôi, chớ không ưa làm quan, họ Vương có hơn năm ngàn người, còn họ Liễu cũng hơn ba ngàn người. Nguyên xưa tổ tiên của hai họ ấy là bạn đồng song, kết bạn với nhau rất thiết, đến nay con cháu mấy đời cũng cứ noi theo lời của tổ tông để lại mà kết giao với nhau đời đời, ông tổ họ Vương tên là Thừa Hựu, vẫn là một vị Cử nhơn, còn ông tổ họ Liễu là một người học trò chớ cũng chẳng phải là con quan hiển tước chi hết, nhưng hai người cũng đồng một chí, tách ra cuộc thanh nhàn.

Lúc ấy Thiên Tử và Nhựt Thanh đang xem huê kiểng, bỗng nghe một trận gió thổi tới ào ào, mùi thơm bay nức mũi một bầy chim rất đẹp bay qua trước mặt.

Thiên Tử bèn nghĩ thầm rằng:

Đây chắc là vạn hoa bá điều đến châu trăm.

Còn đang suy nghĩ, bỗng nhiên bầy chim đâu mất, duy thấy đầy vườn tinh những là con gái trạc chừng mười bảy mười tám, dung nhan xinh đẹp, tướng mạo dịu dàng, má phấn môi son, mày tằm mắt phụng, áo xiêm rục rỡ, giày dép xuê xang xảy thấy sứ của điều và sứ của bá hoa đang có giành nhau triều bái. Thiên Tử làm thỉnh để coi

chúng nó giành nhau làm sao cho biết. Kế thấy một người con gái mặc áo hồng, vừa muốn bước tới múa lạy, lại thấy một người con gái áo trắng, bước tới mắng rằng:

Mi là đứa tiện tỳ, mặt mày đỏ hoe đỏ hoét, dám cả gan giành lạy trước hay sao? Mi bất quá là một Thạch lựu, tuy là có sắc mà chẳng có mùi thơm, lẽ phải lui tránh, chớ ta đây là văn thái phong lưu, nghệ dung hoa lệ chớ có phải như bọn mi hể ngã xuống thì lấm bùn, còn rụng rồi thì trôi theo giòng nước chảy vậy hay sao?

Lựu hoa tiên nghe nói đỏ mặt tía tai bèn mắng lại rằng: "Mi là loài hạc, cẳng chưa lỏng thông, nên thân gì mà khoe khoan hoa lệ phong lưu, như bọn mi hể đứa nào

mập thì để cho người ăn thịt, còn đứa nào ốm yếu thì chết đói nơi bãi cát, chỗ bầy Ỏ là chỗ lạnh lẽo không ai chịu nổi, buồn bực muốn chết chớ bị sao choặng như chỗ bọn ta ở, đều là lầu son gác tía mà mi lại dám giành phần trước ta sao?

Bạch hạc tiên nói:

Ta với mi chẳng cần chi là đấu khẩu với nhau cho mệt, vậy thì hai đàng ra nơi trước mặt Vạn tuế nhờ người. bình luận coi ai trước ai sau thì xong. .

Rồi đó Thạch lựu tiên bèn thỉnh Phú quý hoa vương Mẫu đơn ra. Hai đàng ra đứng ngay trước mặt Thiên Tử mà thi lễ và chúc thọ, cùng tỏ ý tranh nhau việc triều bái.

Thiên Tử thấy hai đàng tranh giành như vậy thì nói rằng:

Bọn ngươi hai nước, hơn mấy trăm tên, nay chẳng kể nhiều ít làm chi, hể ai có các sở trường nào thì hãy dâng cho trẫm xem, hoặc ca, hoặc múa, hoặc ngâm, hoặc chiến thây đều dâng dâng, rồi trẫm sẽ bình luận ai hay ai dở, hể ai hay thì châu trước, còn ai dở thì châu sau.

Vua vừa nói dứt lời, Phụng hoàng liền hô chúng thượng thọ: Khổng tước tiên (con công), mình mặc áo ngũ thê hà bước ra nói rằng:

Thiên Tử xem rồi khen ngợi chẳng cùng, rồi day lại nói với Mẫu hoa vương rằng?

Còn nước của ngươi, có cái chi hay, hãy dâng cho trẫm xem, nếu giỏi hơn thì trẫm cho châu trước.

Mẫu đơn vương vâng lệnh hoa tiên tử cũng bước ra dâng lên một bài phú. Thiên Tử bá điều là trước, còn lấy phú quý mà luận thì bá hoa đứng đầu, là bởi vì loài lông cánh là loại phi cầm, chưaặng tốt hơn hết, vậy thì Hoa vương châu trước mới phải.

Mẫu đơn nghe vua nói vậy, liền dất hết bá hoa bước tới chúc tụng một hồi, rồi Phụng hoàng mới dẫn hết bá điều ra chúc sau, Thiên Tử cả đẹp bèn nói rằng:

Tự hậu hai nước chớ có ý cái sở trường của mình mà tranh cạnh với nhau,thôi hãy lui ra.

Hai nước tạ ơn lui ra, bỗng thấy một trận gió thổi tới ào ào vừa nháy mắt, bá hoa bá điều thây đều biến mất, thấy còn cái vườn trơ trơ như trước, ngược mặt ngó lên thấy có một tấm biển bằng đá đề ba chữ rằng:

Tiểu đào nguyên.

Thiên Tử và Nhựt Thanh huôn huôn bước lần tới, Thiên Tử ý muốn vào đó ngồi nghỉ giây lát, bèn khiến Nhựt Thanh gõ cửa, trong giây phút có đũa tiểu đồng lát chừng mười ba mười bốn tuổi bước ra và xá và hỏi rằng:

Hai vị quý nhơn có phải là Cao Thiên Tứ và Châu Nhựt Thanh chăng? Chủ tôi đợi đã lâu rồi xin hai ông hãy theo tôi vào.

Thiên Tử và Nhựt Thanh vừa vào tới trong, lại có một cặp hậu sanh chạy ra nghinh tiếp theo vào khỏi mười lóp cửa mới đến một tòa đại thính mười sáu cột rất lớn, lại thấy một người trạc năm mươi tuổi, Ở trong bước ra cúi đầu quì lạy lạy rồi bèn đứng lại một bên, chớ không dám ngồi. Thiên Tử hỏi rằng:

Chẳng hay ông chủ nhà này tên họ là chi, sao lại biết tên học của tôi, xin nói cho tôi rõ?

Người ấy đáp:

Tôi họ Vương tên An Quốc, người Ở tại xứ này, ông cha tôi đều là Hiếu liêm, nhơn đêm hôm qua con gái tôi nằm chiêm bao rất kỳ dị, thấy thổ địa xứ này đến mách

bảo rằng: Ngày mai ắt có chon mạng Thiên Tử tên là Cao Thiên Tứ và Càn điện hạ là Châu Nhựt Thanh đều tới chôn này, ngài lại nói con gái tôi có phần lương duyên với

Càn điện hạ, nên tôi đã bày giai yến sẵn sàng xin Vạn tuế với Càn điện hạ ăn uống cho vui rồi tính giùm việc hôn nhơn ấy cho rồi, thiệt tôi cảm ơn ngàn trùng.

Thiên Tử nói:

Té ra người là một tên sanh viên, chẳng hay gia thế người ra thế nào?

Vương An Quốc nói:

VỢ tôi là Ngô thị, sanh đặng một trai một gái, một trai tên là Gia Ký con gái là Nhực Lan, năm nay đã mười bảy tuổi rồi, song chưa hứa gả cho ai, hôm sớm mai này con gái tôi nói với tôi rằng: Đêm hôm qua nó thấy một đôi Thanh y đồng tứ đến thỉnh nó đến một chỗ kia, lâu các nguy nga, vào đến một chỗ đại điện, có một vị Phán hôn nữ chúa ngồi giữa, thấy nó bước vào thì nói rằng: Mi với Châu Nhựt Thanh điện hạ có tiền duyên lục đế với nhau, ta cho mi một cặp minh châu này, để phòng ngày sau có sanh sảnh lân nhi thì khỏi lo đau đớn chi cả, người ấy giờ mùi sẽ tới, đi với một người họ Cao tên Thiên Tứ, là Đương kim thiên tử. Bởi có ấy cho nên tôi đã dọn bày diên yến sẵn sàng, lại thêu bông kết tụi trong ngoài rục rờ cho phải cuộc động phòng huê chúc.

Nói rồi liền sai a huôn vào trong báo cho Nhực Lan hay, biểu phải sửa soạn thay đổi đồ mới mà thành thân với Càn điện hạ. Thiên Tử thấy vậy bèn nổi nhỏ với Vương An Quốc dặn dò chẳng nên tiết lậu với ai, vì e có người ám toán, duy cứ nói rằng bà con thân thích mà thôi Rồi đó vua bèn khiến Nhựt Thanh theo gia nhơn vào trong thay đổi y phục tân lang, ra lạy thần thánh tổ tiên, rồi lạy cha mình và cha vợ, làm lễ xong rồi đờn nhạc thổi lên, ăn uống qua canh khuya, họ hàng về hết, Vương



An

Quốc bèn khiến gia nhơn rước Cao khách quan vào phía tây thơ phòng mà nghĩ, còn bên kia tân lang và tân nương thì động phòng huê chúc, vợ chồng ân ái nói chằng hay cùng.

Nói về Thiên Tử theo thơ đồng qua đến Tây thơ phòng vừa ngồi xuống ngó ra cửa sổ, thấy trăng tỏ lâu lâu hoa đóm rụng rờ, lại nghe tiếng đế thanh thao, Thiên Tử bèn bước ra ngoài, có ý thưởng trăng hoa chơi giấy lát rồi sẽ trở vào nghĩ, vừa bước ra ngoài ngồi nơi ghé đá, bỗng nghe có tiếng người nói chuyện và uống rượu với nhau, Thiên Tử bên ngó hết bốn phía, thấy bên phía Nam có một tòa Đình tứ, có hơn mười người tiên nữ ngồi tại đó uống rượu với nhau, cô nào cô nấy như hoa tợ ngọc, xinh

đẹp chẳng ai bì, chỗ ấy có đề ba chữ lớn: Lưu tiên đình.

Thiên Tử làm thình lảng lạng để vậy coi, xảy nghe một người nói rằng:

Uống rượu hành tịnh e không thú vị, chi bằng lấy cái ống thi ra đây thì vui hơn.

Tức thì có một người lấy ống thi ra để chính giữa, rồi giao kết với nhau, hễ ai rút ra nhằm cây xâm nào thì cứ theo chữ trong ấy mà làm đề, bất kỳ là cách nào, hoặc

làm thất ngôn tuyệt cú hay là ngũ ngôn tuyệt cú gì cũng đặng, hễ hay thì thưởng, bằng dở thì phải phạt ba chén lớn. Rồi đó tám người vầy lại một đoàn, phía ngoài thì có vài con a hườn hầu hạ, tám người lại nói lên một lượt rằng:

Phải nhượng cho ai tuổi lớn thì rút trước Rồi hỏi Quế Tiên mấy tuổi? Quế Tiên đáp: 22 tuổi. Hỏi Diệu Tiên thì 21 tuổi, còn Phụng Tiên với Lan Tiên thì 18 tuổi, một tuổi với nhau, duy có Quỳnh Tiên, Liên Tiên, Quý Ngọc và Châu Nhi bốn người đều có 16 tuổi.

### **Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

Đánh máy: Mọt sách

### **Hồi 26**

Du hoa viên đề tặng giai nhân từ  
Náo tân phòng hy hước phong lưu thoại

Nội đó Quế Tiên là lớn, ai nấy đều nhường rút trước, Quế Tiên liền bước tới rút ra nhằm một cây xâm có đề bốn chữ "Xuân cảnh đào hoa", bèn ngâm bốn câu rằng:

Xuân ấm đồ tô phước thọ miên,

Cảnh tân vật hoán hứng du nhiên,

Dào hồng ánh tợ yên chi điện,

Hoa khí xâm nhờn túy nhược tiên.

Quế Tiên ngâm rồi, ai nấy đều khen dậy, và nói rằng:

ấy là lời ăn tiếng nói của người lớn tuổi, dùng chữ cũng lão thành, vậy xin chị uống một chén nữa giúp vui cho cuộc rượu.

Quế Tiên cứ đứng cười hoài, ai nấy xúm nhau ép mãi. Quế Tiên từ chối rằng mình yếu rượu, song bị ép quá

phải ráng uống, uống rồi thò đũa xuống gắp lên một miếng tuyết, lê, đưa ra ngâm rằng:

"Vô đá lê huê thâm bết môn"

Kế đó Diệu Tiên thò tay vào ống xâm rút ra nhằm một cây xâm có đề bốn chữ: "Phi hoa túy nguyệt"

bèn ngâm bốn câu rằng:

Phi hồn thượng giáp diễm ngưng chi,

Hoa phấn hương lưu ngọc xỉ thì.

Túy hướng quỳnh lâu thiên tháp thượng,

Nguyệt quang là lự chiếu hương ky.

Ngâm rồi cả bọn đều khen rằng:

ấy là cách thơ của phong lưu mỹ nữ, câu nào chữ nào cũng luyện, bài thơ trước của chị Quế Tiên là thơ lão thành, còn bài thơ của chị đây là thơ phong thái, phải uống ba chén.

Diệu Tiên chẳng từ chối chi hết, uống luôn một hơi ha chén, hai má đào thơ thớ càng ngó càng xinh, rồi gắp một miếng thịt gà gior lên ngâm rằng:

Kê thỉnh kinh khởi oan ương mộng.

Ngâm vừa dứt tiếng, ai nấy đều vỗ tay cười rộ và nói rằng:

Thiệt rõ ràng là gà gáy làm cho giật mình tỉnh giấc chiêm bao oan ương đó chút, vì ngày ngày hay mơ tưởng chồng ân ái khoái lạc đó.

Diệu Tiên nghe nói thì cứ làm thỉnh cười hoài. tới phiên Lan Tiên rút ra nhằm một cây xâm có hai câu, mỗi câu bốn chữ, câu đầu là: "Văn thái phong lưu còn câu sau thì: "Tài cao bát đẩu , câu đầu thì phải ngâm ngũ ngôn tuyệt cú, câu sau thì tùy tiện, còn bỏ tửu thì phải ngâm một câu bảy chữ, và một câu năm chữ, nếu khỏi. bị phạt, thì không thưởng rượu, nghĩ vì cục lòng mà ngâm thi ấy nên Lan Tiên ngâm rằng:

Văn đàn táng đờm tâm,

Thái tháo trợ cao ngâm,

Phong xõ kinh nhờn cú.

Lưu hà túy thượng tâm

Ai nấy nghe dứt rồi thấy đều khen rằng:

Quả thiệt tài nhơn thình khâu, chẳng ai bì kịp, đáng để chỉ đứng đầu

Phụng Tiên nói:

Đề coi còn một bài nữa thế nào tưởng có khi còn hay hơn nữa Lan Tiên nói:

Mấy người nhiều chuyện quá, . nếu còn bày chuyện nữa thì tôi không ngâm nữa đâu.

Ai nấy nghe nói đều làm thình lảng lạng. Lan Tiên bèn ngâm rằng:

Tài nhơn quảng lượng chánh kham khoa,

Cao xướng đề châm cú tợ hao,

Bát hồ văn thành nhơn tận túy

Đấu lương chúc vẫn y song sa

Ngâm rồi bèn gấp lên một miếng thanh mai, liền ngâm một câu bảy chữ rằng:

Mai tử thanh thanh thái thọ tiên.

Rồi lại ngâm một câu năm chữ rằng:

Thanh mai kham chữ tửu.

Tới phiên Quỳnh Tiên, thì Quỳnh Tiên đứng dậy nói rằng:

Tôi không ưa ngâm thơ, xin cho tôi kiếu.

Ai nấy đều nói:

Không đặng, vì đã có giao kết rõ ràng rồi, không lẽ mà kẻ vầy người khác, phải cứ theo đó mà làm, bằng không thì phạt ba chén lớn mà giúp vui cho cuộc làm thơ.

Quỳnh Tiên không biết làm sao cực chẳng đã . phải thò tay vào ống thi rút ra một cây xâm thảy có đề hai chữ: "Hỷ hoan bèn ngâm hai câu rằng:

Hỷ túy huynh lâm yển.

Hoan cam kiếp cần bôi.

Ngâm rồi thò đũa gấp một miếng tuyết ngẫu giờ lên rồi ca một bài như vầy:

Đại ngẫu chừ chu hề, loan bích hải, tiểu ngẫu như lý hề, chằm tượng sàng, đại hiệp như bông hề, so phong tị võ trường chi tợ cao kê, phá lãng xông ba, ngọc vi cốt hề,

sanh tự tại, băng vi phách hề, thủy trung ương, túng sư bích ngọc dĩ khai, tại hừu ngân tư nang cát.

Ca dứt rồi liền uống ba chén rượu, kể Phụng Tiên rút nhằm một cây có bốn chữ: "Hoa quý ung dung", bèn ngâm rằng:

Hoa lệ tiên nga túy tịch trung,

Quý Phi vị lộ mạo dung dung:

Ung ung vị thị thân tà y,

Dung chỉ tây lai hựu vãng đông.

Ngâm rồi liền uống ba chén rượu, rồi thò đũa gấp một trái đào giờ lên mà ngâm rằng:

Tam hoạt đào hoa lãng.

Còn đang ăn uống vui cười, bỗng nghe Ổ trong có tiếng cười, có ba bốn người con gái tóc xuống tới vai, diện mạo phương phi, nét na yếu điệu, thiệt là tuyệt sắc giai nhân, Ổ trong bước ra cười và nói rằng:

Mấy chị ham vui, chẳng thèm đợi chị em tôi ăn uống với, vậy thì sao cho công bình.

Quê Tiên nói:

Bọn người nín Ổ trông mà không chịu ra, hay là có bạn rồi chẳng, đêm nay Châu cô gia với Nhị cô nương khoái huợt chẳng biết chừng nào, chẳng bao lâu đây cũng tới phiên bọn người.

Bốn người nghe nói liền háy và nói rằng:

Bọn tôi đã có lời thề, quyết chẳng lấy chồng, tình nguyện vào đạo tu hành cho trót đời, chớ không phải như chị Quê cứ ràng buộc vui về với chồng vậy đâu.

Ai nấy nghe nói thấy đều cười rộ. Chân Nhi bèn nói rằng:

Mấy chị em ta đang ăn uống vui vậy, bị bọn người ra làm cho vỡ đám, lẽ thì phải phạt, mà nay ba chị em ta cũng chưa làm thơ, vậy thì ba chị em ta cũng tình nguyện chịu phạt mà chẳng ngâm thơ: đừng lập ra lệnh mới khác, ước đừng cùng chẳng?

Ai nấy đều khen phải. Rồi đó ba người đều uống mỗi người ba chén rồi nói rằng:

Bọn mới ra là Oanh muội với Quyên muội đồng ngâm một bài thất luật, còn Ngọc Thiềm muội muội với Thu Hà muội muội thì mỗi người ngâm một bài thất tuyệt, rồi bọn tôi cũng hòa chung một bài trường lục ca rồi sẽ nghĩ.

Oanh muội và Quyên muội đồng ngâm rằng:

Ca thỉnh uyển chuyển quá kiêu đông,

Thảm thiết bi lưu huyết nhiễm hồng:

Hoặc hướng liễu tiên nghinh hữu nhựt,

Cấp tùng hoa để oán xuân phong,

Phi lai các thượng trình tiều ngữ,

Sầu đôi đóm tiên tố khổ nung,

Thượng uyển đề thời thiêm vạn thọ,

Ngũ canh hiếu xử hạng nan cùng.

Hai người ngâm rồi, một vui một buồn, chưa đặng hay trọn, ai nấy đều xúm lại ép uống ba chén, rồi nghe Ngọc Thiềm ngâm rằng:

Cao thọ cao ngâm ý tự hào.

Bất trí nhựt noãn dữ phong cao.

Chi đầu yên quá chi chi thực,

Phẩm cách siêu phàm hứng tự đào.

Thu Hà ngâm rằng:

Đương thời ngọc mạo nhược thiên nhiên,

Bất cận giai nhơn phẩm tợ tiên,

Khả tích kinh thu chi diệp lạn,

Minh niên phương đắc phục kiều hiền.

Ngâm rồi mỗi người đều uống ba chén, mấy người kia bèn hiệp nhau lại mỗi người mỗi câu mà hòa một bài "Mang đường xuân" như vậy:

Quê Tiên ngâm:

Kiều quý từng lai chường nguyệt trung,

Thường cư ngọc khuyết dữ châu cung.

Diêu Tiên ngâm:

Hình hương tự thị kham vi thủ.

Lan Tiên ngâm:

Nỗ nhị đô nhơn ý khí nung.

Quỳnh Tiên ngâm:

Cũng thượng vô duyên y phần đại.

Phụng Tiên ngâm:

Kế trung hữu hạnh bảl bàn long.

Chân Nhi ngâm:

Hồng nhan Ngọc mạo da thiên diệm,

Nhã độ phong lưu thẳng đạm dung.

Mấy người ngâm rồi, vừa muốn cụng chén với nhau mà uống, vùng nghe Thiên tử khen rằng:

Hay thiệt, ấy cũng nên gọi là nữ trung học sĩ.

Mấy chị em nghe nói giựt mình bèn nói với nhau rằng:

CÓ ai rình nghe kia cà, thiệt là lớn gan dữ đây!

Liên sai a hườn đi coi cho biết ai, chẳng dè đưa thơ đồng đi theo Thiên tử đó tên là Phước Nhi, bèn bước tới nói rằng:

Liệt vị cô nương chớ ngại, ấy là ông thân của Châu cô gia tên người là Cao thiên Tứ, chẳng hề chi đâu mà sợ.

Mấy người nghe nói, liền kêu con a hườn lại rồi dắt nhau bước tới trước mặt Thiên tử mà thưa rằng: Nếu Cao lão gia nghe thì chị em tôi lấy làm thẹn lắm, vì thi của chị em tôi làm cà ròn mà chơi, nếu người nghe tới sợ e như tai người chẳng, vả lại người có khi cũng là tài cao học rộng vậy xin người để cho ít câu đặng cho chị em tôi học thêm, thiệt là may lắm đó.

Thiên tử chẳng chối từ chi hết. A hườn đem dâng giấy viết còn Phước Nhi thì mài mực sẵn sàng, Thiên tử liền lấy bút huoi lia một bài phú rất hay. A hườn tiếp lấy

đem dâng cho mấy vị cô nương xem, xem rồi thấy đều khen rằng:

Thiệt là bắt đầu thất bộ chi tài cũng chẳng hay hơn đặng.

Nói rồi liền dâng trà và xin đề tên vào bài phú ấy đặng để treo trong phòng làm dấu tích.

Thiên tử cất bút giơ lên không biết viết chữ chi, bèn ngẫm nghĩ một hồi rồi viết như vậy:

Phụng thương sứ giả Cao thiên Tứ, bốn chữ trên là có ý viết ẩn bốn chữ Phụng Thiên thừa vận, sau rồi mới rõ. Mấy vị tên cô thấy đều khen ngợi. Lúc ấy đêm đã canh tư, Phước Nhi bèn nói rằng:

Trời đã khuya rồi, xin Cao lão gia hãy về phòng mà nghỉ.

Thiên tử bèn đứng dậy từ giả ra về, mấy vị tiên cô theo đưa ra ngoài rồi mới bái biệt trở lại. Thiên tử về đến thư phòng thay áo mà nghỉ. Trời vừa sáng ra vợ chồng Nhựt Thanh thức dậy, ra ngoài làm lễ chào mừng tân khách, rồi bày tiệc ăn uống vui chơi cho đến tối, bọn con nít lại vui mừng hơn nữa, rủ nhau đến coi tân nương.

Nguyên vì làng ấy, hễ có đám cưới thì vui vẻ phi thường, phần thì nhà Vương An Quốc là nhà phú hộ, cho nên bày tiệc ăn uống luôn hơn mười ngày. Đêm ấy tiệc rượu gần mãn, kế có một bọn thiếu niên kéo tới, đặng vấn hỉ tân nương: người đầu đặng xưng là Thạch đầu thái Tuế, còn người kia xưng là Thiết chỉ oanh Ca. Nguyên bọn ấy dẫu cho chủ nhà không thỉnh, thì chúng nó cũng dùng mưu này kế kia tới cung hạ cho đặng mới nghe, ban đầu còn chẳng nói chi, đến lúc bọn thiếu niên hỏi đổ tào nương, thì mới ra nghề, dẫu có ai giỏi thế nào cũng chẳng sợ, đêm ấy hiệp với bọn thiếu niên tới đó trong bọn ấy có một người bước ra nói rằng:

Tôi có một câu giáp liễn, như biện đặng thì tôi cũng nên cúi đầu chịu thua.

Cả bọn đều nói: Vậy thì ra đề đi.

Người ấy nói:

Một câu bảy chữ mà chẳng dùng theo đề, duy phải lấy theo ý đề mà làm mới đặng, nay tôi ra đề:

"Phu phụ hòa hài , câu đầu phải nói phu phụ, câu sau phải nói hòa

hài, mà nói bóng mới đặng, chớ không cho phạm đề, phải biểu tân phụ ra giữa đây mà đáp, như đáp không đặng thì phải phạt hai trăm lượng vàng, và mười tiệc rượu.

Lúc ấy tân nương ngẫm nghĩ một hồi rồi đọc một câu như vậy:

Xướng tùy cọng toại tam sanh nguyện.

Ai nấy đều cười rằng:

ấy là phu xướng phụ tùy, duyên ba sanh gặp gỡ, từ đây sắp tới đêm đêm thường chung gối chung mền , vui vẻ giắc oan ương, câu đầu hay rồi, đặng rồi, còn câu sau nữa hãy làm luôn đi.

Tân nương lại đọc một câu nữa như vậy:

Hoan lạc đong canh bá tuế ca.

Ai nấy đều khen rằng: "Thiệt rõ ràng là tài nữ". Trong bọn ấy lại có một người bước ra nói rằng: ấy là nghề mọn, có chi làm hay để tôi viết ra bốn câu thi, cho tân nương hòa lại một bài, và phải bộ theo nguyên vận, song chẳng cho phạm đề, như họa tại hay thì thưởng ba chén, bằng họa chẳng hay thì phạt mười tô rượu, nếu uống chẳng nổi, thì phạt y như trước.

Nói rồi liền ngâm một bài tứ tuyệt như vậy:

Tịch nhiễm bang hồng thống sát kiêu,  
Thương thương hạ diệp chiến diêu diêu,  
Phong cuồng vũ sậu vân sơ bãi,  
Lưu trú lang quân bã mục tiêu.

Tân nương nghe rồi chẳng ngẫm nghi chi hết, liền hòa lại một bài thơ như vậy:

Tịch diện ân tình dạ dạ kiêu.  
Thượng ca hạ vũ ý diêu diêu,  
Phong di thực dục tu sơ bãi,  
Lưu đích xuân hồng bất nhẫn tiêu.

Bọn ấy nghe rồi bèn vỗ tay khen rằng:

Thiệt là tân nơn khẩu khí, thi phú lạ làng. CỐ kể lại nói:

Chẳng phải vậy đâu, con trai tuy đa tài, chớ xét lại chẳng bằng con gái Ở nơi chỗ khoái lạc, làm sao cũng phải giỏi.

Thạch đầu thái Tuế không chịu nhịn thua bèn nói rằng:

Tôi có hai chữ "Tân nương", hãy lấy cái ý mà làm, làm sao cho có nghĩa vợ chồng, nói về vợ chồng động phòng thì mới nhằm, nếu có tài cao mà nói đặng nữa, thì tôi mới nhịn thua cho.

Cả bọn đều khen phải, rồi hỏi biểu ra đề. Thạch đầu thái Tuế nói:

Phải lấy hai chữ: công bà mà giải cái ý và giải nghĩa ra, và cũng phải làm làm sao cho trong câu ấy cũng có chữ động phòng lạc thì mới nhằm cho.

Tân nương nghe nói bèn đối lại liền, đối như vậy:

"Công dã phu giả, phu vi công, thê vi bà, động phòng huê chúc lạc như bà". Ai nấy đều khen rằng:

Thiệt là tài nữ, bọn tôi không bì kịp. Lúc đang đối đáp vui cười, bỗng nghe phía ngoài người ta ngựa hí vang đầy, ai nấy thấy đều sợ hãi.

**Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

Đánh máy: Mọt sách

Hồi 27

Cấp khước tiên phuông, phùng ân đặc xá  
Đầu hoài liễu yếu cứu chúa thành thân

Khi ai nấy đang lúc vui cười, bỗng nghe người la ngựa hí thì không biết có chi, Vương công bèn sai gia nhơn ra hỏi coi cho biết là ai và đem binh mã đi đâu đó vậy? Gia nhơn đi rồi trở vào bẩm rằng: CÓ một lũ cường đạo mười phần lợi hại, bộ có, kỵ có, đao thương sáng chói, đến muốn mượn cho đủ năm ngàn lượng bạc, nếu chẳng cho mượn, thì chúng nó phá nhà, xin lão gia liệu định.

Vương an Quốc nói:

Năm ngàn lượng bạc mà có bao nhiêu, muốn thì mượn, lựa phải đem binh mã đến làm rộn ràng như thế, người hãy ra nói với chúng nó bãi binh đi, rồi ta sẽ đem bạc ra cho chúng nó mượn.

Thiên tử nghe nói thì cản lại và nói rằng:

Sao lại phải sợ nó như vậy, để tôi ra mắng cho nó ba điều và đuổi nó đi cho rãnh, để làm cho chúng nó ngày sau chẳng dám tới nữa.

Nói rồi liền xông ra ngoài nói lớn lên rằng:

Chúng bây thiệt là vô lễ, đang lúc đêm hôm dẫn binh mã vào ăn cướp nhà người là đạo lý chi vậy, không lẽ mà bây không sợ vương pháp hay sao?

Lúc ấy bọn cường đạo còn đang điệu võ gương oai, bỗng thấy cửa mở, có một người bước ra nói hơi khí khái, thì liệu chắc là người đờm đờng Nguyên người đầu đảng

là họ Huỳnh tên Thiên Hựu, lấy hiệu là Cấp khước tiên phuông, còn người thứ nhì thì họ Trương tên Quốc Tuấn, hõn danh là Tiểu ôn hầu, hai người kết làm anh em với

nhau, Huỳnh thiên Hựu tuổi vừa hai mươi bảy, mặt đỏ râu ria, con mắt sáng như sao, mười phần hùng dũng, còn Trương Quốc Tuấn nhỏ hơn Huỳnh Thiên Hựu ba tuổi,

mặt như ngọc đúc, môi tợ thoa son, mười phần thanh nhã, coi chẳng phải tướng võ, hai người chiếm cứ núi Phi nga đã hơn mấy năm mà chẳng hề cướp giựt của ai, cho nên quan binh không màng tới.

Nay trên núi lương thảo chẳng đủ dùng, phải tìm xuống nhà Vương viên ngoại mượn đỡ năm ngàn lượng bạc, rồi sau sẽ lo trả lại chẳng

dè lại gặp Cao Thiên Tử ngăn trở. Khi Huỳnh thiên Hựu thấy Thiên tử nạt lớn như vậy thì nói rằng:

Nay anh em ta võ nghệ cao cường, lại thêm có bọn đầu mục và chúng lâu la, đến mượn năm ngàn lượng bạc, chẳng phải là lấy ngang, vì bởi trên núi thiếu lương, nếu

nói nữa tiếng rằng không thì ta e nhà cửa phải cháy tan hoang, chừng ấy ăn năn sao kịp.

Thiên tử hét lớn lên rằng:

Sao mi không chạy cho rồi, lại dám cả gan ở đây khoe giỏi.



Huỳnh Thiên Hựu chẳng nói chi hết, cứ huơ đao chém nhau, Thiên tử liền rút guom đeo rước đánh, đánh đặng mấy hiệp, trong nhà một bọn gia đình và Nhựt Thanh chạy ra đánh tiếp, ngoài kia Trương Quốc Tuấn có người tiếp, liền dẫn lâu la áp vào chận đánh, hai bên đánh vùi với nhau tối trời tối đất, trong giây phút Nhựt Thanh đuối sức, đánh chẳng lại nên lui lại. Trương Quốc Tuấn lại xông vào giúp Thiên Hựu nữa, Thiên tử bị vây, tả xông hữu đột mà ra không khỏi, rất nên nguy cấp. ấy Rồng nằm nước cạn tôm lờn mặt, Cọp xuống đất bằng chó ngoắt đuôi.

Thuở ấy trong xóm họ Liễu, có một nàng con gái tên là Yên Cô, tuổi vừa mười tám, môi son má phấn, mắt phụng mày tằm, cốt cách giống tiên nga, hình dung như thần nữ, thiệt là ngư trầm lạc nhận chi dung, bẻ nguyệt tu hóa chi mao. Thi từ ca vận, món món đều thông, lại thêm võ nghệ, mười tám món binh khí đường nào cũng giỏi Người cha tên là Liễu Xuân Huy, sanh có một mình nàng ấy mà thôi, cho nên cưng lắm, muốn học chi thì học chẳng nài hao tổn. Nàng ấy cũng là người trinh tịnh, lại thêm hiếu thuận với mẹ cha. Đêm ấy yên CÔ đang Ở trong phòng đánh cờ với chị em bạn gái, vừng nghe có tiếng chinh chiến gần nhà, bèn sai a hườn ra coi việc chi cho biết. Con a hườn đi một hồi lâu rồi trở về bẩm rằng:

Nơi đầu xóm tại nhà Vương tú tài, bị ăn cướp tới đánh, người sui gia ra đánh với nó, lại bị nó vây khốn rất gấp

Yên CÔ nghe nói bèn bẩm với cha rằng:

Ở một xóm với nhau lẽ phải tiếp nhau, con xin đề đao đến đó cứu người trong cơn nguy cấp.

Người cha ban đầu hãy còn cản trở, vì con gái đêm hôm chẳng nên ra khỏi nhà mình, chùng thấy con quyết ý muốn đi, liền khiến mười mấy tên gia đình tinh dũng theo

giúp Yên Cô. Yên CÔ nai nịt hẵn hời, rồi đề đao lên ngựa, dẫn gia đình tuốt đến Vương Gia

Trang, xảy thấy ăn cướp đang vây phủ một người rất nên nguy cấp. yên CÔ liền

hét lên một tiếng, hơi bay thom ngát. Lúc ấy ăn cướp còn đang đắc ý, bỗng thấy một người tiên nữ cỡi ngựa lướt tới, lại có dất theo mười mấy tay hảo hớn xông vây mà vào, bèn hô lên rằng:

Hãy bắt người xinh đẹp này đem về núi rồi sẽ bắt chủ nhà.

Liền dạy binh lại đánh với Yên Cô. Yên CÔ nạt lên rằng:

Quân ăn cướp, hãy nói tên ra đặng chịu chết. Hai tên đầu đảng thấy Yên CÔ là gái thì khi, bèn đáp lại rằng:

Mi chẳng biết Phi nga sơn Huỳnh thiên Hựu với Trương quốc Tuấn hay sao?

Nhờ dịp ấy Thiên tử thoát ra khỏi vây, rồi dạy lại xem thấy một viên nữ tướng đang đánh với bọn ăn cướp thì biết là đánh giúp mình, bèn thừa thế trở vào, đánh thôi bọn lâu la tan nát. Còn Huỳnh thiên Hựu với Trương Quốc Tuấn, ban đầu còn khi Yên CÔ là gái sức lực chẳng bao nhiêu, đến sau thấy Yên CÔ võ nghệ phi thường coi thể đánh không lại, Huỳnh Thiên Hựu liền ráng sức huơ đao nhằm chỗ cần yếu mà chém, còn Trương Quốc Tuấn cũng huơ cây phương thiên họa kích nhằm ngay

hông Thiên tử mà đâm, bốn người đánh vùi vói nhau một chỗ hơn ba mươi hiệp mà chưa phân hơn thua, Yên CÔ vùng hét lên một tiếng bắt sống Huỳnh thiên Hựu, Trương Quốc Tuấn thất kinh lính quính một hồi rồi cũng bị Thiên tử bắt sống, còn bao nhiêu lâu la vỡ tan chạy ráo. Gia đình họ Vương và mấy thầy trò Yên CÔ đều dắt nhau vào nhà Viên ngoại, trong nhà chạy ra nghinh tiếp, rồi trói hai tên ăn cướp để nơi sau vườn, chờ trời sáng sẽ đem nạp cho quan làm tội. Rồi đó trong nhà bày tiệc ăn mừng, lại sai người đi mời Liễu viên ngoại qua dự tiệc đặng có tạ ơn cho con cứu giúp. Đêm ấy ăn uống vui vầy, tiệc mãn rồi từ tạ nhau ai về nhà nấy.

Sáng ra bữa sau, Vương viên ngoại vừa muốn giải hai người ấy cho quan làm tội, Thiên tử bèn nói rằng:

Hãy đem chúng nó ra đây cho tôi tra hỏi thử coi rồi sẽ nạp cũng chẳng muộn chi.

Gia đình vâng lệnh dẫn Huỳnh Thiên Hựu và Trương Quốc Tuấn ra, hai người đứng trơ trơ chẳng chịu quì.

Thiên tử bèn nạt rằng :

Bây đã bị bắt rồi, còn chống cự chẳng chịu quỳ sao?

Hai người đáp rằng:

Muốn giết thì giết, muốn nạp quân thì nạp, mà chớ nhiều lời.

Thiên tử thấy hai người nghiêu đồng như vậy, lại thêm tướng mạo khôi ngô, bèn nói rằng:

Nếu hai người quả thiệt bị bức, nên phải đi làm điều bất lương như vậy, thì nói thiệt cho ta nghe, không hề chi, ta chẳng những là chẳng nạp quan mà thôi, lại còn tiền cứu hai người có chỗ xuất thân.

Hai người thấy vậy bèn nói thiệt ra, Huỳnh thiên Hựu hỏi rằng:

Chẳng hay hào kiệt tên họ là chi, quê quán xứ nào?

Châu Nhựt Thanh đứng một bên, đáp rằng:

ông này họ Cao tên Thiên Tứ, người ở xứ Bắc Kinh, vẫn là môn sanh yêu dấu của Thừa tướng tại triều, còn ta đây họ Châu tên Nhựt Thanh con nuôi của người, từ ở kinh ra tới đây, thân chẳng biết bao nhiêu anh hùng và trừ không biết bao nhiêu tham quan ô lại rồi, còn đi dọc đường gặp việc bất bình thì lại cứu giúp, dẫu cho ai vẫn như Tử Kiến, võ TỶ Tôn, Ngô đi nữa, cũng chẳng sợ chi, nếu hai người chịu khuất tạ quy chánh, thì hãy đem xứ sở và lai lịch nói thiệt ra đi.

Huỳnh Thiên Hựu nói:

Tôi vốn là người ở Tòng giang, cha mẹ mất sớm còn lại có một mình, học đặng nghề võ chút đỉnh, phần thì nhà nghèo không nghề chi làm ăn. Ngày kia tôi đi dạo nơi Tòng giang phủ thánh, gặp một người kia bắt một người đàn bà mà nói là người chồng mắc nợ không trả nổi, đem vợ ra thế, nên bắt đem về làm bé, tôi hỏi ra mới hay người ấy là Công tử con của Mã cầu quan, hơn vì người đàn bà ấy dung nhan đẹp đẽ, đi tào mộ với chồng, bị nó ngó thấy nên muốn đem trăm lượng bạc ép người

chồng bán vợ lại cho mình, người chồng không chịu, người vợ cũng không đành, nên nó làm tờ giả vu cho người ấy thiếu nợ nó rồi bắt vợ người ấy đi. Tôi hỏi lại thì người ấy xưng là Tạ Đức, nhà ở phía Nam nơi ngoài thành, chuyên có một nghề bán gà độ nhụt, bởi vậy cho nên Mã cầu công tử nó khi người cô thế làm ngang như vậy, nên bàng nhon cũng chẳng ai dám nói, tôi thấy sự bất bình nên đón lại đánh, ban đầu cũng tưởng là giựt người đàn bà ấy lại cho đặng thì thôi, không dè đến sau đánh chừng nào người đông chừng nấy, tôi đánh hura tay, rui đánh nó chết đi nên phải trốn qua đây tị nạn. Còn người này tên là Trương Quốc Tuấn cũng người ở lối xóm với tôi, đều gặp sự bất bình đánh chết người ta, nên trốn theo tôi qua đây nương náu, chờ cho lúc nào triều đình dụng võ thì sẽ ra đầu quân. Hôm nay trên núi thiếu lương, nên phải xuống xóm này mượn, rồi ngày sau sẽ lo trả lại, chớ chẳng phải có ý cướp giựt chi, nay tôi bị bắt, người đã chẳng giết, lại còn muốn tiến cử anh em tôi nữa thì ơn ấy rất sâu, ngàn

năm tôi cũng ghi lòng chạm dạ:

Thiên tử nghe nói bèn than rằng:

Thiệt cũng chẳng nên trách, ấy là anh hùng thất chí, tráng sĩ vô nhan.

Nói rồi liền day lại hỏi Vương viên ngoại rằng:

Tôi muốn tha hai người này đi. có đặng chăng?

Wương viên ngoại nói:

Điều ấy tùy ý Cao lão gia liệu lấy.

Thiên tử bèn khiến Nhựt Thanh mở trời cho hai người. Hai người vội vàng cúi lạy tạ ơn. Thiên tử lại nói rằng:

Nay ta có một phong thư, hai người hãy cầm đem đến tỉnh thành trao cho Trang tuần phủ, thì sẽ có chỗ an thân, song hai người ra mắt Trang đại nhon rồi thì nói ngày mai ta sẽ đi xứ khác thăm bạn, chớ đến đây làm chi.

Hai người tiếp lãnh thư rồi Jiền từ tạ trở về núi nói cho bọn thủ hạ hay rằng:

Bọn người hãy giữ sơn trại, để hai anh em ta xuống đó yên rồi, như có thiếu chức chi, thì ta sẽ kêu xuống đặng hiệp lực báo đáp cho trào đình.

Dặn dò rồi hai anh em bèn dắt nhau ra đi, chẳng mấy ngày đã đến Trang tuần phủ nha môn, hai người gói bức thư ấy vào trong, chẳng bao lâu, xảy thấy có người ra

thỉnh vào. Hai người bèn xóc sửa khăn áo theo vào nhà trong làm lễ lạy mừng Trang đại nhon xong rồi, đứng lại một bên. Trang tuần phủ bèn hỏi rằng:

Nay Cao thiên Tử còn ở tại nhà Vương viên ngoại chăng?

Hai người đồng đáp rằng:

Cao lão gia nay đã đi chơi xứ khác rồi, người có dặn tôi bám lại với đại nhon, chẳng bao lâu người sẽ về Kinh, chẳng cần chi phải tìm kiếm.

Trang đại nhơn bèn khiến hai người ngồi xuống. Hai người nói:

Đại nhơn ngồi đó, bọn tôi đâu dám ngồi theo.

Trang tuần phủ nói:

Không hề chi, người biết Cao thiên Tứ là người chi chăng?

Hai người nói:

Người có nói với tôi rằng người là môn sanh của Lưu thừa tướng.

Trang tuần phủ cười rằng:

Cao thiên Tứ là Đương kim thiên tử đó, người đạo chơi Giang nam nên đi ngang qua đây.

Hai người nghe nói bèn ngược mặt lên trời tạ ơn Thánh thượng. Trang tuần phủ nói:

Hai người ở tại phủ Tông giang đánh chết người ta, nên phải tị thân nơi sơn trại, may gặp Thiên tử, nay người đã dạy ta bỏ cái án ấy đi, và phải bắt Tri phủ Tông giang giam lại, rồi thượng biểu về trào, chờ cho Hình bộ phát lạc, còn nay không thiếu chức chi, vậy thì hai người hãy tạm lãnh chức Tuần thành thủ bị, chừng nào có công ta sẽ thăng thưởng.

Hai người cả mừng, tạ ơn lui ra. Rồi đó Trang tuần phủ cứ y theo mật chỉ mà làm, bắt Tông giang Tri phủ giam lại, và bỏ cái án Huỳnh thiên Hựu đi.

Nói về Thiên tử khi thấy hai người đi rồi, thì trong lòng vui đẹp, vì đặng thêm hai người võ tướng trung dong như vậy, bèn nói thiệt với Vương an Quốc rằng:

Nhơn huynh coi tôi là người gì?

An Quốc nói:

Văn võ song toàn, thiệt là quý gia Công tử.

Nhật Thanh nói:

Ấy là Đương kim Thiên tử đó, nhơn qua Giang nam đạo chơi mới đi tới đây, song chẳng nên nói cho ai biết, e người ám toán.

Cả nhà nghe nói thấy đều quý xuống tung hô vạn tuế và xưng rằng tử tội. Thiên tử nói:

Hễ không biết thì có tội chi đâu, nay ta có một chuyện muốn luận với Vương huynh, song chưa biết có chịu hay chăng?

Vương an Quốc nói:

vạn tuế có dạy điều chi, tôi cũng phải tuân theo.

Thiên tử nói:

Ta muốn cậy Vương huynh làm mai, nói con gái của Liễu viên ngoại là Yên CÔ cho ta, xin Vương huynh ráng giúp cho xong.

Vương An Quốc vâng lệnh, liền qua nhà Liễu viên ngoại tỏ ra việc ấy, Liễu viên ngoại mừng phân vui đẹp bèn nói rằng:

Hèn chi con gái tôi lúc mới sanh có chim én bay vào lòng, nên mới đặt tên là Yên Cô, nay quả là ứng theo điềm ấy.

Nói rồi bèn đi theo Vương an Quốc qua lạy ra mắt Thiên tử và nói rằng:

Nay Thánh thượng chẳng chê con tôi là bỏ liễu phạm hèn, lại cho nó sánh đặng mình rồng thì là may lắm, nhưng tôi e con tôi quê mùa, bề phục thị chẳng kham.

Thiên tử nói:

Ý trẫm đã quyết khanh chớ chối từ, lệnh ái nghề văn nghiệp võ tinh thông dung mạo lại thêm xinh đẹp có phải là quê mùa chi, nay trẫm phong cho khanh làm chức Quốc trượng, chùng trẫm hồi trào, sẽ về theo trẫm hưởng sự vinh hoa.

Liễu xuân Huy tạ ơn rồi đứng dậy. Thiên tử bèn cho Vương an Quốc đứng danh Cữ nhơn, lại thưởng thêm hàm Ngũ phẩm. Vương an Quốc tạ ơn rồi tâu rằng:

Hôm nay huỳnh đạo tốt ngày, xin vạn tuế hãy qua bên Liễu phủ hiệp cần với Liễu tiêu thơ.

Ngày ấy Liễu xuân Huy dọn dẹp trong ngoài, cả bày điện yển, kèn nhạc rền trời, lại đối với thiên hạ rằng gả con cho một người môn sanh của Lưu thừa tướng, vẫn là

một vị Công tử, con nhà thế gia. Hai người cảm lại không đặng, nên phải làm tiệc

đưa đi Từ đó, Thiên tử với Nhựt Thanh vừa đi du ngoạn vừa trở về Kinh lần lần, việc ấy còn lâu.

Đây nói về xứ Trấn giang có một người khách kia họ Lý tên Tu, hiệu là Dục Hương cư sĩ, tánh hay ưa đàm luận việc cổ kim thánh hiền hưng phế, văn này phú kia, lấy làm thú vị, có nhiều khi đàm luận từ sớm mai cho đến tối, không hề biết mỏi, cho đến đôi quên ăn bỏ ngủ cũng không biết nhàm, lại nghe nói thuở ấy tại núi tên là Bồng lai sơn. Vân mộng nham, phía Tây cách chừng ba chục dặm, có một tòa Tam bửu tháp của Đại la Tiên lập ra, đến nay đã mấy ngàn năm, mà cũng còn sáng suốt chói lòa, những đồ chạm trổ chẳng hề hư hoại, thiệt là tiên gia diệu thủ, cho nên đã lâu đời rồi mà chẳng hề khờn mẻ chút nào, nay lại khi lặn khi mọc không chùng, cho nên hễ không phải tiên thì không tới đó đặng, từng trên có để một vị Như Lai phật tổ, từng giữa có để một vị Thông Thiên giáo chủ, từng dưới có để một vị Thái Thượng lão

quân. Ban đầu thì quần tiên thường tụ tập tại đó, đến sau nhiều người đến đó chơi bời, làm ra sự ướ trợt, cho nên quần tiên chẳng còn đến đó nữa, thiên hạ thấy tiên tích đã tuyệt rồi, thì cũng ít ai đến nữa, lần lần hương hỏa cũng tuyệt.

Thuở ấy tại tỉnh Giang tô có ba người thế gia Công tử, thầy đều giàu có, nguyên là người quê quán Ở tại Phước kiến, xưa người ông vẫn là Thị lang xuất thân, họ Huỳnh tên Tuế Đức, vì có công với nước nên đặng tập ấm hai đời, nhưng Tuế Đức tánh ưa phong lưu, phần thì gia tài bá vạn, nên chẳng chịu làm quan, cứ Ở nhà ăn chơi thông thả, phu nhơn là Lý Thị, sanh có một người con trai tên là Vinh Tân biệt tự là Vĩnh Thanh, tuổi vừa hai tám, tài mạo song toàn, lại thêm kim, sắt, tiêu, thiều, môn nào

cũng giỏi, mặt trông như ngọc, môi đỏ như son, tài như Tử Kiến xuất khẩu thành thi, mạo tợ Phan An, mi thanh mục tú tuy là thế gia Công tử, mà vì giải đãi việc thi thơ, thị công danh là vô dụng, cho nên cha mẹ chưa chịu cưới vợ, lại kết anh em với hai người cũng là thế gia Công tử, một người họ Trương tên Hóa Nhon tự Lễ Tuyên, xưa ông là Hương đạo xuất thân, còn một người họ Lý tên Chí tự Vân Sanh, người cha đang làm chức Ngự sử, ba người tuổi tác chẳng lớn nhỏ hơn nhau, gia tài bá vạn.

Bởi giàu có như vậy, cho nên coi hai chữ công danh như không, xài vàng như đất, ba người đều kết bạn sanh tử với nhau, keo sơn gắn chặt, ngày ngày thường dắt nhau dạo chơi, hoặc huê thuyền hoặc tầu lầu, ăn uống chơi bời ngày nào cũng vậy, vì cha mẹ cung con nên chẳng hề câu thúc. Ba người tuy là con nhà thế gia, nhưng chẳng hề ý thế khi người, ăn ở có đức tánh tính thuần hậu.

### Thanh Phong (dịch giả)

Càn Long Du Giang Nam

Đánh máy: Mọt sách

### Hồi 28

Si tình công tử luyện xuân quang  
Mỹ mạo ca cơ ta mạng bạc

Tại đó lại có một chỗ lầu xanh, tên là Lưu xuân động, hiệu là Thiên hương các, nhà cất khéo lắm, chẳng khác chi Quảng hàn tiên phủ, phán ra làm ba tầng, bọn ca kỹ cũng phân làm ba hạng, hạng nhứt thì ở tầng trên có ba hạng giá, như vào uống trà và thấy mặt một chút thì giá là một đồng, đứng đãi khách ăn uống một tiệc thì mười đồng, còn ở lại trọn đêm, vậy cuộc gió trăng đủ việc thì ba chục đồng, những trang phong nhã đến đó, hoặc ca một bản, hoặc tặng một bài, hoặc đờn, hoặc cờ, tùy theo ý khách cho nên từng trên đều là những tay phong lưu tài tử quý khách hoạn gia, cùng là mấy thầy khăn be áo lớn, thường lên đó mà chơi. Còn tầng giữa thì để cho mấy chú lái buôn, giá rẻ hơn từng trên phân nửa, còn kỹ nữ thì cũng có kém hơn từng trên. Chi như tầng dưới thì để cho bọn làm công, hoặc bọn chài, cùng mấy bợm bán cà rem và bán kẹo, vì ham giá rẻ, cho nên chẳng màng chi tốt xấu miễn là cho có thì thôi. Ngày ấy Huỳnh Vĩnh Thanh với Trương, Lý ba Công tử dắt nhau đến Thiên hương các mà chơi, nguyên Vĩnh Thanh đã có quen trước một nàng tên là Kỳ Vân, nàng ấy đã có thiên tư quốc sắc, lại thêm cầm kỳ thi họa đủ điều, tuổi vừa mười tám, thiệt là hạng nhứt trong lầu ấy, chơn mày vòng nguyệt con mắt như sao, môi chẳng nhuộm mà hường, mặt chẳng bôi mà trắng, thiệt rõ ràng là: Làn thu thủy, nét xuân

son, Hoa ghen thua thắm, liễu hờn kém xanh. Còn Trương công tử thì quen với một nàng tên là Thoại Vân, tuổi vừa mười bảy, hương trời sắc nước, nhả đậm phong lưu, má phấn môi son, mây tằm mắt phụng, dầu cho người đá tượng gỗ thấy cũng tiêu hồn lạc phách. Lý công tử thì lại quen với một nàng tên là Thử Vân, nhan sắc cũng mừng tượng như Kỳ Vân, chẳng hơn chẳng kém, tuổi mới mười lăm, ba nàng đều ở lại từng trên, kết bạn chi lan với nhau rất nên thân thiết, đã có lập chí, xin cho mỗi người đều gặp đặng một người tình nghĩa hơn tài, thì mới phỉ tình ước nguyện, nay thấy ba vị Công tử đều là tình đầu ý hiệp, nên mới đính cuộc lâu dài. Ngày ấy sáu người đang ngồi uống trà, Huỳnh Công tử nói:

Hôm nay là tiết mộ xuân, khí trời còn lạnh, bọn ta hãy dùng dịp này uống ít chén đưa xuân ước có nên chăng?

Trương, Lý, đều khen phải, rồi nói với nhau rằng:

Vậy thì bọn ta hãy dắt nhau ra nơi vườn hoa dưới gốc cây mà đưa xuân một phen, uống chơi vài tuần rồi sẽ trở vào lầu mà chung vui với nhau cũng đặng.

Rồi đó sáu người dắt nhau ra nơi sau vườn, xem thấy trong vườn sắp đặt rất xinh, hoa thơm cỏ đại chẳng thiếu chi, trăm hoa đua nở, muôn cỏ tốt tươi, con a hườn của Kỳ Vân tên là Đãi Nguyệt, a hườn của Thoại Vân tên là Xuân Đào còn a hườn của Thử Vân thì tên là Hạnh Hoa, ba con a hườn cũng đều xinh đẹp, giống như một đoàn tiên nữ hạ phàm trần. Lúc ấy sáu người ngồi chung một tiệc, Kỳ Vân thì dựa Huỳnh Sanh, Thoại Vân thì dựa Trương Sanh, Thử Vân thì dựa Lý Sanh, còn ba con a hườn thì đứng một bên mà dải rượu, uống đặng vài tuần, Huỳnh Sanh bèn nói rằng:

ăn uống như vậy thì cũng chưa mấy vui, chi bằng dời cái bàn lại nơi gốc cây đào, rồi dọn một tiệc khác, đặng có phú thi mà tiễn tặng hoa thần, ước đặng cùng chăng

Ai nấy đều nói rằng:

ấy mới phải là cách của người phong nhã. Nói rồi liền khiến a hườn dọn ra một tiệc, hương hoa hồng chúc, văn phòng tứ bửu sẵn sàng. Huỳnh công tử nói:

Hôm nay ai nấy cũng đều có ý thưởng xuân, nên tới chỗ xuân hoa mà tống biệt, vậy phải làm mỗi người một bài hoặc thi hoặc phú chi, lấy sự đưa xuân làm đề, như làm hay thì thưởng ba chén, còn dở thì cứ theo số mà phạt. .

Ai nấy đều ưng chịu, liền thỉnh Huỳnh Sanh làm trước, Huỳnh Sanh bèn làm một bài Tống xuân như vậy:

Duy xuân ký mộ, xuân nghi cần, xuân sắc hương tàn,  
xuân quang dị lão, đào lý hàm sầu, hận xuân tình chi  
bất cập. Hải đường đê thủ, thân xuân cảnh chi vô đa,  
xuân phong cường hệ lạc hoa mẫn địa, xuân vũ loan hề

phi nhự tùy ba, não oanh tàn hề bất ngữ, phòng yên lược  
hề sanh bi. Điệp sứ phi lai, đô thán xuân quang bạc hạnh,  
phong điệp tần đảo, đồng ta xuân sắc vô tình.

Ca rồi lại ngâm thêm một câu thơ bảy chữ mà giúp vui tiệc rượu, cũng cứ lấy hai chữ "nhứt xuân"  
mà làm đề.

Nhứt xuân vô sự vị hoa mang.

Ngâm rồi bèn uống ba chén rượu, kế tới phiên

Trương Sanh, vừa muốn mở miệng, rồi lại nói rằng:

Hai người là một cặp của trời sanh, vậy thì phải ngâm luôn theo cho có cặp.

Nói rồi lại hỏi Kỳ Vân rằng:

Hãy ngâm đi cho mau chớ có gàn trở bọn tôi.

Kỳ Vân đáp rằng:

Mấy ông là kim mã ngọc đường, lẽ phải ngâm trước, chớ như chị em tôi thì nương dựa theo mà thôi,  
lời ăn tiếng nói thô sơ, e làm nhơ tai mấy ông mà chớ.

Trương sanh và Lý Sanh đều cứ mời hoài. Cực chẳng đã Kỳ Vân phải ngâm một câu bảy chữ trước  
rằng:

Nhứt xuân vô hạ loại lưu trang.

Ngâm rồi lại ca nói thêm một bài rằng:

Thiên sanh nó hề hà phiêu bạc, địa tãi nó hề hà  
tiện tác, phụ hề sanh ngã hà gian nan, mẫu hề cúc ngã  
hà mạng bạc, hận hải nan điều về vạn lý, sầu thành nan  
phá hề thiên trùng, ta quyên lự chi hề nan càng, thân  
oanh hầu chi hề mỗi yết, hoa tiên đối tửu hề cường lạc,  
trống để thừa hoan hề nại hà, vọng đa tình hề vật phụ,  
nguyện tri kỹ hề ai lân.

Ca dứt rồi, cả tiệc thấy đều chẳng vui, song cũng gắng gượng mà uống vài chén rồi nói rằng:

Thân thiếp cũng như cái hoa mùa xuân, nên phải lấy tâm sự ra mà đưa xuân, bây giờ tới phiên

Trương lang, xin hãy ngâm đi.

Trương Sanh liền ngâm rằng:

Nhứt xuân sầu võ mẫn gian thành

Ngâm rồi làm thỉnh hồi lâu chẳng nói năng chi hết, ai nấy đều cười rằng:

Sao chẳng ca luôn đi, hay là nói mẫn thành phong võ rồi, lại gàn tiết Trưng dương nên bị người thân  
thể cản lại chẳng"

Trương Sanh nói:



Không phải vậy đâu, mỗi người đều phải nghĩ mau chậm khác nhau.

Thế Vân nói:

Nghĩ về việc chi, ấy chẳng qua là nương theo Thoại Vân hứng tình đó mà thôi.

Thoại Vân liền háy một cái rồi nói rằng:

ấy là tại lòng chị nóng nảy nên muốn nói ý đặng có dất nhau về phòng cho sớm, sao lại đổ thừa cho ai vậy?"

Nói rồi cả bọn đều cười. Thế Vân nói:

Thôi, đừng có gàn trở, để cho Trương lang ngâm đi.

Trương sanh bèn thuận khẩu ngâm rằng:

Nhút văn xuân khứ tiện tương ti,

Khả tích đào linh dữ lý phi.

Lưu thủy vô tình ta cọng biệt,

Lạc hoa hữu ý hận đồng bi.

Hoa sâu biểu oán tu đường tích,

Từ lục đặng hồng khúc biệt ly.

Dung dị tiền xuân kim nhút khứ,

Mình niên hườn cọng hứ tương tư.

Ngâm rồi uống ba chén, kể tới phiên Thoại Vân. Thế Vân nói rằng:

Chị Thoại vẫn là người hay sâu hay giận, có chí có tình, ắt là nghị luận hay hơn.

Thoại Vân nói:

Mi chớ kiếm nhiều chuyện mà đê ẹp ta, để ta ngâm cho rồi.

Thế Vân nói:

CỒ khổ dữ chưa Anh Trương đê chị chớ tôi có đê chị bao giờ

Ai nấy nghe nói thấy đều cười rộ, rồi nói rằng:

Thôi đừng có nói chơi nữa, để cho nàng Thoại Vân ngâm đi cho rồi.

Thoại Vân bèn ngâm rằng:

Dương iểu hàm sâu, hải đường đái hận, nhứt nhứt

vi xuân điên đảo, thậm đắc cự hận tân sâu, đô thị

thương xuân hoài bảo, tổng thị điệp mộng thế lương, oan

hồn thảm thiết, thảm thiết, thảm thiết, bá thời biệt.

Rồi lại ngâm thêm một câu rằng:

Nhút xuân vô kế cọng lưu hoa.

Thế Vân nói:

ấy có phải là hay sâu hay giận, tình chừ phân phân hay không, ấy là con gái mền xuân mà Trương

lang tiếc Thoại Vân cười mà chẳng nói, cứ liếc ngó Trương Sanh, kể tới phiên Lý Sanh, Lý Sanh bèn ngâm rằng:

Bữa sức đòn hề khai quỳnh diên, diêu sanh lộng hề  
kinh túy trực, tiền xuân quy hề mi tửu, lưu xuân quang hề  
kinh ba, bi xuân khứ chi tốc hề nung đào diệm lý, xướng  
hoa hương chi tạ hề lục thăm hồng sầu, nhơn mãng xuân  
nhi sanh cảm, xuân biệt nhơn nhi bất lâm. Oanh thỉnh  
uyển chuyển, xướng xống xuân ca, quyên ngữ thê lương,  
sái ly tuân lục khả tri vật du như thử, nhi nhơn khởi vô tình hồ.

Ngâm rồi uống ba chén lại ngâm thêm một câu rằng:

Nhứt xuân mạng tảo mãm viên huê .

Tới phiên Thê Vân, Thê Vân bèn uống trước ba chén rồi ngâm một câu rằng:

"Nhứt xuân điệp mộng đào Bồng lai .

Thoại Vân nói:

Như mi thiệt quả nằm chiêm bao thấy đến Bồng lai, thì ngày sau mi ắt đặng thành tiên, nên mới có chiêm bao lạ như vậy, ấy là tiên phong đạo cốt đó, Lý lang chớ có mơ tưởng làm chi cho mất công.

Thê Vân nói:

Nếu chị nhiều chuyện lắm vậy thì tôi chẳng ngâm nữa đâu.

Nói rồi cứ việc làm tỉnh, Thoại Vân nói:

Nãy giờ chưa ai bị phạt, đến phiên chót lại phải bị phạt, vậy thì mi phải uống ba chén lớn.

Thê Vân không chịu uống ngặt bị chúng ép quá, nên phải ráng uống, trong giây phút mặt ửng đỏ bèn huôn huôn ngâm rằng:

Xuân tình dị tả, xuân hận nan điền, xuân thủy đa  
sầu xuân san khôn tú, điệp mộng thủy lân, xướng xuân  
quang chi dị khứ , hoa hồn thủy điếu, ta xuân sắc chi nan  
lưu tùng thử dương liễu sanh, sầu đào hoa táng phách,  
tràng đoạn hải thường hoa hạ, tâm huyền thược dược lang  
biên, thiên sầu vạn hận nhơn xuân khứ, vạn tư thiên  
hồng cộng não xuân, túc phổ thiên chi hạ nhơn vật giai nhiên, ai tai thống tai.

Thê Vân ngâm rồi, ai nấy đều khen ngợi rồi rằng:

Lời ấy thiệt bọn ta lấy làm thống khoái, thiệt khắp cả dưới trời, ai thấy xuân quang mau già mà chẳng sanh bi cảm, lời luận ấy rất hay, đáng lấy túi gấm mà đựng, vậy thì phải uống ba chén nữa.

Thê Vân không chịu uống bèn nói rằng:

Tôi uống ba chén thì đã đủ rồi.

Mấy người đều ép hoài, Thê Vân phải ráng mà uống. Uống vừa rồi, Vùng nghe dưới gốc cây phù dung có tiếng tăng háng, ai nấy đều giựt mình.

**Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

Đánh máy: Mọt sách

**Hồi 29**

Huân ngọc các cường đồ hiệp thế  
Thiên hương lầu nghĩa sĩ trừ gian

Khi mấy người ăn uống vừa rồi, vùng nghe dưới gốc cây phù dung có tiếng người đặng háng, ai nấy đều giựt mình muốn chạy, xảy thấy ông già đầu bạc, Ở dưới gốc cây chun lên, trạc chừng bảy mươi ngoài tuổi, tóc bạc mà mặt còn trẻ, có khí tượng thần tiên, bước tới chấp tay nói rằng:

Lão đây là thần giữ hoa, rất cảm mấy ông có lòng tế điện, biết xót ngọc thương hương mà làm lễ đưa xuân, chí thiên cảm cách, bọn tôi không biết lấy chi báo đáp, nên muốn cứu bọn ông thoát vòng khổ hải cho khỏi Ở nơi trần thế mà lục lục như vậy. Ai nấy nghe nói thì biết là thần nhơn, liền rùng từng quỳ xuống chấp tay nói rằng:

May nhờ thần thánh giáng lâm, xin ra ơn cứu vớt bọn đệ tử gái trai cả thầy vượt khỏi nhơn gian trần khổ, thì bọn tôi tình nguyện rưới quét tiên động thiết cũng vui lòng, chẳng hay thần thánh có khứng thân nạp cùng chăng?

Thần nhơn nói:

Nay có Đương kim Thiên tử dạo chơi tại tỉnh này, chẳng bao lâu người sẽ đến đây, bọn ông hãy thấy nguy thì phò thấy cấp thì cứu, hãy thấy người nào tên là Cao Thiên

Tứ thì là Thiên tử đó, ghi lấy, nhớ lấy, chớ nên sai lầm.

Nói dứt lời, vùng hóa một trận hương phong biến mất. Ai nấy mừng rỡ chẳng cùng, bèn ngược mặt lên trời vái lạy khấu tạ lại day mặt nơi đám hoa mà tạ ơn. vừa muốn dọn thêm một tiệc nữa ăn uống cho vui, bỗng nghe trên lầu phía Tây nơi- Huân ngọc các, có người ăn uống reo cười inh ỏi, rồi lại nghe có tiếng đánh lộn, không biết là việc chi. Nguyên chỗ ấy có bọn du ác, đến đó uống rượu say sưa rồi đánh lộn với nhau, thường thường như vậy, người đầu đặng là một tên thổ hào tại xứ ấy, họ Khu tên Hồng, hỏn danh là Phi Thiên Pháo, trong nhà có cửa, nên thỉnh giáo sư đến, học đặng một

hai miếng chi đó, rồi tụt một lũ vong mạng, hễ tới đâu thì gây gỗ tới đó, ngày ấy đến Huân ngọc Các uống rượu, như giành chỗ ngồi nên mới sanh ra sự đánh lộn, nguyên vì tại chỗ bàn giữa đã có một người đến ngồi trước rồi, bọn ấy đến sau, lại muốn đuổi đi mà giành chỗ cho mình, chẳng dè nhằm người cứng cỏi, không chịu nhin thua, nên mới sanh sự.

Lúc đang đánh lộn với nhau, may gặp Thiên tử với Nhựt Thanh vừa đi đến đó, nghe có tiếng đánh lộn, liền chạy tuốt lên lầu, coi như có việc bất bình thì ra tay đánh giúp, khi hỏi ra thì biết Khu Hồng dọc ngang, phần thì người ấy có một mình, không ai giúp sức, vì những kẻ đứng coi đều sợ oai thế Khu Hồng, nên chẳng ai dám nói chi tới. Nhựt Thanh thấy vậy dần lòng không dặng liền xốc tới thoi lia đánh lìa, đánh thối, những quân vong mạng lẩn nghiêng lẩn ngửa, rùng rùng xuống lầu kéo nhau chạy mất. Người ấy bèn lạy Thiên tử và Nhựt Thanh mà nói rằng:

Cúi trông nhị vị cứu chữa, thiệt ơn ấy rất dày, chẳng hay hai vị khách quan tên họ là chi, người Ở xứ nào, có việc chi đến đây cứu tôi như vậy?

Thiên tử nói:

Ta là người Ở Bắc Kinh, họ Cao tên Thiên Tứ, đi với con ta là Nhựt Thanh, đến đây thăm bà con, vì nhứt sanh ta hay can thiệp sự bất bình nên hễ gặp ai ý thế khi người thì ta đánh liền, nay thấy tức hạ diện mạo đoan trang, ắt chẳng phải người thường, nên khiến con ta giúp sức đánh bọn ấy, nó đã chạy hết rồi, xét lại thì lũ ấy là đồ vô dụng dám ý thế khi người, chẳng hay tức hạ tên họ là chi?

Người ấy nói: Tôi họ Vương tên Nhuận, buôn bán hàng lụa sô sa, như lúc rảnh rang đến đây ăn uống chơi, tôi tới trước lựa chỗ tốt mà ngồi, lũ ấy tới sau, nó lại ý đồng mà hiếp người, biểu tôi phải nhường chỗ lại cho nó, bởi tôi không nhường nên mới sanh sự đánh lộn, may nhờ nhị vị đến đây cứu tôi, thiệt là ơn rất nặng, tiếm tôi cách

đây chẳng xa, xin mời nhị vị đến tiếm tôi chuyện văn chơi cho biết. Thiên tử nói:

Việc nhỏ mọn chút đỉnh có đủ chi phải tạ ơn, nay tức hạ đã có lòng tốt, thì ta cũng tuân theo.

Rồi đó Thiên tử, Nhựt Thanh và Vương Nhuận ba người ra khỏi Huân ngọc Các, dắt nhau về tiếm phân ngôi chủ khách mời ngồi, trà nước xong rồi, Vương Nhuận liền hỏi gia như dọn ra một tiệc bĩ bàn thết đãi hai người, uống đặng vài tuần, Vương Nhuận bèn nói rằng:

Nhị vị khách quan nếu ưa đi chơi thì để ngày mai tôi dắt đi chơi một chỗ rất vui.

Đêm ấy ăn uống rồi Vương Nhuận cầm hai người Ở lại nơi tiếm mà nghỉ.

Sáng ra bữa sau dùng cơm điểm tâm rồi, ba người sắm sửa ra đi, dắt theo một đừa tiểu đồng, thẳng đến Thiên hương Các. Ngày ấy bọn Huỳnh Vĩnh Thanh và Trương, Lý ba người cũng có đến đó ăn uống vui chơi. Nguyên vì chỗ ấy có phân ra Đông, Tây, Nam, Bắc bốn lầu đều cất giống nhau một kiểu, mỗi một lầu dọn đặng mười mấy tiệc, dầu cho khách đông chừng mười mấy người cũng còn

rộng rãi thông thả. Thiên tử, Nhựt Thanh và Vương Nhuận lên Nam lầu ngồi, những bọn má phấn môi son đều trang điểm tề chỉnh, bước ra thi lễ và mời vào tiệc ăn uống tự tình, một nàng tên là Điều Cơ, một nàng tên là Thê Cơ, một nàng tên là Lệ Cơ, ba nàng thầy đều dưới hai mươi, dung nhan xinh đẹp, tài mạo gồm đủ, uống đặng vài tuần vùng nghe xa xa bên phía Tây lầu có tiếng người ăn uống chơi bời rất nên vui vẻ. Nguyên tại chỗ ấy là chỗ bọn Huỳnh Vĩnh Thanh ăn uống tại đó, mấy người đang xúm lại ép Thê Vân uống rượu. Thê Vân nói:

Liệt vị uống trước, thiếp sẽ uống sau. Lý Sanh nói:

Xin khanh hãy uống cho mau, tôi có chuyện hay mà nói.

Thê Vân bị ép quá nên phải uống thêm ba chén lớn, ai nấy đều vỗ tay cười rằng:

Con si tình tỳ nữ này nó đợi cho Lý lang ép nó mới chịu uống, vậy mới là chung tình cho chớ.

Thê Vân nói:

Tôi bị mấy người ép tôi uống tới ba chén lớn, rồi lại xúm nhau cười tôi nữa sao?

Nói rồi kêu con a hườn đem dọn ra thêm một tiệc rồi nói rằng:

Để tôi bày ra một cái tửu lịnh khác cho mãn cái tiệc này, vì hôm nay hai vị Công tử và hai chị chưa uống bao nhiêu để em bày ra một tiệc này đặng uống vui với liệt vị

một bữa, như ai thua thì không phải là tửu lý anh hùng.

Ai nấy đều khen hay, nhơn thấy Thê Vân đã mấy lần uống ba chén lớn, lại thấy nàng ra lịnh làm vậy thì mừng lắm, chắc làm sao nàng cũng say vui đặng có xúm nhau mà cười. Trong giây phút tiệc đã dọn rồi ghé bàn đều thay đồ mới, dọn dẹp chỉnh tề, chính giữa để một cái Nan kinh tháp, chung quanh ghé có. ngoạ sắp đầy, nào là

tân thi cổ họa, nào là kim giản van tiền, hai bên vách phướn treo đầy những tranh tượng có danh, mai, lan cúc, trúc, bên tả có để một cặp túy ông ý, bên hữu có bày một cái trưng quý phi sàng, nơi trước lầu thì có để mấy bồn huê thơm cỏ lạ, hơi bay nức mùi, chính giữa có treo đèn tiếu ngao san, bốn phía thì treo đèn lục giác pha ly, sáng suốt như ban ngày, còn trên bàn thì đồ ngon vật lạ chẳng biết là bao nhiêu, sáu người ngồi vào tiệc. A hườn đứng hầu hai bên, lúc ấy vừa đầu canh một, trăng tỏ lầu lầu, a hườn lại đốt thêm mấy ngọn liên hoa đăng, lại càng thêm thú, Thê Vân bèn khiến Thu Nguyệt đem ống chiêm linh và bồn đô hột ra, mỗi người đều phải đổ hột trước, như ai đổ ít hường hơn thì phải rút ống xâm trước, còn ai đổ không có hường, thì phải bị phạt trước một chén lớn, hoặc đổ có hường bất kỳ nhiều ít thì phải đặt lên mà kêu. Rồi đó Huỳnh Sanh đổ trước, hốt hột đổ ra, thì đặng năm mặt nhì một, mặt nhứt, rồi nói rằng:

ấy là: Bắc nhận tiêu dương.

Đến phiên Trương Sanh đổ đặng một mặt nhứt, một mặt ngẫu, bốn mặt sa, rồi nói rằng:

ấy là: Nguyệt minh quân hạc thủ mai hoa.

Lý Sanh đổ đặng ba mặt lục, ba mặt tứ, rồi nói rằng:

ấy là: Hồng vân tán tỵ nả thiên biên.

Kỳ Vân đỏ đặng năm mặt nhứt, một mặt tứ rồi nói rằng:

Đề tôi cho một cái tên mới cho các người nghe, ấy gọi là: Cửu thiên nhứt nguyệt khai tân vân.

Thoại Vân liền hót hột đỏ tiếp theo, bốn mặt sa, một mặt nhứt, một mặt lục, rồi nói rằng:

ấy là Thiên vân quy nha ngộ nguyệt minh.

Rất hết tới phiên Thể Vân đỏ đặng sáu mặt ngẫu rồi nói rằng: ấy là Mãn địa mai hoa.

Tuy vậy mà đen hết, Thoại Vân bèn nói rằng:

Mi đỏ đặng lục phú không có hường, cứ theo lời giao, thì mi phải uống một chén lớn rồi ngâm bài thi chi đó thì ngâm cho ta nghe thử.

Thể Vân không biết làm sao, nên nói rằng:

Uống thì uống, ngâm một bài rồi tôi sẽ đỏ lại. Máy người đều nói:

Như vậy thì phải rồi, hãy ngâm đi cho mau, nếu chậm trễ thì không đặng.

Thể Vân bèn ngâm rằng:

"Tình thơ nhứt chỉ. ký dữ tình lang, tư ước đa tình

lưỡng lụy uông, tự đáo tliu lang nguyệt dạ đồng tư ước, thệ

đồng sanh lữ bất phan trưng, ám tưởng ngả lang biệt

hậu vô âm tín, nhá hại tương tư sở nguyệt trường, hậu nô

mạng bạc như thu điệp, điếm đắc hóa vi hồng nhận khứ

tâm lang, miễn đắc hương khâm dạ dạ vô nhon bạn, điều

trương thời thời bất kiến lang, hựu thính đắc quyến đề thính thâm thiết, tự thị sàu nhon thính đắc

cánh đoạn can trường.

Ngâm rồi lại hót hột mà đỏ, đỏ ra một mặt tứ, năm mặt lục, bèn nói rằng:

ấy là: Tướng quân tranh quái ấu.

Còn đang ăn uống vui cười, vừng nghe dưới lầu có tiếng xao xuyến rầy rà, ai nấy giựt mình đều làm thỉnh lắng lắng nghe coi. Còn bên kia Thiên tử và Nhứt Thanh cũng đứng dựa lan can nghe, té ra một

bọn côn đồ vào lầu xanh lựa mấy cô điếm lịch mà giựt, phần thì ngoài đường không ai dám tiếp,

Nhứt Thanh thấy vậy bất bình bèn

chạy theo đoạt con điếm ấy lại, rồi giựt đặng một cây đao bẻ dài bốn thước rượt chém lũ côn đồ tan

tác, máu chảy đầy đường, trong giây phút côn đồ chạy ráo. Nguyên lũ ấy là đồ phĩ loại, duy có ý

đông hiệp người cô thế, chùng gặp tay cầm đồng thì chạy như cua gậy cang. Lúc ấy, trong lầu xanh

mụ Kiên bà dất hết cả bọn ra lạy tạ ơn, lại bày tiệc thỉnh Cao thiên Tứ, Châu Nhứt Thanh và Vương

Nhuận vào thết đãi. Bên kia Huỳnh Vĩnh Thanh đến mời, liền dắt Nhứt Thanh và Vương Nhuận qua

qua bên Tây lầu ba vị Công tử xem thấy liễu đứng dậy nghinh tiếp, hai đàng làm lễ ra mắt nhau xong

rồi, Huỳnh Vĩnh Thanh hỏi rằng:

Chẳng hay tam vị tên họ là chi, quê quán xứ nào, xin nói cho tôi rõ?

Vương Nhuận nói:

Tôi họ Vương tên Nhuận vẫn là người Ở xứ này, buôn bán nghề hàng nhiều, còn vị này họ Cao tên Thiên Tứ, người Ở đất Bắc kinh, còn vị này là con nuôi của người, họ Châu tên Nhựt Thanh, ngày trước cũng can thiệp việc bất bình cứu đặng tôi, chẳng dè hôm nay lại gặp bọn ác đồ này nữa.

Thiên tử nói:

ấy cũng là vì quan quân chẳng đặng hết lòng, nên bọn ấy mới dám làm lộng như vậy, để tôi đi bảm cho quan Tuần phủ người hay, đặng người răn trách quan viên bên phía võ biên, thì chúng nó mới hết lòng vì dân vì nước, chẳng hay ba vị tên họ là chi?

Huỳnh sanh nói:

Tôi đây là người Ở xứ này họ Huỳnh tên Vĩnh Thanh, ông tôi xưa làm chức Thị lang, còn hai người này cũng là con nhà thế gia.

Thiên tử nghe nói khen rằng:

Té ra ba vị cũng là dòng giống trung thần, hèn chi khảng khái như vậy, chẳng hay ba vị còn là học sanh hay là đã có khoa mục chi chưa?

Huỳnh Vĩnh Thanh đáp:

Ba anh em tôi một giải áo xanh cũng chưa có, nhơn tánh ưa du ngoạn, cho nên chẳng ham sự công danh.

Nói rồi liền khiến dọn tiệc, sáu người vây lại ăn uống với nhau, Thiên tử nhơn thấy ba người nghĩa khí thâm trọng bèn nghĩ thầm rằng:

Ba người này diện mạo bề ngoài thì đặng, song chưa biết bề trong tài học thế nào, chi bằng ta khiêu thử coi cho biết, nếu quả có tài kinh luân mẫn phúc, thì đề phòng ngày sau ta thâm nạp bết đặng phò tá trào đình.

Nghĩ rồi bèn đem những việc cổ kim thánh hiền hưng phế và trị quốc an bang hỏi. Ba người đối đáp như lưu Thiên tử thấy vậy khen rằng:

Ba vị Công tử đều là tài cao bác đáo, lựa phải buộc theo sự thi thơ làm chi, nếu chịu vào khoa ứng khảo, thì có lo chi là nhàn quế chẳng vào tay.

Ba người đều nói rằng:

ấy chẳng phải là chỗ ba anh em tôi muốn, duy có chùng. nào nhà nước có việc nguy cấp, hoặc là nhằm năm cơ khấn thì anh em tôi mới ra sức với triều đình.

Thiên tử nghe nói trong lòng vui đẹp. Khi ăn uống rồi ai nấy đều từ biệt nhau trở về chỗ ngụ.

Ngày ấy Thiên tử đất Nhựt Thanh đi dạo chơi các xứ Xây nghe thiên hạ ồn rằng: "Đang giữa ban ngày có yêu quái hại người.

Thanh Phong (dịch giả)

Càn Long Du Giang Nam

Đánh máy: Mọt sách

Hồi 30

Đông ngưu sơn lão thử tinh tác quái  
Phi nga sơn cường đạo khẩu bị tru

Nói về Thiên tử và Nhựt Thanh, khi Ở nơi Thiên hương lâu từ biệt ba vị Công tử rồi dắt nhau đi các xứ dạo chơi, đi chưa đầy hai ba dặm đường, bỗng thấy bá tánh và chạy và nói rằng:

Đang giữa ban ngày mà yêu quái hiện ra, phải tránh đi cho mau.

Thiên tử bèn đón lại hỏi Ở đâu? Bá tánh lại nói rằng:

Chớ nên đến đó làm chi, e gặp yêu quái rồi chạy không kịp, như có muốn đi thì hãy đi đến nơi làng phía trước đây thì thấy.

Thiên tử bèn dắt Nhựt Thanh tìm đường đi lần đến đó gặp một ông già chừng bảy tám chục tuổi, đang ngồi giữa đàng. Thiên tử bèn hỏi rằng:

Lão trượng tên họ là chi, chẳng hay vì có nào lại có yêu quái hiện ra ban ngày mà hại dân như vậy, xin nói cho tôi rõ.

ông già nói:

Lão đây họ Lâm hiệu là Lập Đức, quê quán Ở xứ này, nguyên làng này gọi là Đông lưu thôn, trong làng có một người tài chủ, họ Mã tên Kiến Nhơn, gia tài bá vạn, vợ là Vương thị, sanh có một đứa con gái, tên là Châu Nhi, dung nhan đẹp đẽ, cốt cách phương phi, thi từ ca phú, món nào cũng giỏi, nonh năm ngoái ngày rằm tháng tám, đi thường trăng thu, bị yêu ma bắt mất hơn mấy tháng nay, không nghe tin tức chi cả, năm nay lại đến nhiều hại nữa, song không biết con yêu cũ đó hay là con yêu khác nữa, đêm nó lại làm lung hơn nữa. Con yêu ấy mặt xanh râu hồng, tóc đỏ mắt vàng, tay cầm cây trùy hồn thình mạng đao, chẳng khác chi quỳ Huỳnh bào, đã bao phen thĩnh những hoà thượng, pháp sư và đạo sĩ, thầy đều trừ nó chẳng nổi, lại bị nó rượt chạy đà gần chết, nay chẳng ai dám động tới nó nữa, nó lại bắt bọn tôi sớm tối phải sấm hương hoa tửu soạn mà cúng dường, bằng không thì nó quăng ngói liệng gạch khó chịu cho nổi, lại thêm một nỗi khuấy phá đờn bà con gái làng xóm

không yên, chẳng hay khách quan Ở đâu đến đây, tên họ chi, đến đây có việc gì?

Thiên tử đáp rằng:

Tôi là người Ở Bắc kinh, anh em bạn thiết với quan Tuần phủ tỉnh này, nay nhờ rảnh việc, dắt con là



Nhật Thanh đến đây viếng người, tôi là Cao Thiên Tứ, chuyên có một việc thâu yêu tróc quái, xu trục tà ma, dẫu cho nó có ba đầu sáu tay, pháp thuật cao cường đi nữa, hễ nó thấy tôi, thì nó cũng không dám làm dữ, xin lão trượng

đắt tôi đến đó, đừng tôi trừ mối hại cho dân.

ông già nghe nói cả mừng, bèn nói rằng:

Nếu Cao khách quan có tài thủ đoạn như vậy thì là phước trong làng này đó.

Nói rồi bèn đứng dậy chống gậy đi trước dẫn đường, tới một chỗ gần bên một cái vườn lớn, trong ấy có mấy tên thiếu niên chạy ra nghinh tiếp, mời thẳng vào nơi

Mẫu đơn đình, có một ông già bước tới hỏi rằng:

Xin hỏi khách quan tên họ là chi, chẳng hay việc thâu phục yêu quái này, có phải lập đàn tràng hay không, xin khách quan dạy biểu đừng tôi còn sấm sửa.

Nhật Thanh nói:

Cha tôi họ Cao tên Thiên Tứ, người Ở đất Bắc kinh, nhơn đến đây đi viếng anh em, đi đến chỗ này nghe tin lão trượng nói rằng tại quý phủ có yêu tà tác quái, nên dốc lòng đến trừ nó mà cứu dân, còn tôi đây tên là Nhật Thanh, chẳng hay tước họ là chi, yêu quái chừng nào mới đến?

Người thiếu niên nói:

Tôi họ Lâm tên Ngọc Ca, người chủ nhà này là anh tôi con quái ấy đến đây lúc tháng trước, đến nay đã ngoài một tháng, phá khuấy đã hơn mười mấy phen rồi, ban ngày thì nó Ở ngoài vườn làm quái, ban đêm thì nó vào nhà mê hoặc người nhà, anh tôi đã thỉnh những thầy phương sĩ và pháp sư cũng nhiều, mà chẳng ai trừ được, hôm nay có hai vị đến đây, ắt trừ nó được.

Thiên tử nói:

Chẳng cần lập đàn và vẽ bùa niệm chú và cũng chẳng cần ăn chay thỉnh Phật làm chi, để hai cha con tôi dùng cơm tôi rồi, nội đêm nay sẽ bắt nó cho.

Rồi đó trong nhà họ Lâm vội vã quét dọn vườn huê, trong ngoài sạch sẽ, rồi thỉnh hai người dùng cơm. Thiên tử Nhật Thanh và hai anh em họ Lâm, bốn người ngồi lại ăn uống và đàm luận những việc tế khỗn phò nguy với nhau, cơm nước xong rồi, Thiên tử và Nhật Thanh nai nịt hăn hời, tay cầm bữu kiếm đi thẳng vào nhà, trong nhà

đòn bà con gái đã tránh đi nơi khác hết, qua đến canh hai xảy thấy một con quái mặt xanh mình vàng, đầu đội tử

kim mao. mình mang kim mao tiêu chiến bào, chơn mang giày thủy ba văn báo bì, đứng trên một cái tiểu thiết xa cầu mỏ nhọn như rắn, lại có râu rìa, tay cầm cây thước sắt tướng mạo dữ dằn hình dung cổ quái, và múa và nhảy đến, Nhật Thanh xem thấy, liêu huoi gươm nhảy tới chém nhau, con quái cũng huoi thước ngăn đỡ, đánh chừng nào sức lực càng mạnh. Nhật Thanh liêu đánh không lại vừa muốn tháo lui, Thiên tử liền nhảy tới huoi gươm tiếp đánh Nói về con quái ấy, khi thấy có người

đánh tiếp, liền ra sức thần thông, huoi thước lia đánh tới, hai đàng đánh vùi với nhau qua đến canh ba, nguyên con quái ấy là loại yêu tà, phạm sao cho nổi tới bực chí tôn, đánh đến bốn mươi hiệp. con quái ấy trong lòng khiếp sợ liền hóa ra một đạo kim quang mà chạy mất. Thiên tử cả mừng, vừa muốn đem nhau đi nghỉ, bỗng nghe một trận quái phong thổi đến, hơi tanh khó chịu, liền thấy con quái ấy lại dất đến một con quái khác nữa, con quái này cao và mình trắng ngần như bạc, tướng mạo lại càng gớm ghê hơn nữa. Hai cha con cứ việc huoi grom nhảy tới đánh nhau, hai con quái cũng huoi binh khí ngăn đánh. Hai đàng đánh nhau qua đến canh tư. Thiên tử và Nhựt Thanh, hai người đã đuổi sức, coi thế đánh không muốn lại, chẳng dè chon mạng Thiên tử vẫn có bá linh phò trợ, cho nên bốn xứ Thổ địa và trí nhựt Công tào thấy vậy, vội vàng đi thỉnh một vị Kim tịnh ngọc diện miêu tinh (con mèo).

Nguyên vị Miêu tinh này tu luyện tại Tây sơn đã lâu năm rồi mà chưa thành chánh quả, nên dùng dịp này thỉnh đến cứu giá đặng có thọ phong cho thành chánh quả. Khi hai người đặng vân giá võ đến nơi, tiểu đồng vào trong báo bẩm, Ngọc Diện chon nhơn liền dặn dò tiểu đồng coi động, rồi theo Thổ địa và Công tào tuốt đến nhà họ Lâm, thấy hai con thử tinh (chuột thành tinh) đang đánh với Thiên tử và Nhựt Thanh, bèn hiện lại nguyên hình nhảy tới chụp con huỳnh mao thử cắn chết, con bạch ngân thử thất kinh, vừa muốn chạy trốn, song chạy không kịp bị cắn chết luôn, một cặp thử tinh hiện ra nguyên hình là hai con chuột, một con vàng, một con trắng nằm chết ngay trên mặt đất. Lúc ấy Thiên tử và Nhựt Thanh ngó thấy một làn hào quang xẹt ra, trong giây phút vùng nghe im lặng, thì biết hai con quái ấy đã thua mà chạy rồi. Còn Ngọc Diện chon nhơn khi cắn hai con chuột chết rồi, liền hiện lại hình người bước tới cúi lạy. Thiên tử cả mừng, bèn nói rằng:

Té ra có pháp sư đây mà ta thất kính. Chon nhơn nói:

Tôi đâu dám, nguyên vì hai con chuột ấy nó tu luyện đã lâu năm, song tại nó tham dâm nên chưa thành chánh quả, nó lại bắt con gái họ Lâm, song chẳng biết nó giấu ở đâu? tôi phải đi tìm cho đặng.

Nói rồi liền bay bổng lên mây, ngó hết bốn phía, thấy giấu tại Tích vân động, liền đáp xuống nhảy vào trong động, thấy con gái họ Lâm đang ngồi khóc, thấy Chon nhơn bước vào thì tưởng là thử tinh, lại càng khóc rống hơn nữa. Chon nhơn nói:

Chớ có khóc nữa, ta đây là Ngọc Diện chon nhơn, hai con thử tinh đã bị ta giết rồi, nay ta đến đây cứu nàng về nhà .

Lâm Chân Nhi nghe nói vui mừng chẳng xiết, liền lau nước mắt bước đến tạ ơn. Chon nhơn nói:

Việc nhỏ mọn một chút có đủ chi phải trả ơn. Nói rồi liền hóa ra một trận gió, đem Châu Nhi trở lại Lâm gia trang, đáp xuống gõ cửa mà vào. Người trong nhà xem .thấy cả mừng, liền hiệp với Chon nhơn ra đến vườn huê lạy Thiên tử với Châu Nhựt Thanh, Thiên tử xem lại thì thấy Ngọc Diện chon

nhơn diện mạo thanh kỳ, vẫn có tiên phong đạo cốt, lại thêm có công với thiên hạ trừ diệt yêu tà, bèn hỏi rằng:

Chẳng hay đạo trường ký tích tại xứ nào?

Chơn nhơn nói:

Bản đạo Ở Tây sơn, luyện khí nơi Tầng tu động, nhơn có Công tài đến kêu tới đây cứu bệ hạ và thâu trừ yêu quái nay chúng nó đã chết rồi, vậy thì lột da chúng nó rửa sạch phơi khô, để dành trừ loài sâu và loài kiến, còn thịt nó thì quăng phứt xuống sông cho cá ních cho rồi.

Cả nhà họ Lâm đều dắt nhau ra coi, thiết rõ ràng là hai con chuột, một con vàng, một con trắng, lớn bằng con trâu, họ Lâm bèn khiến gia đình lột da rồi khiêng bỏ dưới sông. Nhựt Thanh bèn nói với Thiên Tử rằng:

Nay đã thâu trừ yêu quái, lại cứu đặng con gái họ Lâm, đều là nhờ sức Chơn nhơn, xin cha hãy phong pháp hiệu cho người đặng thành chánh quả mà báo công cho xứng đáng.

Thiên tử liền phong cho Ngọc Diện chơn chơn làm chức Phục ma thiên nhơn. Đạo sĩ cúi đầu tạ ơn, rồi hóa ra một trận thanh phong đi mất. Nhựt Thanh lại thỉnh phong cho Lám châu Nhi một đạo hiệu, Thiên tử liền phong cho Lâm châu Nhi làm Trinh tiết đạo cô, lại phong tặng một tấm biển để treo trước nhà cho rõ quốc triều ơn rộng. Châu Nhi tạ ơn lui vào. Rồi đó trong nhà họ Lâm dọn bày diện yến, mời hết thân bằng cố hữu đến ăn mừng, ăn uống chơi bời trót hơn mười ngày mới thôi.

Thiên Tử sợ e có người biết đặng thì bất tiện cho mình, liền từ biệt họ. Lâm đi chơi các xứ. Họ Lâm cảm hết sức không đặng, nên phải làm một tiệc tiễn hành, lại đem ra ba trăm lượng bạc mà đền ơn. Thiên tử không lãnh, họ Lâm cứ nài nỉ khăn cầu hoài, cực chẳng đã Thiên Tử phải khiến Nhựt Thanh thâu lấy, rồi từ biệt ra đi. Cả nhà họ

Lâm theo đưa hơn mười dặm mới trở lại.

Thuở ấy tại phủ Tòng giang phía Đông, cách chừng một trăm hai mươi dặm có một hòn núi tên là Mã vĩ sơn, trên núi ấy có ba vị Đại vương, chuyên có một việc cướp nhà giựt cửa, bá tánh bị hại đã nhiều, đại Đại Vương là Châu Thông, nhị Đại Vương là Mã Đại Hồng, tam Đại Vương là Ngô Phấn Giao, ba người thầy đều võ nghệ cao cường, lại có một vị Quân sư tên là Giã Thiều Thành, trên núi lâu la ước đặng ba ngàn. Ngày kia rảnh việc ba vị Đại Vương bèn thương nghị với Quân sư rằng:

Nay binh mã thì đông mà lương thảo không đủ, vả lại lời người xưa có nói: Hễ là lương thực đủ thì giữ mới bền, nếu lương không đủ thì ắt sắp nội biến, liệu làm sao bây giờ, vậy thì Quân sư phải chọn một ngày hai trăm lâu la đồng mãnh, phân ra Đông, Tây, Nam, Bắc, bốn đường, phía Đông một đạo. Châu đại vương lãnh lâu la ba trăm, tiểu tướng ba viên, cứ phía Đông mà đi, mai sớm xuống núi, chừng lồi canh hai phải tụt đến một lượt, hễ nghe liên châu pháo nổ lên thì đánh ào vào Khổng gia

trang, mỗi đạo đều dùng một trăm năm mươi người giữ đường, một trăm năm mươi người vào nhà, song chẳng nên giết nhiều, liệu chừng lương thảo vừa đủ thì phải lui binh, trước phải dùng tiểu tướng hai viên, dẫn một trăm năm mươi lâu la giải bạc về núi, còn phía sau là thì chánh tướng cũng dẫn binh huồn huồn kéo theo, chớ nên thôi loạn, thoảng như có gặp quan binh thì phải đánh rút đi, ấy là kế hay.

Giã quân sư nói:

Tôi có nghe tại Tô Châu có tên Khổng Phương là nhà giàu bá vạn, tánh rất hà tiện, lại hay hà khắc nhà nghèo, vả lại va làm giàu đó là nhờ của khắc bạc, cho nên mình có giết của va thì cũng chẳng lỗi gì, song e quan binh theo, nên phải phân . binh ra làm bốn đạo thì mới tiện cho.

Châu Thông nói:

Kế ấy hay lắm, vậy mặc tình Quân sư điều khiển".

Giã quân sư lại dặn dò chẳng nên sát hại lương dân, sợ e trào đình dấy đại binh thì núi ấy khó giữ cho bền, hoặc trong năm ba năm, quan trên tâu với triều đình thì hoặc may mình cũngặng chiêu an. Rồi đó Quân sư bèn khiến Mã Đại vương dẫn ba trăm lâu la, ba tên Phó tướng đi phía Nam đánh tới, hễ bước qua đầu canh hai nghe tiếng pháo hiệu thì phải phân binh ra, một nửa thì giữ đường, còn một nửa thì xông vào Khổng gia trang, lại khiến Ngô đại vương đại lãnh Phó tướng ba viên dẫn ba trăm binh rờng đi phía Bắc đánh tới, hễ đến nơi thì phân binh ra, một nửa giữ đường, một nửa vào nhà lấy đồ, hễ nghe tiếng pháo hiệu thì phải ra tay. Ba người lãnh lĩnh, phân nhau dẫn binh ra đi, còn Giã quân sư thì cũng dẫn ba viên Phó tướng, binh rờng ba trăm, rần rần rộ rộ kéo xuống Tô Châu, cùng hết lâu la một ngàn hai trăm, lớp thì giả người buôn bán, lớp thì giả kẻ ăn mày, kẻ thì giả đi làm công, phân nhau trà trộn vào thành. Qua đến canh hai Giã quân sư liền nổi pháo hiệu lên, mấy đạo binh đều phân ra làm hai, giữ gìn bốn phía chắc chắn, còn sáu trăm thì ào vào đánh phá tung bùng. Trang đình thất kinh chạy tuốt vào trong phi báo, Khổng Phương liền hỏi trang đình giống thanh la và la lên cầu cứu, còn lớp thì dùng đao thương cung tiễn mà cự. Giã quân sư thấy vậy liền xua đạo tiền quân đến đánh cầm cự với trang đình, còn đạo hậu thì lòn vào nhà bắt hết đòn bà con gái trói lại thường đòn bà thì hay nhất gan, cho nên vừa mới bị trói thì của tiền để đâu đều chi hết. Lâu la bèn áp vào giết đặng rồi kéo nhau lui ra, mấy tên Phó tướng giơ tay lên ngoắt một cái, bao nhiêu binh mã đều lui ra hết.

Trang đình đuổi theo, ngặt bị quân giữ đường ở ngoài chặn lại đánh. Trang đình túng phải lui vào, chừng quan binh đến cứu thì ăn cướp đã kéo xa lác rồi, phần thì lỏi xóm ai ai cũng ghét Khổng Phương, cho nên chẳng có một người tiếp cứu, chừng quan trưởng nghe báo đến đó nghiệm coi thì thấy tiền bạc bị mất hết nhiều, song chẳng biết làm sao, duy có sai người đi dò ăn cướp tụ tại xứ nào, đặng có sai binh đi dẹp mà thôi. Còn bọn

ăn cướp lấy làm đắc ý kéo nhau về núi, tụ tại Kinh trung đường điếm bạc lại và thâu cất vào kho, rồi bày tiệc ăn mừng. Thuở ấy tại phía Nam cách núi ấy có một hòn núi kêu là Phi nga sơn, trên núi cũng có một vị Đại vương tên là Diêu Phi, bản hiệu là Phi thiên tiên sức mạnh đánh muôn người, thủ hạ binh đinh ước cũng đặng vài ba trăm, làm nhiều điều hung bạo, hay giựt đàn bà con gái về núi không có điều dữ nào mà chẳng làm.

Ngày kia, Diêu Phi dẫn hai, ba mươi lâu la xuống núi dạo chơi, vào đến một làng kia, khí trời nóng nãy, ý muốn tựu một chỗ mà thừa lương, cùng kiếm trà giải khát chẳng dè kiếm không đặng tiem trà, nên phải tìm nhà đặng xin mà uống, xẩy gặp một người con gái xinh đẹp vô hồi, Diêu Phi xem thấy hòn phi phách tán, đứng nhìn sững sốt dường như tượng gỗ hình cây, lâu la thấy vậy thì hỏi rằng: Đại vương tìm trà mà uống, sao đi đến đây rồi đứng trơ như vậy?

Diêu Phi nói:

Nay ta thấy người con gái ấy, thì có làm cho ta đã hết khát nước rồi, chúng bây có kế chi bắt nó về núi cho đặng thì ta ắt trọng thưởng.

Lâu la nghe nói liền hè nhau áp tới bắt đại người con gái ấy chạy bay về núi, Diêu Phi đi sau đoạn hậu, đi vừa đến đến nửa đường, lại gặp Châu Thông ngày ấy cũng hiệp với Quân sư dẫn vài ba mươi lâu la xuống núi dạo chơi, thấy bọn Diêu Phi đi cướp giựt đàn bà con gái làm vậy thì biết không phải là hảo hớn, phần thì nghe người con gái ấy la khóc mắng nhiếc om sòm. Châu Thông bước đến hỏi rằng:

Xin đại ca hãy để nàng ấy xuống, tôi muốn hỏi một điều chẳng hay đại ca có khứng cho tôi hỏi cùng chẳng?.

Diêu Phi nói:

Ta cũng để nó xuống coi bọn ngươi là bọn vô danh, làm chi ta cho biết.

Nói rồi liền dạy lâu la để nàng ấy xuống rồi nói rằng:

CÓ việc chi hãy nói cho mau.

Châu Thông bước tới hỏi nàng ấy rằng:

Nàng có điều chi oan ức hãy nói hết cho ta nghe, có bọn ta đây chớ có sợ nó bắt nàng về núi, dẫu cho việc lớn bằng trời thì ta cũng đơm đương đưa nàng về nhà làm phước.

Người con gái ấy và khóc tức tưởi và đáp rằng:

Thiếp là người Ở tại làng Tụ hiền thôn, họ Ngu tên Nhược Lan, nhơn ra cửa húng mát, bị lũ cường đạo này ngó thấy, bèn sanh dạ bắt lương, giả vào xin nước uống,

rồi thừa dịp bắt thiếp đi, nay may gặp liệt vị anh hùng. Xin ra ơn cứu khỏi, vì cha mẹ tôi đã hứa gã tôi cho HỒ tú tài cũng là người Ở một làng, xin liệt vị làm nhơn, tôi cảm ơn rất nặng. .

Nói rồi lại tức tưởi khóc hoài. Châu Thông bèn trở lại lấy lễ mà nói với Diên Phi rằng:

Chẳng hay đại ca xuống núi dạo chơi bao giờ, tôi chẳng biết mà cản đường thiệt tôi có tội, song tôi với anh cùng là người đồng đạo, xin anh hãy vị tình tôi mà thả nòng ấy cho tôi, thiệt là tôi cảm tình anh rất nặng.

Nói rồi lại xá dài. Diên Phi nói:

Tuy là mi có hai ba anh em, binh mã cũng đông, ta cũng chẳng sợ chi đâu, mi có giỏi thì đánh với ta, nếu hơn ta đặng, thì ta giao nòng ấy cho mi đưa về, chớ có để nói giai mỗi miệng.

Châu Thông cả giận mắng rằng:

Loài thất phu, không biết phải biết quấy, hãy lại đây đánh với ta.

Diên Phi liền hươi đao xóc tới chém nhàu, Châu Thông cũng hươi thương rước đánh đao qua thương lại đánh một hồi lâu, Châu Thông coi ý sút sức, bèn sanh ra một kế lấy mắt lấy Nhượng Lan. Nhượng Lan hội ý, liền hốt cát vãi ngay vào mặt Diên Phi. Diên Phi không đề phòng bị cát văng vào con mắt, xốn xang khó chịu, ngăn đánh không nổi nên phải chạy dài, lâu la thấy đầu đàng chạy rồi nên cũng hèn nhau chạy mất. Giã quân sư nói:

Chúng nó đã chạy rồi, chớ theo làm chi vô ích. Châu Thông liền khiến lâu la lấy xe chở Nhượng Lan đưa về nhà giao cho cha mẹ. Nói về Diên Phi về đến sơn trại rồi tức giận bồi hồi, nghĩ rằng:

Để mai ta điếm hết binh mã kéo đến núi nó, xuất kỳ bất ý giết nó cho sạch, mới đã nư giận của ta.

Nghĩ rồi trời đã tối, bèn dùng cơm nước nghỉ ngơi. Nói về Châu Thông và Giã quân sư, khi sai người đưa Nhượng Lan về rồi, bèn nói với bọn lâu la rằng:

Chúng bây hãy về núi trước đi, ta với Quân sư còn dạo chơi rồi sẽ về sau.

Lâu la nghe đặng liền dắt nhau về núi. Lúc ấy mới vừa canh một, hai người dắt nhau xuống chợ, tìm đến Hạnh huê lâu, lâu ấy rất nên sạch sẽ, trên có tám bạng Hải tiên thiêu mãi tữ yên điếm tâm cụ toàn, nhiệm ý đình xa tiểu chước. (Đồ biển, thịt quay, gỏi rượu đều đủ, mặc tình liệt vị dùng xe ăn uống). Hai người bèn dắt nhau lên lâu ngồi xuống, kêu tiểu nhị đem rượu thịt lên ăn uống với nhau.

Giã quân sư nói:

Việc hôm nay đó, tuy là Diên Phi chạy rồi, song nó ắt chẳng cam, ngày mai làm sao nó cũng đến xâm phạm

núi ta, vậy thì hai ta hãy ở nán lại đây tìm nơi nghỉ một đêm, đặng dò nghe sự thể thế nào, như binh ta thắng cũng chẳng nói làm chi, như binh ta thất, thì ta lên núi

đốt phứt trại nó đi, ắt là nó phải trở về cứu, chừng ấy hai đầu ta đánh ép lại, cho chúng nó đầu đuôi cứu nhau không đặng, dẫu cho nó mạnh như hùm, cũng không thoát ra cho khỏi Đại vương tướng ra thế nào?.

Châu Thông nói:

Kế ấy rất hay, vậy thì hai ta phải đến gần chơn núi của nó núp đó mà rình, chờ nó xuống núi thì mình lộn theo phía sau coi nó đánh, như nó chạy thì mình chặn lại đánh, còn như nó có thắng thì mình sẽ đốt núi nó đi. Hai người thương nghị xong rồi, sáng ra bữa sau dắt nhau ra núp dọc đàng, quả thấy Diêu Phi dẫn ba trăm người ngựa, sát khí đằng đằng, huồn huồn kéo qua Mã vĩ sơn, vừa đến chơn núi, Châu Thông liền nghe tiếng quân reo dậy, chiêm trông rên trời, coi chừng trời đã xế qua

thấy binh Diêu Phi chạy về thì biết va đã bại trận rồi, còn binh mình đang thắng. Châu Thông liền xông ra chặn đánh một hồi, bao nhiêu lâu la tản lạc, trong giây phút

Diêu Phi chạy đến, thấy binh mình đầu mất, còn phía sau thì binh giặc đuổi nà, không biết tính làm sao, cứ việc chạy nhào tới trước, chẳng dè Quân sư và Châu Thông xem thấy rõ ràng liền huơ binh khí xông ra, xuất kỳ bất ý nhằm chỗ nhược chém nhào, Diêu Phi trở tay không kịp bị một đao, Ô hô ai tai, phục di thượng hưởng!

Châu Thông liền hiệp binh lại kéo thẳng lên Phi nga sơn quét sạch, thâu hết bọn lâu la, mở kho chớ hết lương thảo, lại đốt sơn trại đi, trông đắc thắng kéo binh về núi điếm binh lại thì đặt thêm hơn trăm ngoài, lương thảo và đao thương khí giới cũng nhiều. Từ ấy oai danh cả dậy, những bọn ăn cướp ở gần thấy đều qui phục, quan

binh xem thấy ăn cướp có nghĩa, nên cũng chẳng thềm nói đến, lần lần tích tụ lương thảo rất nhiều, cho nên ít hay đi phá khuấy lê dân.

Đêm kia vừa lúc canh ba, Châu Thông thấy một điếm chiêm bao rất nên kỳ quái, thấy một ông Thổ địa đến mách bảo rằng:

Nay có Đương kim thiên tử bị vây tại Thiên hương lâu, phải đến cứu giá cho mau.

Sáng ra Châu Thông nói lại cho Giã quân sư nghe,

Giã quân sư nói:

Tôi có nghe đồn rằng: Thiên tử dạo chơi tại xứ này, song tôi không biết giả chơn, nay có thần nhơn mách bảo, thì ta phải tính, vậy thì ngày mai phải điếm hai ba trăm

lâu la ròng mạnh, để Phó tướng ở lại giữ núi, bọn ta bốn người dắt lâu la xuống đó xem coi động tịnh thế nào?

Ai nấy đều y theo lời, hiệp nhau dẫn binh huồn huồn ra đi, dọc đường chẳng hề làm cho kinh động bá tánh.

Nói về ngày ấy Thiên tử và Nhựt Thanh đến Thiên hương lâu tìm bọn Huỳnh Vĩnh Thanh, khi lên lâu rồi thì có bọn ca nữ mỹ nhân đến dâng trà và cầu vạ phước.

Thiên tử liền khiến dọn tiệc ra, rồi hỏi thăm ba anh em Huỳnh Vĩnh Thanh có đến đó chăng? Sắp a huồn đáp rằng:

Mấy bữa rày sao không thấy đến, hay là việc nhà chi đó, nên đến không đặng.

Rồi đó bày ra những sơn trân hải vị, Thiên tử bèn ngồi lại ăn uống với hai nàng ca cơ, một nàng tên là Toại Tâm, một nàng tên là Thủy Tâm, ăn uống đặng vài tuần, bèn đay qua cuộc đờn, rất nên vui vẻ, lúc đang đờn ca, bỗng a huồn chạy lên nói rằng:

Bọn Huỳnh Công tử ba người đã đến.

A huồn nói chưa dứt lời, thì ba người đã lên lầu rồi, ngó thấy Cao, Châu hai người thì vui mừng chẳng xiết, bèn nói rằng:

Hôm nay tôi có ý trông, chẳng dè lại gặp nhau tại đây thiệt rõ ràng là tam sanh hữu hạnh đó.

Thiên tử nói:

Cao mỗ cũng nhớ ba vị, nên đến đây hỏi thăm, ai dè bất kỳ nhi ngộ, thiệt là may lắm.

Nói rồi liền khiến a huồn dẹp tiệc ấy đi mà dọn tiệc khác. Trong giây phút tiệc dọn vừa xong, mấy chị em Kỳ Vân cũng tựu đến, vậy lại ăn uống chuyện trò với nhau rất nên thích ý.

Thuở ấy trong xứ lại có một đứa du côn, tên là Phùng Tất Ky, thường hay phá xóm phá làng, nghênh ngang lừng lẫy, chẳng có điều dữ nào mà không làm.

Ngay nghe đồn rằng: Có Thiên tử đến xứ ấy dạo chơi, song không biết tại phương nào, bèn kết liên với một tên ăn cướp tên là Nhiêu Vị Đạt, dọ đặng tin Cao Thiên Tử Ở

tại Thiên Hương lầu, bèn dẫn lâu la áp đến phủ vây bốn phía, lại hô lên rằng:

Phải ra nạp cho ta năm muôn ngàn tử cho mau, nếu không thì ta ắt ra tay đánh róc vào lâu cho biết ai là Cao Thiên Tử.

Và nói và bước lần vào. Nguyên Phùng Tất Ky với Nhiêu vị Đạt hai đứa cường đạo này mười phần hùng dũng, một đứa tay cầm cang đao, một đứa tay cầm trường

thương, sức mạnh vô cùng, nhảy tuốt lên lầu, Nhựt Thanh và Thiên Tử sức cự không lại, còn những người trong viện thấy đều vô dụng, đánh nhau hơn trót ba giờ, ráng hết sức mà không thắng nổi. Lúc

đang nguy cấp, bỗng thấy dưới lầu lâu la rút lần ra hết, la hét vang dậy, bị một tốp khác Ở ngoài đánh vây vào (ấy là bọn Châu Thông) giết lâu la tan tác. Nhiêu Vị Đạt ra cự, bị Ngô Phấn Giao chém

chết rồi lại bêu đầu lên. Phùng Tất Ky xó rờ một hồi rồi cũng bị Châu Thông chém sã một đao đứt làm hai đoạn, còn bao nhiêu lâu la cũng bị rượt chém, la khóc om sòm, trong giây phút cháng còn

một đứa. Thiên tử bèn bước xuống ra mắt với bốn người, hỏi thăm tên họ rồi phong hết bốn người làm chức ĐÔ ti, dạy tạm về núi, ban cho một đạo thánh chỉ để phòng ngày sau đem đến Trang tuần

phủ, thì người ắt trọng dụng. Bốn người tạ ơn lãnh chỉ lui về. Chừng ấy ba anh em Huỳnh Công Tử mới biết Cao Thiên Tử là Đương kim thiên tử, liền bước đến thỉnh tội, và nói rằng:

Tôi muốn thỉnh Thánh giá đến nhà tôi nghỉ ngơi, chẳng hay tôn ý thế nào?

Thiên tử thấy ba người hậu ý, nên phải đi theo. Từ đó Trương Công tử và Lý công tử cũng Ở tại phủ Huỳnh Vĩnh Thanh mà cầu Thiên tử dạy tập văn thao võ lược, lấy làm đắc ý. Rồi đó ba vị Công tử



lại cầu Thiên tử hạ chỉ phân tán bọn ca cơ nơi Thiên hương lâu cứu chúng nó ra cho khỏi nơi đọa khổ hải, lại cầu tứ hôn Kỳ Vân, Thê Vân và Thoại Vân ba nàng cho ba anh em. Thiên tử thấy ba người tài mạo song toàn, tánh tình trung hậu, nên cũng nhận lời, liền hạ chỉ thả hết bọn ca cơ nơi Thiên hương lâu ra.

**Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

**Hồi 31**

Lý Toàn Trung báo thù lập lôi đài  
Trần Phụng Hiếu phân giải tan cừ oán

Ba vị Công tử đặng bọn Kỳ Vân ba nàng, của ai nấy lãnh, đem về làm vợ, lấy làm xứng ý.

Cách ít ngày, Thiên tử lại muốn dạo chơi nơi khác, liền từ biệt bọn Huỳnh Vĩnh Thanh mà đi ; ba người cầm lại không đặng, nên phải bày tiệc tiễn hành, lại sắm lễ trình nghi, để cho Thiên tử dùng làm phí lộ.

Thuở ấy lại có một người anh em bạn thiết của Lôi Đại Bàng tên là Lý Toàn Trung, hai đảng kết bạn voi nhau từ nhỏ đến lớn, tâm đầu ý hiệp, đãi nhau hơn anh em ruột. Từ ngày Lôi Đại Bàng mắc lên núi học võ, cho nên hai đảng xa cách nhau ; đến sau lại nghe Lôi Đại Bàng vì bạn mà báo cừ, có lập lôi đài, ý muốn gặp nhau một phen, ngặt vì trong mình có bệnh nên đi không đặng. Đến khi nghe Lôi Đại Bàng bỏ mạng tại lôi đài, thì trong lòng đau đớn thương xót vô cùng, muốn đi báo cừ giùm, ngặt vì cha mẹ quản thúc hằng ngày, chưa dám khinh động ; nay cha mẹ đã qua đời hết rồi, cho nên coi mình như không có, mới tính xuống Tân Hội thành , lập một cái lôi đài đặng coi có người nhà họ Hồ ra thì báo cừ. Tính như vậy rồi dặn dò gia nhon giữ gìn nhà cửa, đem hết mười tám món binh khí theo tuốt xuống Tân Hội thành .

Nguyên vì Lý Toàn Trung lúc nhỏ đã thọ giáo với Lôi Lão Hồ, sau lại nhờ Lý Tiểu Hườn dạy thêm, cho nên học đặng mười tám món binh khí, món nào cũng giỏi , song sở trường hơn hết thì có một cặp băng đao, nặng mỗi mười cân ngoài, và một cặp phi báo, dùng hai món ấy thiết là thần xuất quỷ nhập, lại thêm trong mình luyện cứng như sắt . Hai cánh tay có sức mạnh hơn mấy trăm cân , hình thù thấp nhỏ, thiên hạ đều gọi là Thiết Tứ Tử, bởi ý mình võ nghệ cao cường nên mới quyết ý báo cừ cho bạn hữu .

Khi xuống đến Tân Hội thành rồi, thì không có quen biết với ai, nhon nhớ lại lúc cha mình còn sanh tiền thì vẫn có quen với một viên Thủ bị họ Huỳnh, nay hiện đang còn làm Thủ bị tại Tân Hội thành, bèn tính đến đó đặng có xin niêm biểu, và xin binh lính gìn giữ lôi đài giúp oai .

Nghĩ rồi liền đi thẳng vào thành, tìm quán nghỉ ngơi .

Qua bữa sau mới hỏi thăm đường tìm đến nhà quan Thủ bị, dùng thẻ diệt danh thiệp cậy nhờ người giữ cửa đem vào báo bẩm .

Trong giây phút người ấy trở ra thỉnh vào .

Lý Toàn Trung xóc sửa khăn áo theo tên giữ cửa đi ngay vào nhà thánh, cúi đầu làm lễ ra mắt quan Thủ bị rồi chờ dẫy đứng lại một bên.

Nguyên quan Thủ bị này họ Huỳnh tên Quốc An, khi thấy Lý Toàn Trung thì hỏi rằng :

- Hiền điệt đến đây có việc gì ?

Toàn Trung nói :

- Thúc phụ chưa rõ, nguyên vì cháu với Lôi Đại Bàng từ nhỏ có kết giao sanh tử với nhau , lúc họ Lôi Đại Bàng có lập lời đài báo cừu cho bạn , rui bị Hồ Huệ Càng đánh chết, rất nên đau đớn, từ ấy đến nay cháu lấy làm thống hận, giờ khắc chẳng hề quên.

Nói đến đó thì nước mắt xuống như mưa, nói khôngặng nữa, Huỳnh Thủ bị hiểu ý bèn nói rằng :

- Việc nhỏ mọn như vậy có đủ chi mà lo, để mai chú khiến quân sĩ lập cho cháu một cái lời đài, và chú cấp thêm ít chục tên quân mạnh cho cháu dùng, có khó chi .

Lý Toàn Trung mừng rỡ , bèn tạ ơn rằng :

- Nếu đặng như vậy tôi rất đội ơn, dầu có thác xuống cửu tuyền tôi cũng còn cảm đức.

Rồi đó Huỳnh thủ bị bèn khiến quân bày tiệc rượu thết đãi Toàn Trung ăn uống với nhau cho đến khuya mới đi nghỉ .

Qua bữa sau, Huỳnh Thủ bị khiến quân cất một cái lời đài rộng lớn, bề cao ba trượng, gần bên lời đài lại cất một tòa trướng đình xường, hai bên bày ra cờ ngũ sắc, binh khí sáng ngời, lại chọn ba bốn mươi binh , tính trướng bảo thủ chung quanh rất nên oai dũng, trên đài có treo một tấm biển đề ba chữ lớn : "Tiết hận đài" , hai bên có hai câu liên năm chữ :

Thi ngó tân thủ đoạn

Tiết hữu cừu oan cừu

Phía bên tả có treo một tờ cáo thị như vậy :

Tân Hội dinh Thủ bị Huỳnh,

Vi hiểu dụ sự, xét rõ Lý Toàn Trung là người nghĩa khí thâm trọng, nhưn cái cừu của Lôi Đại Bàng chưa trả nên phải đến đây trả cừu, đặng có rửa hờn cho bạn , thoảng có con cháu hoặc là bạn của Hồ Huệ Càng, thì hãy lên đài tỳ thí, hai đảng sanh tử chẳng ai truy cứu, song chẳng đặng lên đem binh khí theo mình, cứ dùng tay chơn đánh với nhau , chẳng luận là người bực nào đều đặng lên đài tỳ thí, duy trừ ra có ba đạo là Nho, Thích và Đạo mà thôi, hạn trong một trăm ngày trở lại như có ai là bạn của Hồ Huệ Càng thì hãy lên đài, nay cho hay trước, vì trong quyền khước giao gia, thì thế chẳng dung tình, ai nấy phải hiểu, nay lời hiểu dụ.

Năm . . . . .tháng . . . . . ngày .

Lúc ấy kẽ qua người lại, nghe nói việc đả lôi đài, thì mừng vui chẳng xiết, kẻ dắt bà con, người dắt anh em vào thành mà coi, còn những kẻ bán đồ ăn thập vật thầy đều tựu tới đông đầy như nhóm chợ, vui chẳng xiết chi.

Lý Toàn Trung chọn đăng ngày mùng mười tháng tám là huỳnh đạo , kiết kỳ . Lúc ấy nhằm tết Trung thu khí trời mát mẻ , Lý Toàn Trung nai nịt hẳn hoi, rất nên oai mãnh, đầu đội thanh sô nhuộm bao cân, mình mặc hồ sa hiệp bào, trong mang hồng cầm tiểu chiến bào, trước ngực có mang hộ tâm kiến, dưới bận củng màu lục , chơn đeo nhĩ ma bài, cỡi ngựa theo quan Thủ bị thẳng tới lôi đài . Quân binh ra nghinh tiếp, Lý Toàn Trung liền nhảy thót lên đài .

Những kẻ đứng coi thấy đều le lưỡi và khen rằng :

- Đài cao đường ấy, mà nhảy lên đăng , hèn chi dám lập lôi đài tỳ võ .

Lý Toàn Trung đứng trên đài ngó xuống nói rằng :

- Tiểu đệ vốn là người ở tại phủ này, nhơn kết bạn sanh tử với Lôi Đại Bàng, sau Đại Bàng tỳ võ với Hồ Huệ Càng, Hồ Huệ Càng ám toán mà giết đi, đến nay oán cừ chưa trả , nên tôi phải đến đây báo cừ giùm cho bạn hữu , thoảng như có bà con thân thuộc của Hồ Huệ Càng, bất luận là người bực nào, đều đăng tỳ thí, song chẳng cho lên đem binh khí theo mình, cứ dùng tay không mà đối địch với nhau, bằng bất tài thì xin chớ lên đài, e chết uổng mạng, vì lúc quyền khước giao gia, thì thiệt khó dung tình, xin chư quân tử hãy xét lấy .

Nói rồi liền cởi áo sô bào ra ngồi làm thình trên đài chờ người đến tỳ võ.

Thiên hạ đến coi đông như kiến cỏ , đầy đàng lấp nẻo, chen lấn nhau chẳng khác như coi hội.

Mặt trời gần chen lặn, mà chẳng có một người nào dám nhảy lên đài.

Lý Toàn Trung phải trở về nhà mà nghỉ.

Huỳnh Thủ bị bèn hỏi rằng :

- Hôm nay cháu giết đăng mấy người rồi ?

Toàn Trung nói :

- Chẳng có một người nào hết, cháu tưởng chẳng có người giỏi, nên chẳng có ai dám lên đài.

Nguyên Huỳnh Thủ bị cũng là người vô dụng, tánh hay háo thắng , nên nghe Lý Toàn Trung nói vậy thì mừng thầm, khen ngợi Toàn Trung là giỏi cho nên thiên hạ nghe tiếng mà sợ, chẳng dám lên đài tỳ thí.

Liền khiến bày rượu thết đài.

Qua bữa sau Lý Toàn Trung cũng cứ việc đi đến lôi đài diệu võ giương oai, nhảy phóc lên đài, đứng nói như trước một hồi , song cũng chẳng thấy động tịnh chi hết, luôn luôn như vậy hơn năm mươi ngày, cũng chẳng thấy ai , những kẻ đi coi đều ngả lòng, thủng thủng thừa bớt lần lần.

Nói về xứ ấy, nơi phía ngoài thành, có một làng kia kêu là Cổ Hòe thôn, trong làng ấy lại có một

người họ Lâm tên Phát Diển, mới mười bảy tuổi, một trắng như ngọc, môi đỏ tợn son, hình tướng dịu dàng như con gái, cha mẹ mất sớm chẳng có anh em, ở nhờ nơi nhà người cậu. Từ nhỏ theo thầy học tập, võ nghệ cao cường, hình thù tuy nhỏ, mà sức mạnh vô cùng, gân cốt cứng như sắt nguội. Hai con mắt thường ngó mặt trời mà luyện, rất nên tỏ rạng, ban đêm chiếu ánh có người, ban ngày cũng thấy sao trên trời đặng, thiên hạ thấy vậy nên kêu là Kim Nhân Bưu, vốn là bạn thiết của Hồ Huệ Càng. Lúc nghe Hồ Huệ Càng bị khi, thời học chưa giỏi, nên giúp không đặng; sau nghe đặng Hồ Huệ Càng đắc thắng thì mừng lắm.

Nay Lý Toàn Trung đến lập lời đài, bèn nghĩ thầm rằng: Nó còn biết báo cừu cho bạn hữu của nó, ta lại há đi chẳng biết vì bạn mà ra oai hay sao?

Nghĩ rồi liền từ biệt cậu, tuốt vào thành Tân Hội, tìm quán nghỉ ngơi.

Nói về Lý Toàn Trung lập lời đài ra hơn tám mươi ngày mà chưa gặp tay đối thủ, thì tưởng có khi những thân bằng của Hồ Huệ Càng đã biết rằng Hồ Huệ Càng trước quấy, nên chẳng dám lên đài tỷ thí nữa.

Chẳng dè ngày ấy Lâm Phát Diển thấy khí trời mát mẽ, bèn hỏi thăm đường tìm tới lời đài; đứng dưới đài ngó lên, thấy Lý Toàn Trung đang ngồi trên đài, oai phong lẫm lẫm, sát khí đằng đằng.

Lâm Phát Diển bước lên tới bên đài, xem hết bốn phía, rồi vỗ tay nhẩy thóc lên đài. . .

Lý Toàn Trung giựt mình ngó lại, thấy người tuổi tác còn nhỏ, và tướng tá cũng chẳng phải người trong bọn nghề võ, sao lại nhẩy lên đài đặng, bèn hỏi rằng:

- Người là hậu sanh, lên đây làm chi, chỗ này là chỗ tỷ võ, hãy xuống cho mau.

Lâm Phát Diển nạt rằng:

- Mi là bọn cầu tài, giết chẳng hết, cho nên mi còn đến mãi, vậy chớ mi không biết ông hay sao?

Lý Toàn Trung hỏi:

- Mi là đứa con nít, ai biết mi là thằng gì, hãy nói tên cho mau. Lâm Phát Diển nói:

- Người hãy ngoáy tai mà nghe, ta đây là bạn hữu Hồ Huệ Càng, tên là Lâm Phát Diển, người là đồ vong mạng, hãy nói tên cho mau đặng ta có đưa người về âm phủ cho rồi.

Lý Toàn Trung giận nói:

- Ta là nghĩa đệ của Lôi Đại Bàng, tên Lý Toàn Trung, dốc đến đây báo cừu tiết hận, như mi có biết danh ta thì hãy xuống cho mau, bằng chẳng vậy thì ắt chết trong nháy mắt.

Lâm Phát Diển chẳng nói chi hết, cứ hươi quyền đánh nhàu.

Lý Toàn Trung cúi đầu né khỏi, rồi cũng hươi quyền đánh lại.

Một đàng như long, một đàng tợn hổ.

Lý Toàn Trung bèn dùng thế Hắc hổ du tâm, tay hữu ráng hết khí lực, đờ hất tay Phát Diển ra, còn tay tả thì sè ngay năm ngón ra, cứng như dùi sắt, nhắm ngay nách Phát Diển mà đâm.

Phát Diển lánh mình né khỏi.

Rồi đó hai đảng huoi quyền đánh nhau với nhau, một qua một lại một tới một lui, một đảng thì vì bạn mà báo cừ, một đảng cũng vì bạn là tiết hận ; hai đảng đều học tập công phu từ nhỏ đến lớn, quyền thế lệ làng, người thì tốt tướng kẻ thì xấu hình, hai đảng đánh nhau tới trời mịt đất, ban đầu còn thấy kẻ lại người qua, kẻ ngăn người đỡ, đánh thét đến sau thì chẳng còn thấy người, duy thấy một cục đen đen như lùm khói bay qua bay lại đó mà thôi ; những kẻ đứng coi thấy đều khen dầy.

Ấy là :

Cờ giỏi lại gặp tay giỏi nữa

Tướng tài còn có kẻ tài hơn

Hai đảng đánh nhau cho đến trời tối , bèn dừng tay lại nhau rằng :

- Hôm nay trời đã tối rồi để mai sẽ đánh nửa mới xong.

Một đảng thì nói nhường cho mi một ngày, còn một đảng thì nói dung cho gã ở đời một đêm nữa.

Hai đảng ai về nhà nấy com nước nghỉ ngơi.

Sáng ta bữa sau hai đảng đều nai nịt, sắm sửa tựu đến lôi đài.

Thuở ấy gần thành nơi phía Đông, có một người họ Trần tên Ngọc tự là Phụng Hiếu, nhơn ở với mẹ chí hiếu cho nên thiên hạ gọi là Trần Hiếu Tử, gia tài bá vạn, tuổi ước ngoài ba mươi, vợ là Ngô thị chưa có con, tánh người hay khinh tài trọng nghĩa, cứu khổn phò nguy , hay thương xót người cô quả, ai có việc chi nguy cấp thì vui lòng cứu giúp , phàm ai có việc chi khó phân khó giải, hễ có va đến thì việc ắt hòa, nay nghe đồn trong thành có lập lôi đài báo cừ cho bạn hữu ; bèn dẫn vợ coi nhà, đi thẳng vào thành, tìm đến lôi đài mà phân giải.

Ngày ấy Lâm, Lý hai người đang ở lôi đài, vừa muốn ra tay, bỗng nghe dưới đài có tiếng kêu rằng :

- Nhị vị tráng sĩ, xin dừng tay lại cho tôi nói một điều .

Hai người liền dừng tay lại, Trần Phụng Hiếu bèn leo lên đài , xá hai người rồi nói rằng :

- Hôm nay nhị vị vì bằng hữu mà báo cừ tiết hận, thiệt là nghĩa khí thâm trọng, nhưng theo ý tôi thì xin nhị vị hãy hoà với nhau thì hay hơn.

Hai người nghe bèn hỏi rằng :

- Chẳng hay trưởng giả tên họ chi ?

Trần ngọc nói :

- Tôi họ Trần tên Ngọc tự là Phụng Hiếu.

Hai người nghe nói bèn nói một lượt rằng :

- Té ra người là Trần Hiếu Tử, vậy mà hai tôi không biết thiệt là thất ễ , tôi vẫn nghe danh đã lâu, ngày nay đặng gặp, thiệt đã phi nguyên ; nếu trưởng giả đã có lòng đến đây phân giải, thì hai tôi đâu dám chẳng tuân.

Trần Phụng Hiếu cả mừng, rồi đó Lý Toàn Trung bèn khiến người dẹp hết lôi đài, rồi thỉnh Trần Hiếu Tử trở về nhà Thủ bị, và thuật hết các việc cho Huỳnh Thủ bị nghe.

Huỳnh Thủ bị cũng chuộng cái danh Trần Hiếu Tử ; liền bày tiệc rồi cầm Trần Hiếu Tử lại ăn uống chuyện trò cho đến khuya mới tan.

Sáng bữa sau từ biệt nhau ai về nhà nấy.

**Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

**Hồi 32**

Bạch diện thơ sanh Phùng Thiết Hón  
Hong nhan nữ tử ngộ Kim Cang

Khi Lâm, Lý hai người nghe lời Trần Phụng Hiếu khuyên giải bỏ việc oán thù, thì mới biết xưa nay bất kỳ là người lành người dữ thấy đều trọng người hiếu tử, dầu cho trời đất quỷ thần, cùng vua quan dân giả, cũng đều kính trọng người có hiếu, cho nên ở đời phải trọng hai chữ trung hiếu thì hay hơn muôn việc.

Nói về Thiên tử với Nhựt Thanh khi đi đến Tô châu , tới một cái chợ kia rất nên đông đảo, vui vẻ dị thường .

Nguyên vì chợ ấy gần biển, mười phần hưng vượng , những thuyền buôn tới lui như kiến, đâu đâu cũng tụ lại chợ ấy mà buôn bán , trên bờ xe ngựa rần rần, phố xá hơn mấy ngàn căn, toà ngang dãy dọc.

Thiên tử với Nhựt Thanh dắt nhau vào tiệm kê chủ tiệm sắm sửa đồ ăn thật ngon.

Chủ tiệm vâng lời, chẳng bao lâu bung lên một mâm đồ ngon thịt tốt bĩ bàn, dọn sắp ra nơi ghế.

Hai cha con ngồi lại ăn uống với nhau.

Thiên tử vùng nghĩ thầm rằng :

- Từ trăm ra khỏi Kinh sư đi dạo chơi khắp xứ, gặp gian thì giết, thấy bạo thì trừ, cách chức những tham quan ô lại chẳng biết là bao nhiêu ; thiết là ăn lộc thì nhiều, mà hết lòng vì nước thì ít , nhưng thế tình làm vậy, trăm cũng không biết làm sao.

Vừa ăn vừa nghĩ, khi ăn uống rồi , liền kéo gối mà nằm, ngó ra ngoài song , thấy trăng tỏ rạng, bèn xúc cảnh ngâm một bài thơ rằng :

Hao nguyệt đương không bửu cảnh huyền,

San hà diêu ảnh thập phân tuyền,

Quyển lâu ngọc võ thanh quan mãn ;

Vinh giám ngân bàng sáng khí toàn,

Xu nữ song hiên ngâm bạch tuyết,

Gia gia viện võ lộng châu huyền,

Kim tiêu tịch tịnh lai tư địa,

Du ngoạn thời phùng hứng tự nhiều.

Ngâm vừa dứt tiếng, lại nghe xa xa có tiếng đọc sách, Thiên tử bèn lóng tai nghe, thì mới biết là đọc sách Ly Tao kinh.

Qua bữa sau , Thiên tử dắt Nhựt Thanh tìm đến chỗ ấy ngồi tại chỗ Hương đình lẳng lẳng mà nghe đọc .

Tại đó lại có một tên ăn trộm, sức mạnh vô cùng, dẫn cho cột lớn thế nào va bẻ cũng gãy, cho nên trong làng đều kêu va là Thiết Hớn ; nhơn họ đặng xứ ấy có một người bạch diện thơ sanh, ở nhà có một mình đọc sách, bèn tính trong bụng rằng :

- Để đêm nay ta lén vào đó giết cho sạch lũ, nhắm không có ai giúp nó mà sợ.

Nghĩ như vậy, liền lén đến đó ngó quanh ngó quất đủ bốn phía, rồi bỏ ra về, chờ đến canh khuya sẽ hành sự .

Chẳng dè Nhựt Thanh ngó thấy người ấy đầu rắn mắt chuột, đứng ngó dao dác, thì nghi chắc là ăn trộm bèn nói với Thiên tử.

Thiên tử dặn dò Nhựt thanh núp ở tại đó coi nó làm thế nào, còn mình thì trở về tiệm mà nghĩ.

Nguyên tại nhà ấy kêu là Thâm Hiếu đường, chủ nhà là họ Kim , giàu có tại xứ ấy. Những em út cùng gia dịch trong nhà hơn mấy mươi người, ngày ấy nhơn có việc nên đi khỏi hết , duy có một mình Kim Tam Lang ở nhà với một đứa thơ đồng tên là Lộc Nhi mà thôi.

Nguyên Kim Tam Lang nầy tánh khác hơn người , thường hay siêng năng trau dồi kinh sử, quyết làm cho có danh gì thì mới vừa lòng xứng ý , ngày ngày thường đóng cửa tuyết khách, lại có gan dạn dĩ hơn người, tà ma yêu mị thấy đều chẳng sợ, nhiều khi ăn trộm đến nhà, đều bị va đánh đuổi, lại còn có khi đánh lộn với qui ; có một đêm kia có con lệ qui vô nhà, khi mới vào thì đầu lớn hơn đầu , đôi mắt tợ đồng linh lục lạc than, lưỡi như lưỡi rắn, le ra lộ vô, cao chẳng đầy ba thước, hình tướng dữ dằn, hễ ngó thấy mà không chết giắc cũng phải đau ; duy có một mình Kim Tam Lang chẳng sợ, lại lấy một cái giỏ bằng tre, phát giấy bao hết, vẽ đủ ngũ qua rồi đội trùm lên đầu, đứng ngó con qui, con qui vùng biển ra mình cao hơn một trượng hai, đứng đưng nóc nhà.

Kim Tam Lang lại lấy tre thắp lên cao cho bằng con qui.

Con qui không làm chi đặng nên phải đi.

( Ấy chẳng phải là con qui thấy dạn gan mà sợ, sợ là sợ người trung hậu , hiếu nghĩa mà thôi ).

Đêm ấy tên Thiết Hớn ăn cơm no rồi liền giắt đao vào mình , lén đến nhà Kim Tam Lang, núp nơi

chỗ vắng mà chờ đến khuya đặng có ra tay, chẳng dè Nhựt Thanh núp nơi chỗ tối nhìn thấy rõ ràng ; còn Thiết Hớn cứ việc rình mò .

Qua đến canh ba trăng tỏ ; ngặt vì Kim Tam Lang thường đêm đọc sách không biết mệt, có khi đọc đến canh năm mà chưa chịu ngủ. Đêm ấy Kim Tam Lang đọc sách đã khuya, vừa mới vô mừng mà nằm.

Thiết Hớn không nghe đọc nữa, thì chắc là Tam Lang đã ngủ bèn nhảy phóc lên nóc nhà, giở ngói trèo xuống.

Kim Tam Lang thấy đã rõ ràng, mà giả rằng chẳng hay, lại làm bộ ngủ ngáy khò khò.

Thiết Hớn lại giả tiếng chuột kêu .

Tam Lang cũng làm bộ không hay .

Thiết Hớn bèn mò lại, đang lum khum cạy rương , bị Tam Lang cầm một sợi dây gai , ở sau lưng , nhảy tới thành linh, chụp bắt trói lại, bỏ ngồi dưới đất, rồi kêu tên thư đồng thức dậy đốt đèn lên, dọn rượu thịt ra ăn uống và hỏi tên Thiết hớn rằng :

- Nay người đã bị bắt rồi, có điều chi muốn nói thì hãy nói đi .

Thiết Hớn nói :

- Nay tôi là bị trói, dẫu dè sức mạnh thế nào cũng không làm chi đặng , duy cầu dung thứ, thì tôi cảm đưc chàng quên .

Kim Tam Lang nói :

- Nếu người khứng cải tà qui chánh thì ta tha người .

Vừa nói vừa mở trói cho Thiết Hớn mời Thiết Hớn rằng :

- Sẵn rượu thịt đây, người hãy ăn uống với ta một bữa cho say cũng chẳng hại chi .

Thiết Hớn tạ tội rồi mới ngồi vào tiệc.

Khi ăn uống vừa rồi, Tam Lang lại lấy ra mười lượng bạc ròng cho Thiết Hớn và dặn dò tự hậu phải cải tà qui chánh, chớ làm nghề quân tử ngồi rường như vậy nữa .

Thiết Hớn dạ dạ rồi lạy tạ ra về .

Từ ấy ăn trộm xa gần nghe tiếng Kim Tam Lang chẳng dám léo đến.

Nói về Nhựt thanh, khi thấy Thiết Hớn nhảy lên nóc nhà giở ngói trèo xuống, thì cũng nhảy theo núp trên mái ngói rình coi, đầu đuôi thấy đã rõ ràng, bèn trở về tiệm thuật hết lại cho Thiên tử nghe .

Thiên tử khen rằng :

- Thiệt là người đọc sách không có chỗ nào chẳng giỏi .

Qua bữa sau, Thiên tử bèn từ giả chủ tiệm, dắt Nhựt Thanh dạo chơi xứ khác.

Gần đó lại có một làng kia, kêu là làng Tây thôn, có một nhà họ Vương, vợ là Vạn thị, vợ chồng đã gần sáu mươi tuổi, mà sanh có một đứa con gái, nàng ấy tên Bích Ngọc mới mười sáu tuổi, dung nhan đẹp đẽ, cốt cách phương phi, mắt phượng mày ngài, môi son má phấn. Vợ chồng Vương lão coi



như châu báu , trọng giá đến ngàn vàng, chắc làm sao cũng nhờ nàng ấy đặng làm giàu, còn nàng ấy tuy là con nhà nghèo mặc dầu , chớ trong nghề cầm kỳ thi họa, món món đều hay, mỗi ngày cứ ở trong nhà, nếu chẳng ngâm thi, thì cũng là vịnh phú, có nhiều nhà giàu có hào bộ, tranh nhau đến luận hôn, song nàng ấy chẳng ưng, có ý muốn lựa người anh hùng cho xứng đáng.

Ngày kia có con quan Đề đài tại tỉnh ấy tìm đến cầu thân. Công tử này tên là Trương Hiệu Quý, tướng mạo xấu xa, thường ý thể cha làm quan Nhứt phẩm , hay hiếp đáp người lành, mỗi khi ra đàng dọc ngang đã không chỗ nói .

Ngày ấy đi chơi , nhơn thấy con gái Vương lão xinh đẹp, bèn cậy mẹ Huỳnh bà đến nói.

Chẳng dè Vương Bích Ngọc lại muốn thử coi cho đặng người tài mạo song toàn thì mới chịu .

Công tử không không biết làm sao, phải ráng đánh áo đánh quần, diện coi cho bánh, rồi đi với Huỳnh bà đến nhà Vương lão ; dâng danh thiếp và làm lễ ra mắt xong rồi, Vương lão bèn nói rằng :

- Công tử đến đây thiệt nhà tôi lấy làm may mắn .

Trương Hiệu Quý nói :

- Nghe Thiên kim tiểu thư ý muốn thử tài, nên tôi đến đây lãnh giáo .

Wương lão nói :

- Xin công tử ngồi chờ một chút.

Nói rồi liền trở vào khiến Bích Ngọc ra ngồi nơi phía sau bức sáo mà thử tài Công tử.

Wương Bích Ngọc ngồi trong ngó ra, thấy Công tử hình thù dữ tợn, tướng mạo xấu xa, trong lòng chẳng đẹp, bèn lấy viết ra một đề như vậy :

Hoặc như thiên hê , hoặc như địa ; hoặc như giai nhơn, hoặc tặng quý ; hoặc như ưu hê , hoặc như hĩ , hoặc tiểu xuân kiều hê, hoặc sinh mị ; hoặc bị bạch phát hê lão tương chí hĩ .

Công tử xem rồi không hiểu chi hết, song cũng nói gượng cho đỡ xấu rằng :

- Hôm nay tôi uống rượu nhiều qua nghĩ không ra đặng, để sáng mai tôi sẽ đến đối lại.

Nói rồi quảy quả từ biệt đi về một nước.

Khi về đến nhà rồi bèn nghĩ trong lòng rằng :

- Như ta là đường đường Công tử của một vị Đề đài, lại bị một đứa con gái nhà quê nó vấn nan như vậy thì thiệt là tức quá ; thôi , nó muốn vậy ta cho nó vậy, giá một đứa con gái như nó mà tài cán gì, để mai ta dất vài mươi tên gia đình đến đó giựt đại nó về, coi nó làm sao ta cho biết.

Lập ý xong rồi, qua bữa sau bèn dất hai ba mươi gia đình, tay cầm binh khí, kéo đến nhà Vương lão, chẳng nói chi hết, cứ việc áp vào bắt đại Vương Bích Ngọc, lại phao ngôn rằng Vương lão thiếu nợ mình nên đem con thế , tuy vậy thiên hạ cũng biết là làm ngang bắt con gái người ta, song chẳng ai dám cứu.

May đâu lại gặp một người hơn tử đi ngang qua đó, người này họ Kim tên Cang, vốn công tử người ở tại xứ ấy, hay can thiệp sự bất bình, thấy Công tử hà hiếp ngang như vậy thì giận lắm , song biết là

con quan Đề đài nên chưa dám ra tay, bèn lấy lời lẽ nghĩa nói với Công tử rằng :

- Đang lúc thanh thiên bạch nhật mà bắt ngang con gái của người, tôi e trái lẽ đi chăng . Vạy xin Công tử hãy thả phứt cho rồi, kéo sanh ra điều bất tiện.

Công tử bèn nạt rằng :

- Can có chi mi mà mi nói .

Kim Cang nói :

- Ta nghĩ mi là con cái nhà quan, nên lấy lời phải trái nói với mi, mi lại ý bợn mi đông mà cả tiếng mắng người, ta há sợ mi sao ?

Công tử nổi nóng nhảy tới đánh Kim Cang, bị Kim-cang đá ra một đá nằm ngay hết thở.

Gia-đình chạy về phi báo cho quan Đề đài hay.

Quan Đề đài tức giận căm gan, hỏi ra mới biết là hung thủ là Kim Cang, liền họa đồ hình treo khắp phố phường, lại truyền cho võ bị các dinh tìm bắt khắp nơi rất nên nghiêm ngặt.

### **Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

### **Hồi 33**

Anh hùng đặng xá , cảm đội Hoàng ân  
Nghĩa sĩ lòng lạnh, may nhờ ngự tứ

Nói về Kim Cang nhơn thấy sự bất bình, rũi tay đánh chết Trương công tử, trong lòng nghĩ lại thì sợ hãi chẳng cùng , vì việc nhơn mạng là việc trọng, phần thì Công tử là con quan Đề đài trong tỉnh ; nghĩ lại rồi giựt mình, bèn bỏ đó chạy đông, bất kể là đâu, hễ thấy có đường trông thì chạy nhâu , trời thì một ngày một tối, phần thì trong lòng lại đói.

Chạy đến một xóm kia, ráng chạy nữa không nổi , xây thấy bên đường có một tòa cỏ miếu, bèn mò vào đó nghĩ chon, phần thì mới đánh lộn; phần thì chạy rất xa, cho nên trong mình mười phần mệt mỏi , lại thêm đói bụng chịu không nổi, bên ăn năn trách lấy mình, sao có nóng nảy mà giết công tử, nên phải chịu khổ sở như vậy , rồi lại nghĩ rằng :

- Tuy vậy mà ta cũng mắng, vì ta đã trừ đặng một mối hại cho địa phương.

Suy tới nghĩ lui một hồi rồi nằm queo nơi dưới bàn thần mà ngủ.

Nguyên chỗ ấy kêu là làng Trung Lạc thôn, còn cái miếu ấy là miếu Quan vương, rất nên linh hiển, song hễ bợn trung thần, hiếu tử, nghĩa sĩ, liệt nữ, đến đó cầu vái việc chi đều linh nghiệm cả , chỉ có những bợn gian tà đến vái thì không linh nghiệm chi hết, ngặt vì miếu đường hẹp nhỏ, nên chẳng có ông Từ , duy nhờ có người trong làng hôm sớm đèn nhang cúng cấp mà thôi.

Kim Cang nằm ngũ tại đó, qua đến canh ba, ngó thấy một vị thần nhơn, râu mọc xồm xàm, đến kêu biểu đi.

Kim Cang không biết việc chi, bên theo vị thần ấy đi đến một chỗ, thấy có lầu đài điện võ nguy nga, lại có một vị thần thánh ngồi trên, mặt đỏ hồng hồng, coi kỹ lại thì là Quan phu tử đời Hớn.

Kim Cang bèn bước tới quì xuống nói rằng :

- Tôi là Kim Cang xin ra mắt.

Quan đế cho đứng dậy.

Kim Cang mới dám đứng dậy và ngược mặt lên.

Quan đế bèn nói rằng :

- Ta thấy ngươi có lòng nhân nghĩa, chẳng biết kẻ thân mình bị hại mà cứu người ta, ấy là phò nguy cứu khốn, thiệt cũng đáng khen, nên ta đòi ngươi đến đây mách bảo cho người hay. Vả nay trào đình có lòng chiêu hiền nạp sĩ. Vậy ngươi phải đến nhà Huỳnh Vĩnh Thanh mà ở, thì làm sao ngươi cũng có chỗ xuất thân, thoảng như ngày sau ngươi có đắc chí rồi, thì phải cho hết lòng đền nợ nước, hãy ghi lấy, nhớ lấy.

Kim Cang cúi đầu tạ ơn.

Quan đế dạy rồi, liền khiến hai tên Thanh y đồng tử đưa Kim Cang về.

Đi dọc đường thấy có một cái ao cá, nước trong leo lẻo, mùi phân u nhà.

Kim Cang những mảng ham coi, chẳng kịp đề phòng, bị Thanh y đồng tử xô tuốt xuống ao.

Kim Cang hoảng kinh la lên một tiếng, vùng giựt mình thức dậy mới biết là chiêm bao, mồ hôi ra ướt đầm.

Bèn ngồi nghĩ lại một mình rằng :

- Lời Đế quân dặn ta thì ta phải ghi nhớ vào lòng.

Nghĩ rồi đứng dậy lạy tạ ơn thần.

Lúc ấy trống đã trở canh năm, bèn chờ cho trời sáng đặng có kiếm đàn mà đi; khi trời gần sáng Kim Cang ý muốn đứng dậy ra đi, ngật đối quá tay chân bủn rủn, đi không nổi, bèn ngồi núp lại nơi dưới bàn thần trong giây lát rồi sẽ đi. Chẳng dè chỗ ấy cách nhà Huỳnh thị lang chẳng bao xa. Nơi Huỳnh phủ có việc cúng thần, gia nhơn đem lễ vật đến miếu, vái lạy xong rồi, để đó đưa nhau ra ngoài.

Nói về Kim Cang khi thấy có người đến cúng, ý muốn trông cúng cho rồi đặng có xin đồ ăn cho đỡ đói, chùng thấy bọn gia nhơn đi hết, thì ngỡ là cúng rồi mà đi, bèn ló đầu lên dòm thấy đồ tam xên hơi còn lên ngui ngút, thềm thoi đà chảy nước dãi, nhịn không đặng, liền đứng dậy lấy hết đồ tam xên, ăn uống no say rồi cũng chun xuống bàn thần mà ngồi như trước.

Trong giây phút gia nhơn Huỳnh phủ trở vào, thấy rượu thịt đồ để cúng đó đâu mất hết, bèn nói với nhau rằng :

- Không lẽ mà thần ăn hết đồ tam xên đi , chắc là có người nào ăn cắp đây chớ chẳng không .

Bèn thử kiểm khắp hết bốn phía .

Dòm xuống dưới bàn thần , thấy có một người đại hơn ngồi đó , liệu chắc người ấy ăn cắp mà thôi , liền xúm lại kéo quách Kim Cang ra mắng rằng :

- Đồ ăn mày, mi ở đâu dám đến đây , ăn cắp lễ vật của ta , là đạo lý chi vậy ?

Kim Cang mắc cỡ xẽn lên bèn nói cố lý rằng :

- Nay vì tôi đói bụng quá chịu không nổi thấy đồ để sẵn, nên ăn ba miếng đỡ lòng , thiệt rất cảm ơn, cảm ơn.

Gia nhân nói :

- Mi cảm ơn ai, đã ăn cắp của người ta mà ăn rồi, bây giờ lại nói cảm ơn cái gì . Mi hãy đi với ta lại nhà đây, rồi mi nói làm sao với công tử đó thì mi nói.

Vừa nói vừa kéo tuốt Kim Cang về đến Huỳnh phủ, tốp thì đứng giữ còn tốp thì chạy vào báo cho Công tử hay.

Huỳnh Vinh Thanh liền bước ra hỏi rằng :

- Người nào ăn cắp giống gì ở đâu, mà bây làm rộn ta vậy .

Kim Cang bước tới thưa rằng :

- Tôi đây.

Huỳnh Vinh Thanh nhắm nhía Kim Cang , thấy tướng mạo khôi ngô thì biết không phải là người vô dụng , bèn hỏi rằng :

- Túc hạ tên họ là chi, vì làm sao ra thân như vậy , như bụng còn đói thì ăn thêm cho no, không hề chi mà ngại.

Nói rồi liền day lại hỏi gia đình dọn rượu thịt ra .

Kim Cang biết kiếu rồi ngồi lại ăn, ăn uống no nê rồi đứng dậy hỏi Công tử rằng :

- Nãy giờ tôi chưa hỏi quý nhơn, chẳng hay quý danh người là chi ?

Huỳnh Vinh Thanh nói :

- Tôi họ Huỳnh tên Vinh Thanh, ông tôi xưa là Huỳnh Định Ban làm đến chức Thị Lang.

Kim Cang liền cúi đầu và nói rằng :

- Kẻ tiểu nhơn có mắt mà không có người, chẳng biết Công tử, xin Công tử thứ tội .

Công tử nói :

- Túc hạ đã lánh họa mà trốn đến đây, vậy thì đem hết đầu đuôi nói cho tôi biết, thì tôi sẽ có thể liệu giùm.

Kim Cang bèn đem việc cứu Vương Ngọc Bích cùng việc đánh Trương công tử, đầu đuôi các việc

thuật lại cho Huỳnh công tử nghe.

Huỳnh công tử khen rằng :

- Nếu vậy thì túc hạ cũng là người nghĩa khí đáng kính , đáng khen ; nay bốn phía đều có treo đồ hình bắt túc hạ, vậy thì túc hạ chớ có đi đâu làm chi, hãy ở đây với tôi dạy giùm sắp gia nhơn trong nhà, cho chúng nó tinh thông võ nghệ, tôi liệu Trương Đề đài chằng dám đến đây tra vấn chi đâu.

Kim Cang cả mừng, bèn an lòng ở đó.

Nói về Trương Đề đài tìm kiếm hơn mấy tháng mà không ra tông tích, ngày kia nghe đặng ở tại nhà Huỳnh Vĩnh Thanh bèn khiến gia nhơn đem lễ vật và danh thiếp tuốt đến Huỳnh phủ xin giao Kim Cang ra.

Gia nhơn vâng lệnh đi đến Huỳnh phủ vào ra mắt Công tử , dâng danh thiếp cũng lễ vật lên, rồi mới tỏ ý chủ mình dạy biểu.

Công tử nói :

- Nhà ta có Kim Cang nào ở đâu, người hãy về bẩm lại với chủ người, ta không biết Kim Cang nào hết .

Gia nhơn không biết làm sao phải trở về bẩm lại với chủ.

Trương Đề đài cả giận nói rằng :

- Thằng Huỳnh Vĩnh Thanh nó tưởng ta sợ nó lắm sao .

Nói rồi liền truyền lệnh cho ngũ dinh điếm tề binh mã, hùng oai cử cử, sát khí đằng đằng, kéo đến trước phủ Huỳnh thị lang, rồi kêu lớn rằng :

- Bớ Huỳnh Vĩnh Thanh, hãy đem kim Cang ra giao cho sớm , nếu để diên trì đợi cho ta xét đặng , thì ta e cho cái tập ảm của mi cũng là bất tiện.

Gia nhơn chạy vào phi báo, Huỳnh công tử nói rằng :

- Trời thầy nó, ta nhắm lủ nó chằng dám vào đây đâu mà sợ.

Công tử nói vậy mặc dầu , chớ Trương đề đài ở ngoài cứ hồi quân kêu réo om sòm, cứ nói hoài như trước.

Kim Cang dằn không đặng, bèn nói với công tử rằng :

- Cũng vì việc của tôi, làm rộn ràng cho công tử , thiệt lòng tôi rất chằng đặng an, vậy xin để cho tôi ra đó đánh với nó, như đánh nó chạy hết thì sẽ tính kế khác ; bằng đánh chằng lại thì tội phải tìm đường thoát thân trốn đi xứ khác.

Công tử cản trở đôi ba phen không đặng, nên phải để cho đi .

Kim Cang liền xách trường thương lướt ra khỏi cửa nạt lớn lên rằng :

- Người là đũa hỏn quan, thả con làm điều ngang trái, đang giữa ban ngày dám đoạt con gái người ta có tội hay chằng ? May ta cứu đặng con gái của kẻ lương dân, thằng con bất hiếu của người nó lại còn dám tranh trở với ta, nay ta giết nó rồi, thì đã trừ đặng một mối hại lớn cho dân trong xứ, ấy là

may cho bá tính lắm đó , sao người còn dám tìm ta làm chi, hãy trở về cho mau, lo việc bổn phận cho hết lòng mà đền nợ nước .

Trương đề đài nghe nói cả giận, phần thì thấy nháy người cừ trước mặt, liền hỏi quân ví bắt.

Kim Cang phẫn khởi thần oai đánh riết một hồi, binh đình đều chạy ráo.

Trương đề đài thấy vậy liền thôi thúc vô dinh, các quan đều áp đến một lượt vây chặt Kim Cang .

Kim Cang tả xông hữu đột mà ra chẳng khỏi, phần thì quan binh đông lắm, phần thì mệt mỏi, nên bị quan binh bắt đặng .

Trương đề đài cả mừng, bên khiến dẫn tuốt về nha ; dụng nghiêm hình tra khảo, Kim Cang chẳng thềm chịu khai, Trương đề đài không biết làm sao, phải giao lại cho quan Huyện là Lý Liên Đăng tra hỏi cho rõ chơn tình, chừng đặng lời khẩu cung thì sẽ thỉnh vương mạng mà xử trảm .

Nói về Huỳnh Vĩnh Thanh, khi thấy Kim Cang bị bắt, thì trong lòng chẳng an, chừng dò nghe đặng đã giao cho Tri huyện rồi, bèn nghĩ thầm rằng :

- Lý Liên Đăng với ta kết giao cũng hậu, chi bằng ta đến đó lấy điều lợi hại mà tỏ với va, hoặc may có cứu đặng cùng chẳng.

Nghĩ rồi liền khiến gia nhon sắm kiệu, đi đến trước nha, gửi danh thiệp vào .

Quan Huyện xem thấy danh thiệp, liền vội vã sắm sửa áo mào, mở rộng cửa trung môn, bước ra nghinh tiếp, phân ngôi chủ khách mời ngồi rồi hỏi rằng :

- Chẳng hay Công tử đến đây có việc chi chẳng ?

Huỳnh Vĩnh Thanh nói :

- Nếu chẳng có việc chi thì tôi đâu dám đến đây , nhơn vì Kim giáo sư ở tại bên phủ của tôi , không biết có cừ oán chi với quan Đề đài mà người dắt binh mã đến phủ tôi bắt đi , nay nghe lại thì người đã giao cho đại nhon thăm đoán, chẳng hay đại nhon đã thăm đặng minh bạch rồi chưa .

Lý tri huyện nói :

- Tôi nghe Kim Cang với Vương Toàn giao hảo, nhơn vì Vương Toàn và Trương công tử có khích với nhau, cho nên Kim Cang mới đánh chết Công tử của Trương đề đài là Trương Hiệu Quý, rồi mới đầu vào quý phủ mà dối làm giáo sư ; đến nay việc nhơn mạng là việc trọng đại , không lẽ bỏ qua cho đặng, vậy thì ngày mai xin Công tử hãy qua đây và tôi cũng cho quan Đề đài hay, đặng tự đến đây, hội nhau mà thăm vấn, ước đặng cùng chẳng ?

Huỳnh Vĩnh Thanh nói :

- Tôi cũng nhờ đại nhon lấy tình mà biện lý .

Nói rồi từ giả ra về .

Qua bữa sau Lý tri huyện sai người đi thỉnh Trương đề đài qua dinh hội thám, quan Đề đài bèn sai Diệp Du Phủ đi thế cho mình. qua đến nha Tri huyện, kể thấy Huỳnh Vĩnh Thanh cũng đến.

Tri Huyện bèn khiến quân dẫn Kim Cang ra tra thăm.

Chẳng dè Kim Cang thấy có Huỳnh công tử đến thì e liên lụy cho người, bèn bắt từ đầu chí đuôi mà khai thật ra hết.

Tri huyện không biết làm sao, nên phải lục theo lời khai mà hồi phúc cho quan Đề đài, đặng chờ lệnh xử quyết.

Huỳnh Vĩnh Thanh cũng không biết nói làm sao, phải từ biệt ra về.

Nói về Thiên tử với Châu Nhựt Thanh dạo chơi đã khắp chỗ vui, ngày kia vùng nhớ lại bọn Huỳnh Vĩnh Thành, bèn dắt nhau trở về mà thăm.

Khi về đến nơi gia đình chạy vào thông báo.

Huỳnh Vĩnh Thanh vội vả mặc áo chạy ra quì tiếp, Thiên tử bèn lấy mắt nháy Vĩnh Thanh, chẳng cho quì, vì e thiên hạ biết.

Khi vào nhà ngồi yên rồi Thiên tử nói với Huỳnh Vĩnh Thanh rằng :

- Tự hậu đừng làm như vậy nữa, cứ lấy theo lễ chú cháu xung hô với nhau mà thôi ?

Vĩnh Thanh vâng lời, rồi khiến gia đình dọn tiệc.

Trong lúc ăn uống chuyện vãn với nhau, Huỳnh Vĩnh Thanh bèn đem việc Kim Cang mà nói cho Thiên tử nghe.

Thiên tử nghe nói cả giận, bèn nói rằng :

- Những loài như vậy đã thác cũng còn chưa hết tội thay , chớ như Kim Cang là người trung dũng nghĩa khí, lẽ nào lại để cho nó giết hay sao ?

Đề mai trẫm sẽ truyền một tờ mật chỉ cho Trang tuần phủ, khiến va bắt quách Trương đề đài mà tra hỏi, chừng trẫm về trào rồi trẫm sẽ phát lạc.

Nói rồi liền viết một tờ mật chỉ .

Sáng ra bữa sau, khiến Nhựt Thanh đem giao cho Trang tuần phủ .

Nhựt Thanh lãnh chỉ tuốt qua dinh Trang tuần phủ, khiến người vào thông báo.

Trang tuần phủ liền thay đổi y quan, và khiến quân dọn bàn hương án rồi quì xuống tiếp chỉ.

Nhựt Thanh mở ra đọc rằng :

Vâng trời nương vận, Hoàng đế chiếu rằng : Trẫm dạo chơi khắp xứ Giang Nam, đã nhiều phen nêu gương trung hiếu , lại lắm lúc trừ diệt gian manh ; nay dọ dặng Trương đề đài thả con làm dữ ban ngày đi cướp giựt con gái của người, nay con hấn đã chết, chẳng cần truy cứu lắm chi, song phải bắt Trương đề đài mà giải về kinh, chờ trẫm về trào trẫm sẽ phát lạc, còn Lý Liên Đăng thì ghi tên vào sổ Đạo đài , hễ có khuyết thì bỏ liền , còn Kim Cang thì phải thả ngay và huỷ luôn cái án ấy đi , các việc cứ theo tờ chiếu mà làm, Khanh hãy tuân lấy.

Khi Nhựt Thanh về rồi, Trang tuần phủ bèn cứ theo Thánh chỉ. nhứt nhứt làm xong.

Nói về Kim Cang đặng ra khỏi ngục rồi, bèn tạ ơn Tri huyện, rồi trở về Huỳnh phủ tạ ơn Công tử .

Huỳnh Vĩnh Thanh nói :

- Ấy là đương kim thiên tử tha túc hạ ra , hãy vào tạ ơn Thánh thượng.

Kim Cang liền bước vào cúi đầu lạy tạ ơn vua, rồi day lại lạy Nhựt Thanh.

Thiên tử bèn cho đứng dậy rồi đem những võ kinh tướng lược hỏi thử kim Cang .

Kim Cang nói xuôi như nước chảy.

Thiên tử cả mừng, liền phong làm chức Du phủ, lại cho một tờ thủ chiếu, dạy đem qua dinh Trang tuần phủ mà trình, hễ có khuyết thì đặng bổ liền .

Kim Cang cúi đầu tạ ơn, và cũng tạ ơn Nhựt Thanh và Huỳnh công tử rồi mới từ biệt ra đi.

Rồi đó Huỳnh Vinh thanh khiến gia nhơn bày tiệc rồi sai người đi mời Trương, Lý hai vị Công tử qua nhà ăn uống và trò chuyện mà chơi.

Trương Lễ Tuyên và Lý Vân Sanh nghe mời, liền rủ nhau đến một lượt, vào cúi đầu quì lạy ra mắt Thiên tử, rồi mới ngồi vào tiệc rượu khoản đãi Thiên tử với Nhựt Thanh .

Lúc đang ăn uống , chúa tòi đàm luận việc văn chương thi phú với nhau, hai đàng đều đối đáp như lưu .

Thiên tử nhơn nghĩ ba người đều là phú quý trung nghĩa cả ba , bèn khiến đem văn phòng tứ bửu ra, rồi viết ra mấy chữ lớn cho Huỳnh, Trương, Lý ba người .

Ba người bèn xem lại xem thấy chữ viết rất hay, nét sắc như dao cắt. Viết rồi liền trao cho Huỳnh Vinh Thanh.

Vinh Thanh tiếp lấy xem thì thấy viết bốn chữ lớn như vậy : "Giang Nam nghĩa sĩ" . Lại có đề năm, tháng, ngày và có phê bốn chữ nhỏ : Thiên tử ngự bút .

Còn của Trương Lễ Tuyên một chữ thọ lớn cũng có phê ngự bút ; của Lý Vân Sanh thì bốn chữ lớn "Nghĩa bá Giang Nam" , cũng có phê ngự bút , mỗi tấm đều lấy ngọc ấn đóng vào .

Ba người cúi đầu tạ ơn, mười phần vui đẹp, rồi khiến người đi kêu thợ mộc đến mướn khắc ba tấm biễn y theo ba câu chữ ấy rồi treo nơi trước cửa .

Ngày ấy ăn uống đến khuya mới mãn tiệc .

Huỳnh vinh thanh bèn thỉnh Thiên tử ra trước sân mà ngoạn nguyệt xem trăng , lúc đang xem chơi vui vẻ, bỗng nghe có tiếng đờn kim, như ai như oán, như khóc như than , song bị gió thổi ào ào, nghe không đặng rõ , không biết từ đâu lại có lời bi ca như vậy.

**Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

### Hồi 34

Nhờ minh quân , Bích Ngọc đặng thành hôn  
Gặp Thánh chúa , Hứa Anh đàm chiến pháp



Nói về Thiên tử với bọn Huỳnh Vinh Thanh đang đứng trước sân xem trăng, bỗng nghe văng vẳng có tiếng tiếng đờn kim rất nên thê thảm, vừa muốn lóng tai nghe, vùng bị gió thổi ù ù, không nghe rõ đặng; bèn dất nhau xuống lầu mà nghỉ.

Qua đến đêm sau cũng ra trước sân nghe tiếng đờn, quả nhiên lói đầu canh một cũng nghe như trước, âm vận du dương, đem ấy gió xuôi nghe càng tỏ rõ.

Thiên tử lóng tai nghe bài ca như vậy :

Kim thỉnh lộng xuất oán thời oai, xữ mạng sanh lai hát tự bài, niên lão song thân kim dĩ tạ, oán cừ tuy khuyết bị nhơn hoài, luy trước Kim Cang trung nghĩa hớn, như kim tị họa tẩu thiên nhai , thiên nhai hải giác hà khương mịch ; Bích Ngọc tình nguyện kết hòa hài.

Thiên tử nghe đã rõ ràng bèn nói rằng :

- Té ra nàng này đờn kim , than thân trách phận nhơn vì Kim Cang cứu nàng mà bị nạn, nên nàng than thõ cũng phải ; vậy thì ngày mai ta sẽ dọ coi nàng ở chỗ nào, rồi ta làm chi hôn cho Kim Khanh cưới nàng; cho hai đàng phi lòng mơ ước mà hòa hảo với nhau, ấy cũng là một việc tốt.

Nói rồi bèn đi xuống lầu mà nghỉ.

Sáng ra bữa sau, Thiên tử cho thỉnh Công tử ra nói rằng :

- Nàng Vương Ngọc Bích mà Kim Cang đã cứu hôm tháng trước đó thì chắc là người đờn kim hồi hôm đây , vì trẫm đã nghe tiếng đàn rõ ràng, trong bài ca nàng lại than rằng : Cha mẹ đã qua đời rồi, nàng mong ơn Kim Cang chân cứu , tình nguyện lấy Kim Cang làm chồng, vậy thì Khanh hãy chọn một đũa gia nhơn cho lanh lợi, dất một bà già qua đó nói cho nàng biết rằng Kim Cang nay đã làm Du Phủ Võ niên, biểu hãy về đây ở, rồi trẫm sẽ hạ chỉ triệu Kim Cang về đây, đặng tạm trú trong phủ này cho vợ chồng hấn thành thân với nhau cho rồi.

Huỳnh Vinh Thanh vưng lệnh , liền sai người đi tìm Vương Bích Ngọc nói các lời như Thiên tử đã dặn.

Nguyên Vương Bích Ngọc từ ngày Kim Cang cứu khỏi tay Trương Hiệu Quý bèn trốn đến đó ở, chẳng dè lại rủi cho nàng, cha mẹ đều chết hết, còn có một mình rất nên khổ sở bèn ở đậu nơi nhà một bà già góa kia , vá may độ nhựt ; nay nghe đặng tin ấy thì mừng rỡ chẳng xiết chi , nên từ giả bà già theo gia nhơn về đến Huỳnh phủ , trong nhà có những đàn bà con gái ra tiếp rước vào đó ở yên. Ngày ấy Thiên tử cho triệu Kim Cang.

Kim Cang vâng chiếu đến Thiên tử bèn nói lại cho Kim Cang hay, Kim Cang cả mừng vội vàng lạy tạ.

Huỳnh Vinh Thanh bèn chọn ngày huỳnh đạo kiết kỳ rồi lo sắm lễ vật cho Kim Cang với Vương Bích Ngọc thành thân, ở chơi ít ngày rồi vợ chồng Kim Cang dất nhau vào tạ ơn Thiên tử và từ biệt mấy vị Công tử trở về chỗ nhậm.

Khi Thiên tử thấy việc đã xong rồi, liền từ biệt bọn Huỳnh Vinh Thanh đi dạo chơi xứ khác.

Thuở ấy tại phủ Tòng giang, chợ Luru Tiên, có một người văn võ song toàn, họ Hứa tên Anh, người môi son răng trắng, tướng mạo siêu quần, văn tự Giang Lang võ như Lữ Bố, lục thao tam lược không chỗ nào mà chẳng biết, ưa kết giao với thiên hạ anh hùng, song chưa gặp đặng người tri kỷ, tánh ham bó thí, xài vàng như đất; gia tài hơn bá vạn. Khi cha mẹ qua đời rồi, thì xài lần hết sạch, lúc có tiền thì nhiều người quen biết, chùng hết lúi rồi, đến anh em mượn một cắc cũng chẳng ai cho, túng thét đi rồi phải đem gia tài sản vật bán lần hết mà xài, một ngày qua một ngày, đồ đạc bán bán lần hết, chùng ấy lại càng khôn đốn hơn nữa, cực chẳng đã không biết làm sao, phải ra chợ Luru Tiên tại trước miếu Quan đế múa võ kiếm tiền, thiên hạ tựu đến coi đông dày như kiến cỏ.

Hứa Anh bèn nói rằng:

- Xin liệt vị khán quan miễn lỗi, vì tôi bình sanh tánh hay huy hoạt, xài hết của cha mẹ để lại, nên phải ra đây múa võ, như có sơ lược chỗ nào xin chỉ biểu thêm, mưa chó chề cười thiệt tôi lấy làm may lắm.

Nói rồi liền múa bộ song đao, xem như tuyết trên trời bay xuống, ban đầu còn múa huồn huồn, múa thét đến sau duy còn thấy đao chớ chẳng thấy người, trong giây phút múa đao xong rồi bèn lấy côn ra múa, hoặc tiền hoặc hậu, hoặc tả hoặc hữu, thiệt là đường roi thần xuất quỷ nhập, võ nghệ vô song, những kẻ đứng coi thấy đều khen dật.

Người thì cho bạc kẻ cho tiền, tuy vậy song cũng không đủ dùng; như kẻ khác đặng bấy nhiêu tiền ấy thì đã đủ dùng rồi, ngặt vì Hứa Anh xài lớn đã quen, cho nên bấy nhiêu đó cũng chưa lấy khi làm đủ, bèn nói rằng:

- Nãy giờ tôi chưa đi quờn, tôi cũng muốn múa hết cho liệt vị xem chơi luôn thể, ngặt vì liệt vị ưa xem song chẳng ưa ra tiền, cho nên tôi ngã lòng không muốn múa nữa.

Trong bọn đứng coi có một người tên là Thượng Ác.

Nguyên nó là một đứa ác ôn cho nên trong xứ thấy vậy thì gọi nó là Thượng Ác.

Khi nghe Hứa Anh nói vừa dứt lời, bèn nạt lớn lên rằng:

- Mi là một đứa mãi võ kiếm tiền lẽ thì đi xứ khác kiếm ăn mới phải, chớ tại chợ này là xứ sở của ta, đặng bao nhiêu hay bấy nhiêu, lẽ đâu lại chề nhiều chề ít, ta cũng biết mi vốn là con nhà thế gia đó chút, nhưng nay người đã nghèo mặt đi rồi, thì trả thò cơm hẩm cũng xong, lại còn dám nói hơi kiêu thái với ai, hãy dọn đồ đi về phút cho rồi, chớ có nói dai mà mang xấu.

Hứa Anh nghe nói đờ mặt tía tai, bèn nạt lại rằng:

- Ông ở đây múa võ, lẽ thì mi phải đến hỏi thăm, mi đã vô lễ thì thôi lại còn dám cả gan chọc ông nữa sao? Nay ông chẳng dọn đồ về, mi làm chi thì làm thử cho ông coi.

Thượng ác nói:

- Nén mi chẳng dọn đi thì ta ắt đánh mi cho chết.

Lúc ấy thiên hạ tựu tới càng đông, hai người nói qua nói lại một hồi, rồi đánh nhau với nhau.

Thượng Ác đánh không lại, bèn bỏ chạy dài .

Hứa Anh rượt nà theo .

Vừa gặp Thiên tử với Nhựt Thanh dạo chơi đến đó thấy hai người chạy tới thì cản lại hỏi rằng :

- Xin nhị vị dừng lại , có điều chi bất bình thì nói, lựa là phải đánh đập với nhau làm chi? Chẳng hay duyên cớ ra sao, xin nói cho tôi rõ với .

Hứa Anh bèn đem hết đầu đuôi thuật lại một hồi.

Thiên tử nghe nói bèn day lại nạt Thượng Ác và đuổi đi , rồi dắt Hứa Anh và Nhựt Thanh vào nơi tửu lầu, kêu tửu bảo biểu dọn đồ ăn uống ra.

Hứa Anh nói :

- Xin để cho tôi trở lại nơi miếu mà dọn dẹp đồ nghề của tôi, rồi tôi sẽ đến đây bây giờ.

Nhựt Thanh bèn theo giúp Hứa Anh , dọn dẹp xong rồi mới dắt nhau trở lại tửu lầu.

Chừng ấy Hứa Anh mới hỏi rằng :

- Chẳng hay nhị vị tên họ là chi ?

Thiên tử đáp :

- Tôi họ Cao tên Thiên tử , người ở xứ Bắc kinh , đi với xá thân là Châu Nhựt Thanh đến đây thăm bạn hữu , dọc đường gặp đặng túc hạ đây thiệt cũng là may , tôi xem túc hạ anh hùng như vậy , sao chẳng đi thi cử mà lập chữ công danh? Đặng có ra sức với triều đình , lại để ở đây mà chịu gian truân như vậy, chẳng hay tên họ là chi, xin nói ra cho tôi rõ .

Hứa Anh nói :

- Nhị vị chưa rõ, nguyên tôi là người ở tại chợ này, họ Hứa tên Anh, gia tài bá vạn, cũng vì chẳng biết làm ăn , duy cứ chuyên cần học tập văn chương thi phú, cùng là võ nghệ công phu , dù chẳng biết làm chi cho sanh lợi, lại hay giao kết thiên hạ anh hùng, xài phí hay hoát, cho nên gia tài hết sạch cha mẹ lại qua đời. Còn một mình trội lũi , túng thiếu không biết hỏi ai, nên phải đến trước miếu làm điều hèn hạ đặng có kiếm chác mà chi độ cho qua ngày . May đâu tình cờ gặp nhị vị là người cao nghĩa như vậy, thiệt tôi rất tiếc vì gặp nhau muộn quá .

Thiên tử nói :

- Té ra túc hạ cũng là con nhà giàu có , nay rủi gặp lúc truân chuyên, cũng nên thương xót, như túc hạ ý muốn đầu quân, thì tôi tiến cử giùm cho , chẳng hay túc hạ liệu ra thể nào ?

Hứa Anh nghe nói cả mừng bèn nói rằng :

- Nhờ quý nhơn chỉ dẫn, tôi cảm đội chưởng cùng .

Nói rồi bèn ngồi lại ăn uống với nhau đến tối mới mãn tiệc.

Rồi đó Hứa Anh đi theo Thiên tử về tiệm ngủ mà nghỉ ngơi.

Sáng ra bữa sau , dùng cơm điểm tâm rồi, ba người ngồi lại đàm luận binh thơ chiến pháp với nhau.

Thiên tử nói :

- Tôn Võ Tử mười ba thiên binh pháp, giúp Ngô vương là Cơ Quan hùng cứ nhứt phương, chừ hầu chẳng dám động binh ; Trương Lương nhờ Huỳnh thạch công thợ truyền binh pháp giúp Hớn cao tổ diệt Sở hưng Lưu, qua đến đời Hớn mật, Gia Cát Khổng Minh giúp Lưu tiên chúa, chiến tất thắng, công tất khắc ; cả thầy cũng đều nhờ binh pháp mà nên, túc hạ đã từng nghe đến hay chẳng ? Hứa Anh đáp :

- Gia cát khổng Minh là nhơn tài đệ nhứt , công cái thiên hạ, biết máy qnĩ thần chẳng lường giỏi thuật kêu mưa hú gió , thiệt là người đời sau ít ai học đặng ; tuy tôi bất tài, song cũng có học theo sách vở của người, ngày đêm siêng đọc một chữ chẳng quên, nếu nhĩ vị chẳng chê, tôi xin đọc thử cho nhĩ vị nghe.

Thiên tử nói :

- Tôi muốn nghe lời cao luận.

Hứa Anh nói :

- Võ hầu tân thư có hơn năm mươi cuốn, biến thông có phép, bắt từ cuốn mà nói, thì trong ấy Phép hay vô cùng, dùng binh rất lợi, thắng bại đều biên rõ, hễ hiền tài thì ở trên, bất hiếu thì ở dưới, ba quân vui đẹp tướng sĩ kính sợ, hễ tương nghị thì lấy đồng , tương vọng thì lấy oai, tương khuyến thì lấy hình, ấy là cái lý ẩn thắng đó ; nếu ba quân chẳng kiêng, sĩ tốt bê trễ , ân oai chẳng có, người chẳng sợ phép, ấy là cái đạo tất bại đó .

Đại thế thiên nói rằng : Hành binh có ba chỗ chí yếu, một là trời, hai là đất, ba là người. Cái thế trời là mặt nhật, mặt nguyệt, có tinh minh năm ngôi sao cho hiệp độ, phòng khí cho điều hòa ; cái thế đất , ấy là thành bền luỹ cứng rõ xa ngàn dặm, bất kỳ tà thịnh môn u động, đường quanh nẻo tắt cũng phải cho thông.

Còn cái thế người, ấy là kính sĩ chuộng hiền, ba quân dùng lễ , sĩ tốt vâng mạng, lương hương đều đủ ; cho nên thắng kẻ biết dụng binh, thì phải nhơn theo thời trời, lấy theo thế đất, nương theo sức người, đặng như vậy thì kẻ cự với mình ắt cự không lại, còn mình đánh tới đâu cũng ắt đặng trọn thắng.

Trong Địa thế thiên nói rằng : Địa thế giúp binh nhiều lắm, nếu chẳng biết chỗ chiến địa mà muốn cho thắng thì ít có lắm ; non cao chơn chỗ đường tắt rừng quanh, ấy là chỗ dùng binh bộ . Đất bằng đồng trống, tràng cát đường ngay, là chỗ dùng binh xe binh ngựa, còn như dựa núi gần bưng, rừng cao vực thẳm, ấy là chỗ dùng binh cung tên, chỗ thấp đất bằng tới đặng lui đặng ấy là chỗ trường chiến ; cỏ cây rậm rạp, tre trúc mọc lang, ấy là chỗ dùng thương dùng mâu mới đặng.

Trong Tình thế thiên luận rằng : Vả kẻ làm tướng, có dũng mà khinh thác, có gấp mà đặng mau, có tham mà muốn lợi, có nhơn mà chẳng nỡ, có chí mà lòng vui, có mưu mà nhu nhược ; hễ có dũng mà khinh thác ấy thì dễ bắt, lòng gấp ý trượng ấy thì dễ liệu , có mưu hườn đãi ấy thì dễ đánh.

Trong Kiên Thế Thiên lại luận rằng : Xưa những kẻ dụng binh hay ấy, thì phải liệu cái tình hình của

quân giặc trước hết , rồi sau mới đánh ; phàm hễ binh đóng lâu mà lương hết, bá tánh oán hận , quân lính chẳng nghiêm, khí giới chẳng trau dồi, chẳng lo kế trước, ngoài thì chẳng có binh cứu. Tướng lại khổ khác, thường phạt chẳng minh, dinh trận lộn xộn , hễ thắng thì kiêu, binh như vậy thì dễ phá lắm. Còn như biết trọng hiền kính sĩ, lương thảo đầy đủ, binh khí sắc sảo, bốn phía hòa lục, đại quốc ứng tiếp, nếu binh giặc đặng vậy, thì binh ta phải lánh, ấy là luận theo đại lược đó mà thôi, chớ Khổng Minh điều binh khiển tướng, thì trải hết mấy đời quân sư có ai dám bì cho đặng ; chớ tôi đây cũng chưa học cho kịp đặng.

Thiên tử nghe nói lấy làm khâm phục bèn nói rằng :

- Phàm cái đạo dụng binh, thì phải đánh lòng trước, đánh thành sau ; tâm chiến làm trên, binh chiến làm dưới, cho nên Khổng Minh cũng phục cái lời ấy lắm ; thiệt là binh pháp tuyệt diệu , dẫu cho họ Tôn với họ Ngô cũng chẳng hơn đặng .

Hai người đàm luận với nhan qua đến tối mới nghỉ.

Sáng ra bữa sau, Thiên tử nói với Hứa Anh rằng :

- Ta với quan Tuần phủ tỉnh này vốn là chí giao với nhau, để ta viết một phong thơ tiến dẫn tước hạ cho người, thì ắt có chỗ xuất thân , hoặc có chút chức chi, thì phải cho hết ngay mà đền nợ nước , thương xót lấy dân lành, chớ phụ lời ta phú thác.

Nói rồi liền viết một tờ mật chiếu giao cho Hứa Anh .

Hứa Anh tiếp lấy rồi bước tới cúi lạy tạ ơn tiến dẫn.

Lạy rồi liền từ biệt hai người, tìm qua nha quan Tuần phủ.

Thiên tử thấy Hứa Anh đi rồi, bèn từ biệt chủ tiệm dất Nhựt Thanh dạo chơi xứ khác.

### **Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

### **Hồi 35**

Ba anh hùng trước miếu thử tài nhau  
Hai con thảo nước dựng song khỏi hại

Nói về Thiên tử và Nhựt Thanh, từ biệt Chủ tiệm và dất nhau ra đi, du sơn ngoạn thủy, dạo khắp các nơi.

Ngày kia đi đến một chỗ, thấy có một toà cổ miếu trên có tấm biển đề sáu chữ vàng : Thổ cố thành hoàng chí xã.

Hai người đi thẳng vào trong, thấy phòng ốc rộng rãi, song tiếc vì miếu ấy bỏ hoang, không ai xem sóc, cho nên tường hư vách ngã, thấy cảnh thêm buồn . Còn đang xem, bỗng nghe phía ngoài có

người đi vào.

Thiên tử xem kỹ lại thì thấy có ba người dắt nhau xôn xúi đi thẳng vào miếu, cả ba người đều là hình dung cổ quái, tướng mạo xấu xa, hai con mắt lộ ra giống tạng Kim Cang, La Hán .

Trong ba người ấy, có một người mặt trắng, nói với hai người kia rằng :

- Ba anh em ta hãy giở thử hai con thạch sư này, coi ai giở nổi .

Người mặt đen nói :

- Ngươi ốm yếu như vậy mà giở sao cho nổi, họa là hai anh em ta đây giở nổi cùng chằng ; thôi, để hai anh em ta, mỗi người giở một con cho ngươi coi ; như giở chẳng nổi, thì từ này về sau ta chẳng thêm tập võ nữa, tình nguyện vào núi tu chơn dưỡng tánh cho rồi.

Người mặt trắng nói:

- Vậy thì hai ngươi hãy giở trước đi cho ta coi, rồi sau ta sẽ giở cho mà coi.

Nguyên người mặt trắng ấy họ Tần nên Bửu , người mặt đen họ Từ tên Cang ; còn người tướng mạo khô ngô ấy thì họ Vương tên Hoá, ba người đều có mưu lược mà lại dũng lực hơn người.

Khi ấy Từ Cang bước lên nhắm nhía con thạch sư đủ bốn phía, rồi mời dùng thế toạ mã ráng sức lúc lắc con thạch sư , song lúc lắc cũng không nhúc nhích, bèn ráng hết sức bình sanh rồi dùng thế bái sơn tác hải ôm ngang con thạch sư mà giở nổi lên, ráng rê tới ba bước đà hết sức liền quăng xuống.

Tần Bửu nói :

- Vậy cũng chưa gọi là mạnh.

Tới phiên Vương Hoá, bèn bước tới lấy tay tả ôm quách con thạch sư lên rồi chuyển qua tay hữu , chuyển qua chuyển lại như vậy hơn bốn năm bận, rồi để xuống nhẹ nhàng không nghe động địa, mặt cũng không đổi sắc .

Tần Bửu nói :

- Như vậy thì có khó chi, hai ngươi hãy coi ta đem con bên hữu để qua bên tả rồi đem con bên tả để qua bên hữu cho mà coi.

Hai người kia nói :

- Vậy thì dễ lắm, như có giỏi thì ôm nổi một tay, đi lên cho tới hí đài, rồi trở xuống để y lại chỗ cũ, song chẳng cho đổi tay, làm như vậy đặng chằng ?

Tần Bửu nói :

- Như vậy cũng chẳng khó chi, để tôi làm cho mà coi.

Nói rồi liền xắn quần vén áo dùng thế toạ mã lấy tay hữu ôm xoạt con thạch sư, kê đầu gối nưng lên, giở hồng một tay đi thẳng lên hí đài, rồi trở xuống lấy tay tả ôm luôn một con nữa cũng đi lên tới hí đài, mặt không đổi sắc, rồi huôn huôn đem xuống để y lại chỗ cũ, mà không biết mệt, thân sắc bất biến.

Lúc ấy Thiên tử và Nhựt Thanh xem thấy , thì khen rằng :

- Thiết rõ ràng Hạng Võ tái sanh.

Miệng thì khen còn trong lòng thì lấy làm kính phục ; bèn bước lại hỏi :

- Tôi xin hỏi ba vị, chẳng hay tên họ là chi, quê quán ở xứ nào ?

Tần Bửu nói :

- Tôi họ Tần tên Bửu vị này họ Từ tên Cang, còn vị này họ Vương tên Hóa đều là người ở xứ này, từ nhỏ học hành võ nghệ , luyện tập công phu . Hôm nay thông thả dạo chơi tới đây, sẵn thấy hai con thạch sư nên thử sức nhau chơi cho tiêu khiển, chẳng dè hai vị ngó thấy, thiết là bọn tôi rất nên thất lễ, xin hai vị miễn chấp, chẳng hãy hai vị tên họ là chi, ở đâu đến đây xin nói cho tôi rõ với Thiên tử đáp :

- Tôi là người ở Bắc kinh, họ Cao tên Thiên Tứ dốt xá thân là Châu Nhựt Thanh đến xứ này tìm bằng hữu, vui chơn luôn bước tới đây, thấy ba vị anh hùng dường ấy, tôi lấy làm kính ái, và rất lấy làm tiếc cho ba vị , sao chẳng ra giúp sức với trào đình ?

Tần Bửu nói :

- Tôi có lòng ấy đã lâu rồi, ngặt vì không người tiến dẫn nên phải ần nhẫn cho qua ngày , còn muốn tới chốn khoa trường đăng tranh thủ công danh, thì bị nhà nghèo, khó mà cất bước.

Thiên tử nói :

- Ấy là anh hùng thất chí khó nổi than van ; tôi với quan Tuần phủ tỉnh này vốn là thế giao , như có dịp tiện tôi sẽ tiến dẫn giùm cho.

Nói rồi năm người dắt nhau vào quán rượu, kêu chủ tiệm dọn ra một tiệc ăn uống với nhau.

Trong khi ăn uống thì đàm luận những việc binh cơ chiến sách với nhau, ba người ấy đối đáp như lưu đem những bình sanh trí lược, tận tình nói hết ; năm người đàm luận với nhau nhiều điều thú vị, ý khí tương đắc .

Khi mãn tiệc rồi ba người liền tạ ơn Thiên tử có lòng tiến dẫn, rồi từ biệt dắt nhau ra về.

Qua bữa sau Thiên tử lại dắt Nhựt thanh dạo chơi. Đến một chỗ kia gọi là Tứ Lao đình, thiên hạ qua lại rất đông, xe xe ngựa ngựa đầy đàng chật nẻo, kẻ buôn người bán lảng xãng ; lại có chỗ dẫn kinh nói truyện .

Thiên tử dẫn Nhựt thanh đến đó nghe nói truyện Thủy Hử bèn dừng chơn lại nghe, thấy nói tới Cao Cầu với Liễu Thế Hùng, báo cừu bắt tội Vương Khánh ; Thiên tử và Nhựt Thanh bèn ngồi lại nghe hơn một buổi, thỉnh linh trời mưa ào xuống một đám rất lớn đất bằng mà nước nổi lên hơn một thước ; thiên hạ đều tan hết. Thiên tử cũng dắt Nhựt Thanh trở về tiệm ngũ, thấy trời mưa dầm thì trong lòng rất nên buồn bực, mắt chỗ ở gần biển đều bị nước lụt, nhà cửa ngập hết, có kẻ lại bị sóng cuốn chết trôi rất nhiều.

Thuở ấy tại đó có một người tên là Trương Hiếu Tử, cha mẹ tuổi quá lục tuần, vợ là Lý thị, sanh đặng hai đứa con chừng bốn năm tuổi, nhà nghèo duy cứ làm thuê làm mướn mà ăn ; nhằm chỗ đất

thấp, lại thêm gần biển, ngày ấy thành linh thấy nước tràn đến, không biết làm sao, dọn đồ không kịp vội vã chồng thì công cha, vợ thì công mẹ còn hai đứa con nhỏ thì không biết làm sao mà bồng cho hết, nước tràn tới gấp quá túng thét đi rồi, cứ lo cứu cha mẹ công chạy cho khỏi mà thôi, con hai đứa con thì không kể tới. Khi nước hạ rồi, đâu đó nhà cửa tiêu điều, duy có một cái nhà của Trương Hiếu Tử vẫn còn y nguyên như cũ.

Cách vài ngày vợ chồng Trương Hiếu Tử dắt cha mẹ trở về, thấy hai đứa con đang giỡn chơi trên ván, an nhiên vô sự .

Ấy có phải là hiếu cảm lòng trời chăng ?

Thảm thay trong con tai nạn, thiên hạ điều tàn , bá tánh ngập chết vô số , duy có hai đứa con người thấy và nhà cửa vẫn còn ; thấy vậy thì có ai dám gọi rằng trời đất chẳng công bao giờ.

### **Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

### **Hồi 36**

Bích Liên hiếu cảm động mẹ chồng  
Tử Vi di bấu cho con quí

Thuở ấy tại phủ Tòng giang, lại có một người họ Hồ tên Tấu, cha là Hiếu Liêm mất sớm, người em tên là Hồ Nhi còn nhỏ .

Hồ Tấu cưới vợ là Trần thị , tiểu tự là Bích Liên rất nên hiền hiếu, bà mẹ chồng thì độc dữ bất nhân, nhưng Bích Liên chẳng hề oán hận .

Mỗi buổi sớm mai Bích Liên đều thiên tâm chải gỡ vện vể , thay y phục sạch sẽ vào hầu mẹ hồng .

Chẳng dè bà mẹ chồng lại gọi rằng làm tốt, đặng có gheo nguyệt trên hoa, chươi mắng rầy rà. Bích Liên bèn bỏ hết đồ nữ trang, chẳng dám ăn mặc như trước, bà mẹ chồng lại giận hơn nữa, dầy dựa om sòm .

Hồ Tấu là con chí hiếu muốn cho vừa lòng mẹ, bèn lấy roi đánh vợ, chừng ấy bà mẹ mới êm.

Từ đó lại cău ghét nàng dâu hơn nữa. Nàng dâu tuy là phụng sự siêng năng , song chẳng hề nói đến một tiếng .

Hồ Tấu biết ý mẹ giận, bèn ngủ riêng nơi khác, có ý tỏ dấu tuyệt vợ mình , tuy vậy bà mẹ cũng chẳng vừa lòng , cứ chươi mắng la rầy tới ngày.

Hồ Tấu bèn nghĩ rằng :

- Cưới vợ là để cung phụng mẹ mình, nếu nay việc như vậy thì có vợ làm gì .

Bèn đuổi Bích Liên đi, khiến một bà già đưa về giao lại cho cha mẹ nàng.



Vừa ra khỏi cửa, Bích Liên bèn khóc lóc nói rằng :

- Phàm làm con gái mà làm dâu không xong, để cho đến bị đuổi thì còn mặt mũi nào dám về ngõ cha mẹ, thà là chết đi cho rồi .

Nói rồi liền thò vào tay áo, lấy ra một con dao đâm họng.

Ai nấy xúm lại can, thì thấy máu ra lai láng khiêng về nhà người thiêm họ của Hồ Tấu, bà ấy tên là Vương thị, ở góa có một mình. bèn lãnh Bích Liên nuôi , khi bà già ấy về nói lại với Hồ Tấu , Tấu dặn dò biểu giữ việc ấy đi đừng cho mẹ mình hay .

Cánh ít ngày dọa nghe Bích Liên đã mạnh, Hồ Tấu bèn đến nhà Vương thị biểu đừng cho Bích Liên ở trong nhà, Vương thị kêu vào trong, Hồ Tấu chẳng vào, duy quyết ý đuổi Bích Liên mà thôi .

Bích Liên bèn bước ra hỏi Hồ Tấu rằng :

- Thiếp có tội chi , sao chàng tuyệt tình dường ấy ?

Hồ Tấu trách sao chẳng biết làm dâu, làm cho mẹ cháu giận.

Bích Liên làm thinh nghẹn ngào không nói chiặng hết, duy cứ cúi đầu khlóc đến đỏ ra máu .

Hồ Tấu thấy vậy cũng xốn xang, nói chẳng hết lời, bỏ ra về riu riu .

Cách ít bữa sau, bà mẹ hay đến thì giận lắm, bèn tuốt qua nhà Vương thị mắng nhiếc om sòm .

Vương thị nổi giận chẳng kể chị em, hài những sự dữ ra trách, lại nói rằng :

- Dâu đã dễ ra rồi, thì nó còn thuộc về người gì trong nhà chị hay sao, tôi nuôi con gái của họ Trần, chớ tôi không chứa dâu họ Hồ, sao chị lại ý cái gì mà bị xử việc nhà của tôi.

Bà ấy giận lắm không lời nói lại, phân thì thấy Vương thị ăn nói hằn hòi, không biết làm sao nên phải khóc trở về .

Bích Liên trong lòng chẳng an, mới tính qua nhà bà Vu thị mà ở , bà ấy là chị của bà mẹ Hồ Tấu tuổi đã hơn sáu chục, con chết sớm, duy còn một đứa cháu thơ và một nàng dâu góa mà thôi, lại hay thương Bích Liên.

Bích Liên bèn từ giả Vương thị, qua ở với bà Vu thị.

Vu thị hỏi rõ tình do, thì giận em mình sao có ở với dâu độc ác, muốn đưa Bích Liên về, Bích Liên nói khôngặng, lại dặn dò đừng cho mẹ chồng mình biết, từ đó Bích Liên ở với Vu thị như nàng dâu ở với mẹ chồng.

Nguyên Bích Liên vốn có hai người anh, hay đặng việc ấy thì thương em, muốn rước về gã cho chỗ khác .

Bích Liên không chịu, cứ ở đó với Vu thị thêu dệt chi độ cho qua ngày .

Còn bà mẹ Hồ Tấu, từ ngày đuổi dâu ra rồi, thường lo đi cưới vợ khác cho con , song cái tiếng độc ác với dâu đã đồn khắp xa gần thiên hạ đều biết hết, nên chẳng ai dám gã con.

Cách ba bốn năm Hồ Nhị đã trọng tuổi , bèn lo cưới vợ trước người anh.

Nàng ấy tên là Lê Cơ , tánh hung dữ lại lẩn hơn mẹ chồng thập bội , hễ bà mẹ giận nói điều chi, thì

Lệ Cô liền mắng tay đôi lại , còn Hồ Nhị thì nhu nhược, chẳng dám nói tới vợ, làm cho bà mẹ oai khí giảm dần, đến nỗi chẳng dám nói động đến Lệ Cơ , lại còn phải vui cười ngọt dịu làm cho nàng vui lòng .

Tuy vậy mà Lệ Cô cũng chẳng ưa, lại bắt mẹ chồng ra làm công việc cũng như tôi tớ.

Hồ Tấu cũng không dám nói , duy cứ đi lo làm thế cho mẹ mình , hoặc quét nhà, hoặc gánh nước nấu cơm đều phải làm lấy, có nhiều khi hai mẹ con nhìn nhau mà khóc.

Chẳng bao lâu bà mẹ buồn rầu nên phải đau, nằm liệt nơi giường, hoặc ngồi dậy nằm xuống, hoặc đi chỗ đi nơi, đều cũng một mình Hồ Tấu dìu dắt nung đỡ, ngày đêm đều phải thức, hai mẹ con mắt đỏ lòm, liền kêu em thay phiên cho mình nghỉ ngơi giây lát .

Hồ Nhị vừa mới bước vào , Lệ Cô liền kêu ra .

Hồ Tấu không biết làm sao, bèn qua nhà người di là Vu thị cho hay sự mẹ mình đau vào đến nơi than khóc cùng dì, nói chưa dứt lời, Bích Liên ở trong phòng bước ra, Hồ Tấu hổ thẹn nín đi không nói nữa . Còn đương xớ rớ, Bích Liên vội khép cửa lại, Hồ Tấu nột ý bỏ ra về.

Về nhà chẳng bao lâu Vu thị đến thăm, Hồ mẫu rất mừng, bèn cầm ở lại với mình , từ ấy bên nhà Vu thị sai người qua lại thường thường, mỗi lần qua thì đem đồ ngon vật lạ dâng cho Vu thị.

Vu thị bèn nhắn về với dâu mình rằng :

- Ta ở bên này chẳng đói khát chi, chớ có bụng đồ qua lại làm chi cho mất công .

Tuy là dặn vậy, chứ bên nhà cũng đem đồ ăn qua mà dâng hoài, mỗi lần đem qua thì Vu thị lại nhường cho Hồ mẫu dùng.

Hồ mẫu bịnh giảm dần dần , cháu của Vu thị lại đem đồ ngon qua và nói rằng :

- Mẹ mình sai qua thăm bịnh.

Hồ mẫu thấy vậy thì khen rằng :

- Chị tu nhơn tích đức thế nào mà có đặng dâu hiền như vậy ?

Vu thị hỏi :

- Vậy chớ con dâu của em đã để ra đó thế nào ?

Hồ mẫu nói :

- Nó cũng là hiền, song chẳng đặng như dâu của chị .

Vu thị nói :

- Nói còn đây thì em khỏi mệt, em có giận mà la rầy nó cũng chẳng biết hờn, còn sao nữa mà gọi là không đặng như dâu của chị.

Hồ Tấu bèn khóc mà tỏ việc khổ của vợ mình cho mẹ nghe.

Hồ mẫu bèn ăn năn và hỏi Vu thị rằng :

- Chẳng hay Bích Liên nó đã lấy chồng khác hay chưa ?

Vu thị nói dối rằng :

- Chị không biết, để chị hỏi dọ lại coi .

Cánh ít ngày Hồ mẫu đã mạnh, Vu thị muốn từ biệt ra về .

Hồ mẫu khóc rằng :

- Nếu chị về rồi, thì em phải chết.

Vu thị thấy vậy mới tính với Hồ Tấu muốn cho Hồ thị ra ở riêng. Hồ Nhị nói lại với Lệ Cô .

Lệ Cô không chịu, lại nói hỗn với anh chồng và Vu thị.

Hồ Tấu tình nguyện giao hết ruộng tốt cho vợ chồng Hồ Nhị, Lệ Cô liền chịu , lập tờ chiết sản, và chia chác xong rồi Vu thị mới kiêu mà về.

Hồ mẫu bèn khiến mướn kiệu theo đưa Vu thị về nhà.

Qua đến nơi Hồ mẫu cứ trầm trồ khen dâu Vu thị rằng hiền hoài .

Vu thị nói :

- Phàm làm con gái , trăm việc tuy nén , song cũng phải có tí chút đĩnh , mình là mẹ chồng thì phải dung phải chế , như em có dâu như chị vậy thì chị e em cũng chẳng biết thương .

Hồ mẫu nói :

- Chị nói oan tôi quá, chị tưởng tôi đây là hình đất tượng gỗ hay sao , đã có mũi mà hửi mùi thơm sao lại không biết thương.

Vu thị nói :

- Như Bích Liên thì làm sao mà để đi ?

Hồ mẫu nói :

- Tại tôi ghét mà hay mắng nhiếc nó, nên chồng nó sợ mà để nó đi .

Vu thị nói :

- Việc không đáng rầy mà rầy thì không phải là lỗi nơi nó, để đi là để làm sao ?

Hồ mẫu nói :

- Vì chồng nó thấy tôi hay rầy, nên nói rằng nó chẳng biết phụng sự tôi mà để.

Vu thị nói :

- Việc đáng hờn mà chẳng hờn ấy là đàn bà đức, việc đáng đi mà chẳng đi ấy là đàn bà hiền, hôm rầy đồ ngon vật lạ dâng cho em đó chẳng phải là của dâu chị đâu .

Hồ mẫu nghe nói thì lấy làm lạ bèn hỏi rằng :

- Chớ của ai vậy ?

Vu thị nói :

- Bích Liên qua đây ở với chị từ ấy đến nay, nhưng đồ hôm rầy đó là vốn của nó thức đêm thức hôm thêu dệt kiếm tiền mua chác gói cho em, chớ dâu chị có chi mà gói.

Hồ mẫu nghe nói thì khóc ròng rồi nói rằng :

- Nếu vậy thì tôi còn mặt mũi nào ngó dâu tôi .

Vu thị liền kêu Bích Liên ra.

Bích Liên vừa khóc vừa bước ra qui mọp dưới đất.

Hồ mẫu hồ thẹn chẳng dám nhìn.

Vu thị khuyên giải một hồi mới nguôi, từ đó mẹ chồng và nàng dâu mới hòa thuận với nhau .

Rồi ỡ đó chơi non mười ngày mới dắt nhau về nhà. Trong nhà còn có mấy mẫu ruộng chẳng đủ ăn, nhờ có Hồ Tấu dùng bút mực kiếm . Còn Bích Liên thì thuê dệt mà chi độ cho qua ngày tháng .

Lúc ấy Hồ nhị thẳng nhà giàu có dư giả, Hồ Tấu chẳng thèm vay mượn .

Hồ Nhị cũng chẳng ngó ngang tới anh, Lệ Cô thấy chị dâu đã bị đẽ rồi nên bĩ bạc khinh khi , còn Bích Liên thấy em dâu hỗn ầu thì không ưa, nên cũng chẳng thèm chuyện vãn chi tới.

Hai anh em nhà ở cách vách, mỗi khi Lệ Cơ hỗn ầu rầy rà thì bên này cả nhà đều bịt tai giả điếc, Lệ Cơ không biết hỗn ầu với ai, thét đi rồi lại làm dữ với chồng và tỳ nữ .

Ngày kia con tỳ nữ bị rầy quá, tức mình bèn tự ải mà chết.

Người cha của con tỳ nữ ấy hay đặng bèn đi cáo Lệ Cô .

Hồ Nhị ra gánh vác đối nại cho vợ, bị đòn bọng nặng nề, quan lại bắt Lệ Cô giam cầm.

Hồ Nhị lo lốt hết sức mà quan cũng chẳng tha.

Lệ Cô bị tra khảo mười ngón tay bị rớt thịt, quan Phủ ấy lại ưa ăn hối lộ, đòi của hối lộ nặng nề.

Hồ Nhị phải cầm cổ vườn ruộng cho đủ số mà lo, Lệ Cô mới đặng về , chẳng dè bị tiền lời nặng quá lo không kịp, nên phải đem hết vườn ruộng bán đứt cho Nhiệm ông, cũng là người ở một làng, nhưng mà Nhiệm ông đã biết ruộng ấy hơn phân nửa là của Hồ Tấu nhượng lại, nên nài cho có Hồ Tấu đứng giấy thì mới chịu mua.

Hồ Nhị về năn nỉ với anh xin đứng giấy giùm .

Hồ Tấu qua vừa đến nơi , Nhiệm ông vùng nói lớn lên rằng :

- Ta là Hồ Hiếu Liêm đây, lão Nhiệm này là người gì mà dám mua đứt sản nghiệp của ta .

Nói rồi bèn day lại nói với Hồ Tấu rằng :

- Vua Diêm vương cảm vì cái lòng hiếu của hai vợ chồng con, nên người cho cha về đây thăm con một phen .

Hồ Tấu khóc mà vái rằng :

- Như cha có linh thì xin cứu giùm em tôi với.

Đáp rằng :

- Con nghịch dâu hung như vậy thì còn thương tiếc làm gì, con hãy về nhà lo mà chuộc huyết sản lại cho cha.

Hồ Tấu hỏi :

- Mẹ con tôi lo đắp đổi từ ngày, khỏi chết đói là may, tiền bạc có đâu cho nhiều mà chuộc cho nổi.

Đáp rằng :

- Dưới gốc cây tử vi có chôn vàng, con hãy đào lên mà dùng.

Hồ Tấu muốn hỏi lại cho kỹ thì ông ấy làm thình, chẳng nói năng chi nữa.

Trong giây phút mới tỉnh lại, thì mơ màng không biết chi hết, Hồ Tấu bèn trở về thừa lại cho mẹ hay, mẹ con cũng chưa lấy làm tin. Chẳng dè bên kia Lệ Cô đã sai người ra đó đào xóc lên sâu hơn bốn năm thước, mà chẳng thấy bạc vàng chi hết, duy thấy tinh những là ngói bể gạch vụn mà thôi, bèn bỏ mà trở vào .

Bên này Hồ Tấu nghe Lệ Cô đi đào trước thì dặn mẹ và vợ chớ nên đi coi làm chi , chùng nghe Lệ Cô đào không đặng chi hết, thì bà mẹ mới lén ra xem chơi , thấy tinh những đá vụn lộn lạo với đất, bèn bỏ mà trở vào .

Khi Bích Liên ra xem thì thấy dưới đất đều là vàng bạc, bèn kêu chồng ra xem cũng quả nhiên, rồi đó vợ chồng mới lượm đem về nhà.

Hồ Tấu lại nghĩ vì của ấy là của ông bà để lại, chẳng nỡ hưởng một mình, bèn kêu Hồ Nhị qua mà chia hai .

Hồ Nhị bọc vàng đem về nhà khoe với Lệ Cô, té ra chùng coi lại thì là gạch bể mà thôi, vợ chồng sững sốt, Lệ Cô lại rầy chồng, sau có đại mà để cho anh gạt gẫm như vậy , biểu phải qua đòi lại.

Lúc ấy Hồ Tấu đang sắp vàng ra nơi ghé mà mắng với mẹ.

Hồ Nhị bước vào tỏ thiệt với anh .

Hồ Tấu giựt mình trong lòng sanh nghi , song cũng chẳng nói chi, bao nhiêu vàng bạc đều giao hết cho Hồ nhị.

Hồ Nhị rất mừng, lấy hết đem về đi trả nợ đâu đó xong xuôi, lấy làm cảm đức anh mình, trầm trở với vợ.

Lệ Cô lại nói :

- Đã bị gạt mà không biết hồ , còn khen ngợi nôi gì, lần trước lấy gạch bể mà chia , sau mình nói rồi mới làm bộ cho hết, chớ lẽ nào anh không giấu bớt nhiều hơn, lại chia đều như vậy hay sao ?

Hồ Nhị nghe nói nữa tin nữa nghi.

Qua bữa sau mấy chủ nợ đều sai thầy tớ đến nói rằng vàng trả hôm qua là vàng giả, tính đi thưa với quan, vợ chồng đều thất sắc, Lệ Cô nói :

- Quả như lời tôi nói hay chẳng ? Phải anh mình tử tế thì không có việc như vậy , ấy là ảnh giết mình đó.

Hồ Nhị sợ sệt phải đi năn nỉ với mấy chủ nợ.

Chủ nợ giận lắm định đi thưa quan .

Hồ Nhị phải đem bằng khoán ruộng thế lại, rồi lấy vàng lại đem về nhà coi kỹ lại , lấy hai đĩnh chặt ra, ở ngoài vàng bọc mỏng như lá lúa còn ở trong tinh những là thau .

Lệ Cô bày mưu cho Hồ Nhị để mấy đĩnh vàng lại, còn bao nhiêu thì đem hết trả lại cho anh, đặng coi

ý làm sao cho biết .

Hồ Nhị nghe lời đem qua trả lại cho anh, lại giả ý nói rằng :

- Nhờ anh có lòng tốt nhường hết cho em, thiệt em không nỡ nay em lấy đờ vài đỉnh , tỏ ý chẳng phụ tình anh mà thôi, còn bao nhiêu thì em giao lại cho anh, còn những ruộng đất em cầm cố cho người, thì em đã bỏ rồi , chuộc hay không thì tự ý anh, chớ em không biết tới nữa.

Hồ Tấu không dè cứ nhường lại hoài .

Hồ Nhị quyết lòng từ chối bỏ đó đi về.

Hồ Tấu cân lại mà coi thấy thiếu hết năm lượng, bèn lấy bạc mà châm cho đủ số, rồi đem trả cho chủ nợ chuộc đất lại .

Chủ nợ nghi là vàng giả hôm nọ, bèn lấy dao chặt thử coi thấy thiệt vàng tốt, liền đếm đủ số mà thâu, rồi giao bằng khoán lại cho Hồ Tấu .

Còn Hồ Nhị, từ ngày giao vàng lại cho anh mình rồi thì có ý dọ coi anh mình làm thể nào cho biết , chùng nghe anh mình chuộc hết ruộng đặt lại rồi thì lấy làm lạ, còn Lệ Cô thì nghi rằng lúc đào đặng, anh mình giấu hết vàng thiệt đi , còn vàng giả thì chia cho mình, bèn qua nhà mắng nhiếc om sòm , chùng ấy Hồ Nhị mới rõ cái cớ trả vàng .

Bích Liên bèn cười và nói với Lệ Cô rằng :

- Sản nghiệp còn đó, giận dữ làm chi.

Nói rồi lại hỏi chồng lấy bằng khoán ra giao cho Lệ Cô .

Đêm ấy Hồ Nhị nằm chiêm bao thấy cha mình về trách rằng :

- Mi chẳng thảo thuận , ngày chết đã gần , một tác đất cũng chẳng phải của mi, còn chiếm đoạt làm gì .

Hồ Nhị giật mình thức dậy nói với Lệ Cô, muốn giao bằng khoán lại cho anh.

Lệ Cô mắng nhiếc gọi rằng ngu .

Lúc ấy Hồ Nhị có hai đứa con trai, đứa lớn bảy tuổi, đứa nhỏ ba tuổi. Chẳng bao lâu đứa lớn lên trái mà chết Lệ Cô sợ bèn khiến chồng đem bằng khoán trả lại cho anh.

Hồ Tấu nằng nằng quyết một không chịu lãnh , cách ít ngày thằng con nhỏ Lệ Cô lại chết nữa.

Lệ Cô thất kinh, bèn đem bằng khoán qua năn nỉ giao lại cho chị dâu .

Bích Liên cũng không chịu lãnh, Lệ Cô không biết làm sao nên bỏ liều mùa màng không biết tới , ruộng đất bỏ hoang , cực chẳng đã Hồ Tấu phải coi , cày bừa và sửa sang đất cát ấy.

Từ đó Lệ Cô sửa tánh cung phụng mẹ chồng , sớm thăm tối viếng, chẳng dám sai ngoa, lại cung kính anh chị như cha mẹ, trong ngoài đều thuận thảo .

Chưa đầy nửa năm bà mẹ thọ bệnh mà qua đời.

Lệ Cô khóc rống lên và nói rằng :

- Mẹ chồng tôi mất sớm làm cho tôi chẳng đặng phụng sự, ấy là trời chẳng cho tôi chuộc cái tội tôi

đó.

Sau Lê Cô nằm bếp hơn mười lần mà chẳng nuôi đặng đứa nào hết bèn xin con của anh mà nuôi làm con mình, còn vợ chồng Hồ Tấu thì sống lâu, sanh đặng ba đứa con trai, đều thi đậu Tấn sĩ.

Người người đều gọi là vì lòng hiếu thuận mà trời đất thưởng cho .

### **Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

### **Hồi 37**

Chúa Bảo Ân thầy tu sang đoạt  
Am Quảng Pháp mụ vãi vong thân

Tại địa phận Tô châu có một cái chùa lên là chùa Báo Ân .

Nguyên của người thiện sĩ tên là An Thạnh Ban cất ra . Chùa ấy có một ông thầy cả tên là Trí Quảng thiền sư đã hơn tám mươi tuổi, mặt đỏ tóc bạc, tướng mạo mạnh mẽ, tu hành có công trong chùa có hơn năm mươi tăng chúng, Trí Quảng thiền sư ép phải giữ việc trai gái chính chắn , nhưng trong chùa nhiều người, thì cũng chẳng khỏi một người làm quấy trái điều pháp giới trong chùa .

Lúc ấy có một tiểu tăng tên là Thường Vị Pháp mới mười chín tuổi, có tánh hung dữ, ưa uống rượu, tham tiền bạc, làm nhiều điều quấy, Trí Quảng thiền sư không hay một điều, chớ chi Thiền sư ấy hay đặng, thì cũng chẳng dung. Bởi vậy cho nên hể đôi ba tháng thì Thường Vị Pháp xuống làng một lần . Mỗi lần xuống làng thì ỷ có võ nghệ của mình, cướp bóc của dân đem về chùa đặng có để dành ăn uống , làm như vậy cũng đà nhiều phen mà các tiểu tăng trong chùa không hay chi hết.

Ngày kia có một thương khách đi ngang qua chùa, lỡ gặp trời tối, vào chùa xin ngủ nhờ một đêm.

Trong khi người ấy vào chùa, lạy Phật xong rồi, thẳng vào phương trượng ra mắt Trí Quảng thiền sư Trí Quảng thiền sư hỏi rằng :

- Khách quan tên họ là chi, ở đâu đến đây ?

Người khách bạch rằng :

- Tên tôi là Ngưu Đông, cũng ở xứ này, nay tôi đi với mấy người anh em bạn buôn bán lụa hàng , về tới đây, kẻ thì ghé thăm bà con, người tách đường về nhà, còn có một mình tôi đi ước chừng năm dặm nữa thì cũng tới nhà anh em bạn, nhưng trời đã tối rồi, lại trong mình tôi có vài trăm lượng bạc, e khi đi đường đêm hôm, gặp bọn cường đồ đoạt thu bạc ấy, cho nên ghé chùa này xin ngủ nhờ một đêm rồi mai sẽ đi .

Nói rồi mở túi lấy ra một đĩnh bạc hai lượng cúng tiền dầu đèn.

Trí Quảng thiền sư nói:

- Khách quan ngủ nhờ một đêm mà làm như vậy ra lẽ đền ơn, tôi không dám lãnh . Thôi , khách quan hãy để làm lộ phí .

Nguru Đồng nài nỉ đôi ba phen , Trí Quảng thiền sư thấy nói cặn lời như vậy mới chịu, khiến tiểu tăng thâu lấy của ấy .

Rồi đó thiền sư lại khiến dọn bữa cơm chạy đãi Nguru Đồng .

Ăn uống rồi Thiền sư khiến tiểu tăng dọn khách phòng nơi Đông viên cho Nguru Đồng an nghỉ .

Đêm Nguru Đồng vì đi mệt mỏi, cho nên nằm xuống chiếu chưa được bao lâu thì đã ngủ ngon một giấc .

Lúc ấy Thường Vị Pháp nghe biết trong mình Nguru Đồng có vài trăm lượng bạc thì đã dong dạ bất lương.

Đêm ấy chờ đến canh ba trong chùa ngủ hết , Thường Vị Pháp thẳng đến Đông viên, đi nhẹ nhẹ tới phòng Nguru Đồng mà rình.

Khi dòm vô phòng thấy đèn leo lét lại nghe tiếng ngáy phò phò, thì biết Nguru Đồng đã ngủ mê rồi, bèn rút đao vắn trong mình, cạy cửa vào, thấy có mặt túi bạc nặng chừng bốn trăm lượng , bèn lấy bạc ấy lui ra và khép cửa lại như cũ, rồi mới lại phòng mình.

Rạng ngày Nguru Đồng thức dậy thấy mặt túi bạc thì kinh hãi, liền la lớn lên rằng :

- Huyết bản của tôi duy có bao nhiêu, đêm nay ngủ tại chùa này, bị người đoạt thủ hết rồi còn gì đâu !

Bọn tiểu tăng nghe la lật đật chạy tới phòng ấy hỏi thăm.

Nguyên lúc ấy Thường Vị Pháp nghe tiếng Nguru Đồng la lớn, lòng e Thiền sư lục soát phòng mình, bèn lật đật cạy gạch trong phòng, đào một giấu bạc ấy, rồi đập gạch lại như cũ.

Đến chừng Trí Quảng thiền sư hay đặng chuyện ấy liền đến đó hỏi sự tích .

Nguru Đồng lời thiệt bày ngay, Thiền sư nghe rồi thì hỏi các tiểu tăng rằng :

- Từ khi trời mới sáng cho đến bây giờ đã có ai ra khỏi chùa hay chưa ?

Các tăng chúng nói :

- Chưa có ai ra hết.

Thiền sư dẫn Nguru Đồng lục soát các chỗ kín đáo trong chùa, cũng chẳng thấy tông tích chi hết, rồi lại xét trong mình các tăng chúng ấy thì cũng chẳng có vật chi.

Trí Quảng thiền sư xét đã không ra, bèn nói với Nguru Đồng rằng :

- Thế khi khách quan đi dọc đường, không được cẩn thận, để bọn gian nham dòm thấy tiền bạc của mình cho nên nó mới nom theo đến chùa mà trộm của ấy rồi đây.

Nguru Đồng thấy nói như vậy , không biết trả lời thế nào, cứ ngồi than thân trách mình thời vận gian truân, nên mới gặp chuyện ấy. Ngày ấy Nguru Đồng tính bẻ đến trước bàn Phật xin một cây xâu.

Liền đốt hương đến qui lạy vái rằng :



- Tôi là ngư Dồng quê ở xứ này, vì đi buôn bán mới về trong mình có bạc không dám đi đêm, cho nên phải ghé chùa này đặng nghỉ nhờ, chẳng dè hồi hôm này bị gian nhơn đoạt hết tiền bạc, mà không biết nghỉ cho ai, cúi xin Phật tổ cho tôi một cây xăm chỉ bảo cho rành, đặng tôi biết mà lấy lại. Vái rồi liền cầm ống xăm mà lắc, giây lâu rút ra một cây xăm, bèn lấy số xăm ấy tìm ra lời đoán rằng :

Thường thường an phận dinh sanh

Vị tất thương thiên khuy phụ

Pháp luật như thử sum nghiêm

Du thuyết hà năng thoát lộ

Ngư Dồng xin đặng que xăm ấy, coi đi coi lại đôi ba phen, cũng không rõ ý gì, túng phải từ giả Trí Quảng thiền sư và các tiểu tăng mà trở về nhà.

Thường Vị Pháp thấy Ngư Dồng đi rồi thì có lòng mừng.

Qua ngày thứ Thường Vị Pháp lấy bạc lên, thay đổi y phục đi tuốt ra chợ thẳng đến tửu lầu ăn uống no say, rồi lại vào chôn thanh lâu kia tên là Lưu Tỳ viện, đặng có giao hoan với một con kỹ nữ lên là Nghinh Nhi.

Nguyên con Nghinh Nhi này nhan sắc xinh đẹp, có tánh khí bản trọng phú, hễ thấy người nào đến chơi mà trong lưng nhiều tiền

thì nó hết lòng trọng đãi, đến chừng dòm biết trong người ấy có hơi nhẹ, thì nó làm bộ giận hờn mà đuổi đi cho mau.

Thường Vị Pháp tới lui với nó cũng đã nhiều lần thì cũng đã bị sự nhục ấy rồi, song bởi lòng ưa nhan sắc thái quá nên chẳng giận nó đặng.

Ngày ấy Thường Vị Pháp đi vừa đến cửa, Nghinh Nhi lật đật chạy ra tiếp rước dắt thẳng lên lầu

Thường Vị Pháp hồi dọn một tiệc đầy những trân tu mỹ vị mà ăn uống với Nghinh Nhi.

Nghinh Nhi rõ biết rằng mình Thường Vị Pháp có nhiều tiền bạc, nên bày điều hiếu mị, trở hết nghề hay riêng mà kiếm tiền.

Hôm sau, Thường Vị Pháp ý muốn về nhà, nhưng vì bịn rịn đi không dứt, lại bị Nghinh Nhi ràng buộc không cho về. Vì vậy cho nên ở đó thêm hai ngày nữa.

Ngày kia Nghinh Nhi hỏi rằng :

- Lúc này thầy làm nghề gì mà nhiều tiền lắm vậy ?

Thường Vị Pháp tỏ thiệt việc lấy trộm bạc của Ngư Dồng cho Nghinh Nhi nghe.

Nghinh Nhi khen rằng :

- Như vậy mới thiệt là người có thủ đoạn cao cường. Lúc này tôi túng thiếu lắm, lại đến ngày mai đây thì đúng kỳ phải góp hai mươi lượng bạc, xin thầy vui lòng cho tôi mượn đủ số bạc ấy, ngày sau tôi sẽ trả lại cho.

Thường Vị Pháp mở túi lấy bạc ra trao cho Nghinh Nhi.

Nghinh Nhi rất mừng liền cầm lấy bạc mà khoe với Vương bà là chủ lầu xanh và tỏ thiệt sự tích

Thường Vị Pháp được bạc cho Vương bà nghe.

Vương bà nghe nói rất mừng, lật đật vào phòng chào hỏi Thường Vị Pháp, đàm đạo ít lời, rồi trao cho Thường Vị Pháp một cục ngọc mà rằng :

- Tôi có cục ngọc này, sư phụ coi thử có phải là vật quý hay chăng ?

Thường Vị Pháp cầm xem, rồi hỏi rằng :

- Ngọc này mua ở đâu vậy ?

Vương bà nói :

- Tôi mới mua của người chị em bạn, như ý Thầy muốn thì tôi nhường lại cho .

Thường Vị Pháp hỏi :

- Ngọc này giá định bao nhiêu ?

Vương bà đáp :

- Thầy với tôi chẳng phải là người xa lạ , thầy hãy liệu mà trả bao nhiêu cũng được.

Thường Vị Pháp nói :

- Chừng ba chục lượng thì vừa hay chưa ?

Vương bà nói :

- Như vậy cũng vừa.

Thường Vị Pháp cả mừng, lấy bạc ra trả cho Vương bà, rồi cũng ngồi lại ăn uống với Nghinh Nhi.

Ngày kia ,Thường Vị Pháp về chùa, gây lộn với một người tiểu tăng, bị tiểu tăng ấy dòm biết cơ quan, đến bạch với Trí Quảng thiền sư, Thiền sư nghe nói lòng cũng sanh nghi mà rằng :

- Hèn chi mấy bữa rày vắng mặt Thường Vị Pháp, không thấy vào ra chốn này .

Bèn sai tiểu tăng khác kêu Thường Vị Pháp đến cất vấn về việc bạc của Nguru Đồng.

Ban đầu Thường Vị Pháp chưa chịu xưng thiệt, rốt lại mắc lấy tàng đầu lộ vĩ, Thiền sư bắt mẹo mà hỏi lần lần .

Thường vị pháp chối nỡ không đặng, túng phải khai ngay .

Thiền sư nghe rồi trong lòng giận lắm, song cũng lấy lời ngon ngọt mà an ủi rằng :

- Tù rày về sau ngươi đừng làm quấy như vậy nữa, e khi người ngoài hay đặng thì ta đây cũng chẳng khỏi mang tiếng, lần này ta dung cho , song phải răn chừa thói xấu .

Thường Vị pháp dạ dạ lui ra.

Đêm ấy Trí Quảng thiền sư chờ lúc Thường Vị Pháp ngủ mê, khiến bọn tiểu tăng trói lại mà nạp cho Tri huyện .

Tri huyện tra ra bạc ấy còn lại hơn một trăm lượng thì đòi Nguru Đồng mà trả, rồi dâng số tâu với trào đình xin xử trăm Thường Vị Pháp.

Nói về phủ Tòng Giang nơi phía Tây Nam có một cái am tên là Quảng Pháp, trong am ấy có một bà vải già hơn bảy mươi tuổi mà gương mặt như người năm mươi. Bà vải này tên là Huệ Pháp có công tu hành đã lâu, lại hay phò nguy tế hiểm, chẳng phải như các vải khác. Có lòng trọng phú khinh bần. Ấy đâu chùa ấy có một vải nhỏ tên là Diệu Năng mới mười bảy tuổi, nhan sắc rất xinh, thiệt là cá đấm nhận sa, hoa nhường nguyệt thẹn. Tuy không dùng màu son phấn, nhưng nhan sắc tự nhiên ít kẻ dám bì.

Gần lối chùa ấy có một người nhà giàu tên là Vương Bá Vạn, vợ là Trương thị, sanh đặng một đứa con trai đặt tên là Vương Bửu Châu, đã mười bảy tuổi, vợ chồng Vương Bá Vạn cũng muốn kiếm dâu cho sớm, ngặt vì chọn kén nhan sắc, cho nên chưa kiếm đặng. Vương Bửu Châu này, diện mạo xấu xa mà lại hay làm biếng hợ, chuyên ưa trau chuốt đến quần áo, thường ngày tới chốn thanh lâu, giao du cũng kỹ nữ. Vả lại có tánh máu dê, hễ thấy con gái thì ngó đeo tho, rồi lại làm bộ như ruồi thấy máu. Vì vậy cho nên tới lui trong chùa thấy mặt Diệu Năng thì thường hay mi lai nhãn khứ, nhưng Diệu Năng là người tu hành, không lòng tà niệm, mà cũng không thèm nói đến làm gì. Vương Bửu Châu tưởng là Diệu Năng đã bằng lòng rồi, bèn nói với mẹ là Trương thị mà xin cưới Diệu Năng cho mình.

Trương thị có tánh cung con, nên tính đi với con đến am coi một phen hễ thấy mặt. Liên sắm sanh lễ vật đem theo ít người gia đình, giả chước đến am dâng hương đặng có coi mắt Diệu Năng.

Lên tới am, Huệ Pháp tiếp rước vào sảnh, thết trà xong rồi thì hỏi rằng :

- Chẳng hay Phu nhơn đến đây có việc chi chẳng ?

Trương thị nói :

- Con tôi muốn cho trong nhà bình an, cho nên khiến tôi đến đây cầu nguyện ba đêm ba ngày, xin thầy chớ nài công lao, lo bề kinh kệ giúp lo việc ấy.

Nói rồi thì lấy ra vài chục lượng bạc mà cúng tiền dẫu.

Huệ Pháp râu bạc ấy, hỏi người dọn một bữa cơm chay thết đãi mẹ con Vương Bửu Châu.

Đêm ấy Huệ pháp lo việc kinh kệ, Trương thị lo việc quì hương. Còn Bửu Châu cứ việc quán theo mà chọc gheo Diệu Năng.

Diệu Năng làm thính, không thèm nói đi nói lại, mà Bửu Châu cũng chưa dám làm hỏn.

Đến chùng Diệu Năng đi ngủ, Bửu Châu đứng rình cho tới canh ba, thấy Diệu Năng đã ngủ mê rồi thì lén lén vào phòng giờ mừng mà xem. Xem thấy Diệu Năng nằm day mặt ra thì đứng mà ngấm một hồi, rồi lại nằm ghé bên giường ôm cứng Diệu Năng mà nựng nịu.

Diệu Năng tỉnh giấc thấy mặt Vương Bửu Châu thì la lớn lên rằng :

- Vương tướng công sao dám cả gan vào phòng tôi làm chi vậy kia ?

Nói rồi liền bước xuống giường mà chạy.

Vương Bửu Châu thất kinh, lòng e mang họa, muốn tính cho êm, bèn nắm áo Diệu Năng lại mà động

một đạp, rui nhắm chỗ nguyệt Diệu Năng hồn xuống huỳnh tuyền !

Vương Bửu Châu thấy Diệu Năng thác rồi thì bồng bềnh lên giường, bõ mừng xuống y như củ, rồi bước ra khép cửa lại.

Rạng ngày Huệ Pháp thức dậy ngồi chờ Diệu Năng lâu không thấy ra, ngỡ là Diệu Năng thức đêm mệt mỏi cho nên không dậy, ý muốn làm lơ để Diệu Năng ngủ cho thẳng giấc . Chẳng dè chờ cho đến trưa cũng không thấy nên phải sai một vài nhỏ vào kêu Diệu Năng thức dậy.

Vài nhỏ vâng lời đến đứng tại trước cửa phòng kêu ba tiếng, không thấy trả lời, thì bước lại bên giường giờ mừng xô đẩy Diệu Năng mới biết Diệu Năng đã thác.

Bèn lật đật chạy tới thưa với Huệ Pháp .

Huệ Pháp thất kinh, té xỉu xuống đất, giây lâu mới tỉnh khóc lớn rằng :

- Trời đất ôi, Diệu Năng đương lành mạnh, không biết có gì lại chết vội như vậy !

Vừa đi vừa nói đến phòng Diệu Năng giờ mừng lên xem , thấy quả đã thác, không biết đau về chứng gì, bèn lo sửa quan quách chôn cất.

Nói về mẹ con Vương Bửu Châu cầu nguyện xong rồi tính trở về nhà thì Vương Bửu Châu cũng không tỏ thiệt với mẹ mình là Trương thị, cho nên Trương thị thường ngày than thở thương tiếc Diệu Năng hết sức .

Nói về vong hồn của Diệu Năng vì chuyện thác oan, cho nên hồn phách dật dờ, ý muốn tới nhà Vương Bửu Châu đòi mạng.

Lúc ấy Vương Bửu Châu vượng khí trượng thanh cho nên Diệu Năng làm gì không nổi phải ở ngoài đồng chờ cho gặp dịp rồi sẽ ra tay.

Ngày kia Vương Bửu Châu đang học nơi thơ phòng vùng phát bệnh nặng. Trương thị hỏi người rước thầy điều trị, song uống thuốc đã năm bảy thầy cũng không thấy ra gì .

Một hôm Vương Bửu Châu đương nằm mơ màng , chiêm bao thấy Diệu Năng đến đứng bên giường, nghiêng răng trợn mắt, điểm mặt mắng nhiếc, rồi lại cầm cây roi sắt đánh ngay đầu Bửu Châu .

Bửu Châu la lên một tiếng bất tỉnh nhân sự .

Vợ chồng Vương Bá Vạn nghe la lật đật kiếm thuốc đồ cho con, giây lâu tỉnh lại, Vương Bửu Châu tỏ thuật việc mình làm quấy ngày trước và chuyện chiêm bao thấy Diệu Năng đánh mình một cây roi sắt cho cha mẹ nghe, rồi lại trời rằng :

- Số con đã đến, thì không khỏi đặng, cha mẹ sanh có một mình con thôi, người nối dòng họ Vương, té ra con lại chết sớm như vậy thiệt cũng khổ tâm cho cha mẹ lắm. Ấy cũng bởi nơi cha mẹ thương con, không nỡ ngăn cấm nghiêm ngặt, chùng nên mới háo sắc tham dâm mà mang hoạ lớn.

Trời rồi liền tắt hơi .

Vợ chồng Vương Bá Vạn khóc lóc đến nỗi hôn mê, gia đình và người lối xóm khuyên lơn hết sức, vợ chồng mới phải gắng gượng lo việc quan quách chôn con .

**Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

**Hồi 38**

Diệp công tử thông gian hại bá tánh  
Sài Hàn Lâm vì cháu thấy Thiên nhan

Nói về Thiên tử ở phủ Tòng giang mỗi ngày đi cùng Châu Nhựt Thanh du sơn ngoạn thủy, khắp các châu quận rồi lại hỏi thăm tánh nét các quan sở tại, ăn ở với dân thế nào . Nghe lại nhiều người có lòng thương dân thì Thiên tử vui mừng hết sức.

Ngày kia đi đến Thiệu Bá trấn thuộc phủ Dương châu.

Thiên tử xem thấy chợ ấy, phố xá nguy nga, buôn bán đông đảo, qua lại dập dìu thì lòng rất mừng, vừa đi vừa khen.

Đi đến một chỗ tửu lâu thì dắt Châu Nhựt Thanh lên đó ăn uống và xem thiên hạ buôn bán.

Lên tới nơi Thiên tử chọn một chỗ gần cửa sổ mà ngồi.

Ngồi rồi thì kêu tửu bảo dặn rằng :

- Trong tiệm người có vật chi ngon hơn hết, bất luận giá mắc bao nhiêu, cứ việc đem ra cho ta ăn rồi ta trả tiền y giá .

Tửu bảo rất mừng mà rằng :

- Vậy thì xin mời khách quan ngồi chờ một chút, đặng tôi xuống dưới dặn người nấu ăn biện lấy mà nấu .

Nói rồi chạy xuống lầu . Giây lâu bùng lên một mâm đầy những trân tu mỹ vị và thưa với Thiên tử rằng :

- Nếu mấy món này không vừa lòng nhị vị thì xin chờ một chút tôi sẽ bung món khác lên cho nhị vị dùng.

Thiên tử gặt đầu ngồi lại ăn uống với Châu Nhựt Thanh .

Trong lúc Thiên tử đương có ăn uống trò chuyện với Châu Nhựt Thanh, xảy thấy một người cao lớn, đi thẳng lên lầu , mặt có sắc giận, trợn mắt chau mày, kêu tửu bảo nói rằng :

- Mau mau đem rượu và đồ ăn cho ta ăn.

Tửu bảo thấy người ấy mặt có sắc giận, mà lại nóng nảy như vậy thì cũng không dám trể nài, lật đật đem rượu và đồ ăn lại tức thì.

Người ấy vừa ăn vừa nói lầm bầm một mình, dường như có điều giận dữ .

Thiên tử xem thấy tình hình như vậy thì cũng lấy làm lạ mà nghĩ thầm rằng :

- Cử chỉ của thằng này như vậy, chỉ là nó có điều chi oan ức đây, mà không minh cáo đặng, hoặc bị người hiệp đáp chi đây mà không báo thù đặng, cho nên nó mới có bộ giận dữ và gương mặt buồn rầu như vậy.

Suy nghĩ giây lâu mà cũng không rõ có gì, lại thấy người ấy uống rượu chừng nào càng giận chừng nấy, thì Thiên tử càng nghi về việc oán cừu, ý muốn hỏi ra sự tích đặng giúp sức báo thù cho người ấy. Bèn bước lại gần bàn người ấy nói khích rằng :

- Nay tôi lên đây ăn uống là dùng cho vui lòng, chú có việc buồn thì ở nhà, sao lại lên đây làm chi than dài thở vắn, sắc giận dữ, làm cho mất hết điều vui của tôi như vậy ?

Người ấy chứa giận đã nhiều, nghe Thiên tử hỏi bấy nhiêu lời, lại càng thêm giận, bèn nói lớn tiếng rằng :

- Chú vui trời thầy chú, tôi giận mặc kệ tôi, hai đảng không quen biết với nhau, can chi đến chú mà chú mừng tôi như vậy .

Nói rồi liền đứng dậy mà đánh Thiên tử.

Thiên tử tránh dang ra khỏi, rồi cũng xúc tới đánh với người ấy.

Người ấy cự địch không lại, bị Thiên tử đánh té nằm mẹp giữa lầu .

Châu Nhựt Thanh sợ Thiên tử đánh bồi mà chết người ấy, chạy lại can gián Thiên tử, rồi đỡ người ấy ngồi dậy.

Người ấy than rằng :

- Tôi đã đang cơn giận dữ chưa biết kể chi trả thù đặng, bây giờ lại thêm một điều nhục này thì còn sống nữa làm gì ! Ôi thôi, đã đành tự vận hồn xuống huỳnh tuyền đi cho rồi.

Nói rồi liền bước lại mở gói lấy ra một cây đao vắn, ý muốn liều mình .

Thiên tử đã nghe mấy lời than ấy, lại thấy tình cảnh như vậy thì động lòng thương, bèn nhảy tới giựt đao, lấy lời êm dịu hỏi người ấy rằng :

- Túc hạ có điều chi oan khúc, xin hãy nói thiệt với tôi, tôi sẽ ráng sức tính giùm, may khi trả thù cũng đặng, lựa phải liều thác làm gì. người ấy nói :

- Ở đây có con Diệp Hồng Cơ tên là Diệp Chấn Thịnh thường muốn báo thù cho cha, mà chưa gặp dịp cho nên giao thông cùng bọn sơn tặc, tới lui thông đồng với nhau mà toan việc lớn, nay vì một việc lương thảo chưa đủ, cử sự không nổi cho nên cất một cái nhà giữa đường, đón ngăn thương khách mà thu thuế hàng hóa. Ôi thôi, từ ngày bày việc ấy cho đến ngày nay chật lộn của dân không biết là bao nhiêu ! Nay tôi bán rau, đi ngang qua đó, bị bọn nó đánh thuế rất nặng, tôi không chịu đóng, cãi lầy với nó, ra việc đánh lộn, nhưng quả bất địch chúng, tôi đã bị đánh mà lại rau cũng không còn, đến chùng tôi giải khỏi vậy rồi, lòng đương giận dữ, cho nên đến đây uống ít chén rượu tiêu khiển. Chẳng dè uống rượu chừng nào, thêm giận chừng nấy, lại gặp khách quan hỏi tôi mấy lời ấy tôi cũng không rảnh mà xét cho kỹ, cho nên mới làm ra điều tội lỗi với khách quan như vậy .

Thiên tử nói :

- Vậy chớ túc hạ tên họ là chi, nói cho tôi biết, tôi sẽ báo cừ tiết hận giùm cho .

Người ấy nói :

- Tôi là Sài Ngọc, cháu của Hàn Lâm viện Sài Vận Tông đây.

Thiên tử nói :

- Điều ấy tôi không tin đặng. Ai đòi cháu quan Hàn lâm mà lại bán rau bao giờ ?

Sài Ngọc nói :

- Khách quan không tin điều ấy cũng phải . Nguyên khi chú tôi ở nơi Hàn lâm việc, làm đến chức Thị Độc học sĩ, duy có một việc tế tảo Hoàng lăng mà bị hôn quân đuổi về quê quán, vì vậy cho nên từ ấy đến nay trong nhà nghèo khổ, chú tôi phải lập trường dạy học mà nuôi miệng cho qua tháng ngày, lại khiến tôi buôn bán nhỏ nhỏ đặng kiếm lời chút đỉnh, chớ có vốn liếng chi nhiều mà buôn bán lớn đặng.

Thiên tử nghe nói thì nghĩ thầm rằng :

- Ấy cũng là điều lỗi của ta đây. Nguyên năm trước Sài hàn lâm theo Thiên tử mà tế tảo Hoàng lăng, văn võ bá quan đều đến tại đó, Thiên tử thấy người bằng đá, ngựa bằng đá đứng dàn hai bên nơi hoàng lăng, ý muốn hỏi thử cho biết sức học Sài Vận Tông thế nào . Bèn chỉ người bằng đá mà hỏi Sài Vận Tông rằng :

- Người bằng đá đó tên họ là chi, dựng vô Hoàng lăng này, lấy ý gì vậy ?

Sài Vận Tông tâu rằng :

- Ấy là trung thần đời trước tên là Trọng Ung, bình sanh người giữ một lòng trung nghĩa, mến cố chúa, xin giữ lăng mà đền ơn. Vì tích ấy cho nên đời nay bắt chước theo xưa, dựng hình người ấy đặng một là nêu gương trung nghĩa hai là xinh đẹp trong hoàng lăng. Thiên tử nghe nói thì nổi giận mà rằng :

- Hàn lâm học sĩ sao mà sức học như vậy kìa , biết việc ấy mà lại nói không trúng tên, ấy bởi công phu chưa đến, sức học còn non, cho nên mới có chuyện sai ấy. Chớ người bằng đá đây lên là Ông Trọng, vốn cũng là hiền thần đời thượng cổ, còn thầy Trọng Ung là học trò đức Khổng Tử, hai việc cách nhau xa lắm , sao lại đem tích này nói qua tích kia, như vậy thì làm Thị Độc học sĩ sao đặng . Bèn hạ chiếu tước chức Hàn Lâm của Sài Vận Tông .

Sài Vận Tông trở về quê quán , gia đạo bần hàn , phải dạy học trò mà độ nhật.

Ngày nay thời may Sài Ngọc đặng gặp Thiên tử mà nhắc tích ấy. Thiên tử nhớ lại biết mình là lỗi, lòng rất không an, bèn nói với Sài Ngọc rằng :

- Tôi là Cao Thiên Tử, khi trước tôi có giúp việc nơi Quân Cơ phòng cũng quen biết với lệnh thúc, ấy vậy người hãy về trước thông báo với người rằng : Để tôi phá nát nhà thu thuế của Diệp Chấn Thịnh rồi sẽ đến đó ra mắt lệnh thúc.

Sài Ngọc nghe nói rất mừng, bèn từ giả Thiên tử và Châu Nhựt Thanh, trả tiền cho tửu bảo, xuống lầu mà trở về nhà.

Thiên tử thấy Sài Ngọc đi rồi thì thương nghị với Châu Nhựt Thanh rằng :

- Diệp Chấn Thịnh ý thế làm ngang mong lòng bội nghịch, lại dám cả gan lập nhà thầu thuế, thay nước hại dân tội ấy rất lớn chẳng nên để vậy. Vả lại ta đã chịu báo cừu cho Sài Ngọc thì cũng chẳng nên quên lời ấy , vậy mau mau trả tiền cho tửu bảo, đăng có thẳng tới nhà thầu thuế của Diệp Chấn Thịnh coi thử có thiệt như vậy hay không, rồi sẽ ráng sức mà trừ nó.

Châu Nhựt Thanh khen phải.

Bèn lấy bạc trả cho tửu bảo rồi bước xuống lầu ra khỏi đầu chợ đi một đỗi tới chỗ ngã tư .

Châu Nhựt Thanh nói với Thiên tử rằng :

- Bây giờ biết đi đường nào mà tới chỗ thầu thuế đó đăng ?

Thiên tử nói :

- Uổng thay, khi ấy ta quên hỏi Sài Ngọc, bây giờ biết liệu làm sao .

Châu Nhựt Thanh nói :

- Vậy thì ngồi đây nhà nghỉ, chờ có người nào đi ngang qua đây rồi sẽ hỏi đường.

Nói vừa dứt lời kế thấy hai người đầu kia đi lại, vai khiêng vật chi không biết, vừa đi vừa nói lách đáp với nhau, đến chừng đi gần tới thì nghe một người nói rằng :

- Bây giờ chúng ta mới rõ biết nhà thầu thuế của Diệp công tử nơi Thượng Quan kiêu đó là người lập riêng, chớ không phải là có thánh chỉ ban cho ai hết .

Châu Nhựt Thanh nghe nói, lật đật chạy tới vòng tay hỏi hai người ấy rằng :

- Đường nào đi lại Thượng Quan kiêu đăng, và từ đây đến đó gần xa thế nào xin chú làm ơn chỉ vẽ.

Người ấy đứng nhắm Châu Nhựt Thanh một hồi rồi mới đáp rằng :

- Coi bộ khách quan chắc là người ở phương xa phải chẳng ?

Châu Nhựt Thanh nói :

- Phải.

Người ấy nói :

- Nguyên chỗ cầu Thượng Quan, thuộc về huyện Cang Tuyên, từ đây đến đó cách chừng năm dặm, đi thẳng một đường rồi lại quẹo qua phía tả thì tới. Tại chỗ cầu ấy, đường thủy, đường bộ, thông thương , những kẻ buôn thuyền, những người bán bộ, qua lại dập dìu . Khách quan đến đó coi chơi một phen thì rõ.

Châu Nhựt Thanh thi lễ từ giả trở lại thuật rõ mấy lời ấy cho Thiên tử nghe .

Thiên tử hỏi Nhựt Thanh đi cho mau, mà thẳng tới chỗ ấy .

Đi đến ngã ba quẹo qua phía tả chẳng bao xa thấy có một cái cầu lớn, thiên hạ qua lại dập dìu .

Châu Nhựt Thanh nói :



- Cầu ấy chắc là Thượng Quan kiêu đó.

Thiên tử nói :

- Phãi hay không, tới đó sẽ biết.

Chưa bao lâu đã đến cầu, thấy có một tấm bia đá để ba chữ :

- Thượng Quan kiêu rất lớn, dưới cầu này thuyền đậu chật sông, còn hai bên đầu cầu phố cát dài theo rất nhiều, buôn bán rất đông, trà đình tửu điểm thầy thầy đều đủ. Còn nhà thầu thuế thì cất tại đầu cầu, thương khách giành nhau nộp thuế.

Thiên tử thấy vậy nổi giận ra đứng giữa đường nói lớn rằng :

- Xin các anh em hãy nghe tôi nói . Nguyên tôi là Cao Thiên Tứ khi trước có giúp việc nơi Quân Cơ phòng, nay tôi đi với Châu Nhựt Thanh đến đây, nghe có Diệp Chấn Thịnh khuấy nước hại dân làm điều ngang trái, lại cất một nhà thầu thuế tại đầu cầu, ép dân phải nộp thuế riêng cho mình, vì vậy cho nên tôi mới đến đây quyết đốt nhà thầu thuế ấyặng cho những người thương khách khỏi nộp tiền thuế, song tôi còn e quả bất địch chúng, cho nên tôi phải nói trước với anh em, như ai có gan xin ra giúp sức với tôi mà đốt nhà thầu thuế ấy, như có gây ra họa lớn thì để một mình tôi bao chịu, lỗi chẳng để cho các anh bị tội liên can đâu mà phòng sợ Nói rồi thì đi với Nhựt Thanh vào nhà thầu thuế, giả ý hỏi rằng :

- Liệt vị lập nhà thầu thuế, vậy mà có phép quan cho hay không, nay tôi có chở một trăm thang thuốc bắc, không biết nộp thuế tại đây đặng chăng ?

Mấy người thầu thuế nhắm nhía diện mạo Thiên tử, biết là không phải người nhà quê lại nghe Thiên tử nói chở thuốc rất nhiều thì cũng có ý vui mừng, bèn lật đặt mời ngồi mà rằng :

- Khách quan chưa rõ, để tôi phân lại cho mà nghe. Ngày nay Binh bộ thiếu lương, không đủ phát cho quân sĩ, cho nên Binh bộ đại nhơn tâu cùng Thiên tử, xin lập nhà này mà thầu thuế đã hơn nửa năm nay rồi , nếu khách quan ý muốn đóng thuế, thì đóng tại đây thiệt là rất tiện.

Thiên tử nghe nói nổi giận nạt rằng:

- Lời ấy chúng bây nói với con nít ba tuổi thì đặng, còn nói với ta thì không có ích gì, nay đã có ta đến đây, chúng bây hãy nói thiệt đi, bằng không thì ta thừa với quan trên, xin bắt chúng bây mà xử trảm .

Mấy người thầu thuế nghe nói như vậy nổi giận mắng rằng :

- Mi là người ở xứ nào , sao dám đến đây toan xia răng cộp hay là mi còn chưa nghe danh tiếng của chủ ta chẳng . Hay là mi đã phát cuồng nói bậy nói bạ đến đây mà liều thác chẳng ? Chúng ta thấy mi là người phương xa, chưa biết phong tục xứ này, nên ta làm ơn nói giùm, mi hãy mau mau đi ra khỏi cửa, nếu để chủ ta đến đây ất hòn mi về chín suối.

Thiên tử nghe nói nổi giận mắng rằng :

- Chúng bây thiệt là chuột bầy cáo lữ, chẳng biết phải quấy chi cả, ta phải ra sức bây mới biết tài.

Nói rồi liền lượm các vật trên ghế thêu mà quăng xuống đất, Châu Nhựt Thanh đem lửa đốt nhà. Bá tánh thấy vậy ôm rom đến đó mà bỏ.

Trong giây phút lửa cháy rần rần, nhà thêu thùa ấy đã cháy rụi hết.

Lúc ấy bọn thêu thùa liệu mình cự địch không lại, lật đật chạy về báo với Diệp công tử .

Thiên tử và Châu Nhựt Thanh đốt nhà thêu thùa cháy rồi, lại đứng giữa đường mà nói lớn rằng :

- Tôi là Cao Thiên Tứ, quê ở Bắc kinh, bây giờ đến đây ở đậu tại nhà Sài Vận Tống , vì thấy Diệp Chấn Thịnh lập nhà thêu thùa mà lấy của dân, cho nên nổi giận, đến đốt nhà này. Nay tôi đã đốt rụi rồi , chắc là nó cũng đem binh báo cừu, lòng tôi chuyển lo một điều lụy tới bá tánh, cho nên tôi phải nói trước cho các anh rõ : Như nó đến thì nói với nó rằng : Tôi có dặn nó hãy đến tại nhà Sài Vận Tống mà tìm tôi, đừng có hoành hành chỗ này mà hiếp đáp bá tánh.

Nói rồi liền đi với Châu Nhựt Thanh thẳng tới nhà Sài Vận Tống.

Nói về Sài Ngọc , trong lúc nghe Thiên tử dặn bảo mấy lời thì có sắc vui, nhưng mà lòng còn nghi ngại vì mình không biết Cao Thiên Tứ là người thế nào, quê quán ở đâu cho nên còn chưa dám tin.

Tuy vậy cũng lật đật trở về đặng có thông báo cho chú mình.

Về tới nhà, Sài Ngọc mặt thờ hào hển, Sài Vận Tống thấy y không biết có gì, lật đật hỏi rằng :

- Bữa nay sao cháu về sớm lắm vậy ?

Sài Ngọc tỏ hết các việc bị bọn thêu thùa nơi Thượng Quan kiều, gặp Cao Thiên Tứ nơi tửu lâu cho Sài Vận Tống nghe.

Sài Vận Tống hỏi rằng :

- Mi biết Cao Thiên Tứ là ai hay chăng ?

Sài Ngọc nói :

- Không biết .

Sài Vận Tống nói :

- Người là đương kim Thiên tử đó , năm ngoái có người đến nói với ta rằng : Thánh thượng lên tới Giang Nam, cải tên là Cao Thiên Tứ dạo khắp các nơi, tìm hỏi tham quan ô lại đặng mà xét điều oan uổng cho dân . Nếu ngày nay người có đến thì phải hết lòng cung kính mà nghinh tiếp .

Liền hỏi Sài Ngọc dọn quét nhà cửa, dọn tiệc sẵn sàng mà chờ Thiên tử.

Nói về Thiên tử đi với Nhựt Thanh, hỏi thăm nhà Sài Vận Tống mà tới.

Tới nơi Châu Nhựt Thanh vào trước nó với Sài Vận Tống rằng :

- Nay có Cao Thiên Tứ đến xin ra mắt .

Sài Vận Tống lật đật sửa sang áo mào, dắt hết con cháu trong nhà ra trước cửa ngõ, quì mọp bên đường mà nghinh tiếp .

Thiên tử thấy vậy sợ tiếng đồn lần ra ngoài, sanh việc thị phi, cho nên nháy nhó Sài Vận Tống khiến đừng làm như vậy .

Sài Vận Tòng hiểu ý liền đứng dậy vòng tay thưa rằng :

- Cao lão gia tưởng tình đến đây, vậy thì mời thẳng vào nhà rồi sẽ đàm đạo .

Thiên tử nắm tay Sài Vận Tòng mà vào nhà, thết đãi trà xong rồi thì Sài Vận Tòng thưa rằng :

- Cách mặt bấy lâu, lòng hằng hoài vọng, ngày nay đặng thấy Thiên nhan, rất phi tam sanh chi nguyện.

Thiên tử nói :

- Vì tôi có gặp lệnh điệt, mới biết Thái huynh ở đây, cho nên tìm tới thăm viếng.

Sài Vận Tòng nói :

- Lão gia có lòng đoái tưởng như vậy, lòng tôi cảm động vô cùng.

Nói vừa dứt lời, kể thấy gia đình thưa rằng :

- Tiệc rượu dọn đã sẵn rồi, xin mời Cao lão gia nhập cuộc.

Sài Vận Tòng lật đật đứng dậy mời Thiên tử và Châu Nhựt Thanh vậy tiệc ăn uống cũng nhau .

Trong lúc ăn uống, xảy nghe pháo nổ vang dầy, ba người đều thất kinh, không biết có gì, kể thấy Sài Ngọc chạy vào báo rằng :

- Diệp Chấn Thịnh đem binh rất đông, đến vây nhà này trùng trùng điệp điệp, chắc là nó muốn báo cừu về việc đốt nhà thầu thuế.

Thiên tử nghe nói thì hỏi rằng :

- Không có Diệp Chấn Thịnh bản thân đến đây, hay là nó sai đứa khác, người hay ra đó thám thính mình bạch vào đây báo lại với ta, rồi ta sẽ tính.

Sài Ngọc vâng lời, ra nơi cửa ngõ, thấy Diệp Chấn Thịnh đương có điệu võ giương oai, bộ tướng rất nên mạnh bạo, hai bên có bảy tám người giáo sư, lại có vài ngàn binh mạnh theo hầu một bên . Khi thấy Sài Ngọc ra đó thì điểm mặt mà mắng rằng :

- Cao Thiên Tử đốt nhà thầu thuế của ta, rồi đến đây mà trôn, cho nên ta mới tới đây bắt nó, ấy vậy người phải mau mau vào đó thông báo cho nó hay, khiến nó phải ra đây đánh với ta một trận, đặng cho rõ tài hào kiệt nếu nó không ra thì ta phá hết nhà này đập làm đất bằng, chẳng để một ngọn cỏ, chừng ấy có khi trong nhà chúng bây cũng bị liên can, ăn năn không kịp.

Sài Ngọc nghe nói vào thuật các việc Diệp Chấn Thịnh đã nói cho Thiên tử nghe.

Thiên tử nói :

- Tưởng là việc chi lạ, chớ việc của Diệp Chấn Thịnh đó, ta đã định trước rồi. Vậy thì để ta ra đó giết hết bọn nó, trừ hại cho dân.

Nói rồi liền đi với Sài Vận Tòng, Sài Ngọc và Châu Nhựt Thanh ra cửa xem.

Ra đến cửa, xem thấy binh vây trùng trùng điệp điệp, Thiên tử mặt chẳng có sắc sợ, bèn khiến Sài Vận Tòng đốc bọn gia đình cứ việc giữ cửa, còn mình thì đi với Châu Nhựt Thanh, Sài Ngọc ra đối địch .

Ra khỏi cửa rồi thì gặp giáo sư của Diệp Chấn Thịnh là Trần Nhon, tay cầm họa kích xông ra đón đường .

Châu Nhựt Thanh nạt rằng :

- Ngươi có phải là Diệp Chấn Thịnh hay không ?

Trần Nhon nói :

- Không phải, ta là giáo sư của Diệp công tử , họ Trần tên Nhon.

Châu Nhựt Thanh nói :

- Nếu vậy ngươi chẳng phải là người đối thủ với ta mau mau kêu Diệp Chấn Thịnh ra đây mà nạp mạng.

Trần Nhon nổi giận hươi kích đâm Châu Nhựt Thanh.

Hai đảng giao chiến với nhau đặng hai mươi hiệp, chưa định hơn thua.

Thiên tử thấy châu Nhựt Thanh thắng không đặng Trần Nhon, thì lật đật đi cùng Sài Ngọc xông ra tiếp chiến .

### **Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

### **Hồi 39**

Trần Hà Đạo quyết lo cứu giá  
Trâu Án sát độc chí trừ gian

Lúc ấy Thiên tử thấy Châu Nhựt Thanh đánh với Trần Nhon đã lâu mà không thắng nổi, thì lật đật đi cùng Sài Ngọc xông ra trợ chiến, chẳng dè lại có Lý Trung và Hà An cũng là giáo sư của Diệp Chấn Thịnh xông ra cản trở, chẳng cho tiếp chiến.

Thiên tử và Sài Ngọc ráng sức đánh với hai người ấy đặng hai mươi hiệp , nhưng mà cự địch không lại, cho nên Thiên tử vừa đánh vừa chạy, chẳng dè bọn ấy áp lại vây phủ Thiên tử và Sài Ngọc vào giữa.

Châu Nhựt Thanh thấy Thiên tử bị vây thì đã , tâm hoảng ý loạn, muốn bỏ Trần Nhon mà giải vây cho Thiên tử.

Rủi thay bị Trần Nhon đánh một roi .

Nhựt Thanh té nhào xuống đất .

Trần Nhon áp lại bắt sống mà giải về cho Diệp Chấn Thịnh, rồi cũng trở lại hiệp sức vây Thiên tử và Sài Ngọc .

Lúc Thiên tử tả xông hữu đột , Đông tẩu Tây bôn , nhưng vòng vây cũng không khỏi.

Diệp Chấn Thịnh lại truyền lệnh rằng :

- Nếu ai bắt sống đặng Cao Thiên Tứ thì ta trọng thưởng.

Vì vậy cho nên các giáo sư muốn bắt sống Thiên tử đặng lãnh thưởng cho nhiều.

Lúc ấy Thiên tử bụng đói sức mệt, mà bọn hung đồ áp lại thêm đông, cho nên Thiên tử cự định không lại, bị Lý Trung đánh một roi té quỵ xuống đó.

Bọn hung đồ áp lại bắt sống giải về cho Diệp Chấn Thịnh.

Sài Ngọc nhơn lúc lộn xộn xông vầy mà ra, chạy thẳng đến tỉnh đặng cầu cứu.

Chạy đặng một đỗi xa xa, thời may lại gặp Trần Tường là quan tuần du đường sông, nay muốn kéo binh noi theo đường bộ mà trở về tỉnh.

Lúc ấy Sài Ngọc đón đường kêu oan, quân sĩ thò ngực hỏi rằng :

- Ngươi có việc chi oan ức mà đến nỗi kêu nài giữa đường như vậy ?

Sài Ngọc nói :

- Xin dất tôi lại ra mắt lão gia.

Quân sĩ nghe theo, bèn dất Sài Ngọc ra mắt Trần Tường.

Trần Tường hỏi rằng :

- Ngươi có điều chi oan ức, mau mau khai hết cho ta nghe.

Sài Ngọc thưa rằng :

- Tôi có một việc cơ mật, xin lão gia đem tôi thẳng vào tư dinh thì tôi mới dám mật bẩm.

Trần Tường nghe theo, bèn dất Sài Ngọc thẳng về tư dinh, đem tới chỗ kín hỏi rằng :

- Ngươi có việc chi cần mật, mau mau nói phứt cho ta nghe.

Sài Ngọc tỏ bày tên họ và thuật từ lúc gặp Thiên tử nơi tửu lầu, đến lúc Thiên tử bị bắt cho Trần Tường nghe.

Trần Tường nghe nói thất kinh, lật đặt điếm binh kéo tới dinh quan Án sát, đặng thông báo.

Quan Án sát là Trâu Văn Thạnh, thấy Trần Tường nai nịt hăn hỏi thì lòng đã sanh nghi liền hỏi rằng :

- Trần nhơn huynh đến có việc chi mà nai nịt hăn hỏi như vậy ? Trần Tường tỏ thiệt các việc Diệp Chấn Thịnh bắt đặng Thiên tử cho Trâu Án sát nghe.

Trâu Án sát lật đặt làm tờ hịch văn truyền cho các phủ các huyện khiến hội binh cứu giá.

Lúc ấy có quan Tham tướng là Phùng Trung, Du phủ là Trần Phiêu, Đô ti là Châu Giang, Thủ bị là Lý Văn Sáng, tiếp đặng tờ hịch của Trâu Án sát, lật đặt điếm binh thẳng tới viên môn thình lệnh.

Trâu Án sát điếm hết binh mã đặng hơn một muôn thì lòng rất mừng. Bèn truyền lệnh phát pháo khởi hành.

Nói về Thiên tử và Châu Nhựt Thanh bị Trần Nhơn và Lý Trung bắt sống giải đến cho Diệp Chấn Thịnh.

Diệp Chấn Thịnh nạt lớn lên rằng :

- Hai đứa bây là người ở xứ nào, sao dám cả gan đốt nhà thầu thuế của ta kia .

Châu Nhựt Thanh mắng rằng :

- Mi là loài gian tặc, không kiêng phép nước, chẳng sợ luật hình, chờ cho grom kê tới cổ mới biết ăn năn hay sao ?

Diệp Chấn Thịnh nghe nói nổi giận điem mặt Châu Nhựt Thanh và mắng rằng :

- Loài súc sanh, thân mi như cá trên thớt, hãy còn buông lời cứng cỏi như vậy sao ?

Châu Nhựt Thanh nói :

- Ta đã bị bắt thì không còn kể mạng này ; nhưng trước khi ta thác rồi , phe đảng của ta đem binh báo cù, e khi chúng bây chẳng khỏi tru di tam tộc.

Diệp Chấn Thịnh suy nghĩ giây lâu rồi mới nói với Trần Nhơn rằng :

- Hai đứa này chắc là phe đảng còn đông, ta phải giam cầm nó lại, chờ cho bắt hết phe đảng của nó rồi sẽ chém luôn một lần.

Trần Nhơn khen phải.

Diệp Chấn Thịnh nhứt diện khiến hai mươi gia đình luân phiên với nhau canh giữ Thiên tử và Châu Nhựt Thanh, nhứt diện hối dọn tiệc khánh hạ.

Lúc đang ăn uống, xẩy nghe pháo nổ vang trời, quân la dậy đất, Diệp Chấn Thịnh lòng đã hồ nghi, vừa muốn sai người ra coi, kể thấy gia đình báo rằng :

- Trâu Án sát hội binh các nơi ước hơn một muôn, ý muốn đến đây giao chiến.

Diệp Chấn Thịnh nghe nói thất kinh, rơi đũa xuống rất.

Trần Nhơn khuyên rằng :

- Công tử chớ có sợ, lời xưa có nói :

- Binh đao tướng đương, thủy lợi thổ yểm, hễ có giặc thì cứ việc cự địch, xin chớ lo sợ làm gì.

Diệp Chấn Thịnh nói :

- Xin nhờ các vị giáo sư ráng sức lo phương cự địch .

Lưu Phiêu, Trần Nhơn, Lý Trung và các giáo sư khác, thấy đều nai nịt sẵn sàng, đặng có lo bề cự địch.

Nói về Trâu Án sát đem binh đi đã gần đến trước nhà Diệp Chấn Thịnh, thì khiến dừng binh lại và truyền lệnh rằng :

- Phùng Trung, Trần Phiêu, Châu Giang và Lý Văn Sáng đều đem binh mã của mình đánh phá bốn phía một lượt , như đạo binh nào đặng thắng thì ba đạo kia phải hiệp lại một chỗ kéo thẳng vào nhà . Sài Ngọc, Trần Tường chờ đến trong lúc lộn xộn, đem binh kéo thẳng vào nhà mà cứu Thiên tử và Châu Nhựt Thanh. Còn ta thì lãnh đạo trung quân đi vòng theo nhà mà tiếp ứng, chẳng cho gian tặc tẩu thoát.

Các tướng đều vâng lệnh, áp tới vây nhà Diệp Chấn Thịnh.

Lúc ấy Trần Nhon, Trương Bình đem gia đình ra cửa phía Đông đánh với Phùng Trung, Lý Trung ; Huỳnh Chấn đem binh ra cửa phía Tây đánh với Trần Phiêu ; Hà An, Lưu Phiêu đem binh ra cửa phía Nam đánh với Châu Giang ; Diệp Chấn Thịnh , Tô Chiêu đem gia đình ra cửa phía Bắc đánh với Lý Văn Sáng.

Khi đương hỗn chiến với nhau, Sài Ngọc, Trần Tường như lúc lộn xộn không người giữ cửa thì đốc binh kéo thẳng vào nhà Diệp Chấn Thịnh, bắt luận già trẻ bé lớn, gặp ai giết nấy.

Bọn gia quyến của Diệp Chấn Thịnh bị thác rất nhiều .

Đến chùng vào tới trung đường cũng không thấy Thiên tử và Châu Nhựt Thanh thì lòng rất lo sợ , bèn kiếm khắp hết cả nhà, bắt đặng một tên gia đình thì Trần Tường đưa gươm ngay cổ tên ấy mà nạt lớn rằng :

- Mi biết Cao lão gia bị cầm tại đâu, phải nói cho mau thì ta dung thứ, bằng không chịu nói ắt là hồn xuống huyệt tuyền.

Tên gia đình ấy lật đật thưa rằng :

- Cao lão gia và Châu lão gia còn giam trong phòng của Công tử , chờ bắt hết dư đảng rồi sẽ giết luôn một lần.

Trần Tường nghe nói rất mừng, khiến tên gia đình ấy dắt thẳng đến phòng, phá cửa mà vào.

Vào tới nơi, liền chém tên gia đình ấy một đao, rồi quì ngay trước mặt Thiên tử mà tâu rằng :

- Vì tôi cứu giá chậm trễ, để cho Bộ hạ kinh tâm, cúi xin bộ hạ dung thứ.

Thiên tử đỡ Trần Tường dậy hỏi rằng :

- Khanh đã bắt hết gian đảng rồi chưa ?

Trần Tường tâu :

- Tôi vâng tướng lệnh vào đây cứu giá, Trâu Án sát và các tướng còq đương giao chiến, không biết thắng bại thế nào .

Thiên tử nói :

- Vậy thì khanh phải đi trước với Sài Ngọc, mau mau ra đó trợ chiến, còn trảm và Nhựt Thanh thì cũng theo sau tiếp ứng.

Trần Tường lãnh mạng đi trước với Sài Ngọc, ra vừa khỏi cửa thì gặp Diệp Chấn Thịnh và Tô Chiêu, hai đảng giao chiến với nhau chưa định hơn thua. Kế thấy Thiên tử và Châu Nhựt Thanh đến để tiếp ứng.

Diệp Chấn Thịnh thấy Thiên tử ra khỏi, lòng ắt kinh mang, đỡ thương không kịp, bị Trần Tường đâm một giáo, hồn về chín suối. Tô Chiêu cũng bị Châu Nhựt Thanh đập một gươm, bẻ óc chết tươi. Còn bọn gia đình vỡ chạy tứ tán.

Lúc ấy Trần Nhon đánh với Phùng Trung hơn năm mươi hiệp. Trần Nhon cự địch không lại, vừa đánh vừa chạy, rồi gặp Châu Nhựt Thanh đón đường mà đánh một giã, Trần Nhon hồn về chín suối.

Trương Bình, Lý Trung, Huỳnh Chấn, Hà An và Lưu Phiêu, cũng bị Trần phiêu, Châu Giang bắt sống tại trận.

Còn bọn gia đình của Diệp Chấn Thịnh đưa thì bị giết, đưa thì bị thương, mười phần chết hết chín phần, còn lại bao nhiêu đều bị bắt sống.

Đẹp giấc yên rồi, các tướng gom lại ra mắt Thiên tử.

Thiên tử rất mừng, liền khiến Trâu Án sát đóng tại mà điễm binh lại.

Trâu Án sát vâng lời điễm binh thì cũng đủ số không hao một người, duy có một trăm người bị thương mà thôi.

Trâu Án sát tâu lại cùng Thiên tử.

Thiên tử rất mừng mà rằng :

- Bọn khanh có công cứu giá, lòng trăm rất khen, nay đã trừ diệt Diệp Chấn Thịnh rồi, còn bắt sống dư đảng của nó bao nhiêu đó, thấy đều bêu đầu mà răn chúng.

Trâu Án sát vâng lệnh, khiến chém hết bọn Lý Trung mà bêu đầu tại đó.

Thiên tử thấy các việc yên rồi thì truyền lệnh rằng :

- Các quan văn võ ai giữ chức nấy như thường, chờ ngày thánh chỉ truyền đến sẽ có thăng thưởng.

Còn bây giờ đây trăm với Châu Nhựt Thanh muốn đi chỗ khác xem chơi, các quan chớ nên đôn đai ra ngoài mà sanh mối họa.

Nói rồi vừa muốn ra đi, kẻ thấy Sài Vận Tông vào lạy ra mắt. Nguyên lúc Sài Vận Tông thấy Thiên tử và Châu Nhựt Thanh bị bắt, lòng đà bối rối, nhưng vô kế khả thi, bèn trốn ra khỏi nhà dò thăm tin tức, nay nghe nhiều người đồn nói quan binh vây nhà Diệp Chấn Thịnh, cho nên lật đật đến đó.

Thiên tử thấy Sài Vận Tông thì rất mừng mà rằng :

- Từ ngày khanh quan trở về quê đến nay, trăm hằng hoài vọng. Ấy vậy để trăm làm một đạo mật chỉ đặt khanh đem về kinh sư giao cho Lưu Kỳ thì đặt phục chức.

Bèn làm đạo thánh chỉ giao cho Sài Vận Tông mà hỏi đi tức thì, còn mình thì từ giả các quan đi cùng Châu Nhựt Thanh dạo chơi chỗ khác, còn các quan ai về dinh nấy, mà chờ thánh chỉ.

Nói về Sài Vận Tông đi với Sài Ngọc trở về nhà mình, xem thấy nhà cửa tiêu điều, vợ con tản lạc, thì mặt có sắc buồn, kẻ thấy vợ con và gia đình đều gom về đó, Sài Vận Tông rất mừng. Bèn giao nhà cửa và gia quyến cho Sài Ngọc bảo thủ, còn mình thì đi với một tên gia đình là Sài Lộc thẳng tới Kinh sư.

Đi tới Kinh sư, Sài Vận Tông khiến Sài Lộc đem thiếp đến Quân Cơ phòng dâng cho Lưu Kỳ.

Lưu Kỳ thấy thiếp của Sài Vận Tông thì lòng sanh nghi nên nghi rằng :

- Lạ này, Sài Vận Tông đã bị cách chức sao còn tới đây làm chi, thế khi có việc cơ mật chớ chẳng không.

Bèn bước ra nghinh tiếp Sài Vận Tông vào nơi trung đường mà hỏi rằng :



- Tiên sanh đến đây có việc chi chăng ?

Sài Vận Tòng thưa rằng :

- Tôi có mặt chỉ trong mình, không dám trọn lễ, vậy đại nhơn dọn bàn đặng nghinh tiếp thánh chỉ.

Lưu Kỳ thất kinh lật đật hỏi quân đặt bàn hương án, đặng có nghinh tiếp thánh chỉ .

### **Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

#### **Hồi 40**

Dương Châu thành, Tuần phủ định án  
Kim Huê phủ, Thiên tử cứu dân

Lúc ấy Lưu Kỳ hỏi quân dọn bàn hương án ra quì xuống mà đọc thánh chỉ rằng :

Từ trăm đạo chơi Giang Nam, cố ý xét việc dân tình, trừ đũa hung bạo, giúp kẻ thiện lương. Nay trăm đi tới Thiện Bá trấn thuộc phủ Dương Châu , thấy có con của Diệp Hồng Cơ là Diệp Chấn Thịnh lòng toan báo cừ, gồm chiếm một cõi, gian ác khác thường, lại còn giao thương với bọn sơn tặc, lập riêng một nhà thầu thuế tại cầu Thượng Quan mà thầu của dân, lòng trăm rất giận đến đốt nhà ấy, rồi tới tại nhà Sài Vận Tòng mà ở, Diệp Chấn Thịnh lại đem vài ngàn lâu la vây nhà Sài Vận Tòng mà bắt trăm, nhờ có Sài Ngọc xông vây, thoát ra báo với Trần Tường và Trâu Văn Thạnh thì hai người ấy nhóm hết binh mã trong bốn dinh, đem binh cứu giá mà trừ bọn ấy . Nay trăm truyền lời chiếu này cho Lưu Kỳ đặng rõ : Phải cho Sài Vận Tòng phục y cựu chức và truyền cho quan Tuần phủ Giang Nam là Trang Hữu Cung khiến phải tịch hết gia sản của Diệp Chấn Thịnh mà ban thưởng cho quân bị cướp giết trong lúc ấy, còn các quan văn võ có công cứu giá thì tùy theo bậc mà cho gia tăng tam cấp.

Lưu Kỳ đọc tờ chiếu rồi thì mời Sài Vận Tòng ngồi rồi nói rằng :

- Sài tiên sanh đã đặng phục chức thì tôi cũng có lòng mừng. Vậy chớ Thánh thượng đến nhà tiên sanh ngày nào, xin tiên sinh thuật rõ sự tích .

Sài Vận Tòng thuật hết đầu đuôi cho Lưu Kỳ nghe .

Lưu Kỳ than thở một hồi rồi hỏi Sài vận Tòng trở lại Hàn Lâm viện mà lãnh việc.

Rồi đó Lưu kỳ làm một tờ tư sai người đến giao cho quan Tuần phủ Giang Nam là Trang Hữu Cung. Trang Hữu Cung chiếu theo tờ tư ấy mà thi hành.

Nói về phủ Kim Huê thuộc tỉnh Tích giang, có một người khách thương tên là Lý Mộ Nghĩa, quê ở Quảng châu thuộc tỉnh Quảng Đông đem của đến phủ Kim Huê lập tiệm buôn bán đã ba mươi năm, có cưới một người vợ và một người hầu, sanh đặng một đứa con trai và một đứa con gái .

Lý Mộ Nghĩa này tánh ưa làm lành, lòng ham bố thí, thường hay tế hiềm phò nguy, lân bản truất lão, như có việc gì phải nghĩa, tuy tốn ngàn vàng cũng không biết tiếc. Vì vậy cho nên người trong xứ ấy, tự bé chí lớn, ai cũng đem lòng kính mến, danh dự càng ngày càng cao . Ngày kia Mộ Nghĩa nghĩ rằng :

- Con người ở đời việc sống thác như ngựa qua cửa sổ, nếu ta không lo kinh dinh cho lớn thì biết chừng nào mới về quê quán mà an hưởng thanh nhàn đặng. Người xưa có nói : Phú quý bất qui cố hương, cũng như cầm y dạ hành, lời ấy rất nên có lý .

Nghĩ đến điều ấy lòng rất phẩn chấn lo việc buôn lớn, bèn cậy những người tri kỷ đến xin quan trên cho mình lập một tiệm lớn , buôn bán hàng hóa phương Tây. Trong lúc khai trương, thân bằng cố hữu cung hi, thiên hạ rất nhiều . Chẳng dè Lý Mộ Nghĩa thời vận bất kháng, từ lúc mua đặng hàng hóa phương Tây, mua vô thì có, bán ra thì không, túng phải bán rẻ bỏ vốn, lại thêm sở phí nhứt dụng rất nhiều cho nên mới có hai năm mà đã lỗ hơn hai muôn lượng.

Lúc ấy Lý Mộ Nghĩa lòng sợ hư hết sự nghiệp cho nên buồn rầu lo lắng hằng ngày. Khi đương buồn rầu, kẻ thấy có Trương viên ngoại đến viếng .

Lý Mộ Nghĩa lật đật rước vào và hỏi rằng :

- Cách mặt đã lâu những hằng hoài vọng, ngày nay tới đây có việc chi chăng ?

Trương viên ngoại nói :

- Từ ngày cách nhau đến nay đã hai năm trường, tưởng khi việc thương mại của anh chàng đã thành vượng , còn tôi ở Kinh sư đã hai năm nay, bây giờ mới về thăm nhà, cho nên phải đến viếng anh, vậy chớ anh có việc chi mà diện đá sầu dung như vậy ?

Lý Mộ Nghĩa tỏ thuật việc mình cho Trương viên ngoại nghe.

Trương viên ngoại nói :

- Việc ấy cũng là việc rồi, nếu để lâu ngày ắt gở không ra, bây giờ phải tính toán sổ sách cho biết lời lỗ bao nhiêu, rồi sẽ tính qua nghề khác làm ăn.

Lý Mộ Nghĩa nói :

- Lòng tôi bối rối tính nữa không đặng, anh có phương chi xin giúp em với . Vả lại bây giờ đây, nếu muốn tính sang nghề khác thì cũng không vốn mà làm, nhơn huynh như có lòng thương, tư trợ bạc vốn thì ơn ấy cảm đội ngàn ngày.

Trương viên ngoại nói :

- Tôi có một người tri kỷ là Trần Kiên Thăng mua đặng thuế muối, những sức làm không nổi, cho nên ý muốn kiếm người hiệp cổ làm việc ấy. Nếu nhơn huynh đồng tâm hiệp ý tính việc buôn bán với người ấy, ngày sau ắt có lời nhiều, vậy nhơn huynh bằng lòng hay chăng ?

Lý Mộ Nghĩa nói :

- Nhờ có nhơn huynh chỉ bảo, lời rất cảm ơn, nếu tôi làm nên việc đặng, ơn ấy ngày sau sẽ đền .

Trương viên ngoại nói :

- Tôi với anh là người tri kỷ, lấy điều tình nghĩa làm bạn với nhau thì cũng như anh em ruột, lựa phải nói chuyện đên on làm gì . Qua đến ngày mai Trần Kiến Thăng tới đây rồi sẽ diện nghị.

Nói rồi liền từ giả ra về .

Nguyên Trương viên ngoại này tên là Lộc Thành vốn người ở phủ Kim Huê, của cải hơn vài trăm muôn, buôn bán quen biết với Lý Mộ Nghĩa đã hơn mười năm. Nay thấy Lý Mộ Nghĩa bị lỗ , cho nên mách bảo việc ấy giúp nhau .

Ngày thứ Trương viên ngoại dắt Trần Kiến Thăng đến nhà Lý Mộ Nghĩa đàm đạo việc ấy, tính ra một người phải tậu năm chục muôn lượng thì mới đủ dùng.

Lý Mộ Nghĩa không có bạc vốn, cho nên phải vay của Trương viên ngoại mà hùn.

Từ ấy Lý Mộ Nghĩa thôi nghề buôn bán hàng hóa phương Tây mà theo nghề muối .

Qua năm sau Lý Mộ Nghĩa gả con gái cho Tư mã Thoại Long , vốn là Võ cử xuất thân, cho nên con trai là Lý Lưu Phương học đặng võ nghệ. Kế là gặp khoa thi võ, Lý Lưu Phương từ giã phụ thân trở về Quảng Đông ứng thí.

Cuộc thi xong rồi Lý Lưu Phương đậu đặng Võ cử thứ mười ba có tờ báo thiệp về nhà, mẹ con mừng rỡ hết sức, bèn làm thơ sai Lý Hưng đem qua Tích giang mà báo hi.

Nói về Lý Mộ Nghĩa, Trần Kiến Thăng chung vốn buôn nghề muối, chẳng dè mấy năm ấy muối lậu rất nhiều cho nên việc buôn bán phải lỗ , hai người thấy vậy thương nghị với nhau rằng :

- Chúng ta chung vốn với nhau làm nghề buôn này ngờ là vốn lớn thì đặng lời to, chẳng dè đã hai năm nay, lời đâu không thấy, lại thêm lỗ vốn, nếu mình không tính cho sớm để chờ lâu năm, ắt là vốn phải hết.

Trần Kiến Thăng than rằng :

- Thuở nay tôi ngờ nghề này là lời, bây giờ mới biết là nghề này không khá, chi bằng tính phút chia hùn cho rồi.

Bèn tính sổ minh bạch một người lỗ hơn ba mươi muôn, còn lại đồ đạc trong tiệm thì chia hai ra đem về nhà.

Trong lúc chia hùn vừa xong, kế có gia nhon là Lý Hưng chạy đến báo hi , nói :

- Lý Lưu Phương đã đậu Võ cử thứ mười ba.

Rồi trao gia thơ cho Lý Mộ Nghĩa xem.

Lý Mộ Nghĩa đương lúc buồn rầu mà gặp đặng tin lành thì cũng không mừng chi lắm .

Vì đương lo rầu về việc thiếu nợ của Trương Lộc Thành không biết lấy chi trả, bởi vậy cho nên lo rầu quá , bỏ ăn bỏ ngủ, lâu ngày sanh ra chứng bệnh xây xẩm.

Lý Mộ Nghĩa phần lo rầu , phần thì đau, đau chùng nào thêm rầu chùng nấy, rầu chùng nào thêm đau chùng nấy, cho nên bệnh thể càng ngày càng thêm trầm trọng.

Bèn sai gia nơnh là Lý Hưng trở về Quảng Đông, khiến Lý Lưu Phương phải qua Tích giang lập tức .  
Lý Hưng lãnh mạng đi ngày đi đêm trở về Quảng Đông.

Tới nơi, tỏ bày sự có cho mẹ con Lý Lưu Phương nghe .

Lý Lưu Phương thất kinh lật đật muốn dò đi với mẹ mình là Châu thị , vợ mình là Đào thị thẳng qua Tích giang.

Trong lúc ra đi Lý Lưu Phương dặn chủ dò rằng :

- Tôi có việc gấp muốn đi cho mau, ấy vậy chú phải nói của thủy thủ khiến nó chèo chống hết lực, đến chừng tôi lên bờ , tôi sẽ thưởng thêm tiền rượu . Còn việc đêm hôm, xin chủ gia ý đề phòng dụng tâm hộ vệ, miễn là tới nơi tới chốn, lòng tôi không quản giá cả ít nhiều .

Chủ dò và các thủy thủ đều có lòng mừng, bèn ráng sức đi ngày đi đêm bất luận nước xuôi nước ngược. Đến chung thuyền tới Kim Huê phủ, Lý Lưu Phương khiến Lý Hưng đi trước thông tin cho Lý Mộ Nghĩa hay .

Lý Mộ Nghĩa nghe có vợ con tới viếng, thì lòng rất mừng, căn bệnh mười phần cũng giảm đặng ba, lật đật ngồi dậy mà chờ .

Chẳng bao lâu Lý Lưu Phương vào cửa quì mọp trước mặt Lý Mộ Nghĩa mà khóc rằng :

- Con thiệt là đũa bất hiểu, bỏ việc thân tình mộ khang, cho nên phụ thân hoài vọng mà sanh bệnh. Còn Châu thị thấy chồng đau ốm như vậy thì cũng khóc ròng.

Lý Mộ Nghĩa nói :

- Từ khi cha nghe con đậu võ cử thì cha cũng có lòng mừng , nhưng đương lúc buồn rầu về việc lỗi là thiếu nợ của Trương viên ngoại, cho nên lòng không lấy làm chi vui. Con ôi ! Cha vì lo lắng về việc nợ nần mà mang bệnh hoạn, ngày nay vợ chồng, cha con ta đoàn viên, cha có lòng mừng, bệnh thể như hết , ấy cũng là nhờ trời xuống phước cho cha đó .

Vợ chồng cha con vậy tiệc ăn uống cùng nhau cho đến chiều tối mới mãn.

Nói về Trương viên ngoại từ lúc cho Lý Mộ Nghĩa và Trần Kiến Thăng vay bạc xong rồi thì cũng trở lại Kinh sư mà coi việc cho vay như cũ.

Tháng ngày thắm thoát tính đã hơn hai năm, Trương viên ngoại một là nhớ tưởng quê hương, hai là không biết việc buôn của Lý Mộ Nghĩa thể nào . Vì vậy cho nên giao việc cho người trong tiệm , đi với vài tên gia đình, muốn dò trở về Tích giang. Tới nhà thăm các thân tộc xong rồi mới đi thăm Lý Mộ Nghĩa.

Đến nhà thấy Lý Mộ Nghĩa hình dung tiêu tụy, thất kinh liền hỏi rằng :

- Nơnh huynh nhiễm lấy bệnh chi mà đến nỗi ốm o như thế ?

Lý Mộ Nghĩa tỏ thuật việc mình cho Trương viên ngoại nghe.

Trương viên ngoại nói :

- Nơnh huynh có bệnh trong mình thì phải tịnh dưỡng cho lắm, xin chớ lo lắm mà hao tổn tinh thần.

Trước kia cũng bởi nhơn huynh lo rầu thái quá, cho nên mới có bệnh này bây giờ phải bớt lo lắng, đừng mà uống thuốc thì bệnh mới lành.

Ban đầu nói dễ như vậy, đến chừng đàm đạo giây lâu, Trương viên ngoại lại hỏi Lý Mộ Nghĩa rằng :

- Số tiền nhơn huynh đa vay của tôi năm trước, bây giờ tôi có việc dùng, xin nhơn huynh tính hết và vốn và lời mà trả lại.

Lý Mộ Nghĩa nghe nói như vậy lòng rất buồn rầu không biết trả lời thế nào.

Trương viên ngoại thấy Lý Mộ Nghĩa làm thinh thì nghĩ thầm rằng :

- Số bạc nhiều lắm nếu mình ép va trả hết một lần thì không nổi, chi bằng cho va phân kỳ trả lần thì hay hơn.

Nghĩ như vậy bèn hỏi nữa rằng :

- Trả nổi hay không nhơn huynh phải nói, sao lại làm thinh như vậy kia. Vả tôi với nhơn huynh là người tín cậy nhau lắm, cho nên mới dám cho vay đến số bạc ấy, bây giờ quá ngày quá tháng, sao lại không trả ít nhiều mà cũng không thềm nói một tiếng phải quấy.

Lý Mộ Nghĩa nghe nói như vậy lòng rất hổ người lật đật đáp rằng :

- Nhơn huynh trách tôi như vậy thiệt cũng phải lắm, nhưng mà lòng tôi chẳng phải muốn đoạt của ấy, ngặt vì bị việc lỗ lả cho nên mới phải chịu lý, chớ tôi cũng biết ăn ở như vậy thiệt là vong ân bội nghĩa, thất tín vô tình, lòng rất hổ thẹn, vậy xin nhơn huynh đình lại cho tôi ít tháng, đừng tôi biến mãi điền viên bên Quảng Đông mà trả nợ ấy.

Trương viên ngoại nghe bấy nhiêu lời cũng có lòng thương, bèn nói lại rằng :

- Thôi, tôi cũng tính rộng để cho nhơn huynh phân ra làm ba lần mà trả.

Lý Mộ Nghĩa nói :

- Như vậy thì ơn biết bao nhiêu.

Trương viên ngoại phân kỳ chắc chắn, rồi mới từ giả ra về.

Khi Trương viên ngoại về rồi thì Lý Mộ nghĩa thuật rõ các điều Trương viên ngoại trọng nghĩa khinh tài cho vợ con nghe, rồi lại nói với vợ rằng :

- Thế này ta phải trở về Quảng Đông, biến mãi điền viên mà trả nợ ấy.

Lý Lưu Phương nói :

- Lời cha nói rất phải, Trương viên ngoại là có lòng rộng, nếu mình không tính cho sớm, ắt phải mang tiếng vong ân.

Châu thị cũng bằng lòng.

Rạng ngày Lý Lưu Phương tính hết gia sản điền viên thì trả cũng không đủ số bạc ấy, ý muốn than thở với cha, nhưng mà sợ cha buồn rầu sanh bệnh, nên không dám nói rành điều ấy, cứ làm mặt vui mà an ủi cha mình, khiến phải an dưỡng tinh thần cho mau mạnh đừng có trở về Quảng Đông mà tính việc ấy.

Cách vài tháng, Lý Mộ Nghĩa lành mạnh như thường, lòng e Trương viên ngoại đến nhà đòi hỏi, cho nên thúc hối gia đình tom góp hành lý, mượn đò trở về Quảng Đông.

Lý Mộ Nghĩa đi cũng đã lâu, Trương viên ngoại đến nhà đòi hỏi nợ ấy, Lý Lưu Phương thưa với Trương viên ngoại rằng :

- Cha tôi trở về Quảng Đông hôm rày đã lâu, chẳng biết có gì không thấy tin tức chi hết, lòng tôi lo sợ, một là cha tôi đi đường cầm lấy phong sương mà bệnh trở lại . Hai là biển mãi sự nghiệp chưa đặng, cho nên trễ nải ngày giờ, ấy vậy cúi xin thế bá thương tình để nán ít ngày, chờ cha tôi về, ơn ấy thiệt là rất lớn.

Trương viên ngoại nói :

- Ta có việc gấp cho lên mới đòi, phen này chắc là để hườn không đặng, khi trước ta cũng vị tình mà cho phân kỳ trả góp, nay đã đến kỳ, còn chưa chịu trả như vậy, thiệt cũng khó nỗi vị tình.

Lý Lưu Phương năn nỉ hết sức, Trương viên ngoại suy nghĩ giây lâu, rồi mới nói rằng :

- Thôi, ta cũng ép lòng để một tháng nữa, nếu đến kỳ mà còn sai lời ắt là ta không vị đặng.

Nói rồi liền từ giả ra về .

Lý Lưu Phương bước vô nhà trong, thưa với mẹ rằng :

- Trương viên ngoại đến đòi nợ ấy, tôi đã hẹn thêm một tháng nữa, thì người cũng bằng lòng . Mẹ ôi ! Nếu đúng kỳ mà không trả nổi, e khi người chẳng dung tình ắt là sanh khó cho mẹ con ta.

Châu thị nói :

- Con ôi ! Bây giờ vô kế khả thi, ta hãy phú điều họa phước cho trời, nếu va cả giận mà gây dữ, hoặc khi cũng gặp quý nhơn giúp đỡ chớ chẳng không.

Lý Lưu Phương vâng lời mẹ dạy thì cũng an lòng mà chờ đợi.

Tháng ngày thắm thoát, phút đã đúng kỳ, Lý Lưu Phương lòng e Trương viên ngoại đến đó không biết lấy chi mà trả, cho nên buồn bực cả ngày, bèn thương nghị với Châu thị rằng :

- Chẳng nay thì mai Trương viên ngoại đến đòi bạc nữa, chừng ấy con muốn lánh mặt, để mẹ lấy lời ngon ngọt mà hẹn với va, xin va để nán ít ngày, chờ cha về đây sẽ tính, như vậy không biết mẹ có bằng lòng không ?

Châu thị nói :

- Bây giờ vô kế khả thi , tính như con vậy cũng phải.

Lý Lưu Phương rất mừng , bèn từ giả mẫu thân, qua nhà Trần Kiến Thăng mà lánh mặt.

Đúng kỳ Trương viên ngoại trông hoài mà không thấy mặt cha con Lý Mộ Nghĩa thì đa nỗi giận, bèn khiến gia đình dọn kiệu thặng tới nhà Lý Mộ Nghĩa mà đòi.

Đến nơi gia đình của Lý Mộ Nghĩa vào báo với Châu thị rồi ra thưa với Trương viên ngoại rằng :

- Chủ tôi khiến mời lão gia ngồi chờ một lát, rồi chủ tôi sẽ ra.

Trương viên ngoại nghe nói rằng là có Mộ Nghĩa ở nhà thì lòng rất mừng .

Bèn thẳng vào trung đường ngồi đó mà chờ.

Giây lâu không thấy Lý Mộ Nghĩa thì lòng đã sanh nghi, mới hỏi gia đình ấy rằng :

- Mi đã vào báo nói chủ mi rồi , chủ mi sao còn chưa ra , như vậy thiệt là thất lễ.

Gia đình thưa rằng :

- Chủ tôi còn ở bên Quảng Đông , cậu tôi chờ hoài không được, nên cũng trở về bên ấy mà thôi thúc.

Trương viên ngoại nói :

- Có sao khi này mi nói chờ trong giây phút thì chủ mi ra.

- Gia đình thưa rằng :

- Khi này tôi nói chủ tôi đó là chủ mẩu tôi kia, chớ không phải là chủ tôi ở bên Quảng Đông về, ấy tại Viên ngoại nghe lầm mà thôi.

Trương viên ngoại làm thinh.

Chưa bao lâu Châu thị bước ra chào hỏi, Trương viên ngoại đáp lễ rồi thuật rõ các việc mình đã giúp vốn cho Lý Mộ Nghĩa buôn bán, và trách Lý Mộ Nghĩa sao có thất tín nhiều lần.

Châu thị nói :

- Chồng tôi chịu mang danh thất tín đó, quả là một việc bất đắc dĩ. thưở nay đại ca cũng biết, chồng tôi chẳng phải là người lợi kỷ tổn nhơn, rất đổi buôn bán với người ngoài mà còn không có lòng tham, hưởng chi ở với anh em bạn thiết, lẽ nào lại có lòng quấy như vậy sao, cúi xin nhơn huynh xét lại . Từ ngày chồng tôi mắc nợ của nhơn huynh thì cũng hết lòng lo lắng mà lo cũng khôngặng lại tính bán hết sự sản mà trả, song bán không kịp, cho nên mới chậm trễ như vậy . Vậy xin nhơn huynh để nán cho chồng tôi ít ngày , hể bánặng sự sản thì sẽ trả một lần.

Trương viên ngoại nói :

- Bây giờ tôi không để nữa, nếu không lo trả cho tôi ắt là tôi phải thưa mà xin bán hết sự sản và tôi tở trong nhà.

Nói rồi liền phui dứt ra về.

Châu thị lòng rất buồn rầu liền sai gia đình qua nhà Trần Kiển Thăng mà kêu Lý Lưu Phương về.

Lý Lưu Phương về thấy mẹ ngồi khóc thì hỏi rằng :

- Mẹ nói với Trương viên ngoại, thời chịu hay không mà mẹ khóc rờn như vậy .

Châu thị thuật rõ các lời của Trương viên ngoại cho Lý Lưu Phương nghe.

Lý Lưu Phương thở vắn than dài, song cũng không biết kể chi mà địnhặng .

Nói về Thiên tử và Châu Nhựt Thanh, từ lúc từ giả các quan nơi Dương châu đi dạo khắp tứ xứ.

Ngày ấy đi đến mé sông, Thiên tử khiến Nhựt Thanh mượn đò đi theo lòng sông mà chơi bời.

Thiên tử xem thấy thuyền buôn qua lại rất đông thì có lòng mừng mà nói với Châu Nhựt Thanh rằng

:

- Ngươi hãy kêu chủ đò ra đâyặng ta khiến nó biện dụng rượu thịt mà ăn một bữa.

Châu Nhựt Thanh vâng lời bước ra sau lái mà kêu chủ đò.

Chủ đò ra đến trước mặt Thiên tử hỏi rằng :

- Lão gia kêu tôi có việc chi chăng ?

Thiên tử hỏi :

- Phía bên kia sông cái, thuộc về phủ nào ?

Chủ đò thưa rằng :

- Phía bên ấy thuộc phủ Kim Huê, vậy chớ lão gia muốn qua bên ấy hay sao ?

Thiên tử nói :

- Ta muốn qua bên ấy mà xem cho biết, vậy thì người hãy chèo ngang qua đó mà đi lần tới tại phủ Kim Huê còn bây giờ đây phải biện một tiệc rượu cho ta ăn uống mà xem giang biên.

Chủ đò vâng lời, dọn một tiệc rượu cho Thiên tử và Châu Nhựt Thanh ăn uống.

Đến chùng thuyền tới tại phủ Kim Huê .

Thiên tử hỏi Châu Nhựt Thanh trả tiền đò xong rồi bèn bước lên bờ thì đã nhắm lúc huỳnh hôn rồi.

Châu Nhựt Thanh nói:

- Bây giờ trời tối, đi chơi không vui, xin tìm khách điếm mà an nghỉ rồi mai sẽ nay .

Thiên tử khen phải. Bèn đi thẳng vào thành mà kiếm khách điếm. đi đến chỗ kia, thấy có một tấm

bảng để bốn chữ : "Liên thẳng công quán" lại có để phụ một hàng : Tiếp ngụ vãng lai quan thương .

Thiên tử và Châu Nhựt Thanh bước vào công quán, người trong công quán lật đật tiếp rước mời ngồi và hỏi rằng :

- Nhị vị khách quan quê quán ở đâu tên họ là chi xin cho tôi biết ?

Thiên tử nói :

- Tên tôi là Cao Thiên Tứ, người này là Châu Nhựt Thanh, quán ở phủ Thuận Thiên, nghe đồn cho này là chốn phồn hoa, cho nên đến xem chơi cho biết. Ở đây có phòng sạch sẽ xin dọn cho tôi nghỉ đờ vài ngày .

Người trong công quán nói :

- Có, có.

Bèn dọn một căn phòng sạch sẽ cho Thiên tử ở.

Thiên tử vào phòng xong rồi, lại khiến dọn một bữa cơm cho đủ trân tu mỹ vị, giá cả bao nhiêu cũng được.

Người trong công quán vâng lời.

Lúc ấy Thiên tử nói với Châu Nhựt Thanh rằng :

- Trẫm thấy phòng này sạch sẽ, ý muốn ở lâu, vậy thì ở đây ít ngày, mà xem phong cảnh cho cùng, rồi sẽ đi sang chỗ khác.

Châu Nhựt Thanh khen phải .



Kế thấy tửu bảo dọn một mâm cơm đầy những sơn hào hải vị, Thiên tử và Châu Nhựt Thanh ngồi lại ăn uống.

Lúc ấy Châu Nhựt Thanh uống rượu say mềm, nằm ngủ mê man.

Thiên tử ngồi buồn, giở sách ra xem.

Lúc đương xem sách, xảy nghe có tiếng khóc than rất nên thảm thiết nhưng không biết thuộc về hướng nào, bèn để sách xuống, nghiêng tai mà nghe, mới biết là bởi nơi căn nhà khít vách, lóng tai nghe lại cho kỹ thì cũng không rõ khóc về việc gì.

Qua đến canh hai, nhơn lúc đêm vắng, Thiên tử lóng tai mà nghe. Nghe rồi mở cửa ra.

Người trong quán nói rằng :

- Cao lão gia muốn đi đâu vậy ?

Thiên tử nói :

- Ta muốn qua nhà cách vách trong giây phút rồi sẽ về .

Nói rồi liền bước qua nhà Lý Mộ Nghĩa mà gõ cửa.

Gia đình của Lý Mộ Nghĩa mở cửa rước vào mà hỏi rằng :

- Khách quan đến đây có việc chi chăng ?

Thiên tử nói :

- Ta có việc cần, muốn nói với chủ nhà người.

Gia đình lật đặt dất vào thơ phòng đặng cho Thiên tử ra mắt Lý Lưu Phương.

Lý Lưu Phương hỏi rằng :

- Khách quan là ai, đến đây làm chi ?

Thiên tử nói :

- Tôi là khách ngụ nơi nhà khít vách, vì nghe nhơn huynh khóc than một cách thảm thiết như vậy, lòng rất xôn xang, nằm không an giấc cho nên mới phải qua đây mà an ủi.

Lý Lưu Phương nói :

- Khách quan có lòng thương xót như vậy, tôi rất cảm ơn, vậy chớ khách quan tên họ là chi, quê quán đâu xin cho tôi biết ?

Thiên tử nói :

- Tôi là Cao Thiên Tứ giúp việc lại Quân Cơ phòng, nơi dinh quan Đại học sĩ là Lưu Kỳ, vậy chớ nhơn huynh lên họ là chi, xin cho tôi rõ.

Lý Lưu Phương nói :

- Tôi là Lý Lưu Phương quê ở Quảng Đông, mới đậu Võ cử khoa này, cha tôi là Lý Mộ Nghĩa, lập hãng buôn lớn tại đây đã ba mươi hai năm nay, người người đều biết.

Thiên tử nói :

- Nhơn huynh đậu đặng Võ cử, lĩnh tôn cả lập hãng buôn lớn, như vậy đã giàu lại sang, lẽ thì vui vẻ

hằng ngày, có gì nhơn huynh lại khóc than lắm vậy ?

Lý Lưu Phương tỏ bày các việc cha mình buôn lỗ, đến nỗi chủ nợ đòi hỏi ắt ngặt cho Thiên tử nghe.

Thiên tử nói :

- Nhơn huynh chớ rầu , để tôi cho mượn đủ số bạc ấy mà trả. Vậy nhơn huynh có người thân quyến ở đây hay không ?

Lý Lưu Phương nói :

- Duy có một người hùn vốn với cha tôi khi trước tên là Trần Kiến Thăng mà thôi, còn không có thân thích chi hết .

Thiên tử hỏi :

- Trần Kiến Thăng có vốn ước chừng bao nhiêu ?

Lý Lưu Phương nói :

- Có vốn ước chừng năm ba muôn lượng mà thôi.

Thiên tử nói :

- Như vậy thì đừng rồi , nhơn huynh hãy đến mượn của Trần Kiến Thăng một muôn năm ngàn lượng đừng trả lại, còn bạc vốn năm mươi muôn lượng đó thì để tôi trả thế cho . Ấy vậy ngày mai tôi với nhơn huynh phải đến tại nhà Trần Kiến Thăng mà nói, coi thử va chịu hay không, rồi sẽ đến tại nha môn Tri phủ Kim Huê trả hết nợ ấy mà lấy giấy. Như việc ấy xong rồi, nhơn huynh phải lai Kinh mà hội thí.

Lý Lưu Phương nghe nói rất mừng lật đật hối gia đình dọn tiệc thết đãi thiên tử ăn uống cho đến canh ba mới mãn tiệc.

Thiên tử từ giã trở về công quán .

### **Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

### **Hồi 41**

Nhơn Thánh chúa, giận chém gian quan  
Vấn võ cử đều nhờ đại đức

Ngày thứ Lý Lưu Phương thức dậy qua nhà Liên Thăng công quán mời Thiên tử đi với mình.

Thiên tử hứa chịu , bèn hối Châu Nhựt Thanh sắm sửa để đi với mình thẳng tới nhà Trần Kiến Thăng

.

Trần Kiến Thăng tiếp rước mời ngồi và hỏi rằng :

- Vậy chớ hiền điệt dắt người khách quan đến đây có việc chi chăng ?

Lý Lưu Phương nói :

- Ngặt vì món nợ của Trương Lộc Thành đòi hỏi rất ngặt, bây giờ va lại đem giấy thưa với quan Tri phủ sở tại rồi , tôi lo hết sức mà cũng vô kế khả thi cho nên than khóc cả ngày cả đêm. Hồi hôm này, may có Cao lão gia đây nghe tiếng tôi khóc , đem lòng thương, chịu cho tôi mượn năm muôn lượng, đặng trả vốn cho Trương Lộc Thành, tuy vậy, tôi cũng còn thiếu một muôn năm ngàn lượng bạc lời, cho nên đến đây xin chú làm ơn cho cha tôi mượn số bạc ấy, đặng trả phứt cho rồi .

Trần Kiến Thăng nói :

- Chẳng phải qua có lòng sợ điều chi, ngặt vì bây giờ bạc không có sẵn.

Thiên tử nói :

- Tôi đây là khách phương xa, còn dám cho mượn năm mươi muôn lượng. Túc hạ là người bạn thiết, hùn hiệp với nhau thưở ấy, nếu không cho mượn bạc ấy thiệt là vô nghĩa vô tình .

Trần Kiến Thăng nói :

- Chẳng phải là tôi không muốn cho mượn, ngặt vì trong nhà không có sẵn, nên không biết làm sao, túc hạ có lòng rộng cho mượn đến năm mươi muôn, còn tại một muôn năm ngàn nữa cũng không bao nhiêu, xin túc hạ làm ơn luôn thể.

Thiên tử nghe nói nổi giận nói rằng :

- Trần Kiến Thăng thiệt đả tiểu nhân. Thôi, chú đã không chịu cho mượn bạc ấy thì phải tới quan nhận tôi là người bà con, đặng tôi nói rõ sự tình với Tri phủ hẹn đôi ba ngày nữa , chừng ấy tôi sẽ có bạc trả tất.

Trần Kiến Thăng nói :

- Như vậy thì đặng .

Thiên tử lại khiến Lý Lưu Phương về đem gia quyến và các đồ tế nhuyễn gọi tại nhà Trần Kiến Thăng.

Lý Lưu Phương nghe theo , trở về thưa lại với mẹ, rồi cũng làm y theo lời ấy.

Gởi gắm xong rồi, Thiên tử nói với Lý Lưu Phương rằng :

- Để ta đến phủ Kim Huê, thám thính coi thử thể nào, rồi sẽ về đây thương nghị.

Nói rồi liền lên kiệu thẳng tới Phủ đường.

Đến nơi nhằm lúc Tri phủ thẳng đường.

Thiên tử xuống kiệu thẳng vào nha môn thì lễ ra mắt Tri phủ .

Tri phủ thấy Thiên tử diện mạo thung dung, nghi biểu bất tục thì cũng không dám khi dễ , bèn đáp lễ và hỏi rằng :

- Túc hạ tên họ là chi, quê quán ở đâu , đến đây có việc chi chăng ?

Thiên tử nói :

- Tôi là người giúp việc tại Quân Cơ phòng, tên là Cao Thiên Tứ, nay đến đây chơi, thấy việc cha

con Lý Mộ Nghĩa thiếu nợ của Trương Lộc Thành, Trương Lộc Thành đã đem tờ giấy kiện tới ngài, cho nên tôi mới đến đây, xin ngài làm ơn cho tôi coi tờ ấy .

Tri phủ nghe nói thì hỏi rằng :

- Túc hạ muốn coi làm chi ?

Thiên tử nói :

- Ngài chưa rõ, để tôi nói lại cho ngài nghe : Nguyên Lý Mộ Nghĩa đã về Quảng Đông, Lý Lưu Phương không sức trả nổi, tôi thấy vậy ý muốn làm ơn trả thế nợ ấy cho nên đến đây xin coi giấy tờ cho biết bao nhiêu, rồi sẽ tính.

Tri phủ nghe nói thì nghĩ thầm rằng :

- Cao Thiên Tử là người giàu có bạc nào, mà dám liều trả thế năm mươi muôn lượng như vậy kia, điều này thật khó tin. Thôi, để ta cho nó coi giấy một chút, rồi sẽ hỏi bạc, coi thử nó nói thế nào.

Tri phủ nghĩ như vậy, nhưng lòng hãy còn nghi, bèn nói với thiên tử rằng :

- Nếu túc hạ có lòng trọng nghĩa sơ tài thì trả phứt nợ ấy mà lấy giấy, lựa là phải coi làm gì .

Thiên tử nói :

- Phải coi cho biết số bạc bao nhiêu rồi tôi sẽ trả.

Tri phủ thấy nói như vậy thì khiến thơ lại lấy tờ giấy của Trương Lộc Thành đã nạp, mà trao cho Thiên tử xem .

Thiên tử xem rồi liền bỏ vào túi mà rằng :

- Bây giờ tôi không sẵn bạc, để tôi trở về Kinh sư rồi sẽ đem lại mà trả.

Tri phủ nổi giận mắng rằng :

- Đừng có nói bậy, ngươi đã không bạc trả thế, thì phải để tờ giấy lại đây.

Thiên tử cũng không chịu đưa.

Tri phủ liền kêu nha dịch mà rằng :

- Phải bắt cho đặt thăng côn đồ này, chẳng nên để nó tẩu thoát. Thiên tử nghe, nhảy tới thộp ngực

Tri phủ nói lớn rằng :

- Tri phủ thiệt muốn bắt tôi hay sao, tôi xin để nán vài ngày thì sẽ trả tất, có gì Tri phủ lại muốn gây thù . Nếu Tri phủ chẳng nhậm lời thì tôi cũng không dung tánh mạng .

Tri phủ nổi giận nạt lớn rằng :

- Mi là côn đồ ở xứ nào, sao dám cả gan đến đây làm dữ, phải buông ta ra cho mau kéo mà chẳng khỏi lăng trì xử tử.

Thiên tử nghe nói rút đao vắn mà nộ tri phủ.

Tri phủ nổi giận mắng nhiếc nặng lời lại có bọn nha dịch áp lại muốn bắt Thiên tử.

Thiên tử giận lắm, liền chém Tri phủ một đao hồn về chín suối.

Bọn nha dịch thấy vậy áp tới một lượt mà bắt Thiên tử .

Thiên tử tả xông hữu đột, đánh Bắc dẹp Nam, bọn nha dịch cự địch không lại, đều phải vỡ chạy tứ tán.

Thiên tử chạy tuốt về nhà Trần Kiến Thăng nói với Lý Lưu Phương và Trần Kiến Thăng rằng :

- Trong cơn thanh nộ ta đã giết Tri phủ tại nơi nha môn, bây giờ quan binh rượt theo, trong giây phút cũng tới. Vậy phải thu góp những đồ tế nhuyễn đặng lo việc bôn đảo, còn như quan binh tới đây thì để mặc ta cự địch.

Lý Lưu Phương và Trần Kiến Thăng kinh hải, không biết toan liệu thế nào, túng phãi dặn dò gia quyến trở về Quảng Đông, còn mình thì mang gói hành lý rồi mới kiếm phương đào tị.

Thiên tử hối Châu Nhựt Thanh đi với mình, đón đường cự chiến.

đi đặng vài dặm thì gặp quan binh ùng ùng kéo tới .

Hai đảng áp lại đánh với nhau.

Lúc ấy quan binh nghe chuyện cường đồ đến giết Tri phủ thì lật đật rượt theo bắt. Té ra cự địch không lại bị Thiên tử và Châu Nhựt Thanh đánh nhàu một trận, lại thêm Trần Kiến Thăng và Lý Lưu Phương theo sau tiếp chiến, thủ vĩ hiệp công, quân binh túng phãi vỡ chạy tứ tán. Thiên tử, Châu Nhựt Thanh , Trần Kiến Thăng, Lý Lưu Phương không dám rượt theo, rủ nhau chạy qua phía Bắc .

Chạy đặng năm mươi dặm đường, Thiên tử từ giả Trần Kiến Thăng và Lý Lưu Phương tề đường khác, Trần Kiến Thăng có lòng lưu luyến, không nỡ chia tay, bèn nói với Thiên tử rằng :

- Xin lão gia đi với anh em tôi thẳng về Kinh sư luôn thể.

Thiên tử nói :

- Tôi có vương mạng tại thân, muốn qua Tích giang biện sự, xin nhị vị thẳng tới kinh sư mà hội thí, như đặng kim bảng đề danh, thì cũng gặp nhau có lúc.

Nói rồi liền từ giả đi với Châu Nhựt Thanh.

Trần Kiến Thăng và Lý Lưu Phương lòng rất bịn rịn cứ đứng ngó chừng Thiên tử và Châu Nhựt Thanh đi đã xa rồi thì mới qua phía Bắc.

Ngày đi tối nghĩ, trải gió dầm mưa, đi cũng nhiều ngày mới đến địa phận Thiên Tân, vào nhà khách điểm an nghỉ.

Mới vào khách điểm xảy gặp Tư Mã Thoại Long cũng đi hội thí , anh em gặp nhau rất mừng, vậy lại một tiệc ăn uống và đàm đạo với nhau.

Lúc ấy Lý Lưu phương tỏ thuật các việc thiếu nợ của Trương Lộc Thành và các việc Cao Thiên Tứ giết thác Tri phủ cho Tư Mã Thoại Long nghe, Tư Mã Thoại Long cũng đem lòng buồn .

Ngày thứ , ba người vầy đoàn thẳng vào hoàng thành , kiếm nhà Quảng Đông hội quán mà ở.

Nói về Trần Hoằng Mưu và Lưu Kỳ quyền Nhiếp quốc chánh, quản việc quản cơ. Ngày ấy lâm trà, bá quan văn võ đủ mặt thì có Lễ bộ và Binh bộ đều ra tâu rằng :

- Nay đã đến kỳ hội thí, các cử tử bên văn , bên võ , hội tới Kinh đô rất nhiều, xin nhị vị Đại nhơn sai người ra làm Giám khảo đặng dự cuộc thi ấy .

Trần Hoảng Mưu nghe tâu liền nói với các quan rằng :

- Những việc khai chọn hiền tài, thuộc về Lễ bộ và Binh bộ coi sóc, Thánh thượng còn ở Giang Nam chưa về, vậy thì tôi phải quyền Nhiếp việc ấy làm chủ khảo mà dự cuộc hội thi , còn cuộc đình thi, chờ cho Thánh thượng trở về vậy . Văn võ bá quan bằng lòng hay chẳng ?

Các quan đều nói :

- Chúng tôi thấy đầu vâng lời .

Trần Hoảng Mưu và Lưu Kỳ thấy các quan thấy đều bằng lòng thì truyền đặng bằng và định ngày nhập trường.

Nói về anh em Tư Mã Thoại Long từ đến Kinh sư ký ngụ nơi nhà Quảng Đông hội quán, rúi thay Trần Kiến Thăng và Lý Lưu Phương đều nhiễm bệnh .

Tư Mã Thoại Long lo việc thuốc thang, tiền bạc đã hết mà bệnh chưa lành thì buồn rầu hết sức.

Ngày kia Tư Mã Thoại Long đàm đạo với Vương Giám Sanh, ý muốn biết hết các người nhà giàu nơi Kinh sư, bèn hỏi Vương Giám Sanh rằng :

- Nhơn huynh ở đây đã lâu vậy có biết nhưng người nhà giàu xứ này, xin kể hết cho tôi nghe thử .

Wương Giám Sanh nói :

- Tại Kinh sư có hơn một trăm người nhà giàu, nhưng duy có một mình Trung Thân vương, vàng bạc châu báu chứa đầy như núi, người ấy thiệt là giàu sang bực nhứt, những vật quý báu trong nhà, tuy trong vương cung cũng không bì kịp .

Tư Mã Thoại Long nghe nói thì nghĩ rằng :

- Bậy giờ tiền bạc đã hết , Lý Lưu Phương và Trần Kiến Thăng bị bệnh chưa lành, nội đây thân bằng cố hữu đều không, chẳng biết tới ai mà vay tạm. Thôi thôi, đêm nay ta phải chờ lúc canh ba, tới nhà Trung Thân vương ăn trộm bạc vàng , đem về chạy thuốc cho hai người ấy thì mới lành bệnh đặng.

Wương Giám Sanh từ giã trở về phòng mình.

Đêm ấy Tư Mã Thoại long chờ đến canh ba, lén tới Vương phủ núp nơi chỗ kín, chờ cho ai nấy ngủ hết rồi sẽ ra tay. Chẳng dè nơi Vương phủ ấy Hoạn quan rất nhiều, luân phiên với nhau canh tuần sáng đêm. Vì vậy cho nên Tư Mã Thoại Long làm gì không đặng, túng phải lén qua phía Đông nhà về.

Khi đi đường, xảy gặp bốn người nội thị, tay cầm lồng đèn, có đề năm chữ : Kim bửu khổ tuần tra .

Thoại Long lật đật núp lại chỗ tối, đứng mà nghĩ rằng :

- Nếu vậy chỗ này là kho vàng bạc và các đồ quý đây. Vậy ta phải chờ cho bọn tuần qua khỏi rồi sẽ vào đó trộm lấy vàng bạc mà dùng đỡ lúc nghèo.

Đến chừng bốn người Nội thị đi ngang qua đó , thấy Thoại Long liền la lớn lên .

Thoại Long kinh khủng, lật đật chém bốn người Nội thị rồi cạy cửa vào kho lấy vàng mà trở về cho ngủ .

Đến nơi Thoại Long moi đất chôn các đồ báu nơi dưới giường . Không ai biết, đến nơi Trần Kiến Thăng, Lý Lưu Phương cũng không hay đặt.

Rạng ngày Trung Thân vương hay đặt chuyện ấy , đếm lại trong kho thì đã mất hết hai chục nén vàng, nặng chừng hai trăm lượng, một chục đỉnh vàng nặng chừng năm mươi lượng, và mười sáu chuỗi bằng trân châu ; trị giá hết thảy có hơn một ngàn lượng bạc.

Trung Thân vương nổi giận, truyền rao các nơi tìm kiếm mà bắt.

Từ ngày Tư Mã Thoại Long trộm đặt vàng ấy giấu ở dưới giường không dám bày ra, đến chừng tiền bạc không có mà xài, túng phải moi một đỉnh vàng đem đến tiệm vàng mà đổi.

Người chủ tiệm là Châu Quang Kim, thấy vàng sanh nghi liền hỏi rằng :

- Khách quan tên họ là chi, quê quán ở đâu , xin cho tôi biết.

Tư Mã Thoại Long bày thiệt quê quán và tên họ của mình cho Châu Quang Kim nghe, rồi lại nói với Châu Quang Kim rằng :

- Ba anh em tôi đều đi hội thí, rủi thay hai người đau nặng, chạy thuốc hết tiền, cho nên phải đổi đỉnh vàng này mà xài.

Châu Quang Kim nói :

- Để tôi cạy người coi lại cho biết cao thấp thế nào, rồi sẽ định giá mà trả cho khách quan .

Nói rồi liền kêu gia đình gom lại đặt có vây phủ đặt có bắt Thoại Long mà giải cho Trung Thân vương .

Lúc ấy Thoại Long thấy Châu Quang Kim và bọn gia đình nói to nhỏ với nhau, đưa thì cầm cây, đưa thì cầm hèo, thì biết việc đã lậu rồi, liền ráng sức đánh cùng bọn ấy giải vây mà chạy .

Châu Quang Kim là người yếu đuối bị Tư Mã Thoại Long đá một đá, té ngựa chết tươi .

Tư Mã Thoại Long thấy Châu Quang Kim chết rồi thì lật đật chạy về chỗ ngủ, bọn gia đình không dám rượt theo, chạy đến báo với quan Giám thành.

Quan Giám thành cả kinh, đến lấy khẩu cung và khán nghiệm thi hài, rồi đem đỉnh vàng ấy báo với Trung Thân vương.

Trung Thân vương lật đật sai quân thị vệ đem binh đến vây nhà Quảng Đông hội quán, bắt Tư Mã Thoại Long giao cho quan Bình úy.

Lúc ấy Trần Kiến Thăng, Lý Lưu Phương và các cử tử nơi nhà Hội quán thấy Tư Mã Thoại Long bị bắt thì ai nấy đều đem dạ bất bình, đến chừng hay rõ các việc đổi vàng bị bắt thì không rõ ngay gian.

Tư Mã Thoại Long bị bắt đem đến nha quan Bình úy .

Quan Bình úy tra khảo mấy phen thì Tư Mã Thoại Long cũng cứ một lời mà khai rằng :

- Hồi chiều hôm qua tôi ra ngoài thành, xây gặp một người mà tôi không biết tên họ, cầm đỉnh vàng

năn nỉ khiến tôi mua . Lúc ấy lòng tôi tham rẻ , ý muốn kiếm lời, cho nên mới làm của tang ấy, chớ tôi không phải là kẻ trộm cướp, cúi xin đại nhơn xét lại cho tôi nhờ, nếu quả tôi là kẻ trộm lẻ nào cả nhà Hội quán không ai hay, còn như tôi đã trộm lấy của ấy, lẻ nào lại dám đổi tại thành này ? Vả lại tôi là Võ cử đã có phẩm hàm, mình chịu ơn nước, lẽ nào không biết giữ lấy danh giá mà làm điều xấu như vậy .

Quan Bình úy xét chưa ra lẻ, bèn khiến giam cầm vào ngục.

Các cử tử dọ đặng mấy lời khai ấy thì có lòng mừng .

Lý Lưu Phương nói :

- Thoại Long là người chí thân của tôi , vì sự rủi ro mà mang tội như vậy, thiệt cũng oan lắm, xin liệt vị tương tình lo phương giải cứu, thì ơn ấy ví tợ non cao .

Các cử tử nghe nói đều đồng ý mà lo kể .

Trần Kiến Thăng nói với các cử tử rằng :

- Bây giờ chúng ta đứng tên với nhau làm tờ cáo trạng đến dung cho Trung Thân vương xin tha tội cho Thoại Long. Làm như vậy, họa may người có động lòng dung thứ thì thôi, như người không dung thì chúng ta sẽ tính kế khác. và lại chúng ta vào thi, Trung Thân vương cũng ra nơi giáo trường coi chúng ta thao diễn, chừng ấy chúng ta nhân dịp xin người dung thứ cho Thoại Long, như người không dung thì sẽ rủ nhau đồng lòng không chịu vào trường, làm cho tới trước thánh minh, tâu rành phải quấy, thì mới thiệt kế vạn toàn.

Ai nấy đều khen phải.

Lý Lưu Phương bót râu một ít, bèn cậy Trần Kiến Thăng làm tờ cáo trạng cho các cử tử đứng tên đủ mặt , rồi đem dung cho Trung Thân vương.

Trung Thân vương xem tờ ấy thì cười thầm mà không nhậm lời.

Các cử tử thấy vậy nổi giận, rũ nhau đến tại Binh Bộ đường nói mình không muốn thi.

Binh Bộ thượng thư là Triệu Sùng Ân, lật đật hỏi rằng :

- Các người vì có việc chi mà bán đồ nhi phé , vả việc ứng thí như may kim đặng bảng đề danh , thì một là vinh diệu tổ tông, hai là phong thê âm tử, phú quý vinh huê, hưởng điều khoái lạc trọn đời, có sao các người đã đến đây rồi, khi không lại muốn về như vậy, hay là các người bị ai hiếp đáp , có điều oan ức chi đây ? Nếu quả như vậy thì phải thưa thiệt với ta, ta sẽ liệu phương bày giải, đặng cho các người cứ việc ứng thí mà lấy chữ công danh với đời .

Các cử tử nghe hỏi như vậy thì đem các việc Tư Mã Thoại Long đổi vàng bị bắt thuật lại với Triệu Sùng Ân .

Triệu Sùng Ân nghe đã minh bạch thì nói rằng :

- Té ra các người vì việc Thoại Long bị Trung Thân vương vu oan mà đồng lòng về hết, như vậy thì cũng đáng khen. Nay ta mới rõ Tư Mã Thoại Long là người võ cử, thì cũng đem dạ bất bình. Thôi,



để ta đến tại Vương phủ xin Trung Thân vương dung thứ cho Thoại Long, như người rộng lòng dung thứ thì thôi, còn có việc chấp nê bất ngộ, ý thế Thân vương, quyết lòng muốn hại Thoại Long, thì đến mai đây là ngày lâm trào, các người hội lại mà tâu việc ấy thì Trung Thân vương không lẽ nói gì nữa đặng.

Các cử tử nghe nói như vậy, thấy đều mừng rỡ, bèn từ giả trở về chỗ ngụ.

Triệu Sùng Ân hối quân dọn kiệu thẳng đến Vương phủ.

Trung Thân vương tiếp rước và thết đãi trà xong rồi thì Triệu Sùng Ân đứng dậy vòng tay thưa rằng :

- Tôi có một việc cúi xin Đại vương rộng lòng dung thứ.

Trung Thân vương hỏi :

- Thượng thư có việc chi nói phứt đi, không can gì đâu mà phòng ngại.

Triệu Sùng Ân tỏ bày việc trước cho Trung Thân vương nghe, rồi xin Trung Thân vương rộng lòng dung thứ cho Tư Mã Thoại Long.

Trung Thân vương nghe nói như vậy thì nghĩ rằng :

- Tư Mã Thoại Long là người võ cừ, không lẽ chịu làm kẻ trộm, chắc là mua lầm của gian, bấy giờ bọn cử tử đồng lòng kêu nài, lại có Triệu Sùng Ân năn nỉ như vậy thì ta cũng nên thả ghe theo nước, đặng làm chút nhân tình với va.

Nghĩ như vậy bèn nói với Triệu Sùng Ân rằng :

- Khi ban đầu, đương cơn nóng giận chưa kịp xét suy, e chẳng khỏi oan khức, nay có Thượng thư đên phân rành rõ tôi mới nghĩ lại, thiệt cũng nên thả.

Nói rồi liền truyền cho thị vệ thả Thoại Long ra đó.

Triệu Sùng Ân thấy Thoại Long thì thật mừng, liền khiến tạ ơn Trung Thân vương mà trở về hội quán .

Thoại Long vâng lời tạ ân Trung Thân vương và Triệu Sùng Ân Xong rồi thì giả từ về hội quán, Triệu Sùng Ân cũng từ giả Trung Thân vương mà về dinh.

Lúc ấy các cử tử nơi hội quán đương ngồi bàn luận về việc Thoại Long, thấy Thoại Long bước vào, ai nấy đều mừng rỡ.

Thoại long nói :

- Tuy là nhờ có Triệu đại nhơn giúp sức, song cũng bởi nơi liệt vị thương tình. Thân tôi còn đặng sống đây, thì nhờ ơn liệt vị rất lớn. Nếu không có liệt vị thì tôi đã hồn xuống suối vàng rồi.

Các cử tử đều nói :

- Chúng tôi tưởng tình đồng hương nên cứu nhau như vậy, nếu cứu không đặng thì cũng chẳng nên thi cử làm gì, ngày nay cứu đặng nhơn huynh chúng tôi lòng mừng hết sức.

Bèn bày tiệc ăn mừng với nhau .

Nói về Tân khoa giải nguyên là Tổng Thành Ân, vốn người ở huyện Đông Hoãn, thuộc tỉnh Quảng

Đông nay vì đã cận ngày thi cho nên nhóm võ cử, nai nịt hần hòì, đều tới giáo trường thao diễn. Nguyên tại Kinh thành Thiên tử có bày một chỗ giáo trường để cho các cử tử tập luyện, nơi giáo trường ấy có phân ra bốn nẻo đường, đặt cho cử tử cưỡi ngựa tập luyện, trong bốn nẻo đường phân ra hoặc sáu tỉnh chạy chung một đường, hoặc năm tỉnh chạy chung một đường, các cử tử nơi Quảng Đông chung tiền lại xin làm một đường riêng, đặt cho rộng rãi.

Từ ấy đến nay cũng đã lâu rồi, cho nên bọn cử tử này nhiều người không rõ tích trước.

Lúc ấy Đơn Như Hoè là Giải ngươn nơi Sơn Đông thấy đường Sơn Đông thiên hạ rất nhiều, dung rũi bất tiện, cho nên rủ bọn võ cử tỉnh mình qua đường Quảng Đông tập cho dễ.

Té ra mới vừa vượt ngựa đặt đôi ba vòng thì lại có người chạy ra cản trở hỏi rằng :

- Liệt vị là người tỉnh nào, sao lại đến đây mà thao vượt ngựa ?

Các võ cử nói :

- Chúng ta là người Sơn Đông đến đây ứng thí, vì nay đã gần ngày thi cho nên ra đây vượt ngựa.

Người ấy nói :

- Không đặt, không đặt, đường này thuộc về Quảng Đông, liệt vị là người Sơn Đông, không đặt vượt ngựa đường này, phải qua đường bên phía Tây kia mà vượt.

Sơn Như Hoè nghe nói nổi giận nạt rằng :

- Đừng có nói bậy, giáo trường của Thiên tử lập ra, để cho võ cử vượt ngựa, chúng ta muốn vượt đường nào cũng đặt, người chớ nói bậy mà bị đòn.

Hai đảng cãi lầy cùng nhau, Tống Thành Ân cũng đương vượt ngựa, nghe có tiếng cãi lầy không biết có gì, lật đặt rủ bọn võ cử lại đó xem, hỏi ra mới biết là bọn ấy giành đường Quảng Đông mà ra chuyện ấy.

Tống Thành Ân nói :

- Đường này là đường Quảng Đông, các tỉnh đều biết, có sao các người lại dám làm ngang.

Các cử tử Sơn đông đều nói đường của Triều đình sắm cho các cử tử vượt ngựa, người là người gì lại dám gọi là của riêng mà cản trở chúng ta vậy.

Hai đảng cãi lầy với nhau không ai nhin ai, ý muốn gây cuộc tranh chiến.

**Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

## Hồi 42

An Phước đánh thua Phi Long các  
Triệu Hồ đầu phục Kim Ngao hùng

Lúc Tổng thành Ân thấy bọn võ cừ Sơn Đông quyết ý gây dữ như vậy, thì kêu bọn võ cừ tỉnh mình trở về hội quán thương nghị rằng :

- Chúng ta sắp đặt mưu kế sẵn sàng, làm cho chúng nó thất kinh một phen, thì mới hết điều hậu hoạn .

Bọn võ cừ nói :

- Bây giờ phải liệu làm sao, trừ cho đảng bọn ấy ?

Tổng Thành Ân nói :

- Theo ý tôi tưởng thì chúng ta phải làm kế mai phục, dụ cho chúng nó tới núi Hỉ phong, rồi la lên một lượt làm thủ vĩ hiệp công, thì ắt thắng đảng.

Bọn võ cừ đều khen kế hay. Bèn sai người đến hẹn ngày giờ với bọn Sơn Đông đảng giao chiến.

Nói về bọn võ cừ Sơn đông thấy bọn võ cừ Quảng Đông sai người hẹn này giao chiến thì cũng y kỳ đến đó đánh .

Đánh chưa bao lâu, bọn võ cừ Quảng đông rùng rùng chạy hết. Bọn Sơn đông không rõ là kế dụ địch, cứ việc rượt theo .

Té ra theo đảng bảy tám dặm đường, tới núi Hỉ phong thấy có một tốp cừ tử áp ra chặn phía sau lại, bọn cừ tử phía trước trở lại hiệp công, vây bọn Đơn Như Hoè vào giữa mà đánh.

Bọn Đơn Như Hoè thủ vĩ bất nan tương cố, cự địch không lại, tả xông hữu đột ráng đánh hết sức mới ra khỏi vây vỡ chạy tứ tán. Bọn võ cừ Quảng Đông cũng không truy cản, trở về hội quán dọn tiệc ăn uống với nhau .

Còn bọn võ cừ Sơn Đông thấy bọn võ cừ Quảng Đông không theo thì gom nhau lại, rồi trở về hội quán thương nghị mưu kế báo cừ. Lúc ấy Đơn Như Hoè nói :

- Chúng ta bị nó làm kế mai phục, cho nên phải thua. Vả chẳng đường đó là của triều đình, để cho cừ tử dượt ngựa, lẽ nào lại phân riêng ra cho

người Quảng Đông đảng choán một đường, tôi dám chắc là tại Tổng Thành Ân, Bạch An Phước và bọn cừ tử, ý là phe đảng Quảng Đông đã mạnh lại đông cho nên tính bề cường chiếm đường ấy, đảng có dượt ngựa rộng rãi. Bây giờ chúng ta không lẽ chịu thua, để tôi đến tại Quảng Đông hội quán giao với bọn nó cho rành , hễ mình đánh thua một trận nữa thì chịu nhin thua, đành để đường ấy cho nó dượt ngựa, còn như trận này nó bị thua, thì nó phải để đường cho mình dượt ngựa. Hễ nó chịu theo như vậy, chúng ta cũng ráng sức đánh với nó một trận nữa.

Các cừ tử đều khen phải.

Lúc gần ra đi , Đơn Như Hòe lại nói với các bằng hữu rằng :

- Một mình tôi nói với nó, như nó lấy điều lẽ nghĩa thì chẳng nói chi, nếu nó làm ngang, ý muốn gây dữ, thì một mình tôi chắc là không dám cãi lấy với nó. Ấy vậy, phải chọn bảy tám người cho mạnh

mê và cho lạnh lợi, đặng có tới đó mà nói với nó, hễ nó làm thình thì cũng làm lành, bằng nó gây dữ thì cũng gây dữ với nó. Các cử tử đều khen phải, bèn chọn bảy tám người mạnh mẽ và lạnh lợi khiến theo Đon Như Hoè mà thẳng tới Quảng Đông hội quán.

Đến nơi, bọn Tống Thành Ân cũng lấy lễ mà tiếp rước như thường. Thết đãi xong rồi Đon Như Hoè nói rằng :

- Tôi muốn nói với liệt vị một điều, không biết liệt vị có bằng lòng không ?

Tống Thành Ân nói :

- Túc hạ nói chi thì nói, như vừa ý đặng thì tôi cũng vâng lời.

Đon Như Hoè nói :

- Đường dượt ngựa của các tỉnh phía Sơn Đông thì liên tiếp với đường Quảng Đông. Chúng tôi thấy đường Quảng Đông ít người dượt ngựa, cho nên qua đó mà dượt , té ra mới qua đến đó chưa kịp dượt đường nào, mà đã sanh chuyện tranh đấu như vậy, chúng tôi cũng khó nổi nhin. Bây giờ đến đây xin cùng liệt vị một điều như muốn hòa hảo với nhau, phải cho chúng tôi mượn đờ đường ấy mà dượt ngựa ít ngày, hễ cuộc thi xong rồi, thì chúng tôi trả lại lập tức .

Tống Thành Ân nói đường ấy cũng có duyên cớ, cho nên chúng tôi mới nói, còn như quả là đường của Triều đình, thì chúng tôi có giành làm gì.

Bạch An Phước nói :

- Tống huynh chẳng cần phải cắt nghĩa làm gì , vả chẳng mấy đường ấy đều có cấm thê, hễ thấy đó thì các ông đã biết rồi.

Bèn nói với Đon Như Hoè rằng :

- Túc hạ trở về nói với các vị võ cử bên ấy, khiến họ đừng tưởng chuyện quấy mà sanh rầy rà, còn như quyết giành cho đường đàng ấy thì phải giáp chiến với nhau một trận nữa, hễ chúng tôi bị thua thì mới chịu nhượng đường ấy .

Bọn Đon Như Hoè nghe nói, liền đứng dậy nói lớn rằng :

- Chúng tôi đến đây là quyết ý giao lại cho rành, đặng có giáp với nhau một trận nữa , hễ chúng tôi đánh thua thì phải để đường cho liệt vị dượt ngựa, không dám léo tới chỗ đó, còn như liệt vị đánh thua thì phải giao đường lại cho chúng tôi, chẳng đặng nói điều chi nữa. Ấy vậy chúng ta tới tại Phi Long các, mà đánh với nhau .

Nói rồi liền từ giả ra về.

Lúc ấy Tống Thành Ân nói với Bạch An Phước rằng :

- Khi nầy nhơn huynh nói cứng với nó, cho nên nó hẹn tới tại Phi Long các mà đánh , bây giờ nếu chúng ta không đánh với nó thì dở, còn đánh mà thua, thì lại thất danh hơn nữa.

Bạch An Phước nói :

- Nhơn huynh sao nhất lăm vậy , để mai tôi đi trước giáp chiến với nó, còn liệt vị theo sau tiếp ứng ,

phen này chúng ta đều phải ráng sức làm cho bọn nó khi phải phục mới thôi , dầu chẳng may mà bị thua nó, thì cũng phải lập kế báo thù, đừng để cho bọn nó khinh dễ.

Ai nấy đều khen là người khảng khái, bèn sai người đi đến Phi Long các mà thăm nghe hư thiệt.

Còn bọn Đơn Như Hoè về đến Sơn Đông hội quán, các cử tử nghinh tiếp mà hỏi rằng :

- Liệt vị nhơn huynh qua đến Quảng Đông hội quán thương nghị thể nào, chúng nó có đành để cho chúng ta vượt ngựa đường ấy hay không ?

Đơn Như Hoè tỏ thuật các lời Tống Thành Ân và Bạch An Phước đã nói khi đó cho các cử tử nghe rồi , lại nói với các cử tử rằng :

- Chúng ta phải làm cho nó khiếp phục thì mới dặng êm, nếu để như vậy, tranh đấu chừng nào cho dứt !

Các cử tử hỏi :

- Nhơn huynh có mưu kế chi chăng ?

Đơn Như Hoè nói :

- Việc này phải tính cho dặng vạn toàn rồi sẽ tính mới dặng, nếu tính theo việc cầu may, e khi chẳng khỏi hư bại.

Các cử tử nghe nói đều đồng ý lo kế, kẻ tính phương này người lo thể khác , nghị luận rộn ràng không ra gì hết.

Đơn Như Hoè nói :

- Phi Long các là chỗ cạy cỏ rậm rạp, đường sá quanh co, mà lại chỗ cao chỗ thấp, nếu chúng ta sắp đồ dẫn hỏa cho sẵn, mai phục nơi chỗ rậm rạp , dụ cho bọn nó đến đó, nổi lửa đốt rừng, ứng lên mà đánh thì thắng nó ắt dặng.

Các cử tử đều khen rằng :

- Đơn huynh lập kế rất hay .

Bèn rủ nhau đến tại Phi Long các mà hội chiến.

Lúc ấy người thám thính của bọn Quảng Đông dò dặng tin ấy, lật đật trở lại Quảng Đông hội quán mà báo với anh em Bạch An Phước.

Bọn ấy nghe báo thì chừng kéo tới Phi Long các giao chiến.

Đến nơi thấy bọn cử tử Sơn Đông cũng gom nhau lại nơi phía hữu các ấy.

Nguyên khi ấy Đơn Như Hòe đến trước thì đã sắp đặt người nào phải phục chỗ nào, rồi mới gom lại nơi phía tả các ấy mà chờ bọn Quảng Đông đến đó.

Bọn Quảng đông không rõ cơ mưu cho nên mới phải thua trận ấy.

Ngày thứ hện nhau đánh tại trước cửa Phi Long các.

Đánh dặng vài mươi hiệp bọn Sơn Đông đối địch không lại.

Đơn Như Hòe lật đật ra trận tiếp ứng mà đánh với Bạch An Phước, đánh dặng năm bảy hiệp, cũng

chịu thua mà chạy.

Tư Mã Thoại Long , Lý Lưu Phương thấy bọn mình có thể mạnh mẽ, thì giục cử tử rượt theo mà đánh.

Theo đặng năm sáu dặm, đến một chỗ kia , rừng rú rậm rạp mà không thấy bọn cử tử Sơn Đông, thì bọn cử tử Quảng Đông mới tỉnh ngộ, biết rằng mình đã mắc mưu dụ địch , lại sợ về việc hòa công , bèn hội nhau trở lại cho kịp.

Té ra vừa mới trở lại đã nghe một tiếng pháo nổ, bốn phía rừng đều có lửa cháy rần rần.

Bọn cử tử Quảng Đông kinh hãi, kiếm đường mà chạy, chẳng dè chạy ra phía nào, đều có bọn cử tử Sơn Đông đón đường mà đánh. Bọn Quảng Đông rúng sức cự địch.

Song khi đương đánh phía trước lại bị bọn cử tử ở phía sau lưng áp tới làm cho bọn Quảng Đông lưỡng đầu thọ địch, thấy đều kêu trời liên thanh, vỡ chạy tứ tán.

Bọn Sơn Đông thấy vậy cũng rộng lòng dung thứ không thềm đuổi theo, rủ nhau trở về hội quán.

Còn bọn cử tử Quảng Đông chạy ra khỏi rừng, cũng gom nhau lại trở về hội quán.

Về tới nơi, Tổng Thành Ân thương nghị với bọn cử tử ấy rằng :

- Chúng ta bị thua trận này , chắc là chúng nó chiếm đoạt đường vượt ngựa của chúng ta rồi. Bây giờ chúng ta không lẽ nhịn thua, phải tính thế khác mà trừ chúng nó. Vậy liệt vị có kế chi chăng ? Bạch An Phước ngẫm nghĩ giây lâu rồi mới đáp rằng :

- Tôi nhớ lại, có một người này trừ bọn Sơn Đông rất dễ.

Các cử tử đều hỏi :

- Người ấy là ai đâu ?

Bạch An Phước nói :

- Người ấy bà con với tôi tên là Trần Hi Nhan, sức mạnh vô cùng bây giờ cũng dự về việc khảo thí nơi võ trường, lại đặng làm chức cai quân, nếu cậy đặng người ấy báo thù thì thân phục bọn Sơn Đông rất dễ, song e va sợ mang tiếng mà không chịu giúp chúng ta. Các cử tử nói :

- Lời ấy rất phải, Trần Hi Nhan đã có sức mạnh lại có quyền thế nếu va chịu giúp chúng ta, lẽ nào bọn ấy không phục. Vậy thì Bạch huynh đến thử năn nỉ với va, may khi va cũng tưởng tình mà giúp sức.

Bạch An Phước nghe theo, bèn đến ra mắt Trần Hi Nhan mà tỏ thuật đầu đuôi và xin giúp sức báo thù .

Trần Hi Nhan nói :

- Tôi cũng có hay huyện ấy, song vì lánh việc hiềm nghi, cho nên không dám ra mặt mà giúp sức.

Nay nghe túc hạ tỏ việc bọn cử tử Sơn Đông khi dễ bọn Quảng Đông như vậy tôi cũng đem dạ bất bình , vậy túc hạ hãy trở về hội quán mà an nghỉ, để tôi tính kế binh vực .

Bạch An Phước rất mừng, bèn từ giả trở về hội quán .

Ngày thứ, có người đến với bọn cử tử Quảng Đông rằng :

- Không biết ý gì, hôm nay bọn cử tử Sơn Đông không dám vượt ngựa nơi đường Quảng Đông, kéo nhau trở lại hội quán hết rồi. Bọn Bạch An Phước nghe nói rất mừng , kể chắc là Trần Hi Nhan đã chế phục bọn Đơn Như Hòe đặng rồi.

Bèn thương nghị cùng các cử tử, sắm sanh lễ vật đến tạ Trần Hi Nhan và mời tới tại hội quán để mở tiệc rất lớn.

Lúc ấy có quan Tổng binh trấn ngoài mé biển, tên là Diêu Văn Thăng nay đã dẹp yên nước Hải Ba, vua nước ấy phải dâng biểu chịu tể cống mỗi năm, lại có dâng một con gấu xứ ấy, tên là gấu Kim Ngao, gấu ấy bề cao bốn thước, bề dài từ đầu chí đuôi tám thước, mình giống mình trâu, miệng như miệng chuột , sắc lông lại vàng, sức mạnh thái quá.

Diêu Văn Thăng thấy vua Hải Ba chịu dâng thứ lạ như vậy cùng có lòng mừng, nhưng mà không dám tự chuyên , bèn dâng Sứ thần về trào, đặng có tâu cùng Thiên tử .

Về đến Kinh đô, Diêu Văn Thăng dắt Sứ thần vào nơi Hoàng Huê quán an nghỉ.

Lúc ấy lại có Nhan Như Thám dẹp đặng nghịch thần là Cao Phát Sĩ, nay vâng chiếu triệu về trào .

Nhan Như thám là người Quảng Đông, cho nên bọn cử tử Quảng Đông hay Nhan Như Thám về, thấy đều mừng rỡ, lật đặt nghinh tiếp vào nhà hội quán dọn tiệc thết đãi.

Trong khi ăn uống đàm đạo cùng nhau, nói đến chuyện Đơn Như Hoè cậy mạnh làm ngang, chiếm đoạt đường ngựa, nay nhờ thế lực của Trần Hi Nhan mà lấy lại đặng , cho nên dọn tiệc ăn mừng như vậy đó.

Nhan Như Thám nghe nói nổi giận bèn nói rằng :

- Nếu bọn Sơn Đông làm ngang như vậy, thiệt là không kiêng vương pháp, chẳng kể triều đình, tự tư dĩ hậu, chúng nó êm đi thì thôi, nếu còn làm ngang giành đường ấy nữa, thì tôi vào châu tâu rõ sự tình, ắt là chúng nó chẳng khỏi mang tai.

Bọn cử tử Quảng Đông đều mừng , ngỡ là mình đã có thể , bọn Sơn Đông không dám làm gì nữa rồi, chẳng dè bọn Sơn Đông còn muốn tranh nữa, ngặt vì kiếm chưa đặng thế. Nay nghe Diêu Văn Thăng về trào thì bọn Sơn Đông mừng rỡ hết sức.

Lúc ấy Đơn Như Hoè nói với bọn cử tử ấy rằng Diêu Văn Thăng là người đồng hương với chúng ta, mà lại là bà con với tôi nữa, nếu tôi đến tỏ với va về việc bị Trần Hi Nhan và bọn Quảng Đông hiệp đáp, mà xin va giúp sức , may khi va cũng nghe theo, nếu va nhậm lời chịu giúp thì bọn Quảng Đông ắt phải nhịn thua.

Các cử tử đều mừng, hỏi thúc Sơn Như Hoè phải đi lập tức.

Đơn Như Hoè từ giã bọn cử tử ấy , lên kiệu thẳng tới Hoàng Huê quán.

Đến nơi ra mắt Diêu Văn Thăng xong rồi, thì Đơn Như Hoè tỏ thuật các việc cho Diêu Văn Thăng nghe và cậy giúp sức báo thù. Diêu Văn Thăng nói :

- Để mai tôi vào châu tâu rõ các điều , mà xin trị tội mấy người làm đầu trong đám ấy coi thử chúng nó còn dám tranh hành nữa không.

Đơn Như Hoè nghe nói mừng rỡ hết sức , bèn từ tạ trở về hội quán.

Nói về Nhan Như Thám và Diêu Văn Thăng , đảng thi binh vực người Sơn Đông , một đảng thi binh vực người Quảng Đông .

Đêm ấy qua đến canh năm , hai người thay đổi triều phục thẳng tới Ngọ môn , cái lẩy với nhau một hồi, đến chùng nghe tiếng chuông rung , hai vị đại thần lâm trào nhiếp chính.

Diêu Văn Thăng , Nhan Như Thám và văn võ bá quan vào châu xong rồi thì Diêu Văn Thăng tâu rằng :

- Tôi đã dẹp yên Hải Ba quốc , vua nước ấy chịu đầu , sai Sứ thần tấn công một con gấu lớn tên là Kim Ngao hùng. Bây giờ còn ở nơi Ngọ môn mà đợi chỉ .

Hai vị đại thần chưa kịp phán dạy điều chi, kể thấy Nhan Như Thám tâu về việc mình đã dẹp yên bọn gian thần Cao Phát Sĩ , rồi lại tâu các việc Đơn Như Hoè và bọn cử tử Sơn Đông cậy mình làm ngang, chiếm đoạt đường riêng của Quảng Đông mà xin nhậm vị Đại thần phân đoán.

Diêu Văn Thăng nghe Nhan Như Thám tâu như vậy thì liền quì xuống tâu rằng :

- Nhan đại nhơn binh người đồng hương ra tâu như vậy thật là quấy lắm. Khi tôi về tới Kinh sư thì đã nghe hết sự tích cử tử Quảng Đông hiếp đáp cử tử Sơn Đông rồi. Nay Nhan đại nhơn mong giúp kẻ dữ toan hiếp người lành như vậy, thiệt là bỏ luật triều đình, cúi xin nhậm vị Đại nhơn thẩm xét . Vả chẳng đường dượt ngựa đó là của triều đình sắm cho cử tử tập luyện, nay bọn Quảng Đông chiếm cứ đường ấy, thiệt là không kẻ triều đình, cúi xin nhậm vị Đại nhơn xét lại .

Nhan Như Thám nghe Diêu Văn Thăng tâu như vậy thì nổi giận đứng dậy mà nói lớn tiếng .

Diêu Văn Thăng cũng nói lớn tiếng .

Hai đảng đối đáp với nhau một người một tiếng, hóa ra một đám mắng lộn tại giữa trào đình.

Văn võ bá quan giải hòa khôngặng, Trần Hoàng Mưu thấy vậy nghĩ ra một kế, bèn kêu tên hai người ấy nói rằng :

- Hai người chẳng nên tranh luận, để ta phán đoán cho mà nghe : Nay có Sứ thần bên nước Hải Ba , tấn công một con gấu lớn, bây giờ đương đợi chỉ nơi Ngọ môn. Ấy vậy ngày mai nhóm các cử tử Quảng Đông và Sơn Đông tựu lại giáo trường, rồi đem gấu ấy ra đó truyền cho cử tử trong hai tỉnh ấy như có người nào ra đánh sức một với gấu mà trừ nó đặng thì đường dượt ngựa đó thuộc về tỉnh của người ấy rồi, không ai còn nói gì nữa , còn như ai dờ bị gấu ấy giết chết thì thôi.

Diêu Văn Thăng và Nhan Như Thám đều bằng lòng vung lời.

Hai vị đại thần truyền bãi châu .

Diêu Văn Thăng và Nhan Như Thám đều về hội quán tỏ thuật các điều trong lúc hội châu cho các cử tử nghe.



Các cử tử đều bằng lòng đánh cùng gấu ấy.

Ngày thứ, cử tử trong hai tỉnh đều đến giáo trường mà đợi .

Tới chừng nhị vị Đại thần ra đến đó thì truyền lệnh rằng :

- Cử tử Quảng Đông và Sơn Đông tranh đường vượt ngựa sanh rầy với nhau hàng ngày cho nên ta phải hội tại chỗ này, truyền cho bọn cử tử đặng rõ : Như trong đám cử tử có người trong tỉnh nào ra đánh sức một đấu với gấu Kim Ngao này mà thắng nó đặng, thì đường vượt ngựa thuộc về tỉnh ấy, không ai tranh trở chi đặng , còn như cự địch không lại gấu ấy, lại bị nó giết thì bọn đồng hương phải đem về chôn cất, không đặng nói tiếng chi cả. Lời ta đã định như vậy, ai muốn đánh với gấu ấy thì phải ra giữa giáo trường xướng tên họ cho ta biết rồi sẽ giáp chiến.

Nói vừa dứt lời, Diêu Văn Thăng ra giữa giáo trường xướng tên họ mình rồi mới nhảy vô trong rào, tới lại trước mặt gấu ấy, ý muốn đập một đập mà giết gấu ấy cho rồi, chẳng dè gấu ấy né khỏi làm cho Diêu Văn Thăng bị té giữa đất, gấu ấy nhảy tới bắt sống Diêu Văn Thăng xé thây ra làm hai .

Lúc ấy Đơn Như Hoè vừa muốn nhảy vô cứu, song cứu không kịp, thấy Diêu Văn Thăng bị gấu xé thây, thì lòng rất giận, hỏi bọn cử tử hiệp sức với mình, nhào đại vô rào trừ khử gấu ấy cho đặng, một là báo thù cho Diêu Văn Thăng, hai là lấy cớ giết đặng gấu ấy mà tranh đường vượt ngựa.

Chẳng dè gấu ấy rất mạnh, tuy các cử tử Sơn Đông hiệp sức đánh với nó, nhưng đánh cũng không lại, bị thương rất nhiều, chừng ấy liệu bề cự địch không lại, bọn cử tử Sơn Đông kéo nhau chạy rảo . Còn bên phe cử tử Quảng Đông, là Tống Thành Ân ra đánh với gấu ấy, song đánh không lại, chút nữa đã bị gấu ấy giết rồi.

Triệu Hổ thấy gấu ấy đương rượt Tống Thành Ân thì nhảy ra rượt theo gấu ấy mà đập một đập tại xương đuôi rất nặng, gấu ấy bị đập rất đau, mình mấy bãi hoại, la một tiếng lớn dường như sấm.

Triệu Hổ thừa thế nhảy tới, cỡi đại lên lưng gấu ấy, một tay thì nắm gáy, một tay thì đánh loạn đả, hai chơn thì thúc nơi hông mà hỏi gấu ấy rằng :

- Loài nghiệt thú, mi đã chịu phục hầy chưa ?

Lạ thay, gấu ấy là loài thú nhưng mà cũng hiểu tiếng người, khi nghe Triệu Hổ nói bấy nhiêu lời, liền quì móp cúi đầu đụng đất đôi ba phen làm như chịu lạy.

Triệu Hổ thấy vậy lòng không nỡ giết bèn buông gấu ấy ra không đánh nữa, lại dắt gấu ấy ra trước mặt nhị vị Đại thần mà phục mạng.

**Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

**Hồi 43**

Lưu đại nhơn khai khoa thử sĩ  
Hồ Huệ Càng cây mình táng mạng

Nhị vị đại thần thấy Triệu Hồ đánh thắng gấu ấy thì rất mừng bèn phán rằng :

- Từ rày đường vượt ngựa đã thuộc về Quảng Đông, không ai đặng phép léo tới đường ấy , nếu ai không tuân sẽ bị tội nặng.

Các cử tử Quảng Đông đều tạ ơn lui về hội quán .

Còn bọn Đơn Như Hoè đã tranh không đặng đường ấy, Diêu Văn Thăng lại bị gấu ấy giết thì mắng điện tâm tu, rủ nhau trở về hội quán.

Ngày thứ nhị vị Đại thần lâm trà, thì có Binh bộ thượng thư và Lễ bộ thượng thư tâu rằng :

- Ngày trước hai đứa tôi vâng lời đặng bằng cầu hiền , các cử tử đến chờ đã lâu mà thánh thượng cũng chưa về trà, nếu để như vậy e cử tử tranh cạnh với nhau, ban đầu thì nhỏ, sau sanh việc lớn, chắc là chẳng khỏi chém giết lẫn nhau mà gây họa hoạn, cúi xin nhị vị liệu định lẽ nào ?

Nhị vị đại thần nghe tâu như vậy thì gật đầu nói rằng :

- Lời ấy rất phải . Vả chẳng cử tử trong mười tám tỉnh gom lại nơi đây, trong ấy cũng có người lành kẻ dữ, nếu để thiên diêu ngày tháng, e khi chẳng khỏi sanh việc thị phi. Bây giờ thiên tử chưa về, ta phải thay mặt dự cuộc Đình thí phút đi cho rồi, thì mới khỏi việc hậu hoạn.

Bèn truyền chỉ cho Binh bộ thượng thư và Lễ bộ thượng thư khiến phải đặng băng kỳ ngày cho văn võ cử tử ứng thí.

Binh bộ và Lễ bộ vâng lệnh trở lại nha môn đặng băng truyền rao cho các cử tử.

Các cử tử thấy lời rao ấy thì áp tới đầu quyền mà xin thi văn . Cuộc thi Hội xong rồi lại truyền cho các cử tử chọn ngày Đình thí.

Còn cuộc thí võ thì Tống Thành Ân, Lý Lưu Phương, Trần Kiến Thăng và Bạch An Phước đều trúng đặng sáu mũi tên. Triệu Hồ trúng đặng năm mũi, Tư Mã Thoại Long trúng đặng ba mũi, kỳ dư các cử tử khác kẻ thì trúng đặng hai mũi, người thì trúng đặng một mũi, đều chưa đúng lúc, cho nên nhiều người bị rớt.

Cách ba ngày, Lễ bộ thượng thư treo băng truyền rao, định ngày mười tám tháng tư, các cử tử phải vào đại điện mà ứng thí.

Lúc ấy Trần đại nhơn và Lưu đại nhơn thay mặt cho Thiên tử làm chủ khảo cuộc Đình thí ấy.

Cuộc Đình thí xong, có người truyền hô rằng :

- Trạng nguyên bên văn là Nghiêm Ngã Tư, người tỉnh Giang Nam, Bảng Nhãn người Tích giang, Thám Hoa là người Sơn Tây, Trần Kiến Thăng và Lý Lưu Phương đậu Hàn Lâm học sĩ, chỉ Tống Thành Ân, Bạch An Phước, Tư Mã thoại Long và Triệu Hồ đều đậu Tấn sĩ bên võ và lại bỏ cho Tống Thành Ân làm điểm Huệ linh thị vệ, Triệu Hồ thì bỏ về phủ mình, Bạch An Phước thì bỏ làm Lam linh thị vệ, còn mấy người kia chờ có chỗ khuyết sẽ bổ .

Nói về Bạch An Phước nguyên là người trong cửa hàng Cẩm Luân, vì ngày trước bị Hồ Huệ Càng là học trò ở Thiếu Lâm tự đến đánh Cơ phòng, giết người trong tiệm rất nhiều, Bạch An Phước cũng bị nhiều điều xỉ nhục, cho nên mới phải tìm thầy mà học võ nghệ, nay may đậu đặng Tấn sĩ lại đặng bổ làm Thị vệ thì chắc rằng báo thù đặng rồi.

Bèn mời Trần Kiến Thăng và Lý Lưu Phương vào phòng mà thương nghị rằng :

- Nguyên tôi là người trong tiệm dệt hàng, ngày trước bị Hồ Huệ Càng hiếp đáp nhiều điều , việc ấy thể khi nhị vị cũng đã biết rồi, vì vậy cho nên tôi tìm thầy học võ, ý muốn báo thù. Nay may đậu đặng Tấn sĩ bổ làm Thị vệ như vậy, thiệt cũng là có trời già mở mắt. Tuy vậy tôi có một mình thể cùng độc lực nan thi, cho nên phải nhờ nhị vị mà hỏi mưu kế, vậy xin nhị vị giúp tôi việc ấy.

Trần Kiến Thăng nói :

- Việc ấy tôi đã hiểu hết, song bấy lâu thấy nó hung dữ thái quá, liệu sức cự địch không lại, cho nên mới phải tọa thị điềm nhiên. Bây giờ trong ý nhơn huynh muốn lấy sức mạnh hay là muốn lấy công pháp mà báo thù?

Bạch An Phước nói :

- Ý tôi muốn lấy công pháp mà trừ nó, tôi tính vào châu tâu cùng nhị vị Đại nhơn mà xin trở về quê quán, đặng có tế tảo phần mộ ông bà và xin phê vào tờ biểu cho tôi mở một cuộc chay , đặng cầu siêu cho mấy người hiệp lửa. Như người có nói chuyện ấy là chuyện nhỏ mọn há phải xin chiếu triều đình làm gì. Chừng ấy tôi sẽ tâu rõ các điều Hồ Huệ Càng cậy mạnh làm ngang cho người nghe , chắc là người cũng thương tình mà phê tờ chiếu ấy. Nếu có tờ chiếu như vậy, mà Hồ Huệ Càng còn tới làm ngang thì sẽ thưa cùng quan Tuần phủ sở tại xin binh bắt nó, ắt nó chẳng khỏi thọ hình.

Ai nấy đều khen hay.

Bạch An Phước làm tờ biểu chương .

Rạng ngày vào châu và tâu y theo lời đã định trước đó.

Nhị vị Đại thần xem tờ biểu chương ấy rồi, thì hỏi Bạch An Phước rằng :

- Xin về tế tảo ấy là lệ thường, e việc làm chay là việc nhỏ sao lại dâng biểu làm gì ?

Bạch An Phước tâu rõ các việc Hồ Huệ Càng ngang tàng ngày trước cho nhị vị Đại thần nghe.

Nhị vị Đại thần nói :

- Trong tỉnh có người hung dữ như vậy chắc là bá tánh thọ hại cũng nhiều .

Bèn phê vào tờ biểu chương cho Bạch An Phước về quê tế tảo và bày cuộc làm chay.

Lời có phê rằng :

Phê cho Bạch An Phước bày cuộc làm chay, như có người nào trong tỉnh đến đó làm dữ, thì Bạch An Phước chỉ tên cho quan Tuần phủ bắt trị tội.

Bạch An Phước lãnh lấy tờ phê ấy tạ ơn lui ra.

Trần Kiến Thăng, Lý Lưu Phương, Tống Thành Ân ra tom góp hành lý vinh qui.

Nhiệm vụ Đại thần cũng nhận theo lời xin .

Ngày thứ Bạch An Phước, Tống Thành Ân, Trần Kiến Thăng và Lý Lưu Phương tom góp hành lý trở về Quảng Đông.

Bạch An Phước về đến nhà, bọn hiệp lỏa mừng rỡ tiếp rước và hỏi căn do.

Bạch An Phước tỏ bày mưu kế của mình đã lập cho mấy người ấy nghe.

Mấy người ấy đều mừng mà rằng :

- Đã có chiếu mạng triều đình, dầu có mười thặng Hồ Huệ Càng đi nữa cũng không thêm sợ.

Từ ấy trong nhà an tâm lo sắm cuộc làm chay .

Nói về Hồ Huệ Càng ở tại Tây Thiên tự dạy học trò, thường hay thị cường ngang ngược, nhiều hại nhơn dân, người người đều giận, nhưng không dám nói chi. Vì vậy cho nên Hồ Huệ Càng không kiêng nể ai, tụ tập những quân chồn bày cáo lủ khiến phá tán nhơn dân thường làm nhiều điều ngang ngược .

Ngày ấy bọn thủ hạ của Hồ Huệ Càng nghe đồn tại Cẩm Luân đường có cất giàn làm chay , thì thưa lại với Hồ Huệ Càng .

Hồ Huệ Càng nói :

- Không biết ý gì chúng nó, cả gan dám bày cuộc như vậy. Ta muốn đến đó phá tan giàn ấy làm nhục cho bỏ ghét , các ngươi tưởng có nên làm hay chăng?

Bọn thủ hạ đều thưa rằng :

- Làm như vậy thì hay lắm, song phải chờ cho chúng nó cất giàn ấy hoàn thành , tốn nhiều tiền bạc rồi sẽ đến đó phá .

Hồ Huệ Càng nói:

- Vậy thì bây giờ chúng ta đến đó một phen, quở sơ mấy đứa chấp sự vài điều, khiến nó phải bảo hộ lân lý bình an, thì để cho nó làm, bằng có điều chi rủi ro, chúng ta sẽ đến trị tội.

Nói rồi bèn kéo nhau thẳng tới giàn chay đứng tại trước cửa hỏi lớn rằng :

- Ai dám cả gan lập giàn chay này ?

Các thợ thưa rằng :

- Bạch lão gia thi đậu Tân sĩ, nay mở cuộc chạy cầu siêu cho những người hiệp lỏa đã qua đời rồi.

Hồ Huệ Càng nghe nói cười rằng :

- Chúng bây phải phá giàn này cho mau bằng không thì ta đốt rụi tức thì .

Bọn thợ ấy thấy nói như vậy thì thương nghị với nhau rằng :

- Nếu chúng ta không vâng lời e Hồ Huệ Càng nói lửa đốt giàn thì chẳng những là uổng công chúng ta mà thôi, lại còn làm họa cho người lân cận lối này nữa , chi bằng vâng theo lời ấy, đình lại ít ngày chờ Bạch An Phước tính toán cho êm, rồi sẽ gom nhau mà làm .

Bèn kéo nhau về hết , người coi việc thấy vậy chạy về báo với Bạch An Phước.

Bạch An Phước chạy ra hỏi rằng :

- Ai ngang tàng lắm vậy ? Chúng ta mở cuộc chạy này tốn phí rất lớn không phải chuyện chơi, can gì đến ai lại đến đây cản trở ?

Hồ Huệ Càng cười rằng :

- Thế khi thắng này chưa biết danh ta đây chẳng ? Nay ta nói cho mi rõ, mi muốn bày cuộc chạy này thì phải bảo hộ lối xóm cho đăng bình an, khỏi điều rầy rà hỏa hoạn, bằng mi bảo hộ không đăng, có điều bất trắc chi chi, thì ta cứ mi mà hành. Mấy lời ta giao như vậy, nếu mi biết trước liệu mình bảo hộ không nổi thì phải giờ hết giàn chạy nội ngày nay, bằng mi không giờ, ngày mai ta tới phá hết .

Nói rồi liền rủ nhau trở về Tây Thiên tự.

Lúc ấy Bạch An Phước hơi giận tràn hông, nói không ra tiếng, đứng nhìn trân trân một hồi.

Đến chùng Hồ Huệ Càng đi xa Bạch An Phước than rằng :

- Ta bị Hồ Huệ Càng khi dễ nhiều phen, khó nổi nhịn nhục. Nếu ta nóng nảy, lấy sức đấu với nó thì cũng không lại, chi bằng tới chốn công môn để cho luật nước xử trị thì hay hơn.

Bèn sai người đi mời Trần Kiến Thăng và Lý Lưu Phương đăng có thương nghị việc ấy.

Trần Kiến Thăng và Lý Lưu Phương lật đật đến nhà Bạch An Phước.

Bạch An Phước tỏ thuật các điều ngang ngược của Hồ Huệ Càng cho hai người ấy nghe .

Hai người ấy nói :

- Thế này chúng ta phải đến Tuần phủ mà thưa , đăng người điều binh khiến tướng bắt nó làm tội .

Bạch An Phước nói :

- Xin mời nhị vị ngày mai chịu phiền đi với tôi một phen, đến dinh Tuần phủ không cáo .

Hai người ấy vâng chịu , từ giả trở về .

Rạng ngày, Bạch An Phước thức dậy , gỡ chải vừa xong thì có gia đình chạy vào báo rằng :

- Hồ Huệ Càng dắt đến một bọn du thủ, phá hết giàn chạy và các thần vị .

Bách An Phước nghe báo thì nổi giận, liền sai người đi mời Trần Kiến Thăng và Lý Lưu Hương đến đó mà tỏ thnật các việc Hồ Huệ Càng phá tan giàn chạy cho hai người ấy nghe .

Hai người ấy nghe nói cũng đem dạ bất bình bèn nhứt định tính đi với Bạch An Phước đến dinh Tuần phủ không cáo .

Nói về Hồ Huệ Càng phá giàn chạy của Bạch An Phước xong rồi thì cũng dắt bọn côn đồ trở về Tây Thiên tự .

Tam Đức hay hoà thượng hay đăng chuyện ấy thì đến khuyên Hồ Huệ Càng rằng :

- Lời xưa có nói : Hữu thế mạc y tận, hữu phúc mạc hưởng tận, người đã giết thác anh em Ngưu Hoá Giao, thù ấy chưa dứt, bây giờ người lại muốn buộc oan gia, gây thù với bọn Bạch An Phước như vậy nữa , e khi thù lại thêm thù, chẳng biết đời nào cho dứt. Vả chẳng Bạch An Phước bày cuộc chạy này ý muốn siêu độ cho những người đã bị người giết ngày trước , nếu người đeo đuổi phá

hoài, e khi Bạch An Phước tức mình tìm người cao cường như Phùng Đạo Đức ngày xưa, chừng ấy e khi chẳng có Ngũ Mai đến cứu người nữa .

Hồ Huệ Càng làm thính không nói chi hết.

Ngày ấy Bạch An Phước cậy Trần Kiến Thăng làm tờ cáo trạng đăng dăng quan Tuần phủ mà thưa . Các thợ trong tiệm hay đăng chuyện ấy, ai nấy đều có lòng mừng, chắc rằng phen này trừ dặng Hồ Huệ Càng.

Vì vậy cho nên trong lúc bọn thợ ấy về nhà thì bàn luận với nhau đọc đàng, chẳng dè đồ đệ của Hồ Huệ Càng mỗi buổi chiều thường hay dạo chơi ngoài đường, nghe mấy lời ấy thì trở về thuật cho Hồ Huệ Càng nghe.

Hồ Huệ Càng nổi giận, đêm ấy nằm ngủ không yên, chờ cho trời sáng dặng gậy dũ với Bạch An Phước.

Ngày thứ Bạch An Phước thức dậy ngồi chờ Trần Kiến Thăng và Lý Lưu Phương đến , chừng Lý Lưu Phương và Trần Kiến Thăng đến đó, anh em ăn đồ điểm tâm , kể thấy gia đình báo rằng :

- Hồ Huệ Càng dất bọn thủ hạ quyết đến làm dũ .

Ba người nghe báo mới vừa ngồi dậy, ý muốn ra xem, xảy đâu Hồ Huệ Càng xốc vào điểm mặt Bạch An Phước mà mắng rằng :

- Quân khốn này mi ý rằng mới đậu Tấn sĩ, mong lấy thế ấy mà cự với ta sao ?

Nói rồi liền nhảy tới thộp ngực Bạch An Phước kéo thẳng ra đường .

Trần Kiến Thăng và Lý Lưu Phương thấy vậy kinh hải, lật đật chạy cửa sau kiếm đường trốn tránh.

Bọn thợ thấy vậy lòng sợ Bạch An Phước bị Hồ Huệ Càng đánh chết cho nên mọi người đều áp lại năn nỉ với Hồ Huệ Càng rằng :

- Hồ đại gia, xin buông Bạch Tấn sĩ ra, dặng chúng tôi nói chuyện cho mà nghe, chừng nào chúng tôi nói lời chi không phải, Thái gia sẽ đánh cũng chẳng muộn chi .

Hồ Huệ Càng nghe nói thì nghĩ thầm rằng :

- Thuở nay bọn thợ này chưa hề chống trả điều chi với ta, nay nó đã nói như vậy nữ nào lại không thuận lời.

Nghĩ như vậy bèn vật Bạch An Phước té đui nơi đất rồi nói với bọn thợ ấy rằng :

- Hôm trước ta đã đến đây nói trước với nó, khiến nó phải bảo hộ gia cư lối này cho khỏi rầy rà và hoả hoạn thì bằng lòng cho nó làm chay, còn nếu nó không dám lãnh điều ấy thì phải giở đi cho mau, bằng không thì ta sẽ đến phá. Té ra khi ta đi rồi nó cũng, không giở làm cho ta phải ra công đến phá giàn ấy, bây giờ nó lại muốn lấy thế quan mà dọa ta, ý nó tưởng ta là người hay sợ phép quan, cho nên nó tính như vậy. Nay, các người hãy nói lại cho nó rõ, ta là Hồ Huệ Càng , chẳng biết sợ phép quan chút nào .

Nói rồi vừa muốn xốc tới đánh Bạch An Phước .

Bọn thợ can lại mà năn nỉ rằng :

- Ai học với Thái gia nói Bạch Tấn sĩ ý muốn lấy thể mong hại Thái gia như vậy, xin Thái gia cho chúng tôi biết.

Hồ Huệ Càng nói :

- Bọn đồ đệ của ta nó chơi ngoài đường nghe người đi đường bàn luận như vậy, cho nên về thuật với ta .

Bọn thợ thưa rằng :

- Tưởng là người trong này nói thì mới đủ tin, còn như những người đi đường , kẻ thì luận Đông, người thì luận Tây, Thái gia hơi đầu mà tin chuyện ấy.

Hồ Huệ Càng nghe nói như vậy, nghĩ đi nghĩ lại thì cũng bớt giận . vài phân.

Bọn thợ thấy nhơn dịp nên nói dối rằng :

- Trong khi lão gia tôi xét biết nước lồi, khiến gia đình đến tại tửu lầu đặt một tiệc rượu bĩ bàng, đặng có mời Thái gia đến đây mà tạ tội. Chẳng dè chưa kịp đi mời mà Thái gia lại đến nói thêm một điều lồi lớn cho lão gia tôi nữa , như vậy thiệt là oan ức cho lão gia tôi thái quá .

Hồ Huệ Càng nói :

- Dừng có nói láo, Bạch An Phước là đứa vô tình , đời nào lại biết điều lồi của nó.

Bọn thợ ấy nói :

- Bọn tửu bảo đã khiêng cỗ bàn đến đây, vì thấy Thái gia rầy rà nên không dám vô, còn để trước cửa kia kia, xin Thái gia ngó lại coi.

Hồ Huệ Càng ngó lại thấy quả như vậy lòng lại bớt giận thêm vài phân.

Nguyên cỗ bàn ấy là của Bạch An Phước khiến người đặt trước cho Lý Lưu Phương, Trần Kiến Thăng đến Tuần phủ khống cáo xong rồi thì trở về đó vầy tiệc cùng nhau .

Bọn thợ thấy bọn tửu bảo đem tiệc đến cửa mà không dám vô, cho nên mượn cớ nói dối Hồ Huệ Càng như vậy.

Hồ Huệ Càng cũng tưởng lời ấy là thiệt, cho nên bớt giận năm phân. Bèn nói với bọn ấy rằng:

- Việc này không lẽ người ngoài nói láo cho nó làm chi, chắc là nó cũng có tính như vậy , nhưng các người kiếm điều che chở cho nó . Thôi, bây giờ ta đã đến đây, chẳng lẽ về không, ta phải đánh sơ vài cái rồi cũng rộng lòng dung thứ cho nó.

Nói rồi liền xoè tay đánh vô mặt Bạch An Phước một vả bên tả, một vả bên hữu , đánh rồi liền thấy Bạch An Phước nhổ ra một búng máu .

Bọn thợ thấy vậy lòng sợ Hồ Huệ càng đánh nữa, bèn áp lại năn nỉ xin dung.

Hồ Huệ Càng khiến Bạch An Phước phải lạy bốn lạy mà chịu lùi với mình.

Bọn thợ thưa rằng :

- Bạch lão gia khi không mà bị điều oan uổng. Thái gia đã vật đánh mẹp dưới đất, lại đánh đến nỗi

thổ huyết cả búng, bây giờ trong mình bải hoải lạy lục gì đặng, xin Thái gia rộng lòng để cho chúng tôi lạy thế .

Nói rồi bèn lạy lục Hồ Huệ Càng và đất Bạch An Phước thẳng vào nhà sau .

Hồ Huệ Càng thấy vậy đất bọn thủ hạ trở về Tây Thiên tự .

Bạch An Phước vào đến hậu đường, giây lâu mới nói với Trần Kiến Thăng rằng :

- Càng ngày càng thấy chuyện ngang của nó, nếu tính không kịp mạng tôi chẳng khỏi thác oan.

Trần Kiến Thăng nói :

- Chúng ta phải đi bây giờ đây , nhưng cũng phải sai người coi chừng nếu gia đình bọn nó còn ở lối này thì khoan đi đã.

Bạch An Phước nghe theo, bèn sai gia đình bước ra coi chừng.

Gia đình đi rồi, trở lại báo rằng :

- Bọn nó đi đi xa rồi.

Bạch An Phước, Trần Kiến Thăng, Lý Lưu Phương lật đặt lên kiệu thẳng đến Viên môn quan Tổng đốc là Tăng Tất Trung .

Tất Trung rước vào trung đường, mời ngồi thết đãi trà xong rồi thì hỏi ba người ấy rằng:

- Chẳng hay liệt vị tới đây có việc chi chẳng ?

Bạch An Phước tỏ thuật đầu đuôi các việc cho Tăng Tất Trung nghe, rồi lại trao tờ cáo trạng là lời phê của nhị vị Đại thần cho Tăng Tất Trung xem.

Tăng Tất Trung xem rồi thì nói với ba người ấy rằng:

- Hồ Huệ Càng ngang tàng như vậy, bá tánh bị hại càng nhiều, vậy mà bấy lâu các Phủ các Huyện không cho tôi hay, đặng tôi cứ phép mà trừng trị , nay có liệt vị đến cáo như vậy, để tôi sai người bắt cho đặng nó đến đây, sẽ mời liệt vị đối chứng. Bây giờ liệt vị hãy về nghĩ.

Bạch An Phước, Trần Kiến Thăng và Lý Lưu Phương lạy tạ ra về.

Khi ba người ấy về rồi, Tăng Tất Trung cho đòi Tri phủ Quảng châu là Lục Thọ Vân, rồi Tri huyện Nam Hải là Vương hữu Lượng đến đó tỏ thuật các việc cho hai người ấy nghe.

Hai người ấy rõ biết Hồ Huệ Càng võ nghệ cao cường, khó nổi nã tróc, bèn xin truyền rao khắp nơi, như ai bắt đặng Hồ Huệ Càng thì thưởng năm trăm lượng bạc.

Lúc ấy có một người Bộ khoái tên là Phương Khôi, sức mạnh vô cùng nội công môn không người đối địch.

Bọn Bộ Khoái thương nghị với Phương Khôi rằng :

- Quan truyền rao như vậy, chúng ta không lẽ làm ngơ, ấy tiên sanh có kế chi bắt đặng Hồ Huệ Càng hay không, xin hãy nói cho chúng tôi rõ .

Phương Khôi nói :

- Việc ấy phải tính cho chắc rồi sau sẽ làm, chớ Hồ Huệ Càng là bọn Thiếu Lâm, chẳng phải như



người tầm thường, để tôi đến nói với Bạch An Phước, hỏi và chịu thưởng bao nhiêu, như và không tiền bạc, thì tôi cũng ra sức một phen.

Ai này đều khen phải.

Phương Khôi thẳng đến Cẩm Luân đường, ra mắt Bạch An Phước tỏ ý ấy, nhằm lúc có Trần Kiến Thăng đến viếng Bạch An Phước. nghe nói như vậy thì nói với Phương Khôi rằng :

- Việc này cũng là việc công, tiên sanh là người trong công môn, hễ gặp việc công thì làm có sao lại đòi tiền bạc ?

Phương Khôi cười rằng :

- Tuy là người sai dịch trong công môn mặc lòng nhưng Hồ Huệ Càng là người thủ đoạn cao cường, thuở nay không ai dám bắt, nếu lấy phép công sai tôi, tôi cũng cứ nói không dám, thì tiên sanh biết liệu làm sao ?

Bạch An Phước muốn báo thù cho mau, lật đật nói với Phương Khôi rằng :

- Túc hạ muốn chừng bao nhiêu, xin cho tôi biết.

Phương Khôi nói :

- Nếu muốn bắt cho đặng Hồ Huệ Càng thì phải chịu tổn sáu ngàn lượng bạc, bây giờ đưa trước ba ngàn, còn lại ba ngàn chờ khi bắt đặng sẽ đưa.

Bạch An Phước lấy bạc giao cho Phương Khôi.

Phương Khôi lãnh lấy bạc ấy mà rằng :

- Lữ Anh Bô có một người bạn thiết tên là Mã Hùng, học trò của Bạch Mi đạo nhơn, Lữ Anh Bô bị thác tại tay Hồ Huệ Càng thì Mã Hùng hãy còn chưa hay, nay tôi lãnh lấy bạc này đến cậy Ngưu Cường là con của Ngưu Hóa Giao cầu viện cho đặng Mã Hùng tới đây thì bắt Hồ Huệ Càng mới nổi .

Bạch An Phước nói :

- Có nói đi thì đi cho mau kéo Hồ Huệ Càng đến đây làm dữ.

Phương Khôi từ giã thẳng qua Tứ Xuyên.

**Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

**Hồi 44**

Kỳ Nguyệt đàm, tãng nhơn bất lục  
Nghị Phụng đình, kỹ nữ đa tình

Nói về Thiên tử từ ngày ở phủ Kim Huê , từ giả Trần Kiến thắng và Lý Lưu Phương đi với Châu Nhựt Thanh thẳng qua Tích giang.

Ngày kia đi đến Cang châu vào ở nơi nhà khách điếm , hiệu là Phước Tinh Chiếu .

Khi ấy Thiên tử hỏi thăm tửu bảo , thì mới biết rằng :

- Tây Hồ là chỗ phồn hoa nên đến đó mà xem.

Đến nơi, quả thấy phong cảnh rất tốt, có một cụm rừng, mà đường vô cụm rừng ấy lại có một tấm biển đề chữ : Tâm Đàm Án Nguyệt. Thiên tử thấy vậy nói với Châu Nhựt Thanh rằng :

- Hai ta không đi đến đây thì hẳn đòi chưa biết cảnh tốt chỗ này và địa thế thế nào ?

Nói rồi liền thẳng tới Tây Hồ mà xem , thấy phong cảnh nơi ấy rất xinh , rất đẹp thì khen rằng :

- Hèn chi Tô Đông Pha có làm hai câu như vậy : Hồ quang liễm điệm tinh thiên hao, sơn sắc không mông võ diệc kỳ.

Nếu không đến chỗ này thì biết phong cảnh Tây Hồ sao đặng.

Đứng xem mặt hồ rồi mới trở lại, vào chùa Án Nguyệt đường mà xem .

Lại khách và hòa thượng chùa ấy rước vào phương trượng thết trà xong rồi thì Châu Nhựt Thanh bạch cùng Hòa thượng ấy rằng :

- Hòa thượng pháp hiệu là chi xin nói cho tôi biết.

Hòa thượng nói :

- Hiệu tôi là Lục Nhứt đầu đà .

Thiên tử nghe nói cười rằng :

- Nghe tên thì đã biết người, Hòa thượng chắc là thanh cao, chẳng phải như bọn tục tăng chỗ khác, vậy chủ ý gì lại đặt hai chữ Lục Nhứt , xin hoà thượng cắt nghĩa cho tôi nghe. Vả chẳng thuở xưa kia Âu Dương Tu làm quan Thái Thú , nơi Dương châu , có cất một cái nhà kêu là Bình Sơn đường sửa sang một cái suối kêu là Lục Nhứt tuyền, thường đem kỳ nữ và tân khách đến tại Bình Sơn đường mà ăn uống cho tới tối mới về đến .

Đến sau lại cất thêm một cái lầu nữa kêu là Vọng Hồ lầu, hễ có rảnh rang thì ra lầu ấy mà ở, người lại xưng hiệu là Lục Nhứt cư sĩ, Ấy là việc cũ của Âu Dương Tu, sao Hòa thượng lại ngụ ý ấy mà đặt hiệu .

Hòa thượng nói :

- Nơi phía Tây Hồ này có một hòn núi, trên núi ấy có một cái suối tương tự cái suối nơi Bình Sơn đường , Tô Đông Pha thường hay đến đó múc nước mà nấu trà. Thuở trước có một quan Thái Thú đến xem suối ấy bèn đặt hiệu là Lục Nhứt tuyền. Rồi đấy cũng họ Âu Dương cho nên ngụ lấy ý mà đặt hiệu.

Thiên tử hỏi rằng :

- Bây giờ Lục Nhứt tuyền hầy còn hay không ?

Hoà thượng nói :

- Tôi đã lấy đó mà đặt hiệu, lẽ đâu để cho mất tuổi ấy. Bây giờ trời hãy còn sớm , vậy xin nhị vị ở nán lại đây đợi tôi sai người lấy nước ấy mà nấu trà cho nhị vị nếm thử .

Thiên tử nói :

- Hoà thượng có lòng như vậy tôi cũng cảm ơn .

hoà thượng khiến người đi múc nước suối, còn Thiên tử thì đàm đạo văn chương cùng hoà thượng.

Hoà thượng thấy thiên tử đối đáp như lưu thì có lòng khen , mà hỏi rằng :

- Đàn việt què quán ở đâu, tên họ là chi xin cho tôi biết ?

Thiên tử nói :

- Tôi là Cao Thiên Tứ ở Bắc kinh .

Hòa thượng hỏi :

- Đàn việt tài cao như vậy thế khi tuồng chữ cũng hay chớ chẳng không , ý tôi muốn cậy viết giùm một đôi liễn không biết đàn việt chịu viết hay không ?

Thiên tử nói :

- Nếu hoà thượng không chê chữ dở thì tôi cũng viết giùm .

Hoà thượng rất mừng liền lấy viết mực và một tờ giấy mà cậy thiên tử viết giùm một câu liễn năm chữ , đăng có dán tại văn phòng. Thiên tử cầm viết viết một đôi liễn rằng :

Hải vi long thế giái , vân thị bạc gia hương .

Hoà thượng thấy tuồng chữ của Thiên tử như long xà thí võ thì lòng rất mừng .

Thiên tử viết rồi lại thêm hai hàng chữ nhỏ rằng : Lục nhứt đà đầu hữu đạo , Bắc kinh Cao Thiên Tứ thơ .

Viết rồi rồi thì trao cho Hoà thượng .

Hòa thượng khiến tiểu tăng đem liễn ra phơi, rồi hỏi Châu Nhựt Thanh rằng :

- Còn đàn việt cũng là họ Cao phải chăng ?

Châu Nhựt Thanh nói :

- Không phải, tôi là con nuôi, tên là Châu Nhựt Thanh, vì có việc công muốn qua Giang Nam , cho nên tiện đường ghé đây xem chơi phong cảnh .

Nói vừa dứt lời , kẻ thấy tiểu tăng đem nước suối về .

Hoà thượng khiến lấy trà ngon nấu một bình mà đãi Thiên tử và Châu Nhựt Thanh.

Thiên tử uống trà ấy rồi lấy năm lượng bạc mà cúng hương đèn trong chùa .

Hòa thượng từ chối đôi ba phen, Thiên tử nói lắm mới chịu lãnh của ấy .

Rồi đó Thiên tử và Châu Nhựt Thanh từ giả Hoà thượng trở lại khách điếm.

Đi dọc đường , thấy những nam thanh nữ tú, xe ngựa dập diu, đi đến một chỗ tửu lầu có đề ba chữ "Nghị Phụng đình " rất lớn .

Thiên tử và Châu Nhựt Thanh đi thẳng lên lầu, tiểu nhị bước lại hỏi rằng :

- Khách quan muốn dùng vật chi ?

Châu Nhựt Thanh nói :

- Ngươi có vật chi ngon quý cứ việc đem ra, mắc rẻ bao nhiêu bất luận.

Tiểu nhị rất mừng, vội vàng bung lên một mâm đầy những trân tu mỹ vị và nói với Châu Nhựt Thanh rằng :

- Nếu khách quan còn muốn vật chi nữa xin hãy kêu tôi mà sai khiến, tôi mắc nhiều việc, đứng hầu không đặng, cúi xin miễn chấp.

Thiên tử thấy tiểu nhị ăn nói hòa nhã như vậy thì có lòng thương mà rằng :

- Ngươi muốn đi đâu thì đi, đến chừng cần dùng vật chi thì ta kêu mà khiến.

Tiểu nhị dạ dạ rồi chạy ra phía sau .

Thiên tử ngồi lại ăn uống với Châu Nhựt Thanh.

Rượu đặng vài tuần, ngó lại phía sau, thấy có ba bốn người thiếu niên, đương ngồi ăn uống với năm sáu con kỹ nữ, trong ấy có một con kỹ nữ, tác chừng mười sáu tuổi, dong nhan rất đẹp, tuy ngồi ăn uống với bọn ấy, nhưng gương mặt không vui .

Thiên tử thấy vậy thì nghĩ thầm rằng :

- Kỹ nữ ấy chắc là không phải con nhà hèn hạ, coi bộ nét na tề chỉnh , dung mạo đoan trang, chẳng phải như mấy kỹ nữ khác song không biết ý gì nó lại sa vào trong đám yêu hoa, điều ấy thiệt là đáng tiếc .

Thiên tử còn đương nghi hoặc, xảy thấy một con kỹ nữ khác dắt con kỹ nữ ấy đến một chỗ kia mà hỏi rằng :

- Vậy chớ tình nhân của mi đã cưới mi chưa ?

Kỹ nữ ấy thở ra mà rằng :

- Mạng tôi còn khổ, cho nên việc ấy không xong .

Kỹ nữ kia hỏi rằng :

- Sao lại không xong ?

Kỹ nữ ấy đáp rằng :

- Tình nhân tôi vốn là một tên học trò khó, mục chủ lầu xanh đòi đến năm trăm lượng bạc, va cũng ráng kiếm đủ số ấy, chẳng dè mục lại tham tiền, nghe lời Hồ Lại Tử muốn cho nó chuộc một ngàn lượng, chị nghĩ đó mà coi như vậy thì xong sao đặng .

Nói rồi rơi lụy ròng ròng.

Kỹ nữ kia nghe nói thì cũng trách móc mục chủ thanh lầu rồi lại nói với kỹ nữ ấy rằng :

- Thôi thôi, thùng thĩnh qua sẽ lo giùm việc ấy cho em, đừng rầu làm chi mà hao tổn tinh thần .

Bèn dắt kỹ nữ ấy trở lại ăn uống với mấy người kia.

Mãn tiệc bọn ấy dắt nhau xuống lầu mà về , lúc ấy Thiên tử và Châu Nhựt Thanh nghe lóng như vậy thì mười phần đã rõ đặng tám phần. Nên chùng thấy bọn ấy đi rồi thì Thiên tử nói với Châu Nhựt Thanh rằng :

- Tình cảnh của con kỹ nữ ấy thiệt cũng đáng thương, song không biết Hồ Lại Tử và tên học trò khó ấy là ai ở đâu mà kiếm, nếu kiếm đặng thì cũng tính giùm việc ấy cho nó.

Châu Nhựt Thanh nói :

- Đề hỏi lại tiểu nhị mới rõ hết nguồn cơn .

Nói vừa dứt lời, kể thấy tiểu nhị đến đó.

Châu Nhựt Thanh kêu lại hỏi rằng :

- Mấy con kỹ nữ ngồi ăn khi nãy đó, người biết nó ở lầu nào thì nói giùm cho ta rõ.

Tiểu nhị nói :

- Ở đây có một Thanh lâu xuất sắc gọi là Tụ Mỹ đường, lầu ấy vương tôn quí khách lui tới dập dìu, trong ấy có hai con kỹ nữ, một con tên là Lý Vịnh Hồng, một con tên là Trương Mộng Thanh, hai con ấy thiệt là tuyệt thế giai npon, nhan sắc đã đẹp , đờn địch lại hay , ai thấy cũng muốn . Con Lý Vịnh Hồng ấy bây giờ kết nghĩa với một người Tú tài tên là Từ Hườn Bích, vốn cũng con nhà thế gia, văn chương ít kẻ dám bì, trong nhà lại chưa có vợ , hôm nọ tôi nghe Từ hườn Bích đã chịu cưới nó năm trăm lượng, không biết có gì mụ chủ Thanh lâu lại không chịu gã, ý muốn để mà gã cho Hồ đại gia . Theo ý tôi tưởng Hồ đại gia là người nhiều tiền mà lại có thế, Từ Hườn Bích là một tên Tú tài không thể chi cả, rốt lại chắc Hồ đại gia cưới đặng con ấy . Uổng thay tài mạo như vậy mà lại gặp người xấu xa hết sức, có lác đầy mình, con ấy thiệt là bạc mạng thái quá .

Thiên tử nghe nói mặt có sắc giận .

### **Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

### **Hồi 45**

Cướp giai npon, Nhựt Thanh ra sức  
Thoát khổ hải, Lý thị mang ơn

Lúc ấy Châu Nhựt Thanh hỏi tiểu nhị rằng :

- Hồ đại gia là người thế nào mà người gọi là có thế ?

Tiểu nhị nói :

- Nguyên cha của Hồ đại gia là Hồ Dụng Oai, ngày trước có làm Tuần phủ nơi Cam Túc, vì ông có tánh tham tài hại dân, bị quan Ngự Sử nơi Kinh sư tâu cùng Thiên tử.

Thiên tử nổi giận, cách chức không cho làm nữa, ông mới chở hết gia tài về ở chỗ này là chỗ quê quán . Từ ấy đến nay ông mua ruộng sắm vườn không biết bao nhiêu, các quan sở tại xài thâm của công, đến ngày giao lượng phải mượn của ông mà đập vô đó, hằng năm thường có như vậy, cho nên ông nói điều chi quan sở tại cũng nghe điều nấy, hễ ai thiếu nợ của ông mà trả không nổi thì quan sở tại hoặc biến mãi gia sản, vợ con mà trả cho ông, hoặc giam vô ngục hành hạ đến nước mà khiến phải trả, nội thành Cang châu ai nấy đều sợ . Ông lại có một đứa con trai mặt mũi xấu xa, lác nổi đầy mình, cho nên thiên hạ gọi là Hồ Lại Tử , thằng ấy lại dữ hơn nữa muốn hãm con ai thì hãm. Khi này Lý Vĩnh Hồng nói Hồ Lại Tử là người ấy , nhiều khi nó tới tiệm này biểu dọn đồ ăn bĩ bàn, ăn uống no say rồi không trả tiền, mà chủ tiệm tôi cũng không dám nói gì hết.

Nói vừa dứt , kẻ thấy có người kêu tiểu nhị mà khiến đem thêm đồ ăn.

Tiểu nhị lật đật chạy lại chỗ ấy.

Thiên tử nói với Châu Nhựt Thanh rằng :

- Ta tưởng Hồ Lại Tử là ai, chẳng ngờ là con của Hồ Dụng Oai. Thằng Hồ Dụng Oai là đứa tham tàn, phạm tội rất nặng, ngày trước ta cũng rộng lòng dung thứ, cho nên nó mới khỏi chết. Chẳng dè bây giờ cha con nó lại về đây, làm ngang hiếp đáp bá tánh như vậy. Nếu không trừ nó, ắt là bá tánh xứ này khôngặng bình yên .

Châu Nhựt Thanh nói :

- Lời của tiểu nhị cũng chưa đủ tin, xin dưỡng phụ trở về khách điểm hỏi lại cho chắc, rồi sẽ thẳng đến Tụ Mỹ đường xem chơi một phen, như thấy Từ Hườn Bích cưới đặng Lý Vĩnh Hồng rồi thì thôi, như cưới không đặng thì sẽ ra tay giúp sức .

Thiên tử khen phải, bèn kêu tiểu nhị lại trả tiền rồi đi với Châu Nhựt Thanh trở lại khách điểm .

Đi chưa bao xa, lại gặp một tốp đàn ông kéo lôi một đứa con gái và mắng nhiếc rằng :

- Đồ ngu . Mi thiệt không biết phải quấy chi cả, Công tử thương mi đem tiền mà chuộc ra khỏi chỗ ấy, từ rày về sau mi đặng hưởng phước thanh nhàn , như vậy lẽ thì mừng rỡ hết sức, có gì mi lại còn chê tốt xấu mà không chịu về với Công tử ?

Bây giờ chủ mi đã làm tờ lạnh bạc của Công tử rồi, mi không trốn tránh ngã nào nữa đặng.

Đứa con gái ấy ngồi bẹp xuống đất, mà không chịu đi.

Bọn ấy áp lại đứa thì nắm tay, đứa thì nắm chơn khiêng đại đứa con gái ấy.

Đứa con gái ấy dẫy dựa la hét om sòm.

Châu Nhựt Thanh chen vô mà xem, té ra đứa con gái ấy là Lý Vĩnh Hồng, ăn tiệc tại Nghi Phụng đình khi này.

Lại nghe Lý Vĩnh Hồng mắng bọn ấy rằng :

- Chúng bây là chồn bày cáo lữ , tưởng đâu bắt buộc ta vầy duyên với thằng lác đó đặng , ta nói cho bây biết, phen nay ta nguyện liêu mình, chớ không thêm vầy duyên với thằng lác ấy.

Châu Nhựt Thanh nghe nói như vậy biết bọn ấy bắt về cho Hồ Lại Tử, tức thì nổi trận lôi đình lướt vô kéo bọn ấy ra và nạt lớn rằng : - Quân này thiệt là không kiêng vương pháp, trong lúc ban ngày mà lại dám bắt con gái dọc đường như vậy thiệt rất cả gan. Nếu bây biết khôn tha cho nó về thì bây khỏi chết , còn như không nghe lời ta, thì bây ắt hồn về chín suối.

Nói rồi liền xô bọn ấy dang ra.

Bọn ấy cũng nổi giận bỏ Lý Vịnh Hồng xuống đất, điếm mặt Châu Nhựt Thanh mà mắng rằng :

- Quân ăn cướp đâu đến đây ngang tàng như vậy ? Công tử của ta xuất tiền chuộc nó . Nó không chịu về thì ta bắt nó, can chi đến mi mà mi gánh bàn độc mướn, ấy có phải là ách giữa đường lại mang lên cổ hay chăng ? Nay, ta nói cho mi biết, nếu mi biết khôn cho phận mình đừng có gánh vác việc người, còn như cái ta ắt phải mang gông mang trống, chịu đòn chịu bọng chớ chẳng chơi.

Châu Nhựt Thanh nghe mấy lời ấy càng giận hơn nữa, bèn đánh vào mặt tên gia đình ấy một vã .

Bọn gia đình ấy bèn nhau áp lại đánh nhau với Châu Nhựt Thanh một trận .

Châu nhựt Thanh tay đánh chon đá gia đình ấy văng ra ngoài xa .

Đứa thì đập đầu lổ óc, đứa thì trượt tay trầy chơn, kéo nhau chạy hết .

Lúc ấy Thiên tử bước lại nói với Lý Vịnh Hồng rằng :

- Bọn ấy tuy đã chạy hết, nhưng một lát nữa nó đến ắt đông, mi ở chỗ này không đặng, vậy phải theo ta thẳng tới khách điếm, đặng ta sai người kêu Từ Hườn Bích mà khiến va rước mi về, vậy chớ quên quán của mi ở đâu, vì sao mà lạc vào chốn ấy ?

Lý Vịnh Hồng thấy hai người có lòng trượng nghĩa như vậy thì rơi lụy mà rằng :

- Tôi là con Ngô Vận Hoảng, khi trước cha tôi có làm Tri huyện tại huyện Tú Thủy, giữ lòng thanh chánh một mấy không tham, cho nên đến lúc lâm chung, không để lại gia sản chi hết , vã lại cha mẹ tôi sanh có một mình tôi, lúc ấy mẹ góa con cô, không thể làm ăn, mẹ tôi buồn rầu nhiễm bệnh chẳng bao lâu rồi cũng qua đời, tôi mới bán hết đồ nữ trang của tôi và của mẹ tôi, mua sắm quan quách mà chôn cất . Chừng ấy tôi không biết ở với ai, nhớ lại có một người cô ở tại Kim Lăng, tôi muốn qua đó mà nương dựa, ngặt vì không biết đường sá, phải cậy mục vụ của tôi dắt đường sá , chẳng dè mục vụ này bắt nhơn gạt tôi đến Tụ Mỹ đường, mà bán cho chủ thanh lâu, đổi tên tôi Lý Vịnh Hồng. Tôi đã tự vận đôi ba phen cũng đều bị người cứu khỏi, từ ấy đến nay giữ gìn chắc chĩa, không thể tự vận nữa đặng, cho nên tôi mới lây lất sống tới ngày nay. Mới đây có một văn nhơn xứ này là Từ Hườn Bích, vốn cũng dòng dõi nho gia, ông cha xưa kia đều đậu Hàn Lâm, bây giờ cha mẹ không còn, vợ con chưa có, va lại đi thì không đậu, nên phải theo nghề ruộng nương mà độ nhứt. Ngày ấy vì bằng hữu mời đến Tụ Mỹ đường mà ăn tiệc, tôi thấy va nét na tề chỉnh, nghe va đàm luận văn chương , biết ra chẳng phải là người tầm thường , hỏi lại biết va cũng chưa cưới vợ, tôi mới năn nỉ ân cần, tình nguyện trao thân gởi phận cho va, thì va cũng chịu . Kêu chủ Thanh lâu mà hỏi thân giá của tôi, mục chủ ấy nói tới năm trăm lượng bạc, Từ công tử nhà nghèo lo không đủ số, nhờ có

bằng hữu đầu tiên tư trợ mới đủ số năm tằm lượng, chẳng dè lại bị Hồ Lại Tử hay đăng chuyện ấy, đến nói với mục chủ thanh lâu mà xin chuộc tôi một ngàn lượng, mục chủ ấy tham nam trăm lượng nên nói ngược với Từ công tử mà không cho chuộc, nhứt định chờ cho Hồ Lại Tử đem bạc đến chuộc. Khi tôi ăn tiệc nơi Nghi Phụng đình chưa về thì chủ Thanh lâu đã làm giấy tờ lãnh bạc của Hồ Lại Tử trước rồi, đến chừng tôi về thì chủ Thanh lâu khiến tôi phải theo bọn gia đình ấy về nhà chồng, tôi cứ dửng dăng không đi, chúng nó trì kéo hết sức mới tới nổi khiêng như vậy đó. Nay nhờ nhị vị thấy chuyện bất bình ra tay gánh vác như vậy, ơn ấy ví tày non biển.

Nói rồi liền lạy Thiên tử và Châu Nhựt Thanh.

Châu Nhựt Thanh nói :

- Thôi đừng có lạy lục làm chi, phải theo cha con tôi thẳng tới khách điểm, kéo bọn ấy tới nữa mà sanh rầy rà .

Lý Vịnh Hồng thấy nói như vậy thì cũng đi theo Thiên tử và Châu nhựt Thanh mà thẳng tới khách điểm.

Đến nơi, Châu Nhựt Thanh hỏi thăm nhà của Từ Hườn Bích mà tới, đăng có khiến đến khách điểm rước Lý Vịnh Hồng về.

Chẳng bao lâu, Thiên tử nghe nói om sòm dưới lầu , ngó xuống mà xem, thấy có một bọn gia đình đang đứng trước cửa nói với nhau rằng :

- Hai đứa ấy tại tiệm này, các anh phải giữ cho lắm, đừng để cho nó tẩu thoát còn mấy anh này phải đi với tôi lên bắt Lý Vịnh Hồng trước đã , rồi sẽ bắt hai đứa ấy giải tới quan .

Nói rồi liền ập lên lầu , Thiên tử thấy vậy biết là bọn gia đình ấy đến báo thù, bèn khiến Lý Vịnh Hồng vào phòng mà trốn , còn mình thì đứng trước cửa phòng mắng bọn ấy rằng :

- Quân chó bầy này, không biết sợ chết hay sao còn dám tới đây gây dữ ? Có ta đứng đây, thằng nào cả gan vô đây bắt buộc cách gì thì làm cho ta coi thử.

Bọn ấy áp lại mắng Thiên tử rằng :

- Mi đã đón đường giựt vợ Hồ công tử bây giờ còn dám nói ngang như vậy sao ?

Nói rồi liền hươi côn đánh Thiên tử .

Thiên tử nổi giận ráng sức đánh đập chúng nó một hồi .

Chủ tiệm Phước Tinh Chiếu chạy lên can gián Thiên tử rằng :

- Khách quan là người qua đường, chẳng nên gánh vác việc người làm gì. Xin nghĩ lại coi, nếu làm như vậy chẳng những khách quan chịu khổ mà thôi, còn phận tôi đây e cũng chẳng khỏi liên lụy.

Thiên tử nói :

- Người chớ lo, ta làm ta chịu, không để liên lụy tới người đâu mà người phòng sợ.

Nói vừa dứt lời lại thấy một người thiếu niên ước chừng hai mươi bốn, hai mươi lăm tuổi, mày xiên mắt xéo , mặt lại có lác lù xì dất theo một bọn gia đình thẳng vào khách điểm mắng chủ tiệm rằng :



- Mi ở đâu , lạ lắm hay sao mà không biết ta ?

Chủ tiệm vòng tay thưa rằng :

- Tôi biết Công tử lắm chớ.

Người ấy nói :

- Mày biết ta sao còn dám chứa quân hoang làm chi, cho nó làm ngang giựt vợ của ta như vậy ? Bây giờ thằng ấy hãy còn đương ở tiệm mi, mi phải bắt nó giao cho ta, thì mi đừng vô tội .

Chủ tiệm run rẩy lập cập mà nói :

- Trăm lạy Công tử rộng lòng dung thứ, người ấy còn đứng kia kia, Công tử muốn bắt thì bắt chớ tôi không dám.

Hồ công tử nghe nói liền dòm lên lầu, thay bọn gia đình bị Thiên tử đánh đương nằm trên lầu, bọn ấy thấy Hồ Lại Tử thì la lớn rằng :

- Xin Công tử kêu thêm cho nhiều bắt nó mới đừng, chúng tôi đều bị thương tích hết rồi.

Hồ Lại Tử nghe nói nổi giận kêu bọn thủ hạ mà rằng :

- Chúng bây phải bắt thằng ấy cho đừng, nếu dờ thì ta đánh đòn. Bọn thủ hạ nghe vậy áp lên một lượt bắt Thiên tử.

### **Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

### **Hồi 46**

Vào huyện nha , giận phá công đường  
Đến Phủ viện , thẳng tới hậu đường

Lúc ấy Thiên tử nỗ lực đánh với bọn ấy , tuy đã giết đặng vài thằng , nhưng quả bất địch chúng , thế cùng khó nổi trở đương . Lại thêm buổi sớm mai ấy Thiên tử ăn uống cũng nhiều , đã có hơi mệt và say , cho nên sức mạnh cũng giảm .

Bọn ấy càng lâu tụ lại càng đông .

Thiên tử cự địch không lại , bị bọn ấy bắt trời giải tới huyện nha .

Trong lúc giải đến huyện nha , Tri huyện còn chưa thẳng đường , Hồ Lại Tử dặn bọn gia đình rằng :

- Chúng bây phải giữ nó cho lắm , đừng ta vào đó tỏ hết sự tích cho Tri huyện nghe , xin người ngồi khách mà tra khảo .

Nói rồi thì thẳng vào hậu đường .

Lúc ấy Tri huyện thẳng đường, nạt nô nha dịch khiến dẫn nguyên phạm tới đó cho mình tra khảo .

Nha dịch vâng lời dẫn Thiên tử tới trước mặt Tri huyện khiến Thiên tử quì xuống.

Thiên tử làm thình mím cười mà không chịu quì.

Tri huyện nạt nộ quở mắng về việc đoạt người tiều thiếp của Hồ công tử, lại thêm giết thác gia đình.

Thiên tử cười rằng :

- Loài cầu quan, thiệt là rất đại, ai đời xử đoán cái gì, lại không hỏi tình do chi hết, nghe theo nguyên cáo bỏ hết luật phép triều đình, như vậy thì giúp việc quốc chánh sao đặng , thân oan cho bá tánh sao xong, mi nhậm cho này bấy lâu chắc là cứ việc thâu của hối lộ, binh vực nhà giàu mà hiệp đáp bá tánh đã nhiều , như mi vậy thì hưởng lộc triều đình rất uổng.

Tri huyện nghe mấy lời ấy hơi giận tràn hông, bèn nạt nha dịch khiến đê Thiên tử mà đánh một trăm hèo .

Thiên tử nổi giận chuyển gân, làm cho dây trời đứt hết ra , lại nhảy tới đá ghề ngã lãn, thộp ngực Tri huyện mà nạt rằng :

- Mi muốn đánh ta, ắt là mạng mi không kể.

Tri huyện thở nay chưa gặp chuyện dữ, nay bị Thiên tử hành hung như vậy, rung rẩy lập cập mà rằng :

- Tôi không dám biểu nha dịch đánh khảo và bắt buộc chi nữa, xin hảo hơn hay buông tôi ra !

Bọn nha dịch thấy vậy không dám vô bắt Thiên tử .

Thiên tử buông Tri huyện ra, tri huyện lật đật chạy vào hậu đường tuốt ra cửa sau, thẳng tới dinh quan Tuần phủ Tích giang mà cáo rằng :

- Nay có một tên du thủ sang đoạt vợ người trong lúc ban ngày, lại còn giết thác hết hai mạng dân, đến chừng bắt nó giải tới huyện nha, nó lại bứt dây nhảy tới bắt tôi mà đánh , năn nỉ hết sức nó mới chịu buông, cho nên tôi chạy đến đây cáo báo . Xin đại nhơn sai quân đi bắt tên du thủ ấy.

Quan Tuần phủ là Cung Ôn Như nghe nói như vậy , lật đật giao lệnh tiền cho Trung quân quan, khiến đem hai trăm quan binh đến huyện Tiền Đường bắt Thiên tử.

Đến nơi thấy Thiên tử ngồi giữa huyện nha thì Trung quân nạt lớn rằng :

- Chỗ ấy là chỗ Tri huyện xử đoán, mi là một tên du thủ, sao dám cả gan lên đó mà ngồi ?

Thiên tử cười rằng :

- Chỗ quý trọng hơn nữa ta còn ngồi đặng, huống chi chỗ ngồi của quan Tri huyện , quý báu gì lắm hay sao, mà mi không cho ta ngồi .

Bây giờ có quan Tuần phủ đến đây hay không , như có thì phải mời va vào đây đặng va xử việc Tri huyện và Hồ Lại Tử .

Trung quân thấy Thiên tử ăn nói hần hoi và lớn lối như vậy, nghi là quới nhơn nên không dám mắng nhiếc chi nữa, bèn hỏi Thiên tử rằng :

- Bây giờ quan Tuần phủ sai ta đem binh đến bắt, vậy người chịu trời hay không .

Thiên tử nghĩ rằng :

- Nếu ta cự với bọn này thì lại gây việc ra nữa, chi bằng đi theo chúng nó đến dinh Tuần phủ đặng có thương nghị với Cung Ôn Như thì hay hơn.

Nghĩ như vậy bèn nói với Trung quân ấy rằng :

- Nếu quả Cung Ôn Như sai mi đến đây, thì mi đừng làm lộn xộn, để ta đến đó nói cho va nghe, còn mi ý có quân sĩ bắt ta giải đi thì đà bắt ta không đặng lại tánh mạng chẳng còn.

Nói rồi liền đi ra cửa Trung quân thấy vậy định chắc Thiên tử không trốn, bèn chạy theo chỉ đường sá, không nói đến chuyện bắt buộc.

Đi đến nha môn quan Tuần phủ, Trung quân khiến Thiên tử ngồi đó chờ và khiến hai trăm quan binh giữ gìn nghiêm ngặt, còn mình chạy vào hậu đường báo cho quan Tuần phủ.

Tuần phủ là Cung Ôn Như nghe báo như vậy lật đật thay đổi y phục ra khách.

Thiên tử thấy Cung Ôn Như thì hỏi lớn rằng :

- Cung niên huynh biết tôi là Cao Thiên Tứ hay chăng ?

Cung Ôn Như nghe hỏi như vậy lòng đà sanh nghi, nhìn đi nhìn lại một hồi nhớ mại cũng có quen mặt, nhưng không biết tên gì , đứng nghĩ giây lâu nhớ tới Thiên tử dạo chơi các xứ Giang Nam đổi tên là Cao Thiên Tứ, bèn nhìn lại một hồi , nhớ chắc là Thiên tử thì lòng rất kinh mang, vừa muốn quì xuống lạy .

Thiên tử biết trước nháy mắt lắc đầu nói rằng :

- Đừng , đừng , đã biết tôi rồi thì thôi, chẳng cần phải dùng trọng lễ, vậy xin truyền tan hầu cho tôi nói chuyện.

Cung Ôn Như nghe vậy biết là Thiên tử e lậu phong thanh, bèn khiến Trung quân, các quân sĩ và các nha dịch lui ra, còn mình thì đứng nép một bên, vòng tay mà hầu .

Lúc ấy Trung quân và các quân sĩ không biết Thiên tử làm đến chức chi mà quan Tuần phủ cung kính như vậy.

Cung Ôn Như thấy ai nẩy lui ra hết rồi thì quì lạy Thiên tử và tâu rằng :

- Thiết tôi không dè Bệ hạ đến đây cho nên khi có điều phạm đến long thể , tội tôi rất nặng, cúi xin Bệ hạ rộng lòng dung thứ.

Thiên tử cười rằng :

- Điều ấy có tội gì đâu , bây giờ cần kíp một chuyện Hồ Dụng Oai, vậy khanh phải bắt cha con nó trị tội, lại phải giấu cho kín nhem, chẳng nên làm cho tâu lậu phong thanh , trảm đi nữa không đặng .

Nếu có người hỏi đến trảm, thì khanh cứ nói là người môn sanh của Trần Hoàng Muu, vì đi việc công cho nên mới đến xứ này.

Bèn tâu thuật các việc Hồ Lại Tử sang đoạt Lý Vịnh Hồng cho Cung Ôn Như nghe.

Chừng ấy Cung Ôn Như mới rõ sự tích Hồ Lại Tử , bèn tâu rằng :

- Bệ hạ dạy tôi bắt cha con Hồ Dung Oai trị tội bây giờ đây, hay là chờ thánh chỉ rồi sẽ cứ đó thi hành ?

Thiên tử nói :

- Để trăm trở về chỗ ngủ, coi thử Châu Nhựt Thanh kiếm đặng Từ Hườn Bích hay không , rồi sẽ truyền chỉ cho khanh cứ đó mà làm.

Nói rồi liền ra cửa trở lại khách điếm.

Đến nơi, chủ tiệm mừng rỡ mà hỏi Thiên tử rằng :

- Khách quan khỏi bị tù rạc hay sao ?

Thiên tử cười rằng :

- Tuần phủ với ta là người đồng niên, nỡ nào lại hại ta kìa . Giận thay Tri huyện dua phe với cha con Hồ Dung Oai làm như vậy, để ta về Kinh tân cùng Thiên tử xin chém cha con Hồ Dung Oai cùng là cách chức Tri huyện đặng trừ hại cho dân.

Chủ tiệm nghe nói như vậy biết là quý nhơn bèn hỏi rằng :

- Khách quan là người ở đâu, tên họ là chi, sao lại có thể mạnh mẽ như vậy ?

Thiên tử nói :

- Ta tên là Cao Thiên Tứ, quê ở Bắc Kinh, môn sanh của Trần Hoằng Mưu vì có việc công, muốn qua Giang Nam, đi ngang qua đây, nghe đồn phong cảnh Tây Hồ rất đẹp cho nên mới ở nán lại xem chơi cho biết , té ra gặp chuyện bất bình như vậy, không nỡ làm ngơ, nên phải ra tay gánh vát . Vậy chớ khi chúng ta bị nó bắt rồi, thì Lý Vịnh hồng có bị bắt luôn hay không ? Còn Châu Nhựt Thanh là con nuôi của ta có về đây kiếm ta không ?

Chủ tiệm nói :

- Khi khách quan bị bọn ấy bắt rồi thì Lý Vịnh Hồng cũng bị chúng nó bắt đại khiêng về nhà , còn người con của khách quan đó đã có về đây, nghe tôi nói lại thì cũng đi nữa.

Thiên tử khiến tiểu nhị đốt đèn trong phòng, ngồi đó chờ Châu Nhựt Thanh.

Giây lâu tiểu nhị vào thưa với Thiên tử rằng :

- Có một Tú tài đến viếng lão gia.

Thiên tử nghe nói thì nghĩ rằng :

- Vốn ta không quen với ai, sao lại có người đến viếng ta kìa.

Bèn khiến tiểu nhị ra mời người ấy vào phòng .

Người ấy vào phòng thi lễ cùng Thiên tử và nói :

- Tôi với đại nhơn vốn chưa biết mặt, đại nhơn có lòng khảng khái như vậy, thiệt là đáng kính.

Thiên tử thấy người ấy ăn mặc tầm thường, nhưng khí lượng hiên ngang, hình dung tuấn tú, thì nghi là Từ Hườn Bích thì hỏi rằng :

- Túc hạ có phải là Từ Hườn Bích hay không ?

Người ấy thưa rằng :

- Phải, tôi là Từ Hườn Bích đây, đại nhơn có sai lệnh lang đến mời, cho nên tôi phải vâng lệnh , vậy chớ việc ấy đại nhơn đã tính xong chưa, có chút đĩnh gì liên lụy đến đại nhơn không ?

Thiên tử nói :

- Nhơn huynh ngồi chờ trong giây phút, sao sao cũng có giai âm chớ chẳng không. Bèn tổ các việc bị bọn gia đình bắt giải đến Huyện và đến dinh Tuần phủ cho Từ Hườn Bích nghe .

Từ Hườn Bích nói :

- Nhà tôi ở chẳng bao xa, xin đại nhơn đến chơi vài bữa, đặng có đàm đạo cùng nhau .

Thiên tử nói :

- Hãy chờ Châu Nhựt thanh về đây, rồi sẽ định bề hành chỉ .

Từ Hườn Bích nghe nói như vậy thì cũng ở đó chờ Châu Nhựt Thanh.

Giây lâu Châu Nhựt Thanh về, Thiên tử hỏi rằng :

- Mi đã dò biết chuyện ấy thế nào, Lý Vĩnh Hồng bây giờ ở đâu ?

Châu Nhựt Thanh nói :

- Khi tôi về đây không thấy dưỡng phụ, lật dật thẳng tới Huyện nha, không thấy chi hết, tôi lại tuốt qua nha môn Tuần phủ thì cũng chẳng thấy chi cả. Khi ấy lòng rất kinh mang, hỏi thăm những người ở gần lối đó thì họ tỏ bày các việc cho tôi nghe. Họ lại có nói bây giờ Cao lão gia đã về chỗ ngụ quan Tuần phủ sai người đi rước Lý Vĩnh Hồng vá bắt cửa con họ Hồ rồi.

Nghe vậy tôi mới an lòng trở về đây.

Thiên tử kêu tiểu nhị hỏi rằng :

- Vậy chớ những thầy ta đánh chết, mi để chỗ nào ?

Tiểu nhị nói :

- Không biết có gì Tri huyện sai người đến đây tân liệm, rồi lại đem để tại chùa trước kia.

Thiên tử nghe nói làm thình, bèn khiến Châu Nhựt Thanh trả tiền phòng, thâu xếp hành lý đi với Từ Hườn Bích.

**Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

**Hồi 47**

Cang châu thành, tướt trừ ô lại  
Gia Hưng hnyện, xảo ngộ anh hùng

Lúc ấy Từ Hườn Bích dắt Thiên tử và Châu Nhựt Thanh thẳng tới nhà mình .

Đến nơi, Thiên tử xem thấy nhà cửa xịch xạc nhưng sách vở rất nhiều, thì biết quả là nho gia, bèn hỏi Từ Hườn Bích rằng :

- Nhon huynh vốn dòng nho gia, lại thông kinh sử, sao không gắng sức công thơ mà lấy công danh với đời, lại trở theo nghề ruộng rẫy là ý gì vậy ?

Từ Hườn Bích nghe nói thì thở ra và nói rằng :

- Nói như đại nhon cũng phải, ngặt vì ra thi không đậu , gia đạo lại nghèo, cho nên tôi mới theo nghề ruộng rẫy mà độ nhựt. Hôm nọ có người bằng hữu mời đến ăn tiệc nơi Tụ Mỹ đường. Lý Vịnh Hồng thấy tôi thì đem lòng lưu luyến lại có các vị bằng hữu chung nhau tư trợ, cho nên mới có chuyện này, nay việc giở giang như thế cũng bởi đa tình mà hoá vô tình, làm cho nhọc sức đại nhon, lòng tôi rất nên hổ thẹn.

Thiên tử thấy Từ Hườn Bích ăn nói nho nhã, cũng có lòng khen mà nghĩ rằng :

- Ăn nói như vậy không biết sức học thấp cao, để ta thử sức cho biết thể nào, rồi sẽ tùy tài xử dụng.

Nghĩ như vậy bèn hỏi Từ Hườn Bích rằng :

- Nhon huynh bỏ học bấy lâu, vậy chớ bài vở trong lúc đương học, bây giờ còn đây hay không ?

Từ Hườn Bích nói :

- Bài vở còn đủ.

Thiên tử khiến soạn các bài vở cho mình xem.

Từ Hườn Bích vâng lời soạn các bài vở ngày trước đem ra cho Thiên tử xem .

Thiên tử xem thấy bài ấy tuồng chữ đã tốt, văn chương lại cao thì khen rằng :

- Văn chương của nhon huynh rất nên cao kỳ, nếu không tấn thủ công danh thiệt là uổng lắm . Vậy chớ nhon huynh vào thi năm nào, khoa ấy ai làm chủ khảo ?

Từ Hườn Bích thưa rằng :

- Tôi thi trong khoa Quách tôn sư làm chủ khảo, nữa chừng người lại qua đời .

Thiên tử nói :

- Thi đã không đậu, sao không thẳng tới Kinh sư, cậy người tiến dẫn.

Từ Hườn Bích than rằng :

- Từ đây đến Kinh sư, đường sá xa xuôi , tổn phí chẳng ít , gia đạo nghèo túng thế này, lấy chi mà đi cho đặng. Vả lại mẹ già không người bảo hộ, cho nên tôi phải ở đây mà chịu nghèo .

Thiên tử nghe nói như vậy, cũng có lòng thương mà rằng :

- Nhon huynh chớ lo, Cung Ôn Như là bạn đồng niên của tôi, tôi đã khiến va sai người đi rước Lý Vịnh Hồng , chẳng bao lâu ắt có giai âm, để tôi viết cho nhon huynh hai phong thơ, ngày mai nhon huynh chờ tôi đi rồi sẽ lấy một phong đem đến cho Cung Ôn Như thì va sẽ giao Lý Vịnh Hồng cho nhon huynh, chừng ấy có người thế việc tân hôn . Nhon huynh lại đem một phong thơ đến tại Kinh

sư, giao cho Trần Hoằng Mưu, thì nhơn huynh ắt đặng trọng dụng còn như lộ phí không có, nhơn huynh phải hỏi Cung Ôn Như, va cùng sẵn lòng tư trợ .

Từ Hườn Bích rất mừng , dọn một bữa cơm mà đãi Thiên tử và Châu Nhựt Thanh .

Ăn uống rồi, Từ Hườn Bích dọn chỗ cho Thiên tử nghỉ.

Rạng ngày Thiên tử làm hai đạo chiếu chỉ rồi niêm phong lại trao cho Từ Hườn Bích mà dặn rằng :

- Khi tôi đi rồi nhơn huynh ắt đặng tin lành, còn như nhơn huynh lai Kinh thì cũng gặp nhau có lúc. Bèn từ giã mà thẳng qua Gia Hưng huyện.

Trong khi Thiên tử đi rồi, Từ Hườn Bích lấy một phong thơ thẳng đến dinh quan Tuần phủ mà nói với người giữ cửa rằng :

- Có thơ của Cao lão gia khiến tôi đến dâng cho quan Tuần phủ.

Người giữ cửa nghe nói có thơ của Cao lão gia, thì cũng không dám trễ nải, lật đật vào báo cho quan Tuần phủ hay .

Quan Tuần phủ nghe báo lật đật thay đổi y phục, chạy ra nghinh tiếp .

Từ Hườn Bích thấy quan Tuần phủ nghinh tiếp một cách cung kính như vậy thì lấy làm lạ mà nghĩ rằng :

- Vốn ta là người sanh viên, có gì quan Tuần phủ lại nghênh tiếp một cách cung kính như vậy kia ? Dầu cho vị tình Cao lão gia đi nữa thì cũng không lẽ cung kính thái quá như vậy ? Chuyện này không rõ thế nào .

Tuần phủ dắt Từ Hườn Bích thẳng vào trung đường, mời ngồi xong rồi thì đuổi hết quan hầu lui ra rồi đóng cửa lại, mà dọn hương án một mình.

Từ Hườn Bích thấy vậy lại lấy làm lạ hơn nữa .

Đến chùng sắp đặt hương án xong rồi, Tuần phủ thi lễ và nói với Từ Hườn Bích rằng :

- Tôi đã đặt bày hương án xong rồi, xin Thiên sứ để đạo thánh chỉ lên đó, đặng tôi bái mạng mà đọc.

Từ Hườn Bích đứng dậy đáp lễ và thưa rằng :

- Vốn tôi là người sanh viên, không phải Thiên sứ . Hôm qua đây Cao lão gia thấy việc bất bình ra tay gánh vác việc ấy , lão gia khi đã biết rồi, hồi hôm nay Cao lão gia ở lại nhà tôi, người viết một phong thơ khiến tôi đem dâng cho lão gia, còn người đã đi chỗ khác.

Nói rồi bèn trao phong thơ cho Tuần phủ .

Quan Tuần phủ tiếp đạo thánh chỉ, để lên hương án rồi nói với Từ Hườn Bích rằng :

- Cao lão gia đó thiệt là Thiên tử, người muốn dạo chơi khắp cả xứ Giang Nam nên phải giấu tiếng như vậy, đặng có đi đến chỗ khác .

Nói rồi liền quì trước bàn hương án mà đọc thánh chỉ .

Đọc thánh chỉ ấy rồi, Tuần phủ mở cửa mời Từ Hườn Bích trở ra khách đường, khiến quân dọn tiệc mà thết đãi .

Lúc ấy Từ Hườn Bích mới biết thánh chỉ dạy mình phải chọn ngày tốt mà cưới Lý Vịnh Hồng, lại dạy quan Tuần phủ đứng làm chủ hôn biện việc gã cưới, thì cũng vâng theo thánh chỉ, trở về chọn ngày sắm lễ mà cưới Lý Vịnh hồng .

Viễn ấy xong rồi thì Từ Hườn Bích giao nhà cho Lý Vịnh Hồng mà thẳng tới Kinh sư .

Còn quan Tuần phủ là Cung Ôn Như vâng theo thánh chỉ tước chức Tri huyện Tiên Đường , bắt cha con Hồ Dụng Oai mà xử quyết, còn gia tài của Hồ Dụng Oai thì tịch ký làm của công.

Nói về Thiên tử và Châu Nhựt Thanh đi đến Gia Hưng xem thấy phong cảnh tao nhã, phồn hoa đô hội, tuy không bì kịp Cang châu, song cũng xấp xỉ với Tòng giang phủ, Thiên tử cũng có lòng mừng , bèn kiếm khách điểm mà ở .

Khi vào tiệm , dọn phòng xong rồi Thiên tử kêu tiểu nhị mà bảo rằng :

- Mi có đồ ngon vật lạ chi chi cứ dđo.8n cho ta một bữa cơm , mắc rẻ bao nhiêu bất luận.

Tiểu nhị nghe nói biết người xài rộng thì cố ý mắng liền thưa rằng :

- Xứ Gia Hưng này chẳng có vật chi lạ, có một món thịt, gọi là thịt Gia Hưng, những khách viễn phương , người người đều chuộng , như khách quan muốn dùng , tôi dọn một bữa rượu thịt cho khách quan ăn thử .

Thiên tử nói :

- Ta có nghe đồn thứ thịt Gia Hưng ngon lắm, vậy thì hãy dọn cho ta ăn thử.

Tiểu nhị vâng lời bèn dọn một mâm rượu thịt cho Thiên tử ăn uống.

Lúc đang ăn uống, xây nghe nơi phòng ở gần đó có người vỗ ghế quở trách tiểu nhị ấy rằng :

- Ta ở tiệm này chẳng phải là không trả tiền, cơ sao ban đầu mi còn dọn ăn kha khá, bây giờ mi dọn không có một món vừa miệng, còn người mới tới, mi lại dọn thịt Gia Hưng cho người ta ăn, ta hỏi mi, ai ai cũng phải trả tiền, có gì mi ở hậu bạc khác nhau như vậy?

Tiểu nhị nói :

- Khách quan chớ nóng , để tôi nói rõ cho mà nghe . Vả chẳng thịt Gia Hưng này không phải là rẻ, khi khách quan mới đến, tôi đã dành nốt bữa thịt cho khách quan dùng thử, nay có nhị vị khách quan này là người phương xa mới đến, cho nên tôi phải dọn một bữa thịt cho người ăn thử, nào có hậu bạc khác nhau bao giờ, nếu khách quan muốn cho mỗi bữa có thịt thì phải thêm tiền riêng, lệ luật tiệm này đã định như vậy, khách quan, bằng lòng thì ở , như không bằng lòng thì đi, tôi không ép.

Người ấy nghe nói nổi giận , liền thộp ngực tiểu nhị mà đánh.

Tiểu nhị la khóc om sòm.

Thiên tử và Châu Nhựt Thanh biết là bởi cơ thịt Gia Hưng mà sanh chuyện này, bèn bước tại phòng ấy mà xem, thấy người khách ấy tác chừng bốn mươi trở xuống, mình cao vóc lớn, miệng rộng mũi to, tướng mạo khô ngô, oai phong lẫm liệt, thì Thiên tử bước lại can rằng :

- Túc hạ bớt giận, hãy buông nó ra đừng tôi nói cho mà nghe.



Người ấy nghe nói liền buông tiểu nhị ấy ra.

Thiên tử nói :

- Vả chăng nó là tiểu nhon, túc hạ đường đường diện mạo như vậy mà đánh thẳng tiểu nhị thì cũng nhẹ thể một ít, nếu đánh cho đã nư giận thì lại mang hoạ không vừa , vậy xin túc hạ bước lại phòng tôi đặng tôi tạ tội và tỏ điều hơn thiệt cho túc hạ nghe.

Người ấy nghe theo .

Thiên tử liền dắt người ấy lại phòng mình mà hỏi tên họ.

Người ấy đáp rằng :

- Tôi là Bạch Long, quê tại huyện An Huy. Vậy chớ nhị vị tên họ là chi, quê quán ở đâu xin cho tôi rõ.

Thiên tử nói :

- Tên tên là Cao Thiên Tứ, quê ở Bắc Kinh, còn thẳng con nuôi tôi đây tên là Châu Nhựt Thanh, nay tôi có muốn tới An Huy một phen mà xem cho biết phong cảnh, vậy khi túc hạ trở về xin cho cha con tôi theo với.

Bạch Long nói :

- Nguyên tôi có làm Thập trưởng (chức Cai) tại An Huy dinh , vì có một người em con nhà cô ở tại huyện này, trong nhà giàu có , tôi nghĩ phận tôi theo việc quân lính đã lâu mà không phát đạt chi hết, cho nên tôi tính bỏ lính qua đây đặng có nương dựa em tôi mà buôn bán, chẳng dè lại gặp hồi đen, khi vừa đến đây thì em tôi đã bị người hãm hại đưng giam tại ngục, trong nhà còn những đàn bà con nít khóc lóc cả ngày, tôi không lẻ ở, nên phải ra chỗ này , lại bị tiểu nhon khinh thị.

Thiên tử nói :

- Tiểu nhon thường có lòng ấy , túc hạ chớ nên cố chấp làm gì.

### **Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

### **Hồi 48**

Hại Đông gia, chàng Vương lập kế  
Thấy hào khách, gã Bạch ra tài

Thiên tử bèn kêu tiểu nhị khiến dọn một mâm mời Bạch Long ăn uống với mình.

Trong khi ăn uống, Thiên tử hỏi Bạch Long rằng :

- Khi nãy túc hạ có nói em của túc hạ bị người hãm hại , song tôi chưa kịp hỏi kỹ , vậy xin túc hạ tỏ bày tên họ người ấy và thuật các việc lợi hại cho tôi nghe thử.

Bạch Long nói :

- Em tôi tên là Quách Lễ Văn, nhờ nghề thương mãi làm giàu, nó có lập một tiệm gạo nơi đường Đại Bài gần lối nha môn Tri huyện, nó phú tiệm ấy cho người đầu gia là Vương Hoài hết các việc trong tiệm , giao mỗi năm thì trả cho người ấy hai muôn đồng đếu mà đền công lao . Em tôi là người tiết kiệm, ý tưởng trả bấy nhiêu cũng đã nhiều rồi . Còn Vương Hoài thì giận em tôi sao trả tiền công rất thấp, tuy giận thì giận nhưng không chịu nói ra, cứ để ăn gian lần lần làm cho trong tiệm phải lỗ. Ngày kia em tôi tra xét sổ sách thấy mất hết năm mươi hai muôn đồng đếu , khi ấy em tôi giận lắm, song cũng nghĩ tình bằng hữu lại nghĩ nó tính lầm cho nên không nổi làm dữ , rầy rà một hồi rồi tính ghi sổ để cho nó thường, sau này cứ trừ tiền công của nó , chẳng dè cách đôi ba tháng, nó lại ăn gian ba trăm đồng bạc, em tôi thấy vậy tính bề không buôn bán nữa. Song cũng còn chưa tính thôi . Kế thấy căn phố cách vách là tiệm chứa khách, bị hỏa hoạn trong lúc canh ba. Đêm ấy em tôi có ngụ tại tiệm, hay đặng lửa cháy, mừng lo hỏi người trong tiệm dọn đồ của mình, không rảnh lo chữa lửa, thằng Vương Hoài ấy xúi người chủ tiệm bị cháy tới quan khống cáo rằng : Khi lửa mới phát em tôi thấy trước không cho cứu cũng không la, cho nên nhà ấy mới cháy,nếu em tôi không có lòng hiềm thì nhà ấy không đến nỗi cháy như vậy. Chủ tiệm bị cháy nghe lời Vương Hoài cáo gian cho em tôi, lại mời Vương Hoài đôi chứng. Vương Hoài tới quan cũng nói y như lời người ấy , cho nên em tôi bị giam . Tri huyện vốn biết em tôi là người có tiền, cho nên hành hạ hết sức, đặng có lời tiền lo lót . Còn chủ tiệm bị cháy cũng mượn một người quen việc kiện cáo, nhận là thân tình hầu thế cho mình, đặng có bắt em tôi thường đủ gia tài đã cháy ấy. Em tôi có tánh nhát lắm, đến quan Huyện tra khảo, chịu đau không nổi túng phải xưng rằng mình đốt tiệm ấy, té ra nước lả khuấy nên hồ, em tôi khi không bị tội, không biết quan trên xử đoán lẽ nào , tôi đến đây thấy chuyện như vậy không nổi trở về nên phải làng nhàng ở đây đã hơn một tháng , nhị vị nghĩ đó mà coi, Vương Hoài gian ác như vậy, tội đáng phân thân hay không ? Nếu ít ngày nữa em tôi bị xử án nặng thì tôi phải giết Vương Hoài mà báo thù.

Thiên tử nói :

- Túc hạ chớ lo , để mai tôi đến Huyện nha , ra sức thân oan cho linh đệ, may khi khỏi chốn lao tù. Tôi thấy túc hạ có lòng trọng nghĩa như vậy chắc rằng không phải là vô năng. Vậy chớ võ nghiệp của túc hạ thể nào, xin cho tôi biết.

Bạch Long nói :

- Nếu nhị vị không chê là đứa thô lỗ , thì tôi cũng nói thiệt tình. Trong việc võ nghệ, tôi cũng ít chịu thua ai, nhưng có tánh cứng cỏi không hay cầu mị bề trên, cho nên ở lính đã lâu mà không đặng lên chức gì cho đáng, phải chỉ kẻ bề trên ấy sự công bình thưởng phạt phân minh, thì không đến nỗi phải mai một anh hùng như thế.

Thiên tử nghe nói than rằng :

- Thuở nay tôi tưởng trong đám văn thân sửa trị bá tánh nhà giàu có đem lễ mễ nhiều, cho nên họ mới giữ lòng thanh liêm không đặng, bây giờ mới biết trong đám võ biền cũng có nhiều người thương phạt bất minh như vậy nữa.

Bạch Long nói :

- Đòi nào cũng có người trung kẻ nịnh, người ngay kẻ gian, văn võ hai bên đều có như vậy.

Thiên tử nói :

- Ý tôi muốn biết võ nghệ của túc hạ, xin ra nơi sân phía sau đi vài thiệu võ cho tôi coi thử.

Bạch Long muốn trở nghề hay, cho nên vui lòng nghe theo lời ấy, bèn ra nơi sân phía sau tiệm ấy mà đi đường côn và đường quyền.

Lúc ấy trời tối Thiên tử không thấy cho rõ, duy nghe roi xuống vùn vụt thì cũng biết là võ nghệ cao cường.

Thiên tử khen rằng :

- Võ nghệ cao cường như vậy, bấy lâu không người tiến dẫn thì cũng mai một anh hùng.

Bèn khiến Bạch Long dừng đường roi lại.

Bạch Long để roi xuống đất mà rằng :

- Như có chỗ nào con thiếu, xin chớ chê bai.

Thiên tử nói :

- Đường roi như vậy, còn ai chê bai gì nữa. Vậy chớ túc hạ muốn tới kinh sư đặng kiếm công danh hay không ?

Bạch Long nói :

- Ý tôi muốn lắm, nhưng mà không người tiến dẫn, e khi đến đó vô ích cho nên không đi. Chứ chỉ có người tiến dẫn thì tôi đến ở Kinh sư đã lâu rồi.

Thiên tử nói :

- Để mai tôi đến Huyện nha, minh oan cho lệnh đệ xong rồi tôi sẽ làm một phong thư giao cho túc hạ đem đến Kinh sư mà đưa cho Trần Hoàng Mưu, túc hạ ắt đặng quan chức.

Bạch Long rất mừng mà rằng :

- Nếu nhơn huynh tiến cử cho tôi đặng chữ công danh, ơn ấy ví tày non biển.

Bèn đàm luận võ kinh cùng Thiên tử cho đến canh ba mới đi ngủ.

Rạng ngày Thiên tử thúc dậy qua phòng Bạch Long rủ đi với mình đặng có thẳng tới huyện nha minh oan việc ấy.

Té ra bước qua tới phòng, thấy cửa đã khóa thì Thiên tử lấy làm lạ mà nghĩ rằng :

- Lạ này, Bạch Long đã hẹn với ta sáng ngày đều tới huyện nha minh oan việc ấy, có sao bây giờ va lại bỏ ta mà đi một mình, thế khi va còn chưa tin lời ta là thiệt hay chẳng ?

Nghĩ như vậy bèn trở về phòng mình nằm xuống mà nghĩ. Kế thấy Bạch Long trở về, vào phòng.

Thiên tử nói rằng :

- Tôi mới lại kiểm túc hạ , song thấy khóa cửa nên phải về đây.

Bạch Long nói :

- Hôm qua nhơn huynh đã hứa như vậy, thì tôi cũng có lòng mừng, cho nên lật đật dậy sớm, đi nói cho cô tôi hay, đừng người bỏ chuyện buồn rầu và không đem tiền lo lót với kẻ khác.

Thiên tử khiến Châu Nhựt Thanh khóa cửa, rồi đó ba người đều đi một đoàn mà thẳng tới Huyện nha.

Đi vừa đến cửa nha môn, thấy treo một tấm bảng nhỏ có đề hai chữ "Công xuất" .

Thiên tử nói với Bạch Long rằng :

- Chúng ta đi đây rất rủi , hôm nay Tri huyện đi khỏi, cho nên có đề hai chữ Công xuất trên bảng kia .

Bạch Long nói :

- Nếu vậy chúng ta vào đó cũng không ích gì. Vậy xin nhị vị đứng đây chờ tôi, đừng tôi hỏi thăm cho biết chừng nào quan Huyện trở về .

Thiên tử khen phải, bèn đứng bên đường mà chờ, đừng cho Bạch Long kiếm người hỏi thăm.

Bạch Long đến hỏi một người thơ lại rằng :

- Chẳng hay quan Huyện đi có việc chi, chừng nào người mới trở về .

Người thơ lại đáp rằng :

- Hôm trước có tờ quan Tuần phủ dạy người đổi qua Tiên đường huyện, thế khi hôm nay người đi đến tỉnh, muốn nói chỗ này là chỗ trọng địa, một lần giao lãnh rất khó, đừng xin cho người ở lại đây chẳng ?

Bạch Long nói :

- Ôi thôi, Tri huyện Tiên đường là người tham lam, nếu đổi lại đây, càng thêm khuấy rối dân tình.

Thơ lại nói :

- Không phải vậy đâu, người còn chưa rõ, để ta nói lại cho mà nghe. Nguyên Tri huyện Tiên Đường vì tham của hối lộ , binh vực nhà giàu. Ngày nọ Thiên tử dạo chơi đến đó, thấy việc như vậy, người tước chức Tri huyện ấy rồi , cho nên mới đòi quan Huyện này bổ khuyết, song còn chưa biết huyện nay về ai trấn nhậm .

Bạch Long hỏi nữa rằng :

- Không biết người đi chừng nào mới về ?

Thơ lại nói :

- Người đi nội trong ba ngày, nếu đừng hay không, người cũng trở lại.

Bạch Long nghe nói như vậy, trở lại nói cùng Thiên tử .

Thiên tử nói :

- Vậy thì phải đợi vài ngày người về sẽ tính . Khi tôi ở kinh, nghe đồn huyện nay có một nàng Tô tiểu tiểu rất nên xinh đẹp , vậy chớ túc hạ có biết mộ ấy ở tại chỗ nào chẳng ?

Bạch Long nói :

- Tôi biết, ngày nọ tôi có đi ngang qua đó cho nên mới biết , nếu nhị vị muốn đến mà ấy xem chơi, thì tôi dẫn đường cho đi .

Thiên tử nghe nói rất mừng, bèn khiến Bạch Long đi với mình đến mà Tô tiểu tiểu .

Đi được ba bốn dặm, xem thấy trước mặt có một lùm cây bao phủ một cái mả đá, Bạch Long dắt

Thiên tử và Châu Nhựt Thanh vào đó mà xem thì thấy mả ấy có một tấm bia chạm bốn chữ lớn : Tô tiểu tiểu mộ .

Thiên tử thấy tấm bia ấy, ngó lại mà nói với Châu Nhựt Thanh rằng :

- Con người ở đời bất luận trai, gái, giàu nghèo , sang, hèn, hễ biết lập chí thì dựng bia danh đời sau, Tô tiểu tiểu đây vốn là một con kỹ nữ có danh đời trước, vì biết lập chí cho nên để tiếng đời sau, thấy vậy mà thẹn giùm cho kẻ tham tài ái mạng, ham điều bình an trước mắt, không kể danh tiếng ngày sau , làm trai mà không bì với con kỹ nữ dựng , thiệt là hổ thẹn vô cùng .

Bạch Long cười rằng :

- Lời ấy rất nhằm, đời này nhiều kẻ râu mày lập chí không bằng con kỹ nữ ấy .

Thiên tử khen phải .

### **Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

### **Hồi 49**

Trọng thân tình, quên kiêng luật phép  
Vì nghĩa sĩ, đánh phá công đường

Lúc ấy Thiên tử đi xem xung quanh mả ấy, rồi ngồi trước mả đàm luận cùng Bạch Long, xảy thấy hai người đi ngang qua đó, vừa đi vừa nói nhỏ nhỏ, Thiên tử chẳng biết là ai nên không lưu tâm xem kỹ làm gì .

Còn Bạch long thấy hai người ấy thì lật đặt nom theo nghe trộm , nghe người kia hỏi người nọ rằng :

- Anh đến chỗ ấy làm gì ?

Người nọ đáp :

- Tôi cũng tưởng là nghe anh mà nên việc, cho nên vô đơn cáo gian cho Quách Lễ Văn, muốn cho nó thường gia tài, dựng lấy bạc ấy làm vốn, té ra lộng giả thành chơn, nó bị ở tù, còn tôi long nhong mà chịu túng, bây giờ nếu tôi vào xin bãi nại, lại e Tri huyện làm tội vu oan, cho nên chưa biết tính lẽ

nào , tôi phải ra đó đón kiếm thương khách, họa may gặp người quen lớn, quơ tạm đôi ba chục lượng mà xài đỡ.

Người kia nói :

- Mới đây tôi có nghe đồn Tri huyện này đổi đi chỗ khác, trong ít ngày nữa có Tri huyện khác bổ khuyết, chừng ấy anh sẽ đến viếng Tri huyện mà nói Quách Lễ Văn giàu lớn, thì Tri huyện lẽ nào lại không tham tiền mà gở tội cho nó sao . Hễ gở cho nó khỏi tội thì phải dạy nó thường bồi cho anh bài nại, khi bài nại đó lẽ nào anh lại không tiền.

Nói vừa dứt lời Bạch Long nhãy tới điểm mặt người mới nói đó mà màng rằng :

- Thằng khốn kiếp này đã hại cho người ở tù, lại còn toan mưu giựt của người nữa . Ta hỏi mi, Quách Lễ Văn có thù gì với mi, mà mi hại nó như vậy .

Bèn nắm đầu người ấy vật ngựa xuống đất mà đánh vô sùen một hồi .

Người ấy không la chi đặng , hộc máu chết tươi .

Còn người kia thì đã kiếm đường trốn mất .

Thiên tử thấy vậy, lòng sợ Bạch Long đánh quá tay mà chết người ấy, cho nên chạy lại can gián, té ra Bạch Long ngừng tay thì người ấy đã chết rồi .

Bạch Long nói với Thiên tử rằng :

- Thằng này là thằng mà tôi nói với nhơn huynh hôm qua đó, tên nó thiệt là Vương Hoài, đã hại em tôi ở tù lại còn toan mưu giựt của, chờ cho tân quan đến đây thì nó sẽ làm kế ấy , như vậy mà còn để nó làm gì .

Thiên tử nói :

- Túc hạ giết nó như vậy, quyền thuộc của nó kêu nài thì trốn đi đâu cho khỏi .

Bạch Long nói :

- Đứng trượng phu phạm phép thì chịu phép, lẽ nào lại trốn đi đâu, tôi phải đem thân đến quan chịu tội bây giờ đây .

Nói rồi liền nắm hai giò Vương Hoài vác lên vai mình mà chạy tuốt.

Thiên tử thấy vậy nói với Châu Nhựt Thanh rằng :

- Người ấy thiệt đáng anh hùng , nếu để nó chết thì uổng lắm .

Vừa muốn chạy theo kêu Bạch Long ngừng lại, xảy thấy tám chín người cầm cây hèo, áp đến la lớn rằng :

- Loài hung thủ, mi đã giết thác mạng dân lại còn vác thân mà chạy đi đâu vậy ?

Bèn áp lại bắt Bạch Long mà trói ké .

Thiên tử thấy vậy nói với bọn ấy rằng :

- Lão ấy đi vừa đến đây, khi không thổ huyết chết tươi , nào phải ai giết mà các người phòng trói

người ta . Vậy các ngươi phải mở người ấy đặng va đến quan đối nại, bằng không thì ta đánh chết.

Bọn đó nghe mấy lời ấy thì nói với nhau rằng :

- Người này chắc là đồng mưu với người sát nhưn đây, cho nên kiếm điều yểm sức cho nhau như vậy . Chúng ta cũng nên bắt nó giải nạp đến quan luôn thể .

Bèn áp lại bắt Thiên tử .

Thiên tử đá một đũa một đá văng ra xa lắc.

Bọn ấy quì lạy xin dung, thiên tử khiến phải mở trói cho Bạch Long.

Bọn ấy vâng lời mở trói cho Bạch Long , song cũng sợ trốn nên theo sau mà giữ .

Nguyên người đi với Vương Hoài đó thiệt là người bị hỏa hoạn , khi ấy chạy về báo với người nhứt thừa nơi nha môn, cho nên bọn ấy đã bắt Bạch Long như vậy đó .

Bạch Long thẳng tới huyện nha, đứng tại giữa cửa mà nói lớn rằng :

- Tôi đã giết thác Vương Hoài tại đường trước má Tô tiểu tiểu, cho nên đến đây chịu tội .

Người thơ lại lật đật chạy ra hỏi lại, thì Bạch Long cứ việc khai ngay, chẳng giấu chút nào .

Thơ lại giam đở Bạch Long vào trại mà chờ Tri huyện trở về .

Lúc ấy thiên tử cũng có đi theo Bạch Long, thấy Thơ lại giam Bạch Long vào trại, lòng e Bạch Long chịu đói không nổi, thì hỏi Châu Nhựt Thanh mua bánh điểm tâm mà cho Bạch Long ăn, rồi mới đi với Châu Nhựt Thanh trở về khách điểm mà ăn cơm.

Ăn rồi Thiên tử đi với Châu Nhựt Thanh thẳng tới Huyện nha đặng có coi thử Tri huyện đã về hay chưa .

Đến nơi, thấy các nha dịch đến nói :

- Lão gia đã về, chút nữa thì người ra khách. Ai nấy đứng cho an chỗ , chẳng nên qua lại lộn xộn mà tôi bị quở.

Thiên tử và Châu Nhựt Thanh đều đứng trước thềm mà chờ Tri huyện ngồi khách đặng có coi thử xử đoán thế nào .

Giây lâu, tri huyện ra khách .

Thiên tử xem thấy Tri huyện ấy tác chừng năm mươi, mặt đen mày dài , miệng rộng mắt lớn coi bộ phải mặt trị dân.

Tri huyện truyền đòi mấy tên đi bắt Bạch Long mà hỏi trước .

Mấy người ấy cứ việc khai ngay .

Tri huyện khiến dẫn Bạch Long ra đó hỏi rằng :

- Em mi là Quách Lễ Văn đốt nhà người ta, ta đã tra hỏi minh bạch, thì nó cũng chịu án rồi và khi ta hỏi thì cũng chưa hề đánh khảo tới nó, chẳng phải là ta quật giả thành chiêu , ức gì lắm sao, mà mi

lại giết Vương Hoài là đũa vô can như vậy ?

Bạch Long khai hết đầu đuôi , y như mấy lời đã nói với Thiên tử trước đó.

Tri huyện nói :

- Mấy lời mi khai đều không bằng có chi hết, để ta khám nghiệm rõ ràng , nếu quả có sát ta sẽ chiếu luật mà xử.

Bèn nhứt diện khiến giam Bạch Long vào ngục, nhứt diện lên kiệu đến mã Tô tiểu tiểu mà khám nghiệm tử thi.

Đến nơi, quả thấy tử thi đều không lằn roi dẫu đao chi hết, duy có mấy cái dấu tay đánh nhằm chỗ hại, cho nên phải chết.

Khám nghiệm xong rồi, Tri huyện lên kiệu trở lại nha môn, thẳng vào hậu đường mà nghỉ .

Lúc ấy mẹ của Quách Lễ Văn nghe đồn Bạch Long đã giết Vương Hoài mà bị án sát nhơn thì lòng rất kinh hãi lật đặt thẳng đến nha môn mà xem, thấy quả như vậy thì khóc rằng :

- Vậy mà hồi sớm mai này nó lại hăm hờ về nói với tôi rằng: Có một người họ Cao nào hứa chịu kêu nài cho em nó khỏi tù , té ra chẳng thấy họ Cao nào cứu, mà nó lại mắc tội to như vậy !

Thiên tử thấy bà ấy khóc thì động lòng thương , ngặt vì Tri huyện đã thẳng vào hậu đường khó nổi kêu nài gì đặng.

Bèn bước lại đánh trống kêu oan om sòm.

Tri huyện lật đặt xóc đến thẳng đường truyền quan bắt người đánh trống lại đó cho mình tra hỏi.

Thiên tử bước lại trước mặt Tri huyện mà rằng :

- Tôi có hai người bằng hữu đều bị tội oan, cho nên đến xin Tri huyện vị tôi chút đỉnh , cho hai người ấy ở ngoài hầu tra , như có sợ trốn thì để tôi bảo lãnh.

Tri huyện nạt rằng :

- Ngươi là người gì lại dám đến đây bảo lãnh cho tù nhơn, thiệt là ách giữa đảng muốn mang vào cổ . Thôi ta cũng chẳng muốn làm tội những kẻ không biết . Ngươi phải mau mau lui ra, đặng cho khỏi chịu đòn bọng . Từ rày về sau đừng tới nha môn đánh trống la om như vậy nữa.

Thiên tử cười rang:

- Chừng ta muôn đánh thì đánh , dẫu quan Tuần phủ cũng không làm chi ta đặng , huống chi là Tri huyện. Nay ta nói cho Tri huyện biết, thẳng Vương Hoài đó là đũa tử hữu dư cô, Bạch Long giết nó là rất đáng . Vậy xin Tri huyện hãy tha Bạch Long ra khỏi ngục, bằng không ắt là khó lắm .

Tri huyện nghe nói nổi giận nạt rằng :

- Mi có bệnh điên phải chăng ? Ta đã rộng lòng dung thứ, sao mi còn chưa chịu ra . Hay là mi nói ta không làm gì mi đặng. Nay, ta nói cho mi biết, dẫu cho hoàng thân quốc thích đi nữa, đến đây làm ngang như vậy ta cũng không dung.



Thiên tử cười rằng :

- Ta là Cao Thiên Tứ, quen biết với quan quyền nhiều lắm , lẽ nào lại sợ một chú Tri huyện sao ?

Này ta nói cho ngươi biết, nếu ngươi muốn lấy thế lực mà hiếp ta thì ta ra oai làm trước cho mà coi nói rồi liền giở chơn đạp vô bình phong .

Bình phong ngã xuống tức thì .

Tri huyện thấy vậy nổi giận, kêu quân nha dịch mà khiến bắt.

Quân nha dịch áp lại muốn bắt Thiên tử .

Thiên tử đá bọn ấy lăn cù.

Bọn ấy đã bị Thiên tử nơi trước mà Tô tiểu tiểu thì đã kinh tâm, bây giờ Tri huyện sai khiến cũng phải gắng gượng vâng lời, kỳ thiệt ý không muốn bắt.

Đến chừng bọn ấy bị đánh trước mặt Tri huyện, thì lấy cố ấy mà không bắt nữa .

Tri huyện vỗ bàn vỗ ghế, nạt nộ nha dịch khiến phải áp vô bắt Thiên tử .

Thiên tử nổi giận nhảy tới muốn bắt Tri huyện.

Tri huyện thất kinh chạy vào hậu đường mà trốn .

### **Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

### **Hồi 50**

Châu Nhựt Thanh vào cứu Quách Lễ Văn  
Lý Đắc Thắng đánh cùng Bạch đồng sĩ

Lúc ấy Châu Nhựt thanh thấy Tri huyện đã chạy vào hậu đường, nhắm bẻ lấy lý mà luận không đặng, bèn thẳng tới cửa ngục, đánh bọn ngục tốt một hồi, rồi mới hỏi rằng :

- Bây giam Bạch Long tại đâu, chỉ ra cho mau kéo mà chết .

Bọn ngục tốt khóc rằng :

- Chúng tôi không dám tự chuyên, để đợi lệnh Tri huyện thì mới dám tha .

Châu Nhựt Thanh thẳng vào trong ngục kêu lớn rằng:

- Bạch huynh ở đâu, có tôi là Châu Nhựt Thanh đến cứu .

Bạch Long nghe kêu rất mừng lật đật đáp rằng :

- Có tôi ở đây .

Châu Nhựt Thanh chạy lại bẻ xiềng cho Bạch Long rồi hỏi rằng :

- Còn Quách Lễ Văn ở đâu ?

Bạch Long kêu Quách Lễ Văn rằng có Châu lão gia đến cứu hiền đệ đây này .

Quách Lễ Văn nghe kêu run rẩy lập cập.

Châu Nhựt Thanh chạy lại bẽ xiềng khiến Bạch Long công Quách Lễ Văn chạy theo mình thẳng tới huyện nha .

Thiên tử xem thấy Châu Nhựt Thanh đã cứu Bạch Long và Quách Lễ Văn ra khỏi ngục rồi thì đứng giữa Huyện nha nói lớn rằng :

- Bớ Tri huyện, ta dung thứ cho ngươi một phen nếu ngày sau ngươi còn như vậy thì ta không dung nữa .

Nói rồi liền bước ra cửa hỏi Bạch Long rằng :

- Bây giờ tính phải đi đâu ?

Bạch Long nói :

- Nay đã ra việc như vậy thì ở đây không đặng, tôi tính về nhà em tôi đem theo tiền bạc chút đình dất gia quyến chạy qua xứ khác mà ở .

Thiên tử nói :

- Không nên đâu, nếu làm như vậy thì phải bỏ hết sự nghiệp của Quách Lễ Văn. Thôi, thôi, cứ việc ở đây . Chẳng cần phải qua xứ khác. Nếu có việc lớn bằng trời thì ta giúp sức cũng đặng.

Bạch Long nói :

- Nếu tính không đi xứ khác, thì xin mời nhơn huynh lại nơi nhà em tôi, như có việc chi gấp rút , chúng ta hiệp sức trở đương.

Thiên tử phen phải , bèn khiến Châu Nhựt Thanh trở lại khách điếm, lấy hết hành lý rồi hiệp một đoàn thẳng tới nhà Quách Lễ Văn.

Đến nơi mẹ của Quách Lễ Văn thấy con về đặng thì lòng rất vui mừng, lật đật chạy ra hỏi thăm sự có .

Bạch Long sợ Quách Lễ Văn nói thiệt thì cô mình kinh hải, bèn tiếp lấy đáp rằng :

- Nhờ có Cao lão gia kiếm phương giải cứu cho nên anh em tôi mới ra khỏi ngục. Xin cô cứ việc tạ ơn người cứu mà thôi, còn điều chi khác không cần phải hỏi làm gì .

Mẹ của Quách Lễ Văn nghe nói như vậy thì lạy Thiên tử mà tạ ơn.

Giây lâu có tên gia đình về báo rằng :

- Tôi nghe thiên hạ đồn nói người Bắc Kinh phá ngục cứu tướng công, bây giờ Tri huyện đã đi báo cùng quan tỉnh , nội vài ngày nữa ắt có quan binh đến bắt chớ chẳng không.

Quách Lễ Văn nghe báo run rẩy lập cập , bèn than với Thiên tử rằng :

- Họa của tôi thì để tôi chịu một mình, lão gia làm chi như vậy ắt là chẳng khỏi liên can.

Thiên tử nói :

- Để ta làm một phong thơ khiến Châu Nhựt Thanh đem đến Cang châu giao cho Tuần phủ, thì ắt

bình yên vô sự .

Bèn làm một phong thơ khiến Châu Nhựt Thanh đem đến Càng châu .

Nói về Tri phủ Gia Hưng tên à Dương Trường Kỳ , tuy là khoa mục xuất thân, nhưng võ nghệ cao cường ít ai bì kịp.

Ngày ấy Tri huyện chạy đến thuật rõ sự tích với Tri phủ.

Tri phủ lật đật điểm binh kéo đến vây nhà Quách Lễ Văn .

Thiên tử xem thấy quan binh kéo tới vây nhà thì lật đật ra trước cửa ngõ nói với Tri phủ rằng :

- Người làm Tri phủ, hưởng lộc Triều đình, sao không xem xét, để cho Quách Lễ Văn bị tội rất oan , nay ta đã cứu nó khỏi ngục, người còn đem binh tới đây làm gì .

Tri phủ nghe nói nổi giận hươi roi xốc tới đánh Thiên tử .

Thiên tử hươi roi cự lại.

Hai đảng đánh nhau hơn mười hiệp, Thiên tử nạt một tiếng lớn .

Tri phủ bải hoãi tay chơn, hươi roi không nổi , lòng lầy làm lạ.

Bèn quày ngựa chạy dài.

Nguyên Thiên tử là chúa. Tri phủ là tôi, tôi không phép cự với chúa, cho nên chur thần xui khiến tay chơn bản rùn đặng cho Tri phủ thất kinh mà chạy.

Lúc ấy quan Tuần thành là Lý Đắc Thắng thấy Tri phủ thua thì giục ngựa xốc tới đánh với Thiên tử. Còn bọn quan quân áp lại vây phủ .

Bạch Long thấy vậy ráng sức trợ chiến, nhưng quả bất địch chúng, Bạch Long bị Lý đắc Thắng đánh xuống một roi liền sa xuống ngựa.

Bọn quan quân áp lại bắt Bạch Long mà trói .

Thiên tử thấy Bạch Long bị bắt lòng đà kinh hải, song cũng ráng sức cự địch.

Khi ấy Thổ địa, Sơn thần lòng sợ Thiên tử bị thương, bèn chạy đi kiếm người cứu giá.

### **Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

### **Hồi 51**

Tin mộng mị Hồng Phước cứu vua  
Tưởng nghĩa xưa, Huê Kỳ cảm khách

Lúc ấy thổ địa, Sơn thần chạy đến miếu Lữ tổ, thấy có một người nằm ngủ trước miếu tiếng ngáy như sấm, lại bay mùi rượu nực nồng , bèn kêu người ấy rằng :

- Người bị khốn bấy lâu, nay đã đến ngày phát tích. Vậy phải mau mau chạy ra cứu giá đặng có lấy

chữ công danh với đời .

Nói rồi thì đập người ấy một đập .

Người ấy giựt mình thức dậy, ngồi nghĩ rằng :

- Thánh thần mách bảo , lẽ cũng phải vâng, song le không biết thánh giá ở đâuặng đi cứu .

Lúc đương suy nghĩ , xảy nghe có tiếng la ó vang đây .

Người ấy đứng dậy ra cửa xem thấy có mặt người vừa đánh vừa chạy, một tốp quan quân rượt theo vây phủ, người bị thua đó tả xông hữu đột coi sức đã mệt, nhưng ra cũng không khỏi.

Người ấy xách cây đòn gánh bằng sắt, chạy ra xông vào trong đám quân sĩ, đánh phá một hồi, quân sĩ cự địch không lại, vỡ chạy tứ tán.

Nguyên người say rượu đó tên là Hồng Phúc hiệu là Thại kim cang, võ nghệ cao cường , khi trước ông nội là quan Đề đốc nơi Cam Túc, để lại sự nghiệp truyền lần đến tay Hồng Phước. Cha mẹ mất sớm, Hồng Phước không biết gìn giữ, cờ bạc rượu chè phá hết của cải . Bây giờ nghèo túng mới phải đốn củi đổi tiền độ nhật. Cây đòn gánh bằng sắt đó , nguyên là cây roi thường cầm thuở nay.

Tri phủ và Lý Đắc Thắng thấy vậy nổi giận áp lại đánh với Hồng Phước, song đánh không lại, cũng phải giục ngựa chạy dài .

Hồng Phước thi lễ cùng Thiên tử và hỏi sự tích.

Thiên tử nói :

- Khoan đã, khoan đã, hãy trở lại nhà Quách Lễ Văn cứu luôn gia quyến của nó, kiếm chỗ tị nạn xong xuôi , tôi sẽ tỏ bày duyên cớ cho nghe .

Bèn dắt Hồng Phước trở lại nhà Quách Lễ Văn .

Đi dọc đường, lại gặp một bọn quân sĩ trói ké Bạch Long dẫn đi .

Thiên tử vừa muốn ra tay giải cứu, Hồng Phước biết ý nhảy tới đánh hợn quân sĩ vỡ chạy tứ tán, rồi mới bước lại mở trói cho Bạch Long.

Ba người vầy đoàn trở lại nhà Quách Lễ Văn, dắt hết gia quyến của Quách Lễ Văn kiếm nơi tị nạn.

Đi đặng năm bảy dặm đường, Thiên tử hỏi Quách Lễ Văn rằng :

- Ngươi có nhà nào quen lối này thì dắt chúng ta vào đó tạm nghỉ .

Quách Lễ Văn nói :

- Còn chừng một dặm nữa thì tới nhà một người bằng hữu của tôi tên là Huê Kỳ .

Thiên tử nói :

- Vậy thì vào đó nghỉ một đêm , rồi mai sẽ tính .

Quách Lễ Văn dắt Thiên tử và nội bọn kiếm nhà Huê Kỳ đi tới .

Lúc ấy trời tối như mực đường sá quanh co .

Quách Lễ Văn vốn đã thuộc đường, song cũng phải làm đôi ba chỗ rồi mới tới nhà Huê Kỳ đặng.

Đến nơi, Huê Kỳ mừng rỡ rước vào hỏi thăm sự tích.

Quách Lễ Văn thuật rõ nguồn cơn cho Huê Kỳ .

Huê Kỳ kinh hãi lòng không muốn chứa , song thấy Quách Lễ Văn tới đã lỡ rồi cũng không lẽ đuổi bèn than rằng :

- Nhà cửa tôi đây không phải là chật hẹp gì, nhưng đại ca ở lâu chỗ này không đặng, tôi e chẳng mai , thì một ắt có quan binh đến bắt. Vậy xin đại ca tạm ở một đêm , ngày mai phải đi chỗ khác.

Thiên tử thấy Huê Kỳ sợ sệt như vậy thì an ủi rằng :

- Túc hạ chẳng nên sợ sệt làm gì, dầu có việc chi tôi với Bạch Long gánh vác cũng nổi.

Hồng Phước nói :

- Một cây đòn gánh của tôi đây, dầu có ba vạn hùng binh đi nữa tôi cũng không sợ.

Huê Kỳ thấy mấy người đều nói cứng cỏi như vậy thì cũng bớt lòng sợ sệt. Bèn hỏi gia đình dọn cỗ ra thết dài.

Nói về Tri phủ là Dương Trường Kỳ, quan Tuần thành là Lý Đắc Thắng bị thua Hồng Phước, kéo binh về thành mà thương nghị với nhau rằng :

- Chúng ta binh gia rất đông mà cự không lại đôi ba đứa du thủ như vậy thiệt là ức lắm.

Tri huyện nói:

- Nội đêm nay chúng nó chạy cũng chưa xa, bây giờ ta phải niêm phong nhà của Quách Lễ Văn, rạng ngày ta đem binh truy cản.

Tri phủ khen phải. Bèn đến niêm phong tài vật trong nhà Quách Lễ Văn rồi mới trở về nha môn an nghỉ .

Nói về Châu Nhựt Thanh đem thánh chỉ giao cho quan Tuần phủ là Cung Ôn Như.

Cung Ôn Như dọn bàn hương án đọc thánh chỉ rồi thì mời Châu Nhựt Thanh ngồi lại mà hỏi rằng :

- Khi Thiên sứ ra đi thì Thánh thượng có đặng bình an hay không ?

Châu Nhựt Thanh tỏ bày việc trước cho Cung Ôn Như nghe .

Cung Ôn Như nói :

- Vậy thì Thiên sứ phải mau mau trở về đặng tôi sai người đem binh cứu giá.

Châu Nhựt Thanh từ giã lui ra.

Về tới nhà Quách h Văn, Châu Nhựt Thanh thấy trong nhà vắng tanh mà lại niêm phong các cửa thì thất kinh bèn nghĩ rằng :

- Nếu vậy Thiên tử đã bị bọn này bắt rồi còn gì đâu !

Bèn đi dọc theo lối xóm hỏi thăm bá tánh.

Bá tánh tỏ bày việc trước cho Châu Nhựt Thanh nghe .

Châu Nhựt Thanh rất mừng. Bèn đi theo phía ấy mà kiếm Thiên tử.

**Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

**Hồi 52**

Châu Nhựt Thanh gắng công tìm Thánh chúa  
Đương Trường Kỳ chịu tội lạy Thiên nhân

Nói về Châu nhựt Thanh tìm kiếm Thiên tử, từ lúc ban trưa cho tới chiều tối mới độ đặng tin, vào nhà Huê Kỳ mà hỏi thăm .

Thiên tử nghe tiếng Châu Nhựt Thanh hỏi, lật đật bướt ra.

Tôi chúa gặp nhau, mừng rỡ hết sức.

Châu Nhựt Thanh tỏ bày các việc cho Thiên tử nghe.

Thiên tử cũng tỏ bày các việc Hồng Phước cứu giá cho Châu Nhựt Thanh nghe. Cả nhà Nghe đến việc ấy lòng rất vui mừng.

Rạng ngày Thiên tử nói với Quách Lễ Văn rằng :

- Chẳng nay thì mai, quan Tuần phủ cũng sai người tiếp rước gia quyến Quách huynh về nhà. Chừng ấy ắt đặng an ổn, không có điều chi lo sợ. Bây giờ đây cha chỉ tôi tính phải từ giả đi qua xứ khác.

Quách Lễ Văn nói :

- Ân công đã hết lòng hết sức cứu giúp chúng tôi như vậy, ơn ấy ví tày non biển, nhưng bây giờ việc chưa đặng an, nên tôi không biết lấy chi báo đáp, vậy xin ân công ở nán vài ngày, chờ tôi trở về nhà đặng rồi sẽ đền ơn cho ân công lên đường.

Nói rồi rơi lụy ròng ròng.

Thiên tử thấy Quách Lễ Văn có lòng trung hậu như vậy thì an ủi rằng :

- Tôi đi đây có công vụ cho nên không dám diên trì, để tôi nói thiệt cho mà nghe : Nguyên tôi là môn sanh của Trần Hoàng Mưu, còn quan Tuần phủ Tích Giang đó là anh em bạn thiết với tôi, hễ trong thơ tôi muốn điều chi thì va cũng làm y như vậy, và tôi đã có khiến va phải truyền lại cho Tri phủ, khiến Tri phủ phải làm cho minh bạch các chuyện oan khúc của Quách huynh, rồi rước Quách huynh và quý quyến về nhà mà ở yên như cũ .

Quách Lễ Văn nghe nói như vậy liền quì lạy mà rằng :

- Té ra lão gia là một vị quý hơn mà tôi không biết, cúi xin lão gia miễn chấp .

Thiên tử nói :

- Nào có lỗi chi mà tôi phòng chấp .

Bạc Long cũng quì lạy Thiên tử mà rằng :

- Nay lão gia có công vì muốn ra đi, thì tôi cũng không dám cầm. song lão gia với tôi thuở nay chưa từng quen biết, mới gặp một lần mà lại ra công cứu vớt như vậy ơn đáng ghi xương tạc dạ, không biết từ rày đến sau còn khi nào gặp mặt lão gia hay không .

Nói rồi thì cũng roi lụy rờn rờn .

Thiên tử nói :

- Nếu Bạc huynh có lòng bịn rịn, muốn cho ngày sau gặp nhau, vậy thì để tôi viết một phong thư, đặng cho Bạc huynh đem đến Kinh sư giao cho Trần Hoàng Mưu tin đã đặng hai chữ công danh, lại được có ngày gặp mặt.

Bạc Long nghe nói cảm tạ vô cùng.

Hồng Phước thấy vậy đứng dậy thưa cùng Thiên tử rằng :

- Nếu lão gia có thể như vậy thì xin lão gia làm ơn cho tôi một phong thư, đặng tôi đi với Bạc huynh thẳng đến Kinh sư mà lập công với đời .

Thiên tử nói :

- Dầu người không nói ta cũng chẳng quên . Thôi, để ta làm một phong thư, nhị vị đem đến giao cho Tuần phủ Tích Giang, thì người giúp cho tiền bạc mà làm lộ phí , lại có sai người đưa tới Kinh Sư kéo nhị vị còn chưa biết đường.

Bạc Long và Hồng Phước mừng rỡ khôn cùng.

Thiên tử viết hai đạo thánh chỉ , một đả thì dặn Cung Ôn Như phải xuất của kho mà cấp tiền lộ phí cho Bạc Long và Hồng Phước, lại phải sai người đưa tới Kinh sư , một đạo thì khiến Trần Hoàng Mưu phong cho Hồng Phước làm chức Đô ti còn Bạc Long thì làm chức Tổng binh, như chưa có chỗ khuyết thì để kinh mà chờ .

Viết rồi niêm phong thư lại , giao cho Bạc Long mà rằng :

- Khi có phủ huyện đến đây rước Quách huynh về nhà xong rồi, thì Bạc huynh phải đi với Hồng huynh đến dinh Tuần phủ trao thư này cho người xem , rồi phải lãnh lấy tiền bạc thẳng đến Kinh Sư trao thư này cho Trần Hoàng Mưu thì anh em ta ắt có ngày gặp mặt .

Bạc Long , Hồng Phước quì lạy Thiên tử mà tạ ơn .

Lúc ấy Quách Lễ Văn dất hết gia quyến ra đó quì lạy Thiên tử mà tạ ơn cứu vớt.

Huê Kỳ dọn một tiệc rượu đặng đưa thiên tử lên đường .

Mãn tiệc rồi Thiên tử từ giã mấy người ấy đi với Châu Nhựt Thanh mà qua phủ Kim Huê .

Nói về Dương Trường Kỳ từ lúc bị thua Thiên tử , kéo binh về thành an nghỉ một đêm.

Rạng ngày lại điểm binh thêm quyết ý tìm bắt Thiên tử cho đặng , nhưng quân sĩ nơi Gia Hưng thuở nay chưa gặp giặc giữ, nay bị Thiên tử giết thác rất nhiều, lòng đã kinh hải cho nên tuy nhiều kẻ biết thiên tử ở nhà Huê Kỳ, song người nào cũng nói không biết, đặng cho khỏi việc chinh chiến. Vì vậy cho nên trong mấy ngày ấy Quách Lễ Văn ăn ở đặng bình an.

Ngày kia Tri phủ là Dương Trường Kỳ đương ngồi bàn tính về việc tập nã, xây có quân sĩ chạy vào báo rằng :

- Quan Tuần phủ sai một vị Trúng quân đến nói có việc cần kíp, xin ra mắt lão gia .

Dương trường Kỳ nghe báo thì lấy làm lạ mà nghĩ rằng :

- Lạ này, việc chi mà quan Tuần phủ lại sai Trung quân đến đây làm gì kia , không lẽ người lại rõ biết trong việc giao chiến mấy ngày!

Bèn lật đặt bước ra , rước Trung quân vào , rồi mời ngồi mà hỏi rằng :

- Quan Tuần phủ sai nhưn huynh đến đây, chẳng hay có việc chi chẳng ?

Trung quân nói :

- Nay có việc cơ mật, xin lão gia đuổi hết quân hầu ra ngoài tôi tỉ sẽ tỏ cho mà nghe.

Tri phủ nghe theo , bèn đuổi quân hầu ngoài rồi hỏi Trung quân rằng :

- Quan Tuần phủ dạy việc chi xin nhưn huynh nói cho tôi rõ.

Trung quân nói :

- Vì lão gia nghe lời Tri huyện mà làm lỗi lớn , còn Tri huyện thì xử đoán không minh, mắc tội cùng Thiên tử cho nên Thiên tử truyền chỉ cho quan Tuần phủ dạy phải lập tức đem tờ thánh chỉ đến truyền cho lão gia hay .

Nói rồi bèn lấy tờ tư của quan Tuần phủ trao cho Tri huyện xem . Tri huyện xem rồi lật đặt đặt bày hương án mà đọc thánh chỉ. Trung quân để tờ thánh chỉ trên hương án.

Tri phủ quì đọc thánh chỉ xong rồi thì run rẩy lập cập mà rằng :

- Tội tôi thiệt đáng muôn thác !

Bèn quì lạy hương án ba lạy rồi mới đứng dậy nói với Trung quân rằng :

- Nhờ nhưn huynh về bẩm với quan Tuần phủ , xin người giúp tôi một phen, tâu cùng Thiên tử mà nói việc ấy thiệt tôi không biết, cho nên mới lỗi lầm. Vả lại các điều oan khúc của Quách Lễ Văn, tôi chưa hỏi đến, mà Tri huyện cũng chưa tỏ thiệt cho tôi nghe. Bây giờ Quách Lễ Văn đến ở nhà nào không biết, phải chi biết rõ Thiên tử ở đâu thì tôi đến đó nà chịu tội.

Bèn ngồi suy nghĩ một hồi , mới kêu vài tên quân tâm phúc khiến phải ra thành dò thám cho biết Quách Lễ Văn ở tại nhà nào, rồi sẽ trở về thưa lại .

Hai tên quân tâm phúc ấy vâng lệnh ra đi .

Giây lâu có Tri huyện Gia Hưng là Châu Thử Văn đến ra mắt. Dương Trường Kỳ tỏ thuật các việc cho Tri huyện nghe.

Tri huyện kinh hãi lật đặt cởi mào quì mọp trước bàn hương án mà chịu tội.

Trung quân trách Tri huyện rằng :

- Ngày trước quan Tuần phủ có kể các điều gian ác của Châu Dụng Oai cho lão gia nghe, người lại có thuật chuyện Thiên tử cải tên là Cao Thiên Tử dạo khắp các tỉnh miệt Giang Nam , trừ khử tham



quan ô lại đã nhiều , có sao lão gia hã còn không biết Thiên tử mà làm lỗi lớn như vậy , có phải là tự chiêu kỳ họa chăng ?

Tri huyện làm thỉnh không nói chi đặng .

Giây lâu hai tên quân tâm phúc của Tri phủ trở về báo rằng :

- Tôi đã dọn đặng tin chắc Quách Lễ Văn và gia quyến đều ở tại nhà Huê Kỳ, cách thành chừng năm sáu dặm .

Tri phủ nghe báo như vậy, còn đương suy nghĩ , ý cũng muốn đi, song còn nhút nhát .

Trung quân nói :

- Nay đã rõ biết tông tích Thiên tử thì phải đến đó xin người dung thứ , họa may người có rộng lượng cho mà nhờ .

Tri phủ khen phải, liền hỏi Tri huyện đi với mình đến nhà Huê Kỳ.

Trung quân nói :

- Tôi đã đến đây thì cũng nên đi với nhị vị lão gia một phen, cho đặng một là thấy mặt Thiên tử , hai là xin người dung thứ cho nhị vị lão gia.

Tri phủ và Tri huyện đều khen phải .

Bèn dắt nhau ra thành, kiếm nhà Huê Kỳ đi tới .

Đến nơi Tri phủ và Tri huyện vào nhà, thấy có một người đương đứng trước cửa thì hỏi người ấy rằng :

- Nhà này có phải là nhà của Huê Kỳ chăng ?

Người ấy đáp rằng :

- Phải, vậy chớ liệt vị là ai, đến đây hỏi về việc chi, xin nói cho tôi rõ .

Tri phủ nói :

- Tôi chẳng phải là có ý muốn kiếm Huê Kỳ làm chi, vì có một người bằng hữu của tôi tên là Quách Lễ Văn đến ngụ nhà này, cho nên tôi muốn hỏi thăm và nói chuyện cùng người ấy .

Trung quân bước lại chỉ Tri phủ và Tri huyện mà nói với người ấy rằng :

- Nhị vị lão gia đây, một người là Tri phủ, một người là Tri huyện đều nhậm tại đây, nay nghe Thiên tử ngụ tại nhà này, che nên đến đây triều kiến.

Người ấy nghe nói như vậy mới rõ là Tri phủ, Tri huyện đến kiếm Quách Lễ Văn thì run rẩy lập cập quì mọp xuống đất mà thưa rằng :

- Tôi là gia đình của Huê Kỳ, thuở nay chưa tới nha môn, cho nên không biết nhị vị lão gia mà cung kính , nếu có điều chi thất lễ, xin nhị vị rộng lượng thứ dung.

Tri phủ nói :

- Ta chẳng chấp nhứt chi đâu mà phòng sợ, ta muốn đến đây ra mắt thiên tử, nếu người biết người ở đâu, mau mau chỉ giùm ta cảm ơn hết sức.

Tên gia đình ấy nói :

- Ở đây chẳng có Thiên tử nào hết, duy có ba người đờn ông và một bọn đờn bà con nít đến ngụ nhà này đã mấy ngày rày , ba người đờn ông ấy, một người họ Quách, một người họ Bạc và một người họ Hồng. Bây giờ còn ở nơi nhà sau, chớ không có Thiên tử nào hết.

Tri phủ nói :

- Người hãy vào đó báo lại thì mới rõ biết có không.

Tên gia đình ấy chạy vào nhà sau thuật các lời Tri phủ đã nói với mình cho bọn Quách Lễ Văn nghe. Chừng ấy bọn Quách Lễ Văn mới biết Cao Thiên Tử là đương triều thánh chúa, thì ai nấy đều thất kinh mà thương nghị với nhau, hỏi lại có ai làm điều tội lỗi cùng Thiên tử hay không. Ai nấy cũng nói không có.

Còn Tri phủ và Tri huyện đứng chờ giây lâu không thấy gia đình ấy ra thì thẳng vào nhà sau mà hỏi Quách Lễ Văn rằng :

- Thiên tử đâu xin chỉ cho tôi ra mắt ?

Quách Lễ Văn đứng run lập cập không biết lời chi đáp lại.

Bạc Long bước tới thì lễ mà thưa rằng :

- Ở đây duy có một người quê ở Bắc kinh, tên là Cao Thiên Tử, hôm trước ra sức cứu giúp anh em tôi mà dắt đến ở nhà này, bây giờ người ấy đã từ giả qua phủ Kim Huê rồi, còn Thiên tử thì chúng tôi không biết.

Tri phủ nghe nói như vậy thì định chắc là bọn Bạc Long cũng không biết Thiên tử. Bèn tỏ bày các việc và trao tờ tư của quan Tuần phủ cho bọn Bạc Long xem.

Quách Lễ Văn thấy trong tờ ấy nói mình là người vô tội, lại dạy làm tội bọn vu cáo và đòi Tri huyện về tỉnh thì lòng rất mừng , bèn day mặt qua hướng Bắc quì lạy tạ ơn Thiên tử.

Lúc ấy Huê Kỳ, Bạc Long , Hồng Phước cũng day mặt qua hướng Bắc mà lạy Thiên tử .

Tri phủ và Tri huyện đưa Quách Lễ Văn về nhà giao hết gia tài rồi mới từ giả trở lại nha môn.

Cách vài ngày Bạc Long và Hồng Phước thấy Quách Lễ Văn về ở nhà bình yên vô sự, mới biết Thiên tử là người rộng lượng thì đem lòng cảm tạ vô cùng .

Bèn khiến Quách Lễ Văn dọn bàn hương án nơi giữa trời, khiến gia quyến day mặt qua hướng Bắc quì lạy tạ ơn Thiên tử .

**Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

**Hồi 53**

Phong Khoái đầu hỏi rõ việc kiết hung  
Cao tướng sĩ đoán chắc điều hưu cựu

Rạng ngày Bạc Long nói với Quách Lễ Văn rằng :

- Cũng vì việc họa của em mà qua gặp phước, nay phải vâng lời Thiên tử đem thơ giao cho quan Tuần phủ, đừng có lãnh tiền lộ phí thẳng tới Kinh sư . Nay qua nói cho em rõ, rồi sẽ thừa lại với cô nhứt định ngày mai qua lên đường.

Quách Lễ Văn cũng có lòng mừng. Bèn dọn một tiệc đưa Bạc Long lên đường.

Mãn tiệc rồi, Quách Lễ Văn lại lấy một trăm lượng bạc trao cho Bạc Long mà rằng :

- Nhon huynh hãy lấy số này làm lộ phí, như đến Kinh sư rồi, thì phải trả lời cho em hay .

Nói rồi lại lấy một trăm lượng bạc trao cho Hồng Phước mà rằng :

- Xin nhon huynh cất lấy bạc này mà đi đường.

Hai người đều tạ ơn lãnh lấy bạc ấy từ giả mẹ con Quách Lễ Văn thẳng tới dinh quan Tuần phủ .

Đến nơi trao tờ thánh chỉ cho quan Tuần phủ .

Quan Tuần phủ dọn bàn hương án đọc tờ thánh chỉ xong rồi thì xuất cửa kho cho Bạc Long và Hồng Phước, lại sai một vị Trung quân đi cùng hai người ấy thẳng tới Kinh sư .

Nói về Thiên tử và Châu Nhựt Thanh từ lúc ra khỏi nhà Huê Kỳ rồi thì Thiên tử hỏi Châu Nhựt Thanh rằng:

- Vả chẳng từ đây trở lại Kim Huê phủ chẳng là gần hơn, người biết vì ý gì trăm còn trở lại chỗ ấy ?

Châu Nhựt Thanh nói :

- Thiệt tôi không biết.

Thiên tử nói :

- Vì ta không rõ Trần Kiển Thăng và Lý Lưu Phương thi cử thế nào, cho nên ta phải trở lại chỗ ấy đặng hỏi thăm cho biết .

Châu Nhựt Thanh nói :

- Nếu đến đó hỏi thăm sự tích của hai người ấy rồi, xin dưỡng phụ trở về Kinh sư luôn, kéo quần thần đem lòng trông đợi .

Thiên tử nói :

- Ý ta cũng tính như vậy đó .

Châu Nhựt Thanh rất mừng.

Đến chùng tới Kim Huê , Thiên tử khiến Châu Nhựt Thanh vào thành dò thăm tin tức của Lý Kiển Thăng .

Châu Nhựt Thanh vâng lệnh ra đi, giây lâu trở lại thưa rằng :

- Lý Kiển về Quảng Đông từ ấy đến nay chưa thấy trở lại. Con của Lý Kiển là Lý Lưu Phương thi đậu Tấn sĩ , Trần Kiển Thăng thi đậu Hàn lâm, hai người ấy xin phép Triều đình trở về quê quán tế

tảo. Tôi dọ đặng tin như vậy thì chắc rằng việc ấy đã an, theo ý tôi tưởng chẳng nên lo tới làm gì nữa, trở lại Kinh sư thì hay hơn.

Thiên tử nói :

- Nếu muốn trở về kinh sư thì phải vòng ngã Tô châu, noi theo đường huyện Vô Tích và Sơn Dương qua sông thẳng tới Thanh Giang phố, đặng có xem chơi phong cảnh cho biết, rồi sẽ trở về Kinh sư.

Châu Nhựt Thanh vâng lời, bèn mượn một chiếc đò đi ngã ấy.

Đi đến Tô Châu, Thiên tử khiến Châu Nhựt Thanh lên bờ, tìm khách điếm cho sẵn rồi mình sẽ lên .

Châu Nhựt Thanh vâng lời, lên bờ kiếm đặng một chỗ khách điếm gần chùa Ngươn Diệu, tiệm ấy là Hồng Vận Lai. Hỏi xong giá cả rồi Châu Nhựt Thanh mới trở lại rước Thiên tử lên bờ thẳng đến tiệm ấy.

Đến nơi tiểu nhị rước vào dọn phòng và thết trà xong rồi thì tiểu nhị hỏi Thiên tử rằng :

- Khách quan tên chi, họ chi xin cho tôi biết.

Thiên tử hỏi :

- Ngươi muốn biết tên họ ta làm chi ?

Tiểu nhị thưa rằng :

- Muốn bị tên họ đặng có đăng bài.

Thiên tử hỏi :

- Thế khi ngươi sợ ta trốn tiền phòng, cho nên phải hỏi tên họ xứ sở cho biết, đặng có tìm đến đòi phải chăng ?

Tiểu nhị cười rằng :

- Khách quan mới đến, chưa biết luật lệ xứ này, để tôi nói lại cho khách quan nghe : Nguyên Tô Châu đây là chỗ đô hội, ngoại quốc tới đây cũng nhiều, thường có gian nhơn trà trộn nhiều hại bá tánh, cho nên quan sở tại truyền rao các chỗ khách điếm, các chỗ chùa chiền, hễ có khách thương đến ngủ , bắt luận sang hèn đều phải ghi tên vào sổ đặng có nạp cho quan sở tại tra xét. Vì vậy nên tôi phải theo phép quan mà làm, chớ không khải sợ mất tiền phòng, xin khách quan đừng nghi điều ấy.

Thiên tử nghe nói thì cười rằng :

- Té ra cũng có điều ấy sao ? Đây ta đây là Cao Thiên Tứ còn thằng này là Châu Nhựt Thanh, ngươi hãy cứ đó mà ghi vào sổ, rồi phải dọn cho ta một bữa ăn cho bĩ bàn, bắt luận mắc rẻ bao nhiêu, hễ ngươi nói mấy thì ta trả mấy.

Tiểu nhị vâng lời ghi tên vào sổ xong rồi thì dọn một mâm com, đầy những miếng ngon vật lạ đặng cho Thiên tử và Châu Nhựt Thanh ăn.

Rạng ngày Thiên tử đi cùng Châu Nhựt Thanh xem phường phố, đi ngang trước cửa chùa Ngươn Diệu, xem thấy thiên hạ rất đông, trà phường tửu điếm rất nhiều, thì ghé lại đó coi .

Trong lúc vừa đi vừa coi, xảy đến một chỗ có một cái ghé vuông để những sách vở, trên cái ghé ấy

có dựng một tấm bảng đề ba chữ : Cao Thiết Chỉ rất lớn, lại có đề một hàng chữ nhỏ rằng : Thiên tướng thiên hạ sĩ.

Thiên tử đứng xem một hồi rồi nghĩ thâm rằng :

- Để ta khiến lão thầy này coi tướng cho ta coi thử lão biết tướng mạo của ta là Thiên tử hay chăng ? Bèn chen vào ngồi gần ghế ấy dựng có cây Cao Thiết Chỉ coi tướng cho mình.

Cao Thiết Chỉ đang ngó bốn phía rồi nói rằng :

- Tôi là Cao Thiết Chỉ, quê ở tại phủ Thành Đô thuộc tỉnh Tứ Xuyên, tự nhỏ đến lớn học lập thi thơ cũng nhiều. Bây giờ thông hiểu các phép coi tướng, nói đâu có đó, chẳng hề sai sót chút nào, ngày nay ý tôi muốn biết anh hùng hào kiệt trong đời, cho nên mới đến đây coi tướng . Như có vị nào muốn hỏi về việc ngày sau thì bước lại đây mà hỏi tiền công bất luận ít nhiều, muốn cho bao nhiêu cũng được.

Nói vừa dứt lời thì có một người tác chừng bốn mươi tuổi đứng dậy thi lễ và nói với Cao Thiết Chỉ rằng :

- Thấy thầy xưng hiệu là Cao Thiết Chỉ, biết ý thầy không chịu nói đùa, cho nên tôi muốn cậy thầy coi tướng, chỉ về các điều kiết hung, đừng tôi biết trước mà tránh.

Cao Thiết Chỉ nghe nói đứng nhắm diện mạo người ấy một hồi , rồi khiến người ấy đưa tay cho mình xem.

Xem rồi thì nói với người ấy rằng :

- Tướng mạo của túc hạ tuy không phải là người giàu sang bực nhứt nhưng có số được dựa công môn , hai con mắt xem rất có oai, mũi cao miệng rộng chắc là được làm quan võ, lại có phát hiện huỳnh quang nơi ấn đường, chắc là mới đây tài hào đại phát.

Người ấy hỏi rằng :

- Tài hào phát tại chỗ nào, và việc kiết hung thể nào xin thầy đoán cho cho tôi rõ.

Cao Thiết Chỉ nói :

- Lấy theo tướng này mà đoán, hai góc con mắt của túc hạ có hơi ửng đỏ thì tôi định chắc có việc tranh nanh.

Bèn nhắm lại một hồi, rồi vỗ ghế nói lớn rằng :

- Cha chả ! Khôn dữ dữ a ! Túc hạ tuy được phát tài, nhưng bị nhiều việc hiềm, nội trong tháng này cả nhà túc hạ tuy có phát tài mà ra họa lớn, túc hạ không phải là người xứ này, như ở tỉnh nào thì phải mau mau trở về, họa may gỡ khỏi tai nạn.

Bèn đứng nhắm một hồi nữa, rồi lại nói với người ấy rằng :

- Ôi thôi ! Ngày nay đã bị họa rồi, dầu túc hạ có về thì cũng không kịp.

Người ấy mặt mày tái lét, bèn nói với thầy coi tướng ấy rằng :

- Tôi là người ở Quảng Đông, vì có việc công cho nên phải qua Tứ xuyên mà tính, không biết việc

nhà lành dữ thể nào, xin thầy đoán lại cho chắc.

Cao Thiết Chi cói :

- Cứ theo tướng mà đoán, chắc là ở nhà túc hạ đã bị nạn lớn, người chết nhà hư. Tuy vậy túc hạ còn có phước tinh chiếu mạng, ngày sau ắtặng hai chữ công danh.

Người ấy nghe nói rồi mặt buồn dàu dàu từ giả Cao Thiết Chi bước ra.

Thiên tử thấy vậy thì nghĩ rằng :

- Thầy coi tướng xung mình là Thiết Chi sao lại đoán đâu không chắc vào đâu, mới nói phát tài, lại nói mang họa, mới nói mang họa lại nói ặng chữ công danh, coi tướng như vậy mà dám xung mình là Thiết Chi, Thiết Chi gì trở tráo nhiều lời lắm vậy. Để ta kêu người ấy lại hỏi, rồi cắt nghĩa mấy lời tráo trở của thầy coi tướng đó cho va nghe, kéo y đem dạ buồn rầu tội nghiệp.

Nghĩ như vậy bèn kêu lớn rằng :

- Bớ anh kia, dừng chơn cho tôi nói chuyện.

Người ấy nghe kêu thì đứng lại chờ Thiên tử đến .

Thiên tử chạy đến hỏi rằng :

- Khi nầy túc hạ nói rằng quê ở Quảng Đông, chẳng hay ở tại tỉnh thành hay là thuộc về ngoại phủ ?

Người ấy đáp rằng :

- Tôi thiệt là người ở lại tỉnh thành, túc hạ là người ở đâu, tên họ là chi sao lại hỏi đến việc tôi làm chi ?

Thiên tử đáp :

- Tôi tên là Cao Thiên Tứ quê ở Bắc Kinh, chẳng hay túc hạ tên chi, xin nói cho tôi rõ ?

Người ấy nghe nói đứng nhắm diện mạo Thiên tử, biết rằng không phải là bọn tầm thường, bèn tỏ thiệt rằng :

- Tôi là Phương Khôi làm chức Khoái đầu tại Quảng Đông, ngày nay vâng lệnh quan trên, sai qua Tứ Xuyên tìm kiếm một người bằng hữu, lúc này gặp lúc giông gió rất lớn, không dám đi thuyền, cho nên tôi phải đi vòng đường bộ noi theo ngã Hán Khẩu vào Tứ Xuyên. Hôm qua tôi đi đến đây cảm lầy phong sương nên phải ở lại một ngày , vì việc dạo xem phong cảnh, gặp thầy coi tướng đoán chắc như vậy, nên lòng tôi buồn rầu hết sức .

Nói vừa dứt lời thì có Cao Thiết Chi chạy đến nói với Thiên tử và Phương Khôi rằng :

- Chỗ nầy không phải là chỗ luận đàm tâm sự, xin nhị vị dất tôi trở lại chỗ ngụ, rồi tôi sẽ nói cho nhị vị nghe.

Thiên tử nghe Cao Thiết Chi nói như vậy thì lòng cũng sanh nghi mà nghĩ rằng :

- Thế khi lão nầy ta biết tướng mạo của ta cho nên mới nói lời ấy.

Nghĩ như vậy bèn nói với Cao Thiết Chi rằng :

- Chỗ ngụ của tôi gần lắm, xin mời tiên sanh đến đó một phen .

Cao Thiết Chỉ nói :

- Vậy thì hãy đi cho mau .

Phương Khôi thấy Cao Thiết Chỉ nói với Thiên tử như vậy thì đem lòng hồ nghi , cũng muốn đến đó mà nghe cho biết.

Bèn nói với Thiên tử rằng :

- Để tôi đến đó một phen cho biết chỗ ngụ của túc hạ.

Thiên tử thấy ý Phương Khôi muốn đi thì cũng không nỡ cản trở bèn khiến Châu Nhựt Thanh đi trước còn mình đi sau với hai người ấy.

### **Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

### **Hồi 54**

Cao Tấn Trung biết người chơn chúa  
Hà Nhon Hậu độ đặng sự tính

Về tới chỗ ngụ, Châu Nhựt Thanh mở cửa phòng cho hai người ấy vào.

Thiên tử mới vừa mở miệng mời ngồi.

Cao Thiết Chỉ quì lạy trước mặt Thiên tử mà lạy ba lạy .

Lúc ấy Cao Thiết Chỉ quì lạy Thiên tử mà rằng :

- Tôi biết thánh giá mà không dám nghinh tiếp thì cũng có tội trể nải, cúi xin Bệ hạ rộng lòng dung thứ, vậy chớ Bệ hạ đến đây vì việc chi, có ai bảo giá hay không ? Xin hãy nói lại cho tôi rõ.

Thiên tử nói :

- Tôi là Cao Thiên Tứ, quê ở Bắc Kinh không phải là Thiên tử , tiên sanh chớ nói như vậy mà gây họa lớn cho tôi.

Cao Thiết Chỉ nói :

- Tướng pháp của tôi không sai một mảy, trong thiên hạ duy có một mình Bệ hạ mới đặng diện mạo như vậy, cúi xin Bệ hạ chớ giấu.

Thiên tử thấy Cao Thiết chỉ đoán chắc như vậy, liệu bề giấu nữa không đặng, bèn tỏ thiệt việc mình dạo xem phong cảnh Giang Nam cho Cao Thiết Chỉ nghe, lại dặn đừng có nói với người khác.

Lúc ấy Phương Khôi biết Thiên tử thì lật đật quì lạy mà rằng :

- Kẻ tiểu nhơn hữu nhĩ vô châu, không biết thánh giá, cúi xin Bệ hạ rộng dung .

Thiên tử nói :

- Bất tri đã bắt tội, khanh hãy đứng dậy tỏ hết các việc bên Quảng Đông cho trẫm nghe .

Phương khôi đem các việc Hồ Huệ Càng đánh thác Ngưu Hóa Giao, đến lúc Bạch An Phước thừa với quan Tuần phủ, quan Tuần phủ sai mình qua Tứ Xuyên tìm người cáo thú, mà thuật cho Thiên tử nghe.

Thiên tử hỏi :

- Vậy chớ người có quen biết với Trần Kiến Thăng và Lý Lưu Phương hay không ?

Phương Khôi nói :

- Có quen, Trần Kiến Thăng và Lý Lưu Phương cũng đồng lòng với Bạch An Phước muốn dẹp Hồ Huệ Càng mà trừ hại cho dân. Thiên tử nói :

- Nếu trong xứ có người hung thủ như vậy thì nhơn dân chịu hại cũng đã nhiều rồi, nay người muốn tới Tứ Xuyên, để trăm hạ chỉ đặng người đem tới chỗ ấy giao cho quan sở tại mà khiến tìm kiếm. Trăm lại hạ chỉ sai người đem về Quảng Đông giao cho Tăng Tất Trung khiến phải lập thế mà bắt cho đặng Hồ Huệ Càng. Như việc xong rồi, trăm sẽ luận công mà thăng thưởng .

Nói rồi liền làm một đạo thánh chỉ giao cho Phương Khôi và dặn rằng :

- Khanh phải giữ cho cẩn thận chớ nên đi lộ cơ quan .

Phương Khôi tạ ơn mà lãnh thánh chỉ .

Cao Thiết Chỉ nghe nói Phương Khôi muốn qua Tứ Xuyên, thì bước lại nói với Phương Khôi rằng :

- Thầy tôi là Bạch Mi đạo nhơn bây giờ đương ở nơi Thành Đô nếu Phương huynh thẳng tới Nga Mi sơn thì chắc là không ích gì hết.

Phương Khôi còn chưa kịp nói, Thiên tử nói với Cao Thiết Chỉ rằng :

- Nếu vậy khanh là anh em bạn học với Mã Hùng cũng là học trò của Bạch Mi đạo nhơn, chắc là võ nghệ không phải tầm thường, vậy thì khanh cũng nên qua Quảng Đông mà tính việc ấy, nếu may mà đặng thành công thì trăm sẽ trọng thưởng .

Phương Khôi nghe nói mới biết Cao Thiết Chỉ là đồ đệ của Bạch Mi đạo nhơn thì rất mừng mà rằng :

- Té ra Cao huynh cũng là đồ đệ của Bạch Mi đạo nhơn mà tôi không biết cho nên eó điều thất lễ , cúi xin miễn chấp. Bây giờ tôi không biết Bạch Mi đạo nhơn và Mã Hùng ở đâu mà kiếm , nếu Cao huynh ra sức trừ đặng bọn ấy, một là lập công với triều đình, hai nữa trừ hại cho bá tánh thì cũng là một việc nên làm, cúi xin Cao huynh nhứt định.

Cao Thiết Chỉ nói :

- Tuy tôi với Mã Hùng học một thầy nhưng tôi luyện bề ngoài , va luyện bề trong, hai đàng khác nhau xa lắm, nếu có hai người hiệp lại thì việc ấy ắt đặng thành công. Bây giờ đây Mã Hùng đang ở nơi Thành Đô . Từ đây đến đó vừa đi vừa về ước chừng hai tháng thì tới . Ấy vậy Phương huynh đến đó rước và thẳng tới Quảng Đông thì trừ Hồ Huệ Càng ắt đặng, còn phần tôi đã có thánh chỉ sai khiến, thì cũng phải đi bây giờ, nhờ có oai phước của Bệ hạ may khi tôi cũng gỡ họa cho Phương huynh đặng, song tôi còn e một nỗi Chí Thiện thiên sư báo cừ, thì đâu có ông Phùng Đạo Đức và bà



Ngũ Mai đi nữa , cự cũng không lại người ấy ; phải chi rước đặng Bạch Mi đạo nhơn thì trừ Chí Thiện thiên sư mới đặng. Vậy thì để tôi làm một phong thơ , Phương huynh đem thơ ấy đến rước cho đặng Bạch Mi đạo nhơn và Mã Hùng thì việc ắt vẹn toàn vô hại .

Thiên tử nói :

- Khanh biết việc trừ Hồ Huệ Càng là khó, thì trong thơ của khanh phải nói với Bạch Mi và Mã Hùng cho rành, khiến hai người vâng lệnh trẫm , thẳng đến Quảng Đông trừ khử cho đặng Hồ Huệ Càng thì trẫm sẽ định công mà ban thưởng .

Cao Thiết Chỉ vâng lệnh làm một phong thơ trao cho Phương Khôi. Phương Khôi lãnh thơ trở về chỗ ngụ, thu xếp hành lý mà thẳng tới Thành Đô.

Lúc ấy thiên tử nói với Cao Thiết Chỉ rằng :

- Khanh đã có tài như vậy sao lại không ra lập chữ công danh. Vậy chớ tên họ là chi, quê quán ở đâu nói cho trẫm rõ ?

Cao Thiết Chỉ tâu rằng :

- Tên tôi là Cao Tấn Trung , lưu lạc giang hồ bấy lâu, ý cũng muốn vào trong đám quân dinh, đặng lập chữ công danh với đời, ngặt vì không người tiến dẫn, không biết làm sao, cho nên mới phải noi theo nghề này mà độ nhật. Nay may đặng thấy Thiên nhan, lòng tôi mừng rỡ hết sức.

Thiên tử nghe nói hai chữ Tấn Trung thì có ý mừng mà rằng :

- Tên khanh đã đặt hai chữ Tấn Trung như vậy thì phải giữ lòng trung cho bền thủy chung như nhưt.

Cao Tấn Trung nghe nói quì lạy mà rằng :

- Ngừa vâng lệnh thánh.

Nói vừa dứt lời kể thấy tiểu nhị dọn cơm. Ba người ngồi lại ăn uống với nhau.

Ăn xong rồi , Thiên tử nói với Cao Tấn Trung rằng :

- Ta muốn thử xem võ nghệ của ngươi, nhưng tại nơi đây hẹp hòi, không chỗ dụng võ, cho nên không tính việc ấy. Bây giờ tại Quảng Đông có một người ác bá, nhiều hại nhơn dân, ngươi phải đến đó một phen đặng kiến công lập nghiệp, để ta làm một đạo thánh chỉ đặng ngươi đem đến Quảng Đông giao cho Tuần phủ là Tăng Tất Trung thì va thuật rõ đầu đuôi cho nghe, rồi sẽ ra tay mà trừ bọn dữ.

Bèn làm một đạo thánh chỉ giao cho Cao Tấn Trung.

Cao Tấn Trung lãnh lấy thánh chỉ từ giả Thiên tử trở về chỗ ngụ , thu xếp hành lý đặng có thẳng qua Quảng Đông.

Còn Thiên tử ở đó dạo xem phong cảnh vài ngày rồi cũng noi theo đường Dương Châu trở lại Kinh sư .

Nói về bạch An Phước từ ngày phương Khôi đi rồi cũng đem lòng lo sợ vì Hồ Huệ Càng gây dữ, cho nên không dám bày cuộc làm chay, chờ cho Phương Khôi trở về , như có rước đặng Mã Hùng thì

mới dám bày việc ấy .

Còn Hồ Huệ Càng sau khi đánh Bạch An Phước rồi thì trở về Tây Thiên tự mắng chưởi mấy tên đồ đệ rằng :

- Ta với bọn ấy vì có phụ thù cho nên ta mới gây dữ với chúng nó . Từ ngày ta giết Ngưu Hóa Giao, có Ngũ Mai khuyển giải, đến nay thì ta cũng thường tới phá tán bọn thợ ấy, nhưng mỗi lần phá tán đều có cơ mà nói . Còn hôm qua này Bạch An Phước đã hết lòng chịu lụy , mà chúng bây hãy còn bày việc thị phi, xúi giục ta đến đánh nó, làm cho bọn thợ của nó xin la kêu người đối nại, thì ta biết ai mà kêu, ta nghĩ lại mới biết là bọn bây nói láo cho nên ta cũng kiếm chuyện tháo lui . Từ rày về sau nếu bây còn kiếm điều vô cớ, làm cho ta phải cùng lời như vậy thì ta đánh thác chẳng dung. Bọn đồ đệ bị mắng như vậy lòng giận căm căm, song cũng không thể đối chứng. Bèn dუმ năm dუმ bảy nói thầm với nhau rằng :

- Việc ấy chúng ta nghe thấy dọc đường , cho nên mới về thưa lại, té ra đã chẳng đặng công lại thêm bị quở như vậy thì ức cho chúng ta biết là bao nhiêu . Thôi , từ rày chúng ta ráng sức dò thám cho biết bọn thợ ấy động tịnh thế nào, lại phải dò cho chắc có rồi sẽ về thưa với thầy .

Mấy người kia đều khen phải . Bèn phân nhau đi dò thám.

Ngày mai bọn đồ đệ của Hồ Huệ Càng đến trước nhà chay của Bạch An Phước ngó vô, xem thấy đồ đạc dọn hết thì lòng sanh nghi bèn thương nghị với nhau rằng :

- Thế khi bọn này bị thầy ta phá, cho nên không dám bày cuộc làm chay rồi đây .

Bèn bỏ đi tứ tán.

Cách nửa tháng, trong đám đồ đệ của Hồ Huệ Càng có một người tên là Hà Nhon Hậu, vốn cũng con nhà thế gia . Bây giờ hoang đảng nhập theo phe đảng Hồ Huệ Càng nhiều hại nhon dân .

Hà Nhon Hậu có một người anh rể đương làm thơ lại tại dinh Tuần phủ , hay đặng việc bắt Hồ Huệ Càng , lòng e Hà Nhon Hậu chẳng khỏi liên lụy theo đám ấy . Bèn tỏ thiệt với vợ mình là Hà thị .

Hà thị nghe nói thất kinh, lật đật sai người đi kiếm Hà Nhon Hậu .

Té ra kiếm đến năm bảy ngày, không thấy tông tích chi cả.

Hà thị than thở hằng ngày.

Ngày kia Hà Nhon Hậu đi theo một bọn anh em bạn ra đường gây dữ với người, xảy gặp người anh rể đi ngang qua đó.

Người anh rể thấy Hà Nhon Hậu thì khiến lại nhà mình đặng có tỏ bày việc ấy.

Hà Nhon Hậu vâng lời, bèn nói với mấy người anh em bạn rằng :

- Các anh đi trước, tôi ghé lại đây một chút, rồi sẽ chạy theo.

Nói rồi thì đi cùng anh rể đến viếng chị.

Đến nơi, Hà thị thấy mặt Hà Nhon Hậu thì lật đật chào hỏi rồi lại trách rằng :

- Mi đi đâu mấy bữa rày ta đã sai người tìm kiếm hết sức mà cũng không gặp, làm cho lòng ta rầu rĩ

cả ngày .

Hà Nhon Hậu hỏi :

- Chị muốn kiếm tôi làm chi ?

Hà thị nói :

- Ta muốn kiếm mi nói cho mi biết, kéo mi cứ việc theo quân hung thủ, ra đường nhiều hại nhon dân. Nay, chẳng nay thì mai đại họa lâm thân, ắt là tánh mạng nan bảo .

Hà Nhon Hậu nghe nói thì lấy làm lạ mới hỏi rằng ?:

- Cách một tháng nay tôi chẳng hề sát nhon phóng hỏa, cũng chẳng hề cấm họa chiêu phi ; nói cho cùng mà nghe , dẫu tôi có làm điều ấy đi nữa thì có thầy tôi bảo hộ, lẽ nào lại đến nỗi mang tai ?

Hà thị nghe nói liền khóc rằng :

- Mi chẳng biết tới công ơn cha mẹ, cứ theo bọn dừ ăn uống hàng ngày, sao mi không nghĩ, mi đã hai mươi tuổi rồi, lẽ phải cưới vợ đặng lo việc nối dòng, mi lại không lo việc ấy, cứ theo thầy mi ý mạnh hại người . Mi tưởng thầy mi là người cao cường trong thiên hạ không ai dám làm chi nổi, chớ mi không biết chẳng nay thì mai có người đến bắt thầy mi, ta hỏi mi chừng ấy thế đâu mà dựa, mạng gì mà ý ?

Hà Nhon Hậu nghe nói liền hỏi rằng :

- Chị nghe điều chi xin hãy nói lại cho em rõ .

Hà thị nói :

- Nếu mi muốn biết cho rành, phải hỏi anh rể mi mới rõ .

Thơ lại thấy vợ nói như vậy thì đem hết các việc Bạch An Phước thưa với Tuần phủ, Tuần phủ sai Phương Khôi qua Tứ Xuyên rước Mã Hùng thuật rõ cho Hà Nhon Hậu nghe.

Hà nhon Hậu nghe nói lòng giận căm căm , có ý muốn thẳng tới Cẩm Luân đường bắt Bạch An Phước đánh chết, song sợ chị mình cản trở, cho nên dẫn lòng mà giả chước hỏi rằng :

- Lời ấy anh nghe có chắc hay không ?

Thơ lại nói :

- Sao lại không chắc, nếu mi muốn biết để mai ta dắt mi đến nha môn cho mi nghe, song việc ấy là việc cơ mật, mi có biết thì để bụng, chẳng nên thuật lại với ai .

Hà Nhon Hậu nói dối rằng :

- Nếu quả như vậy chắc là tánh mạng thầy tôi không còn. Thôi thôi, từ rày tôi không dám theo thầy tôi nữa, để tôi trở về thưa lại với mẹ, rồi sẽ đến đây nương dựa cùng anh tị họa .

Hà thị nghe nói như vậy tưởng là lời thiệt, có ý vui mừng, bèn dặn Hà Nhon Hậu rằng :

- Em ôi ! Việc đó là việc rất kín, em đừng dĩ lậu với ai .

Hà Nhon Hậu dạ dạ vâng lời từ giả bước ra .

**Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

**Hồi 55**

Giết mẹ con, Hồ Huệ Càng đem lòng độc  
Thầm mai phục, Tấn Trung dụng mưu sâu

Nói về Hà Nhon Hậu nghe rõ mấy lời anh rể thuật lại thì lòng rất giận, lật đật từ giả lui ra trở về Tây Thiên tự .

Đến nơi thấy mấy người anh em bạn học đương tập võ nghệ thì bước vào nói lớn rằng :

- Các anh tập luyện làm gì, chẳng nay thì mai họa lớn ắt tới . Vậy chớ sư phụ ở đâu hãy nói cho tôi biết đặng tôi thưa lại với người .

Mấy người nghe nói như vậy lật đật hỏi rằng :

- Việc chi mà gọi rằng họa lớn ?

Hà Nhon Hậu nói :

- Ai hơi sức nào mà nói cho các anh nghe, nếu ai muốn biết thì phải theo tôi vô đây mà nghe lỏm .

Mấy người ấy bèn dắt Hà Nhon Hậu thẳng vào đại điện mà kiếm Hồ Huệ Càng.

Đến nơi Hà Nhon Hậu tỏ bày các việc cho Hồ Huệ Càng nghe .

Hồ Huệ Càng nghe nói nổi giận mắng rằng:

- Quân khốn ấy lòng không muốn sống, cho nên mới dám gây dữ với ta.

Tam Đức hoà thượng nói :

- Người đừng ý mình như vậy. Ta đã biết sức Phương Khôi là đồ đệ của Bạch Mi đạo nhơn, mà Bạch Mi đạo nhơn là người võ nghệ cao cường , Thầy chúng ta là Chí Thiện thiền sư còn phải chịu sút , huống chi là anh em ta. Nếu Bạch Mi đến đây thì bọn ta chẳng khỏi tan xương nát thịt. Bây giờ phải tính như vậy . Người phải trở về Thiếu Lâm tự lánh mặt ít ngày , chờ cho Bạch Mi đạo nhơn và Mã Hùng trở về Tứ Xuyên , rồi sẽ trở lại đây toan bề báo oán .

Hồ Huệ Càng nói :

- Sư huynh sao nhất lăm vậy ? Tôi nghe ngày trước Bạch Mi sư bá có thể không chịu xuống núi tranh hoành với ai nữa cho nên chắc là Phương Khôi cầu khẩn cho mấy, người cũng không đi. Còn Mã Hùng tuy là võ nghệ cao cường, song anh em ta cũng có thể cự nổi. Bây giờ đây không lẽ nhịn thua Bạch An Phước, để tôi đến đó bắt nó giết phứt đi cho rồi.

Nói xong liền ra đi.

Đến nơi Hồ Huệ Càng khiến một người đồ đệ vào nói với người giữ cửa:

- Mi phải vào trong kêu Bạch An Phước ra đây đặng cho thầy ta nói chuyện .

Người giữ cửa nghe nói biết là Hồ Huệ Càng muốn tới gây dữ thì run rẩy lập cập mà thưa rằng :

- Lão gia tôi đi khỏi chưa về.

Tên đồ đệ ấy mắng rằng :

- Đi khỏi là đi đâu, mi phải chỉ ra cho mau kẻo ta đánh chết.

Người giữ cửa thưa rằng :

- Thiệt tôi không biết. Từ ngày bị Hồ lão gia đánh đến nay thì va không về đây nữa, nếu muốn kiếm va xin tới nhà riêng của va mà kiếm.

Tên đồ đệ ấy nghe nói như vậy, liền bước ra thưa với Hồ Huệ Càng rằng Bạch An Phước không có đây vậy thì chúng ta phải đến nhà nó mà đánh .

Hồ Huệ Càng nghe nói liền đi với bọn đồ đệ thẳng tới nhà Bạch An Phước.

Lúc ấy trong nhà Bạch An Phước có quân canh giữ mỗi ngày, ngày ấy nhóm con của Phương Đức là Phương Đức đốc quân canh giữ.

Khi Hồ Huệ Càng đến đó thấy có quân giữ cửa thì lòng nổi giận liền bước tới trước cửa kêu tên Bạch An Phước mà mắng rằng :

- Mi là quân khốn, sao dám cả gan muốn cự với ta như vậy ? Nào mi có tài cán chi , hãy ra đây đánh với ta một trận.

Mắng rồi lại khiến bọn đồ đệ mình kêu tên Bạch An Phước mà chửi mắng đến điều.

Lúc ấy có tên khoái ban canh giữ thấy Hồ Huệ Càng khiến đồ đệ chửi mắng thái quá như vậy, bước lại thi lễ với Hồ Huệ Càng và thưa rằng :

- Hôm trước lão gia đã đánh Bạch huynh một trận, bây giờ bịnh còn chưa lành, đến nỗi phải bãi các việc làm chay mà không dám làm, hôm nay ức gì lão gia lại còn đến đây chửi bới nữa. Thế khi lão gia tưởng là trong thiên hạ không còn người võ nghệ cao hơn lão gia nữa chăng ?

Hồ Huệ Càng nghe nói nổi trận lôi đình bèn đánh tên khoái ban ấy một vã té đui xuống đất, rồi lại mắng rằng :

- Ta với Bạch An Phước thù oán thế nào, mi biết việc chi mà dám gánh bàn độc mướn như vậy ?

Bèn đạp tên khoái ban ấy một đạp hôn về chín tuổi !

Phương Đức thấy vậy dẫn lòng không dặng nhảy ra nạt lớn rằng :

- Hồ Huệ Càng , tội mi không biết bao nhiêu, quan trên chưa xử, có sao mi lại gây thêm ra nữa, hay là mi nói không ai làm tội mi dặng cho nên mi mới tung hoành thái quá như vậy .

Nói rồi liền nhảy tới đánh vô mặt Hồ Huệ Càng.

Hồ Huệ Càng nhảy dang ra tránh khỏi rồi lại nhảy tới đánh với Phương Đức.

Hai đảng giáp chiến với nhau dặng ba mươi hiệp.

Phương Đức cự địch không lại, song cũng ráng sức chống trả .

Hồ Huệ Càng thấy võ nghệ của Phương Đức cao cường như vậy thì khen thầm mà nghĩ rằng :

- Thằng nhỏ võ nghệ bực này, ta đánh không chết , đến chừng cha nó và Mã Hùng hiệp sức đánh ta

thì ta cự địch sao cho lại.

Bèn nạt một tiếng lớn xốc tới đánh Phương Đức .

Phương Đức mệt mỏi liệu bề cự địch không lại bèn đá Hồ Huệ Càng một đá làm cho Hồ Huệ Càng phải nhảy dang ra, rồi như thế ấy co giò nhảy lên nóc nhà mà chạy.

Hồ Huệ Càng cũng nhảy theo truy cản.

Bọn đồ đệ của Hồ Huệ Càng chạy theo mà la lớn rằng :

- Bớ thầy , đừng thềm theo nó làm gì, trở lại đánh Bạch An Phước một hồi lại sẽ về chùa mà nghỉ cho khoẻ.

Hồ Huệ Càng nghe nói nghĩ cũng có lý bèn nói với Phương Đức rằng :

- Ta cũng nghe theo đồ đệ của ta, mà cho mi sống ít ngày nữa.

Nói rồi liền nhảy xuống đất, chạy thẳng vô nhà mà kiếm Bạch An Phước.

Nguyên lúc ấy bọn khoái ban đã chạy trốn mất, còn Bạch An Phước cũng chun xuống hầm mà trốn rồi .

Hồ Huệ Càng kiếm khắp cả nhà chẳng thấy một người bèn đập hết tài vật trong nhà, rồi lại kêu tên Bạch An Phước mà chưởi.

Trong lúc Hồ Huệ Càng đương chưởi Bạch An Phước, xảy có một người nhảy tới muốn đánh vào mặt, Hồ Huệ Càng liền nhảy dang ra .

(Nguyên người ấy là em của Phương Đức tên là Phương Hưng , khi ấy nghe người báo nói Phương Đức đánh với Hồ Huệ Càng, lòng e Phương Đức cự địch không lại cho nên chạy tới tiếp ứng. Đi dọc đường lại gặp Phương Đức . Phương Đức hỏi em chạy tới đánh với Hồ Huệ Càng cảm chừng, đặt cho Bạch An Phước trốn khỏi. Vì vậy cho nên Phương Hưng chạy tới đánh với Hồ Huệ Càng như vậy đó ).

Lúc ấy Hồ Huệ Càng nhảy dang ra rồi lại dụng thế "Hải đê tọa hoa" ngồi xuống đất đặt có nhảy tới mà đánh vào cánh chỏ của Phương Hưng. Nhưng Phương Hưng biết sức Hồ Huệ Càng cho nên chăm chỉ ngó chừng, chẳng chờ Hồ Huệ Càng nhảy vô , liền dụng thế "Tuyết hoa cải đánh" mà cự với thế ấy .

Hai đảng đánh nhau đặt vài mươi hiệp, Hồ Huệ Càng thấy Phương Hưng không có chỗ nào sai sót thì nghĩ rằng :

- Nếu ta không giết thằng này ắt là không ở đây đặt .

Nghĩ như vậy, bèn dùng thế huê quờn, nhảy tới nhảy lui, chạy qua chạy lại, không khác loài khi chơi giỡn với nhau, vừa nhảy vừa đánh lia đánh lịa một hồi, làm cho Phương Hưng chóa mắt, bị Hồ Huệ Càng đánh cho một thoi nhắm hông .

Phương Hưng liền nhào xuống đất, hộc máu chết tươi !

Hồ Huệ Càng lại đi tìm kiếm các nơi gặp đặt ba bốn con tỳ tất trốn trong tấm ván dựng gần góc

vách thì giờ tâm ván ấy ra coi .

Bọn tỳ tất run rẩy quì lạy xin dung tha .

Hồ Huệ Càng nói :

- Ta không giết bây làm chi, song bây phải chỉ Bạch An Phước cho ta đánh nó .

Bọn tỳ tất đều thưa rằng :

- Trong lúc lão gia đi gần tới nhà, thì bọn tôi mạnh ai nấy trốn, cho nên không biết chủ tôi trốn tại chỗ nào .

Hồ Huệ Càng nghe nói có lý thì cũng dung cho bọn tỳ tất ấy .

Bọn tỳ tất mừng rỡ , mạnh ai nấy chạy .

Hồ Huệ Càng tìm kiếm không đặng nói lớn rằng :

- Bớ Bạch An Phước , ta cũng dung cho ngươi sống đờ một đêm nữa, ngày mai sẽ hay, nếu mi đi cho xa tỉnh Quảng Đông này thì trốn ta mới khỏi chết , chớ mi ở đây, dẫu mi trốn khỏi ngày nay thì ngày mai mi cũng phải chết, ta nói thiệt từ nay về sau mỗi ngày ta đến hai lần, đặng mi có sức thì trốn cho khỏi .

Nói rồi liền bước ra cửa, xem thấy Phương Hưng chết nằm giữa đất thì lật mặt lên cười rằng :

- Cũng tại cha mi mong lòng gây dữ với ta, cho nên mi mới phải chết, nếu mi khôn vong thì xuống Diêm la làm trạng mà cáo cha mi, chớ ta không muốn giữ mi làm gì .

Nói rồi liền kêu bọn đồ đệ gom lại đi thẳng tới nhà Phương Khôi .

Đến nơi thì có một người đàn bà tác hơn bốn mươi đương ngồi dựa cửa .

Hồ Huệ Càng định chắc người ấy là vợ Phương Khôi, thì xúc tới một tay nắm đầu người đàn bà ấy giờ hồng chơn lên mà mắng rằng :

- Con đĩ già này không biết can chồng, để nó mong lòng gây dữ , đi tìm Bạch Mi đạo nhơn đặng có đôi đầu với ta. Bây giờ chồng mi chưa về, để ta giết mi, coi thử ngày sau chồng mi làm gì ta nổi.

Nói rồi liền vật người đàn bà ấy xuống đất, rút dao cắt lấy thủ cấp .

Lại thấy hai đứa con nít đứng gần lối đó thì cũng chém luôn.

Lúc ấy Phương Đức chạy về thấy mẹ và hai đứa con mình đều bị Hồ Huệ Càng giết thác một cách thảm thiết như vậy thì rất đau lòng, vùng khóc oà lên mà rằng :

- Bớ Hồ Huệ Càng, mi giết mẹ ta như vậy thù ấy rất lớn, ta nguyện liều thác đánh với mi.

Nói rồi liền huơ côn đánh ngay đầu Hồ Huệ Càng.

Hồ Huệ Càng cũng huơ đao cự lại.

Đánh đặng ba bốn mươi hiệp , kế thấy bọn khoái ban ước hai trăm người kẻ thì cầm đao, người thì cầm hèo , rùng rùng chạy lối, đặng có giúp sức cùng Phương Đức.

Bọn đồ đệ của Hồ Huệ Càng, cản trở đánh với bọn khoái ban.

Bọn khoái ban nổi giận áp lại đánh nhau với bọn đồ đệ ấy .

Bọn khoái ban thấy mẹ và con của Phương Đức chết nằm tại cửa thì lại thêm giận, áp tới một lượt mà quyết chiến với Hồ Huệ Càng. Hồ Huệ Càng thấy bọn ấy tới đông e cự địch không lại, bèn đỡ côn của Phương Đức, nhảy phóc lên nóc nhà mà nói lớn rằng :

- Ta cũng để cho mi sống thêm ít ngày đặng cha mi về, mi thuật lại với nó, khiến nó hồi tâm tỉnh ngộ đừng có đối đầu với ta mà bị tuyệt tộc.

Phương Đức nổi giận, muốn nhảy theo đánh với Hồ Huệ Càng. Bọn khoái ban chạy đến cản trở , không cho nhảy theo.

Phương Đức khóc lớn rằng :

- Nó giết mẹ tôi, thù ấy rất nặng, xin liệt vị để tôi liều thác đánh với nó, dầu tôi có thác đi nữa thì cũng còn có cha tôi báo thù .

Bọn khoái ban nói :

- Võ nghệ của Hồ Huệ Càng chắc là người đánh không lại, nếu người liều thác thì còn ai lo việc tông chung cho mẹ và con của người .

Phương Đức nghe bọn ấy nói như vậy, nghĩ cũng có lý, bèn khóc một hồi rồi mới lo việc tông táng.

Lúc ấy Phương Đức đến nhà Bạch An Phước, đặng có tờ việc thăm thiết của mình.

Bạch An Phước nghe tiếng Phương Đức khóc lóc thì giờ ván chun lên khuyên giải, rồi lấy ba trăm lượng bạc trao cho Phương Đức, đặng có mua quan quách mà tẩn liệm.

Phương Đức và bọn khoái ban lo việc tẩn liệm xong rồi thì đem vào chùa mà quán, chờ cho Phương Khôi về sẽ chôn.

Rồi đó Phương Đức thẳng tới huyện nha, tỏ bày các việc đại biến của mình cho Tri huyện nghe để Tri huyện bẩm với quan trên, xin thêm quan binh, hiệp sức với mình bắt Hồ Huệ Càng.

Tri huyện nhậm lời, lên kiệu đến dinh Tuần phủ tỏ các việc cho Tăng Tất Trung nghe và xin Tăng Tất Trung cho thêm quân sĩ đặng có hiệp sức với Phương Đức mà bắt Hồ Huệ Càng.

Tăng Tất Trung nói :

- Tuy phương Đức võ nghệ cũng cao, nhưng yếu sức cự địch không lại Hồ Huệ Càng. Vả lại Hồ Huệ Càng phe đảng cũng đông, nếu tính gấp bây giờ e khi làm không lại nó mà thêm rối nữa. Vậy thì phải chờ Phương Khôi về đây, như có người nào giúp sức thì sẽ tính quyết một lần.

Tri huyện thấy nói như vậy , cũng không dám cãi bèn từ giả trở về huyện nói lại với Phương Đức .

Nói về Hồ Huệ Càng về tới Tây Thiên tự, thuật lại cho Tam Đức hoà thượng nghe .

Tam Đức hoà thượng trách rằng:

- Người sao không hay suy nghĩ . Vả chẳng Phương Khôi ra làm việc ấy là cũng tại nơi lệnh trên chớ không phải tại va muốn đi làm gì . Bây giờ người giết gia quyến của nó, chắc là thù ấy rất sâu, thế này người phải trở về Thiếu Lâm tự, tránh đỡ ít ngày, như việc bình yên ta sẽ gởi thư cho người hay mà trở lại .



Hồ Huệ Càng nói :

- Tôi giết không đặng Bạch An Phước, còn chưa bằng lòng, nếu sư huynh sợ chết thì đi lấy một mình, chớ tôi quyết chí ở đây trừ cho đặng bọn ấy .

Tam Đức làm thinh.

Ngày ấy Hồ Huệ Càng làm một phong thư sai người về Thiếu Lâm tự xin Chí Thiện thiên sư đến giúp.

Nói về Phương Đức thám thính nơi Tây thiên tự biết đặng binh tình của Hồ Huệ Càng, thì tới huyện nha nói lại cho Tri huyện rõ .

Tri huyện dắt Phương Đức đến ra mắt Tăng Tất Trung.

Tăng Tất Trung hỏi Phương Đức đôi ba phen, thì Phương Đức cũng nói bọn thù, hạ của Hồ Huệ Càng đều là một phòn vô dụng, duy chỉ sợ Hồ Huệ Càng và Tam Đức hòa thượng mà thôi. Chừng ấy Tăng Tất Trung mới dám cấp cho Phương Đức ba trăm cung nỏ thủ khiến phải cẩn mật, đừng cho tiết lậu, lên tới Tây Thiên tự mà vây phủ xa xa đừng cho bọn ấy tẩu thoát.

### **Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

### **Hồi 56**

Tây Thiên tự , Huệ Càng kinh khủng  
Đại hùng điện, Tấn Trung giao phong

Nói về Cao Tấn Trung từ lúc lãnh thánh chỉ thì mau mau thẳng tới Quảng Đông ra mắt Tăng Tất Trung mà giao thánh chỉ.

Tăng Tất Trung lật đặt đặt bàn hương án mà xem thánh chỉ.

Đọc rồi thì dọn tiệc đãi đặng Cao Tấn Trung .

Trong khi ăn tiệc Cao Tấn Trung hỏi Tăng Tất Trung rằng:

- Gia quyến của Phương Khôi có bị tai biến chi không , xin lão gia nói cho tôi rõ.

Tăng Tất Trung nghe hỏi thì lấy làm lạ liền hỏi lại rằng :

- Túc hạ là người xứ xa, có sao biết đặng chuyện ấy mà hỏi ?

Cao Tấn Trung tỏ thuật các việc coi tướng nơi Ngươn điện quán cho Tăng Tất Trung nghe.

Tăng Tất Trung cũng thuật các việc đại biến của Phương Khôi cho Cao Tấn Trung nghe, rồi lại nói với Cao Tấn Trung rằng :

- Túc hạ đã vâng thánh chỉ đến đây giúp sức, vậy thì phải ráng mà trừ bọn ấy cho đặng một là trừ hại cho dân, hai là kiến công lập nghiệp với đời .

Cao Tấn Trung nói :

- Xin lão gia truyền đòi Phương Đức đến đây cho tôi bàn tính phương thế rồi sẽ hiệp sức mà làm .  
Tăng Tất Trung khen phải bèn sai người đi đòi Phương Đức đến đó .

Cao Tấn Trung tỏ thuật các việc mình gặp Phương Khôi và Thiên tử cho Phương Đức nghe .

Phương Đức thấy có Cao Tấn Trung giúp sức thì lòng rất mừng, bèn gọi Cao Tấn Trung là sư thúc mà đàm đạo các việc binh tình. Cao Tấn Trung nói :

- Bây giờ phải dụng cung nỏ thủ mai phục gần lối chùa ấy, chớ cho chúng nó thoát ra một đứa , còn bọn ta thì ráng sức cự với Hồ Huệ Càng và Tam Đức hòa thượng, như trừ hai người ấy đặng rồi, thì bọn đồ đệ của nó không cần lo nữa.

Phương Đức khen phải, bèn làm y theo kế ấy.

Qua đến canh ba, Cao Tấn Trung, Phương Đức kéo binh thẳng tới Tây Thiên tự , vây phủ bốn phía xong rồi, thì Cao Tấn Trung và Phương Đức chạy thẳng vô chùa mà kiếm Hồ Huệ Càng và Tam Đức hòa thượng.

Lúc ấy Hồ Huệ Càng đang ngủ, nghe tiếng la không biết việc gì lật đật thức dậy xách đao ra trước mà xem .

Tam Đức hòa thượng cũng xách đao ra đó .

Hồ Huệ Càng hỏi rằng :

- Việc chi mà có tiếng la om sòm vậy ?

Tam Đức hòa thượng nói :

- Ta e chẳng phải việc lành, chắc là quan binh vây chùa mà bắt chúng ta đây.

Hồ Huệ Càng nghe nói như vậy có ý kinh mang, song cũng nói cứng rằng :

- Ôi thôi ! Quan binh , dân binh gì cũng thầy kệ nó, để tôi ra đó coi thử, nếu quả như lời sư huynh đã nói , thì tôi giết hết bọn nó cho sư huynh xem .

Tam Đức hòa thượng nói :

- Chớ có ý như vậy, xưa nay quả bất địch chúng, trận này thiệt là nan địch chớ chẳng chơi đâu.

Người coi hề quan binh đông lắm thì phải về Thiếu Lâm tự lánh mặt ít ngày , lại rước sư phụ đến đây giúp sức thì mới thoát khỏi nạn to.

Hồ Huệ Càng làm thinh chạy thẳng ra cửa , xây gập vài bọn đồ đệ mình chạy tới báo rằng :

- Thầy ôi ! Binh mã ít nhiều không biết, kéo tới vây phủ chùa này. chúng tôi nghe nói lao xao với nhau rằng : Đừng để cho nó chạy thoát một đứa. Xin thầy ráng sức giải vây kéo mà chết hết .

Hồ Huệ Càng nghe nói mặt có sắc sợt.

Tam Đức hoà thượng nói :

- Hiền đệ đừng nghe lời ấy. Xin hãy nhảy lên nóc chùa toan bề đào tẩu thì hay hơn .

Hồ Huệ Càng vừa muốn ra sân đặng có nhảy lên nóc chùa, xảy thấy một người chạy vào.

Hồ Huệ Càng liền hỏi người ấy rằng :

- Nhĩ ngã vô thù, có sao mi muốn đối đầu với ta làm chi vậy ? Vậy chớ tên mi, họ mi là chi, phải nói cho ta biết.

Người ấy nói :

- Ta là Cao Tấn Trung, đồ đệ của Bạch Mi đạo nhơn. Hôm trước ta gặp sư huynh ta là Phương Khôi, sư huynh ta nói mi ở xứ này nhiều hại bá tánh mỗi ngày cho nên ta phải đến đây đặng có làm phước cứu bá tánh.

Nói rồi liền huơ đao nhảy tới chém Hồ Huệ Càng.

Hồ Huệ Càng liền nhảy dang ra tránh khỏi, rồi lại dùng thế "Lão ưng thám hoa" mà đâm Cao Tấn Trung.

Cao Tấn Trung gạt ngọn đao ấy rồi nhảy dang ra.

Hồ Huệ Càng nghĩ thầm rằng :

- Người này võ nghệ cao cường nếu vậy ta đã gặp nhằm đối thủ rồi.

Bèn dùng thế "huê đao" mà phỉnh Cao Tấn Trung, song le Cao Tấn Trung đã thạo biết nghệ ấy, cho nên mỉm cười mà rằng :

- Mi dùng thế huê đao đó phỉnh ta sao đặng. Dễ tưởng ta không biết phá thế ấy hay sao ?

Bèn đứng ngay thẳng dùng một thế, nửa thì giống Đồng tử bái Quan Âm, nửa thì giống Kim kê độc lập chờ cho Hồ Huệ Càng múa đao gần mình thì dụng thế "Võ đả tân huê" nạt một tiếng lớn mà chém xuống cánh tay Hồ Huệ Càng .

Hồ Huệ Càng không thể giải kịp, túng phải quăng đao mà chạy.

Nguyên phép phá huê đao đó, trừ Chí Thiện thiên sư, Bạch Mi đạo nhơn , Ngũ Mai đại sư và Phùng Đạo Đức thì duy có một mình Cao Tấn Trung biết phá mà thôi .

Lúc ấy Hồ Huệ Càng bị Cao Tấn Trung phá thế huê đao, thì biết mình không thể thâu đao lại đặng, duy có một thế quăng đao chạy thì mới khỏi chết . Vì vậy cho nên Hồ Huệ Càng mới phải quăng đao ra sà, muốn nhảy lên nóc chùa tẩu thoát .

Té ra phía ngoài ấy có bọn cung nỏ thủ chực sẵn , chúng nó thấy có một người ở trong chạy ra không dùng ám hiệu thì biết không phải là Phương Đức và Cao Tấn Trung, bèn giương cung bắn như mưa. (Nguyên lúc đến vậy, Cao Tấn Trung đã dặn ám hiệu cho nên bọn cung nỏ thủ cứ đó mà làm !).

**Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

**Hồi 57**

Phá huê đao , Hồ Huệ Càng táng mạng  
Quăng thủ cấp , Tam Đức vong thân

Hồ Huệ Càng vừa nhảy lên tới nóc chùa, xảy có tên bay tới như mưa, tránh né không kịp, bị một mũi tên nơi sau ót và một mũi nơi bắp vế , túng phải nhảy trở xuống đất , vừa rút tên vừa nghĩ rằng :

- Thế này phải trở vô đánh liều mạng với Cao Tấn Trung một trận. Bèn day mặt lại mà vào chùa .

Té ra Cao Tấn Trung đã ở trước mặt, gươm đao muốn chém Hồ Huệ Càng.

Hồ Huệ Càng nhảy dang ra nói rằng :

- Nếu mi bỏ đao đánh quòn với ta, thì mới thiệt là người hảo hớn , chớ ta tay không, còn mi cầm đao như vậy , dẫu mi giết ta đặng cũng không phải mặt anh hùng.

Cao Tấn Trung nói :

- Ta cũng nghe theo, bỏ đao đánh quòn với mi, không lẽ mi biết tháp cánh bay lên trời đặng.

Bèn giắt đao ấy vào lưng đánh quòn với Hồ Huệ Càng.

Đánh hơn một trăm hiệp, chưa định hơn thua.

Cao Tấn Trung nghĩ rằng :

- Nếu đánh với nó như vậy hoài thì biết chừng nào mới bắt nó đặng . Thôi, ta phải dùng thế sát mà giết phức nó đi cho rồi.

Nghĩ như vậy, bèn đổi ít đường cho lộn lộn, rồi dùng thế "Huỳnh phong trần động" , nhắm ngay màng tang Hồ Huệ Càng mà đánh.

Hồ Huệ Càng dùng thế "Thoát bào nhượng vị" mà giải .

Cao Tấn Trung sẵn trớn dùng thế "Độc tí huê sơn" đánh luôn vô mặt Hồ Huệ Càng một thoi rất nặng

.

Hồ Huệ Càng tránh né không kịp , bị cái thoi ấy la lớn rằng :

- Chao ôi !

Cao Tấn Trung đánh luôn một thoi nơi sau ót .

Hồ Huệ Càng bẽ óc té xuống chết tươi.

Cao Tấn Trung rút đao cắt lấy thủ cấp, rồi xách đầu ấy đi kiếm Tam Đức hòa thượng.

Nói về Tam Đức hoà thượng, trong lúc Hồ Huệ Càng đánh với Cao Tấn Trung thì cũng lướt vô trợ chiến, song bị Phương Đức xốc tới cản lại , cho nên Tam Đức hòa thượng không tiếp Hồ Huệ Càng đặng.

Còn Cao Tấn Trung giết đặng Hồ Huệ Càng thì muốn tìm Tam Đức hòa thượng để giết luôn .

Chạy tới đại điện thấy Phương Đức đương đánh với Tam Đức.

Hai đàng chưa định hơn thua .

Cao Tấn Trung thấy vậy thì nghĩ rằng :

- Để ta quăng cái thủ cấp này vô đầu lão Tam Đức, cho lão kinh hải, rồi sẽ giết lão mới dễ .

Nghĩ như vậy bèn quăng cái thủ cấp nhằm đầu Tam Đức .

Tam Đức đương đánh với Phương Đức, bị thủ cấp rớt nhằm giữa óc, lòng đã kinh hãi , kể thấy thủ cấp rớt ngay trước mặt, thì giờ đao chém xuống rất mạnh, thủ cấp đứt ra làm hai , rồi nhảy dang ra xa nhìn lại chắc chắn, thấy quả là thủ cấp của Hồ Huệ Càng thì nổi giận mắng Cao Tấn Trung rằng :

- Bớ Cao Tấn Trung , ta với mi thề không lưỡng lập nữa rồi ! Mi đã giết thác em ta, lại lấy thủ cấp quăng trên đầu ta như vậy , thù ấy thiệt rất lớn.

Nói rồi liền huơ đao chém Cao Tấn Trung .

Cao Tấn Trung huơ đao cự lại .

Phương Đức lướt tới giúp Cao Tấn Trung .

Tam Đức tuy là võ nghệ cao cường , song có một mình cự không lại, ráng sức chống ngăn với hai người ấy cũng đã mệt rồi . Bèn nghĩ rằng :

- Một mình Phương Đức mà còn không thắng nổi thay , huống chi là thêm Cao Tấn Trung nữa , phen này mạng ta phải chết . Ôi thôi ! Trước sau cũng không khỏi chết, chẳng nên đánh lâu làm chi cho mệt, xóc vô đánh liều với nó , nó giết thì giết phút đi cho rồi .

Nghĩ như vậy bèn huơ đao xóc tới đánh nhàu với hai người ấy.

Cao Tấn Trung chém một đao nhằm cánh tay tả của Tam Đức.

Tam Đức la một tiếng lớn, đao cầm trên tay liền rớt xuống đất .

Phương Đức thấy vậy chém luôn một đao nơi tay hữu .

Tam Đức hét một tiếng lớn, té ngửa xuống đất, hôn về chín suối !

Lúc ấy bọn đồ đệ của Hồ Huệ Càng và của Tam Đức thấy Hồ Huệ Càng và Tam Đức đều bị giết rồi thì kinh hãi bỏ chạy hết.

Té ra chạy ra bao nhiêu đều bị bọn cung nỏ thủ bắn chết hết.

Cao Tấn Trung và Phương Đức kêu bọn quân sĩ kiếm bắt cho hết nội bọn đồ đệ của Hồ Huệ Càng và Tam Đức.

**Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

**Hồi 58**

Tuyệt hậu hoạn , nghị bắt gia thuộc  
Báo phụ cừ , toàn thi thiên sư

Lúc ấy bá tánh nơi Quảng Đông nghe tin Hồ Huệ Càng và Tam Đức bị giết, thì ai nấy cũng đều vui mừng.

Trừ bọn Tây Thiên tự xong rồi thì quan Tuần phủ để lại một trăm binh giữ chùa ấy, còn bao nhiêu thì rút về hết.

Cao Tấn Trung và Phương Đức trở lại ra mắt quan Tuần phủ và tỏ thuật các điều trong lúc giao chiến cho quan Tuần phủ nghe.

Quan Tuần phủ rất mừng.

Kế thấy Trung quân vào bẩm rằng :

- Quân sĩ bắt được ít tên đồ đệ của Hồ Huệ Càng và của Tam Đức, xin lão gia liệu định lẽ nào ?

Tuần phủ nói :

- Hãy giao cho Tri huyện giam lại ít ngày, chờ kỳ thu thẩm rồi sẽ xử trảm.

Trung quân lại bẩm rằng :

- Ngày nay tuy đã trừ được Hồ Huệ Càng, nhưng gia quyến của nó còn đó, xin lão gia truyền lệnh cho anh em tôi bắt hết xử trảm luôn thể.

Quan Tuần phủ nói :

- Tội nhơn bất nã. Thánh thượng đã có lòng nên ra luật ấy, nỡ nào toàn hại gia quyến của nó làm gì, nay đã giết được Hồ Huệ Càng thì thôi, để cho gia quyến của nó đi đâu thì đi.

Cao Tấn Trung thưa rằng :

- Lòng nhơn của lão gia như vậy cũng phải, nhưng bọn nó không biết tội lỗi chắc là đem lòng oán hận mà toan việc báo thù chớ chẳng không. Vậy xin lão gia bắt hết gia quyến của Hồ Huệ Càng, đặng cho khỏi điều hậu hoạn thì hay hơn.

Quan Tuần phủ nghe nói như vậy thì khiến Cao Tấn Trung, Phương Đức và Trung quân đem binh vây nhà Hồ Huệ Càng, song gia quyến nó đã trốn hết rồi, tìm kiếm không được, túng phải trở về phục mạng với quan Tuần phủ.

Quan Tuần phủ truyền tờ tập nã các nơi, lại sai Tri huyện đến Tây Thiên tự biên hết tài vật từng chùa rồi kiếm thầy khác đến ở chùa ấy.

Lúc ấy quan Tuần phủ cho Cao Tấn Trung làm chức Thiên tổng rồi mới dâng biểu tâu các việc với triều đình.

Bạch An Phước hay được việc ấy, đến viếng Cao Tấn Trung và Phương Đức mà tạ ơn.

Phương Đức rước vào mời ngồi xong rồi thì Bạch An Phước đứng dậy thi lễ cùng Cao Tấn Trung và nói :

- Nay Cao huynh trừ được Hồ Huệ Càng, chẳng những bọn tôi cảm ơn mà thôi, bá tánh cả tỉnh Quảng Đông thấy đều cảm ơn Cao huynh hết sức. Từ rày chắc là bá tánh đều được bình yên, chẳng sợ ai nữa.

Cao Tấn Trung nói :

- Tuy vậy còn có một điều chưa an, nhưng nhơn huynh không rõ. Bạch An Phước hỏi :

- Còn điều chi nữa mà Cao huynh gọi rằng chưa an ?

Cao Tấn Trung nói :

- Hồ Huệ Càng là đồ đệ của Chí Thiện thiên sư, nếu Thiên sư hay đặng việc này, thì người ắt đến báo cừ, chừng ấy ắt là tôi cự không lại. Vái trời cho Phương sư huynh rước đặng Bạch Mi đạo nhơn , thì nhơn dân xứ này mới đặng an cư lạc nghiệp.

Bèn thuật rõ các việc Thiên tử sai Phương Khôi qua rước Bạch Mi đạo nhơn cho Bạch An Phước nghe .

Bạch An Phước nghe rồi thì rất mừng và nói :

- Nếu có thánh chỉ như vậy ắt là đạo nhơn cũng phải vâng theo .

Bèn từ giả trở về, đem lễ vật tạ ơn Cao Tấn Trung lại mời Cao Tấn Trung đến nhà đãi tiệc .

Nói về gia quyến của Hồ Huệ Càng ngày ấy nghe đặng tin dữ lật đật rủ nhau đi kiếm một chỗ vắng mà trốn, rồi lại cậy người thám thính.

Khi nghe Tuần phủ sai người đến bắt thì không trở lại nhà.

Con của Hồ Huệ Càng là Hồ Kế Tổ tính với mẹ rằng :

- Để con kiếm chỗ cho má ở yên, đặng con thẳng qua Phước Kiến tới Thiếu Lâm tự, ra mắt Chí Thiện thiên sư xin người ra sức báo thù.

Trần thị cũng chịu .

Hồ Kế Tổ kiếm chỗ gọi mẹ và gia quyến rồi mới lạy mẹ ra đi .

Nói về Phương Khôi từ giã Thiên tử và Cao Tấn Trung đi một tháng trường mới tới Tứ Xuyên, ra mắt quan Tổng đốc mà trao tờ thánh chỉ.

Quan Tổng đốc dọn bàn hương án đọc tờ thánh chỉ xong rồi sai người đi với Phương Khôi mà tìm kiếm Mã Hùng.

Mã Hùng thấy Phương Khôi đến thì mừng rỡ tiếp rước và hỏi rằng :

- Hiền đệ đến đây có việc chi chăng ?

Phương Khôi tỏ bày các việc cho Mã Hùng nghe.

Mã Hùng nói :

- Cao Tấn Trung tướng pháp như thần. Biết hết các việc quá khứ vị lai, và đã đoán quyết như vậy, chắc là gia quyến của em chẳng khỏi nạn to . Bây giờ ý em muốn rước sư phụ đến trừ Hồ Huệ Càng thì cũng là một việc đáng làm, song sư phụ có lời thề trước, e khi người chẳng chịu đi. Tuy vậy anh em ta năn nỉ với người cho hết sức, hoạ may người cũng nghĩ tình mà nghe theo .

Phương Khôi khen phải. Bèn dắt nhau thẳng đến Quảng Huệ tự, ra mắt Bạch Mi đạo nhơn mà tỏ bày

các việc .

Bạch Mi đạo nhơn cười rằng :

- Con đã có lòng thành kính mà đến đây, lại có thánh chỉ truyền dạy như vậy thì ta cũng phải đến đó một phen, chớ bấy lâu ta đã có thể không chịu gánh vác việc người làm chi nữa

Phương Khôi rất mừng .

### **Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

### **Hồi 59**

Nằm chiêm bao , Phương Khoái đầu rơi lụy  
Dọ tin tức, Mã tráng sĩ ra tài

Đêm ấy phương Khôi nằm chiêm bao thấy vợ mình đến đứng đầu giường khóc lóc mà tỏ các việc bị hại, bèn khóc rống lên, giựt mình thức dậy suy nghĩ mấy lời Cao Tấn Trung đoán trước thì rơi lụy rờn rờn, ngồi mà chờ sáng .

Rạng ngày thuật rõ các điều trong lúc chiêm bao cho Mã Hùng nghe, rồi lại nói với Mã Hùng rằng :

- Lấy theo lời đoán của Cao Tấn Trung và điềm chiêm bao này thì chắc là việc nhà của tôi hung đa kiết thiếu , xin anh đi với tôi vào thưa với thầy , xin người tính việc lên đường, kéo tôi nóng nẩy việc nhà lắm .

Mã Hùng nói:

- Nếu em nóng nẩy việc nhà thì anh em ta vào thưa với thầy mà xin đi trước , để người thủng thỉnh theo sau , còn việc thôi thúc người đi cho mau thì qua không dám .

Phương Khôi khen phải , bèn dắt nhau đến trước phương trượng ra mắt Bạch Mi đạo nhơn mà tỏ việc ấy .

Bạch Mi đạo nhơn nói :

- Hai người đã nói như vậy thì phải sắm sửa đi trước , còn phần thầy thì nửa tháng nữa thầy mới lên đường . Ấy vậy hai người về đến Quảng Đông , độ chừng nửa tháng thì phải tới Tây Thiên tự mà kiếm ta .

Phương Khôi và Mã Hùng từ giả Bạch Mi đạo nhơn trở lại Quảng Đông .

Đi đến địa phận Quảng Đông , Phương Khôi ghé vào tiệm rượu muốn kiếm người quen mà hỏi thăm việc nhà .

Mới vừa tới tiệm thấy có một người trong tiệm đi ra , người ấy thấy mặt Phương Khôi thì la lớn rằng



:

- Trời đất ôi ! Phương lão gia ngày nay mới về tới đây sao ?

Phương Khôi nhìn mặt người ấy , nhớ cũng có quen nhưng không biết tên họ , bèn hỏi người ấy rằng :

- Anh này là ai , tôi không quen , sao lại biết tôi mà hỏi ?

Người ấy nói :

- Té ra lão gia đã quên tôi rồi sao , tôi là Từ Tam , đương làm Nha dịch tại huyện Thiên Ngụy .

Phương Khôi đứng nghĩ một hồi rồi mới vỗ vỗ mà rằng:

- Phải rồi ! Phải rồi . Tôi mắc đi chói nắng cho nên choá mắt nhìn không ra , bây giờ nhắc lại mới nhớ, lẽ ra cũng là một bọn anh em với nhau, vậy chớ bấy lâu người có hay việc Hồ Huệ Càng thế nào, xin nói cho ta rõ .

Từ Tam nói :

- Việc ấy dài lắm, dài lắm, xin lão gia kiếm chỗ ngồi cho an nơi, rồi tôi sẽ thuật lại cho nghe.

Phương Khôi thấy nói như vậy thì dắt Mã Hùng và Từ Tam thẳng vào phía trong kiếm chỗ mà ngồi rồi nói với Từ Tam rằng :

- Ta đi lâu ngày không việc nhà thế nào, người hãy thuật hết nguồn cơn cho ta rõ .

Từ Tam than thở một hồi rồi mới tỏ bày các việc cho Phương Khôi nghe .

Phương Khôi mới nghe việc nhà thì rơi lụy rờn rờn, đến chừng nghe tới các việc Cao Tấn Trung đã giết Hồ Huệ Càng thì bằng lòng, nhưng tình nghĩa vợ chồng nghe đến việc dữ như vậy thì dẫn lòng khôngặng khóc rống một hồi rồi mới từ giả Từ Tam đi cùng Mã Hùng trở về nhà mình .

Đến nơi, Phương Đức rơi lụy mà tỏ bày các việc cho Phương Khôi nghe .

Phương Khôi khóc lóc một hồi rồi mới hỏi Phương Đức rằng :

- Bây giờ Cao Tấn Trung ở đâu .

Phương Đức nói :

- Cao Tấn Trung đã làm chức Thiên tổng đương ở tại sở Tuần phòng, vậy chớ Bạch Mi đạo nhơn chịu đi hay không, xin cha nói lại cho con rõ ?

Phương Khôi thuật lại các lời Bạch Mi đạo nhơn đã hứa cho Phương Đức nghe .

Phương Đức rất mừng khiến vợ dọn một tiệc rượu dâng cho cha mình thết đãi Mã Hùng .

Rạng ngày Phương Khôi dắt Mã Hùng đến viếng Cao Tấn Trung . Cao Tấn Trung nghe Mã Hùng đã tới thì lật đật chạy ra rước vào . Phương Khôi quì lạy tạ ơn Cao Tấn Trung .

Cao Tấn Trung đỡ dậy tỏ bày các việc tính bắt gia quyến Hồ Huệ Càng cho Phương Khôi nghe .

Mã Hùng nói :

- Hiền đệ toan liệu như vậy cũng phải . Nay ta ở đây cũng không có việc chi, vậy thì để ta thẳng qua Phước Kiến một phen, dò thám tin tức thế nàoặng có lo phương gỡ trước .

Cao Tấn Trung và Phương Khôi đều mừng mà rằng :

- Nếu sư huynh chịu khó như vậy thì đỡ cho anh em tôi biết là bao nhiêu .

Cao Tấn Trung hỏi người dọn tiệc đãi Mã Hùng và Phương Khôi .

Rạng ngày Mã Hùng từ giả ...người ấy quảy gói hành lý thẳng qua Phước Kiến .

Nói về Thiên tử sau khi sai Cao Tấn Trung và Phương Khôi đi rồi thì ở lại đó vài ngày, rồi mới mướn thuyền đi ngã Dương Châu mà trở về Kinh sư .

Đi đến Dương Châu trả tiền đò xong, Thiên tử và Châu Nhựt Thanh lên bờ , thẳng tới khách điếm hiệu là Đồng khánh mà ở .

Rạng ngày điếm tâm xong rồi, Thiên tử đi với Châu Nhựt Thanh thẳng lên Bình Sơn dương dạo chơi phong cảnh một lần nữa .

Đến nơi, Thiên tử vào chùa thì có chủ trì trong chùa ấy bước ra nghinh tiếp .

Thiên tử thấy chủ trì ấy không phải người quen ngày trước, thì cũng có ý muốn hỏi .

Vào đến phương trượng thết trà xong rồi thì chủ trì ấy hỏi rằng :

- Quý khách tên chi họ chi, quê quán ở đâu, xin cho tôi rõ .

Thiên tử nói :

- Tôi là Cao Thiên Tử quê ở Bắc kinh, còn thằng con nuôi tôi đây tên là Châu Nhựt Thanh, vậy chó pháp hiệu của hòa thượng là chi, xin nói cho tôi rõ .

Chủ trì ấy đáp :

- Hiệu tôi là Thiên Nhiên .

Thiên tử đàm đạo với Thiên Nhiên giây lâu, coi ý biết người ham tiền bạc không phải quyết dạ tu hành, thì đã đem lòng ghét, song cũng rộng dung, không muốn nói ra làm gì .

Châu Nhựt Thanh thấy vậy cũng muốn phân biện ít điều, song sợ Thiên tử nên không dám nói , còn Thiên Nhiên thấy Thiên tử xưng mình là người Bắc kinh mà không quân hàm chi hết, lại không đem đồ hành lý, biết rằng không phải bọn cúng chùa, thì có lòng khi, không muốn nói chuyện .

Bèn kiếm cớ hỏi Thiên tử rằng :

- Khách quan muốn xem phong cảnh thì đi xem chơi cho biết .

Thiên tử độ lượng khoan hồng không có ý đến chuyện nhỏ mọn, còn Châu Nhựt Thanh cũng chưa biết là ý Thiên tử không muốn nói chuyện nữa .

Thiên tử nói :

- Nếu Hòa thượng có lòng tốt dắt tôi đi xem thì tôi cũng đi .

Thiên Nhiên nói :

- Khách quan muốn xem thì đi, bằng không thì thôi, còn tôi mắc có việc riêng, đi cùng khách quan không đặng .

Châu Nhựt Thanh nói :

- Hòa thượng là người xuất gia, hễ xuất gia thì tứ đại giai không, nhứt trần bất nhiễm, cơ sao Hòa thượng lại có việc riêng kia ? Điều ấy rất lạ, thiệt tôi không biết.

Thiên Nhiên hổ thẹn làm thinh, không biết lời chi đáp lại .

Thiên tử thấy vậy nói vớt cho Thiên Nhiên rằng :

- Đã biết người xuất gia thì nhứt trần bất nhiễm, chẳng có việc riêng chi cả . Tuy vậy hòa thượng đã làm chủ trì, cũng phải coi sóc cho tiểu tăng làm việc công quả trong chùa, việc ấy cũng như việc riêng của người thế gian vậy . Thôi, chẳng nên ép người làm chi, mi còn nhớ đường thì đi với ta mà xem .

Châu Nhựt Thanh không dám nghịch mạng, nên phải dẫn lòng đi với Thiên tử .

Khi ấy Thiên Nhiên ép mình đưa Thiên tử và Châu Nhựt Thanh ra khỏi phương trượng, rồi trở vô dặn tiểu tăng rằng :

- Nếu hai người ấy trở lại thì mi phải nói ta đã xuống núi đi viếng anh em rồi, đừng có làm theo thói quen, vào bữa với ta như khi trước .

Tiểu tăng dạ dạ vâng lời .

Thiên Nhiên mời vào tịnh thất chưa đặng bao lâu, kẻ thấy tiểu tăng chạy vô báo rằng :

- Có Vương Bắc lão gia đến viếng, bây giờ thuyền đã tới bến rồi . Thiên Nhiên nghe báo lật đật chạy ra nghinh tiếp .

Nguyên Vương Bắc lão gia đây chẳng phải dự bực quan viên, mà cũng chẳng phải vương tôn công tử chi hết . Vốn là một người đầu gia của nhà buôn lớn, vì người chủ tiệm tin cậy giao hết các việc cho va, cho nên va mới nhờ việc ăn gian mà làm giàu, bây giờ cất nhà cửa, mua ruộng đất, cưới vợ bé, mua tô tở trong nhà nhứt hô bá ứng , các quan sở tại lại theo đua mị với va cho nên thầy sai này cũng bắt chước theo mà làm thói a dua như vậy đó .

Trong lúc Thiên Nhiên chạy ra đến bến, không thấy có Vương Bắc, thì cúi cung thi lễ, chào hỏi một cách kính nhường.

Mấy người tiểu thiếp và tỳ tất của Vương Bắc lên bờ không đặng, thì Thiên Nhiên hỏi bọn tiểu tăng kiếm tre làm tay vươn cho mấy người ấy lên .

Khi bọn tiểu thiếp và tỳ tất của Vương Bắc lên bờ rồi, Thiên Nhiên lại đứng khép nép bên đường mà hầu hạ và nghinh tiếp .

Đến chừng bọn ấy dắt nhau lên chùa, Thiên Nhiên ở lại sau hỏi bọn thủy thủ rằng :

- Chuyến này sao lại không thấy lão gia ?

Thủy thủ nói :

- Lão gia làm biếng không thèm đi, để cho mấy bà tiểu thiếp và mấy chị tỳ tất của người lên chơi một

chuyến . Vậy Hòa thượng mau chạy theo, mời các bà vào chùa, kéo ngày sau lão gia bắt lỗi . Thiên Nhiên lật dật chạy theo, đến nỗi vấp đá té sấp lở trán trầy chơn mà cũng không biết đau đớn chi cả .

**Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

**Hồi 60**

Tục hòa thượng buông lời vô phép  
Tiểu anh hùng nổi giận hành hung

Thiên Nhiên theo kịp bọn ấy, mời vào phương trượng, thết trà xong rồi, hỏi thúc tiểu tăng lo việc cơm nước còn mình thì đứng chấp tay mà hầu. Trong bọn tiểu thiếp ấy có người làm đầu là vợ thứ ba của Vương Bác.

Nàng ấy nói với Thiên Nhiên rằng :

- Chị em tôi đi chơi thất công Hòa thượng châu toàn hết sức như vậy thế cũng cực lòng cực trí, từ rày về sau chị em tôi không dám tới nữa .

Thiên Nhiên nói :

- Tôi làm như vậy e chưa đủ lễ, như có điều chi sai sót cúi xin các bà miễn chấp.

Người ấy nói :

- Chị em tôi ăn chay không đặng, nên đã sắm sẵn tiệc rượu đem theo, Hòa thượng đừng lo về việc cơm nước .

Thiên Nhiên nói :

- Tôi đã sai người đi đặt một tiệc đồ mặn, như bà có sẵn thì xin để dùng bữa trưa, chớ bây giờ tiểu tăng đi đặt rồi ; để tôi dắt đường cho các bà dạo xem phong cảnh một lát, rồi sẽ trở lại vậy tiệc .

Nói rồi liền đứng dậy dắt bọn đờn bà ấy dạo xem cảnh núi.

Nguyên người vợ thứ ba của Vương Bác đó, vốn là một con kỹ nữ có nhan sắc, Vương Bác phải lòng đem bạc chuộc về làm vợ thứ ba, nàng ấy tên là Lục Tương nga.

Lúc ấy Thiên Nhiên dắt bọn đờn bà ấy đi tới suối thứ năm mà xem, vừa gặp Thiên tử và Châu Nhựt Thanh đang đi coi Thiên tử thấy bọn đờn bà thì đứng nép một bên đường, nhường cho bọn ấy đi qua, đến chừng thấy có Thiên Nhiên theo sau, thì Thiên tử cũng làm ngơ dường như đã quên chuyện trước ; còn Châu Nhựt Thanh thấy Thiên Nhiên theo sau bọn đàn bà ấy thì lòng nổi giận mà nghĩ rằng : Khi nãy Thiên tử khiến nó dắt đi dạo xem phong cảnh nó đã kiếm điều thối thác mà nói mình có việc riêng, bây giờ nó lại đi với đờn bà như vậy thật là đáng giết.

Nghĩ như vậy, vừa muốn kêu Thiên nhiên mà hỏi, song thấy Thiên tử chẳng có sắc giận thì lại không

dám tự chuyên.

Bèn theo sau Thiên Nhiên mà xem cũ chi.

Lúc ấy Châu Nhựt Thanh thấy Thiên Nhiên đối đáp với bọn đàn bà ấy rất nên cung kính, lại chỉ chỗ này chỗ kia có dạ ân cần. Cắt nghĩa tích xưa cho bọn đàn bà ấy nghe chừng ấy lòng đã nổi xung, Châu Nhựt Thanh dần nữa không đặng, bèn chạy lại nói với Thiên tử rằng :

- Phụ vương thấy lão sãi ấy a dua thái quá chăng ?

Thiên tử nói :

- Sao lại không thấy, song chẳng nên nói làm gì.

Châu Nhựt Thanh nói :

- Tôi thấy sãi ấy đem lòng khi rẻ Phụ vương, mà lại a dua với bọn đàn bà như vậy, lòng tôi giận lắm, xin Phụ vương cho tôi răn nó một hồi thì mới hết giận .

Thiên tử làm thinh.

Châu Nhựt Thanh biết ý liền chạy theo muốn bắt Thiên Nhiên mà đánh .

Té ra Thiên Nhiên đã dắt bọn đàn bà ấy trở lại phương trượng rồi .

Châu Nhựt Thanh trở lại đi theo Thiên tử lên Bình Thiên đường xem chơi một hồi nữa, rồi mới trở lại phương trượng .

Đi vừa tới cửa, có một tiểu tăng cản lại mà rằng :

-Hai chú này không đặng vô đây, trong ấy có khách đàn bà, nếu hai chú muốn vô thăm chùa, thì ra cửa trước mà xem, xin đừng vào nơi phương trượng .

Châu Nhựt Thanh nói :

- Ta muốn vào đó đặng hỏi hòa thượng một điều .

Tiểu tăng nói :

- Tại phương trượng đương đãi khách quý, cho nên tôi mới biểu ra tiền đường.

Châu Nhựt Thanh hỏi :

- Khách nào ở đâu lại gọi là khách quý ?

Tiểu tăng nói :

- Khách quý ấy là vợ thứ ba của Vương lão gia, người giết chị em đến xem phong cảnh chùa này, cho nên Hòa thượng tôi phải thết đãi .

Châu Nhựt Thanh hỏi :

- Vương lão gia có bà con gì với hòa thượng chăng ?

Tiểu tăng nói :

- Không, người là thí chủ, và cúng tiền bạc cũng nhiều, cho nên Hòa thượng tôi phải trọng.

Châu Nhựt Thanh nghe nói như vậy thì nổi trận lôi đình mà kêu lớn lên rằng :

- Bớ Thiên Nhiên, mi phải mau mau ra đây cho ta nói chuyện, nếu mi không ra thì ta vô đó đánh mi

bể đầu .

Tiểu tăng thấy vậy chạy vào báo với Thiên Nhiên.

Thiên Nhiên nghe báo bước ra nói với Châu Nhựt Thanh rằng :

- Đu`wng có ngang tàng lắm vậy . Hôm nay ta mắc thết đãi khách sang, cho nên mới khiến tiểu tăng nói trước với người có gì người mong lòng gây dữ như vậy ?

Châu Nhựt Thanh thấy mặt Thiên Nhiên thì đã giận rồi đến chừng nghe mấy lời ấy, lại càng giận thêm hơn nữa, bèn nhảy tới dang tay đánh vô mặt Thiên Nhiên một vã mà mắng rằng :

- Sãi khốn này mi dám chống trả với ta sao ?

Thiên Nhiên bị đánh một vã rất nặng, gãy hai cái răng , lại thêm sung mặt chù vù , khi ấy Thiên Nhiên, một là ý chùa ấy có sắc vua cho , hai là ý có quan viên thường tới dạo xem phong cảnh, ba là giận Châu Nhựt Thanh đánh mình sung mặt, cho nên buông lời mắng nhiệt đến điều.

Thiên tử thấy vậy nổi giận khiến Châu Nhựt Thanh rằng :

- Nơi phương trượng có khách đàn bà, mi đừng rầy ở đây làm người ta sợ, hãy kéo lão sãi ấy ra trước khách đường phân phải quấy cho nó nghe .

Nhựt Thanh vâng lệnh thộp ngực Thiên Nhiên kéo đi.

Thiên nhiên trì kéo không lại, cứ việc chạy theo Châu Nhựt thanh .

Khi ấy bọn đàn bà thất kinh xuống thuyền về hết.

Châu Nhựt Thanh kéo Thiên Nhiên ra tới khách đường bảo đứng dựa cửa .

Thiên tử ngồi nơi ghế giữa mà nạt Thiên Nhiên rằng :

- Mi còn chưa chịu quì xuống đó mà nghe ta nói hay sao.

Thiên Nhiên đứng sừng mà không chịu quì .

Châu Nhựt Thanh nắm tay Thiên Nhiên dắt tới trước mặt Thiên tử, rồi đập một đập nơi nhượng làm cho Thiên Nhiên phải quì xuống đó.

Thiên tử điểm mặt Thiên Nhiên mà rằng :

- Mi là quân khốn, đã đem thân vào chốn không môn, mà còn học thói tiểu nhơn, a dua với người giàu có, chẳng kể đến ta chút nào. Mi biết ta đây là ai chẳng ? Đây, ta nói cho mi rõ ta là Cao Thiên Tử, môn sanh Trình Hoàng Mưu, bạn đồng niên của quan Tuần phủ tỉnh này. Nay ta phụng chỉ qua Giang Nam tra xét một án lâu năm, đi ngang qua đây, nên mới ghé lại dạo xem phong cảnh. Khi này ta bảo mi dắt ta đi xem phong cảnh cho biết, mi đã thói thác nói có việc riêng, có gì bây giờ mi lại dắt bọn đàn bà dạo xem như vậy . Nay ta không thêm tranh luận với mi làm gì, để ta bắt mi giải tới quan tỉnh, coi thử mi có lỗi gì hay không .

Thiên Nhiên nghe nói lật đật quì lạy xin dung.

Thiên Nhiên nghe Thiên tử nói bấy nhiêu lời, mới biết Thiên tử cũng là quý nhơn nơi Bắc kinh, thì lật đật quì lạy mà rằng :

- Tôi thiệt là đứ hữ nhân vô châu, cúi xin nhị vị rộng lòng dung thứ , từ rày về sau, tôi không dám làm như vậy nữa.

Nói rồi lại quỳ lạy Châu Nhựt Thanh mà xin tha lỗi.

Thiên tử thấy vậy thì nghĩ rằng :

- Nó đã biết lỗi thì thôi, so đo làm gì vô ích .

Bèn hỏi Thiên Nhiên rằng :

- Vậy chớ Hòa thượng chùa này tên là Liễu Không bây giờ ở đâu ?

Thiên Nhiên nói :

- Hòa thượng Liễu Không viên tịch đã ba năm nay .

Thiên tử nghe nói Liễu Không đã viên tịch rồi thì đem lòng thương mà khen rằng : Như Liễu Không vậy mới phải là người tu hành, còn như mi đó thiệt là Hòa thượng rượu thịt. Thôi, ta cũng không thèm so đo với mi làm gì, ấy vậy từ rày về sau mi đừng quen theo thói cũ mà chết.

Thiên Nhiên rất mừng, đứng dậy chấp tay mà hầu.

Thiên tử từ giã Thiên Nhiên trở về khách điếm.

Ngày thứ Thiên tử làm một phong thơ sai tiểu nhị đem đến giao cho Tri phủ Dương châu, còn mình thì trả tiền phòng cho chủ tiệm rồi mướn đò về kinh sư.

Tiểu nhị đem thơ giao cho Tri phủ Dương châu rồi.

Tri phủ cầm thơ mở xem, thấy có ba chữ Cao Thiên Tứ , biết là thánh chỉ thì lật đật bàn hương án quì xuống mà đọc.

Đọc rồi mới biết Thiên tử có tới Bình Sơn đường, thấy Thiên Nhiên khinh bần trọng phú, cho nên truyền chỉ khiến đuổi Thiên Nhiên ra khỏi chùa.

Tri phủ vâng theo thánh chỉ đuổi Thiên Nhiên ra , rồi chọn sãi khác ở giữ chùa ấy.

Nói về con của Hồ Huệ Càng là Hồ ké Tổ thẳng đến Thiệu Lâm tự khóc lóc tỏ các việc cha mình bị hại cho Chí Thiện thiên sư nghe .

Chí Thiện thiên sư nghe nói, thì nổi giận nói lớn rằng :

- Cao Tấn Trung tài cán bậc nào lại dám cả gan sát hại đồ đệ của ta như vậy kìa nếu ta không giết nó lại , ắt nó khi về đến ta chớ chẳng không.

Đồ đệ là Đồng Thiên Cân và Tạ Á Phước bước ra thưa rằng :

- Đồ đệ của Bạch Mi đạo nhơn đã hại Hồ Huệ Càng và Tam Đức thác rồi, bây giờ sư phụ đến đó đối địch với Cao Tấn Trung thì cũng không đáng xin để cho hai anh em tôi đến đó báo cừu thì phải hơn .

Chí Thiện thiên sư nói :

- Hai người nói như vậy cũng phải, song ta biết Cao Tấn Trung tập luyện nội công nhiều lắm, e khi hai người đi cự địch không lại.

Đồng thiên Cân và Tạ Á Phước đều nói :

- Sư phụ sao lại muốn nêu chí khí của chúng mà dẹp oai phong của mình như vậy ! Nếu hai đứa tôi báo thù cho sư huynh không được, thì chẳng nên trở lại chùa này.

Chí Thiện thiện sư thấy hai người ấy quyết chí, thì cũng bằng lòng cho đi.

Tạ Á Phước và Đồng Thiên Cân đều mừng.

Bên sấm sanh nang thác, đi với Hồ kê Tổ thẳng qua Quảng Đông.

### **Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

### **Hồi 61**

Chí quyết báo thù , lòng hằng tư tưởng  
Ra lời trách bị , cậy nghĩa trừ hung

Nói về Mã Hùng qua tới Phước Kiến , giả người du học đến chùa Thiếu Lâm thám thính.

Dọ đảng tin ấy thì lật đật trở lại Quảng Đông thuật lại với Cao Tấn Trung và Phương Khôi.

Ba anh em bàn luận cùng nhau dự bị việc giao chiến.

Cách vài ngày có quân vào báo với Cao Tấn Trung rằng :

- Có hai người xưng là Đồng Thiên Cân và Tạ Á Phước ở tỉnh Phước Kiến mới sang, xin vào ra mắt .

Cao Tấn Trung nói :

- Người ra nói lại với hai người ấy rằng : Ngày mai sẽ hội diện với nhau tại Tây Thiên tự .

Tên quân ấy trở ra, trả lời với Đồng Thiên Cân và Tạ Á Phước.

Hai người ấy nghe nói liền trở ra, đi kiếm khách điểm mà ở .

Lúc ấy Cao Tấn Trung cho mời Mã Hùng và Phương Khôi đảng nghị việc giao chiến, lại đến thưa với Tăng Tất Trung, xin cấp cho mình hai người Trung quân và vài mươi binh mạnh, đảng có phòng việc bất trắc.

Còn Mã Hùng và Phương Khôi đến Tây Thiên tự thử coi Bạch Mi đạo nhơn đã tới hay chưa.

Đến chùa, Mã Hùng và Phương Khôi vào hỏi chủ trì rằng :

- Máy bữa rày có ai ở thành đô đến ngụ tại đây hay không ?

Chủ trì nói:

- Có, có một ông Hòa thượng ở Thành đô đến ngụ đã hai ngày rày.

Mã Hùng và Phương Khôi đều mừng, cậy chủ trì dắt đến chỗ Hòa thượng ấy ở .

Chủ trì dắt hai người ấy tới phòng Bạch Mi .

Hai người ấy quì lạy ra mắt , rồi tỏ các việc cho Bạch Mi nghe .

Bạch Mi nói :



- Ta đã viết thư hẹn với Ngũ Mai và Phùng Đạo Đức, khiến phải hội tại chùa này, chẳng biết ý gì đến nay mà hai người ấy hãy còn chưa tới . Vậy thì nay mai bọn người ránh trừ cho đặng Đồng Thiên Càn và Tạ Á Phước. Còn Chí Thiện thiền sư thì chờ Ngũ Mai và Phùng Đạo Đức đến đây rồi sẽ hay . Mã Hùng và Phương Khôi từ giả trở về nói lại cho Cao Tấn Trung nghe .

Cao Tấn Trung rất mừng .

Rạng ngày mai, Cao Tấn trung đi với Mã Hùng, Phương Khôi, hai người Trung quân và hai mươi quân sĩ tới Tây Thiên tự ra mắt Bạch Mi đàm luận về việc giao chiến.

Lúc ấy thầy trò đương có đàm luận với nhau, kế thấy tiểu tăng chạy vào báo rằng :

- Đồng Thiên Càn và Tạ Á Phước đến mời lão gia ra nhà khách nói chuyện .

Cao Tấn Trung nghe báo, liền đi với Mã Hùng và Phương Khôi thẳng ra nhà khách.

Đến nơi thấy có hai người ngồi chờ thì Cao Tấn Trung bước lại hỏi rằng :

- Nhị vị có phải Đồng sư huynh và Tạ sư huynh chăng ?

Đồng Thiên Càn nói :

- Phải .

Bèn hỏi lại rằng :

- Túc hạ có phải là Cao Tấn Trung chăng ?

Cao Tấn Trung nói :

- Phải, chẳng hay nhị vị đến đây có việc chi chăng ?

Đồng Thiên Càn nói :

- Thầy tôi là Chí Thiện thiền sư sai hai anh em tôi đến đây hỏi sư huynh một điều : Vả chẳng Hồ Huệ Càng và Tam Đức thuở nay không thù không oán với sư huynh, cơ sao sư huynh lại ỷ thế lực của Bạch Mi, không tưởng niệm đồng đạo, đến đây gây dữ mà giết hai người ấy . Lời xưa có nói : Thố tử hồ bì, vật thương kỳ loại, rất đối loài thú còn biết thương đồng loại thay, sư huynh là người đồng đạo với hai người ấy, nỡ nào đành lòng giết nhau như vậy ? Bởi đó cho nên thầy tôi sai anh em tôi đến đây quyết việc hơn thua mà báo thù cho hai người ấy.

Cao Tấn Trung cười rằng :

- Nhị vị duy biết tôi giết người đồng đạo là quấy mà không biết xét coi lỗi tại ai. Vậy chớ nhị vị không nghe Hồ Huệ Càng tàn hại bá tánh nơi Quảng Đông hay sao ? Nay, để tôi kể hết việc Hồ Huệ Càng làm quấy cho nhị vị nghe : Từ ngày Hồ Huệ Càng về đây báo thù cho cha nó, thì nó đã giết người nghịch với nó rất nhiều, rồi lại ỷ mạnh hiếp người, như dân trong tỉnh này sợ nó hơn là sợ cọp. Mới đây Phương Khôi đều là người vô thù vô oán, vì có một điều vâng lệnh quan trên, tìm người bắt nó, ấy cũng bởi nơi lệnh trên sai khiến, nên mới phải đi bắt . Hồ Huệ Càng không nghĩ đến điều ấy , nhân lúc Phương Khoái đầu chưa về, nó đến giết vợ con người ta hết ba bốn mạng. Như vậy tội nó đáng không, nhị vị nghĩ lại coi thử. Nay tôi ra tay trừ hai đứa dữ, cứu cả thầy bá tánh, từ ấy

đến nay ai ai thấy đều vui mừng, nhà nhà thấy đều an ổn , ước như nhị vị gặp việc này, chắc cũng vui lòng ra sức, nhị vị sao không biết nghĩ, nhị vị tuy có sức mạnh hơn người, còn tôi đây lại thua nhị vị sao . Rất đỗi mạnh như Hồ Huệ Càng tôi còn giết đặng thay huông chi là nhị vị.

Đồng Thiên Cân và Tạ Á Phước nghe mấy lời ấy thì nổi giận nói lớn rằng :

- Cao Tấn Trung chớ nói nhiều lời. Mi đã giết thác Hồ Huệ Càng và Tam Đức, cừu ấy lớn biết bao nhiêu, mi đừng nói phách, anh em ta quyết lòng liều thác tranh việc hơn thua với mi.

Cao Tấn Trung nói :

- Hai đũa bậy đã quyết gây dữ , ta lại chịu thua hay sao ?

Mã Hùng và Phương Khôi cũng nổi giận , ra nói với Đồng Thiên Cân và Tạ Á phước rằng :

- Hai đũa bậy không biết sợ chết, thế khi cũng có số mạng tại trời, chẳng phải tại ta có lòng tàn nhẫn muốn hại thương sanh làm gì.

Bèn hỏi Đồng Thiên Cân và Tạ Á phước rằng :

- Hai đũa bậy muốn đánh binh khí, hay là đánh quờn?

Đồng Thiên Cân, Tạ Á phước đều nói đánh quờn với bậy thì mới rõ tài cao thấp, nếu bậy sợ chết thì ta để cho bậy cầm binh khí, còn ta đánh quờn mà thôi.

Cao Tấn Trung , Mã Hùng và Phương Khôi đều nổi giận cởi áo nhảy ra, đứng thủ thế khiến hai người ấy vào.

Đồng Thiên Cân nhảy tới đánh với Cao Tấn Trung, Tạ Á Phước nhảy tới đánh với Mã Hùng .

Bốn người giáp chiến với nhau, Phương Khôi đứng ngoài thị chiến .

Lúc ấy Cao Tấn Trung nhắm ngay xương sườn Đồng Thiên Cân mà đánh.

Đồng Thiên Cân liền nhảy dang ra, rồi nhắm ngay màn tang Cao Tấn Trung đánh.

Cao Tấn Trung nhảy khỏi, rồi lại dùng thế Mã hổ nhập động, đánh vô háng Đồng Thiên Cân.

Đồng Thiên Cân biết thế không vừa, lật đật nhảy dang ra ngoài, rồi lại dùng thế Khô thọ bàn cặng, mà quơ Cao Tấn Trung cho té, chẳng dè con mắt của Cao Tấn Trung lẹ lắm khi thấy Đồng Thiên Cân vừa dùng thế ấy, thì đã nhảy dựng lên trên không dùng thế Yên tử xuyên liêm, vấu Đồng Thiên Cân .

Đồng Thiên Cân kinh hải lật đật nhảy tránh cho khỏi thế ấy rồi lại thừa hư ránh sức đánh vô trúng bụng Cao Tấn Trung một thoi.

Đồng Thiên Cân đánh đặng thế ấy thì có lòng mừng, ngỡ là Cao Tấn Trung đã bị tay mình, té ra Cao Tấn Trung tập luyện bề trong, công phu dày hơn đồng , Thiên Cân đánh nhằm ngay bụng đã không bị đau, lại còn nín hơi thót bụng vô, làm cho Đồng Thiên Cân rút tay lại không đặng, dường như tay đã mọc rễ dính vô đó rồi.

Đồng Thiên Cân kinh hải ránh sức lấy tay ấy ra mà chạy , song rút không đặng , túng phải dụng lực đẩy tới; đặng có làm cho Cao Tấn Trung té ngã, té ra đẩy cũng không nổi, lại bị Cao Tấn Trung

dùng hai ngón tay cái đâm vô mắt Đổng Thiên Cân .

Đổng Thiên Cân còn có một tay tả, cho nên đỡ đặng phía ấy, còn phía bên hữu thì Cao Tấn Trung đâm vô móc trông ra .

Đổng Thiên Cân chịu đau không nổi, hét một tiếng lớn lại bị Cao Tấn Trung phình bụng ra đẩy tới rất mạnh làm cho Đổng Thiên Cân té nằm dưới đất, dường như con thú bị đè ngựa, giơ giò lên trời .

Đổng Thiên Cân đứng dậy không nổi, nằm giữa dưới đất mở một con mắt phía tả, ngó Cao Tấn Trung lườm lườm. Còn mắt phía hữu thì máu chảy ròng ròng dường như huyết lụy .

Khi ấy Cao Tấn Trung thấy vậy thì nói lớn rằng :

- Mi đã ra thân như vậy, dẫu mi có sống thì cũng vô dụng . Thôi, để ta đưa luôn mi xuống âm ti đi cho rồi .

Nói rồi thì đạp Đổng Thiên Cân một đạp, hòn về chín tuổi .

Còn Tạ Á Phước đánh với Mã Hùng, hai đàng áp nhau thiệt là kỳ phùng địch thủ, tương ngộ lương tài, đương đánh với nhau chưa phân thắng bại .

Cao Tấn Trung chạy lại nói lớn rằng :

- Mã sư huynh, tôi đã giết Đổng Thiên Cân rồi, còn Tạ Á Phước đó thì giao cho sư huynh, sao sư huynh chưa dụng nghề hay mà giết phứt nó đi ?

Mã Hùng nghe nói biết là Đổng Thiên Cân đã bị Cao Tấn Trung giết rồi thì lòng rất mừng mà nghĩ rằng :

- Cao Tấn Trung giết đặng Đổng Thiên Cân, lẽ nào ta giết không nổi Tạ Á Phước sao ?

Nghĩ như vậy, bèn dụng hết thể huê quờn mà đánh.

Tạ Á Phước thấy đường huê quờn của Mã Hùng hay hơn đường Huê quờn của Hồ Huệ Càng nhiều lắm, thoát đánh phía tả thoát đánh phía hữu, làm cho bối rối lòng người, không biết ngã nào mà đỡ .

Lúc ấy Tạ Á Phước nghe nói Đổng Thiên Cân thác rồi, thì đã có lòng thương, lại có lòng sợ, bèn nhảy dang ra nghĩ thầm rằng :

- Ta đi đến đây có hai anh em bây giờ Đổng Thiên Cân bị thác rồi nếu ta thua Mã Hùng nữa thì oai danh của thầy ta còn gì ? Còn ta cũng không mặt mũi nào dám thấy thầy ta nữa . Bây giờ ta phải ráng sức giết cho đặng Mã Hùng thì mới gỡ đặng xấu này một ít.

Nghĩ như vậy bèn dùng thể giải huê quờn mà đánh với Mã Hùng.

Mã Hùng thấy Tạ Á Phước đã biết thలే Giải huê quờn , liệu bề lấy đó mà thắng không đặng thì vừa muốn dùng thể khác mà bắt Tạ Á Phước, kờ thấy Tạ Á Phước dùng thể Tuý bát tiên nhảy lui ra , giã té mà nằm ngựa giữa đất, tay chon đưa lên trời .

Mã Hùng thấy vậy thì cười rằng :

- Tạ Á Phước ! Mi lấy thể Tuý bát tiên của mi đó gạt ai thì đặng chớ gạt ta thiệt chẳng đặng đâu .

Này để ta nhon lấy thể ấy mà giết mi cho rảnh.

Tạ Á Phước nghe nói nổi giận bèn nói lớn rằng :

- Loài thất phu chó khá khoe tài . Mi đã biết thế Túy bát tiên của ta thì mi mau mau nhảy vô mà phá .  
Mã Hùng thấy nói nổi giận nhảy vô. Nhưng mà thế Túy bát tiên của Tạ Á Phước khít khao hết sức, cho nên Mã Hùng làm gì không đặng.

Mã Hùng dợm đã đôi ba phen, rồi mới nhảy vô, Tạ Á Phước chuyển gân đứng dậy, dùng thế Thanh đình điểm thủy nhắm ngay giữa óc Mã Hùng mà đánh.

Mã Hùng cười lớn mà rằng :

- Tưởng mi dụng thế Túy bát tiên đặng bày phép gì cho lạ, té ra mi làm như vậy thì ta đã biết trước rồi .

Nhứt điện nói, nhứt điện dụng thế Lực thoát thái sơn đặng có vừa đồ vừa đánh Tạ Á Phước. Thế Lực thoát thái sơn đó thiệt là mạnh lắm , nếu như người khác thì đã ngã rồi, nhưng Tạ Á Phước tập luyện đã dày, lật đật biến pháp giải đặng .

Mã Hùng thấy Tạ Á Phước đã biến pháp mà giải đặng thế Lực thoát thái sơn của mình thì lại dùng thế Liên hườn thối hai chơn luân phiên với nhau mà đá xin lịa. Thế ấy Tạ Á Phước đã có luyện rồi nhưng công phu chưa kịp Mã Hùng. Nay thấy Mã Hùng dụng thế ấy thì cũng biết chỗ mà đỡ không đến nổi chết. Tuy vậy, ban đầu đỡ đặng, đến chừng Mã Hùng đá luôn năm bảy chục cái, Tạ Á Phước đỡ hơi mệt, mắt đã hoa, gân lại mỏi , cho nên đỡ mau không kịp, bị chơn tả của Mã Hùng đá nhằm chơn bên hữu.

Tạ Á Phước vừa muốn nhảy dang ra, song chưa kịp nhảy đã bị chơn hữu của Mã Hùng đá nhằm chơn tả một cái rất đau.

Tạ Á Phước liệu bề chịu với thế ấy không nổi, bèn co giò nhảy lên trên, định nhảy qua khỏi đầu Mã Hùng, lựa chỗ yếu hại nơi phía sau mà đánh Mã Hùng một cái cho chết.

Té ra Mã Hùng biết sớm, liền day lưng chạy lại , nhọn lúc Tạ Á Phước chơn chưa đụng đất, phía dưới thì bị Mã Hùng dụng thế Triều phong thối mà quét chơn, phía trên thì dụng thế Xuyên hung mà thoi vô hông Tạ Á Phước một cái rất nặng.

Lúc ấy Tạ Á Phước mắc lấy lo tránh dưới chơn, bị Mã Hùng đánh nhằm chỗ ấy, liền té xiu xuống đất hộc máu.

Mã Hùng ý muốn làm cho Tạ Á Phước ra phế nhọn nên không muốn giết, bèn nhảy lại dùng ngón tay cái đâm vô chỗ vai và chỗ háng của Tạ Á Phước mà rằng :

- Ta không giết mi làm chi, để cho mi sống làm phế nhọn thì cũng không hại đặng ai.

Tạ Á Phước bị Mã Hùng đâm bốn chỗ ấy và nói như vậy thì nổi giận mắng lớn rằng :

- Khí vận của ta xui lắm, nên mới bị ngươi như vậy, mi lại còn muốn khoe tài nói phách nữa sao ?

Nếu thầy ta hay đặng chuyện này, thì thân mi ắt bị xé ra tan nát.

Mã Hùng nghe nói nổi giận vừa muốn giơ tay đánh Tạ Á Phước cho chết .

Xây đâu Bạch Mi đạo nhơn chạy tới nạt lớn rằng :

- Mã Hùng, Mã Hùng, đừng có giết nó, đừng có giết nó !

Mã Hùng nghe tiếng biết là thầy mình, thì vâng lời mà bước dang ra.

**Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

**Hồi 62**

Tăng Tất Trung dâng biểu cùng Thiên tử  
Trần Hoàng Mưu sáng trí biết anh hùng

Lúc ấy Mã Hùng nổi giận ý muốn giết phứt Tạ Á Phước cho rồi, xây có Bạch Mi đạo nhơn chạy tới cản ra rồi nói với Mã Hùng rằng :

- Con đừng giết nó làm gì, để thầy nói lại ít lời cho nó nghe.

Tạ Á Phước đương nằm giữa đất nghe mấy lời của Bạch Mi nói đó thì nghi là Bạch Mi đạo nhơn bèn lật đật ngóc cổ lên xem , thấy quả là Bạch Mi đạo nhơn, thì nổi giận mà rằng :

- Bạch Mi đạo nhơn, và ông với thầy tôi là người đồng đạo, lẽ thì mọi việc đều phải thương nhau nể nhau mới phải , có sao ông lại chẳng kể đến ai , để cho học trò của ông đã giết anh em tôi , lại thêm đánh tôi ra thân thể này . Bây giờ ông muốn nói chi thì nói phứt đi cho tôi nghe thử.

Bạch Mi đạo nhơn nói :

- Việc này bởi nơi thầy của nhà ngươi là Chí Thiện thiên sư không biết phải quấy, cứ theo binh vực một đũa đồ đệ hung hăng, cho nên nó mới ý thể mạnh, tàn hại thương sanh không biết bao nhiêu, ấy có phải là lỗi thầy của nhà ngươi làm lếu chằng ? Như vậy thầy của nhà ngươi còn chưa biết lỗi, cho nên mới sai nhà ngươi và Đồng Thiên Cân đến đây báo cừu cho thằng Hồ Huệ Càng làm cho đến nỗi chết thêm một mạng Đồng Thiên Cân nữa, còn mạng nhà ngươi hôm nay sống thác tại tay đồ đệ của ta, nhưng ta thấy ngươi đã ra thân phé nhơn thì không nỡ để cho nó giết . Bây giờ tuy ngươi bị bệnh, lòng còn gậy dũ đặng nữa mặc lòng nhưng cũng còn có thể trở về Phước Kiến đặng. Vậy ngươi phải lần hồi trở lại Thiếu Lâm tự, đặng có thừa lại với thầy ngươi, khiến va phải hồi tâm tự tĩnh, từ rày về sau xét lỗi ăn năn, cảm nhật bọn đồ đệ, đừng để cho nó ngang trái như vậy nữa, thì ta cũng bằng lòng dung chế, chẳng nhớ lỗi trước làm gì ; như va không biết ăn năn, mong lòng gậy dũ với ta thì bảo va định ngày nào cho chắc, hoặc va đến đây giao chiến với ta, hoặc là ta đến Phước Kiến thì ta cũng chịu, chừng ấy hai đảng tỷ thí với nhau, nếu va thắng ta đặng, thì ta tôn va làm thầy, còn như va thắng ta không đặng, thì ta giết va đặng trừ mối hại cho bá tánh, cùng rữa mối thù cho nhơn dân. Vậy ngươi mau mau đi về nói lại, khiến va toan liệu thể nào thì phải trả lời cho ta rõ.

Tạ Á Phước nghe bấy nhiêu lời, lòng giận hết sức, ý muốn đứng dậy đánh chết Bạch Mi đạo nhơn cho đã nư giận, song le ý muốn thì có, sức mạnh thì không vì bị Mã Hùng đâm bốn chỗ nghiệt, đã thành phé nhơn, cựa quậy không nổi, cho nên trợn mắt lườm lườm nói với Bạch Mi đạo nhơn rằng :

- Bớ Bạch Mi đạo nhơn, ông đừng nói phách như vậy, tưởng đâu thầy tôi lại sợ ông sao . Hề tôi về Phúc kiến đặng thỉnh thầy tôi đến đây, xin ông đừng chối và đừng trốn .

Bạch Mi đạo nhơn nói :

- Nhứt ngôn ký xuất tứ mã nan truy, lời ta nói ra dầu phải dầu quấy cũng không thêm chối. Ngươi hãy trở về nói lại với thầy ngươi, ta cứ ở đây chờ ngày giao chiến ,chớ ta không trốn đâu mà ngươi phòng sợ .

Nói rồi đi với Mã Hùng, Cao Tấn Trung và Phương Khôi trở lại tăng phòng.

Tạ Á Phước thấy thầy trò Bạch Mi đạo nhơn đã trở lại tăng phòng rồi, thì lần hồi chỗi dậy gượng gạo đi nhúc nhắc ra cửa chùa, đẩy mặt che mảy trở lại khách điếm , tính trả tiền phòng cậy tiểu nhị mượn giùm một chiếc đò, rồi nội ngày ấy hỏi thủy thủ đem đò hành lý xuống đò trở về Phước Kiến.

Lúc ấy bọn Trung quân thấy Tạ Á Phước đã ra thân thể như vậy, lại thêm có lời Bạch Mi đạo nhơn khiến về Phước Kiến, cho nên không dám cản trở, làm thỉnh để cho Tạ Á Phước đi .

Bạch Mi đạo nhơn trở lại tăng phòng nói với Cao Tấn Trung rằng :

- Mi phải đến dinh Tuần phủ tỏ thuật các việc giết thằng Thiên Cầm và đánh Tạ Á Phước ra phé nhơn cho người nghe . Rồi lại thưa cho người hay rằng : Ta đã có nhấn Chí Thiện thiên sư khiến va đến đây giao chiến , nhưng ý ta chắc định va không dám đến, chắc ta qua đó mà thôi . Vì vậy cho nên ta tính phải qua Phước Kiến một phen, đặng trừ hết bọn Thiếu Lâm tự, thì bá tánh mới đặng bình an. Bây giờ ta còn chờ cho Ngũ Mai đại sư và Phùng Đạo Đức đến đây rồi sẽ nhập đoàn đi một lượt. Ngươi phải xin người dâng biểu tâu với trào đình, xin trào đình chọn thêm vài người lương tướng đến tại Phước Kiến trợ chiến, kéo bọn Thiếu Lâm tự đông lắm, e khi cự địch không lại Cao Trung vâng lời ra đi .

Còn các Trung quân và quân sĩ cũng từ giả Bạch Mi đạo nhơn, Mã Hùng và Phương Khôi mà về hết. Cao Tấn Trung về đến dinh, ra mắt quan Tuần phủ tỏ bày các việc đã giết Đồng Thiên Cầm và đánh Tạ Á Phước ra phé nhơn cho quan Tuần phủ nghe, rồi lại tỏ ý Bạch Mi đạo nhơn xin quan Tuần phủ dâng biểu .

Quan Tuần phủ rất mừng, hỏi quân dọn tiệc thết đãi Cao Tấn Trung, lại có thưởng riêng vàng bạc là khác .

Mãn tiệc rồi, Cao Tấn Trung từ giả ra về, quan Tuần phủ lại dặn nói với Mã Hùng khiến phải ráng sức cho lắm thì ngày sau ắt cũng đặng thưởng .

Cao Tấn Trung dạ dạ lui ra .

Rồi đó Tăng Tất Trung làm một đạo biểu chương sai người về dâng cho trào đình xin chọn thêm vài

người võ người võ tướng cho anh đồng đảng có giúp Bạch Mi đạo nhơn trừ bọn Thiểu Lâm tặc.  
Còn Cao Tấn Trung về đến sở tuần phòng rồi thì sai người đi mời Mã Hùng tới đó thuật rõ các lời của Tăng Tất Trung cho Mã Hùng nghe. Rồi lại dọn tiệc thết đãi Mã Hùng.

Mản tiệc rồi Mã Hùng từ giả trở lại Tây Thiên tặc.

Nói về Trần Hoằng Mưu tiếp đảng biểu chương của Tăng Tất Trung thì muốn hội bá quan mà thương nghị, kẻ thấy Lưu Dung bước vào, Trần Hoằng Mưu lật đặt mời ngồi.

Thết trà xong rồi, Lưu Dung nói với Trần Hoằng Mưu rằng :

- Tháng trước Thiên tử ở phủ Gia Hưng, thuộc tỉnh Tích Giang có đảng hai người võ tướng, một người tên là Bạch Long, một người tên là Hồng Phước. Thiên tử sai hai người ấy đem tờ thánh chỉ về Kinh mà giáo cho anh em mình. Trong tờ thánh chỉ thiên tử dạy mình phải dùng hai người ấy, người lại có dặn phải cho Bạch Long làm chức Tổng binh, Hồng Phước làm chức Đô ti.

Trần Hoằng Mưu nghe nói rất mừng, bèn trao tờ biểu chương của Tăng Tất Trung cho Lưu Lưu Dung xem. Rồi lại nói với Lưu Dung rằng :

- Nay cũng thời may có hai người ấy mới tới thì anh em ta cũng nên sai hai người ấy tới Quảng Đông, đảng cho Tăng Tất Trung sai khiến.

Lưu Dung khen phải bèn sai người ra kêu Bạch Long, và Hồng Phước vào đó tỏ bày các việc và trao tờ biểu chương của Tăng Tất trung cho hai người ấy xem. Rồi lại làm một phong thư giao cho hai người ấy khiến phải lập tức thẳng tới Quảng Đông trao lại cho Tăng Tất Trung.

Hai người ấy vâng lời lãnh thư ra đi.

Đi đã nửa tháng mới tới Quảng Đông vào dinh Tuần phủ dâng thư ấy cho Tăng Tất Trung.

Tăng Tất Trung xem thư ấy rồi, lại nhận diện mạo hai người ấy một hồi xem thấy hai người diện mạo khôi ngô, thân thể cường tráng, thì có ý khen thầm, bèn tỏ thuật các việc Hồ Huệ Càng ý mạnh ngang tàng và Bạch Mi đạo nhơn toan phá Thiểu Lâm tặc cho hai người ấy nghe, rồi lại nói với hai người ấy rằng :

- Nhị vị đã đến đây thì phải tận tâm kiệt lực, trừ khử bọn Thiểu Lâm tặc mà đền ơn tri ngộ của Thiên tử.

Bạch Long, Hồng Phước đều thưa rằng :

- Đại nhơn đã dạy như vậy, lẽ nào tôi không tận tâm kiệt lực đảng đền ơn cho nước, trừ hại cho dân, song không biết đại nhơn đã định ngày đi hay chưa?

Tăng Tất Trung nói :

- Hãy chờ Thiểu Lâm tặc gửi thư qua đây, tôi sẽ định ngày đi mới đảng, nhị vị ở đây chờ đợi ít ngày. Bạch Long và Hồng Phước dạ dạ vâng lời.

Tăng Tất Trung sai người dắt hai người ấy đến sở tuần phòng ở chung với Cao Tấn Trung.

Lúc ấy Cao Tấn Trung đã hay hai người ấy tới dinh Tuần phủ, đến chùng nghe báo có hai người ấy

tới viếng, thì lật đật chạy ra rước vào, mời ngồi thết trà xong rồi thì Bạch Long , Hồng Phước hỏi lại sự tích Hồ Huệ Càng .

Cao Tấn Trung tỏ thiệt các việc Hồ Huệ Càng ý mạnh làm ngang, Chí Thiện thiên sư binh vực đồ đệ, sai người báo cừu cho hai người ấy nghe .

Hai người ấy nói :

- Sự thể như vậy nếu không lấy phép mà trừ thì bá tánh thọ hại chẳng ít, khi nầy quan Tuần phủ có kể các việc tội lỗi của Hồ Huệ Càng lại có khen ngợi công cán của Cao huynh mà rằng :

- Nếu không có Cao huynh trừ đảng HỒ HUỆ CÀNG thì chẳng những một nhà Phương Khôi bị thác oan mà thôi, mà lại bá tánh nơi Quảng Đông còn bị thác oan nhiều nữa. Trách thay ! Chí Thiện thiên sư là người cao niên lại minh đoán, có sao không biết tìm chế đồ đệ của mình, để cho Hồ Huệ Càng ý mình hại dân như vậy, lại còn sai người báo thù , thiệt là quấy lắm.

Bèn hỏi Cao Tấn Trung rằng :

- Vậy chớ Bạch Mi đạo nhơn còn ngụ chỗ nào, xin Cao huynh nói cho tôi rõ.

Tấn Trung nói :

- Thầy tôi đang ngụ nơi Tây Thiên tự.

Bạch Long, Hồng Phước đều nói :

- Để mai anh em tôi đến đó viếng người, đặng cho tôn người làm thầy mà xin truyền dạy tâm pháp.

Cao Tấn Trung nói :

- Nhị vị muốn tính như vậy để tôi dắt đến ra mắt thầy tôi, đặng cho nhị vị nói trước, rồi chờ ngày sau đẹp đặng bọn Thiếu Lâm thì sẽ ra sức luyện tập.

Bèn dọn tiệc thết đãi hai người ấy.

### **Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

### **Hồi 63**

Hẹn ngày thí võ, Cẩm Luân đem thơ  
Hiệp bạn đu đi , Bạch Mi trừ hại

Trong lúc Cao Tấn Trung , Bạch Long và Hồng Phước đương ăn uống đàm luận với nhau, xảy đầu Phương Khôi bước vào nói với Cao Tấn Trung rằng :

- Sư phụ kêu Sư huynh đến chùa cho người nói chuyện.

Cao Tấn Trung hỏi rằng :

- Sư huynh biết thầy kêu tôi việc chi hay không hay là thầy muốn tính đi Phước Kiến đây chăng ?



Phương Khôi nói :

- Phải đó, mới đây Chí Thiện thiền sư có sai một người đồ đệ tên là Lý Cẩm Luân đến hẹn ngày hai mươi tháng sau thì tới Thiếu Lâm tự tỷ thí. Vì vậy cho nên thầy sai tôi kêu sư huynh đến chùa cho người dạy việc .

Cao Tấn Trung hỏi rằng :

- Trong lúc sư huynh ra đi thì Lý Cẩm Luân còn ở lại chùa hay là đi rồi ?

Phương Khôi nói :

- Khi nó đem thơ đến trao cho thầy rồi thì nó đi liền . Đến chùng thầy coi trong thơ thấy Chí Thiện thiền sư định ngày hai mươi tháng sau khiến thầy phải tới chùa Thiếu Lâm mà tỷ thí, thầy mới kêu tôi nói lại rồi khiến đi kêu sư huynh đây.

Cao Tấn Trung mời Phương Khôi ở lại ăn uống cùng nhau .

Đến chùng mãn tiệc Phương Khôi từ giả ra về trước , còn Cao Tấn Trung đi với Bạch Long và Hồng Phước tới dinh Tuần phủ tỏ các việc Chí Thiện thiền sư sai người hẹn ngày giao chiến cho Tăng Tất Trung nghe.

Tăng Tất Trung nói :

- Vậy thì tam vị phải đến Tật Thiên tự coi thử Bạch Mi đạo nhân liệu định lễ nào . Như người khiến đi gấp lắm thì phải sai người nói lại cho ta hay .

Cao Tấn Trung , Bạch Long Hồng Phước dạ dạ vâng lời , từ giả lui re thẳng tới Tây Thiên tự .

Đến nơi Cao Tấn Trung dắt Bạch Long và Hồng Phước ra mắt Bạch Mi đạo nhân mà tỏ các việc hai người ấy phụng chỉ đến giúp, rồi lại hỏi Bạch Mi đạo nhân rằng :

- Chẳng hay Chí Thiện thiền sư sai Lý Cẩm Luân đến đây có nói điều chi hay không ?

Bạch Mi đạo nhân nói :

- Khi nó đến đây trao thơ cho ta vừa rồi , thì nó đi liền chẳng nói chi hết . Đến chùng ta xem thơ rồi thấy trong thơ ấy Chí Thiện thiền sư tuy lấy lễ nghĩa mà nói , song xét câu nào câu nấy thấy đều tỏ ý thâm cừu ; và đã hẹn ngày hai mươi tháng sau khiến ta phải đến tại chùa Thiếu Lâm nên ta sai Phương Khôi kêu mi đến đây, bàn luận việc ấy đặng người sắm sửa nang thác mà lên đường.

Cao Tấn Trung hỏi :

- Chẳng hay Ngũ Mai và Phùng Đạo Đức đã tới hay chưa ?

Bạch Mi đạo nhân nói :

- Chưa tới, không biết ý gì mà hai người ấy đến bữa nay còn chưa tới, nếu đến kỳ mà họ không tới thì thầy trò ta cũng phải đi , chẳng nên để cho sai hẹn mà bị va cười. Việc này thiệt cũng khó lắm , nếu chờ Ngũ Mai và Phùng Đạo Đức thì e lỗi hẹn, còn như không chờ hai người này , thầy trò ta cứ đi với nhau, thì e quả bất địch chúng, lại thêm bọn nó đương khỏe, bọn ta mới tới có hơi mệt, ấy là dĩ dật đãi lao, thì chắc thua lắm.

Hôm nay đã gần cuối tháng , còn hơn hai mươi ngày nữa thì mới tới kỳ, ta phải đợi ít ngày, chờ có hai người ấy đến đây sẽ đi một lượt.

Bèn khiến Cao Tấn Trung bước vào Phật điện mà bói một quẻ, coi thử Ngũ Mai Đại sư và Phùng Đạo Đức chừng nào mới tới .

Cao Tấn Trung vâng lời bước vào Phật điện, đốt hương niệm Phật rồi bói một quẻ .

Bói rồi thưa với Bạch Mi đạo nhơn rằng :

- Cứ theo quẻ ấy mà đoán thì trong năm ngày nữa ắt có Ngũ Mai và Phùng Đạo Đức đến đây; hai người ấy cũng có mắc việc ngăn trở chi đây, cho nên mới tới trễ , không phải là khi dễ sư phụ mà không chịu đến .

Bạch Mi đạo nhơn nói :

- Nếu vậy thì ta cũng chờ thêm năm ngày nữa, chừng đó hai người không tới thì hai thầy trò ta đi cũng kịp.

Cao Tấn Trung khen phải .

Nguyên phép bói và phép coi tướng của Cao Tấn Trung rất linh nghiệm như thần, nói đâu trúng đó, cho nên Cao Tấn Trung cũng có lòng mừng.

Lúc ấy Bạch Mi đạo nhơn thấy Bạch Long và Hồng Phước tướng mạo khôi ngô, thân thể cường tráng như vậy thì vui lòng, bèn hỏi sở học của hai người ấy cho biết .

Hai người ấy tỏ thiệt sở học của mình cho Bạch Mi đạo nhơn nghe .

Bạch Mi đạo nhơn nói :

- Võ nghệ của nhị vị đã mà xung phong phá trận thì đừng, nếu dùng sức một mà tử thí với người thì thua xa lắm , chờ khi trừ bọn Thiếu Lâm xong rồi tôi sẽ truyền cho nhị vị một ít .

Bạch Long, Hồng Phước ý cũng muốn lắm nhưng chưa kịp nói . Kế nghe Bạch Mi nói trước như vậy thì rất mừng, bèn lật đật quỳ lạy mà tôn Bạch Mi làm thầy .

Bạch Mi đạo nhơn thấy hai người ấy có lòng thành tín thì chịu dạy .

Bạch Long và Hồng Phước đều mừng .

Cao Tấn Trung từ giả Bạch Mi đạo nhơn trở về .

Còn Bạch Long và Hồng Phước thấy Bạch Mi chịu làm thầy , thì ở lại tăng phòng đàm đạo với Mã Hùng và Phương Khôi .

Nguyên lúc Tạ Á Phước bị thua Mã Hùng , muốn thuyền trở lại Phước Kiến, lần hỏi Về Thiếu Lâm tự, khóc lóc mà kể mấy việc bị thua và các lời Bạch Mi đạo nhơn nói nhắn cho Chí Thiện thiên sư nghe .

Chí Thiện thiên sư đương giận, kế thấy Phương Thế Ngọc bước lại thưa rằng :

- Xin thầy cho tôi thẳng đến Quảng Đông đánh với Bạch Mi đạo nhơn đừng có báo thù cho các sư huynh tôi .

Chí Thiện thiên sư nói :

- Mi chưa biết sức Bạch Mi đạo nhơn cho nên mi nói như vậy, chớ Bạch Mi đạo nhơn là người võ nghệ cao cường, không có va đến Quảng Đông thì mi đi một mình cũng đặng, nay đã có va đến đó, nếu mi ra đi một mình chẳng khác thịt treo miệng cọp, phen này ta phải đến đó mà cự với va, cũng còn chưa chắc là hơn nó ; lại lấy mấy lời va nói mà suy thì biết va muốn dụ ta đến đó, đặng có hiệp với Ngũ Mai hay là Phùng Đạo Đức mà hại ta đây . Thôi thôi, chẳng nên để cho mắc mưu, ta tính viết thư báo va đến đây, đặng có di dật đãi lao thì hay hơn. Chớ ta qua đó, e va sắp đặt mưu kế sai người tới phá chùa này thì dẫu ta có thắng va đi nữa, cũng không còn chỗ mà ở .

Phương Thế Ngọc và bọn đồ đệ đều khen phải . Vì vậy cho nên Chí Thiện thiên sư mới sai Lý Cẩm Luân đem thư cho Bạch Mi đạo nhơn hẹn ngày hai mươi, phải tới Phước Kiến mà tỷ thí .

Nói về Bạch Mi đạo nhơn chờ Ngũ Mai đại sư và Phùng Đạo Đức đã đặng ba ngày, mà hai người ấy hãy còn chưa tới .

Bạch Mi đạo nhơn nóng nảy hết sức, mỗi ngày đều ra cửa chùa ngó chừng.

Qua đến ngày thứ tư, Ngũ Mai và Phùng Đạo Đức mới tới .

Bạch Mi đạo nhơn mắng rỡ tiếp rước và hỏi rằng :

- Nhị vị tiếp đặng thư tôi bữa nào , có sao đi trễ lắm vậy, làm cho tôi trông mỗi mắt .

Ngũ Mai nói :

- Tôi muốn trễ nải làm gì vì mắc chờ sấm sanh nang thác cho nên trễ nải hết vài ngày. Kế nầy vợ của Phùng sư huynh phát bệnh rất nặng , phải ở lại hết ít ngày nữa, cho nên mới trễ như vậy, chẳng hay sư huynh mời tôi đến đây có việc chi cần hay không mà lại trách móc về sự trễ nải như vậy ?

Bạch Mi đạo nhơn tỏ thuật việc trước cho Ngũ Mai và Phùng Đạo Đức nghe , rồi lại nói với hai người ấy rằng :

- Tôi tính ngày mai phải đi mới đặng .

Ngũ Mai nói :

- Đi sao mà gấp lắm vậy ?

Bạch Mi đạo nhơn nói :

- Nếu ta đến đó trễ một hai ngày, ắt là chẳng khỏi bọn nó khinh khi, vậy thì ngày mai chúng ta nhứt định lên đường.

Bèn khiến Mã Hùng nói với Cao Tấn Trung.

Cao Tấn Trung đến thưa với quan Tuần phủ.

Quan Tuần phủ xuất của kho một ngàn lượng bạc giao cho Cao Tấn Trung, đặng có làm cuộc chi phí dọc đường cho bọn Bạch Mi đạo nhơn.

Cao Tấn Trung lãnh lấy bạc ấy, từ giả quan Tuần phủ đi thẳng tới Tây Thiên tự.

Đi chưa bao xa, quan Tuần phủ sai người kêu lại làm một tờ tư , giao cho Cao Tấn Trung, khiến phải

đem giao tờ ấy cáo quan Tổng đốc nơi Phước Kiến, Cao Tấn Trung lãnh lấy tờ ấy thẳng đến Tây Thiên tự.

Ngày thứ, Bạch Mi đạo nhơn, Ngũ Mai đại sư, Phùng Đạo Đức, Mã Hùng, Cao Tấn Trung, Bạch Long, Hồng Phước và Phương Khôi ra khỏi Tây Thiên tự, thẳng đến mé sông mướn đò mà qua Phước Kiến.

Lúc ấy nhờ có gió xuôi, mới đi đặng tám ngày mà đã đến nơi Cao Tấn Trung trả tiền đò xong rồi, nội bọn lên bờ thẳng vào tỉnh thành, đi kiếm một chỗ khách điếm mà an nghỉ.

Rạng ngày Cao Tấn Trung đem tờ tư của quan Tuần phủ Quảng Đông, giao cho quan Tổng đốc Phước Kiến, mà tỏ thuật các việc cho quan Tổng đốc nghe.

Quan Tổng đốc bản thân chọn năm trăm binh mạnh, khiến theo Cao Tấn Trung thẳng đến Thiếu Lâm tự mà giúp sức.

Cao Tấn Trung trở lại khách điếm, tỏ thuật các việc ấy với Bạch Mi đạo nhơn.

Bạch Mi đạo nhơn nói :

- Nếu có năm trăm binh ấy, thì ta sẽ tới vây phủ Thiếu Lâm rồi sẽ kêu Chí Thiện thiền sư mà giao chiến.

Ngũ Mai nói :

- Bây giờ phải tính như vậy : Bạch Mi sư huynh thì đánh với Chí Thiện thiền sư, Phùng sư huynh thì đánh với Hồng Hi Quan, còn tôi thì đánh với Phương Thế Ngọc, kỳ dư đó bốn đồ đệ của Bạch sư huynh thì để cự với nội bọn đồ đệ của Chí Thiện thiền sư mới đặng, nếu để lộn xộn e khi nội bọn đồ đệ của sư huynh đều cự không lại Phương Thế Ngọc.

Bạch Mi đạo nhơn nói :

- Khi ta đối địch với chúng nó thì phải ra trước đại đình mà tỷ thí, ai mạnh thì hơn. Ai yếu thì thua, chẳng nên lập kế mai phục, toan mưu hại lén làm gì, song muốn trừ tuyệt bọn nó thì phải khiến binh vây phủ xa xa, chẳng cho chúng nó tẩu thoát thì thôi.

Ai nay đều khen phải.

**Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

**Hồi 64**

Chí Thiện quyết lòng báo oán  
Bạch Mi không muốn gây thù

Nói về Chí Thiện thiền sư từ ngày Lý Cẩm Luân về nói Bạch Mi đã chịu, thì nội bọn trong chùa thầy đều dự bị việc giao chiến, chờ bọn Bạch Mi đến tó thì quyết liều thác mà báo thù.

Ngày ấy có bọn đồ đệ thám thính, báo với Chí Thiện thiền sư rằng :

- Bạch Mi đạo nhơn, Ngũ Mai đại sư, Phùng Đạo Đức và nội bọn đồ đệ, kể hết là tám người, nay đã đến tại tỉnh thành hãy còn ngụ nơi khách điếm.

Chí Thiện thiền sư nghe có Ngũ Mai đi theo Bạch Mi thì bèn có lòng sợ , bèn thương nghị với các đồ đệ rằng :

- Bạch Mi đạo nhơn có mời Ngũ Mai , Phùng Đạo Đức theo giúp , thì chắc là gây dữ với chúng ta rồi . Va đã không nghĩ tình đồng đạo, mong việc hơn thua như vậy, thì chúng bây cũng phải liều thác mà đối địch. Thà cam chịu thác giữa chiến trường, chớ chẳng để cho nó bắt mà mang điều xỉ nhục .

Các đồ đệ đều nói :

- Chúng tôi đều vâng nghiêm mạng.

Phương Thế Ngọc ý mình tập luyện đã tinh, cho nên không sợ , trông cho tới ngày, đặng có giao chiến cùng bọn Bạch Mi .

Qua đến ngày hai mươi, Chí Thiện thiền sư dậy sớm , khiến các đồ đệ dự bị việc giao chiến.

Xây nghe có tiếng la ó vang dậy .

Chí Thiện vừa muốn hỏi bọn đồ đệ ra xem, kể thấy hai tên đạo đồng chạy vô báo rằng :

- Nay có quan Tổng đốc Phước Kiến đem binh rất đông, áp đến vây phủ xung quanh chùa .

Chí Thiện thiền sư nghe báo , lòng rất kinh hãi mà nghĩ rằng :

- Nếu có quan binh đến vây chùa rồi, chắc là bọn ta không phương đào tị, tuy vậy việc đã lỡ rồi, không lẽ làm sao cho lại đặng, cũng phải liều thác mà đánh một trận, chừng nào đến đó sẽ hay .

Nói vừa dứt lời lại có hai tên đạo đồng khác chạy vô báo rằng :

- Có bảy tám người đến đứng trước chùa, kêu tên sư phụ mà khiêu chiến.

Chí Thiện thiền sư nghe báo thì biết Bạch Mi đã tới, bèn đi với bọn đồ đệ là Phương Thế Ngọc, Hồng Hi Quan, Lý Cẩm Luân, Lý Á Tông, Đặng Á Tông , Lâm Á Thắng và bọn thiếu niên đồ đệ đều cầm binh khí thẳng ra đại điện.

Đến nơi, thấy có Bạch Mi đạo nhơn, Ngũ Mai đại sư, Phùng Đạo Đức, Cao Tấn Trung, Mã Hùng , Phương Khôi, Bạch Long và Hồng Phúc đều đứng chực trước sân chùa.

Bạch Mi đạo nhơn thấy Chí Thiện thiền sư đi với bọn đồ đệ ra vừa tới cửa , thì kêu Chí Thiện rằng :

- Ngươi kêu ta đến đây giao chiến, nên ta không dám để cho lỗi kỳ.

Chí Thiện thiền sư kêu tên Bạch Mi mà rằng :

- Ta với ngươi cũng đồng môn đồng đạo, sao ngươi chẳng biết nghĩ tình, để cho đồ đệ của ngươi là Cao Tấn Trung và Mã Hùng sát hại hết ba tên đồ đệ của ta, như vậy người hãy còn kiếm điều trách bị nói ta để cho đồ đệ ngang tàng.

Bạch Mi đạo nhơn nói :

- Hèn chi lời tục có nói rằng : Nhơn bất tri kỹ quá, nguơ bất trí lực đại . Ngươi biết trách ta sao không thương đồng đạo , sao còn để cho học trò ngươi tàn hại sanh linh ; nay ta để cho đồ đệ ta giết có mấy người mà cứu cả muôn ngàn bá tánh thì đặng phước biết là bao nhiêu .

Ngũ Mai đại sư lại trách chí Thiện thiên sư rằng :

- Từ ngày đồ đệ ngươi giết Ngươ Hoá Giao và Lữ Anh Bồ thì ta cũng có bày giải đôi ba phen, khi ấy nếu ngươi răn đe đồ đệ, đừng để cho nó ý thế ngang tàng như vậy nữa, thì tiêu tai diệt họa như chơi ; ngươi lại không biết hồi đầu , tưởng dưỡng ác tâm cho Hồ Huệ Càng, cho nên nó mới ý mạnh làm ngang tàng, hại sanh linh nơi tỉnh Quảng Đông, làm cho bá tánh sợ như sợ cọp, nếu không có người trừ nó, thì bá tánh bị hại rất nhiều, nay có Cao Tấn Trung thể thiên địa háo sanh chi đức, giết một người mà cứu muôn người, như vậy ngươi phải làm ngơ, chẳng thêm tính việc báo thù mới đáng. Ngươi lại không biết rộng suy , cứ việc oán người, chẳng biết trách mình, nằng nằng báo thù cho đặng, sách có câu chữ rằng nhưt nhưt kiết thành oán, thiên nhưt giải bất triệt, vì vậy cho nên mới biến sanh họa lớn như vậy, dầu có thác cũng đừng oán trách .

Chí Thiện thiên sư bị mấy lời mắng ấy, bởi việc hổ ngươi mà sanh giận dữ, liền điểm mặt Ngũ Mai mà rằng :

- Chớ nói nhiều lời, mi đã quyết lòng gây dữ, lẽ nào ta lại chịu thua .

Nói rồi liền hươi đao xốc tới chém Bạch Mi đạo nhơn .

Phương Thế Ngọc cũng hươi đao lướt đến trợ chiến .

Bạch Mi đạo nhơn đỡ đao la lớn rằng :

- Khoan đã, để ta hỏi lại đành rành rồi sẽ đánh, vậy chớ ý ngươi muốn đánh hỗn chiến, hay là một người cự với một người mà thôi . Nếu muốn đánh sức một, cho biết tài cao thấp, thì ta với ngươi đối địch cùng nhau , như ai bị vít hay bị thác rồi thì hai bên áp một lượt, đánh nhau với nhau một trận, ai thắng thì thắng, ai thua thì thua , trong hai điều ấy ý ngươi muốn điều nào, thì phải nói lại cho ta biết .

Chí thiện thiên sư nói :

- Ngươi nói như vậy cũng phải, ta muốn đánh một sức một với ngươi mà thôi .

Nói rồi liền khiến Phương Thế Ngọc lui lại, rồi bước tới đánh với Bạch Mi đạo nhơn .

Chí Thiện thiên sư nhắm ngay giữa đầu Bạch Mi đạo nhơn chém xuống một đao .

Bạch Mi đạo nhơn đỡ đao dang ra, rồi lại nhắm vai Chí Thiện thiên sư chém xuống.

Chí Thiện thiên sư đỡ đao nhảy dang ra, hai đàng giáp chiến với nhau, một người chém qua, một người chém lại, thiệt là kỳ phùng địch thủ, lưỡng ngộ lưỡng tài .

Đánh đặng ba ba mươi hiệp, chưa định hơn thua .

Bạch Mi đạo nhơn đỡ đao dang ra, rồi lại nhảy tới đâm vô hông Chí Thiện thiên sư .

Chí Thiện thiên sư giơ đao chặt xuống trúng đao Bạch Mi đao nhọn .  
Bạch Mi đao nhọn rút đao lại, nhắm ngay yết hầu Chí Thiện đâm tới .  
Chí Thiện thiên sư đỡ đao không kịp, túng phải nhảy lui ra phía sau .  
Bạch Mi đao nhọn mắc lấy dụng lực rất mạnh, lại đâm không trúng, cho nên phải té nhủi xuống.  
Chí Thiện thiên sư thấy vậy thì mừng, vội vã nhảy tới đâm Bạch Mi đao nhọn .  
Bạch Mi đao Nhọn kinh hãi, cầm đao đỡ lên rất mạnh, làm cho đao của Chí Thiện văng lên trên không, còn đao của Bạch Mi cũng rớt xuống đất.  
Chí Thiện thiên sư thấy đao mình văng ra, còn đao của Bạch Mi cũng rớt thì lướt tới thoi đại vô hông Bạch Mi đao nhọn .  
Bạch Mi đao nhọn nhảy dang ra mà tránh khỏi, rồi dụng thế Lão Ưng Thám Qua , nhắm ngay màng tang Chí Thiện thiên sư mà đánh tới .  
Chí Thiện thiên sư dụng thế Diêu Tử Phiên Thân đã né khỏi thế Lão Ưng Thám Qua, rồi lại dùng thế Bồng Đá Sông Đào mà đánh Bạch Mi đao nhọn  
Bạch Mi đao nhọn nhảy lên khỏi đất năm sáu thước, mà tránh khỏi thế Bồng Đá Sông Đào, rồi dụng thế Thái Sơn Yểm Đảnh mà đánh ngay óc Chí Thiện thiên sư .  
Chí Thiện thiên sư dụng thế Mật Phong Tấn Động mà tránh khỏi thế Thái Sơn Yểm Đảnh đó , rồi dụng thế Cuồng Phong Tảo Lạc Diệp mà quét dưới chơn Bạch Mi đao nhọn .  
Bạch Mi đao nhọn lại tránh khỏi thế ấy .  
Chí Thiện lại dùng thế Diệp Đả Du Đào mà thoi vô nách Bạch Mi đao nhọn .  
Bạch Mi đao nhọn tránh khỏi thế ấy, rồi lại dùng thế Phong Tiên Bài Liễu mà đánh vô hông Chí Thiện thiên sư .  
Hai đảng đấu sức với nhau, chẳng khác giao long hí thủy ngoạ hổ phiên thân, đánh đã năm sáu mươi hiệp, chưa định hơn thua .  
Chí Thiện thiên sư nổi giận bèn nhảy dang ra rồi lúi đầu mà nhủi vô bụng Bạch Mi đao nhọn .  
Bạch Mi đao nhọn thấy Chí Thiện thiên sư dùng tới thiệu ấy, biết là Chí Thiện thiên sư hết thiệu rồi, thì không thèm né làm gì nẩy bụng tới trước mà đỡ.  
Lúc ấy đầu của Chí Thiện thiên sư dụng vô nhằm bụng Bạch Mi đao nhọn rất nặng, nếu như người khác thì ra bễ bụng mà chết rồi, còn Bạch Mi đao nhọn đà tập luyện nội công rất dày , cho nên Chí Thiện dụng đầu vô đó, chẳng những không làm hại Bạch Mi đặng, lại thêm thót bụng mà lui ra sau, làm cho đầu của Chí Thiện thiên sư dính cứng vô bụng, dường như mọc rễ.  
Chí Thiện thiên sư dụng lực rút ra, mà rút không nổi . Bị Bạch Mi đao nhọn đẩy mình tới đâu cũng phải lui ra tới đó.  
Lúc ấy Chí Thiện thiên sư nghĩ lại ăn năn mà rằng :  
- Tại ta dùng lỡ thế ấy, nên mới bị tay Bạch Mi như vậy , phen này ta ắt phải chết !

Bạch Mi đao nhọn đầy Chí Thiện thiền sư phải đi lui lại ước đặng một trượng thì mới vận động nội công , phình bụng ra mà nảy tới một cái rất mạnh, làm cho Chí Thiện thiền sư té nhào xuống đất một cái rất nặng .

Lúc ấy Bạch Mi đao nhọn thấy Chí Thiện thiền sư đã té rồi, vừa muốn giơ tay mà đánh chỗ nghiệt đặng có giết phút Chí Thiện thiền sư cho rồi, xảy có Phương Thế Ngọc nhảy tới hét lớn rằng :

- Bạch Mi toan giết thầy ta chẳng đặng đâu .

Bèn chém vô mặt Bạch Mi đao nhọn một đao .

Bạch Mi đao nhọn liền nhãy dang ra .

Phương Thế Ngọc vừa muốn xúc tới mà chém nữa, xảy có Ngũ Mai đại sư nhảy tới nạt lớn :

- Phương Thế Ngọc chớ khá cậy tài, muốn đánh thì đánh với ta một trận.

Nói rồi liền chém Phương Thế Ngọc một gươm .

Phương Thế Ngọc đỡ lấy gươm ấy rồi lại chém Ngũ Mai một đao .

Ngũ Mai liền nhãy sang ra .

Trong lúc Phương Thế Ngọc giáp chiến với Ngũ Mai thì Bạch Mi đao nhọn chạy lại tính giết Chí Thiện thiền sư cho rảnh.

Té ra tới đó coi lại thì thấy Chí Thiện thiền sư đã bị chết tươi rồi.

Bạch Mi đao nhọn thấy vậy thì la lớn rằng :

- Ta chưa kịp đánh mà Chí Thiện đã bẻ đầu chết ngất rồi , nay ta nói cho các đồ đệ của Chí Thiện đặng rõ : Hễ ai muốn sống thì phải ra đây thú tội, cải tà qui chánh thì ta dung cho, như ai chấp nê bất ngộ thì cũng phải chết như Chí Thiện thiền sư

Nói vừa dứt lời thì có Hồng Hi Quan hươi đao nhảy tới mà chém Bạch Mi đao nhọn .

### **Thanh Phong (dịch giả)**

Càn Long Du Giang Nam

### **Hồi Kết**

Các giáo sư phá tan Thiếu Lâm tự  
Cao Tấn Trung trở lại Quảng Đông thành

Nói về Hồng Hi Quan xem thấy Bạch Mi đao nhọn đã giết Chí Thiện thiền sư, thì lòng nổi giận, nhảy tới chém Bạch Mi đao nhọn .

Phùng Đạo Đức liền hươi đao xúc tới cự với Hồng Hi Quan ; còn bên này Mã Hùng, Cao Tấn Trung, Phương Khôi , Bạch Long và Hồng Phước cũng xáp tới đối địch với mấy người ấy .

Hai đảng đánh nhau với nhau một trận chưa biết ai hơn ai thua .



Ngũ Mai đánh với Phương Thế Ngọc cũng đã lâu lắm, mà còn thắng bại chưa phân .

Phương Thế Ngọc ráng sức đánh với Ngũ Mai, còn Ngũ Mai kiếm chỗ nghiệt mà đánh Phương Thế Ngọc .

Lúc ấy Ngũ Mai chém xuống một gươm làm cho Phương Thế Ngọc né ra , rồi lại đá đít Phương Thế Ngọc một cái rất nặng, như ai thì đã bị mang bệnh, còn Phương Thế Ngọc tập luyện bề ngoài rất dầy, xương da như đồng, da đã như sắt, cho nên Ngũ Mai đá trúng rất nặng mà cũng không đến nỗi gì .

Phương Thế Ngọc thấy Ngũ Mai đá trúng đít mình thì mắng rằng :

- Con đĩ già, mi không biết lẽ thì ta làm xấu cho mi coi, phía sau của ta, như phía trước của mi, nào có khác chi mà mi phòng kiếm.

Ngũ Mai nghe nói nổi giận mắng rằng :

- Loài súc sanh, miệng còn hôi sữa, sao dám điều cợt với ta kia ?

Nói rồi liền chém Phương Thế Ngọc một gươm .

Phương Thế Ngọc đỡ lấy gươm ấy, Ngũ Mai hất gươm Phương Thế Ngọc một cái rất mạnh làm cho gươm Phương Thế Ngọc văng ra và gươm của mình cũng rớt xuống đất.

Ngũ Mai thấy vậy nói với Phương Thế Ngọc rằng :

- Hai người không binh khí, người dám đánh quòn với ta không ?

Phương Thế Ngọc nghe nói rất mừng liền đáp rằng :

- Sao lại không dám .

Liền nhảy tới đánh quòn với Ngũ Mai .

Đánh đặng ba bốn mươi hiệp, xảy thấy Ngũ Mai té ngựa xuống đất.

Phương Thế Ngọc thấy vậy tưởng là Ngũ Mai bị vấp vật chi dưới chân, cho nên mới té, thì có ý mừng liền nhảy tới đá vô háng Ngũ Mai .

Ngũ Mai nổi giận liền nạt lớn rằng :

- Loài nghiệt súc, thiệt đáng chết yểu lắm , liền đạp vô háng Phương Thế Ngọc một đạp, trúng nhằm chỗ nghiệt .

Phương Thế Ngọc la lên một tiếng chao ôi rất lớn, liền té xuống đất .

Ngũ Mai nhảy tới đạp bồi một đạp .

Phương Thế Ngọc hồn xuống suối vàng !

Còn Phùng Đạo Đức đánh với Hồng Hi Quan, Cao Tấn Trung đánh với Lý Cẩm Luân, Bạch Long , Hồng phước đánh với Đặng Á Thắng, Mã Hùng đánh với Lý Á Tòng, Phương Khôi đánh với Lâm Á Hồng.

Bạch Mi đạo nhơn xem thấy Phương Khôi cự không lại Lâm Á Hồng, vừa muốn nhảy ra trợ chiến ; xảy thấy Lâm Á Hồng chém Phương Khôi một đao, Phương Khôi đỡ đao không kịp, đao trúng nhằm vai bị vít .

Phương Khôi lật đật nhảy ra khỏi vòng chiến mà chạy.

Lâm Á Hồng rượt theo chém nữa .

Bạch Mi nhảy tới nạt rằng :

- Mi giết đồ đệ của ta không đặng đâu mà phòng giết.

Nói rồi chém Lâm Á Hồng một đao đầu rơi xuống đất.

Đặng Á Thắng đương đánh với Bạch Long và Hồng Phước, thấy Lâm Á Hồng bị giết thì lòng đã kinh hãi, lật đật nhảy ra khỏi vòng, bị Bạch Long nhảy theo xáng xuống một đao, vừa té xuống đất, Hồng Phước đánh bồi một roi nữa , hồn xuống suối vàng !

Còn Lý Á Tông đánh với Mã Hùng , hai đàng đồng sức, chưa biết hơn thua, nhưng Lý Á Tông thấy anh em mình bị giết đã nhiều thì lòng kinh hãi, vừa muốn nhảy dang ra mà chạy, bị Mã Hùng chém một đao, nhằm nơi bấp vế té quỵ xuống đất , bọn quân sĩ liền áp lại bắt Lý Á Tông mà trói.

Còn lại một mình Hồng Hi Quan đương đánh với Phùng Đạo Đức , võ nghệ của Hồng Hi Quan thiết cũng cao cường, nhưng mà cự không lại Phùng Đạo Đức, lại thêm thấy bọn Thiếu Lâm tự bị giết hết rồi, thì lòng kinh hãi liền nhảy dạt ra mà chạy .

Phùng Đạo Đức rượt theo đâm ngang vô hông Hồng Hi Quan .

Hồng Hi Quan đỡ lấy đao ấy rồi cũng đứng lại mà cự .

Phùng Đạo Đức xem thấy ai nấy đều rảnh việc rồi, duy mỗi mình chưa giết Hồng Hi Quan đặng thì cũng có ý hổ thẹn , bèn nạt một tiếng lớn rồi chém xuống một đao, nhằm vai Hồng Hi Quan .

Hồng Hi Quan té quỵ xuống đất, sẵn có quân áp lại bắt sống .

Bạch Mi đạo nhơn thấy bọn cao thủ nơi Thiếu Lâm tự đã bị giết hết, còn lại tinh những thiếu niên đồ đệ , võ nghệ chưa thông thì lòng không muốn làm dữ với chúng nó, bèn kêu bọn đồ đệ mình mà dặn rằng :

- Chúng ta chẳng nên giết bọn thiếu niên đồ đệ làm gì, phải đuổi nó đi cho rảnh. Bây giờ phải kiếm rộng khắp nơi chùa, như có ai lớn thì bắt mà giết chết.

Bọn đồ đệ vâng lời tìm kiếm khắp chùa chẳng có ai hết. Bèn chém phứt Lý Á Tông và Hồng Hi Quan .

Rồi đó Bạch Mi đạo nhơn giao hết các việc cho Cao Tấn Trung với quân sĩ nơi Phước Kiến ; còn mình đi với Ngũ Mai , Phùng Đạo Đức , Mã Hùng, Bạch Long, Hồng Phước và Phương Khôi mà trở lại khách điếm .

Lúc ấy Phương Khôi tuy đã bị vít, nhưng cũng không nặng lắm.

Bạch Mi đạo nhơn lấy thuốc thoa vô chỗ ấy, nội trong vài ngày thì đã lành rồi .

Còn Cao Tấn Trung và Trung quân còn ở lại Thiếu Lâm tự, đốc suất quân sĩ tàn liệt mấy cái thầy ấy, rồi trở lại tỉnh thành ra mắt quan Tổng đốc mà tỏ các việc trừ bọn Thiếu Lâm tự cho quan Tổng đốc nghe .

Quan Tổng đốc rất mừng, bèn xuất năm trăm lượng bạc cấp cho Cao Tấn Trung đăng làm lộ phí về Quảng Đông .

Cao Tấn Trung lãnh lấy bạc ấy trở lại khách điếm , ra mắt Bạch Mi đạo nhân mà bàn luận về cuộc khởi hành.

Bạch Mi đạo nhân nói :

- Ngày mai tính phải trở về Quảng Đông cho rồi .

Ngũ Mai, Phùng Đạo Đức và Mã Hùng đều nói :

- Chúng tôi về thẳng Tứ Xuyên luôn thể , không cần phải trở lại Quảng Đông làm gì, để cho sư huynh Cao Tấn Trung , Phương Khôi, Bạch Long và Hồng Đức trở lại Quảng Đông thì đã đủ rồi .

Bạch Mi đạo nhân nói :

- Liệt vị không trở lại Quảng Đông, lẽ nào tôi lại tới đó làm gì . Vậy chúng ta đồng vầy đoàn trở về Tứ Xuyên luôn thể , để cho bọn nó trở lại Quảng Đông mà thôi .

Cao Tấn Trung năn nỉ hết sức mấy người cũng không chịu trở lại Quảng Đông.

Bạch Long, Hồng Phước xin theo Bạch Mi học tập võ nghệ .

Bạch Mi đạo nhân nói :

- Sức học của hai người bấy nhiêu đó thì đã đủ lấy công danh rồi chẳng cần phải học làm chi nữa ; bây giờ Chí Thiện thiên sư và Phương Thế Ngọc đã thác rồi, trong nước bây giờ nhưng người cao thủ đều là một bọn với ta, từ rày sắp lên tôi dám chắc không có người nào ỷ mạnh hại dân như Chí Thiện nữa . Thôi, người đừng học thêm làm gì, cứ giữ một lòng tận trung báo quốc thì hay hơn . Mấy lời ta dặn người phải ghi lòng hậu hội hữu kỳ, chẳng nên bịn rịn.

Bạch Long , Hồng Phước dạ dạ vâng lời .

Ngày ấy Bạch Mi đạo nhân, Ngũ Mai đại sư, Phùng Đạo Đức và Mã Hùng từ giả bọn Cao Tấn Trung quảy gói hành lý trở lại Tứ xuyên.

Cao Tấn Trung, Phương Khôi, Bạch Long , Hồng Phước đưa ba bốn dặm đường rồi cũng thu cấp hành lý trở lại Quảng Đông .

Về đến Quảng Đông, bọn Cao Tấn Trung vào dinh Tuần phủ ra mắt Tăng Tất Trung tỏ thuật các việc trừ đảng bọn Thiếu Lâm tự .

Tăng Tất Trung rất mừng mà rằng :

- Ấy cũng nhờ có liệt vị hết lòng hết sức nên mới trừ đảng bọn ấy, để tôi dâng biểu cùng triều đình xin thưởng cho liệt vị .

Bèn làm một đạo biểu chương giao cho Bạch Long và Hồng Phước khiến phải đem về dâng cho Trần Hoàng Mưu .

Bạch Long và Hồng Phước lãnh tờ biểu chương từ giả Tăng Tất Trung , Cao Tấn Trung và Phương Khôi trở lại Kinh sư .

Bạch An Phước hay đăng chuyện ấy thì lòng rất mừng.

Bèn mời Cao Tấn Trung và Phương Khôi đến nhà bày tiệc thết đãi, rồi cũng đền ơn cho Phương Khôi y như lời hứa ngày trước.

Nói về Thiên tử về đến Kinh sư, văn võ bá quan thầy đều vào châu .

Thiên tử hỏi Trần Hoằng Mưu và Lưu Dung các việc quốc chánh.

Hai người ấy tâu các việc lớn cho Thiên tử nghe .

Kể thấy Bạch Long và Hồng Phước về tới đó.

Triều bái tung hô xong rồi thì dâng tờ biểu của Tăng Tất Trung và tâu hết các việc trừ đảng bọn Thiêu Lâm tự cho Thiên tử nghe .

Trần Hoằng Mưu lại dâng tờ biểu của Tăng Tất Trung ngày trước cho Thiên tử xem .

Thiên tử xem rồi lòng rất mừng. Bèn hạ chỉ phong cho Cao Tấn Trung làm chức Tổng binh, Bạch Long làm chức Đô đốc , Hồng Phúc làm chức Phó tướng, Phương Khôi làm chức Đô ti, rồi lại gia phong cho Lưu Dung và Trần Hoằng Mưu làm Đại Học Sĩ , Châu Nhựt Thanh làm Điện tiền Thị vệ đại thân.

Từ ấy bốn biển thanh bình muôn dặm lạc nghiệp.

Lời cuối: Cám ơn bạn đã theo dõi hết cuốn truyện.

Nguồn: <http://vnthuquan.net>

Phát hành: Nguyễn Kim Vỹ.

Nguồn: Yến Vân

Được bạn: Thành Viên VNthuquan đưa lên

vào ngày: 27 tháng 12 năm 2003